

2
07, 1508 Rev
16418

27366

115

3 Race
DUE DATE 48 JAN 1988

89.1378

22366

Cl. No.

16478

Acc. No.

Late Fine Ordinary books 25p. per day, Text Book
Re 1 per day, Over night book Re 1 per day.

RARE BOOK

سوال نہیں، حقیقت یہ ہے کہ تضمین اور تخلیق میں ہر ہے ۔
 تضمین مستقل نظم کی حیثیت سے غالب کے فن سخن میں گویا
 صنف ممنوعہ ہے ۔ انہوں نے صرف نعت گوئی کیلئے اپنا یہ اصول
 توڑا ہے ۔ قدسی کے کلام پر تضمین کرنا غالب کے لئے ایک
 نہایت تنگ میدان میں شہسواری کے کمال دکھانے کے
 مترادف تھا، مگر اس با کمال شاعر نے تضمین لکھی ہے تو
 اسے بھی ایک ادبی تخلیق کی عظمت بخش دی ہے اور تضمین کی
 بندشوں کے باوجود اپنے فنی معیار کو قائم رکھا ہے ۔

خازن جوہر عرفان خدا حضرت رمز
جس کی پیشانی سے ظاہر تھے فیوض ابدی
منبع فضل و کرم معدن فیاض ازل
ساقی مکدہ علم و ہندو صہبائی

ہانچویں شعر میں غالب کا ذکر ان الفاظ میں کیا ہے ۔

شیر میدان سخن غالب بکتائے زمن
نختر خوش فہمی و خوشگوئی و شیرین سخنی

مومن کا ذکر دسویں شعر میں یوں آتا ہے :

مومن و مضطر و مدہوش و حیات و حیدر
بمئل و طالب و آشفته و اسحق و غنی

ظفر، مرہن، مجروح، شہید اور صہبائی کی تضمینیں ان کے
اپنے اپنے مطبوعہ مجموعوں میں موجود ہیں، اس لئے ہم صرف
غالب کی تضمین پیش کر رہے ہیں۔ تضمین غالب کے ادبی آثار
میں ایک نادر چیز ہے۔ ان کے بعض ممتاز معاصرین نے ان کے
کلام پر تضمین کی، مگر ان کی فنی غیرت نے کبھی گوارا نہیں
کیا کہ وہ بھی کسی کے کلام پر تضمین کریں۔ معاصرین تو
کبجا انہوں نے مقدمین کے کلام پر بھی تضمین نہیں کی۔
ہات یہ ہے کہ تضمین نگار ایک ادبی طفیلیہ ہوتا ہے اور ادبی
طفیلیہ ہونا ان کی اجتماعی شان کے خلاف تھا۔ اور تو اور، ان کے
خسر نواب الہی بخش خان معروف نے ان کی دو غزلوں کی تضمین
کی، مگر انہوں نے اخلاقاً بھی کبھی ایسا نہیں کیا کہ ان کی
ایک آدھ غزل پر تضمین کر دیں۔ اور فنی خودداری ہی کا

حدیث قدسی کے تضمین نگاروں میں بہادر شاہ ظفر، غالب، مومن، مجروح صہبائی، غلام امام شہید اکبر آبادی اور حکم آغا جان عیش کے علاوہ مرزا محمد سلطان فتح الملک رمز (ولیعہد بہادر شاہ ظفر) صاحب عالم مرزا رحیم الدین حیا، صاحب عالم مرزا فخر الدین حشمت ابن مرزا معظم بخت بہادر، مرزا محمد شہر اندیس مغل مرزا قادر بخش صابر، مرزا قادر شکوہ شکوہ، نواب مرزا والا جاہ بہادر لکھنوی المتخلص بہ عاشق، مرزا عالیجاہ بہادر لکھنوی المتخلص بہ شیدا، محمد عبداللہ علوی، احمد حسن وحشت، سید امیر مرزا خورشید، مرزا رحیم بیگ رحیم میرٹھی، (مؤلف ساطع برہاں) حزین شاگرد عارف، مولا بخش قلق میرٹھی ہنشی عزت سنگھ عیش، سندھ لال شگفتہ لکھنوی اور بدر الدین مہر کن نقشی تخلص قابل ذکر ہیں۔ یہ وہی بدر الدین ہیں جن سے غالب مہرین بنوایا کرتے تھے۔ مہر کنی کی مناسبت سے یہ نقشی تخلص کرتے تھے اور اپنی مہر کنی کا التزام انہیں اس دوجہ ملحوظ تھا کہ انہوں نے اپنی تضمین اس مصرعے سے شروع کی ہے ع

اے نگین ختم اللہ تو ہے ختم نبی

حدیث قدسی کے مرتب قاضی محمد عمر نے ایک غزل میں دو اس مجموعے کے آخری صفحات میں درج ہے تضمین نگاروں کے تخلص نظم کئے ہیں۔ شروع کے چار شعر یہ ہیں:-

آج پھر بزم سعادت کی ہے ترتیب نئی
جمع ہوتے ہیں سبھی مدح سراپان نبی

گوہر مملکت و سایہ حق مہر عطا
شاہ ذی جاہ ظفر مظہر نور قدسی

دلی کے ایک نعتیہ مشاعرے کی تضمینیں

سعدی کے نعتیہ قطعے کی طرح شاہجہانی دربار کے ملک الشعراء قدسی کی نعتیہ غزل کو جو شہرت اور مقبولیت حاصل ہوئی اس کا کچھ اندازہ اس سے لگایا جاسکتا ہے کہ اس غزل کی اب تک سینکڑوں تضمینیں ہو چکی ہیں۔ مجھے اس سلسلے میں ان تضمینیں کے صرف ایک مجموعہ کا ذکر کرنا ہے جسے قاضی محمد عمر ساکن دہلی نے ۱۸۵۶ء کے اواخر میں 'حدیث قدسی' کے نام سے مرتب کیا تھا۔ مگر اس کی طباعت ایک مدت بعد ہوئی۔ یہ مجموعہ دلی کے ایک نعتیہ مشاعرے کا گلدستہ ہے جو ۱۷۰۰ء کے ہنگامے سے پہلے کا غالباً آخری نعتیہ مشاعرہ تھا۔ اس مجموعے کی اہمیت اس سے اور بھی بڑھ جاتی ہے کہ غالب کی بھی فارسی تضمین اس میں شامل ہے، جو ان کے مطبوعہ کلام میں موجود نہیں نہ ان کے کالیات نظم کے معلومہ قلمی نسخوں میں ہے۔ البتہ سہد باغ دودر، ۱ اور بیاض، ۲ فرحت، ۱ میں موجود ہے۔ اس طرح اس تضمین کے استناد کے بارے میں یہ دونوں قلمی نسخے 'حدیث قدسی' کی تصدیق کرتے ہیں اور 'حدیث قدسی' سے ان دونوں قلمی نسخوں کی تصدیق ہوتی ہے۔ ان تینوں ماحذوں میں تضمین کا متن صرف دو تین جگہ مختلف ہے، مگر یہ اختلاف سہو کاتب تک محدود ہے۔

- ۱ - بحوالہ صفحہ ۷
- ۲ - عہد غالب کی ایک قلمی بیاض جس میں صرف غالب کا فارسی کلام ہے۔

۴ - قدسی سبزواری مبر حسین کربلائی دہم

۵ - قدسی تفرشی، میر محمد حسین دہم

۶ - قدسی باکویی، عباس قلی آقا سیزدہم

راقم نے غالب کا یہ خمسہ رسالہ 'آج کل'، نشریہ دہلی ۱۵ فروری ۱۹۴۷ء میں ایک تعارفی مضمون کے ساتھ شائع کیا تھا جسے ذیل میں درج کیا جاتا ہے :

قدسی کا مقطع : اس نعت کے مقطع میں طبیب قلبی کو باضافت فارسی پڑھا جاتا ہے، حالانکہ یہ غلط محض ہے باضافت عربی پڑھنا چاہئے طبیب کی ب کو پڑھنا چاہیے ۔

مجموعہ علی گڑھ : ۵، ۶؛ سبب چین غ : ۱ تا ۷؛ سبب چین م :
۱ تا ۷؛ نیز ۲۰ بشمارہ ۱۸؛ باغ دو در : ورق ۳۲ ب) -

خمسہ

قدسی کی مشہور نعتیہ غزل جس کی یہ تخمیس ہے عام طور پر شاہجہان بادشاہ کے ملک الشعراء محمد جان قدسی مشہدی کی خیال کی جاتی ہے، لیکن خارجی اور داخلی شواہد اس کے خلاف ہیں۔ کلیات قدسی مشہدی کے کسی معلومہ قلمی نسخے میں یہ نعت شامل نہیں۔ اس کے علاوہ اس کا قدیم ترین ماخذ تیرہویں صدی ہجری سے پہلے کا نہیں۔ پھر اس کا اسلوب اور کہیں کہیں زبان بھی ہندی نژاد شاعر کی معلوم ہوتی ہے مثلاً 'رحم فرما، 'درین ملک عرب، سے مترشح ہوتا ہے کہ شاعر نے یہ نعت ملک عرب میں، غالباً مدینہ منورہ کے ایام تشریف میں کہی ہے۔

ممکن ہے یہ نعت پاک و ہند کے تیرہویں صدی کے ایک شاعر سید محمد خان قدسی الہ آبادی کی ہو، جن کا ذکر تذکرہ 'روز روشن' (ص ۷۷۳) میں ہے۔

قدسی مشہدی اور قدسی الہ آبادی کے علاوہ قدسی تخلص کے دوسرے فارسی شعراء جو سولہویں صدی یا اس سے پہلے کی صدی کے نصف اول میں ہوئے ہیں حسب ذیل ہیں۔ (دیکھیں فرهنگ سخنوران) -

صدی

نہم ہجری

۱ - قدسی ہروی ؟

نہم

۲ - قدسی نقارچی (ندیمی نقارہچی)

دہم

۳، قدسی گیلانی مولانا محمد مراد

۱۸ : غالب کی دہلی میں نرائنداس نام کے تین صاحبان نمایاں حیثیت رکھتے ہیں۔ ان میں سے دو غالب کے ساتھ 'دہلی سوسائٹی' کے رکن تھے، نرائنداس نہر والا اور نرائنداس گڑ والا۔ تیسرے نرائنداس کے بارے میں 'یادگار دہلی' میں ہے کہ پان بنانے میں دہلی کے باکمال لوگوں میں سمجھے جاتے تھے اور ان کی پان کی دوکان بلیماران میں تھی، لیکن 'بلیماران' کے زیادہ قرین قیاس حوالے کے باوجود راقم کا خیال یہ ہے کہ یہ رباعی نرائنداس نہروالا کے لئے کہی گئی ہو گی جو دہلی سوسائٹی کے رکن تھے۔ ان کا نام پہلی مرتبہ سوسائٹی کے ۱۰ اکتوبر ۱۸۶۵ء کے جلسے کے حاضرین میں ملتا ہے (رسالہ دہلی سوسائٹی، نمبر ۱)۔ غالب پہلے سے رکن تھے اور ۱۱ اگست ۱۸۶۵ء کے جلسے میں شریک ہوئے تھے۔ راقم کے اس قباس کی بنیاد رباعی کے چوتھے مصرعے کا لفظ 'بند ہے' جو جاننے والے کے اور مدح کے ذہنی سابقے یعنی 'نہر والا' کی رعایت سے لایا گیا ہوگا۔ یہ رباعی اسی زمانے یعنی ۱۸۶۵ء یا ۱۸۶۶ء کی معلوم ہوتی ہے۔

۲۰ : سید سے مراد سورت کے نولب سید ابراہیم علی خاں وفا ہیں۔ غالب نے یہ رباعی اور ایک قطعہ جو باغ دودر کا قطعہ ۳۴ ہے (دیکھیں باغ دودر ص ۲۹؛ تحقیق نامہ ص ۱۸۹) اپنے خط (خطوط، مہر، ص ۲۰، خط ۲۶؛ اردوئے معلیٰ، حصہ اول ص ۱۸۰) کے ساتھ بھیجی تھی، جس کی تاریخ کے بارے میں جناب غلام رسول مہر نے نشاندہی کی ہے کہ اگست ۱۸۶۸ء کے بعد کا ہونا چاہئے۔ (دیکھیں مذکورہ خط کا حاشیہ، ص ۲۰) (اضافات ج : رباعیات کے حصے میں ۱ تا ۲۰ اسی ترتیب سے؛

رامپور کتابت شدہ ۱۸۶۱ء میں رباعیات میں دوسری ہے، لیکن نسخہ طبع ۱۸۶۳ء میں شامل نہ ہو سکی۔

۸ : 'جاور گردش، دساتیری لفظ ہے بمعنی 'انقلاب، اس لفظ کے یہ معنی کلیات نثر غالب طبع ۱۸۶۸ء میں دستیاب کی فرہنگ میں بھی بتائے گئے ہیں۔ یہ رباعی دستیاب (کلیات نثر غالب ص ۱۹۵) میں درج ہے۔ انقراض بادشاہی اودہ کے بیان میں آئی ہے۔

۹ : دوسرے شعر کا مضمون فردات میں فرد : ۱۱ میں بھی آیا ہے۔ یہ رباعی دستیاب (کلیات نثر غالب، ص ۲۰۳) میں درج ہے۔ چہارشنبه ۲۳ فروری ۱۸۵۸ء کو سر جان لارنس، چیف کمشنر کی دہلی میں آمد پر کہی گئی تھی۔

۱۰ : اس رباعی کے ممدوح دہلی کے لالہ ہمیش داس پسر چھوڑا مل ساھوکار ہیں۔ یہ نواب امین الدین احمد خاں کے خاص احباب میں تھے۔ غالب سے مراسم اسی راہ سے ہونگے۔ آنکی ولایت اور یہ بات کہ نواب کے خاص دوست تھے راقم کو نواب شمس الدین مرزا برلاس لوهاروی کی بیاض سے معلوم ہوئی۔ لالہ ہمیش داس دہلی کے آنریری مجسٹریٹ اور دہلی سوسائٹی کے رکن تھے جسکے ارکان میں ۱۱ اگست ۱۸۶۵ء سے غالب بھی تھے (رسالہ دہلی سوسائٹی، نمبر ۱، بابت ۱۸۶۶ء)۔ یہ رباعی دستیاب (کلیات نثر ص ۲۰۵) میں لالہ صاحب کے بارے میں ان الفاظ کے ساتھ درج ہے : "خوی آن داشتی کہ شب جز فریخ هیچ غوردمی و اگر آن نیافتی خوابم نبردی۔ درین هنگام کہ بادہ فرنگ در شہر بسیار گرانست و من پر تہیدست، اگر جوانمرد خدا دوست خدا شناس دریا دل ہمیش داس [بہ تصحیح] بفرستادن بادہ شکری ہندی کہ در رنگ با فرانچ برابر و در ہوی [بہ تصحیح] ازان خوشتری برآتش آب نزدی جان

رباعیات

۱ : یہ رباعی نواب ضیاء الدین احمد خان نیر رخشاں کے ہوتے یعنی نواب شہاب الدین خان ثاقب کے صاحبزادے کے لئے کہی گئی تھی، شاید نواب شجاع الدین خان تاباں کے لئے ۔
۳ شاید یہ رباعی اور رباعی : ۵ بتقریب نوروز مشہور شاہزادے فیروز بخت کے لئے کہی گئی ہو ۔

۴ : 'ماندیم'۔ ماندن بطور مصدر متعدی متقدمین کے ہاں ماننا ہے؛ لیکن متاخرین خاص طور سے 'سبک ہندی' کے ممتاز شعرا کے متروکات میں سے ہے ۔ یہاں محل فصاحت ہے ۔ ماندن، بمعنی 'رکھنا، اور چھوڑنا، ایرانی محاورے میں اب متروک ہے، البتہ افغانستان میں اب بھی بولا جاتا ہے ۔

۵ : دیکھیں رباعی : ۲ کی مندرجہ بالا تعلیق

۶ : یہ رباعی، جیسا کہ واضح ہے، مرزا شاہرخ (متوفی ۱۸۴۷ء) کے لئے کہی گئی تھی، دیکھیں تحقیق نامہ، ص ۲۰ و ص ۳۲ ۔
اور غالب کے دیوان فارسی، نسخہ ہانکی پور، کتابت شدہ ۱۳۵۴ھ مطابق جولائی ۱۸۳۸ء کے ورق ۱۳۲ پر بائیں طرف کے حاشیے میں درج ہے ۔ دیوان فارسی مطبوعہ ۱۸۴۵ء اور کلیات نظم فارسی مضبوطہ ۱۸۶۳ء میں شامل نہ ہو سکی ۔

۷ : یہ رباعی دیوان غالب کے نسخہ ہانکی پور کتابت شدہ ۱۲۵۷ھ مطابق ۱۸۴۱ء نیز نسخہ ۱۸۴۵ء (طبع دارالسلام) اور نسخہ

فردات

۱ : اس زمین میں غالب کے بعض پیشرووں کی غزلیں ہیں
مثلاً ظہوری :

زود خوش نیست کہ قاتل ز مقابل برود
بایدش بود کہ جان از تن بسمل برود
نظیری :

کس چو من نیست کہ پیش نظر از دل برود
غایب از دیدہ نگردد ز مقابل برود
فیضی :

همچو من گرم روی کو کہ رہ دل برود
ناقہ را یی کند و آن سوی منزل برود

۲ : یہ شعر اور فردات کا بارہواں شعر دونوں اس ترجیع بند کے ہیں، جو وائسرائے اور گورنر جنرل سر جان لارنس کی مدح میں ہے اور سید جین (غ نیز م) اور باغ دودر میں شامل ہے۔ (دیکھیں ہماری تعلیقی توضیح ص ۱۹۶ پر)۔ ان دو اشعار کا فردات میں درج کرنا سہواً نہیں معلوم ہوتا، بلکہ شاید متعلقہ شریبات کے موقعوں پر ان کے کتبے لکھ کر لگانے گئے ہوں گے۔ انگریزی حکام کی توجہ اور خوشنودی کے لئے ان کا نمایاں کرنا یعنی فردات کے طور پر درج کرنا مناسب تھا۔

۳ : ۱۸۶۴ء میں ۱۵ اکتوبر کو وائسرائے سر جان لارنس نے، جو کاکتے سے شملے منتقل ہو گئے تھے اور انہوں نے شملے کو اپنا صدر

نفتہ کے نام ایک دوسرے خط میں (ایضاً، خط ۲۱) غالب نے لکھا ہے ”عارف علی شاہ خراسانی نے اسی مطلعے پر . . . تین اعتراض کئے تھے : پہلا، نقاب کے ساتھ عرض و رخ کا ذکر بھی ضرور تھا، وہ نہیں ہے۔ دوسرا، گنج تو ویرانے ہی میں ہوتا ہے، پھر اس پر تاسف ہی کیا، جو کہتے ہیں ’تاکے؟‘، تیسرا، ’ویرانہ، کو ’خرابہ‘ کہتے ہیں نہ ’خراب‘، اور ان اعتراضوں کے بعد انہوں نے دخل کیا تھا :

از جسم بجان حجاب تاکے
گل بر رخ آفتاب تاکے،

نفتہ ہی کے نام ایک ارر خط میں غالب نے اس مطلعے کا مفہوم بتایا ہے اور اعتراضات کے جواب کی تکمیل کی ہے (دیکھیں خطوط، مہر، ص ۳۳ و ۳۴، خط ۲۲)۔

یہ غزل غالب نے اپنے اردو خط مورخہ ذی الحجہ ۱۲۷۷ھ (جون ۱۸۶۱ء) کے ساتھ نواب علاؤالدین احمد خان علانی کو بھیجی تھی۔ اسی سال کہی ہوگی۔ یہ غزل کلیات نظم فارسی (مطبوعہ ۱۸۶۳ء) میں شامل نہ ہو سکی۔ ۱۸۶۷ء میں سبد چین میں شائع ہوئی۔ (خطوط مہر، ص ۶۲، اردوئے معلیٰ حصہ اول، ص ۱۰)

(سبد چین غ : غزل ۷، سبد چین م : غزل ۷ باغ دو در : ورق ۳۔ الف)۔

عزل : ۱۱

مے خیر کے نام ۱۸۶۶ء کے ایک خط میں غالب نے لکھا ہے
 ”میں نے سات شعر امیر خسرو کی غزل پر لکھ کر مطرب کو دئے،
 وہ مجلسوں میں گانے لگا۔ اکبر آباد، لکھنؤ تک مشہور ہوئے۔
 وہ غزل جس کا مطلع یہ ہے :

از جسم بجان نقاب تاکے این گنج درین خراب تاکے
 ایک صاحب آگرے میں اور ایک صاحب لکھنؤ میں معترض ہوئے
 کہ ’گنج در خرابہ باید نہ در خراب‘۔ ہر چند کہا کہ ’خرابہ،
 مزید علیہ اصل نعت ’خراب، عربی الاصل بمعنی ویران و ویرانہ ہے،
 جس کی ہندی اوجڑ، معترض مصر رہا۔ صائب کے دیوان میں سے
 یہ مطلع نکلا :

بہ فکر دل نہ فتادی بھیج باب دریغ

بہ گنج راہ نہ بردی درین خراب دریغ

(خطوط، مہر، ص ۳۴۲، خط ۴۰)

امیر خسرو کی غزل اس زمین میں در اصل باختلاف قافیہ ہے
 جس کا مطلع ہے :

ای معدن (۱) ناز ناز تاکی برما در تو فراز تاکی

اور یہ بھی متداول مجموعے میں موجود نہیں۔ دیوان خسرو

کے دو قلمی نسخوں میں ہمیں ملتی ہے (نسخہ بشمارہ Ap i VI-31

اور نسخہ بشمارہ Ap i VI-31B، پنجاب یونیورسٹی لائبریری) البتہ

عہد شاہجہانی کے شاعر قایز دہلوی کے کلیات میں بالکل اسی زمین

کی غزل ملتی ہے (کلیات قایز، ورق ۳۸۸ ب)

غزل : ۹

۴ نیز مقطع : 'حضرت اعلیٰ، سے مراد شاید نواب افضل الدولہ
والی دکن ہیں۔ اگر ایسا ہے تو یہ غزل قصیدہ : ۷ کے ساتھ بھیجی
گئی ہوگی۔

(اضافات ج : حاشیہ ص ۴۹۳، سبد چین غ : غزل ۹،
سبد چین م : غزل ۹، باغ دو در : ورق ۳۔ الف)۔

غزل : ۱۰

نواب علاؤالدین احمد خان علائی کی بیاض میں ایک خط نقل
ہوا ہے جو غالب نے نواب امین الدین احمد خان کو بھیجا تھا۔
اس خط کے ساتھ غالب نے یہ غزل بھیجی تھی اور اس کے بارے
میں خط میں لکھا تھا "برادر پرورا . . . ابن غزل بجواب غزل
حزین است، ہلہ من جان جہانم تنہ ناہایا ہو . . .، اس بیاض
کا حوالہ اور مذکورہ خط کا اقتباس راقم نے دہلی میں شجرہ حیدر
سلطان صاحبہ کی وساطت سے جناب مرزا شمس الدین برلاس لوهاروی
کی بیاض سے لیا تھا۔

'تنہ ناہایا ہو۔۔۔' غالب نے تفتہ کے نام ایک خط میں لکھا ہے
"تم نے 'تن تن، کا ذکر کیوں کیا؟ میں نے اس باب میں کچھ
نہ لکھا تھا، 'تن تن، اور 'تنننا، اصوات ہیں تار کے، ہندی اور
فارسی میں مشترک۔، (خطوط، ممبر، بنام تفتہ شمارہ ۱۱۵)

(اضافات ج : حاشیہ ص ۳۰۰، سبد چین غ : غزل ۹،
سبد چین م : غزل ۹، باغ دو در : ورق ۳۔ الف)۔

آس میں جو طعن و تعریض ہے وہ مبری ہی نسبت ہے۔، (ایضاً ص ۳۰) اس کے بعد یہ غزل درج کی ہے۔ بعد کی تفصیل کے لئے دیکھیں یادگار، صفحات ۳۱ تا ۳۳۔

مطلع : 'مقصد'۔۔۔ یہ عربی لفظ بہ کسرہ صاد ہے بمعنی منزل مقصود۔ فارسی میں بھی یہی تلفظ اور یہی معنی ہیں۔ اس مطلع میں غالب نے مقصد کو وہ خدا کہہ کر گنجلک پیدا کر دی ہے۔ اس مقام پر یہ اشارہ بیجا نہ ہوگا کہ اردو میں مقصد بہ فتحہ صاد اور روزمرہ میں بمعنی مقصود مستعمل ہے۔

۷ : 'وجودک ذنب'۔۔۔ دیکھیں خواجہ حالی کی توضیح (یادگار، ص ۳۱)۔

۱۱ : کسانکہ۔۔۔ یہ لفظ اس اسلوب بیان میں غیر فصیح ہے۔

۱۲ : مخاطب خواجہ حالی ہیں۔

(سبد چین غ : غزل ۱۰، سبد چین م : ۱۰، باغ دو در ورق ۲۹-الف)۔

غزل : ۸

یہ غزل جیسا کہ مقطع سے بھی ظاہر ہے حافظ کے تبع ہیں کہی گئی ہے۔ (دیوان حافظ، ص ۲۵۰)

۵ : اضافات جمیل، سبد چین کی قدیم و جدید اشاعتوں اور 'باغ دو در کے مخطوطے میں 'زخم نمکدان' ہے جو صریحاً غلط ہے۔ اس شعر میں لف و نشر مرتب ہے؛ 'عشق' کے مقابل 'زخم' اور استعارات دروغ، کے مقابل 'نمکدان' آیا ہے۔

(اضافات ج : حاشیہ ص ۳۹۲، سبد چین غ : غزل ۵،

سبد چین م : غزل ۵، باغ دو در : ورق ۲۹ ب)

غزل : ۶

۶ : باغ دودر کے قلمی نسخے میں دوسرے مصرعے ہیں
 'چر، کے بجائے 'چہ، ہے جو صریحاً غلط ہے ۔
 (باغ دودر : ۲۹ - الف)

غزل : ۷

یہ غزل غالب نے خواجہ حالی کو لکھ کر بھیجی تھی، جنہوں نے اس کی تقریب یادگار شالب (ص ۳۹) میں بوں بیان کی ہے ”ایک روز مرزا کی بزرگی، استادی اور کبرسنی کے ادب اور تعظیم کو بالائے طاق رکھ کر خشک، مغز واعظوں کی طرح اُن کو نصیحت کرنی شروع کی ۔ چونکہ ان کا ٹیل سماعت انتہا کے درجے کو پہنچ گیا تھا اور ان سے بات چیت صرف تحریر کے ذریعے سے کی جاتی تھی نماز پنجگانہ کی فرضیت اور تاکید پر ایک لمبا چوڑا لکچر لکھ کر اُن کے سامنے پیش کیا جس میں اُن سے اس بات کی درخواست تھی کہ آپ کھڑے ہو کر، یا بیٹھ کر، یا ایما و اشارے سے غرض جس طرح ہو سکے نماز پنجگانہ کی پابندی اختیار کریں، اگر وضو نہ ہو سکے تو تیمم ہی سہی مگر نماز ترک نہ ہو۔“ یہ انہوں نے اپنا واقعہ بیان کیا ہے اور آگے چل کر اس سلسلے میں لکھا ہے ”اس کے بعد میں اُن سے رجعت ہو کر چلا آیا ۔ دوسرے روز حضرت نے ایک غزل لکھ کر میرے پاس بھیجی جس میں اگرچہ میرے نام اور تخلص کی تصریح نہ تھی لیکن اُس کے بعض مضامین اور اشارات سے معلوم ہوا کہ

۵ : 'کلاہ بر ہوا انداختن، کنایہ ہے مسرت و افتخار سے
(دیکھیں وارستہ کی مصطلحات الشعرأ)

(اضافات ج : حاشیہ ص ۳۸، باغ دو در : ورق ۲۸-الف)

غزل : ۵

یہ غزل غالب نے خواجہ غلام غوث بیخبر کو اپنے ایک
خط مؤرخہ ۷ جولائی ۱۸۶۵ء کے ساتھ بھیجی تھی (خطوط، مہر،
ص ۳۳۲، خط ۱۳)، جس میں لکھا تھا "بھائی امین الدین خاں کے
اصرار سے خسرو کی غزل پر ایک غزل لکھی ہے۔ علاؤ الدین خاں
نے اس کی نقل ان کو بھیج دی ہے۔ میں دیوان پر نہیں چڑھاتا۔
مسودہ بھیجتا ہوں۔۔۔" (ایضاً، ص ۳۳۳)۔

امیر خسرو کی غزل کا مطلع ہے :

ہر شہم جان بر لب آہ و نالہ زار آورد
تا کدامین باد بوئی زان جفا کار آورد

(عناصر دواہن خسرو، ص ۲۵۰)

مطلع : 'انا لله خوان، صفت مقدم ہے اور اسی طرح 'انالہق
گوی، بھی۔

۶ : باغ دو در، کے مخطوطے میں مصرع اولیٰ میں 'ان کند، کے
نیچے قیس اور 'ابن شکافد، کے نیچے فرہاد بطور توضیح درج ہے۔

۸ : 'جذبہ، بمعنی کشش۔ یہاں یہ کشش زلیخا کی طرف
سے ہے۔

(اضافات ج : حاشیہ ص ۳۳، باغ دو در : ورق ۲۸-ب)

اشارہ کرنا چاہتے تھے تو انہیں 'مہمل گل' کے بجائے 'تابع گل' کہنا چاہیے تھا جس میں لفظ 'موضوع'، مقدر سمجھ لیا جاتا، یعنی گل کا تابع موضوع -

اس غزل میں شروع کے چھ شعر ایک فرضی مخاطب سے خطاب میں ہیں جو غالب کو رندانہ زندگی سے باز رکھنا چاہتا ہے۔ ان اشعار میں غالب نے اپنا دفاع کیا ہے، جس میں روئے سخن محترم الدولہ کی طرف ہے۔

۱۰ : 'جاورہ، ——— راجپوتانہ میں ریاست جاورہ کا صدر مقام

۱۱ : 'خان جہان خان، ——— ریاست جاورہ کے مدارالمہم

جن کی وساطت سے یہ غزل مدوح کو بھیجی گئی تھی۔

(اضافات ج : حاشیہ ص ۳۸۸، سبد چین غ : غزل ۳،

سبد چین م : غزل ۳، باغ دو در : ورق ۷۲ ب)

دہلی سوسائٹی کی روداد بابت جنوری ۱۸۶۵ء سے پتہ چلتا ہے کہ نواب شہاب الدین احمد خان ثاقب کی سفارش پر اس سال ۱۱ جنوری کو محترم الدولہ سوسائٹی کے رکن بنائے گئے۔ قیاس کم تا ہے کہ یہ غزل اسی زمانے میں کہی گئی ہو گی جب وہ دہلی آنے ہوئے تھے۔

یہ غزل بیدل کی زمین میں ہے (دبوان بیدل، قادی، ورو

۲۷۵ ب و ۲۷۶ ب)۔

غزل : ۴

یہ غزل خواجہوی کرمانی کی زمین میں ہے (کلیات خواجہ، ص ۶۵۲،

غزل ۵۳)۔

غزل : ۳

یہ غزل بھی، جو محترم الدولہ نواب غوث محمد خان بہادر شوکت جنگ رئیس جاوڑہ (متوفی ۲ ذوالحجہ ۱۲۸۱ھ مطابق ۲۹ اپریل ۱۸۶۵ء بہ عمر ۴۲ سال) کے لئے کہی گئی تھی اس مجموعے کی پہلی غزل کی طرح مدحیہ ہے۔

مطلع : غزل کے مدوح نواب محترم الدولہ ہیں جو بڑے دیندار اور ہرہیزگار تھے، جیسا کہ ان کی سوانح میں مذکور ہے۔ (آثار مالوہ) غالب نے اسی لئے اپنی مے نوشی کا غزل کے مطلع اور ابتدائی اشعار میں دفاع کیا ہے۔

۵ : محمل گل — سرسبز و شاداب درختوں کے لئے استعارہ ہے۔ تفصیل کے لئے دیکھیں راقم کا مضمون 'محمل گل اور رطل گران، مشمولہ 'نذر رحمان، مطبوعہ لاہور مارچ ۱۹۶۶ء۔ اس کا نسخہ بدل 'محمل گل' ہے جو سید چین کی قدیم و جدید اشاعتوں میں اور اضافات جمیل اور باغ دودر میں اسی طرح ہے۔ اس صورت میں اس کا مفہوم 'شراب' ہوا، اس لئے کہ 'گل' کا تابع محمل فارسی میں 'مل' ہوتا ہے جو خود ایک کلمہ بھی ہے جس کے معنی چھوٹے ساغر کے علاوہ شراب کے بھی ہیں، لیکن اس میں تقریباً فیصلہ کن اشکال یہ ہے کہ فارسی محاورے میں جب گل و مل کہتے ہیں تو مل تابع تبدیل نہیں ہوتا بلکہ تابع موضوع ہوتا ہے بمعنی ساغر شراب یا شراب۔ دوسری طرف شعر کے مصرع اولیٰ اور اس مسلسل غزل کے ساتویں شعر سے سیاق و سباق کا جو قرینہ قائم ہوتا ہے وہ 'محمل گل' کے حق میں ہے جس کے لفظی معنی ہیں 'پھولوں کی چنگیر، جس کے ساتھ پائندان بھی ہوتا ہے یا وہ پائندان جو پھولوں کی چنگیر رکھنے کے لئے ہو۔ اگر غالب یہاں شراب کی طرف

ہے۔ اس سے قیاس ہوتا ہے کہ یہ غزل غالب مذکورہ تاریخ (مطابق ۱۶ ستمبر ۱۸۶۱ء) سے پہلے کہہ چکے تھے۔ مذکورہ مقطوعے میں وزیر سے مراد واضح طور پر نواب مختار الملک، افضل الدولہ نظم حیدر آباد کے وزیر اعظم ریاست ہیں۔

یہ وہ زمانہ ہے کہ ابھی غالب کا کلیات نظم فارسی نہیں چھپا تھا، بلکہ اس کا مخطوطہ بھی ابھی منشی نولکشور کو نہیں دیا گیا تھا، لیکن یہ غزل کلیات میں جو ۱۸۶۳ء میں چھپا شامل نہ ہو سکی۔ پھر کسی وجہ سے سبد چیں (مطبوعہ ۱۸۶۷ء) میں بھی درج ہونے سے رہ گئی۔

قیاس کہتا ہے کہ اس غزل کا چھٹا شعر بھی انہوں نے اسی موقع پر، جب مقطع بدلا ہے، بڑھایا ہوگا۔ اس شعر میں شائبہ کی اس مایوسی کا انعکاس ملتا ہے، جو انہیں مختار الملک کی طرف سے ان کے قصیدے کا جواب نہ ملنے پر ہوئی تھی۔ وہ حبیب اللہ ذکا کے نام ان کے خط مورخہ ۱۰ ربیع الاول ۱۲۸۰ھ مطابق ۲۶ اگست ۱۸۶۳ء میں ہے ”میں نے نواب مختار الملک کو قصیدہ [در مدح سخن چرا نگویم] بھیجا، کچھ فدر دای نہ فرمائی،“۔

یہ غزل سابقہ مقطوعے کے ساتھ قصیدہ بھیجنے کے بعد، اور کہ ان غالب ہے کہ ذکا کی طرف سے وہ خط آنے کے بعد بھیجی گئی ہوگی، جس میں نواب مختار الملک کا یہ فقرہ نقل کیا گیا تھا ”صلہ ضرور است . . .“، ذکا کا یہ خط، جس کا حوالہ ہم گذشتہ صفحات میں قصیدہ ۷ کے تعارف کے ضمن میں دے چکے ہیں، ستمبر ۱۸۶۱ء کے پہلے ہفتے میں یا اس کے لگ بھگ غالب کو ملا ہوگا۔

(اضافات ج : حاشیہ ص ۳۵۵، سبد چیں غ : غزل ۲، سبد چیں م : غزل ۲، باغ دو در : ورق ۲ ب)

وزن کی سعدی کی غزل : 'من ندانستم از اول کہ تو بیمہرو وفائی،
(از طبیات) کے دو شعروں کا حوالہ آیا ہے۔ سعدی کی غزلیات کے چار
دواوین میں اس وزن کی کئی غزلیں ہیں لیکن سجع طرازی کی یہ
کیفیت غالب ہی کی غزل میں ہے۔

۵ : 'یوسف ڈنی،—اس لئے کہ نواب یوسف علی خان کے
جانشین تھے۔

۸ : 'فردوس مکان،—نواب یوسف علی خان کا لقب بعد وفات۔
(اضافات ج : حاشیہ ص ۳۵۵، سید چین غ : غزل ۱، سید
چین م : غزل ۱، باغ دو در : ورق ۲۷ الف)۔

غزل : ۲

یہ غزل غالب نے اپنے خط کے ساتھ علائی کو ۱۸۶۱ء میں
بھیجی تھی، شاید ۱۵ اکتوبر کے بعد (خطوط مہر، ص ۶۷)۔ جیسا
کہ اس غزل کے مقطعے میں اشارہ کیا گیا ہے، مقطعے کا مصرع
ثانی حافظ کے مشہور شعر کا ہے اور یہ پوری غزل حافظ کی
غزل : 'ساقی بنور بادہ بر افروز جام ما، کے تتبع میں کہہ گئی ہے۔
معلوم ہوتا ہے کہ اس غزل کا مقطع پہلے یہ تھا :

غالب بخود بیال کہ گشتیم روشناس
در دفتر وزیر نوشتند نام ما

یہ شعر غالب کے اس فارسی خط میں آیا ہے جو "بہ مولوی محمد
حبیب اللہ منشی نواب مختار الملک نائب والی حیدر آباد، کے عنوان
سے پنج آہنگ مشمولہ کلیات نثر فارسی (مطبوعہ ۱۸۶۸ء) میں درج
ہے اور اس کے آخر میں تاریخ ۱۵ شنبہ یازدہم ربیع الاول ۱۲۷۸ ثبت

ابلیس نے سانپ بن کر نماز میں خلل ڈالنا چاہا تھا (اس روایت کے لئے دیکھیں بحار الانوار مجلسی، جلد ۱۱، ص ۳ -)
(اضافات ج: قصیدہ ۷، باغ دو در: ورق ۲۶-الف)

غزل : ۱

یہ غزل غالب نے اپنے ۲۹ مارچ ۱۸۶۶ء کے مکتوب کے ساتھ نواب کاب علی خان خلد آشیان کو بھیجی تھی اور اس مکتوب میں لکھا تھا ”ایک غزل نئی طرز کی، نئی بحر میں عرض کرتا ہوں یہ جشن حال کی نذر ہے۔ خدا کرے، مقبول ہوا،“۔ اس غزل میں عنصری کے تغزلات کی طرح مدوح کے اوصاف کا بیان ایسے انداز میں ہے کہ قصیدہ سرائی اور غزل سرائی دونوں کا رنگ جھلکتا ہے۔ پھر اس میں تنسیق صفات متوازی اور متوازن محاورے ترکیبات، خاص طور سے فاعلی سماعی ترکیبات کی صورت میں ہے۔ اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ اس وزن میں غزلیں صرف ایران کے شاعروں کی ملتی ہیں۔ شاید اسی لئے غالب نے اس غزل کو نئی طرز کی قرار دیا۔ دربار رام پور میں ایرانی شاعر بھی تھے اور وہ زیادہ تر خراسانی اسلوب شاعری کے پیرو تھے۔ وہ بھی غالب کے ذہنی مخاطب ہو سکتے ہیں۔ خراسانی اسلوب کی بعض خصوصیات اس غزل میں موجود ہیں۔ غالب نے اس غزل کا وزن بھی فعلاتن (چار ہار) اس کے عنوان میں درج کیا تھا اور اسے بحر ہزج مشمن سالم قرار دیا تھا۔ عرشی صاحب نے اپنے حواشی میں اس کی تصحیح کی ہے اور بتایا ہے کہ یہ دراصل بحر رمل مشمن مخبون ہے۔ اس ضمن میں موصوف نے شمس الدین فقیر دہلوی کے رسالہ وافیہ سے ایک اقتباس نقل کیا ہے، جس میں اسی

حضرت ابو الدولہ کے نسب کے بارے میں تاریخ میں ہے : ”سرزا محمد مخاطب بہ نعمت خان نے تاریخ میں لکھا ہے کہ والدہ نواب آصف جاہ بہادر کا نسب طرف سے والدہ اپنی ستائیس واسطے سے اعرج نبیرہ حضرت امام زین العابدین رضی اللہ عنہ کو ہے۔ یہ نواب آصف جاہ اورنگ زیب عالمگیر کے نانا ہیں اور افضل الدولہ کے دادا کے دادا۔ ان کا نام قمرالدین خان حسابات ہیں نظام الملک آصف جاہ بہادر (آصف جاہ اول)۔ آصف جاہ کی والدہ وزیر النساء بیگم محمد سعد اللہ خان لاہوری وزیر اورنگ زیب عالمگیر کی بیٹی تھیں۔ افضل الدولہ کے بارے میں یخ خورشید جاہی (ص ۳۶۶) میں ہے کہ ان کا صلبی نسب محمد بن ابی بکر رضی اللہ عنہ تک پہنچتا ہے۔ مادری نسب بنا پر نظامان دکن میں کہلاتے ہیں (خورشید جاہی ص ۲۶۷)۔

”ان دو قطعہ بند اشعار میں جو افضل الدولہ کی طاعت و عبادت کی تعریف میں ہیں ’والا گھر، کہہ کر مخاطب کرنے میں وجہ بلاغت یہ ہے کہ یہ مخاطب پر بنائے نسب مدح سے ہم آہنگ ہے، جس میں ممدوح کی عبادت کو باعث پشیمانی ابلیس اور وجہ فخر آدم کہا ہے، اور اس میں حضرت امام زین العابدین ؑ کے بارے میں ایک مشہور روایت کی طرف تلمیح بھی ہے، جس میں یہ ہے کہ تہجد کی نماز پڑھتے وقت سانپ نے پاؤں کے انگوٹھے میں کاٹا تھا مگر امام کے استغراق عبادت میں فرق نہ آیا، اور اس واقعے کے بعد سے حضرت امام کا لقب زین العابدین ہوا۔ روایت میں ہے کہ

۱۰ : دکن کو معاش کا بندوبست کر کے بقعہ متبرکہ کعبہ شریف
 و مدینہ منورہ روانہ فرمائے کہ وہاں حاضر رہیں اور ہر روز
 درود و صلوٰۃ کے شغل میں عمر اپنی صرف کریں۔ جہاز تیار کر کے
 کر واسطے حاجیوں کے وقف کیا اور منادی کی کہ شراب بلند نہ
 نہ بکا کرے۔ تمام کللال خانے باہر ہو گئے (خورشید جاہی ص ۸۸)۔

۱۱ : عہد افضل اندولہ میں حیدرآباد دکن کی ایک ممتاز شخصیت
 راجہ سمبھو پرشاد کے مسلمان ہونے کا واقعہ، جو ۲۷ محرم ۱۱۸۷ھ
 مطابق ۱۲ ستمبر ۱۷۷۷ء کا ہے، خاصہ اہم تھا۔ ملک میں اس کا
 ہوا ہوگا۔ اس شعر میں غالب کے تخیل کا یہ واقعہ ہو
 سکتا ہے۔ (ایضاً ۸۸)

۱۱ : اس شعر پر بحث شروع میں آچکی۔

۱۲ : تحفظ حیوانات کی طرف اشارہ ہے، جس کی

مثال یہ ہے :

”اور ایک ظم بیو باردی اور میر سکاری ہمیشہ سے کہہ
 کرتے تھے کہ جیسے مینا و پڑھنے اور گلیوں کے لا کر بیچنا
 کرتے تھے اور بابل اور تیترا لا کر دیتے۔ لوگ ان کو ہالار
 لڑایا کرتے تھے اور چڑیاں شہر کی گلیوں میں پکڑا کرتے تھے۔
 ممانعت میں اسکی تاکید شدید کی۔ موقوف فرمایا، (ایضاً ص ۸۸)۔

۱۳ : ”سب امن و امان میں ہیں۔ عنایت سے جناب ساری

کی کہیں شر اور فساد نہیں۔“ (ایضاً ص ۸۹)

۱۴، ۱۵ : ”شاہ، اور خسرو کے لئے دیکھیں سابقہ نصیح

بیت ۲ سے متعلق۔ ”والا گہرا، یہاں ”والا گہرا، بمعنی والا نسب

بیت ۲: ۱۹ محرم ۱۲۷۵ھ مطابق ۲۹ اگست ۱۸۵۸ء کے واقعات میں مؤلف تاریخ خورشید جاہی نے لکھا ہے ”سکہ بہادر شاہ بادشاہ غازی کا موقوف ہو کر ایک طرف نظام الملک آصف جاہ، ایک سمت گو ضرب حیدرآباد قرار پایا اور تیمناً عدد ۹۲ لفظ محمد کا صلی اللہ علیہ وسلم زیب رقم کیا۔ پس اس روز سے اس سکہ نے رواج پایا اور حالی مشہور ہوا۔ حال آنکہ رواج حالی کا وقت سے غفران منزل کے تھا کہ اسکی اجازت خود نے دی تھی مگر سکہ بہادر شاہ کا تھا۔ الحمد للہ حضرت کو بادشاہ شش صوبہ دکن کا فرمایا۔“

(خورشید جاہی ص ۴۹۶)

۳: آپ بڑے قوی ہیکل اور بہت خوبصورت تھے۔“

(افضل الدولہ ص ۹)

۴: ”فیاض روزگار ہیں،“ (خورشید جاہی ص ۴۸۰)

”افضل الدولہ بہت دریا دل واقع ہوئے تھے،“

(افضل الدولہ ص ۱۰)

۵: ’نظم امور دنیا‘—تفصیل کے لئے دیکھیں: تاریخ خورشید

جاہی ص ۴۰۰ کتاب افضل الدولہ ص ۱۲

’کاردین‘—’ایام صاحبزادگی سے بہت خوش اعتقاد صاحب ملوک

فیاض روزگار ہیں! اور مزاج و حاج مایل طرف خیرات مبرات کے۔

بعد جلوس ارباب استحقاق سے تین سو حافظ واسطے برکات دور قرآن

کے اور ہون سو [۷۵] بخاری شریف اور مشکوٰۃ شریف اور

حصن حصین کے قاری اور گیارہ جماعت مولود النبی کے پڑھنے والے

اور سپاہ سے ہانچہزار جوان علی غول کے نو ملازم فرمائے۔۔۔

فرش صحن مکہ مسجد کا جو گچہ اور چونہ کا تھا سنگ بست فرمایا۔

جو نازک صورت پیدا کردی تھی اس کا احساس غالب کو بھی تھا۔ اسی لئے وہ خود بھی بالکل خاموش ہو گئی، چنانچہ اس قصیدے کے بارے میں پھر کوئی اشارہ ان کے خطوں میں نہیں ملتا، یہاں تک کہ میر حبیب اللہ ذکا کے خطوط میں بھی جو غالب کے نام ہیں کوئی ایسا انعکاس نہیں ملتا، جس سے معلوم ہو کہ غالب نے انہیں اس قصیدے کے بارے میں کچھ لکھا تھا، حالانکہ مختار الملک کی مدح کے قصیدے کا صلہ با جواب نہ ملنے کی شکایت ذکا کے نام کے خط میں موجود ہے۔ (خطوط، مہر ص ۴۴) یہاں یہ نکتہ بھی قابل توجہ ہے کہ ذکا نے بھی انہیں نواب مختار الملک کی مدح کے قصیدے (در مدح سخن چرانگویم) کے سلسلے میں جو غالب نے ایک مدت پہلے بھیجا تھا اور صلے کے منتظر تھے، یہی لکھا تھا کہ نواب نے قصیدہ دیکھ کر فرمایا، ”وصلہ ضرور است و واسطہ نیز،“ (خشن و خموش، ص ۱۳) اور نواب کے ان الفاظ کی توضیح میں کہا تھا کہ آئندہ جو مکتوب، یا قصیدہ بھیجیں وہ ”یجنٹ دہلی“ یا ”اہل فرنگ فرنگ“، میں سے کسی دوسرے کی وساطت سے بھیجیں جو وہاں کا ”منظم امور“ ہو (یضاً)

اب ہم افضل الدولہ کی شخصیت حکومت اور عہد حکومت کے بارے میں کتاب افضل الدولہ اور تاریخ خورشید جانی سے چند اقتباسات راج کرتے ہیں، جن سے واضح ہوتا ہے کہ قصیدہ نظم کرتے ہوئے ریاست حیدرآباد کی یہ باتیں غالب کی نظر میں تھیں۔

مطلب: ”آپ کے عہد مبارک میں سنطنت کے مالہ میں اضافہ ہوا ملک سرسبز و شاداب نظر آنے لگا۔ اور رعایا آسودہ حال ہو گئی۔“

(افضل الدولہ ص ۱۳)

۱۸۶۰ء میں نئی نئی کھلی تھی اور اب اپنے دربار و خلعت کے لئے کوشاں تھے، بلکہ ملکہ وکٹوریا بننے کے لئے اپنی ۱۸۶۶ء والی پرانی درخواست کی تجدید کی فکر میں تھے اور چند سال بعد، ۱۸۶۵ء کے شروع میں، انہوں نے اس مقصد کے لئے درخواست بھی دی۔ دوسری طرف ریاست حیدر آباد میں انگریزوں کا اثر و اقتدار اور والی ریاست کی خیر خواہی انقلاب ۱۸۵۷ء میں اور اس کے بعد سے ایک نمایاں حقیقت رہی تھی، چنانچہ ۷ ستمبر ۱۸۶۰ء کو سرکار انگریزی اور سرکار حیدر آباد کے درمیان دوستی کا معاہدہ ہوا تھا اور افضل الدولہ کی خدمات کے اعتراف میں کئی اہم سیاسی حقوق دیئے جانے کے علاوہ ۲ اکتوبر ۱۸۶۰ء کو گورنر جنرل کی طرف سے بیس قیمت تحائف بھی انہیں پیش کیے گئے تھے (خورشید جاہی ص ۵۱۷)۔ یہ خبریں ملک کے اخبارات میں شائع ہوئی تھیں اور عام تھیں۔

غالب کو اس قصیدے کا، جو انہوں نے صاحب عالم مارہروی کی تجویز پر کہا اور بھیجا، بقی ضرور اور یقیناً انہی کے ذریعے سے بھیجا، افضل الدولہ کی طرف سے کوئی صلہ بلکہ ستائشی جواب تک نہیں ملا، حالانکہ ان کا سوال تھا ”بصلہ گرنوازی بستاہش بنواز،“ اس کا سبب ہو نہ ہو بھی نازک صورت حال تھی جو قصیدہ پہنچنے کے بعد پیدا ہو گئی اور اس کا مذکورہ شعر کوٹن وکٹوریا کے تمغے پر طنز بن گیا۔ اس کے علاوہ اس قصیدے میں افضل الدولہ کی دینداری پر بہت زور دیا گیا تھا اور ان دنوں ان کی یہی دینداری سیاست میں ایک مسئلہ بنی ہوئی تھی۔ قصیدے کی دینی روح غالب کی شعوری تخلیق تھی اور اسی مناسبت سے انہوں نے اس ثنائیے کو ”داغ دل حسان“ کہا تھا۔ شوخی حالات نے

آباد دکن - اس شہر کی تحریر سے معلوم ہوا اس طرح مفہوم ہوا کہ وہ جو ناظم حیدر آباد نے جناب ملکہ معظمہ کے عنایتی خطاب جدید کے لینے سے انکار کیا تھا احوال اس کا صحیفہ سابق میں ہم نے داخل اخبار کیا تھا - اب کچھ سوچ کر وہ بات انکے حبال میں آئی ہے - قبول کر نے میں رضا مندی دکھائی ہے مگر اس کو گلے میں پہننے سے ناراضی اظہار کرتے ہیں صاف نکلا کرتے ہیں، اس پس منظر میں جو ان مندرجہ خبروں میں نظر آتا ہے غالب کا یہ شعر : 'بازیچہ طفلان شدہ است، جس میں 'قرائیدیں اجزای اعضای بنان، کا ذکر ہے، انگریزی سیاست کی اور ملکہ و کٹوریا کے بصویری تمنے کی ہجو بن جاتا ہے اور اتفاق کی بات تمنے کے ہنگامے کے دنوں میں یہ واقعہ بھی پیش آیا تھا۔ ۱۳ جمادی الاولیٰ ۱۲۷۸ھ (۱۶ نومبر ۱۸۶۱ء) کو، جیسا کہ تاریخ خورشید جامی (ص ۲۲) اور تاریخ حیدر آباد دکن (ص ۴۲) میں ہے "کسی لقمے نے بازاروں میں سے، (خورشید جامی کے الفاظ میں) نواب مختار الملک اور امیر کبیر شمس الامراء کی کوٹھیوں کے دروازوں پر کاغذ چپکا دئے، جن پر ستارہ ہند کی ہجو لکھی تھی۔ اس لئے یہ الفاظ "کفر در راستہ بازیچہ طفلان شدہ است، تمنے کے ہنگامے کے دوران میں یا اس کے بعد غالب کے قلم سے ہرگز نہیں نکل سکتے تھے - یہ قصیدہ یقیناً اس ہنگامے سے پہلے کا ہے اور یہ خاص شعر کہتے وقت، جو افضل الدولہ کے دہنی انہماک کی تعریف و توصیف کے ضمن میں آیا ہے، غالب محض شاعرانہ تخیل کی بات کر رہے تھے، جو اتفاق سے بعد میں واقعہ بن گئی، ورنہ یہ زمانہ وہ ہے جب انگریزی سرکار سے ان کی پنشن

اس سلسلے میں کشف الاخبار بمبئی (جلد ۷، نمبر ۳۳، مورخہ ۲۳ جمادی الثانی ۱۲۷۸ھ مطابق ۲۶ دسمبر ۱۸۶۱ء) نے یہ خبر شائع کی تھی : ”حضور والا ناظم حیدر آباد نے امتار [کذا] آف انڈیا کا خطاب لیا اور جو کہ اول اس کے لینے میں مذہبی سبب سے عذر کیا تھا اس کے واسطے ایک مولوی نے جو سرکار انگریز بہادر کا دوستدار ہے سرکار نظام کو سمجھایا تھا اس الجیھڑے کو بطریق احسن کے سمجھایا تھا کہ اس خطاب محترم کے قبول کرنے میں آپ کیوں عذر کرتے ہیں۔ دیکھئے کعبہ شریف کے جانے والے حاجیوں کے پاس اس طرح کے مکے اور ریال وغیرہ ہوتے ہیں کہ جس کے اوپر بھی حکومت فرنگ والوں کی تصویر ہوتی ہے، پس اس حالت میں جناب ملکہ معظمہ کی تصویر کا چاند پہننے میں تردد نہ کرنا چاہئے“

اسی اخبار کے ۱۰ اکتوبر ۱۸۶۱ء کے پرچے (جلد ۷ نمبر ۲۲، ص ۷) میں ہے : ”سہتم انگلشن مین، کو حیدر آباد سے خبر آئی ہے ’آفتاب عالمتاب‘ نے اس کی نقل داخل اخبار فرمائی ہے کہ ناظم حیدر آباد نے بابت قبول کرنے عہدہ اسٹار انڈیا [کذا] کے انکار کیا۔ کہتے ہیں کہ ان کا وزیر اور امیر کبیر شمس الامرا [کذا] واسطے رفع اس دقت کے بہت کوشش کر رہے ہیں، کیونکہ زمرہ اہل اسلام کے باہم اس امر کا مباحثہ ہے کہ جس حالت میں تصویر کا بگاڑنا ناظم صاحب کو جایز اور درست ہے تو یہ تقمہ شامی [کذا] ملکہ معظمہ کوٹین وکٹوریا کو پہننا کس طرح سے جایز ہوگا۔۔۔“ پھر اس اخبار کے ۱۷ اکتوبر ۱۸۶۱ء کے پرچے (جلد ۲ نمبر ۲۳، ص ۵) میں ہے : ”خبر حیدر

اتفاق سے خطاب 'ستارہ ہند' کے دئے جانے پر یہ واقعہ پیش آیا تھا کہ خطاب کے تمغے کے ایک رخ پر ملکہ وکٹوریا کی جو تصویر تھی اس کی وجہ سے افضل الدولہ کو خطاب کے قبول کرنے میں، جب یکم ستمبر ۱۸۶۱ء کو ریزیڈنٹ نے اس تجویز کی انہیں اطلاع دی ہے، کچھ قائل ہوا تھا، چنانچہ تاریخ خورشید جاہی میں ہے (ص ۵۱۵) کہ ریزیڈنٹ نے "خریطہ بابت ارسال ستارہ ہند و لقب نائٹ طرف سے ملکہ انگلینڈ کے گذرانا۔ چونکہ حضور کو نوعے قائل ہوا . . . فرمایا ہم ملکہ زمانہ اور لارڈ صاحب [گورنر جنرل] کی خوشی چاہتے ہیں اور چاہتے ہیں کہ دوستی روز بروز زیادہ ہو لیکن کوئی نئی بات [بدعت] نہ ہو۔ بڑے صاحب [ریزیڈنٹ] نے کہا آپ اگر اسے قبول نہیں کرتے ہم لکھے گا فیما بین آپ کے اور لارڈ صاحب و ملکہ کے ہر دوستی نہ رہے گی۔ حضور بولے نہیں صاحب مجھے تمہاری خوش منظور ہے اور خریطہ ہاتھ سے لے لیا، پھر 'ستارہ ہند' کا نمونہ لے لینے کے بعد کی بات ہے : "رسیڈنٹ صاحب [کذا] نے صدر میں اطلاع دی تھی کہ حضور کچھ تغیر و تبدل ستارہ ہند میں، نظر کرنے اپنے دبڑ و آئین کے، چاہتے ہیں۔ منگل کے روز انیسویں [ربیع الثانی ۱۲۷۸ھ مطابق ۲۴ اکتوبر ۱۸۶۱ء] کو ریزیڈنسی سے جواب تار پر آیا کہ ستارہ ہند نشان دوستی کا ہے اگر مع شرائط اس کے قبول کرتے ہیں تو بہتر ہے ورنہ ہمارا نشان پھیر دو۔ ہم نے اوروں کو بھی دیا ہے۔ فقط آپ کے لئے اس میں تغیر و تبدل ہو نہیں سکتا . . . " (نقل از تاریخ خورشید جاہی، ص ۵۲۱)۔

مجھ میں قصیدے کے لکھنے کی قوت کہاں؟ اگر ارادہ کروں تو فرصت کہاں؟ قصیدہ لکھوں، آپ کے پاس بھیجوں، آپ دکن کو بھیجیں۔ متوسط کتب پیش کرنے کا موقع پائے؟ پیش کئے پر کیا پیش آئے؟،،

اس کے بعد والی دکن کے قصیدے کے بارے میں کوئی ذکر یا اشارہ غالب کے بعد کے خطوط میں کہیں نہیں ملتا۔ ایسا کوئی خط یا ایسے چند خطوط ضرور ہونگے، لیکن تلف ہو گئے یا ابھی ان کا انکشاف نہیں ہوا۔ حبیب اللہ خان ذکا کے مجموعہ نظم و نثر 'خاش و خماس' میں جو خطوط غالب کے نام میں ان میں بھی زیر نظر قصیدے کا یا افضل الدولہ کا کوئی ذکر نہیں۔ انہیں غالب کے نام قدیم ترین خط جو مجموعے میں بھی پہلا ہے ہماری رائے میں ۱۸۶۲ء کا ہے اور یہ وہ ہے جس میں ذکا نے غالب سے ان کے کلیات نظم فارسی کا اور، اپنی غلط مہمی کی بنا پر، 'ماہ نیم ماہ، کا ایک ایک قلمی نسخہ منگوایا ہے اور بتایا ہے کہ دستبنو اور اور 'مہر نعرہ'، کئی مہینے کی تلاش کے بعد انہیں مل چکی ہیں۔ دستبنو کا پہلا ایڈیشن ۱۸۶۲ء میں شائع ہوا تھا اس لئے یہ خط 'دستبنو' کی اس اشاعت کے بعد کا اور کلیات نظم فارسی کی اشاعت (۱۸۶۳ء) سے پہلے کا ہے۔ (دیکھیں خاش و خماس، ص ۵) ہمارے اس خیال کی تائید کہ یہ قصیدہ یکم ستمبر ۱۸۶۱ء سے پہلے کا ہے اس سے بھی ہوتی ہے کہ غالب نے افضل الدولہ کی دینداری اور دینی اصلاحات کا ذکر کرتے ہوئے یہ شعر بھی اس قصیدے میں کہا ہے :

میتراشند زاعضایبتان اجزا را
کفر در راستہ بازیچہ طفلان شدہ است

آتا ہے کہ غالب اس کا ذکر کرتے بلکہ اس خطاب کے عطا ہونے پر مبارک باد دیتے۔ یکم ستمبر ۱۸۶۱ء کو خطاب کی پیشکش اور اس سال ۹ - اکتوبر کو خطاب کا تمغا اور متعلقات افضل الدولہ کو پیش کردئے گئے اور یہ دونوں خبریں اخبارات میں شائع ہوئیں، اور مشہور ہوئیں، لیکن 'ستارہ ہند' کا اس قصیدے میں اشارہ تک نہیں، حالانکہ خود خطاب کی اہمیت، پھر غالب شاعر دہلی اور افضل الدولہ والی دکن دونوں کی نمایاں انگریز دوستی اور مصاحبت وقت کے علاوہ خطاب کا لفظ 'ستارہ' خود بھی خاصا شعر انگیز تھا۔

قصیدے کے اس زمانی تعین کی مزید تائید میں ایک طرف غالب کا وہ خط (سورخہ ۱۸۶۰ء بنام جوہدری عبد الغفور سرحدی، خطوط، مہر، ص ۳۸۸، نیز حاشیہ ص ۳۹۰، اسکے علاوہ اردو، معنی، ص ۱) ہے جس کا حوالہ اس سلسلے میں جناب مالک رام صاحب نے بھی دیا ہے (آج کل، دہلی، فروری ۱۹۵۹ء)

اس خط میں صاحب عالم کی اس تجویز کے جواب میں کہ والی دکن کی مدح میں قصیدہ کہہ کر بھیجا جائے غالب نے اپنی زندگی بھر کی ناکامیوں اور خاص طور پر مدح گوئی اور صلہ یابی کے سلسلے میں اپنی حادثہ انگیز محرومیوں کی مختصر کہانی سنا کر اپنی بددلی اور ناامیدی کا اظہار کیا ہے اور یہ بھی کہا ہے کہ "اگر قصیدے کا قصہ کروں، قصہ تو کرسکتا ہوں، تمام کون کرے گا؟ سوائے ایک ملکہ کے کہ وہ پچاس پچپن برس کی مشق کا نتیجہ ہے کوئی قوت باقی نہیں رہی . . . پایا ہے۔ دل و دماغ جواب دے چکے ہیں۔

(۱) مثلاً کشف الاخبار بمبئی

قصیدوں کے بعض بنیادی مضامین بھی متوازی ہیں۔ (تاج ریزہ کے قصیدے کے متن کے لئے دیکھیں : ڈاکٹر اقبال حسین کی کتاب Early Persian Poets Of India ، مطبوعہ پٹنہ، ۱۹۳۸ء جس میں یہ قصیدہ تقی کاشی کی تالیف خلاصۃ الاشعار کے ایک مخطوطے سے درج کیا گیا ہے۔)

(اضافات ج : قصیدہ : ۲، سید چین غ : قصیدہ ۶، سید چین م : قصیدہ : ۶، باغ دو در : ورق ۲۵ الف)

قصیدہ : ۷

یہ قصیدہ افضل الدولہ میرتمنیت علی خان بہادر نظام الملک آصف جاہ خامس والی دکن (متولہ ۳ ربیع الاول ۱۲۰۳ھ - ۲۱ اکتوبر ۱۸۲۷ء، مسند نشین ۲۴ ماہ رمضان مبارک ۱۲۷۳ھ مطابق ۱۸ مئی ۱۸۵۷ء متوفی ۱۸ ذیقعدہ ۱۲۸۵ھ مطابق ۲۹ فروری ۱۸۶۹ء) کی مدح میں ہے۔ اس قصیدے کا زمانہ تصنیف مارچ ۱۸۶۱ء اور ستمبر ۱۸۶۱ء کے درمیان محصور ہے، اس لئے کہ ایک طرف غالب کے کلیات نظم فارسی کے قلمی نسخے میں، جو مارچ ۱۸۶۱ء کے اواخر میں غالب نے نواب رامپور کو بھیجا تھا یہ قصیدہ موجود نہیں ہے۔ دوسری طرف یکم ستمبر ۱۸۶۱ء کو ملکہ وکٹوریا کی طرف سے افضل الدولہ کے لئے خطاب 'ستارہ ہند' کی جس پیشکش کا اعلان ہوا تھا، جسے انھوں نے کچھ تامل کے بعد آسی دن قبول کر لیا تھا (بنا بر روایت مؤلف تاریخ خورشید جاہی، ص ۷۱۵) اس کا کوئی اشارہ اس قصیدے میں نہیں ہے۔ اگر یہ قصیدہ ستمبر ۱۸۶۱ء میں یا اس کے بعد کہا گیا ہوتا تو ہر لحاظ سے لازم

۵ دسمبر کو کمشنر روہیلکھنڈ ڈویژن نے سرکار انگلشیہ کی طرف سے نواب صاحب کو خلعت پہنایا تھا۔ غالب اس جشن میں شرکت کے لئے ۷ اکتوبر کو دہلی سے روانہ ہو کر ۱۲ اکتوبر کو رامپور پہنچ گئے تھے۔ (دیباچہ مکاتیب غالب، ص ۱۱۵ و ص ۱۱۸) یہ انہیں وہیں جا کر معلوم ہوا ہوگا کہ ۵ دسمبر کو خلعت آئے گا۔ قصیدے کی زمین انہوں نے خلعت لائے جانے ہی کی مناسبت سے اختیار کی ہے۔ یہ انہی تاریخوں ۱۲ اکتوبر اور ۵ دسمبر کے درمیان کہا گیا ہوں (جشن اور قصیدے کے بارے میں دیکھیں عرشی صاحب کا دیباچہ مکاتیب غالب ص ۱۲۲ تا ۱۲۴)

۱ : فصل خزان : جشن تخت نشینی اور قصیدے کی پیشکش کا زمانہ جس کی تفصیل اوپر بیان ہوئی، موسم خزاں کا تھا۔

۱۰ : یہ نکتہ قابل ذکر ہے کہ ۵۶۲ھ میں خلیفہ بغداد المستنصر باللہ کا سفیر التتمش کے لئے خلعت لیکر آیا تھا تو دربار دہلی کے شاعر تاج اندین ریزہ نے اسی زمین میں (صرف باختلاف حرف ردیف) قصیدہ کہہ کر پیش کیا تھا، جس کا مطلع ہے :

مژدہ عالم را ز عالم آفرین آوردہ اند
زانکہ نہ را از خلیفہ آفرین آوردہ اند

اس قصیدے کا ایک شعر یہ ہے :

شادی عامست در شہرایمکہ بہر شہربار
خلعت خاص امیرالمومنین آوردہ اند

تاج ریزہ کا قصیدہ غالب کی نظر میں ضرور تھا۔ مشترک زمین کے علاوہ، جس میں غالب نے حرف ردیف بدل لیا ہے، دونوں

روزینہ خوار فقیر نے آپ کی مدح میں ایک قصیدہ لکھا ہے، مشتمل اس النزام پر کہ تشبیب کیابیات اور مدح کے اشعار میں حمزہ و اولاد حمزہ و زمرہ شاہ و غیرہ یا ان کے معاملات و حالات کا ذکر درمیان آئے۔ سو وہ قصیدہ آج اس خط کے ساتھ ارسال کرتا ہوں۔ امید ہے کہ حضرت اس کو پڑھ کر محظوظ ہوں۔ خدا آپ کو قیامت تک سلامت رکھے؛ مگر جب تک امیر حمزہ کا قصہ مشہور رہے گا؛ یہ قصیدہ بھی شہرت پذیر رہے گا۔۔۔“ (نیز دیکھیں عرشی صاحب کے متعلقہ حواشی، مکاتیب غالب، ص ۱۴۶، ۱۴۷)

۳۶ : طاقت اظہاری : غلط لفظ ہے۔

۳۹ : علی محمد خان : بانی ریاست روہیلکھنڈ، ممدوح کے جد چہارم (دیکھیں مکاتیب غالب، متن ص ۱)

اس قصیدے کی تلمیحات کے بارے میں جو داستان امیر حمزہ سے ماخوذ ہیں ضروری توضیحات کے لئے ایک طویل بیان چاہئے، ان لئے ہم اس بحث کو یہاں مسکوت رکھتے ہیں۔

(اضافات ج : قصیدہ ۳، سبہ چین غ : ۵، سبہ چین م : قصیدہ ۲، باغ دو در : ورق ۲۳ الف)

قصیدہ : ۶

یہ قصیدہ غالب نے نواب کلب علی خان خلدآشاہ کے جشن تخت نشینی کے موقع پر، جو دسمبر ۱۸۶۵ء کے پہلے ہفتے میں منایا گیا تھا، خود پیش کیا تھا۔ یہ جشن رامپور سے دو کوس کے فاصلے پر آغا پور بستی میں یکم دسمبر کو شروع ہوا تھا، جہاں

۱۱ : مزدور : اردو میں مفتوح الاول ہے، لیکن فارسی میں مضموم الاول پڑھنا چاہئے ۔

۱۲ : بارجای : سامنے کا لفظ 'بارگہ' تھا، جسے غالب نے بجا طور پر 'درسگاہ' کے مقابل 'گاہ' کی تکرار کی بنا پر ترک کیا ہے۔ لیکن 'بار' جہاں بھی جو خراسانی اسلوب میں زیادہ سچنا ہے اس عراقی ہندی اسلوب میں جو اس قصیدے کا ہے کھپتا نہیں ۔

۲۳ : بعد آن مغفور : یہ الفاظ کچھ مزاحیہ سا اثر دے کر رہے ہیں اور اس قصیدے کی متانت کلام کا ساتھ نہیں دیتے ۔
۲۴ : قرون و دہور : غالب یہ الفاظ یہاں ظرف زمان اور متعلق فعل کے طور پر لائے ہیں۔ یہ استعمال فارسی زبان کی نحوی ترکیب کے خلاف ہے ۔ 'مرفہا' یا 'سالہا' ہوتا تو ٹھیک تھا۔ لیکن 'قرون و دہور' یہاں بحذف حرف جار غلط ہے ۔

(اضافات ج : قصیدہ ۱، سبب چین غ ۳، سبب چین م : قصیدہ ۴، باغ دو در : ورق ۲۰ ب)

قصیدہ : ۵

یہ قصیدہ غالب نے نواب کلب علی خان خلدآشبان کو (دیکھیں قطعہ ۲۳ کی تعلیقی یادداشت صفحہ ۱۳۹ پر) جو اس قصیدے کے مدوح ہیں، ۲۱ اگست ۱۸۶۵ء کو بھیجا تھا اور اس کے ساتھ اپنے خط (مکتوب ۵۴، مکانیب غالب، ص ۱۴) میں لکھا تھا : "داستان حمزہ قصہ موضوعی ہے ۔ شاہ عباس ثانی کے زمانہ میں ایران کے صاحب طبعوں نے اس کو تالیف کیا ہے ۔ ہندوستان میں امیر حمزہ کی داستان اس کو کہتے ہیں، اور ایران میں رموز حمزہ اس کا نام ہے ۔ دو سو کئی برس اس کی تالیف کو ہوئے۔ اب تک مشہور ہے اور ہمیشہ مشہور رہے گا ۔ آپ کے اس تکیہ دار

۷ : ماہتاب : سیاق کلام سے ظاہر ہے کہ غالب نے 'ماہتاب، یہاں 'چاند، کے معنی میں استعمال کیا ہے۔ فارسی میں یہ استعمال عام محاورے کے لحاظ سے غلط ہے اور شاعرانہ زبان کی سطح پر بھی شاذ کا حکم رکھتا ہے، البتہ عام محاورے سے ہٹ کر علاقائی استعمال میں اس کی مثال ضرور ملتی ہے، چنانچہ کرمان میں 'ماہتاب، بمعنی 'چاند، آج بھی سننے میں آتا ہے اور شاعرانہ زبان کی سطح پر متقدمین میں سے خاقانی کے قصائد میں ایک جگہ اس معنی میں ملتا ہے :

از ہمنفسان نیست مرا روزی ازیراک
در روزن من ہم نرود صورت مہتاب (دیوان، ص ۷۱)

اس کے باوجود عام فارسی محاورے میں 'ماہ، 'چاند، کے معنی میں اور 'ماہتاب، 'چاندنی کے معنی میں ہے۔ خود خاقانی نے اپنے کلام میں چاند کے لئے ۹۵ مقامات پر ماہ، اور ۹۴ مقامات پر ماہ (ماہ) استعمال کیا ہے۔ (ایضاً، فہرست کواکب) اردو میں عام طور پر 'ماہتاب، 'چاند، کے معنی میں آتا ہے اور 'چادر ماہتاب، جیسی ترکیبوں میں 'چاندنی، دیتا ہے۔

۹ : فنجان : یہ لفظ زبان و بیان کے اس اسلوب میں جو غالب نے اس قصیدے میں اختیار کیا ہے مبتذل محسوس ہوتا ہے۔ اس کے علاوہ 'شراب، کے ساتھ 'فنجان، کا تلامذہ بھی ضعیف ہے۔ یہاں غالب 'ابریق، لاسکتے تھے یا فنجان کے بجائے 'پیمانہ اش، کہہ سکتے یا بھر 'سغراق، باندھتے، جس میں غرابی مگر ابتذال تو نہ ہوتا۔

قصیدہ : ۴

غالب نے یہ قصیدہ نواب کاب علی خاں والی رامپور کی مسند نشینی (جمعہ ۲۴ ذیقعدہ ۱۲۸۱ھ مطابق ۲۱ اپریل ۱۸۶۷ء) کی تہنیت میں کہہ کر بھیجا تھا۔ اس قصیدے کی تصنیف کا سال ۱۲۸۱ھ (۱۸۶۵ء) اور مہینہ ذی الحجہ (اواخر اپریل و مئی) ہے اور تاریخیں ۱۰ ذی الحجہ (۶ مئی) اور ۲۸ ذی الحجہ (۲۴ مئی) کے درمیان ہو سکتی ہیں۔ یکم ذی الحجہ (۲۷ اپریل) کو غالب نے نواب صاحب کو نواب فردوس مکان کی تعزیت اور ان کی مسند نشینی کی تہنیت کا خط بھیجا تھا (مکتوب غالب، حواشی، ص ۱۴۲، متعلقہ ص ۳۶، حاشیہ ۱)۔ پھر ۱۰ ذی الحجہ (۶ مئی) کو ایک خط لکھا تھا جس کے ساتھ ایک دعاویہ میں رباعی بھیجی تھی (ایضاً متن، ص ۳۶)۔ مسند نشینی کی تعزیت میں قصیدہ اب تک بھی نہیں بھیج سکے تھے، بلکہ اس میں اسر تاخیر ہوئی کہ محرم بالکل قریب آگیا اور یہ قصیدہ ذی الحجہ کی بالکل آخری تاریخوں میں بھیجا گیا، اسی لئے یکم محرم (۱۲۸۲ھ) مطابق ۲۷ مئی (۱۸۶۵ء) کو انہوں نے نواب صاحب کو خط لکھا اور اس میں احتیاطاً یہ الفاظ لکھے ”تہنیت نامہ [مورخہ یکم ذی الحجہ مطابق ۲۷ اپریل] ارسال کر چکا ہوں۔ جواب [مورخہ ۱۰ ذی الحجہ ۱۲۸۲ھ مطابق یکم مئی ۱۸۶۵ء] پا چکا ہوا۔“ قصیدے کا لفافہ ارسال کیا ہے۔ یقین ہے کہ پہنچ گیا ہو گا [یعنی محرم سے پہلے پہلے]۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ قصیدہ انہوں نے تین چار دن پہلے ہی بھیجا تھا۔

قصیدہ : ۳

غالباً یہ پورا قصیدہ، اور یقینی طور پر اس کے سات شعر :
 ۳ تا ۶، ۱۱، ۳۵، غالب نے ۲۶ نومبر ۱۸۶۴ء کا دن گذر کر
 چار گھڑی رات گئے نواب یوسف علی خاں والی رامپور کا خط ملنے
 پر، جس میں اُن کے غسلِ صحت کی اطلاع تھی، رات کو بیٹھ کر
 کہے تھے اور ۲۷ نومبر کو اپنے خط (شمارہ ۳۹، مکاتیب غالب،
 ص ۲۹) کے ساتھ نواب صاحب کو بھیجے تھے۔ تفصیل کے لئے
 دیکھیں عرشی صاحب کے متعلقہ حواشی (ایضاً، ص ۱۳۹)۔ عرشی
 صاحب نے خیال ظاہر کیا ہے کہ غالب نے یہ سات شعر پورے
 قصیدے سے منتخب کر کے بھیجے ہونگے۔

۱، ۲ : عید سے عید غدیر مراد ہے جس کا دن ۱۸ ذی الحجہ
 ہے۔ (تفصیل کے لئے دیکھیں 'الغدیر، تالیف عبدالرحمن احمد النجفی،
 باب اشرف ۱۹۵)۔ مطاع میں اور بعد کے چند اشعار میں لفظ 'غدیر،
 کو جس کے لفظی معنی آبگیر کے ہیں مراعاة النظر کی بنیاد بنایا
 ہے۔ 'برہمہ امیر، کا اشارہ "من کنت مولاه فهذا علی مولاه"،
 کی طرف ہے (ایضاً)

۱۰ : لفظ 'ہجیر، کی بحث قطعہ ۴ کے تعلیقی اشارات میں
 صفحہ ۱۸۲ پر آچکی ہے۔

۱۳ : ناظم : نواب یوسف علی خاں فردوس مکان کا تخلص۔
 ۱۴ : دوسرے مصرعے میں نواب صاحب کے نام کی طرف لطیف
 اشارہ ہے۔

(اضافات ج : قصیدہ ۲، سببِ چین غ : قصیدہ ۴، سببِ چین م :
 قصیدہ ۴، باغ دو در : ورق ۲۲ الف)

اسی موقع پر کہا گیا ہو گا۔

مثنوی ابر گھر بار مطبوعہ اکمل المطابع دہلی، ۱۲۸۰ھ کے آخر میں غالب کے جو دو قصیدے درج ہیں، ان میں یہ پہلا قصیدہ ہے۔ پھر یہ سبب چین میں بھی شامل کیا گیا۔

(اضافات ج : قصیدہ ۱؛ سبب چین غ : قصیدہ ۱؛ سبب چین م : قصیدہ ۱؛ باغ دو در : ورق ۱۸-الف)

قصیدہ : ۲

یہ قصیدہ بھو۔ جو لارڈ جان لارنس، گورنر جنرل (۱۸۶۸ء) کی مدح میں ہے، پہلے قصیدے کی طرح مثنوی ابر گھر بار کی جداگنہ اشاعت میں شامل تھا اور اس کے بعد سبب چین میں درج کیا گیا۔

(اضافات ج : قصیدہ ۲؛ سبب چین غ و سبب چین م : قصیدہ ۲؛ باغ دو در : ورق ۱۹-الف)

بادداشت : بیت م میں کونسل، جو بفتح سین باندھا گیا ہے، تصرف شاعرانہ نہیں ہے، البتہ اردو کے تلفظ کے مطابق ہے۔ غالب نے فارسی میں بھی استعمال کیا ہے۔ غالب کے زمانے میں اردو میں اس لفظ کا عام تلفظ یہی تھا، بلکہ یہ تلفظ بیسویں صدی تک بھی پہنچا اور بعض حلقوں میں رہا، لیکن انگریزی تعلیم عام ہو جانے کے بعد کونسل یا کونسل (یکسر سین) کو عام رواج حاصل ہو گیا۔

تفصیل کے لئے دیکھیں حواشی مکاتیب غالب ص ۱۴۵ نیز آثار مالوہ -

(اضافات ج : مثنوی ۱، سبد چین غ : مثنوی ۱، سبد چین م : مثنوی ۱، باغ دو در : ورق ۱۶ ب)

مثنوی : ۲

- ۱ : وفا جوہر جواہر سنگھ جوہر کو کہا ہے -
- ۱۳ : پدر یعنی رائے چھجمل کھتری
- ۱۸ : بمادر بمعنی پیش مادر یا پہلوی مادر، لیکن اس معنی میں ب کا استعمال بجائے یا یہاں غلط ہے۔ اس لئے کہ نشستن کے فعل کے ساتھ ب اس معنی میں نہیں آسکتا -
- ۲۵ : نیر یعنی نواب ضیاء الدین احمد نیر رخشان، عارف اور یعنی نواب زین العابدین عارف -
- یہ مثنوی جناب قاضی عبدالودود صاحب نے مآثر غلب (ص ۱۱) میں درج کی ہے - نیز دیکھیں متعلقہ حاشیہ، مآثر، ص ۵۱ -
- (اضافات ج : مثنوی ۲؛ باغ دو در : ورق ۱۷-الف)

قصیدہ : ۱

یہ قصیدہ لارڈ الگن (Lord Elgin) کی مدح میں ہے، جن کا نام دسویں شعر میں مذکور ہے، لارڈ الگن (ارل آف الگن - Earl Of Elgin) ۱۸۶۲ء میں گورنر جنرل رہے تھے - ۱۸۶۳ء میں میرٹھ میں ان کا دربار ہوا تھا - (اخبار عالم نمبر ۱۳ جلد ۵) - یہ قصیدہ

ترجیع بند

یہ ترجیع بند جو تیسرے بند کے دوسرے شعر کی تصریح کے مطابق ۱۸۶۶ء میں کہا گیا گورنر جنرل 'سرجان لارنس (Sir John Lawrence) کی مدح میں ہے، جو بعد میں لارڈ لارنس ہوئے۔ انکی عہدہ دادی کا زمانہ ۱۸۶۳ء سے شروع ہو کر ۱۸۶۹ء میں ارل آف میو (Earl of Mayo) کے عہدہ دار ہونے تک ہے۔ ۱۸۶۶ء میں انکی کلکتے سے آمد پر اہل دہلی کے لئے دربار اقبالے میں ہوا تھا۔ غالب کو بلایا گیا تھا، لیکن وہ جا نہیں سکے تھے۔ غالب کے خط ۹۶ (خطوط، مہر، ص ۱۹۲) اردوئے معلیٰ، خط ص ۱۰) میں اسکا ذکر ہے۔ اس خط میں غالب نے تاریخ چہار شنبہ ۱۳ رمضان درج کی ہے، جو ۱۲۸۲ھ میں واقع ہوئی ہے اور ۳۱ جنوری ۱۸۶۶ء سے مطابقت رکھتی ہے۔ مزید تصدیق کے لئے دیکھیں اخبار عالم، میرٹھ، شمارہ ۱۱، مثنوی ۱۸۶۵ء۔

(انفاد ج ، سید جین غ ، سید جین م ؛ ترجیع بند ؛ ناع
دودر : وری ۱۵ ب)

مثنوی : ۱

- ۱، ۲ : اس مثنوی نما قطعے کے مدوح نواب پیرالدورہ وزیر الملوک محمد علی خان بہادر صولت جنگ والی ٹونک ہیں
- ۳ : نواب صاحب جنوری ۱۸۶۵ء کو مسند نشین ہوئے تھے۔
- ۴ : مادہ تاریخ "اختر نیک"، سے ۱۲۸۱ سال ہجری حاصل ہوتا ہے، جس کی مطابقت یہاں مذکورہ بالا سال سے مقصود ہے۔

اس ”اسیری“، کو ”فارسی نظم کے سرمائے میں بیش بہا اضافہ، قرار دیا ہے (ذکر غالب، ص ۶۴) غالب کی شخصیت اور فکر و فن کے مطالعے کے لئے انکی اس شعری تخلیق کا مبسوط تنقیدی جائزہ بہت مفید ثابت ہو سکتا ہے، اور غالب کی شاعری میں ایک نئے موڑ کا سراغ لگانے میں مدد دے سکتا ہے، کہ کس طرح یہ حادثہ ”غازہ روی ہنر، ثابت ہوا۔

بند : ۱ : بیت : ۱۰ : ”بشما ہمدم و ہمراز کنم، اس نحوی سیاق میں ”بہ“ کے بجائے ”با، چاہئے تھا، جیسا کہ وفائی کے اس شعر میں ہے:-

کسی کو با بت شیرین زبان ہمراز و ہمدم شد
بغیر حرف او از ہر چہ لب پرست ابکم شد

بند : ۴، آخری بیت : مصطفیٰ خان یعنی نواب مصطفیٰ خان شیفہ، جنہوں نے غالب کی اس مصیبت میں دوستی کا حق ادا کیا تھا۔

بند : ۵، بیت : ۱۰ : اس سال یعنی ۱۸۴۷ء میں عیداضحیٰ ۱۹ نومبر کو اور عید رمضان (عیدالفطر) ۲ ستمبر کو تھی۔

بند : ۶ : بیت : ۵ : ”ہویند ہم،“۔ یہاں ’ہم‘ کے بجائے ’باہم‘ چاہئے تھا۔

یادداشت: یادکر غالب میں غالب کے حادثہ اسیری کا سال ۱۲۶۴ھ غلط درج ہے۔ صحیح ۱۲۳۶ھ ہے (انراقات ج : ترکیب بند : سبب چین غ : ترکیب بند : سبب چین م : ترکیب بند : باغ دودر : ورق ۱۲ الف)

ترکیب بند

یہ شاہکار نظم جو غالب کی ”قید فرنگ“ کے فنی حاصلات میں سے ہے، انکے ایام اسیری (۱) میں (یعنی اواخر ماہ مئی اور اواخر ماہ ستمبر ۱۸۴۷ء کے درمیان (۲)) وجود پذیر ہوئی، جیسا کہ خارجی اور داخلی شواہد سے ثابت ہے۔ اس نظم کا تعارف سب سے پہلے خواجہ حالی نے کرایا اور اسکو اپنے تبصرے اور انتخاب میں نمایاں حیثیت دی۔ (یادگار غالب، ص ۲۳)۔ حالی نے اس ترکیب بند کو ”غالب کی ”عمدہ ترین“، نظموں میں شمار کیا ہے۔ جناب غلام رسول مہر کی رائے میں یہ غالب کی ”ایک بہترین نظم“ ہے۔ ظ انصاری نے کہا ہے ”جیل سے جو ۸۴ شعر کا ترکیب بند، انہوں نے لکھا وہ جان و تن کی آزادی طلب کرنے والے شاعر کا ایسا کارنامہ ہے جس کی مثال دنیا کی بڑی بڑی زبانوں میں مشکل سے ملے گی شیخ انوار کا اندازہ ہے کہ پچھتر برس بعد انبال نے مولانا محمد علی کی ”اسیری پر جو نظم لکھی اس پر غالب کے اسی زندان نامے کی کیفیت طاری ہے۔“ (غالب شناسی، ص ۷۲)۔ مالک رام صاحب نے غالب کے

(۱) تفصیل کے لئے دیکھیں : یادگار غالب ص ۲۲؛ غالب، مہر، آٹھواں باب؛ مکاتیب غالب، دیباچہ (ص ۱۷ حواشی)، غالب، ص ۲۶؛ آثار غالب ڈاکٹر شیخ محمد اکرام ص ۵۸؛ ہندوستانی اخبار نویسی، ص ۲۵۶؛ نیز جناب مرتضیٰ حسین کا مقالہ : غالب اور قید، آج کل، دہلی، اپریل ۱۹۵۰ء؛ گوپی چند صاحب نارنگ کا مقالہ : غالب اور حادثہ اسیری، نقوش، لاہور، اگست ۱۹۶۰ء

(۲) غالب، مہر، ص ۱۸۷، حاشیہ۔

زندگی کے ایک انقلابی نقطے کا پتہ دیتا ہے، بلکہ اس لئے بھی اہم ہے کہ نظم میں اس عظیم شاعر کی یہ آخری نگارش ہے۔ اس کے بعد کی کوئی نگارش ہمارے علم میں نہیں۔ اس قطعے کا مأخذ 'سبد باغ دو در' ہے جو غالب کی فارسی نظم و نثر کے نایاب ذخیرے پر مشتمل ہے۔ میرے پاس اس مجموعے کا اصل نسخہ ہے جس کی کتابت طباعت کی غرض سے مصنف کی زندگی میں ۱۲۸۳ھ (مطابق ۶۷ - ۱۸۶۶ء) میں شروع ہوئی تھی اور مصنف کی وفات کے ایک سال چار مہینے بائیس دن بعد ۷ ربیع الآخر ۱۲۸۷ھ (مطابق ۷ جولائی ۱۸۷۰ء) کو ختم ہوئی۔ مگر اس مجموعے کے طبع ہوئے کی نوبت نہیں آئی۔ 'سبد باغ دو در' غالب کا رکھا ہوا تاریخی نام ہے جس سے آغاز کتابت کا سال ۱۲۷۳ھ حاصل ہوتا ہے۔ جیسا کہ حاتمے کی عبارت میں درج ہے، کاتب نے یہ نسخہ غالب کے شاگرد منشی ہیرا سنگھ کھتری کی فرمائش پر لکھا تھا۔ یہ منشی ہیرا سنگھ حوض قاضی کے قریب گندھی گلی میں رہتے تھے۔ نسخے میں بعض اشارات سے قیاس ہوتا ہے کہ اسکا بیشتر حصہ غالب کی نظر سے گزرا تھا۔



یادداشت : سبد چین (مرتبہ مالک رام صاحب) میں سولہ فضعات، از قطعہ ۳۵ تا قطعہ ۵۰ زائد ہیں، جو نہ غالب کی سربہ سبد چین میں ہیں نہ باغ دودر میں ہیں۔ یہ قطعات اردوئے معلیٰ اور دوسرے مطبوعہ ماخذوں سے لئے گئے ہیں۔

دم واپسی برسرِ راہ ہے
عزیزو اب اللہ ہی اللہ ہے

حکیم محمود خان مرحوم اور حکیم احسن اللہ خان مرحوم ،
یہ دونوں بزرگ جن کی شخصیتیں طبابت اور ثقافت کے کمالات کی
جامع تھیں اس توبہ کے محرک تھے اور اعزا کی سخت نگرانی جس
کی طرف قطعہ تاریخ میں اشارہ ہے اس توبہ کی محافظ تھی ۔ غالب
کی زندانہ شوخی اس 'اثابت نامے' میں بھی قائم ہے جس نے برہیز
کو بے بسی اور بے زری کا عطیہ ظاہر کیا ہے اور توبہ کو
استناع کا رنگ دیا ہے ۔ بہر حال اس توبہ یا استناع کے استعانی
دور کو ابھی کچھ کم تین مہینے گذرے تھے کہ غم گیتی جاں گسل
ثابت ہوا ۔ ۱۵ فروری ۱۸۶۹ء کو یہ آزاد مرد، قید حیات و برد
غم سے رہا ہو گیا ۔ حواجہ حالی کا بیان ہے ”مرنے سے
چند روز پہلے دیہوسی طاری تھی ۔ پھر پھر دو دو پھر کے اور
چند منٹ کے لئے افاقہ ہو جاتا تھا، پھر بہوش ہو جاتے تھے۔“
ظاہر ہے کہ یہ حالت مسلسل ہونے تین مہینے کے ترک شراب سے
ہو گئی ہوگی ۔ اب غالب کے سوانح نگار کا یہ مسئلہ شاید حل
ہوسکے کہ ”غالب اگرچہ ہمہ تن مجموعہ امراض بن چکے تھے
لیکن یہ معلوم نہیں ہو سکا کہ موت کا فوری سبب (دوسرا)
مرض بنا۔“

یہ قطعہ تاریخ غالب نے سہ شنبہ یکم شعبان ۱۲۸۵ھ
(مطابق ۱۷ نومبر ۱۸۶۸ء) سے ترک شراب کی تقریب میں نسب
ہفتم شعبان ۱۲۸۵ھ (مطابق شب بست و سوم نومبر ۱۸۶۸ء) کو
نظم کیا تھا۔ یہ منظومہ نہ صرف اس ہم لئے ا ہے کہ غالب کی

ٹوٹتی رہی، کبھی 'روز ابر، میں کبھی 'شب ماہتاب، میں، کبھی
'موس طبعی، کے ہاتھوں، کبھی 'ہیجان قوت غضبی، کی 'تسکین،
کی خاطر، کبھی 'اک گونہ بیخودی، کی غرض سے، کبھی 'دوری
احباب، کا غم غلط کرنے کے لئے، کبھی 'غم گیتی، کو گوارا
بنانے کیلئے - چنانچہ اس فسخ عزائم، کو اسکے حساس ضمیر نے
خود بیان کیا ہے:

یک روز بہ ترک بادہ گوی غالب
رخ روز دگر بہ بادہ شوی غالب
زین توبہ بے بقا چہ جوی غالب
توبہ ذب توبہ است گوی غالب (۱)

مگر سہ شنبہ ۱ نومبر ۱۸۶۸ء کی توبہ جسکو آس نے خود
اتنی اہمیت دی کہ ایک ہفتے کے کامیاب پریز پر اس توبہ کی
تاریخ کہی یقیناً تا دم مرگ قائم رہی ہوگی - یہ اس کی آخری
علالت کا زمانہ تھا اور اکثر یہ شعر ورد زبان رہتا تھا ع :

۱ - یہ غیر مطبوعہ رباعی میں نے غالب کے کلیات فارسی
قلمی ۱۸۶۱ء سے نقل کی ہے جو کتابخانہ ریاست خالیہ رامپور میں
محفوظ ہے - اسکے لئے میں ناظم کتابخانہ مولانا عرشی صاحب کا
ممنون ہوں - موصوف نے یہ بھی بتایا کہ یہ رباعی غالب کے
پنپے قلم کی لکھی ہوئی ہے -

(۲) - قطعہ تاریخ میں دو تین سے مراد شاید یہی دو بزرگ
ہیں۔ نواب زین العابدین عارف مرحوم کی نواسی محترمہ حمیدہ سلطانہ
صاحبہ کے بیان سے اس خیال کی تائید ہوتی ہے -

کہ ۱۲۸۵ھ ہے۔ جب ”خجستہ فرزند“ کے اعداد میں سے ۱۲۸۵ لے لئے جائیں تو ایک سر چوبیس بچتے ہیں۔ ان کو میں نے دعائے عمر مولود قرار دیا۔ حق تعالیٰ اس مولود کو تمہارے سامنے عمر طبعی کو پہنچائے۔“

اس خط کے حاشیے میں جناب مہر صاحب نے اشارہ کیا ہے کہ یہ خط اگست ۱۸۶۸ء کے بعد کا ہونا چاہئے۔

(اردوئے معلیٰ، حصہ اول، ص ۱۸۰، خطوط مہر، ص ۳۲۰، باغ دودر: ورق ۱۲ - الف)

۴۴

یہ بھی سابقہ قطعے (۴۳) کی طرح سورت کے رئیس سید ابراہیم علی خاں بہادر وفا کے فرزند ارشاد حسین خاں کی ولادت کا قطعہ تاریخ ہے۔ ارشاد حسین خاں سے سال ۱۲۸۵ھ جری اور ’خجستہ رح‘ سے عیسوی سال ۱۸۶۸ء حاصل ہونا ہے۔

(باغ دودر: ورق ۱۲ - الف)

۴۵

یہ قطعہ رافض الحروف نے رسالہ ’آجکل‘ (نشریہ دہلی، شمارہ ۱۵ - مئی ۱۹۴۷ء) میں ایک تعارفی یادداشت کے ساتھ شائع کیا تھا، جسکی باز نوشت ذیل میں درج کی جاتی ہے۔ اس تحریر کے متن یا حواشی میں کوئی تبدیلی نہیں کی گئی ہے۔

غالب نے ترک شراب کی کئی دفعہ کوشش کی، مگر یہ توبہ

یوسف کی صاحبزادی عزیزالنساء زوجہ غلام فخر الدین چار بچوں کی ماں تھیں۔ یہ بات اس کے ساتھ کامل توافق رکھتی ہے کہ اس وقت میرزا یوسف کی شادی کو تقریباً اکتالیس برس گذر چکے تھے اور انہیں دیوانہ ہوئے تیس برس ہوئے تھے۔

یہ شادی بھی غالب کی شادی کی طرح دہلی میں ہوئی تھی۔ فاضل گرامی مالک رام صاحب نے سرکاری دستاویزوں سے تحقیق کر کے معلوم کیا ہے کہ میرزا یوسف کی شادی لاڈو بیگم سے ہوئی تھی، جو سیدانی تھیں اور ان کا خاندان فراشخانے (شہر دہلی) میں آباد تھا۔ (نوائے ادب، بمبئی شمارہ اپریل ۱۹۵۹ء، مقالہ بعنوان میرزا یوسف)

۵ : شمول : یہاں اس لفظ کا استعمال فارسی محاورے کے لحاظ سے غلط ہے۔ اس کے بجائے غالب 'وجود، یا 'نفوذ، کہہ سکتے تھے۔

(باغ دودر : ورق ۱۲ - الف)

۳۳

یہ سورت کے نواب سید ابراہیم علی خاں وفا کے فرزند۔ حسین خاں کی ولادت کا قطعہ تاریخ ہے۔ یہ قطعہ اور سکے ساتھ ایک رباعی جو باغ دودر کی رباعیات میں بشمارہ ۲۰ شامل ہے، کو اپنے ایک اردو خط میں درج کرتے ہیں۔ (خط ۵) غالب نے اپنے خط میں اس خط کی ہے: "یہ تو ظاہر ہے

(مطابق یکم ستمبر ۱۸۱۲ء) دوسری سہ شنبہ ۲۳ شعبان ۱۲۳۲
 (مطابق ۸ جولائی ۱۸۱۷ء)۔ ہماری نظر میں شادی کی تاریخ ان ۸۰
 سے پہلی تاریخ ہے، اس لئے کہ یہ تاریخ غالب کی شادی سے
 زیادہ دور نہیں، بلکہ ان دونوں شادیوں میں اتنا ہی فاصلہ رہا
 ہے جتنا دونوں بھائیوں کی عمروں میں تھا۔ غالب کی شادی
 اکبر آباد سے دہلی آنے پر ۱۲۲۵ء (مطابق ۱۸۱۰ء) میں ماؤ
 گئی ہے۔ غالب اور مرزا یوسف کے حالات اور مشرقی رسوم
 روایات کا تقاضا بھی یہی تھا کہ چھوٹے بھائی کی شادی غالب کی
 شادی کے بعد جلد از جلد انجام پائے۔ اس بنا پر تیسری امکی
 تاریخ سہ شنبہ ۲۲ مارچ ۱۲۴۰ء خارج از بحث ہو جاتی ہے اور
 دوسری مذکورہ تاریخ کا بھی امکان نہیں رہتا، خصوصاً اس بنا پر کہ
 یہ دوسری تاریخ جولائی میں پڑتی ہے، جو دہلی میں شدید سردی
 اور حبس کا زمانہ ہے۔ برخلاف اسکے پہلی مذکورہ تاریخ ۸۰ء سردی
 کی ہے، جس میں اعتدال خریفی واقع ہوتا ہے اور وہ موسم ہوتا
 ہے کہ دم باد سحر، فیض شمعوں نکھت گل، سے مشکباز، ہوسکتی
 ہے، یعنی رزکینیت ہوسکتی ہے جو اس قطعے کے پانچویں شعر میں بیان
 ہوئی ہے۔ جولائی کے مہینے میں دلی کی گلیاں پہنوزوں کی طرح
 سے سہکیں، یہ قابل تصور نہیں۔ اسکے علاوہ ۷۰ء

۲ - ۱۲۱۴ء اور ۱۲۳۳ء کی درمیانی مدت میں
 تاریخیں اور ہیں جن میں ۲۲ شعبان دو شنبہ کے در
 ۷ ستمبر ۱۲۱۶ء، ۵ نومبر ۱۲۱۹ء، ۲۱ مارچ ۱۲۲۰ء
 تاریخیں غالب کی شادی سے پہلے ہیں اور ویسے ہی
 شادی ان تاریخوں میں قابل تصور نہیں۔ تیسری تاریخ
 کی شادی سے بہت زیادہ دور ہے۔ اس لئے یہ
 خارج از بحث ہیں۔

۴۲

یہ قطعہ غالب کے چھوٹے بھائی میرزا یوسف کی شادی کا منظوم رقعہ یعنی دعوت نامہ ہے۔ میرزا یوسف غالب سے دو سال چھوٹے تھے (دستنبو ص ۱۹۷)۔ اس طرح ان کا سال ولادت ۱۲۱۴ھ قرار پاتا ہے۔ تیس سال کی عمر تک وہ اچھے رہے اور اس کے بعد سے ان کی عمر کے تیس سال دیوانگی کی حالت میں گزرے (ایضاً) اور ان کی موت ۱ ساٹھ سال کی عمر میں ۱ اکتوبر ۱۸۵۷ء (شب بیست و نہم ماہ صفر ۱۲۷۴ھ) کو واقع ہوئی۔ (دستنبو ص ۲۰۰) اس حساب سے میرزا یوسف کی شادی ۲۹ صفر ۱۲۴۴ھ سے پہلے کی مدت میں ہوئی ہوگی۔ اس قطعے میں کہا گیا ہے کہ اس تقریب کی بزم نشاط دو شنبہ ۲۲ ماہ شعبان کا دن گذر کر (۳۰ شنبہ ۲۳ ماہ شعبان کی) شب میں منعقد ہوگی اور دوسرے دن صبح کو رات دولہن کے گھر روانہ ہوگی اور اسی دن دولہا کے گھر واپس آئے گی، جہاں مہمانوں کی پذیرائی کی جائے گی۔

اس بات کو نظر میں رکھتے ہوئے کہ میرزا یوسف کی شادی قاعدۃً غالب کی شادی کی طرح تیرہ سال کی عمر میں یا اس کے کچھ بعد ہوئی ہوگی، اس تقریب کی امکانی تاریخیں از روئے تقویم صرف دو (۲) قرار دینی ہونگی، ایک ۳۰ شنبہ ۲۳ شعبان ۱۲۲۷ھ

۱۔ تفصیل کیلئے دیکھیں ذکر غالب، ص ۷۳، مالک رام صاحب کا مقالہ: میرزا یوسف، نوائے ادب، بمبئی، شمارہ اپریل ۱۹۵۹ء۔

ص ۶۶، بہ ترتیب)

انتقال کردن، بمعنی وفات یافتن یا رحلت کردن فارسی محاور
نہیں۔ یہ اردو کے محاورے، انتقال کرنا، کا تقلیدی ترجمہ ہے
خود اردو میں 'انتقال، ہندی کے انت کال ('انت، بمعنی آخر و خاتمہ
'کال، بمعنی وقت و مدت) کی تشابہی تعریف ہے، جسے اس عالم سے
دوسرے عالم میں منتقل ہونے کے تصور سے وجہ جواز ملگنی
فارسی میں 'انتقال، نہیں 'ارتحال، ہے اور 'رحلت، اور دوسرے
متعدد مترادفات۔ خود عربی زبان میں بھی 'انتقال، وفات کے لئے
استعمال نہیں ہوتا۔ غالب یہ مصرعہ یوں کہہ سکتے تھے :

”رفت چون ناظر وحید الدین ز دنیا سوی خلد،“

غالب کے مصرعے میں 'کرد چون، بھی بد آہنگ تعبیر ہے
ورنہ کیوں بھی ٹھیک ہوتا : ”کرد چون ناظر وحید الدین
دنیا ارتحال،“ اس کے علاوہ اور بھی متعدد صورتیں ممکن تھیں مثلاً
”بست چون ناظر وحید الدین ز دنیا رخت خویش،“ وغیرہ وغیرہ
وحید الدین احمد فتح دہلی کے بعد ایک موقع پر مسجد
نماز پڑھتے ہوئے کسی سپاہی کی گولی سے مارے گئے تھے (حاج
جاوید، ص ۸۸)

مادۂ تاریخ میں 'ناظر وحید الدین، کے اعداد ۱۷۷۵
'سرزاری، یعنی 'ز، کے ۷ عدد کا تحزبہ ہے جس کا قریب
'ہرند،۔ اس طرح سال وفات ۱۷۶۸ء حاصل ہوتا ہے جس
مطابقت ۱۸۵۷ء سے ہے۔

(اضافات ج : حاشیہ ص ۴۳، ق ۱، باغ دو در : ورق ۱۱)

پس منظر میں اس لفظ کے فراموش شدہ معنی بھی جواک دکھاتے
نظر آتے ہیں جیسا کہ اس شعر میں ہے:

سیرت بہ برج لہو و طرب باد سال و ماہ
با طلعت چومہر ہجیر اندر آسمان

ہدایت نے یہ شعر سوزنی سمرقندی کے نام سے درج کر کے
لکھا ہے ”ولی درین شاهد تامل است، یہ شاید اس وجہ سے کہ
یہ شعر سوزنی کے دیوان میں نہیں ہے۔ ویسے اسی زمین (نیر و
ہجیر قافیہ اور ’اندر آسمان، ردیف) میں ایک قصیدہ دیوان سوزنی
میں ہے: ای از کمال قدر تو تبر اندر آسمان (در مدح علی بن احمد)
(اضافات ج : حاشیہ ص ۲۹، باغ دو در: ورق ۱۱ ب -)

ن د

۴۱

۱ : ناظر وحید الدین سے مراد ہیں سرسید کے بڑے ماموں،
نواب مختارالدولہ وحید الدین احمد خان بہادر، جو نواب ڈبرالدولہ
'مین الملک خواجہ فرید الدین احمد خان بہادر مصلح جنگ وزیر
اکبر شاہ ثانی کے خان اکبر تھے، اور مرزا جہانگیر کے بیٹے
تیمور شاہ کی سرکار میں مختار تھے۔ (حیات جاوید ص ۸۸)۔
ناظر کہلاتے تھے۔

وحید الدین احمد کے بجائے صرف ’وحید الدین‘ بھی کہہ
سکتے ہیں، چنانچہ غالب نے علاء الدین احمد، شہاب الدین
احمد، امین الدین احمد اور ضیاء الدین احمد نام جزو آخر کے
بقیہ استعمال کیے ہیں (دیکھیں خطوط، مہر، ص ۸۸، ص ۸۵، ص ۸۷،

’جبر‘ اوستائی زبان میں ہے چترہ ۴ (بکسرہ جیم فارسی) سکون ٹائے مثلثہ وہای مختفی بطور علامت فتحہ ماقبل - فارسی حط میں) بمعنی چہرہ، بلکہ ’چہرہ‘ اسی قدیم ’چترہ‘ کی جدید صورت ہے، جو فارسی دری میں رائج ہوئی - بعض زبان شناسوں نے اس لفظ میں ’ث‘ کے بجائے ’تھ‘ (بتائے مخلوط الہا) بھی پڑھا ہے - غرض ’ہجیر‘ دراصل بضمہ اول ہے اور اس کے لفظی معنی اصل معنی ہیں ’خوب چہرہ‘ - پہاوی زبان میں یہی لفظ ’ہوچہر‘ کی صورت میں ملتا ہے، چنانچہ دینکرت میں یوستی نے اس کی نشاندہی کی ہے (دینکرت جلد ۲، ص ۱۵ و ص ۸۸) - فارسی دری میں ’ہجیر‘ کے مفہوم کا دوسرا جزو یعنی ’جیر‘ بمعنی ’چہرہ‘ معنوی لحاظ سے روپوش ہو گیا اور اس لفظ میں صرف حدب و زینبا و ہمسندیدہ و زیدہ و خلاصہ کے معنی نمایاں رہے، جو فرہنگ درج میں ہیں، مثلاً برہان قاطع، فرہنگ انجمن آرای ناصری اور فرہنگ آئند راج میں۔ غالب نے یہ لفظ اسی مستحدث معنی میں استعمال کیا ہے - متقدمین نے ہاں بھی اسی معنی میں (۲) کیا ہے، لیکن قدماء کے اشعار میں کہیں کہیں لفظی رعایتوں کے ہم - اوستا میں پشت ۱۳ کے فرگرد ۱۴ میں ’ہچترہ‘ لفظ آیا ہے (Avesta مترجمہ Wolffe)

۵ - فارسی میں ’ہجیر‘ کے ایک اور معنی بھی ہیں ملتے ہیں: دوپہر یا دن چڑھے، جو لفظ کے ابتدائی معنی سے مشتق ہیں یعنی ایسا وقت جب ’چہرہ آفتاب‘ پورے طور پر ضوفاں میں - عبدالواسع جبلی کے اس شعر سے یہی معنی مستنبط ہوتے ہیں:

خلاق او نگہ لطافت چون نسیم اندر صبا
خشم او گاہ عداوت چون سموم اندر ہجیر

(دیوان عبدالواسع جبلی ص ۱۶۸)

بمشکل چند مثالیں ملتی ہیں جہاں یہ استعمال ہوا ہے۔ البتہ اسم خاص کے طور پر ایران میں اب بھی ملتا ہے۔ شاہنامے میں بھی صرف اسم خاص کے طور پر آیا ہے۔ گودرز کے بیٹے کا نام ہے جسے سہراب نے سفید دڑ کی فصیل کے نیچے زندہ گرفتار کیا تھا :

ہجیر دلاور میان را بست بر آن بارۂ تیزنگ بر نشست

اس اسم خاص کو بعض فرہنگوں میں مفتوح الاول بتایا گیا ہے، لیکن یہ بھی بضمہ اول ہے جیسا کہ ہدایت اور یوسٹی ۲ (Justi) نے وضاحت کی ہے۔

’ہجیر، مرکب ہے ’ہ، (مضموم) اور جیر سے۔ ’ہ، ’ہو، کا مخفف ہے۔ ہخامنشی کتبوں کی قدیم فارسی میں اور اوستائی زبان میں بھی ’ہو، تھا جو فارسی دری کا ’خوب، ہے۔ ’ہ، سابقے کے طور پر بعض فارسی الفاظ میں محفوظ رہا، جیسے یہی ’ہجیر، اور اس کے علاوہ ’ہویدا، یعنی ’خوب پیدا، مترادف آشکارا۔ بعض دوسرے لفظوں میں اس ’ہ، کا ابدال ’خ، سے ہو گیا، جیسے خجستہ یعنی ’خوب جستہ، مترادف مبارک۔ ’ہجیر، کی بھی دوسری صورت ’خجیر، فارسی میں ہے۔ ’ہجیر، ’خجیر، اور اسی کی ایک اور صورت ہے ’ہزیر، ۳۔ یہ تینوں ’برہان ناطع، میں مذکور ہیں، اور حرف اول کی حرکت کے اختلافات بھی ظاہر کئے گئے ہیں۔

۱۔ فرہنگ انجمن آرای ناصری۔

۲۔ Iranisches Namenbuch

۳۔ یہ لفظ ناصر خسرو کے ہاں استعمال ہوا ہے۔ دیکھیں

تحلیل اشعار ناصر خسرو ص ۲۷۸

۳۹

۲ : براق : برق سے مشتق ہے ۔ صحاح جوہری میں ہے
 ”براق آس حیوان چہارہا کا نام ہے جو شب معراج میں
 سیدنا رسول اللہ صلعم کا مرکب تھا ۔ حدیث معراج میں اسکا ذکر
 آیا ہے ۔ براق کی وجہ تسمیہ شوخی رنگ اور کمال آب و تاب
 ہے اور یہ بھی کہا گیا ہے کہ سرعت حرکت میں برق کی مانند
 ہے، اس لئے براق کہلایا ۔، لسان العرب میں اسکے علاوہ براق
 کو مرکب انبیاء بھی بتایا گیا ہے اور یہ قول بھی نقل کیا گیا ہے
 کہ براق فرس جبریل کا نام ہے ۔

رفرف : لسان العرب میں ہے کہ رفرف حدیث معراج میں
 ’بساط‘ کے معنی میں ہے، اور یہ قول بھی نقل کیا گیا ہے کہ
 رفرف کے اصل معنی ریشم وغیرہ کے ہاریک کپڑے کے تھے جو
 بہت عمدہ بنا ہوا ہو ۔ پھر یہ لفظ اتساع کے طور پر بساط کے
 معنی میں استعمال ہونے لگا ۔ نہایت ان اثر میں ہے کہ یہ لفظ
 چادر کے معنی میں حدیث وفات رسول اللہ صلعم میں بھی آیا ہے
 مجمع بحار الانوار میں یہ بھی ہے کہ اس سے مراد شہر جبریل
 بھی ہو سکتے ہیں ۔

(اضافات ج : حاشیہ ص ۲۹ ق ۱، باغ دو در : ورق : ۱۰۱)

۴۰

۱ : ہجیر : بضمہ اول اور بیای معروف ۔ یہ لفظ یہاں نامانوس
 ما ہے۔ تصدیق کی زبان میں اس کے استعمال کی گنجائش ہو سکتی ہے
 لیکن اس صنف سخن میں بھی یہ قلیل الاستعمال ہے ۔ قدماء کے ہا

۳۸

یہ قطعہ غالب نے نواب میر غلام بابا خان بہادر سورتی کی ایک مقدمے میں کامیابی کا حال بمبئی کے ایک اخبار میں پڑھ کر نظم کیا تھا اور ایک خط میں درج کر کے انہیں بھیجا تھا (اردوے معلیٰ، حصہ اول، ص ۸، خط ۲، خطوط، مہر، ص ۱۶ و ص ۱۷، خط ۸) ”ظفر نامہ ابد“، مادہ تاریخ ہے جس سے سال ہجری ۱۲۸۳ حاصل ہوتا ہے جو ۱۸۶۶ء اور ۱۸۶۷ء سے مطابقت رکھتا ہے۔ مذکورہ خط میں تاریخ درج نہیں ہے، البتہ مہر صاحب نے تاریخ مارچ ۱۸۶۷ء قرار دی ہے۔ یقیناً یہ خط ۱۳ اپریل (۱۸۶۷ء) سے کچھ دن پہلے کا ہے، اس لئے کہ اس تاریخ کے ایک خط میں غالب نے میر موصوف کو لکھا ہے: ”میں بسبب فرط محبت اخبار میں تمہاری افزائش عزو جاہ دیکھ کر خوش ہوا اور تم کو تہنیت دی۔“ ”ظفر نامہ ابد“، بہت مبارک لفظ ہے۔ انشاء اللہ العظیم ہمیشہ مظفر و منصور رہو گے۔“ (اردوے معلیٰ، حصہ اول ص ۶ خط ۳؛ خطوط، مہر، ص ۱۷، خط ۹) مہر صاحب نے اپنے حاشیے میں بتایا ہے کہ یہ کامیابی ایک خاندانی مقدمے کی تھی۔ (خطوط، ص ۱۷)۔

میر غلام بابا خان کے بارے میں دیکھیں مہر صاحب کے درج کردہ حالات (خطوط ص ۱۱ و ص ۱۲) اور مالک رام صاحب کا حاشیہ (تلامذہ غالب ص ۱۵۶)۔

(اضافات ج : ق ۱۷؛ باغ دودر : ورق ۱۱ ب)

شاید اسی توارد کی وجہ سے اپنا یہ فارسی قطعہ غالب نے مثنوی ابر گہر بار کے ضمیمے، سبد چین اور دیوان فارسی میں شامل نہیں کیا، البتہ ایک اور فارسی قطعہ جو باغ دو در میں ہندروان قطعہ ہے (ص ۱۲) اول الذکر دو مجموعوں میں درج ہے۔ قیاس کہتا ہے کہ یہ مادہ تاریخ پہلے غالب نے نظم کیا ہوگا، جو بہادر شاہ کو پسند آیا اور انہوں نے غالب سے لے لیا اور اسے ایک مختلف انداز کے تعمیم ب کے ساتھ اردو میں باندھا، چنانچہ غالب نے اپنا یہ قطعہ عام نہیں کیا، لیکن بہادر شاہ کی وفات (۷ نومبر ۱۸۶۲ء) کے بہت بعد اپنے اس آخری مجموعے 'باغ دو در' میں محفوظ کر دیا۔ بہادر شاہ کے اس قطعے کا مادہ تاریخ اتنا اچھا نہ تھا جو انہوں نے فارسی میں کہا تھا۔ خاص طور سے لوح قبر کے لئے 'ذوق جنتی' ہی نہایت مناسب تھا۔ اسی لئے لوح پر مذکورہ اردو قطعہ کندہ کرایا گیا۔

”ذوق جنتی“ کے اعداد ۱۲۶۹ ہیں ”ب“ کے دو عدد بڑھا کر سال ۱۱۷۱ حاصل ہوتا ہے، جو ذوق کی وفات کا سال ہجری ہے۔ بہادر شاہ کے فارسی قطعے کی مدد سے جس میں مہینے یعنی ماہ صفر کی تصریح ہے اس سال ہجری کی تطبیق ۱۸۷۳ء سے ہوتی ہے۔ واقعات دارالحکومت دہلی (حصہ دوم ص ۷۵) میں ہے کہ پنجشنبہ ۲۴ ماہ صفر کو صبح ہوتے انتقال ہوا۔ یہ تاریخ از روئے تقویم ۱۶ نومبر سے مطابقت رکھتی ہے اور اس طرح بہادر شاہ کے فارسی قطعے میں ”شب چار شنبہ“ عربی کے بجائے دیسی حساب کے مطابق ہے۔

(اضافات ج : ق ۷۱، باغ دو در : ورق ۱۱ ب)

بانکی پور) جس کی کتابت ۵۱۲۵۴ (۱۸۳۸ء) میں ہوئی ہے انہی
رائے چھجمل کا لکھا ہوا ہے ۔

(اضافات ج : ق ۱۶، باغ دو در : ورق ۱۱-الف)

۳۷

غالب کے اس قطعے میں مادہ تاریخ ”ذوق جنتی“ ہے، جس
میں ”دل احباب“، یعنی ”ب“، کا تعمیم ہے ۔ بہادر شاہ ظفر کے
کہے ہوئے قطعے میں بھی جو اردو* میں ہے اور ذوق کی لوح قبر
پر کندہ ہے مادہ تاریخ یہی ہے، جس میں ”بخشش الہ“ کی ”ب“،
کا تعمیم ہے ۔ قطعہ یہ ہے :

طوطی ہند حضرت استاد ذوق نے
لی گلشن جہاں سے جو باغ جنان کی راہ
سال وفات جو کوئی ہوچھے تو اے ظفر
کہہ ذوق جنتی ز سر بخشش الہ

(دیکھی واقعات دارالحکومت دہلی حصہ دوم (ص ۵۴۲

و ص ۵۴۳)

(*) ذوق کی تاریخ وفات کا ایک قطعہ بہادر شاہ نے فارسی

میں بھی کہا تھا جو گلستان سخن (ص ۲۲۵) میں درج ہے :

شب چار شنبہ ہماہ صفر
بحکم خداوند جان داد ذوق

ظفر روی اردو بناخن ز غم
خراشید و فرمود استاد ذوق

’موهن، اور ’من موہن، کار فرما ہیں، اور اسی طرف یہ لطیف اشارہ ہے۔ اس طرح اس قطعے کی تاریخ ۱۱ اگست ۱۸۶۵ء قرار پاتی ہے۔

(اضافات ج : ق ۱۵، باغ دو در : ورق ۱۱-الف)

۳۶

رائے چھجمل کھتری، جواہر سنگھ جوہر اور ہیرا سنگھ درد کے باپ، غالب کے خاص دوستوں میں سے تھے۔ جوہر کے نام باغ دو در کے ایک فارسی خط میں غالب نے کہا ہے ”چھجمل میرے دیرینہ دوست ہیں۔ ہر ہفتے دو تین دفعہ میرے پاس آتے ہیں اور بہت بیٹھتے ہیں۔ میرے انکے درمیان اگر کوئی جھگڑا تھا تو قمار بازی میں تھا اور اب وہ بساط اٹھ گئی ہے تو محبت ہی محبت ہے، کوئی نزاع نہیں،“ (تحقیق نامہ، ص ۱۶۔ اس کے علاوہ دیکھو اشاریہ باغ دو در)

غالب نے جواہر سنگھ کے نام ۹ اپریل ۱۸۵۳ء کے ایک اردو خط میں لکھا ہے ”ہاں لالہ چھجمل اکثر بیمار رہتے ہیں۔ ان دنوں میں خصوصاً اس شدت سے نزلہ چھاتی ہو گرا کہ وہ گبھرا گئے اور زلیست کی توقع جاتی رہی۔ ہارے کچھ صحت ہو گئی ہے بھائی یہ آفتاب سرکوه ہیں۔۔۔۔۔“

(خطوط ’سہر، ص ۵۶۹ خط ۲)

رائے چھجمل کا انتقال ۱۲۷۷ھ (۱۸۶۰-۶۱ء) میں ہوا۔ سادہ تاریخ ’ہسا دریغ، ہے۔

غالب کے دیوان فارسی کا نسخہ (محفوظہ کتب خانہ خدا بخش،

بنا پر خیال ہوتا ہے کہ اس شعر کے پس منظر میں ضرور یہی دو جلسے ہیں، ایک صبح کا اور ایک شام کا جو ہملٹن کی کوٹھی پر ہوئے اور جن سے ایسی اہم سوسائٹی کے قیام اور کام کا آغاز ہوا ۔

اس قطعے میں جارج بحرکت حرف را استعمال ہوا ہے، یعنی بہ ای مفتوح، جو عام اردو تلفظ کے مطابق ہے ۔

(اضافات ج : ق : ۱۴، باغ دو در : ورق ۱۱ - الف)

۳۵

اگرچہ اس قطعے میں کوئی صراحت نہیں ہے کہ یہ ڈپٹی کمشنر کون تھے جن کے لئے یہ قطعہ کہا گیا، لیکن اس قرینے سے کہ یہ اس قطعے کے بعد درج ہے جو کرنل جارج ہملٹن، کمشنر دہلی کی مدح میں ہے معلوم ہوتا ہے کہ یہاں پر ڈپٹی کمشنر سے مراد کپٹن مکموہن (Captain Macmahon)، ڈپٹی کمشنر دہلی ہیں ۔ ہملٹن دہلی سوسائٹی کے سرپرست تھے اور مکموہن سکرٹری ۔ یہ قطعہ بھی غالب نے سوسائٹی کے دوسرے جلسہ میں پہلے قطعے کے بعد پڑھا ہوگا ۔ Macmahon کو سوسائٹی کی رودادوں میں 'مکموہن، لکھا ہے ۔ ان کے نام کا تلفظ اہل دہلی دیسی لفظ 'موہن، کے زیر اثر یونہی کرتے ہونگے ۔ قطعے کے دوسرے مصرعے میں ایک لطیف ایمائیت ہے جس سے اس خیال کی تائید ہوتی ہے کہ یہاں 'ڈپٹی کمشنر، سے مراد مکموہن ہیں، یعنی مصرعے کے یہ الفاظ "نقشن نگین دل ماست نامش"، بتا رہے ہیں کہ 'مکموہن، کی رعایت سے غالب کے تخیل میں دیسی الفاظ

غالب نے اس طرح کی بات اپنی ایک اردو غزل کے اس شعر میں بھی کہی ہے:

نہ لبتا دن کو تو کب رات کو یوں بے خبر سوتا
رہا کھٹکا نہ چوری کا، دعا دیتا ہوں رھزن کو

(اضافات ج ق ۱۳، سید چین غ : ص ۳۹ م : ق ۳۳، باغ - د.
ورق ۱۱ الف)

۳۴

کرنیل جارج ولیم ہملٹن (Col. George William Hamilton) جو اس قطعے کے مدوح ہیں دہلی کے کمشنر تھے اور دہلی سوسائٹی کے بانی اور سرپرست۔ سوسائٹی کا پہلا جلسہ ان کے کوٹھی پر ۲۸ جولائی ۱۸۶۵ء کو صبح کے وقت ہوا تھا اور دوسرا جاب پھر انہی کی کوٹھی پر ۱۱ اگست ۱۸۶۵ء کو صبح پھر کو شروع ہو کر شام کے وقت ختم ہوا تھا، اور جیسا کہ ہم قطعہ (۳۲) کی بحث کے ضمن میں بیان کر چکے ہیں اس دوسرے جلسے میں غالب بھی سوسائٹی کے رکن کی حیثیت سے شریک ہوئے تھے (رسالہ دہلی سوسائٹی، نمبر ۱، ص ۱ و ص ۴ و ۵) غالب نے یہ قطعہ اس موقع پر پڑھا ہو گا، اور ممکن ہے فی البدیہہ کہا ہو (۱) قطعے کے دوسرے شعر میں انہوں نے ہملٹن کو 'صبح طرب' (مہر در خشاں، اور 'شام شرف' کا 'ماہ منور' کہا ہے۔ جس کا

(۱) سوسائٹی کے دوسرے جلسے کی روداد میں اس قطعے ذکر نہیں ہے۔ جلسہ ختم ہونے پر صرف ذاتی حرف و حکایت کے ضمن میں پڑھا ہو گا۔

مشابہ بہ فتحہ یا کسرہ کے ساتھ ادا کرینگے ۔ حرکت مختلسہ کا ذکر دانشگاہ تہران کے استاد دکتر پرویز نائل خانلاری نے اپنی کتاب ”تحقیق انتقادی در عروض فارسی“، (*) میں معیار الاشعار کے حوالے سے کیا ہے (ص ۶۲) ۔

حرکت مختلسہ وہی چیز ہے جسے جدید لسانیات میں ‘neutral vowel’ اور ‘abnormal vowel’ کہتے ہیں ۔

تتمہ : اس قطعے میں ”شناسندہ ہندسہ“ سے مراد سرسید کے چھوٹے ماموں دییرالدولہ نواب زین العابدین خاں بھی ہوسکتے ہیں جو اپنے والد خواجہ سید فرید الدین احمد کے بعد دہلی کے دوسرے مشہور ریاضی دان تھے ۔ ۱۸۷۲ء میں مولانا حالی نے انہیں دہلی میں دیکھا ہے (حیات جاوید ص ۸۳) ۔

(اضافات ج : ق ۱۲، سبذ چین غ : ص ۳۹، سبذ چین م : ق ۳۲، باغ دودر : ورق ۱۰ ب)



اس قطعے کا بنیادی مضمون وہی ہے، جو کسی کے اس فارسی شعر کا ہے، جو ضرب المثل ہے:

لنکے زیرو لنکے بالا نے غم دزد نے غم کالا

(*) اس کتاب کی دوسری اشاعت ”وزن در شعر فارسی“ کے نام سے ہوئی ہے ۔

تصور کردن وغیرہ سے فعل لا سکتے ہیں، لیکن فہمیدن سے نہیں۔
'موجود فہمیدن، اردو کے 'موجود سمجھنا، کا لفظی ترجمہ اور
فارسی میں خلاف محاورہ ہے۔

۲ : تنجیمی اصطلاحات کے لحاظ سے غالب نے اس مصرعے میں
'یا، غلط استعمال کیا ہے۔ برج حوت کی ابجدی علامت اہل
تنجیم کے ہاں 'نا، ہے، جسے 'یا، نہیں 'یا الف، کہتے اور پڑھتے
ہیں اور غیر منقوط لکھتے ہیں۔ غیر منقوط اس لئے کہ اسے
حرف 'ی، نہ سمجھ لیا جائے جس کا نام 'یا، ہے اور حساب
جمل میں اس کے عدد دس ہیں، جبکہ 'نا، یعنی 'یا الف،
کے عدد گیارہ ہیں۔ تنجیمی ارقام میں حرف 'یا، برج دلو کی
ابجدی علامت ہے نہ کہ برج حوت کی اور یہ علامت ہائے
معکوس کی صورت میں یعنی بشکل 'ے، لکھی جاتی ہے۔ تفصیل
کے لئے دیکھیں شرح بیست باب تألیف ملا مظفر اور اس کے
حاشیے میں مدخل تألیف خواجہ نصیرالدین محقق طوسی کا منظومہ
(طبع تہران، ۱۳۷۶ھ)، جس کی متعلقہ بیت یہ ہے :

قوس 'س، 'ط، نشان جدی نہاد
دلو 'ے، 'یا الف، بہ ماہی داد

'جدی، کا تلفظ اردو میں عام طور پر جیم مفتوح دال
مسکور اور یائے معروف سے کیا جاتا ہے۔ یہ اردو کا تصرف ہے کہ
دال ساکن کو متحرک کر لیا اور یای صحیح کو یای علت معروف
بالیا۔ فارسی میں اس تصرف کا وجود نہیں۔ فارسی تلفظ میں دال اور
یا دونوں ساکن ہیں۔ 'یا، یائے صحیح ہے، حرب علت نہیں اور
اس اجتماع ساکنین کی صورت میں یای صحیح کو حرکت مختلف

کی مدج میں ہے، جو سوسائٹی کے سرپرست تھے اور پنیٹسواں قطعہ
 کیپٹن مکموہن (Captain Macmahon) کے لئے کہا گیا ہے جو
 دہلی کے ڈپٹی کمشنر اور سوسائٹی کے دو صدر صاحبان میں سے ایک
 تھے (ایضاً، ص ۲)۔ اور اسی طرح باغ دو در کی رباعی (۱۰) رائے
 مہیش داس کے لئے اور رباعی (۱۸) لالہ نرائنداس کے لئے اسی
 زمانے کی نظم کردہ معلوم ہوتی ہیں۔ یہ دونوں صاحبان سوسائٹی
 کے رکن تھے۔ (ایضاً، ص ۱ و ص ۸)۔

قوی احتمال ہے کہ یہ قطعہ سوسائٹی کے دوسرے اجلاس
 کے موقع پر کہا گیا ہو اور اس کے مخاطب مولوی ضیاء الدین احمد
 خاں ہی ہوں۔ یہ جلسہ ۱۱ ماہ اگست ۱۸۶۵ء کو ہوا تھا اور اس
 موقع پر غالب سوسائٹی کے ارکان میں شامل اور جلسے میں
 ”موجود“ تھے، اور مولوی ضیاء الدین سوسائٹی کے پہلے ہی
 سے ممبر بن چکے تھے (ایضاً ص ۲) ماسٹر رامچندر اور منشی ذکاء اللہ
 کے نام دوسرے جلسے کی روداد میں نہیں، بلکہ اس سال ۲۱ نومبر
 کے جلسے کی روداد میں ملتے ہیں جو سوسائٹی کا آٹھواں جلسہ تھا
 (ایضاً، ص ۱۸)۔ سوسائٹی کے دوسرے اجلاس میں جس کا ہم نے
 ذکر کیا ہے غالب نے اپنا ایک مضمون ضعف و نقاہت کی وجہ سے
 بیٹھے بیٹھے پڑھا تھا۔ روداد میں ہے: ”صاحب کمشنر بہادر نے
 نواب اسد اللہ خاں سے فرمایا کہ میرزا صاحب آپ نے بھی کوئی
 مضمون ہماری سوسائٹی کے لئے لکھا ہے۔ میرزا صاحب نے بیان
 کیا کہ میں نے کچھ لکھا ہے مگر مجھ میں یہ طاقت نہیں ہے
 کہ کھڑا رہ کر سناؤں۔ اگر اجازت ہو تو بیٹھے بیٹھے پڑھوں۔
 صاحب موصوف نے فرمایا بہت اچھا۔ نواب صاحب نے اسی وقت
 اپنی جیب میں سے ایک کاغذ نکال کر پڑھنا شروع کیا۔ اس
 میں کچھ حال تباہی شہر دہلی اور کمی بارش کا تھا۔ سب حاضرین

۳۲

یہ قطعہ اس زمانے کا معلوم ہوتا ہے جب غالب دہلی سوسائٹی (قائم شدہ ۲۸ جولائی ۱۸۶۵ء) کے رکن تھے۔ (رسالہ دہلی سوسائٹی شمارہ : ۱، ص ۱) - غالب ۱۱ ماہ اگست ۱۸۶۵ء - آخر عمر تک سوسائٹی کے رکن رہے - انکے بعد انکی جگہ میرزا حسین علی خاں شاداں ممبر بنائے گئے، جنکا نام سوسائٹی کی رہ دہلی بابت جلسہ منعقدہ ۱۲ مارچ ۱۹۶۹ء میں ان الفاظ کے ساتھ درج ہے: ”فرزند متبنی میرزا اسد اللہ خاں صاحب غالب مرحوم، (ایضاً، شمارہ : ۳، ص ۳۲) -

زیر نظر قطعے میں ’شناسدہ ہندسہ، سے مولوی ضیاء الدین دہلوی اسسٹنٹ پروفیسر دہلی کالج، مراد ہوسکتے ہیں (جو بعد میں ڈاکٹر— ایل - ایل - ڈی - کے نام سے مشہور ہوئے*)، یا ماسٹر رامچندر، پروفیسر دہلی کالج، یا منشی ذکا اللہ دہلوی، بعد میں ڈاکٹر، شمس العلماء اور خان بہادر ہوئے) مراد میں اس زمانے میں دہلی کے مشہور ہندسہ داں یہی تین صاحبان تھے اور یہ تینوں سوسائٹی کے ارکان میں شامل تھے - ایضاً شمارہ : (ص ۳ و ص ۱۸) یہاں سید کے نانا خواجہ فرید الدین احمد (متوفی ۱۸۲۸ء) دہلی کے مشہور ہئیت داں مراد نہیں ہو سکتے، اس لیے کہ ان کا زمانہ بہت پہلے کا ہے، اور اس قطعے میں غالب کا بڑا جھلک رہا ہے -

اس قطعے کے ساتھ قطعہ (۳۴) اور قطعہ (۳۵) بھی ان دنوں میں کہے گئے ہونگے، اس لئے کہ چونتیسواں قطعہ کریم ولیم ہملٹن (Col. George William Hamilton)، کمشنر دہلی

* شمس العلماء اور خان بہادر بھی تھے -

۳۱

۱ : 'نواب'؛ ۱۵ : 'دارای دہلی و پنجاب'؛ سر رابرٹ منٹگمری (Sir Robert Montgomery) لفٹنٹ گورنر پنجاب مراد ہیں، جنہوں نے اپنے قیام دہلی کے موقع پر ۳۰ شنبہ، ۳ مارچ ۱۸۶۳ء کو غالب کو بلا کر خلعت ہفت پارچہ دیا۔ اس سے تقریباً دو ہفتے پہلے لفٹنٹ گورنر نے خلعت اور دربار کی بحالی کا حکم صادر کیا تھا۔ غدر کے بعد سے غالب کے لئے یہ دونوں اعزاز موقوف تھے۔

سر رابرٹ نے غالب کو خلعت دیتے ہوئے یہ خوشخبری بھی دی کہ گورنر جنرل کی طرف سے بھی ان کے لئے خلعت اور دربار کھل گیا ہے۔ (اس مضمون کے لئے دیکھیں : خطوط مہر، ص ۳۱۳، خط ۲، ص ۳۲۹، خط ۸، اردوئے معلیٰ، حصہ اول، ص ۱۱۲ و ص ۲۱۳، غالب، مہر، ص ۳۲۳۔)

ذکر غالب، ص ۹۵، نیز متن باغ دو در ص ۱۴۲، یہ تحقیقی نامہ ص ۴۶ و ص ۴۷ اور متعلقہ تعلیقات)۔

یہ قطعہ ماہ مارچ ۱۸۶۳ء میں تیسری تاریخ کو یا اس کے کچھ بعد کہا گیا ہوگا۔ اس قطعے کا شعر (۳) غالب کے اس جملے سے ہم آہنگ ہے "حضرت یہ امر کس اصل پر متفرع ہوا؟"، (خطوط، مہر، ص ۳۲۹، خط ۸)۔

(اضافات ج: ق ۱۱، سبد چین غ: ص ۳۹، سبد چین م: ۳۱، باغ دو در: ورق ۱۰۔ الف)۔

بشیرالدین احمد دہلوی نے لکھا ہے ”ان کی مستورات میں سے اکثر پیرو اسلام اور پابند صوم و صلوٰۃ تھیں اور بعض تبتیر تاثیر کچھ ادھر کچھ آدھر - غرض یہ خاندان عبسائیت اور اسلام نے ایک عمدہ معجون مرکب تھی، جن سے بہت سے کار خیر ہوئے - اب بھی اس خاندان کے چند ممبر ہیں جو پیرو اسلام ہیں - (اس یادداشت کا بنیادی مأخذ ہے : ’واقعات دارالحکومت دہلی‘ جلد اول، ص ۲۷۶ تا ص ۲۸۴) - اسکنر ۲۲ مئی ۱۹۶۶ء سے دہلی سوسائٹی کے رکن تھے - (رسالہ سوسائٹی ؛ نمبر ۲)

۱۴ : ’کاس ٹیان‘، ’اولڈ ٹام‘ : دو قسم کی انگریزی شراب، Castilean اور Old Tom جو غالب بقول خود ہمیشہ پیا کرتے تھے - یہ دونوں بیس روپے درجن یا چوبیس روپے درجن آتی تھیں - غالب نے ۲۹ دسمبر ۱۸۵۹ء کے خط میں بتایا ہے کہ یہ دونوں قسمیں پہلے نایاب ہو گئی تھیں اور اب پچاس روپے ساٹھ روپے درجن آتی ہیں - پھر جنوری ۱۸۶۵ء کے خط میں اسی دو قسم کی شراب کے بارے میں لکھا ہے ”اب یہاں مہنگی ملتی ہے - میں نے تم سے پوچھا - جب وہاں بھی اس قیمت کو ملتی ہے تو میرا مقدور نہیں - میں سمجھتا تھا کہ شاید وہاں ارزاں ہو - خیر اس کو جانے دو - روٹی ہی مل جائے تو غنیمت ہے - مہینے بھر کی روٹی کا مول ایک درجن کی قیمت ہے، یہ دونوں خط بابو گوہر سہائے کے نام ہیں - (دیکھیں خطوط: ص ۲۹۵ و ۲۹۶ نیز مہر صاحب کے متعلقہ حاشیے؛ اردوئے معلیٰ حصہ اول، ص ۲۹۰) - پوٹ وین : Port Wine ایک قسم کی بہت ہلکی شراب - نیز دیکھیں سیدچین م حاشیہ ص ۵۳

(اضافات ج: ق ۳، سید چین غ: ص، سید چین م: ق ۳۰،
باغ دو در: ورق ۹ ب)

St. James' Church واقع ہے جس کے احاطے میں ان کا خاندانی قبرستان ہے جو 'خاندان اسکندر کی ہڑواڑ، کہلاتا ہے۔

جیمس اسکندر کی سوانح کا خاکہ یہ ہے: سال پیدائش ۱۷۷۸ء ہے۔ گوالیار کے مہاراجہ سندھیا کی فوجی ملازمت میں ۱۷۹۸ء سے تھے۔ ۱۸۰۳ء میں جب سندھیا اور ایسٹ انڈیا کمپنی کے درمیان جنگ چھڑی تو انہوں نے سندھیا کی ملازمت چھوڑ دی اور لارڈ ٹیک کے تحت ملازمت اختیار کر لی، لیکن اس شرط پر کہ اپنے ندیم آقا مہاراجہ سندھیا سے لڑنے نہیں جائیں گے۔ کمپنی کی حکومت کے زمانے میں نمایاں فوجی خدمات انجام دیں۔ ان کا رسالہ کمپنی کی فوجی تاریخ میں اور ناموں کے علاوہ 'اسکندر ہارس، کے نام سے بھی مشہور ہے۔ ۱۸۲۶ء میں راجہ بھرت پور کے ساتھ معرکے میں اسکندر صاحب نے بڑی شہرت حاصل کی۔ یہ وہی معرکہ ہے جس میں نواب احمد بخش خاں کے دستے کے ساتھ جو انگریزوں کی طرف سے لڑ رہا تھا غالب اور علی بخش خاں رنجور بھی تھے۔ جیمس اسکندر صاحب کا قیام زیادہ تر ہانسی میں رہتا تھا جہاں ۱۸۳۱ء میں ان کا انتقال ہوا، لیکن اپنی کوٹھی انہوں نے دہلی میں بنوائی تھی۔ الکزیٹڈر اسی میں رہتے تھے۔ انہیں فارسی اور اردو سے خاصا شغف اور شعر و سخن سے دلچسپی تھی۔ ان کی زوجہ ایلز ایبی عرف سردار بہو کی قبر پر جن کا انتقال ۳۲ برس کی عمر میں ۱۸۸۱ء میں ہوا اور خاندان اسکندر کی ہڑواڑ میں دفن ہیں انگریزی کے علاوہ فارسی اور اردو میں بھی کتبے ہیں۔ کتبوں میں تین شعر فارسی میں ہیں اور چار اردو میں۔ اردو کے اشعار میں الکزیٹڈر اسکندر کا تخلص سکندر مذکور ہے، لیکن فارسی اشعار میں کوئی تخلص نہیں، مگر یہ نیررحشان کے کہے ہوئے ہیں (صحیفہ ص ۱۶۵)۔ اس خاندان کے بارے میں

سنگی بیگم نام ایک خاتون سے شادی کر لی تھی - میرزا کمبھج
میں کہ امین الدین احمد خاں ہو مسرور کے متبع ہو گئے او
اپنے بچوں کو چھوڑ دیا، -

یہ قطعہ 'سبد چین' کی پہلی اشاعت میں درج ہے جو اسی سا
یعنی ۱۸۶۷ء میں ہوئی - اس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ اس خ
کے بعد علانی کی خفگی دور ہو گئی تھی، جس کے شذر نے میر
غالب نے یہ قطعہ اسی سال کہا اور اسی سال 'سبد چین' سے
درج ہوا -

زیر نظر خط کے شروع میں ہے "استاد میر جان آئے اوز
آن کی زبانی تمھاری خیر و عافیت معلوم ہوئی، - ممکن ہے غالب
کا قطعہ یہی میر جان بعد میں نواب صاحب کی خدمت میں لے
گئے ہوں اور اس واقعاتی قطعے کے الفاظ "جان نذر دلم، میں ابرا
قرینے سے ایہام مقصود ہو - علانی کے نام کے خطوں میں غالب -
میر جان کا ذکر کئی جگہ کیا ہے -

(اضافات ج : ق ۳۷، سبد چین ص ۳۷، سبد چین م : ق ۲۹
باغ دو در : ورق ۹ ب) -

۳۰

۷ : الکزیٹر اسکندر : Alexander Skinner، عوام میں سکندر
صاحب کہلاتے تھے اور دلی میں ان کا خاندان 'الک صاحب' والوں
کے نام سے مشہور تھا - ان کی کوٹھی جو ان کے والد کریم
جیمس اسکندر (Col. James Skinner C.B.) نے بنوائی تھی گندے نالے
کے محلے میں اندرون کشمیری دروازہ دہلی واقع تھی - اسی کشمیری
دروازے کے مقابل اور متصل جیمس اسکندر کا بنوایا ہوا گرجا

مرحوم کے متبع ہو کہ زین العابدین و حیدر حسن اور ان کی اولاد کو کبھی منہ نہ لگایا۔ علاء الدین خاں جیسا ہوشمند و ہمہ داں بیٹا، فرخ سیر جیسا دانشور، بذلہ سیخ اور شیرین سخن پوتا۔ یہ دو عطیہ عظمیٰ و موہبت کبریٰ ہیں تمہارے واسطے من جانب اللہ،

اگر دریافتی برداشت بوس
وگر غافل شدی افسوس افسوس

آج ۲۲ جون کی ہے۔ آفتابِ سرطان میں آگیا۔ نقطہ انقلاب صیفی میں دن گھٹنے لگا۔ چاہیے کہ تمہارا غیظ و غضب ہر روز کم ہو جائے۔ (خطوط، مہر، ص ۵۲، اردوئے معلیٰ، حصہ اول۔ ص ۲۹۴)۔

اس خط کی تاریخ کے تعین کے بارے میں جناب غلام رسول مہر نے اپنے حاشیے میں لکھا ہے: ”میرا اندازہ ہے کہ یہ خط جون ۱۸۶۷ء کا ہوگا۔ اس میں امیرالدین احمد خاں عرف فرخ میرزا سے گفتگو کا مفاد درج کیا ہے۔ ان کی پیدائش ۱۸۶۱ء میں ہوئی۔ اسی لئے انہیں بالشت بھر کا لڑکا بتایا گیا ہے۔“۔ ان کی نسبت یہ الفاظ خط کے اس حصے میں ہیں جو ہم نے یہاں نقل نہیں کیا۔

مہر صاحب نے محولہ خط میں غلام حسین خاں مرحوم کی طرف اشارے کی توضیح کرتے ہوئے اپنے حاشیے میں بتایا ہے ”غلام حسین خاں مسرور جو میرزا غالب کے ہم زلف اور زین العابدین خاں عارف کے والد تھے، انہوں نے اپنی بیوی بنیادی بیگم اور اس کے بچوں کو بالکل چھوڑ رکھا تھا، اور

۲ : ایک اور خط میں جو کچھ کم ایک برس پہلے کا بعد
 ۲۰ دسمبر ۱۸۵۸ء کا ہے غالب لکھتے ہیں ”صاحب، ہوش میں آؤ
 اور مجھ کو بتاؤ کہ یہاں جو پارسیوں کی دوکانوں میں ’فرنیج
 اور ’شام ہیں، کے درجن دھرمے ہوئے ہیں یا ساہوکاروں اور
 جوہریوں کے گھر روپے اور جواہر سے بھرے ہوئے ہیں، میں کم از
 وہ شراب پینے جاؤنگا اور وہ مال کیوں کر اٹھا لاؤنگا، . . (خطوط
 مہر، ص ۲۲۵؛ اردوئے معلیٰ، حصہ اول، ص ۲۰۱)۔

کئی سال بعد کے ایک خط میں، جو ۱۱ جنوری ۱۸۶۳ء کا ہے،
 غالب نے بیان کیا ہے ”جاڑا پڑ رہا ہے، توانگر غرور سے
 مفلس سردی سے اکڑ رہا ہے۔ آبکاری کے بندوبست جدید نے مارا۔
 عرق کے نہ کھینچنے کی قید شدید نے مارا۔ ادھر انسداد دروازہ
 آکاری ہے، ادھر ولایتی عرق کی قیمت بیماری ہے،، (خطوط، مہر،
 ص ۳۷۷، خط ۱۴؛ خطوط، مہیش، ص ۲۲۶، خط ۱۴)

مندرجہ بالا اشاروں خاص طور سے آخری اقتباس میں اس قطعے
 کا پس منظر مل جاتا ہے۔

(اضافات ج : ق ۳۵، سید جین غ : ص ۳۷، سید جین م : ق ۲۸،
 باغ دو در : ق و ب)

۲۹

میری نظر میں اس قطعے کے مخاطب نواب امین الدین احمد خان
 ہیں، جو جون ۱۸۶۷ء میں اپنے فرزند علاء الدین احمد خان علاؤ
 سے کچھ خفا تھے اور غالب نے انہیں اپنے ایک خط میں علاؤ
 کی سفارش کے طور پر لکھا تھا ”مگر بھائی، غلام حسین خاں

تاریخ ہے، صرف اتنے فرق کے ساتھ کہ 'چو بینی، کے بجائے جو
'باغ دو در، اور سبد چین، میں ہے 'بین چون، آیا ہے - تیسرا
شعر جو 'باغ دو در، کے قطعے میں نہیں لیکن 'سبد چین، میں
ہے یہ ہے :

خدایا پسندد خداوندگار
کہ از طبع غالب رود ہیچ و تاب

مکاتیب میں جناب عرشی صاحب کا متعلقہ حاشیہ بھی
دیکھیں -

(اضافات ج : ق ۳۴، سبد چین غ : ص ۳۷، سبد چین م :
ق ۲۷، باغ دو در : ورق ۹ - الف، مکاتیب : ص ۹۳)

۲۸

۱ : غالب نے ۸ نومبر ۱۸۵۹ء کے ایک خط میں لکھا ہے
"شہر کا حال کیا جانوں کیا ہے - 'ہون ٹوٹی، کوئی چیز ہے، وہ
جاری ہو گئی ہے سوائے اناج اور آہلے کے کوئی چیز ایسی نہیں،
جس پر محصول نہ لگا ہو - " (خطوط، مہر، ص ۲۸۴، خط ۱۹،
خطوط، مہیش، ص ۶۵۶، خط ۱۹)

'ہون ٹوٹی، کی حقیقت سید احمد دہلوی نے یوں بیان کی ہے :
"الف، اسم مؤنث (اصل میں انگریزی Town duty ٹون ڈیوٹی
نہا)، چنگی، وہ محصول جو شہر کے اندر آکر بکنے کی چیزوں پر
شہر کے اخراجات کے واسطے لیا جاتا ہے، - (فرہنگ آصفیہ)
نکن ہے شراب کے لئے یہ پابندی بھی "کہ فی برند ز شہر
و نیاورند بشہر، اسی 'ہون ٹوٹی، کے ساتھ لگائی گئی ہو -

کہ غالب نے یہ تاریخی قطعہ دو درے میلے سے متعلق کہا تھا خط کے آخر میں غالب نے یہ بوی لکھا ہے : ”اگر حضرت : مرضی ہو تو دہدبہ سکندری، میں یہ تاریخ چھاپی جائے۔“ اخبار دہدبہ سکندری، اسی سال یعنی ۱۸۶۷ء میں رامپور سے جاری ہوا تھا (اختر شاہنشاہی، ص ۱۲۰) اور نمائش کا حال غالب نے ضرور اسی اخبار میں پڑھا تھا۔ خط کے شروع میں ہے ”نمایشگہ سراسر سور رامپور کا ذکر اخبار میں دیکھتا ہوں اور خون جگر کھاتا ہوں کہ ہائے میں یہاں نہیں،“ ”باغ بے نظیر کا ذکر جس میں یہ میاں ہوتا تھا قطعے میں نہیں لیکن خط میں ہے۔ خط کے جو جملے نقل کئے گئے، انکے آگے کی عبارت یہ ہے، جو دلچسپ ہونے کی وجہ سے یہاں پیش کی جا رہی ہے :

”بالاخانے پر رہتا ہوں۔ اوتر نہیں سکتا۔ مانا کہ آدمیوں نے گرد میں لیکر اوتارا اور ہالکی میں بٹھا دیا۔ کہاں چلے۔ راہ میں نہ مرا، اور رامپور پہنچ گیا۔ کہاںوں نے جا کر بینظیر میں میری ہالکی رکھ دی۔ ہالکی ففس، اور میں طائر اسیر۔ وہ بھی بے بال و پر۔ نہ چل سکوں۔ نہ پھر سکوں۔ جو کچھ اوپر لکھ آیا ہوں، یہ سب بطریق فرض محال ہے۔ ورنہ ان امور کے وقوع کی کہاں محال ہے۔“

غالب نے اس خط کے ساتھ جو قطعہ بھیجا تھا اس میں اسرار کم تھے۔ ”ہمارے نین بیت کا قطعہ تاریخ بھیجتا ہوں۔ اگر پسند آئے تو میں خوشنودی مزاج مبارک سے اطلاع پاؤں،“ (محولہ خط) چنانچہ خط کے آخر میں تین شعر درج ہیں۔ پہلا وہی ہے جو ہمارے قطعے کا پہلا ہے اور دوسرا شعر وہ ہے جس میں مادہ

نے یہ بھی بتایا ہے کہ یہ میلہ مارچ کے آخر تک میں ہوا تھا اور
تھ دن رہا تھا ۔

نواب خلد آشیان کا انتقال ۲۳ مارچ ۱۸۸۷ء کو ہوا۔ مؤلف
اخبار الصنادید نے لکھا ہے کہ نواب نے بائیس میلے کئے۔
تیسواں میلہ قریب تھا کہ راحت کی۔ لیکن حساب سے صحیح تعداد
اکیس ہوتی ہے نہ کہ بائیس ۔

غالب کے قطعہ تاریخ سے ۱۲۸۳ھ حاصل ہوتا ہے ۔ میلہ
چونکہ مارچ کے آخر میں ہوتا تھا، اس لئے اس ہجری سال کے
مقابل عیسوی سال ۱۸۶۷ء ہوا ۔ سال ۱۲۸۳ھ از روئے تقویم
۱۲ مئی ۱۸۶۶ء سے شروع ہو کر ۴ مئی ۱۲۶۷ء کو ختم ہوتا
ہے ۔ یہ قطعہ غالب نے اپنے جس خط کے ساتھ نواب صاحب کو
بھیجا تھا اس پر تاریخ ۱۴ اپریل ۱۸۶۷ء ثبت ہے (مکاتیب، ص
۹۰، شمارہ ۸۰) ۔ غالب نے قطعے کے مادہ تاریخ سے متعلق اس خط
میں لکھا ہے : ”بخشش بیحساب، کے بارہ سو پچاسی ہوتے ہیں ۔
”طرب، کی نہایت پای موحده ہے ۔ جب وہ نہ رہی تو دو عدد
گھٹے اور ۱۲۸۳ رہ گئے، فہو المقصود ۔“ ۱۲۸۳ھ کی مطابقت
یہاں ۱۸۶۷ء سے ہوتی ہے جیسا کہ بیان ہوا ۔ اس سے واضح ہے

* مارچ کے آخر سے مراد اس مہینے کا آخری دہہ ہے،
جیسا کہ ۱۸۸۷ء کی مثال سے ظاہر ہے، اور اس کے مفہوم میں
مہینے کا نصف آخر بھی داخل ہے، اس لئے کہ اخبار مہر
نمبروز (جلد ۳، نمبر ۱۲، مؤرخہ ۳۰ مارچ ۱۸۸۱ء) میں جو شمار
جنوری (۱۰ مہلکھنڈ) سے شائع ہوتا تھا، اس سال کے میلہ باغ بے نظیر
بتایا گیا ہے ۔

زیر بحث مصرعہ غالب یوں کہہ سکتے تھے :
خالقش ایجادوی در خاک دا کا کردہ است

یا

خالق وی زادگاہش خاک دا کا کردہ است

یا

مولدش خلاق عالم خاک دا کا کردہ است

۲۷

۱ : نمائشگہی، نواب : نمائشگاہ میلے کو کہا ہے اور نواب سے مراد ہیں نواب کلب علی خاں والی رامپور، جنہوں نے مسند نشین ہونے کے بعد شہر کے 'باغ بے نظیر' میں ایک میلے کی بنا ڈالی تھی کہ سال بہ سال ہوا کرے۔ پہلے میلے کی تاریخ اخبار الصنادید (جلد ۲، ص ۱۳۹) میں ذیقعدہ، ۱۲۸۲ھ مطابق آخر مارچ ۱۸۶۵ء بتائی گئی ہے۔ اس میں عبسوی سال سمو کاتب ہے۔ نواب کلب علی خاں خلد آشیاں ۲۱ اپریل ۱۸۶۵ء کو مسند نشین ہوئے تھے۔ اس لئے یہ پہلا میلہ جو مارچ کے آخر میں ہوا ۱۸۶۶ء (ذیقعدہ ۱۲۸۲ھ) میں ہوا ہوگا، یعنی پہلا سال جلوس ختم ہونے سے تقریباً چار ہفتے پہلے۔ اخبار الصنادید میں اسکی تصریح ہے 'میلہ باغ بے نظیر، کا آغاز پہلے سال جلوس میں ہوا تھا۔' موانب

ارشاد پناہی حضرت آغا شجاعت علی بن آغا عبدالعلی بن آغا محمد نبی
الاصفہانی -

تتمہ : آیات ۶ اور ۱۱ کے لئے 'مؤید' کی حسب ذیل عبارت
ملاحظہ ہو۔ آغا احمد علی نے غالب پر نکتہ چینی کرتے ہوئے
لکھا ہے:

فرہ سہ فروز، را منحصر بذات خود و ہمہ استادان ہمدستان زا
را ازان بی بہرہ میداد۔ از ہذا لشی، عجب، و غلط است آنچه
می گوید کہ من فراوان کلمات و دانش اندوختم تا دو سال، و در
چہارہ سالگی از آموزگار پرورش یافتہ . . . ، (ص ۳۱۲)

بیت ۸ میں 'پیدا کردہ' است، غالب نے ظاہر ہے (پیدا کیا
ہے) کے معنی میں استعمال کیا ہے۔ فارسی میں یہ مصدر مرکب
'پیدا کردن' اس معنی میں نہیں آتا ہے، 'پایہ' 'ڈھونڈ لینا'، حاصل
کر لینا، 'واضح کرنا' کے معنی میں آتا ہے۔ میری کوئی چیز
گم ہوگئی تھی ملکٹی یا کوئی چیز مجھے مطلوب تھی ملکٹی تو میں
کہونکا 'پیدا کردم'۔ غالب سے یہ غلطی اردو کے زیر اثر ہوئی ہے۔
فارسی میں 'پیدا کرنا' کو 'آفریدن'، 'خلق کردن'، 'بوجود آوردن'،
'غیرہ کہینگے'۔ دوسرے الفاظ میں کہنا چاہئے کہ فارسی میں
'پیدا' بمعنی 'ظاہر' اور 'دستیاب' ہے بمعنی 'متولد'، نہیں۔ اسی طرح
'پیدائش' فارسی میں بمعنی 'ظہور' ہے بمعنی 'ولادت'، نہیں۔ یہاں اس
شعر کا سیاق و سباق اور اسلوب دونوں بتا رہے ہیں کہ غالب
کا مقصود 'ولادت' ہے نہ کہ 'ظہور'۔ اور 'پیدا کردن' ظہور
میں لانے کو بھی نہیں کہتے، اس لئے کہ محاورے میں اسکی وہ
معانی معین ہوچکے جو شروع میں بیان کئے گئے۔

نگار آغا (ص ۷۸۳)، دلشاد آغا (ص ۶۶۷) -

البتہ اردو میں یا کہنا چاہئے کہ ہمارے معاشرے میں اسمائے ذکور کے ساتھ یہ لفظ جو فارسی میں مغولی زبان سے اردو میں فارسی سے آیا ہے ق کے ساتھ اور غ کے ساتھ دونوں طرح رائج ہے اور صحیح ہے - ہمارے ہاں یہ نام کا جزو ہے یا خاندانی اسمی سابقے یا اسمی لاحقے کے طور پر آتا ہے اسلی نسبت کا اظہار کرتا ہے، مثلاً ایرانی النسل ہونے کا -

۲۳ : ’بہر من توہین و بہر خویش تحسین‘ مؤید، میں

انداز واقعی جا بجا ہے - ایک نمونہ یہ ہے: ”باری احمد سندس آ و غالب را مغلوب می کند،“ (ص ۶۸)

۲۷ : ’مؤید برہان کے آخر میں ایک قطعہ تاریخ تالیف کرتا

خود مؤلف کا ہے اور اس کے بعد تقاریض کے مستقل عنوان دوسرے حضرات کے قطعہ تاریخ درج ہیں، یہ سید محمود شیدا، مولوی ذوالفقار علی دوم مدرس فارسی مدرسہ عالیہ کلکتہ، مولوی عبدالرحیم صاحب مدرس ہنجم مدرسہ مذکور مولوی محمد اشرف خان، خواجہ عبدالرحیم صہبا، رئیس اعظم ڈھاکہ شاہزادہ محمد اعظم الدین سلطان، نبیرہ ٹیپو سلطان، مولوی نصیر الدین حیدر، منصب نمبر [درجہ] اول، مولوی سید ریاضت اللہ، مونو غلام سرور متخلص بہ سرور -

بعض تاریخی قطعوں کے ساتھ نثر میں تقریض بھی ہے جس میں

غالب ہر طعن و تشنیع ہے - مثلاً مولوی سید ریاضت اللہ کا ایک جملہ ہے: ”... بجواب قاطع بزہان مؤلفہ میرزا اسد اللہ خان غالب رنگ تالیف ریختہ است، همانا گرد از ساختہ تحقیقات انگیختہ...“، اس تقریض میں آغا احمد علی کا سلسلہ نسب درج ہے: ”مولوی آغا احمد علی بن جناب مستطاب ارادت کا

بدال ما قبل مکسور است اقوا واقع ۔ سبحان الله دعوی شاعری و
 این مایہ از فن قوافی ہے بہر گی ۔
 ہم نے ان اعتراضات پر بحث 'کلیات نظم غالب' کی اپنی
 اشاعت میں کی ہے ۔

آغا نے عیوب قافیہ کے علاوہ زبان کی غلطی بھی بتائی ہے:
 ”زبانداںی او [غالب] مسلم البشوت نہ ۔ در مثنوی باد مخالف
 کہ بخدمت سخنوران کلکتہ آشتی نامہ فرستادہ است میفر ماید:

شعر: ہامن این خشم و کین دریغ دریغ
 من چنان تان چنین دریغ دریغ
 چون بدیدید بے گناہی من
 تان نشستید روسیاهی من

و در مثنوی درد و داغ میگوید:

شعر: از غم گردون بوناہید تان
 ہرچہ بخواہید بخواہید تان

دانشمندان خدا را از روی داد بفرمائید کہ این چیست مگر
 این منافی زبانداںی وی نیست۔“

تان، پر اعتراض کیا ہے 'تان' کے بارے میں آغا احمد علی
 نے لکھا ہے کہ یہ صرف ضمیر متصل اضافی اور ضمیر متصل
 معمولی کے طور پر آتا ہے، ضمیر متصل فاعلی کے طور پر نہیں آتا
 (ہوید ص ۴۱۳ تا ص ۴۱۵) ۔ اسلوب کلام کے لحاظ سے 'تان'ہ
 کے ان اشعار میں استعمال کو غیر فصیح کہتے تو دوسری بات
 تھی، لیکن صرفی و نحوی لحاظ سے 'تان' کے ضمیر فاعلی کے طور پر
 لانے کو غلط کہنا سراسر غلط ہے۔ یہ تو آج کل کی فارسی میں
 بھی رائج ہے اور فصیح روزمرہ میں استعمال ہوتا ہے: 'دیدید تان؟'

لالہ ٹیک چند بہار کے بارے میں ہم پہلے اشارہ کر چکے
کہ انہیں 'موید' میں مکرر 'محقق اعظم' کہا گیا ہے۔

۱۲ : آغا احمد علی نے 'موید' (۱۸۵۴ء) میں غالب

فارسی اشعار پر اعتراضات کئے تھے۔ متعلقہ عبارت حبیب ذیل

”از نتائج چہل از علم قوافی است کہ اقوا در کلام

[غالب] جاہا واقع گشتہ۔ مثالی چند از ان این باشد۔ در مثنوی

مخالف گوید: شعار (کذا): ہر کہ دیدم رہ خوشی رفت ہوا

بر آن گرفت گرفت نیز در غزلیات: اشعار :

تا بشوید نہاد ما ز و بیخ

گشت گرما بہ ساز از دوزخ

مور چون ساز میزبان کرد

بسلیمان رسید ہای ملخ

با تو شد ہمسخن پیام گزار

چہ شکیم بارزش ہاسخ

در سخن کار ہر قیاس مکن

ترش گردد ترش نہ قلخ قلخ

ایضاً: ہرچہ فلک نخواستہ است ہچکم از فلک نخواست

ظرف فقیہ می نجست ہادہ ما گزک نخواست

خرقہ خوش لست در برم ہردہ چنین خشن خوش است

عشق بہ خار خار غم پیرہنم تنک نخواست

ولہ ایضاً: ز بس تاب خرام کلک آدر بیزد از کاغذ

مداد اندوزم از دودی کہ ہردم خیزد از کاغذ

ظہور آمد تنزل ہان ہچشم کم بین غالب

بہ ہدائی ز خاکستم چونام ایزد از کاغذ

در گرفت و ہاسخ و تنک کہ ہضم ما قبل لغت و ایزد

یخبران بگفتہ چون خودی کار بر خود تنگ گیرند آگہ دلان راچہ
 اتناہ کہ توقیع ناروارا ہزیرند حیرتکہہ و ظلمتکہہ و صفوتکہہ و شفق
 کدہ و خرکدہ امثال اینہا در نظم و نثر اہل عجم بسیار است ۔
 نثر المتاخیرین فرماید شعر :

خاموش حزین کز نفس سینہ خراشت
 نشترکدہ گردید جگر مرغ حرم را،

تفصیلی بحث کی یہاں گنجائشی نہیں، صرف یہ اشارہ کافی ہونا
 چاہئے کہ آغا احمد علی نے قتیل کی حمایت کے لئے قدماً اور
 متاخیرین کا فرق اپنی طرف سے قائم کیا، حالانکہ قتیل کے قول
 میں تعمیم ہے، بلکہ سیاق کلام اور محل گفتگو متاخیرین ہی سے
 زیادہ متعلق ہے اور ”مسموع نیست“ میں تعمیم کے علاوہ ’حال،
 کا پہلو زیادہ نمایاں ہے ۔ اس کے علاوہ قتیل کا موقف ہی یہ رہا
 ہے کہ وہ رائج الوقت فارسی اور استعمال متاخیرین و معاصرین
 کی نمائندگی کرتے ہیں ۔ ویسے ’مؤید، میں قتیل نمایاں حیثیت نہیں
 رکھتے۔ پوری کتاب میں صرف دو حوالے ہیں، ایک ان کے ’رقعات، کا
 اور ایک ’نہر الفصاحۃ، کا۔ انکی دوسری تصنیفات : دیوان فارسی،
 نرات البدائع، ہفت تماشا، چار شربت، معدن الفوائد، شجرة الامانی،
 طہر العجائب، دریای لطافت (حصہ دوم) سے ’مؤید، میں استفادہ نہیں
 کیا گیا ۔

’جامع برہان، یا مؤلف ’برہان قاطع، کی نسبت آغا احمد علی
 ’جانبدارانہ رویہ ’مؤید، کے سرنامے ہی کی اس عبارت سے (ص. ۲)
 ’اضح ہو جاتا ہے : ” . . . تصری در الفاظ و معانی ازو
 ’مؤلف برہان قاطع [ہو قوع نیامدہ و اغماض از شواہد نظر باختصار
 مت و ہس“

قتیل کے ساتھ آغا احمد علی کی جاہنداری ("سوگیری") اندازہ 'مؤید، میں انکی حسب ذیل بحث (ص ۲۹۴) سے ہو سکتا۔

"مرزا محمد حسین قتیل درنہر الفصاحت نوشتہ کہ کدہ ہما خانہ ہا ہنچ لفظ ملحق شدہ، سوای آن مسموع نیست ہتکدہ و غمکہ آتشکدہ و میکہ و گلشن کدہ و غیر آن چون آبکہہ نمیدانم درشت است یا نادرست انتہی تحقیق آنکہ لفظ کدہ در کلام ق در ہمن ہنچ شش لفظ بسیار مستعمل بودہ است امامتا خرن لفظ را ہا بسیاری از الفاظ کہ شمار آن از شمار گذرد استعمال کنند چنانچہ این معنی از مطالعہ بہار عجم واضح می شود و ہما گلشن کدہ کہ در کلام متقدمین تا حال بنظر نیامدہ اگر مفکہ کہ میر معزی سنجری ہم بستہ است آوردی بہتر بودی و آبکہ نیز در کلام ہیچ یکی تا ابن دم ندیدہ ام۔ پس مراد قتیل اینکہ ہا باغیر این ہنچ لفظ الحاق کدہ نشیندہ ام و در استعمال غیر آن تردد تأمل است چنانکہ در آبکہہ کہ غیر آن ہنچ است می گوید نمیدانم درست است یا نادرست و غرض قتیل این نیست کہ غیر این ہنچ لفظ جایز نیست و غلط است چہ درین تقدیر تردد در آبکہہ نداشتی و غلط نگاشتہ۔ غایتش استقرای وی درین مقام ناقص است و روایت غالب از تلمیذوی ہانکارش استاد معلوض نمیتواند شد،"

غالب نے 'قاطع برہان، میں لکھا تھا (ص ۸۳) :

"یکی از پرورش یافتگان قتیل نومسلم در کلکتہ ہمن گفت اوستاد دوبارہ کدہ و ہمہ کہ آن مرادف خانہ و ابن ترجمہ تمام است از روی اجتہادی کہ بدانتست پیروان خویشی دارد جز اسمی چند کہ شمار آن از ہنچ یا شش نگزد ما قبل کدہ آوردن و اسم مفرد ما بعد لفظ ہمہ نبشتن جایز نمی شمارد پاسخ گزاردم کہ

آئے اور وہ خود ”ہندوستان“ میں پیدا ہوئے۔

[جن کتابوں کا بلا واسطہ حوالہ نہیں ہے وہ مندرجہ بالا
ماخذ (۵) و (۶) میں شامل نہیں تھی گیشن]

۷ : آغا احمد علی نے ’مؤید‘ کے مقدمے (ص ۳) میں محمد حسین
برہان کے ایرانی ہونے کا ثبوت دیتے ہوئے کہا تھا کہ ایرانی سو سال بھی
ہندوستان میں گزارے تب بھی کسی مقامی زبان کے تلفظ پر (جیسے
حروف مخلوط الہا کا تلفظ) قدرت حاصل نہیں کر پاتا یعنی ایرانی
می رہتا ہے۔ غالب نے جواب میں کہا ہے کہ ایسا شخص بہر
حال اپنی جائے ولادت کی زبان سے واقف ضرور ہوتا ہے اور یہ اسکا
ثبوت ہے کہ یہیں کا ہے۔

۸ : ’مؤید برہان‘ کے مقدمے کی ابتدا میں ہے ”احمد علی
متخلص بہ احمد ابن آقا شجاعت علی اصفہانی اصلاً جہانگیرنگری
مولداً۔“، جہانگیرنگر ڈھاکے کا دوسرا نام ہے۔

۹ : جاتع برہان : محمد حسین برہان بن خلف تبریزی (تفصیل
کے لئے دیکھیں قاطع برہان بہ توضیح و تقدیم استاد محترم جناب آقائی
دکتر محمد متین، طبع تہران کا مقدمہ :)

۱۰ : لالہ ٹیک چند بہار : بارہویں صدی ہجری (اٹھارہویں
صدی عیسوی) کا فارسی ذال اور فزکٹک نویس۔

مؤلف ’بہار عجم‘ و ’جواہر الحروف‘ و ’نوادیر التہادیر‘ و
’انطال ضرورت‘ و ’بہار بازان‘۔ ’مؤید‘ میں بہار کو ’لمحق اعظم‘
کہا گیا ہے مثلاً ص ۲۹، ص ۳۰۹۔

(بہار کے لئے دیکھیں جناب ڈاکٹر سید عبداللہ می تحقیقی
کتاب ’فارسی ادب میں ہندوؤں کا حصہ‘)

اور نو مسلم تھے۔ قبول اسلام سے پہلے ان کا نام دیوالی سنگھ تھا۔ ان کے والد کا نام تھا درگا ہی مل۔ قتل کا یہ قول مشہور ہے 'ہوی کباب مرا مسلمان کرد،

۵ : ہندیان: موبد کے مقدمے (ص ۳۰ بعد) میں آغا احمد نے برصغیر کے جن فرہنگ نویسوں کے مجموعوں کو محل است قرار دیا تھا وہ حسب ذیل ہیں (تالیف کا نام قوسین میں ہے)۔

- ۱ - قاضی بدر جہد دہلوی (اداة الفضلا)، ۲ - میرزا ابراہیم قوام فاروقی (شرف نامہ منیری) ۳ - شیخ جہد لاد دہلوی (مو الفضلا)، ۴ - شیخ الہداد فیضی سرہندی (مدار الافاضل)، ۵ - عبدالرشید ٹھٹوی (فرہنگ رشیدی و رسالہ معربات)، ۶ - عبدالرحیم بن سور (کشف اللغات)، ۷ - سراج الدین علی خان آرزو (مرا اللغات و چراغ ہدایت)، ۸ - ٹیک چند بہار (بہار عجم و نواد المصادر و جواهر الحروف و ابطال ضرورت)، ۹ - سیالکوٹی وارستہ (مصطلحات الشعراء)، ۱۰ - قبول جہد (ہفت قلزم)، ۱۱ - اوحید الدین بنگرامی (نفائس اللغات)، ۱۲ - غیاث الدین رامپورہ (غیاث اللغات)، ۱۳ - تحفۃ العجم (سید حسین شاہ حقیقت)۔

انکے علاوہ موبد کی بحثوں میں مولف نے برصغیر کے بعض دوسرے فارسی دانوں کے حوالے بھی دیئے ہیں: عبداللطیف گجراتی (لطائف اللغات)، عبدالواسع ہانسوی (رسالہ و غرائب اللغات)، عبدالرحیم دھری (فرہنگ دبستان مذاہب)، مرزا جہد حسن قنیل (رقعات و نہر الفصاحة)، امام بخش صہبانی دہلوی (حل مقامات جواهر الحروف)، مولوی انور علی (رسالہ املائی فارسی) وغیرہ۔

۶: 'ہندوستان زبانی، سے مراد ہیں: جہد حسین برہان تبریزی اور اسکے امثال، جنکے آبا و اجداد ایران سے ہندوستان

کی بنا پر دوسرے ماخذوں میں لکھنوی بھی کہا گیا ہے۔ قتیل کے حالات اور تصنیفات کا ذکر جن تذکروں میں ملتا ہے ان میں شمع انجمن تالیف سید محمد صدیق حسن، عقد ثریا، تالیف مصحفی اور نتائج الافکار تالیف قدرة اللہ گوہا موی خاص اہمیت رکھتے ہیں۔ قتیل سے غالب کی ہزاری کے بارے میں دیکھیں غالب کی مثنوی 'باد مخالف، جسکا یہ شعر مشہور ہے:

آنکہ طی کردہ ابن مواقف را
چہ شناسد قتیل و واقف را

اسکے علاوہ دیکھیں اس موضوع پر مستقل کتاب 'قتیل اور غالب، مؤلفہ سید اسد علی انوری فرید آبادی۔

غالب کی ایک غزل کا یہ شعر بھی قتیل کے بارے میں مشہور ہے: غالب خستہ نوا را چہ بہ گفتار آری
بہ دیارے کہ ندانند نظیری ز قتیل

آغا احمد علی نے 'موبد برہان، میں مرزا قتیل کے رقعات سے صفحہ ۲۱ پر اور قتیل کی نہر الفصاحت سے صفحہ ۴۹ پر استناد کیا ہے اور ص ۳۵۱ پر غالب کی مدح کرتے ہوئے لکھا ہے "ہر اکثر فرہنگ و ارباب دانش مثل خان آرزو و صاحب بہار عجم و مرزا قتیل و میر عبدالواسع ہانسوی و غیرہم زبان طعن کشادہ است۔ بارے ازین ہم ترسد کہ گویند ای غالب، شعر:

ماری تو کہ ہرکرا بیجی بزنی
یاہوم کہ ہر کجا نشینی بکنی
لاحول ولا قوۃ الا باللہ،

۴ : ہندو زادہ : قتیل کی طرف اشارہ ہے جو قوم کے کہتری

لفظاً 'شامل'، غلط معنی میں استعمال کیا ہے، بلکہ اس سے بڑھ کر یہ غلطی کی ہے کہ 'شامل کردن' کہا ہے جو فارسی کا محاورہ نہیں، اردو کے 'شامل کرنا' کا لفظی ترجمہ ہے۔ 'شامل اقلیم ایران کردہ است' کے بجائے فارسی میں کہیں گے "جزو اقلیم ایران قرار داده است"، یا "جزو اقلیم ایران ساخته است"۔ غالب بہ شعر یوں کہہ سکتے تھے :

کیچ و مکران را کہ در سند است و از ایران جدا
ضبط در اقلیم ایران بیمحابا کردہ است

لفظ شامل کا غلط استعمال بعض دوسرے ہندی نژاد شاعروں اور نثر نویسوں کے ہاں بھی ملتا ہے، لیکن غالب جو اس معاملے میں بیحد محتاط ہیں، ان سے توقع نہیں ہوتی تھی کہ ایسی غلطی کر جائیں گے، اور وہ بھی ایسے نازک موقع پر جہاں ہندی نژاد فارسی نویسوں کے خلاف میدان قائم کر رہے ہوں۔ یہ غلطی انکی 'قافیا برہان' میں بھی ہے "دراسماً نیز ہای موحده شامل گشت"، (ص ۲۸)۔

۳ : برلج: یعنی بلوچ۔ 'ترکان سمر قند و بخارا' کے ایرانی نژاد ہونے کی طرف اشارہ اپنی ایرانییت کو محفوظ کرنے کے لئے ہے۔ غالب اپنے کو ترک ایک اور 'مرزبان زاده سمرقند' کہتے تھے۔

قتیل : مرزا محمد حسن قتیل فریدآبادی دہلوی، بارہویں صدی ہجری (اٹھارہویں صدی عیسوی) کے نصف آخر کا فارسی شاعر، زبان دان اور صاحب انشا (متوفی ۱۲۳۰ھ مطابق ۱۸۲۳-۲۵ء) فاضل معاصر جناب غلام رسول صاحب مہر نے مآثرالاصرا کی بنیاد پر خیال ظاہر کیا ہے کہ یہ فریدآباد دہلی کا ایک محلہ تھا نہ کہ وہ قصبہ جو دہلی کے نواح میں ہے۔ (خطوط، حاشیہ ص ۱۳۵) بعض تذکروں میں (مثلاً شمع انجمن) قتیل کو لاہوری بتایا گیا ہے، اس بنا پر کہ اسکے خاندان کی اصل لاہور کی تھی۔ اسی طرح لکھنؤ میں قیام

شامل : یہ لفظ یہاں جس معنی میں استعمال کیا گیا ہے اس معنی میں فارسی میں نہیں آتا۔ یہ غالب کی فاحش غلطی ہے جو ظاہر ہے اردو کے زیر اثر ہوئی ہے۔ اردو میں یہ لفظ 'جزو، اور 'شریک، کے معنی میں آتا ہے اور اردو کی نہ صرف عامیانه بلکہ نصیح تقریر و تحریر یہاں تک کہ ادبی اسلوب میں بھی اس معنی میں مستعمل ہے۔ یہ استعمال اردو کے تصرفات میں سے ہے۔ فارسی میں اس لفظ کے معنی میں ایسا تغیر نہیں ہوا، مثلاً یوں تو کہہ سکتے ہیں "اقلیم ایران شامل سندنست"، لیکن یوں نہیں کہہ سکتے "سند شامل ایران نیست"، یا مثلاً اگر کہیں "مثنویا شامل این دیوان نیست"، یہ فارسی غلط ہوگی، کہنا چاہئے "این دیوان شامل مثنویا نیست"، دوسرے الفاظ میں فارسی میں 'شامل، اور 'مشمول، ہم معنی ہیں اور 'مشمول کو 'جزو، کے لفظ سے تعبیر کیا جاتا ہے مثلاً کہا جائے گا : "مثنویا جزو این دیوان نیست"۔ اسی طرح اردو میں جہاں کہیں گے "میں بھی اس انجن کے اراکین میں شامل تھا"، فارسی میں کہنا ہو گا "من نیز جزو اعضای این انجن بودم"، اردو میں جہاں کہتے ہیں "میں بھی شامل تھا"، فارسی میں کہتے ہیں "من نیز شرکت داشتم"۔، لفظ 'شامل، کے معنی معنی یعنی اصل عربی معنی اردو کے اس استعمال میں ملتے ہیں: "خدا کی رحمت شامل حال تھی۔"، رحمت محیط ہے یعنی کل اور حال عطا یعنی 'جزو۔ لفظ 'شامل، کے استعمال میں اردو کا ایک اور تصرف اردو کے علاقائی محاورے مثلاً صوبہ بہار کے محاورے میں ملتا ہے یعنی 'شامل، بمعنی 'ساتھ، : 'آپ کے شامل میں، بمعنی 'آپ کے ساتھ، اور اسکی مثال میں، کے حذف سے متقدمین کے کلام میں بھی مل جاتی ہے : ع نظرہ خون بھی اک اشک کے شامل آتا۔ غالب کے نہ صرف

چھپوا کر شائع کی تھی۔ یہ کتاب جو ۵۷۵ صفحات پر مشتمل ہے مؤلف نے ۵۱۲۸۰ مطابق ۱۸۶۳ء میں لکھی تھی۔ اس میں مقدمے کے بعد اصل بحث صبحہ ۲۱ سے شروع ہوتی ہے، جسکی ترتیب یہ ہے کہ پہلے 'برہان' کے عنوان سے 'برہان قاطع' کا متعلقہ اندراج، پھر 'غالب' کے عنوان سے 'قاطع برہان' کا اعتراض اور پھر 'احمد' کے عنوان سے مؤلف کا جواب آتا ہے۔ کتاب کے آخر میں منظوم و منثور تقریظیں اور تاریخ تالیف کے قطعات ہیں۔ ان میں ایک مادہ تاریخ ہے : 'تحریر تام طبیب، ہم 'رد غالب' آمد۔ پہلا تالیف کا سال ۵۱۲۸۰ اور دوسرا طباعت کا سال ۵۱۲۸۲ء ہے۔

۶۔ کیچ و مکران : کیچ کی دوسری لفظی صورت کیچ بھی ہے۔ مکران کا مقامی تلفظ : Mekran ہے۔ یہ مقامات سندھ میں ہیں اور یہاں کی اکثر آبادی اقوام بلوچ کی ہے۔ اس شعر میں ناطق مکرانی پر تعریف اور آغا احمد علی پر اعتراض ہے جنہوں نے ناطق کو "ایرانی مکرانی"، لکھا تھا (سید برہان ص ۸۷) لیکن انہیں غالب نے کیچ و مکران کا بلوچ مانا ہے، اور آغا احمد علی پر خوردہ گیری کی ہے کہ انہیں کیوں فارسی میں سندھ مانا اور فضیلائی ایران کے برابر جانا، گویا کیچ و مکران کو ایران میں شامل سمجھ لیا۔ کیچ و مکران کے علاقے میں اقوام بلوچ کی نسلیات اور تاریخ کے لئے دیکھیں :

The Balochi Race by

M. Longworthdames, London. 1904.

خاص طور سے صفحات ۱۶، ۵۱ برای قبیلہ گیچکی اور صفحات ۱۰، ۵۱ برای مکران۔ 'کیچ، کیلئے دیکھیں ظفرنامہ شامی، ص ۲۳ اور ظفرنامہ بزدی، ج ۱ ص ۳۷۰

۱۸۶۸ء میں پتھر کے چھاپے سے شائع ہوا - ۱۸۶۶ء میں احمد علی نے 'رسالہ ترانہ' کے نام سے فارسی رباعی پر ۲۸ صفحات کا ایک رسالہ تالیف کیا، جسے ۱۸۶۷ء میں بلوخمین نے ان کے شاگرد کی حیثیت سے چھپوایا۔ بنگال کی انجمن ایشیائی (Asiatic Society of Bengal) کے لئے آغا احمد علی نے 'ویسورامن' (پانچویں صدی ہجری کے شاعر، اسعد گرگانی کی مثنوی) نظامی کا سکندر نامہ بحری (یعنی اقبال نامہ سکندری) * اقبال نامہ جہانگیری، منتخب التواریخ بدایوانی، مآثر عالمگیری اور 'اکبر نامہ ابوالفضل کے پہلے دو جزو، مرتب کیے۔ ۱۸۷۲ء میں فارسی زبان کا 'رسالہ اشتقاق' لکھ کر شائع کیا۔ ایک اور تالیف 'فوائد احمدیہ' ہے جو 'رسالہ عبدالواسع ہانسوی' کے حاشیے کے طور پر لکھی۔ ان کی آخری کتاب ان کی تصنیف 'ہفت آسمان' ہے جو 'سکندر نامہ بحری' کے مقدمے کے طور پر انجمن ایشیائی کے لئے لکھی گئی تھی۔ اس کتاب میں جو ۱۷۳ صفحات پر مشتمل ہے فارسی مثنوی کی تاریخ بیان کی گئی ہے۔ 'ہفت آسمان' نام اس لئے ہے کہ فارسی مثنویاں عام طور پر سات بحروں میں نظم کی گئی ہیں۔ صرف امیر خسرو نے دو بحروں کا اضافہ کیا ہے اور مثنوی 'نہ سپہر' نو بحروں میں لکھی ہے۔ آغا احمد علی اس کتاب کا صرف پہلا حصہ 'آسمان اول' مکمل کر پائے تھے کہ ان کا انتقال ہو گیا۔ بغار میں مبتلا ہو کر ۲۹ ربیع الثانی ۱۲۹۰ھ (مطابق جون ۱۸۷۳ء) ڈھاکے میں فوت ہوئے۔ 'ہفت آسمان' کے مقدمے میں مصنف نے بتایا ہے کہ یہ کتاب

* 'ہفت آسمان' کے دیباچے میں آغا احمد علی نے بتایا ہے کہ سکندر نامہ کی دوسری جلد یعنی سکندر نامہ بحری کا پہلا حصہ ڈاکٹر اسپرنگر اور آغا محمد شستری نے مرتب کر کے شائع کیا تھا اور دوسرا حصہ خود ان سے مرتب کرایا چھپوایا گیا تھا۔

مرادف خمیہ و زہی، اور قتل کا مشار الیہ لفظ (وی) ہے جو
 کے ۱۶ عدد ہیں، اور (وی) کا مشار (عدو) ہے - ”بخت فرخ“ :
 کے ۱۸۸۲، جب اس میں سے ۱۶ کم کئے تو ۱۸۶۶ رہے - “
 (اضافات ج : ق ۳۲، سبد چین غ : ص ۲۲، سبد چین م : ق
 ۲۵، باغ دو در : ورق ۸ الف) -

۲۶

۱: مولوی احمد علی احمد تخاص : ان کی تالیف ’مؤید برہان‘
 کے سر ورق پر نام مولوی آغا احمد علی احمد درج ہے، اور ’آغا‘
 (بحرف غین) - اس کتاب کے دیباچے میں ان کے والد کا نام آغا
 شجاعت علی درج ہے، اور ’آقا‘ (بحرف قاف) - بلوخان
 (H. Blochmann) نے ان کی ایک دوسری تالیف ’ہفت آسمان‘ میں
 تقریباً ڈیڑھ صفحے کی سوانحی یادداشت ان کے بارے میں انگریزی
 میں لکھی ہے - اس یادداشت میں بتایا ہے کہ ان کے بزرگ
 نادرشاہ کے ساتھ ایران سے ہندوستان آئے تھے - آغا احمد علی
 ڈھاکے میں پیدا ہوئے - تاریخ تولد دھم شوال ۱۲۵۵ھ مطابق
 ۱۶ دسمبر ۱۸۳۹ء ہے - ان کا تاریخی نام مظہر علی تھا - ۱۸۶۲
 میں انہوں نے کلکتے میں ایک مدرسہ مدرسہ احمدیہ کے نام سے
 جاری کیا تھا جو ان کی وفات تک ان کے زیر نگرانی رہا
 ۱۸۶۳ء میں وہ پروفیسر کوویل (Professor Cowell) کی سفارت
 پر کلکتے کے سرکاری مدرسے میں مدرس فارسی مقرر ہو گئے
 ۱۸۶۵ء میں انہوں نے ’مؤید برہان‘ شائع کی، جس کا جواب غلام
 نے ’تیغ تیز‘ سے دیا - پھر احمد علی نے جواب الجواب ’شمش
 تیزتر‘ کے نام سے لکھا، جو ۱۰۶ صفحات پر مشتمل کلکتے سے

۲ : 'خجستہ بہار ادب' کے اعداد '۱۲۸۳' ہیں - اس قطعے سے متعلق محولہ خط میں غالب نے لکھا ہے "خط لکھتے لکھتے خیال میں آیا کہ سید صاحب کی ولادت کی تاریخ لکھی، سیدانی صاحبہ کی بسم اللہ کی تاریخ بھی لکھا چاہیے۔ مادہ "خجستہ بہار"، دہن میں آیا - سات عدد کم پائے "خجستہ بہار"، پر "ادب" کے اعداد بڑھائے، شمار میں ۱۲۸۳ نظر آئے۔ دوسرے ورق پر وہ قطعہ مرقوم ہے۔"

(اضافات ج : ق ۳۱، سبدچین غ : ص ۳۲، سبدچین م : ف ۲۰، باغ دودر : ورق ۸ الف، اردوئے معلیٰ، حصہ اول: ص ۸)

۲۵

۱ : نواب سے مراد نواب رام یور سید کلب علی خاں بہادر اور کونسل سے مراد ہے لیجسلیٹو کونسل جس کے اجلاس اس زمانے میں کلکتے میں ہوتے تھے -

رام یور سے نواب صاحب بتاریخ ۲۰ شعبان ۱۲۸۳ ھ مطابق ۲۸ دسمبر ۱۸۶۶ء کونسل کے اجلاس میں شرکت کے لئے کلکتے روانہ ہوئے تھے۔ گاڑی کی ڈاک میں رام یور سے علیگڑھ اور وہاں سے ریل سے کلکتے گئے تھے۔ (اخبارالصنادید، جلد ۲، ص ۱۴۰) -

۲، ۳ : یہ قطعہ غالب نے نواب صاحب کو اپنے ۱۸ نومبر ۱۸۶۶ء کے مکتوب کے ساتھ بھیجا تھا اور اجازت چاہی تھی کہ اگر یہ قطعہ پسند آئے تو کسی اخبار میں چھپوا دیا جائے (دیکھیں مکتوب (۷۳)، مکاتیب، ص ۸۵)۔ اس مکتوب میں غالب نے لفظ "ابت" اور مادہ تاریخ کے بارے میں لکھا ہے "ابت لغت فارسی ہے،

مگر حضرت کے جد امجد کو احمد شاہ درانی نے مخاطب بہ ”عز الدولہ“ فرمایا۔ حضرت اگر مناسب جائیں، تو اوس خطاب مع دو جزو ”شمس الملک و بہرام جنگ“، جناب ملکہ معظمہ بذریعہ گورنمنٹ اپنے واسطے لیں،۔ (مکاتیب ص ۵۴)۔

اس عبارت کے آخری جملے پر عرشی صاحب نے ذیل حاشیہ لکھا ہے ”میرزا صاحب کے اس خیر خواہانہ عریضہ جواب میں نواب صاحب نے تحریر فرمایا : ”استحصال الفاظ خدا، دستور این ریاست نبودہ است و حسب الترقیم قصیدہ وسلام مذکور دیوانہا مندرج کثائیدہ خواہد شد۔ ۲۰ صفر سنہ ۱۲۸۲ عہد مطابق ۱۰ جولائی ۱۸۶۵ء“

غالب کا یہ قطعہ اس سلسلے میں منظوم اعتذار نامہ ہے۔ انہوں نے نواب کے اس ۱۵ جولائی (۱۸۶۵ء) کے مکتوب کے موضوع ہونے پر ۱۹ جولائی کو نظم کر کے بھیجا۔

۹ : تاجدار فرنگ سے مراد ہے کوئن و کشوریہ۔

(اضافات ج : ف ۳۰، سبجین غ : ص ۳۱، سبجین م : ف ۲)

باغ دودر : ورق ۷ ب)

۲۴

۱ : بیگم سے مراد نواب میر غلام بابا خاں رئیس سورت

صاحبزادی ہیں جن کی بسم اللہ ۱۲۸۳ھ مطابق ۱۸۶۶ء میں ۶

مطابق ۱۴ نومبر سے کچھ پہلے ہوئی تھی، غالباً جمادی الثانی

آخری تاریخوں میں (دیکھیں غالب کا خط ۷) بنام میر غلام بابا

خطوط، مہر، ص ۱۶، اردوئے معلیٰ، حصہ اول، ص ۸)۔

دفعہ آتی ہے : اکتوبر ۱۸۴۸ء اکتوبر ۱۸۴۹ء، اکتوبر ۱۸۵۰ء -
 یہ قصیدہ ۱۸۴۵ء کے بعد کا اور ۱۸۵۱ء سے قبل کا ہے، اس لئے کہ
 دیوان فارسی کی پہلی اشاعت میں درج نہیں، البتہ نسخہ رامپور مکتوبہ
 ۱۸۶۱ء میں ہے اور پھر ۱۸۶۳ء کی اشاعت میں درج ہوا ہے -
 (اضافہ ج : ق ۲۹، سبذچین غ : ص ۳، سبذچین م : ق ۲۲، باغ دو در :
 ورق ۶ ب، یادگار غالب : ص ۷۱، انشای نور چشم : ص ۴۷،
 تاریخ ٹونک : ص ۵۳)

۴۳

۲۰۱ : یہ قطعہ ۱۲۸۲ھ مطابق ۱۸۶۵ء میں ماہ صفر کے آخری
 چہار شنبے کو نظم کیا گیا تھا جیسا کہ غالب نے ان ابیات میں
 خود بتایا ہے - یہ صفر کی پچیسویں اور جولائی کی آئیسویں
 تاریخ تھی -

۶ : امیر کاب علی خان بہادر یعنی نواب صاحب رامپور
 (ولادت یک شنبہ ۲ ذی الحجہ ۱۲۵۰ھ مطابق ۱۹ اپریل ۱۸۳۵ء
 مسند نشینی روز جمعہ ۲۴ ذیقعدہ ۱۲۸۱ھ مطابق ۲۱ اپریل ۱۸۶۵ء
 وفات چہار شنبہ ۲ جمادی الاخری ۱۳۰۴ھ مطابق ۲۳ مارچ ۱۸۸۷ء
 از مکاتیب، ص ۴۸) -

غالب نے ۱۸ جون ۱۸۶۵ء کے مکتوب کے ضمن میں نواب
 صاحب کو لکھا تھا ”پیر و مرشد ! از راہ خیر خواہی ایک امر
 عرض کرتا ہوں - محمد علیخان ابن وزیر محمد خان رہس ٹونک
 نے بعد مسند نشینی گورنمنٹ کو ”بیمین الدولہ“ اور دو جزو ”ملک
 اور جنگ“ لکھکر دیئے، اور وہاں سے وہ اونکو عطا ہوئے -
 حضور کے اجداد اجداد نے سلاطین باہر یہ کا خطاب نہ قبول کیا

جناب غلام رسول مہر نے بجا طور پر کہا ہے (غالب، ص ۲۲۶) کہ ہجوکا، اچھوتا اور مؤثر انداز سمجھنا چاہیئے۔ حالی نے یہ رائے ظاہر کی ہے کہ اس قطعے کو ”مشکل سے ہجو ملیح کہا جاسکتا ہے“، (یاد دہیں، ص ۷۰)۔ ہادی النظر میں یہ قطعہ ہجو ملیح معلوم ہوتا ہے، لیکن غور کریں تو یہ شبہ دور ہو جاتا ہے۔ اور یہ حقیقت میں ہجو ملیح ہوتی تو غالب اس قطعے کو نواب کی خدمت میں کیوں بھیجنے اور پھر دربار ٹونک کا تاریخ نگار ایسے قطعے کو سراہنے کے انداز میں اپنی کتاب میں درج کیوں کرتا۔

جس خط کا ہم نے اس بحث کے شروع میں حوالہ دیا ہے اس میں دوسرے جزئیات بھی ایسے موجود ہیں جن سے اس خط کا زمانہ ۱۸۴۵ء ہی ثابت ہوتا ہے اور واضح ہو جاتا ہے کہ یہ قصیدہ ۱۸۶۱ء کا ہرگز ہرگز نہیں ہو سکتا۔ یہ جزئیات ہیں : بہادر شاہ کا اس وقت ’نخت نشین دہلی، ہونا، غالب کا صرف روشناس شاہ ہوتا۔ (خط کے انداز سے ظاہر ہے کہ دربار سے وہ خطابات ابھی نہیں ملے ہیں جو ۱۸۵۰ء میں ملے، ورنہ ان کا ذکر اس سیاق میں ضروری تھا) اکبر آباد میں جمس ٹامسن کا لفٹنٹ گورنر ہونا، جو ۱۸۴۳ء سے اس عہدے پر مامور تھے، تاریخ کے اس تعین کے ساتھ منافات نہیں رکھتا۔

نواب وزیر الدولہ کی مدح میں غالب کا صرف ایک قصیدہ اور ہے : عید اضحیٰ بسر آغاز زمستان آمد۔ تاریخ ٹونک کا مؤلف جس قصیدے کا دربار ٹونک میں بھیجا جانا (۱۲۷۸ء مطابق ۱۸۶۱ء میں) بتاتا ہے وہ یہ قصیدہ بھی نہیں ہو سکتا، اس لئے کہ ’سر آغاز زمستان، میں عید اضحیٰ ۱۸۴۵ء اور ۱۸۶۱ء کے درمیان صرف تین

جواب میں بہت زیادہ تاخیر ہونے پر (دیکھیں خط : ۳ بنام تفضل حسین خاں خبر آبادی، تحقیقی نامہ باغ دو در، ص ۵۲) غالب نے یہ قطعہ کہہ کر بھیجا تھا۔ جس خط کا حوالہ دیا گیا ہے اسکی تاریخ تحریر غالب نے یکم ربیع الاول ۱۲۶۱ھ درج کی ہے، جس کی مطابقت ۱۰ مارچ ۱۸۴۵ء سے ہوتی ہے۔ اسکی بنا پر کہہ سکتے ہیں کہ یہ قطعہ ۱۸۴۵ء میں کہہ کر بھیجا گیا ہوگا۔ اس کے علاوہ اس خط میں غالب نے بتایا ہے کہ ان کا دیوان فارسی جو کم و بیش سات ہزار ابیات پر مشتمل ہے زیر طبع ہے اور دیوان کی طباعت جلد نواب وزیر الدولہ کی مدح کے قصیدے تک پہنچنے والی ہے۔ غالب نے اس خط میں یہ بھی کہا تھا کہ اگر دربار ٹونک سے اب بھی کوئی جواب نہ ملا تو میں یہ قصیدہ دیوان سے نکال دوں گا۔ دیوان کی ۱۸۴۵ء کی اشاعت میں یہ قصیدہ موجود ہے اور نواب ٹونک کی مدح میں اس دیوان میں صرف یہی قصیدہ ہے۔ اس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ زیر بحث قصیدے کا قصیدہ ۱۸۴۵ء کا ہے نہ کہ ۱۸۶۱ء کا جیسا کہ تاریخ ٹونک (ص ۳۵) میں درج ہے جو صریحاً غلط ہے، بلکہ یہ قصیدہ ۱۰ مارچ ۱۸۴۵ء سے بہت پہلے اور ۲۹ دسمبر ۱۸۴۱ء کے بعد پیش کیا گیا ہوگا، اس لئے کہ اس تاریخ کے کتابت شدہ دیوان فارسی (نسخہ دوم بانکی پور) میں بھی نہیں ہے۔ اس بارے میں عرشی صاحب کا حاشیہ (مکاتیب، درسی ایڈیشن، ص ۱۹۲) بھی ۱۸۶۱ء کی تردید میں ہے۔

اس قطعے کو جو حالی کے الفاظ میں ”بطور تقاضے کے“ (یادگار، ص ۷۰) کہہ کر بھیجا گیا ”حسن طلب“ کا (جیسا کہ

لاشہ : اس لفظ سے اس بات پر طنز کیا ہے کہ یہ شخص جعفر بیگ ایسا غافل سو رہا تھا کہ بار بار آواز دینے کے باوجود بیدار نہ ہوا جیسا کہ دوسرے شعر میں بتایا ہے ۔
البتہ سر پر شور ہوا تو اس نے دو تین دفعہ سونے میں ٹانگ ضرور ہلا دی تھی، لیکن اٹھا نہیں (جیسا کہ تیسرے شعر میں بیان ہوا ہے) ۔ یہ جعفر غالب کے اس جملے کا 'جعفر بیگ، معلوم ہوتا ہے "کدانا تھ ڈیوڑھی پر آکر جعفر بیگ، وفادار وغیرہ کی تنخواہ ہانٹ گیا یا نہیں، (اردو نے معلیٰ، حصہ اول، ص ۷۷؛ خطوط، مہر، ص ۳۸۳) ۔ کسی موقع پر ممکن ہے ڈیوڑھی میں پڑا غافل سو رہا ہو اور غالب ہکار ہکار کر تھک گئے ہوں ۔ یہ غالب کے ملازم تھا ۔ اس ہجو میں طعن و تشنیع نہیں، ایک خوش طبعی اور مزاح ہے ۔

۸ : 'شم،' شوم، کے مخفف کے طور پر صحیح ہے لیکن زبان و بیان کے اس اسلوب میں جو اس قطعے میں استعمال ہوا ہے، یہ لفظ بے آہنگ اور بد رنگ محسوس ہوتا ہے ۔

(اضافات ج : ق ۲۸، مبد چین غ : ص ۳۰، مبد چین م : ق ۲۱، باغ دو در : ورق ۴ الف)

۲۲

۲ : نواب سے مراد نواب وزیر الدولہ وزیر محمد خاں وائی ٹونک ہیں ۔

غالب نے نواب وزیر الدولہ کی مدح میں ایک قصیدہ (ای ذات تو جامع صفت عدل و کرم را) گزرا تھا اور اس کے ساتھ ایک عرضداشت بھی تھی ۔ قصیدے کے صلے اور عرضداشت کے

تتمہ: اہل خاندان کی 'جینا بیگم' اور غالب کی 'مرزا جیون بیگ' یہی
مجد سلطان بیگم ہیں (خطوط، مہر حاشیہ ص ۱۱۴) مجھے حمیدہ سلطان صاحبہ
موصوفہ نے بتایا تھا۔

۱۹

یہ قطعہ، جو مئی ۱۸۷۴ء میں کہا گیا (اردوئے معلیٰ)، اس
اسلوب بیان کا خاصا کامیاب نمونہ ہے جسے ملک الشعراء بہار
نے سبک تر کستانی اور سبک خراسانی کا نام دیا ہے۔

(اضافات ج : ق ۲۶، اردوئے معلیٰ : حصہ اول ص ۳۲۱،
خطوط، مہر، ص ۹۳، سید چین، غ : ص ۲۹، سید چین م : ق ۱۹،
باغ دو در : ورق ۷ ب)

۲۰

اس قطعے میں زندگی کی واقعیت اور جمالیات کا تصادم جو
مزاح کے انداز میں ہے جدید شاعر کے احساسات سے بہت قریب
نظر آتا ہے :

جب جیب میں پیسے ہوتے ہیں جب پیٹ میں روٹی ہوتی ہے
اُس وقت یہ سبزہ ہیرا ہے اُس وقت یہ شبنم ہوتی ہے (جذبی)

(اضافات ج : ق ۲۷، سید چین غ : ص ۲۹، سید چین م : ق ۲۰،
باغ دو در : ق ۴ الف)

۲۱

۳۲۲، ۱: جعفر چہارم : تاریخ اسلام میں جعفر زلم کی تین
شخصیتیں مشہور و معروف ہیں، حضرت جعفر طیار، حضرت امام
جعفر صادقؑ اور جعفر کذاب، اس لئے جعفر بیگ کو جس کی اس قطعے
میں ہجو کی گئی ہے جعفر چہارم کہا ہے۔

۱۸

۱ : میرزا باقر سے مراد باقر علی خان کامل ہیں، زین العابدین خان عارف کے بڑے بیٹے، جن کا انتقال یکم جمادی الاولیٰ ۱۲۹۳ھ مطابق ۲۵ مئی ۱۸۷۶ء کو ہوا۔ فرزند سے مراد انکی بڑی بیٹی محمد سلطان بیگم عرف جندو بیگم ہیں جن کی شادی نواب شجاع الدین احمد خان تاباں سے ہوئی تھی۔ فارسی میں فرزند پسر و دختر دونوں کے لئے آتا ہے۔

۲ : جان غالب، کے اعداد '۱۰۸۷'، میں 'قصیدہ' کے اعداد ۱۹۴، کا تعمیم ہے جس سے محمد سلطان بیگم کی ولادت کا سال ۱۲۸۱ھ مطابق ۶۵-۱۸۶۴ء حاصل ہوتا ہے۔ میرزا باقر علی کی شادی بہت کم سنی میں ہو گئی تھی۔ ان کی بیگم نواب ضیاء الدین احمد خان نیر رخشاں کی صاحبزادی نواب معظم زمانی بیگم عرف بگا بیگم مرحومہ و مغفورہ تھیں، جن کا انتقال ۱۹۴۰ء میں ہوا۔ وہ غالب کی زندگی میں بیاہ کر آئی تھیں۔ غالب و عارف اور میرزا یوسف کے بارے میں انکی باتیں آجکل، دہلی ۱۵ فروری ۱۹۷۰ء میں شائع شدہ مضمون "غالب کی خانگی زندگی کی ایک جھلک" میں محفوظ ہو گئی ہیں، جو پروفیسر حمید احمد خان صاحب بالفارہ وائس چانسلر، پنجاب یونیورسٹی، لاہور کی نگرش ہے۔ بیگم صاحبہ مرحومہ کی نواسی، ادیبہ مکرمہ حمیدہ سلطان صاحبہ دام بھدہ کی سفارش پر راقم کو مرحومہ کی خدمت میں حاضری بلکہ آن کی زیارت کا شرف حاصل ہوا تھا۔ اس موقع پر پاندان انکی خادمہ اٹھا کر لائی تھی، لیکن ہاں انہوں نے مجھے اپنے ہاتھ سے بنا کر دیا تھا، جو اس تاریخی خاندان کے اخلاق کے بارے میں میرے حافظے کی ایک تاریخی یاد ہے۔

(اضافات ج: ق ۲۵، سبڈ چینغ: ص ۲۹، سبڈ چین م: ق ۱۸، باغ دو در: ورق ۵ الف)۔

۱۵

خاقانی ہند ملک الشعراء شیخ محمد ابراہیم ذوق دہلوی (متولد

۱۱ ذی الحجہ ۱۲۰۴ھ مطابق ۱۷۸۹ء) کی تاریخ وفات شب چہار شنبہ
۲۴ صفر ۱۲۷۱ھ مطابق ۱۸۵۷ء ہے (آب حیات)۔

۲ : مادۂ تاریخ 'دل زار، یعنی الف کے ایک عدد کا تخریجہ ہے
جس سے '۱۲۷۱' سال وفات حاصل ہوتا ہے۔

(ضمیمہ ابر گھر بار : ق ۳، اضافات ج : ق ۲۲، سید چین
غ: ص ۲۹، سید چین م: ق ۱۵، باغ دو در: ورق ۵ ب)۔

۱۶

اس قطعے کا مضمون عربی کے ان مشہور اشعار سے اختراع کیا گیا ہے۔

وکاس شربت علی لذۃ و آخری تداویت منها بها (الاعشی)

دع عنک لومی فان اللوم اغراء
و داونی بالتی کانت ہی الداء (ابونواس)

(اضافات ج : ق ۲۳، سید چین غ: ص ۲۹، سید چین م: ق ۱۶،
باغ دو در: ورق ۵ ب)

۱۷

۱ : 'نہنبن، متقدمین کی فارسی کا لفظ ہے، جس کے معنی ہیں

'سر ہوش'۔ یہ لفظ عام زبان میں صدیوں سے متروک رہا ہے، لیکن
شعرو سخن کی زبان میں، خاص طور سے خراسانی اسلوب کی شاعری
میں، اس کا استعمال برابر ملتا ہے۔ غالب کا یہ قطعہ خاص خراسانی
اسلوب میں ہے، دوسرے قطعات بھی زیادہ تر اسی اسلوب میں ہیں۔

(اضافات ج : ق ۲۴، سید چین غ: ص ۲۹، سید چین م: ق ۱۷،
باغ دو در: ورق ۵ ب)۔

میں ہوا تھا (تلامذہ غالب) - شاہزادہ خورشید عالم کی ولادت اس قطعے کے مادہ تاریخ کے مطابق ۱۲۶۹ھ مطابق ۱۸۵۲-۵۳ء میں ہوئی۔ 'نیر اعظم' کے اعداد '۱۲۷۱' ہیں جن میں سے حرف 'ب' کے دو عدد اگلے شعر کے مطابق خارج کر کے '۱۲۶۹' حاصل ہوتے ہیں۔

۴ : اس تخریجے میں مقم یا کم سے کم ابہام ضرور ہے۔ بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ حرف 'ب' کے تخریجے کے بعد 'گو' کے '۲۶' عدد 'نیر اعظم' کے اعداد '۱۲۷۱' میں جوڑے جائیں گے، لیکن ایسا نہیں ہے۔ 'نیر اعظم' کے اعداد سے 'ب' کے اعداد کا تخریجہ ہے۔

(اضافات ج : ق ۲۰، سیدچین غ : ص ۲۸، سیدچین م : ق ۱۳، باغ دو در : ورق ۵ الف)۔

۱۴

۱ : احسن اللہ خان یعنی حکیم احسن اللہ خان دہلوی - 'در دلکشا' سے مراد حکیم صاحب کا بنوایا ہوا دروازہ ہے جس کی تعمیر ۱۲۷۰ھ مطابق ۱۸۵۳-۵۴ء میں ہوئی۔ یہ دروازہ اس سڑک پر ہے جو حوض قاضی سے لال کنوئیں اور مسجد فتحپوری کی طرف جاتی ہے اور اس مکان کا دروازہ ہے جو حویلی بدل بیگ خان کا ایک حصہ تھا جسے بعد میں حکیم صاحب نے خرید لیا تھا۔ واقعات (ص ۱۹۹) میں اس کا ذکر حویلی بدل بیگ خان کے ضمن میں آیا ہے اور غالب کا قطعہ تاریخ بھی درج ہوا ہے۔ راقم نے اس قطعے کا کتبہ مذکورہ دروازے کے روکار پر قیام دہلی کے دوران (۱۹۳۵ء تا ۱۹۴۷ء) میں دیکھا تھا۔

(اضافات ج : ق ۲۱، سیدچین غ : ص ۲۸، سیدچین م : ق ۱۴، باغ دو در : ورق ۵ الف)

مکان منشی سعادت علی خاں کے زیر عنوان ص ۷۹۹ پر آیا ہے۔ ممکن ہے اسی مقبرے کے متصل یہ رہتے بھی ہوں۔ اسی کتاب میں ص ۴۳۹ پر میر باقر علی کی شہادت کا ذکر ہے، جو ۱۱۹۲ھ مطابق ۱۷۷۸ء میں واقع ہوئی۔ یہ عین جوانی میں شہید ہوئے تھے۔ حضرت نظام الدین اولیاء (رح) کے عرس میں شرکت کے لئے شہر سے درگاہ کو روانہ ہوئے تھے کہ راستے میں کسی نے قاتلانہ حملہ کیا۔ واقعات میں ان کی شہادت کا قطعہ تاریخ بھی درج ہے جو شاہ نصیر نے کہا تھا :

بہ شب عرس حضرت محبوب
میر باقر علی جو گشت شہید
بے شش و پنج کفتم این تاریخ
ہر کہ او را بہشت بود یزید

میر سعادت علی نے اجمیر میں ایک مسجد اور آس سے متصل ایک کنواں ۱۲۶۹ھ مطابق ۱۸۵۲ء میں بنوایا تھا۔
(اضافات ج : ق ۱۹، سہلچین غ : ص ۲۸، سہلچین م : ق ۱۲،
باغ دو در: ورق ۵ الف)۔

۱۳

۱ : فتح الملک یعنی مرزا غلام فخر الدین عرف مرزا فخر و
ولیعہد بہادر شاہ ظفر۔

۳ : اس شعر سے ظاہر ہے کہ یہ قطعہ مرزا فخر کے فرزند
مرزا خورشید عالم خورشید کی تاریخ ولادت کا ہے۔ یہ مرزا فخر
کی تیسری بیگم کے بطن سے تھے جن کا نام وزیر بیگم، عرف چھوٹی
بیگم اور خطاب شوکت محل تھا۔ مرزا فخر کا یہ تیسرا نکاح ۱۸۴۴ء

۹

۵ : مرزا خدا بخش متخلص بہ قیصر شاہ عالم ثانی کے نواسے
تھے اور فن سخن میں مومن کے شاگرد -
یہ قطعہ مومن کے سال وفات ۱۸۵۲ء کے بعد کا معلوم ہوتا ہے
(اضافات ج : ق ۹، سید چین غ : ص ۲۸، سید چین م : ف
باغ دو در : ورق ۳۶)۔

۱۰

یہ قطعہ ممکن ہے غالب کے واقعہ اسیری کے زمانے کا ہو
(اضافات ج : ق ۱۰، سید چین غ : ص ۲۸، سید چین م : ف
باغ دو در : ورق ۳۶)۔

۱۱

یہ قطعہ بہادر شاہ ظفر کی کسی سالگرہ کے موقعے پر لکھا
گیا ہوگا - (اضافات ج : ق ۱۸، سید چین غ : ص ۲۸، سید چین م : ق ۱۱)
باغ دو در : ورق ۳۶)۔

۱۲

۱ : میر سعادت علی دہلی کے باشندے سید باقر علی کے بیٹے
تھے - ان کے بھائی کا نام ارادت علی تھا - ان دونوں بھائیوں نے
اپنے نانا شیخ محمد موسیٰ خاں کا مقبرہ جو آستانہ حضرت نظام الدین
اولیاء (رح) کے مشرق دروازے کے باہر واقع تھا، ۱۲۷۱ھ مطابق ۱۸۵۳ء
میں از سر نو بنوایا تھا۔ واقعات دارالحکومت دہلی میں ان کا ذکر

یہ قطعہ غالب نے سر رابرٹ کو ۱۸۶۴ء میں ۱۷ ستمبر اور ۱۰ نومبر کے درمیان بھیجا ہوگا۔
(ابر گھر بار : ص ۳۸، اضافات ج: ق ۶، سبد چین غ: ص ۲۶، سبد چین م: ق ۶، باغ دو در: ورق ۳ الف)۔

ل

یہ قطعہ سر رابرٹ منٹگمری کو ۱۰ جنوری ۱۸۶۵ء سے بہت پہلے بلکہ یکم جنوری سے پہلے بھیجا گیا ہوگا۔ دیکھیں سابقہ قطعہ اور متعلقہ حوالہ۔
(اضافات ج: ق ۷، سبد چین غ: ص ۲۷، سبد چین م: ق ۷، باغ دو در: ورق ۳ ب)۔

ا

۸: ولیعہد سے مراد شاہزادہ فتح الملک مرزا فخر اور بادشاہ سے مراد بہادر شاہ ظفر ہیں۔ دوسرے مصرعے میں الفاظ 'فتح' اور 'ظفر' اسی رعایت سے آئے ہیں۔
یہ قطعہ ۱۸۵۲ء اور ۱۸۵۶ء کے درمیان کی تصنیف ہے۔ پہلا سال مرزا فخر کی ولیعہدی کے سرکاری اعلان کا ہے اور دوسرا سال آن کی وفات کا۔

(اضافات ج: ۸، سبد چین غ: ص ۲۷، سبد چین م: ۸، باغ دو در: ورق ۴ الف)۔

پہلا وائسرائے بھی ہے ۔ یہ اس سے پہلے گورنر جنرل تھا ۔

۷ : 'الف دال . . . بعد از شین، یعنی شاد، 'الف نون . . .
بعد از جیم ، یعنی جان ۔

یہ قطعہ 'مثنوی ابر گہر بار (مطبوعہ ۱۲۸۰ھ مطابق ۱۸۶۳ء
اکمل المطابع، دہلی) کے ضمیمے کے طور پر قطعہ در مد
گورنر صاحب بہادر، کے عنوان سے ص ۳۸ پر درج ہے ۔ عنوان ۔
گورنر جنرل کے بجائے گورنر غلط لکھا گیا ہے ۔

(اضافات ج: ۴، سبڈ چین غ: ص ۲۵، سبڈ چین م: ق ۴، باغ دو در: ورز
۲ب) ۔

۵

۱: اس قطعے کا مدوح ہے سر ڈانلڈ مکلوڈ (Sir Donald Mcleod)

جو ۱۰ جنوری ۱۸۶۵ء سے صوبہ پنجاب اور صوبہ شمال مغرب
کا لفٹنٹ گورنر تھا ۔

۱: ہانوی انگلستان سے مراد کوئن وکٹوریہ (تخت نشین
۲۰ جون ۱۸۳۷ء) ہے ۔

(اضافات ج: ق ۵، سبڈ چین غ: ص ۲۲، سبڈ چین م: :
باغ دو در: ورق ۳ الف) ۔

۶

۱: منٹگمری یعنی سر رابرٹ منٹگمری (Sir Robert Montgomery)

لفٹنٹ گورنر صوبہ پنجاب ۔

۱۳: دیکھیں اس تحقیق نامے کے صفحہ ۴۶ پر خط شماره ۴

بنام رجب علی خان ارسطو جاہ، خاص طور پر عبارات (۴) و (۵)۔

اور ماہ صفر کی تیسری تاریخ بروز پنجشنبہ - مریم مکانی کا اصل نام بادشاہ بیگم تھا اور یہ غازی الدین حیدر بادشاہ اودہ کی زوجہ تھیں (ایضاً، ص ۲۱۶)۔

۲ : سامرہ بغداد سے تقریباً پچھتر میل کے فاصلے پر دریائے دجلہ کے مشرق کنارے چھوٹا سا قریہ ہے۔ یہاں حضرت امام علی نقیؑ، حضرت امام حسن عسکریؑ، جناب حلیمہ خاتونؑ خواہر امام علی نقیؑ اور جناب نرجس خاتونؑ زوجہ امام حسن عسکریؑ کے مزار ہیں اور وہ بیت الشرف بھی ہے جس میں ان بزرگوں کا قیام تھا۔ اصل قدیم شہر سرمن رأی کے کھنڈر اس مقام سے تقریباً ۳ میل کے فاصلے پر واقع ہیں۔ لفظ سامرہ عربی میں باتشدید را ہے اور اس کی اصل عام طور پر سرمن رأی بتائی جاتی ہے، بنی ایسا مقام کہ جس نے دیکھا وہ خوش ہوا۔ فارسی میں سامرہ بنغیف رأ بھی رائج ہے جیسا کہ غالب کے اس شعر میں آیا ہے۔

c: مادہ تاریخ 'باد با بنت رسولؐ ہاشمی انجام او، کے اعداد ۱۲۱۴، میں 'روی نیاز، یعنی 'ن، کے '۵۰، اعداد کا تعمیم ہے، جس سے سال وفات ۵۱۲۶ھ حاصل ہوتا ہے۔

(اضافات ج: ق ۳، سبد چین غ: ص ۲۵، سبد چین م: ق ۳، باغ دو در: ورق ۲ الف)

۳

۱: 'ویسرای، سے مراد لارڈ کیننگ (Janning) ہے جس کی صوبہ داری ۱۸۵۶ء سے ۱۸۶۲ء تک رہی۔ انقلاب ۱۸۵۷ء کے بعد

ہے ۔ دوسرا کتبہ قطعہ تاریخ کا نہیں، صرف ایک مدحیہ شعر ہے :

بدھلی احسن اللہ خان بنا کرد
یکے گرمابہ قدسی نشیمن
ے سالش کہ یا رب جاودان باد
بفرق بانی خود سایہ افکن
بشستم روی لفظ آن گاہ گفتم
شدہ تعمیر این حمام احسن

تخریجہ اس میں بھی ہے اور غالب کے قطعے میں بھی، لیکن غالب کے ہاں حمام کی مناسبت سے 'ہاشستن' اس قطعے کے 'روشتہ' سے زیادہ بلیغ ہے، جس کے ساتھ 'گوشہ حمام، میں 'راحت، اور 'آرام، کا تعمیم بہت بر محل ہے، اور زبان و بیان کے لحاظ سے تو اس قطعے کا غالب کے قطعے سے کوئی مقابلہ ہی نہیں۔ غالب : یہ قطعہ حمام میں کہیں نہ کہیں ضرور نصب کیا گیا ہوگا لیکن محفوظ نہیں رہا ۔ اسی حویلی کے ایک دروازے پر غائب : ایک اور قطعہ تاریخ دروازے کی تعمیر کا ہے جو سنگ مرمر کی لوح پر کندہ اس دروازے کے روکار پر نصب ہے اور قیام دہلی کے دوران میں ۱۹۳۵ء سے ۱۹۴۷ء تک راقم کے مشاہدے میں آنا رہا ہے ۔ اس کا ذکر آئندہ صفحات میں اپنے مقام پر آئے گا ۔

(اضافات ج: ۲، سبڈ چین غ: ص ۲۵، سبڈ چین م: ق ۲، باغ دو در: ورق ۲ الف)

۳

۱ : اس قطعے کی رو سے مریم مکنی کا سال وفات ۱۲۶۶ء ہے۔ لیکن تاریخ اودہ (جلد چہارم، ص ۴۶) میں ۱۲۶۳ء درج ہے ۔

یعنی اب سال ۱۲۵۱ھ مطابق ۳۶ ۱۸۳۷ء تھا۔ اگرچہ تہاں کا ذکر تذکرے میں نہیں بڑھایا گیا، لیکن قیاس کہتا ہے کہ اس سال کچھ اور اضافہ ضرور ہوا ہوگا، یا پھر اپنی 'قربط' کے اضافے کی بنا پر غالب نے ۱۲۵۱ھ کو سال تکمیل قرار دیا۔

(دیوان فارسی مکتوبہ ۱۲۵۴ھ مطابق ۱۸۳۸ء : حاشیہ زیریں، ورق ۷ الف، اضافات ج : ق ۱، انتخاب ث : ق ۱۱، سبد چین غ : ص ۲۴، سبد چین م : ق ۱، باغ دو در : ورق ۲ الف -)

۴

حمام : یہ حمام احترام الدولہ عمدۃ الحکماء معتمد الملک حاذق الزماں حکیم احسن اللہ خاں ثابت جنگ طبیب دربار بہادر شاہ ثانی نے اپنی اس وسیع حویلی کے احاطے میں ۱۲۶۸ھ مطابق ۵۲-۱۸۵۱ء میں بنوایا تھا جو شہر دہلی میں لال کنوئیں سے اجمیری دروازے تک پھیلی ہوئی تھی۔ خود یہ حویلی مجدد شاہ بادشاہ دہلی کے وزیر وزیر الملک اعتماد الدولہ نواب قمر الدین خاں کی تعمیر کردہ تھی جس کا ایک حصہ آج بھی حکیم صاحب کی ملکیت میں آگیا۔ اس قطعہ تاریخ میں 'گوشہ حمام' کے اعداد '۲۲۰' میں 'راحت' کے اعداد '۶۰۹' اور 'آرام' کے '۲۴۲' کا تعمیر اور بقرینہ 'شست' لفظ 'پا' کے اعداد '۴' کا تخریج ہے جس سے سال تعمیر ۱۲۶۸ھ حاصل ہوتا ہے۔ واقعات دارالحکومت دہلی میں بشیر الدین احمد دہلوی نے ص ۱۰۰ پر اس حمام کا ذکر کیا ہے اور اس کے دو کتبے بھی درج کئے ہیں جو سنگ مرمر کی لوحوں پر تھے لیکن ان میں غالب کا قطعہ نہیں ہے۔ ان میں سے ایک کتبے میں کسی کا کہنا ہوا حمام کی تعمیر کا حسب ذیل قطعہ تاریخ

بار ۱۸۳۳ء میں چھپا تھا۔ تیسری طباعت جو رمضان مبارک ۱۲۹۱ھ مطابق اکتوبر ۱۸۷۴ء میں ہوئی یہ قطعہ غالب کی تقریظ کے آخر میں ص ۲۵۹ پر درج ہے (گشن بیخار طبع سوم، مطبع نولکشور لکھنؤ)۔

’گشن بیخار‘ کے اعداد ’۱۲۱۳‘ میں ’جوہیہای آب‘ کے اعداد ’۳۸‘ کا تعمیم ہے جس سے سال ۱۲۷۱ھ مطابق ۱۸۳۷-۳۶ء حاصل ہوتا ہے۔ نظامی ہدایونی نے کلیات شیفہ و حسرتی (نظامی پریس، ہدایور، ۱۹۱۶ء) کے دیباچے میں سال تکمیل ۱۲۷۰ھ درج کیا ہے، جو خود شیفہ کے بیان کے مطابق ہے۔ شیفہ نے کتاب کے دیباچے میں کہا ہے ”ابتدای این کارنامہ در ابتدای سال ہزار و دوصد و چہل و ہشت بودہ و انتہای آن در سال ہزار و دوصد و پنجاہ“۔ اس کے علاوہ دوسرے شعراء کے قطعات تاریخ بھی طبع اول کے آخر میں درج ہیں، جن میں اس تصنیف کی تکمیل کا سال ۱۲۷۰ھ ظاہر کیا گیا ہے۔ ان قطعات میں حکیم مومن کا قطعہ بھی ہے۔ لیکن دوسری طرف ہمیں غالب کا قطعہ تاریخ خود ’انتخاب شیفہ‘ میں ملتا ہے، جس کا مخطوطہ لٹن لائبریری، علیگڑھ میں محفوظ ہے۔ اس تباین کا حل یہ ہے کہ تذکرہ ۱۲۷۰ھ میں مکمل ہو چکا تھا اور شعراء نے تاریخیں بھی کہہ کر دے دی تھیں، لیکن ۱۲۷۱ھ میں شیفہ نے تذکرے میں کچھ اضافہ کیا جس کی بنا پر غالب نے ۱۲۷۱ھ کو سال تکمیل قرار دے کر قطعہ تاریخ کہا۔ ہمارے اس قیاس کی تائید غالب کے ایک فارسی خط سے ہوتی ہے جس کے مکتوب الیہ شیفہ ہیں۔ یہ خط پنج آہنگ (طبع اول، ص ۵۱) میں شامل ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ شیفہ نے تذکرے کا مسودہ مکمل کر کے تقریظ کی فرمائش کے ساتھ غالب کو بھیجا تھا۔ غالب نے مسودہ واپس کر کے احمد بیگ تپاں کا ذکر تذکرے میں اضافہ کرنے کی درخواست کی تھی۔ اس وقت تپاں کے انتقال کو جو جناب قاضی عبدالودود صاحب کی تحقیق (مآثر غالب، ص ۵۶) کے مطابق ۱۵ مارچ ۱۸۳۲ء سے چند دن پہلے ہوا تھا چار مال گذر چکے تھے،

تعلیقات

(ان تعلیقات میں پہلے 'باغ دو در' کے حصہ نظم سے متعلق اور پھر حصہ نثر کی مختلف نگارشوں اور خطوط کے بارے میں تحقیقی اشارات اور تبصرے ہیں -

ہر یادداشت کے عنوان کا ہندسہ نظم کے شمارے کی اور عبارات کے شروع کا یمنی ہندسہ بیت کے شمارے کی نشاندہی کرتا ہے -)

قطعات

۱

۱ : گلشن بیخار : تذکرہ شعرائے فارسی و اردو مؤلفہ نواب مصطفیٰ خاں متخلص بہ شیفتہ و حسرتی (متولد ۱۸۰۶ء مطابق ۱۲۲۰ھ یا ۱۲۲۱ھ، متوفی ۱۸۶۹ء مطابق ۱۲۸۶ھ) -

دوسرے مصرعے میں عربی الفاظ قرآن پاک کے کلمات مبارکہ ”جنات تجری من تحتہا الانهار، سے بعطف ’من، ماخوذ ہیں (آیت ۲۵، سورہ بقرہ، پارہ ۲ از جملہ موارد متعددہ در قرآن) -

۲ : گلشن بیخار کی تصنیف کا آغاز ۱۲۴۸ھ مطابق ۱۸۳۲-۳۳ء میں ہوا تھا اور تکمیل ۱۱۴۱ھ مطابق ۱۸۳۵-۳۶ء میں۔ غالب کی زندگی میں یہ تذکرہ پہلی مرتبہ ۱۲۵۳ھ مطابق ۱۸۳۷-۳۸ء میں اور دوبارہ

منشی ہیرا سنگھ [درد] کے نام

سعادت و اقبال نشان منشی ہیرا سنگھ صاحب سلمہ اللہ نعر
سلام اور آرزوئے دیدار کے بعد باور کریں اور یقین آج
کہ دل تمہاری طرف لگا ہوا ہے۔ کیا بات ہوئی کہ ہر
چار دن گذر گئے اور تشریف نہیں لائے۔ اگر میں نے کد
خطا کی ہے تو مجھ کو معاف کر دیں اور اگر نہ آئے
کوئی اور سبب ہے تو مجھ کو آس کی اطلاع دیں، اور ا
ایسا نہیں ہے تو آئیں اور میرے دل سے غم کا بوجھ اٹھائی
والسلام - اسد اللہ بیگناہ و روسیاء، و عذر خواہ - [۔۔۔]
[۱ تا ۷]



کاتب کا لکھا ہوا خاتمہ

[آس] خالق مہر و ماہ کا شکر ہے کہ ان مبارک اہم
کتاب فیض انتساب سید چین [=باغ دو در] جناب والا
شہنشاہ قلمرو سخن گستری، یکہ تاز عرصہ معنی پروری علامہ
بانی مبنی نظم و اثر، رشک عرفی و فخر طالب، نجم الدولہ دیرالمد
اسد اللہ خان غالب رحمۃ اللہ علیہ، منشی ہیرا سنگھ صاحب کھتر
ساکن کوچہ گندھی گلی واقع دہلی کی فرمائش پر
حضرت مصنف کے شاگردوں میں سے ہیں، احقر العباد عنایت
[سابق ایڈیٹر صادق الاخبار دہلی] کے خط بدتمط سے [کتاب
ہو کر] پنجشنبہ، ۷ جولائی ۱۸۷۰ء کو اختتام کو پہنچی

ویسے ہی آپ کو بھیج دیا جائے گا۔ جو خط [حافظ] مغل علی خاں
[عالی دہلوی] کے نام کا تھا وہ اس [عزیز] نامدار کو دے دیا
گیا۔ انہوں نے فوراً جواب لکھا اور میرے سپرد کیا، چنانچہ
اس خط کے ساتھ ملفوف آپ کے ملاحظے سے گذرے گا۔
[۱۵ تا ۲۰]

(۴) غیاث الدولہ حکیم رضی الدین حسن خاں کیا کہوں کیا
کہتے ہیں اور آپ کو کس قدر یاد کرتے ہیں۔ کوئی دن
ایسا نہیں جاتا کہ کئی گھڑی برابر آپ کا ذکر خیر ان کی
زبان پر نہ رہتا ہو۔ جس دن آپ کا خط آتا ہے اسی دن
آپ کے بیس سلام اس والا جاہ کو پہنچا دیتا ہوں۔
انہوں نے بے شمار سلام میری تحویل میں دئیے ہیں تاکہ
جب بھی آپ کو خط لکھوں تحریر [ان کی طرف سے] سلام
پر ختم کروں۔ [بریلی کے] میر کرم علی صاحب بھی
[جو اب دہلی کے ساکن ہیں] سلام لکھاتے ہیں۔ از سدا للہ،
نگاشتہ ۱۵ شنبہ ۱۵ مئی و فرستادہ چہار شنبہ ۱۶ ماہ مذکور
[۲۰ تا ۲۸] ۱۸۴۹ء -

[اصل فارسی خط میں تیسری سطر کا پہلا لفظ 'مژدہ، طباعت
میں حذف ہو گیا ہے؛ تیسویں سطر میں 'ناشمرده، کے بجائے
'ناشمرده، اور چوہیسویں سطر میں 'تا، کی جگہ 'یا، غلط
چھپا ہے۔]

خجستہ القاب کے قلم کی نگارش کو صفحہ قرطاس سے صفحہ
پر آثار لیا - [۱ تا ۷]

تحفة الحقائق [اخبار مطبوعہ دہلی] دوبارہ پہنچنے سے وہ محد
جیں بہ جیں نہ ہوں، اس لئے کہ یہ اوراق اتفاقاً ممانعت
حکم پہنچنے سے دو دن پہلے ارسال کئے گئے تھے۔ اب ہمانہ
کا حکم جاری ہونے پر اخبار کا [آپکے نام] جاری ہونا رو
دیا گیا ہے - [۷ تا ۷]

(۲) آپ نے حکم دیا ہے کہ بھیجنے کے لئے کوئی دوسرا اخبار
انتخاب کرنا چاہئے۔ بندہ پرور، سوا اس اخبار کے جس
نام تحفة الحقائق ہے اور جو شرف قبول حاصل نہ کر
چار اور اخبار شہر [دہلی] میں چھپتے ہیں :

سراج الاخبار [ہفتہ وار فارسی اخبار] مطبع سنطانی
معلی دہلی میں، دہلی اردو اخبار مولوی محمد باقر
اللہ تعالیٰ کے مطبع [مطبع دہلی اردو اخبار] میں، اور [ارد
کا] قرآن السعدین [جو منشی دھرم نرائن چھاپتے ہیں]
مدرسہ سرکار انگریزی [مطبع العلوم دہلی] میں۔ ان تین
پرچوں کو چھوڑ کر بھر وہی سید الاخبار [سید محمد صاحب
دہلوی کا] ہے۔ [یہ] آپ نے میرے پاس بارہا دیکھا اور
راتوں کو [بینہکر] پڑھا ہے۔ ان میں سے جو بھی آپکو
پسند ہو روانہ کیا جائے - [۷ تا ۱۷]

(۳) حکیم احسن اللہ خان کے نام کا خط ایک معتمد آدمی کے
سپرد کردیا تھا کہ لیجا کر مکتوب الہ کو دیدے۔ اب
آدھر سے جواب نہیں آیا ہے۔ جب آنے کا توجہ سے ہی آنے

آواز کا بھی کوئی خریدار نہ ہوتا اور مہری زندگی یونہی ناکامی اور تیرہ بختی میں گذرتی۔ [۳۶ تا ۳۷]

(۱) ایک دن دوستانہ مہدم میں سے ایک کو میرے حال زار اور میرے کاروبار پر رحم آیا اور ترس کھا کر کہا حیف ہے کہ تجھے اکبر و شاہجہان کے عہد میں پیدا نہ کیا گیا۔ میں نے کہا خدا کی قسم اگر میں اس مبارک عہد میں ہوتا تو اسی طرح خستہ و خوار [اپنی شومی قسمت کو روتا] - خوان روزگار سے میری غذا بجز خون کے کچھ نہ ہوتی اور روزینے کے دو روپے سے زیادہ مجھے کچھ نہ ملتا۔ غرض آج کے دن سے میں نے عہد کیا ہے کہ ہر ہفتے ایک خط بسبیل ڈاک انگریزی آپکو بھیجا کرونگا اور محصول آپکے ذمے رکھونگا تاکہ مجھے اطمینان رہے کہ خط پہنچ گیا۔ دیکھوں آپ کب تک عاجز نہیں آجاتے اور [کب تک] جواب نہیں دیتے، والسلام - از اسد اللہ، نگاشتہ و فرستادہ دوشنبہ، ۲۴ نومبر ۱۸۳۵ء [اصل خط میں ۲۷ نومبر غلط چھپ گیا ہے] [۳۶ تا ۳۷]

خط ایک دوست [نواب مظفر الدولہ ناصر الملک
میرزا سیف الدین حیدر خان سیف جنگ؟]
کے نام

(۱) قلم جو ناطق بے زبان ہے غالب آشفته نوا کی زبان سے باتیں کر رہا ہے بیدلوں کی ترجمانی میں اس بی زبان کی گفتگو سننے کے قابل ہے۔ تفقد نامہ ملا اور جاذبہ نگاہ شوق نے نواب

[آپ کے پیش دست] مشفق منشی احمد سالمہ اللہ تعالیٰ [اس وقت حاضرین انجمن میں نہ ہوں تو میرا احمد حسین کو حکم فرمائیں کہ آپ کی طرف سے چند سطریں مجھ کو لکھ کر اور اگر وہ بھی [آپ کی خدمت میں] نہیں آتے ہیں تو حسبہ اللہ خود زحمت فرمائیں اور دو لفظ اپنے دست گہر فشار [کے قلم] کی جنبش سے رقم فرماویں، کہ شاید یہ نگار میرے لئے دفع غم کا تعویذ بن سکے۔ [۲۲ تا ۲۵]

(۴) واللہ ان دنوں دہلی میں میرے در۔ و کرب اور بیتابی کا وہ عالم ہے جو پچھلی کا آگ میں اور سمندر کا پانی در ہوتا ہے :

ہر لحظہ دل بسوی بیابان کشد مرا
آب و ہوائی شہر بہ من ساز گار نیست

[دیار] ہند میں کوئی صاحب دولت ایسا نہیں کہ اس کو بے شکوہ سے قطع تعلق کر کے اس کے دامن دولت سے وابستہ ہو جاؤں۔ کیا کروں؟ میری جنس بازار میں شاعری ہے اور اس قلمرو میں اس کا کوئی ٹکے کا خریدار نہیں۔ گویا میں ساری عمر جھک مارتا رہا۔ افسوس ان دنوں ہر جو مشق سخن میں گزارے۔ کاش میں شروع سے کانے [بجائے] سے دل لگاتا اور بھتری بن جاتا۔ افسوس میں کیا کہہ رہا ہوں۔ کیا ان لوگوں کی جماعت میں جو نوائے سخن کی اجرت لیکر روٹی کھاتے ہیں بتواؤں کہ وجود نہیں۔ اگر مثلاً میرا پیشہ مغنی کا ہوتا تو بھی میں اس فرقے کے حرمان نصیبوں میں سے ہوتا۔ جیسا کہ اب شعر و سخن کا کوئی خواہاں نہیں ہے میری

شہر] پہنچے، آپکی قدم بوسی کا شرف حاصل کیا اور پھر
مجھے لکھا کہ میں پہنچ گیا ہوں اور خط پہنچا دیا ہے۔
[۱ تا ۵]

(۲) کیسے کہوں کہ مظفر الدولہ بہادر نے میرے خط آپکو
نہیں دئیے اور اپنے مکان کی دیواروں کے سوراخوں میں [کہیں]
رکھ دئیے۔ یا الہی یہ بے اتفاق کس راہ سے ہے؟ یا یہ تھا
کہ غیاث الدولہ [حکیم رضی الدین حسن خاں] اور
دوسرے احباب آپکی خیریت مجھ سے پوچھتے تھے یا [اب] زمانے
کی نا سازگاری سے اسکی نوبت آئی ہے کہ میں ہر [گھر کے]
دروازے سے [آپکی خیر] خبر لیتا پھرتا ہوں۔ ایک دفعہ
میر احمد حسین نے آنجناب کی خیریت حالات مجھے لکھ
بھیجی تھی اور نگرانی دیدہ و دل کی چارہ گری کی تھی۔
ہو نہ ہو انہیں آپکی خدمت میں حاضری کا موقع کم ملتا ہے
اور التفات کے مشتاق مگر محروم ہیں۔ مجھے خیال ہوتا ہے
کہ آپ نے ان پر توجہ نہیں کی اور لطف بزرگانہ کا اظہار
نہیں فرمایا۔ آنکی طرف توجہ نہ کرنے اور ان پر لطف نہ
فرمانے سے پتہ چلتا ہے کہ آپ مجھ سے بیرار اور برداشنہ خاطر
ہو گئے ہیں۔ [۵ تا ۱۴]

(۳) خاص طور پر ان دنوں جب میں سخت مغموم ہوں اور ظاہر
ہے کہ غمزدہ کو غمخواری کی زیادہ احتیاج ہوتی ہے آپکی
بے برخی اور بے التفاتی اتنی دل شکن اور روح فرسا ہے کہ بیان
سے باہر ہے۔ بارے اب من جائیں اور غمزدوں کی طرف
ذرا التفات فرمائیں۔ خط کے جواب سے محرومی اب اس سے
زیادہ مجھ سے برداشت نہ ہو پائے گی۔ اگر

نواب صاحب [موصوف] کی خدمت والا میں پہنچا دیں اور
 نواب صاحب مناسب طریقے سے خاقان دارا دربان [واجد علی
 شاہ بادشاہ اودھ] کے حضور میں پیش کر دیں اور میر
 مدح گستری اور سخنوری اور حضرت فردوس منزل کی بخشش
 و عطا کی کیفیت خسرو پھر بزرگہ کے حضور میں عرض کر دیں
 چاہے [میری] قسمت کی نارسائی کے سبب عطیہ بقدر چاہے
 دستگاہ شاہ نہ ہو بارے اسی قدر [صلہ و] بخشش پر قناعت
 کرونگا جو فردوس منزل کے عہد سے معمول [ومرسوم] ہے
 [۲۰ تا ۲۹]

(۴) اب قصیدہ مدح شاہ اور قطعہ ستایش حضرت والا سے
 نواب صاحب قطب الدولہ بہادر کے روانہ کرنے میں میر
 طرف سے تاخیر نہیں ہے۔ جیسے ہی حضرت اس عرضداشت
 کا جواب اس فقیر کے التماس کو قبول فرمائے سوئے
 سید صاحب [احمد حسین میکش] کو عطا فرمائینگے وہ
 مکرمت نامہ مجھ کو مل جائے گا اور فوراً قصیدہ اور قطعہ
 میر احمد حسین موصوف کے ذریعے سے خدمت عالی میں پہنچ
 جائے گا۔ عرضداشت اسد اللہ نگاشتہ در شنبہ، نمبر دیچہ
 ۵۱۲۶۴ مطابق [۶ نومبر ۱۸۸۸ء] [۲۹ تا ۳۵] -

خط بنام [اعتقاد الدولہ] نوروز علی خان بہادر

(۱) عالیجاہا مخلصان امیدگاہا، ایک مدت ہو گئی والا جس سے
 سرفراز نہیں فرمایا گیا، دو خط [ناظر] حسین میرزا کی وصالت
 سے مظفر الدولہ [ناصر الملک] میرزا سیف الدین حیدر خاں
 سیف جنگ [بہادر کو بھیجے گئے اور ایک خط میر احمد حسین
 کے ہاتھ بھیجا گیا میر احمد حسین خود وہاں [یعنی لکھنؤ]

اس خاکسار کا وجود اور اُس منتخب اعیان روزگار کی ذات ایک اسم کی مرہوب رہی ہے تو میں بظاہر روشناس نہ سہی حقیقت میں کوئی بیگانگی ہمارے درمیان نہیں ہے۔ امید ہے کہ لطف و مرحمت سے دریغ نہ فرمائیں گے اور میرا حال اس عریضے سے بطور اجمال اور سعادت و اقبال نشان میر احمد حسین طال عمرہ کے بیان سے بتفصیل معلوم کر کے اس درویش کے زخمی دل کے لئے مرہم کی فکر فرمائیں گے۔ [۱ تا ۱۴]

(۲) واقعہ یہ ہے کہ فردوس منزل نصیرالدین حیدر بادشاہ اودھ کی تخت نشینی کے زمانے سے مجھے صلہ مدح کے طور پر اس سلطنت کے خوان [عطا] کی زلہ خواری حاصل رہی ہے۔ میرا قصیدہ [گر بسنبیل کدہ روضہ رضوان رقتم] روشن الدولہ بہادر [نصیرالملک محمد حسین خان بہادر قائم جنگ] کی وساطت سے بادشاہ کے حضور میں گذرا اور پانچ ہزار روپیہ عطا ہوا۔ محمد علی شاہ کے عہد میں مجھے کوئی وسیلہ میسر نہ آیا اور حضرت امجد علی شاہ کے عہد حکومت میں زمانے کی ناسازگاری کے ہاتھوں مجھ پر جو گذری وہ میر احمد حسین جو اس راز سے باخبر ہیں عرض کریں گے۔ [۱۴ تا ۲۰]

(۳) اب میں یہ چاہتا ہوں کہ اگر نواب صاحب والا مناقب رفیع الشان قطب الدولہ نواب قطب علی خان بہادر دام اقبالہ میری مربیانہ دستگیری فرمائیں تو قصیدہ برخوردار میر احمد حسین کے اس بھیجدوں تاکہ وہ سعادت نشان پہلے حضرت کی نظر کیمیا اثر کے لئے پیش کریں اور اُسکے بعد

آسے طول عمر عطا فرمائے دوسرے اس تمہدست بے نوا
صلے میں اتنا سرمایہ آئے کہ سفر کا سامان کر کے سر
بھل دشت نجف کی راہ لے - [۲۵ تا ۳۴]

(۶) چونکہ ہرزہ سرائی درویشوں کا طریقہ نہیں اور اس کے غا
بزرگوں کا قول ہے کہ :

خواجہ خود روشی بندہ پروری داند [حافظ]

اس سے زیادہ زحمت نہیں دیتا اور خط کو دعا پر
کرتا ہوں الہی چرخ [پیر] فرماں بردار اور اختر [نقد]
سازگار رہے - نامہ نگار ہوا خواہ اسد اللہ نگاشنہ پنجشہ
یکم ماہ رجب ۱۲۶۵ھ مطابق ۲۴ مئی ۱۸۴۹ء - [۳۵ تا ۳۹]

خط بنام [قطب] شاہ صاحب

اگرچہ نیک نیم خاک پای نیکام
عجب کہ تشنہ بہانم سفال ریحانم [سایہ]

(۱) شاہ صاحب قبلہ و کعبہ دو عالم کے حضور میں بعجز و ت
جبین سائی کر کے عرض کرتا ہوں کہ ہائے وہ زمانہ :
اتنی برکتیں ساتھ لایا، مگر میری قسمت کے لئے سازگار
ہوا - یہ واقعہ قابل ذکر ہے کہ حضرت نے چند دن تک
کئی مہینے اس شہر [دہلی] کے قلعے میں قیام فرما رہے تھے
کم نصیب شرف قدم بوسی حاصل نہ کر سکا - اس محرومی
جتنا بھی افسوس کروں بجا ہے، لیکن جب پردہ آفرینوں
غور و فکر سے نظر ڈالتا ہوں تو معلوم ہوتا ہے کہ ا
اعمال ثابتہ کے عالم میں جو فیضانِ قدس کا محل نزول

تھا اور میری مرضی کے بغیر کوئی کام نہ کرتا تھا، اپنا عزم و ارادہ مجھ سے بیان کیا۔ میں نے اُس کی ہمت پر آفرین کہہ کر خدا سے اس کی کامیابی کے لئے دعا کی۔ [۱۴ تا ۱۸]

(۲) چونکہ میں خرد حضرت فردوس منزل [نصیرالدین حیدر پادشاہ اودھ] کے عہد سے اُس دولت ابد مدت کا مدح گو اور زلہ خوار ہوں، میں نے حق مدح گوئی ادا کیا اور قصیدہ [سخن ز روضہ رضوان بکوی یار کشد] کہہ کر اس [سعادت نشان] کو بھیج دیا۔ چونکہ بخت مساعد، دولت یاور اور اقبال رہنما تھا اس امیدوار پسندیدہ اطوار میر احمد حسین کو اُس والا جاہ کا دامن ہاتھ آگیا۔ اختر تقدیر نے کہا مبارک ہو اور فلک کج رفتار نے عذر خواہی [اور سازگاری] کی۔ میرے دل کو تسکین ہوئی اور غم دل سے دور ہوا۔ جس کام کا آغاز یہ ہو اُس کا انجام، ظاہر ہے، خیر و خوبی و یمن و برکت ہی ہوگا۔ [۱۸ تا ۲۵]

(۳) غرض دل کو دو گونہ آرزو مندی ہے اور مدح گوئی اور قصیدہ سرائی کا مقصود یہی ہے کہ ابر رحمت یعنی والا جناب جو ایک عالم کے لئے مرجع جود و کرم اور ایک دنیا کے لئے امید گاہ ہیں اپنی دیدہ وری اور ہمت و مروت کے سہارے اقبال نشان میر احمد حسین موصوف کو جہان پناہ کے حضور میں پیش کر دیں اور حقیقت حال کی بطریق مناسب ترجمانی فرما کر یہ دونوں آرزوئیں پوری کر دیں، یعنی اول وہ فرخندہ خوی فرخ تبار سلطان فریدون فر دارادربان کے زہرہ ملازمین میں منسلک ہو کر اپنی عمر وہیں گزارے اور خدا

ایضاً : ۴

خط بنام نواب [قطب الدولہ بہادر]

(۱) بخدمت وافرالمسرت نواب صاحب جمیل المناقب رفیع الشان امیدگاہ آرزو مند دان دام بقاؤہ و زاد علاؤہ، ہدیفہ سلام پیشکش کے بعد جو سنت سنہ حضرت خیرالانام میر اس لطف و مرحمت کا سپاس بجا لاتا ہوں جو برخورد کامگار میر احمد حسن [میکش] طال عمرہ و زاد قدرہ مبذول فرماتے رہے ہیں اور در حقیقت یہ لطف و کرم، مجھ جانتا ہوں کہ خود مجھ پر رہا ہے، اور اس کے بعد چ سطر میں تحریر کرتا ہوں جو راقم کی گزارش احوال کے لئے اثنیہ صورت نما ہو سکیں۔ [۱ تا ۷]

(۲) خاطر عالی پر کہ خرد خداداد کے فروغ سے منور ہے عہد ہو کہ اس سیدزادہ ستودہ خو کو اس کمترین کے ساتھ پیوند روحانی ہے۔ پدروالا گہر اس کا میر گزدار حسن سلمہ اللہ تعالیٰ عمائد سادات والا تبار میں سے ہے اور روزنامہ شاہ و شہر یار؛ حکام انگریزی کی طرف سے اشرف الوکلاء کے خطاب سے ممتاز ہے۔ بیٹے کی پرورش ناز و نعمت کی ہے علم و ادب کی تعلیم دی ہے اور سرکار سے وکالت عدالت کا پروانہ دلایا ہے۔ [۷ تا ۱۱]

(۳) لیکن اس بلند ہمت اور بلند نظر [نوجوان] کو یہ [وکالت] ہمیشہ پسند نہ آیا اور شاہ سپہر بارگہ اودھ [واجد علی شاہ] خلد اللہ ملکہ و سلطانہ کے خوان جود و کرم پر ریزہ خوان کی آرزو ہوئی۔ چونکہ مجھ سے اپنا راز پوشیدہ نہ رکھتا

اظہار کے بعد گزارش مدعا یہ ہے کہ ایک طویل مدت گزری [واجد علی شاہ بادشاہ اودھ کی مدح میں] قصیدہ [سخن ز روضہ رضوان بکوی یار کشد] اور ایک عرضداشت [بعضور شاہ] آپ کی خدمت میں بھیج کر بہزار آرزو درخواست کی تھی کہ یہ نظم اور نثر حضرت قدر قدرت ظل الہی خلد اللہ ملکہ و سلطانہ کی نظر ربوبیت اثر کے سامنے پیش کر دیں۔ حقیقت ہے کہ قصد یہ تھا کہ عطیہ شاہی حاصل کر کے عتبات عالیات کا رخ کروں۔ راقم کی ناسازی طالع پر وائے ہو کہ ابھی تک [تصور کی] اس بہار کی جھلک نظر نہیں آ سکی ہے۔ شاہنشاہ کا دست کرم ابر رحمت ہے جو خار و گل پر یکساں برستا ہے۔ جہاں بے مانگے لعل و گہر کی کانیں کی کانیں بخشتے ہوں سوال کے بعد سائل کی محرومی کیسے ممکن ہے؟ [۱۲۱]

(بات یہ ہے کہ آنجناب نے اس درویش دلریش کی طرف توجہ نہیں فرمائی اور قصیدے اور عرضداشت کو حضرت خدیو آفاق کی نگاہ التفات کے لئے پیش نہیں کیا۔ وقت گزر رہا ہے۔ قافلہ روانہ ہو رہا ہے۔ میرے ہمراہی آمادہ سفر ہیں اور جلد روانہ ہونا چاہتے ہیں، لیکن میں تہیدستی و بے نوائی کے باعث اسی طرح ہا بگل ہوں۔ خدا را اس گوشہ نشین اندوہکیں پر رحم فرمائیں اور قصیدہ اور عرضداشت بادشاہ کے حضور میں پیش کر دیں اور جس عطیے کا حکم ہو اس طرح کہ تاخیر نہ ہو اس گدائے امیدوار کو ارسال فرماویں۔ اس سے زیادہ دعائے دوام دولت حضرت ظل سبحانی کے سوا جو ہر دم ورد زبان ہے کیا عرض کروں۔ نامہ نگار ہوا خواہ احد اللہ، نگاشتہ روز شنبہ، ۱۸ ذیقعدہ، ۱۲۶۵ مطابق ۶ اکتوبر ۱۸۴۹ء۔

آخری عمر ہے اور میں سخت عاجز اور حیران و ہوشیار ہوں۔ اس معاملے میں کچھ امید بندھی ہے اور تمہاری توقع پر جی رہا ہوں۔ اولاد نے بوڑھے باپ کی بڑی خدمت کی ہے۔ اگر تمہاری سعی و کوشش اور حسن تدبیر سے یہ کام سرانجام پا جائے گا اور بادشاہ اودھ کی طرف سے صلہ اس طرح کہ میرے اور تمہارے سوا کوئی نہ جانے مجھ کو مل جائے گا تو گویا اس کے بعد میری جو زندگی باقی ہے وہ تمہارے احسان کے زیر سایہ خوشی سے گذرے گی۔ اس وقت اس قرض سے جس کا بار میرے لئے دوش فرسا ہے میں سخت عاجز آ گیا ہوں۔ جب یہ بھاری بوجھ میرے شانوں پر سے اٹھ جائے گا تو پھر آئندہ میں اس منخواہ پر قناعت کروں گا جو سرکار انگریزی سے مجھے ملتی ہے اور خشک روٹی پر قناعت کر کے زندگی مستعار کے باقی لمحے گذاروں گا اور آئندہ کبھی قرض نہ لوں گا بلکہ اگر کوئی [الہی] شامل حال رہے گی اور زاد راہ باقی بچے گا تو مدینہ و نجف کا عزم کر کے گھر سے نکلوں گا:

یا رب این آرزوی من چہ خوش است
قو بدین آرزو مرا برسان

والدعا [شنبہ ۲۳ دسمبر ۱۸۴۸ء]

خط بنام قطب الدولہ بہادر

(۱) جناب نواب صاحب جمیل المناقب عمیم الاحسان امید
مخلصان دام بقاء و زاد علاؤہ کی خدمت مبارک میں ہدیہ
سلام مسنون کی پیشکش اور تمنای ملاقات و افرامسرت کا

اگر ضرورت ہو تو قطب الدولہ کے نام لکھ کر تمہیں بھیج دوں اور قصیدہ پہنچنے کے بعد کے حالات بھی مجھ کو لکھنا کہ جب نواب صاحب نے قصیدہ دیکھا تو کیا کہا اور جب بادشاہ کے سامنے پیش کیا تو بادشاہ نے کیا کہا ۔ غرض یہ تمام باتیں لکھنا اور یہ چیزیں لکھنے کے بعد صلے کے بارے میں تمہاری رائے میں جو بات ضروری ہو تحریر کرنا تاکہ اس مضمون کا خط تمہارے نام یا نواب صاحب کے نام لکھ کر بھیجوں ۔ اس بات کا بھی خیال رکھنا کہ دہلی میں کسی شخص پر یہ امر ظاہر نہ ہونے پائے بلکہ بہتر یہ ہے کہ قصیدہ پہنچتے ہی اس کے پہنچنے کے بارے میں فوراً مجھے خط لکھنا تاکہ میرے دل کو اطمینان ہو اور اس کے بعد قصیدے کا بادشاہ کے حضور میں پیش ہونا اور بادشاہ کے حکم کا صادر ہونا یہ سب ٹھیک ٹھیک لکھنا اور بتانا کہ مجھے کیا کرنا چاہیے اور یہ کہ تمہارے نام خط لکھنا چاہیے کہ نواب صاحب کے نام اور [آن کے نام] کس مضمون کا خط لکھا جائے، یہ سب لکھ کر بھیجنا اور ہر بات پر جو میں نے لکھی ہے خوب توجہ کر کے اور پوری دقت فکر سے کام لے کر ایسا جواب مجھے لکھنا جو سراسر صلاح ہو عین صواب ہو ۔ کام کا آغاز بڑی خوبی اور خوش اسلوبی سے ہوا ہے اور فی الحقیقت تم نے ایک بڑا کام کیا ہے ۔ اگر تمہارے بجائے مثلاً روح الامین کو بھی میں یہ کام سپرد کرتا تو اس سے بہتر طور پر انجام نہ پا سکتا لیکن ہوشیار اور خبردار رہیں کہ انجام بھی اس کام کا ایسا ہی ہو جیسا آغاز اچھا رہا ہے ۔ ایسا نہ ہو آخر میں کوئی لغزش ہو جائے یا غفلت واقع ہو اور بنا بنایا کام بگڑ جائے ۔ خدا علیم ہے کہ یہ میری

کہ اگر احمد حسین لکھنؤ پہنچا ہوتا تو کیسے ممکن تھا کہ مجھے نہ لکھتا، چہ جائیکہ وہ لکھنؤ پہنچا اور شادی کی اور موٹا شکار بکڑا اور مجھے خبر نہ کی۔ بیچارا تردد میں رہ گیا اور نہ سمجھ سکا کہ حقیقت کیا ہے۔ پھر میں نے اُس سے پوچھا کہ [احمد حسین کی زوجہ] ظفری بیگم اجوی ہے۔ کہا، اچھی ہے اور [اب صحت یاب ہو کر] آٹھنے اور چلنے پھرنے لگی ہے اور کہتی ہے کہ میرا باپ ٹھیک کہتا ہے اور تم سب دروغگوئی کرتے ہو۔ میرے دل میں محبت آئی، ایک ڈیڑا انگور کی، چار رنگترے اور ایک ولاٹنی ادار اُس بچے کو دیا اور کہا کہ یہ ظفری بیگم کو دینا اور اپنی بہن [ظفری بیگم] کو میری دعا کہنا۔ یہ چیزیں لے کر وہ بچہ اور بچے کے ساتھ اُس کا باپ دونوں چلے گئے۔ میں نے اپنے دل میں عہد کیا کہ اگر مجھے کہیں سے کچھ مل گیا تو اُس رقم میں سے [سو ظفری بیگم اور اُس کی ماں [تمہاری خوشدامن] کو بھیجوں گا اور کہوں گا کہ جب تک تمہارے شوہر کی کوئی خبر ملے اس رقم کو صرف میں لاؤ۔ [۸۷ تا ۸۸]

(۷) خط ختم ہوا لیکن غم دل اسی طرح جوش زن ہے۔ اس لئے لکھے کو مکرر لکھتا ہوں۔ میرے یہ تمام تفکرات صحیح ہیں۔ ان میں سے ایک بھی بے بنیاد نہیں۔ ہارے قصیدہ [سخن ز روضہ رضوان بکوی یار کشد] پہنچنے کے بعد مناسب فکر کرنا اور معاملے کے تمام پہلوؤں اور گرد و پیش کو دیکھ کر اندازہ لگانا کہ کیا کرنا چاہیے۔ جو مضمون مطلوب ہو لکھنا تاکہ اُس مضمون کا خط تمہارے نام یا

جہان بیمار و گیتی دشمن و دلدار مستغنی
مرا برآرزوهای ثنائی خندہ می آید [۸ تا ۵]

(میری جان، کل دوشنبہ [در اصل جمعہ] بائیس دسمبر اور نصرانیوں کی عید [کرسمس] کا دن تھا۔ یہ خط اس شعر تک لکھ کر میں نے اپنے صندوقچے میں رکھ چھوڑا تھا آج سہ شنبے کو کہ دسمبر کی تیس ۲۳ ہے میں دیوار کے نیچے بچھے ہوئے تخت پر دھوپ میں بیٹھا تھا کہ اچانک وہ بچہ جو کبھی کبھی تمہارے ساتھ میرے پاس آیا کرتا تھا دروازے سے داخل ہوا اور بولا کہ میرا باپ دروازے پر کھڑا ہے اور آنے کی اجازت چاہتا ہے۔ میں نے کہا کون مانع ہے، آئیں۔ بچہ گیا اور [انہیں] ساتھ لے آیا۔ وہ بیٹھ گئے تو میں نے پوچھا اسم شریف بولے میرا امام الدین۔ میں نے کہا کیسے قدم رنجہ فرمایا۔ کہنے لگے میرا احمد حسین کی خیریت پوچھنی چاہتا ہوں۔ میں نے کہا کہ میرا احمد حسین یہاں سے رام پور اور وہاں سے بریلی پہنچ گئے اور وہاں جا کر بیمار ہو گئے۔ اس کے بعد مجھے خبر نہیں کہ کیا صورت پیش آئی اور وہ کہاں گئے اور اب کہاں ہیں بلکہ میں ان کی موت و حیات سے بھی بے خبر ہوں۔ وہ بولے میں نے سنا ہے [میکش] لکھنؤ پہنچ گیا ہے اور وہاں شادی کر لی ہے اور مالدار عورت سے نکاح کیا ہے جسے سرکار شاہ اودھ سے ڈھائی سو روپہ ماہانہ ملتا ہے۔ میں نے کہا واللہ باللہ تم تاتھ اس واقعے کی مجھے کوئی اطلاع نہیں ہے۔ میرا قسم کھانا صحیح تھا اس لئے کہ میں نے یہ خرافات نہیں سنی تھی۔

پانچ ہزار روپے میں سے پانچ سو روپے تم کو دوں
 تم چاہو تو یہ رقم وہیں لے لو اور اگر تم یہ چاہو
 کہ قطب الدولہ پر یہ بات ظاہر نہ ہو تو لکھو تائی
 ہنڈوی کی پوری رقم پہنچنے کے بعد میں پانچ سو روپے
 تم کو بھیج دوں۔ پہلی صورت میں ایک الگ سہرہ
 خط تمہیں بھیج دوں اور تم اپنے نام کا وہ خط نواب صاحب
 کے ملاحظے میں لا کر پانچ سو روپے اپنے پاس رکھ لو
 اور چار ہزار پانچ سو روپے کی ہنڈوی جیسا کہ میں نے
 لکھا ہے نواب صاحب سے لے کر مجھے روانہ کر دو۔
 تم سے کہتا ہوں کہ اگر تمہاری صلاح یہ ہوگی تو میں
 تمہارے خط میں یہ نہیں لکھوں گا کہ پانچ سو روپیہ میرے
 نے تم کو دیا بلکہ پانچ سو روپے کی فلاں فلاں انعام
 خرید کر تم بھیجو گے۔ میرے اس سوال کا جواب یہ
 لکھ بھیجو۔ لیکن دوسرا اندیشہ سب سے زیادہ روح فرسا ہے
 یعنی میں شہر [دہلی] میں قرضدار ہوں اور [کشی] ڈگری میں
 ہیں۔ اگر انہیں پتہ چل گیا تو اپنی اپنی ڈگری میں
 کر کے قانوناً رقم مجھ سے لے جائیں گے اور میری اور
 تمہاری کوشش رائگاں جائے گی۔ اس زخم کو دو مہینوں
 کی احتیاج ہے ایک یہ کہ ہنڈوی میرے نام کی نہ ہو
 ”صرف شاہ جوگ“ ہو [جو کوئی شخص بھی لے سکتا ہے]۔
 دوسرے یہ کہ جس طرح پہلے قطب الدولہ کے [میرے
 خط پہنچنے کی اطلاع اپنے دوستوں کو لکھ بھیجی تھی
 [اس مرتبہ] یہ خبر کسی کو نہ لکھیں اور ایسا کریں کہ
 میرے اور تمہارے سوا کسی دوسرے کو پتہ نہ چلے کہ
 کیا ہوا اور یہ معاملہ کہاں تک پہنچا، سبحان اللہ سبحان اللہ!

صورت میں مجھے اندیشہ ہے کہ کام بگڑ جائے گا۔ چارہ کار یہی ہو سکتا ہے کہ اس بارے میں نواب صاحب پر یہ اندیشہ ظاہر کر دیا جائے اور میری طرف سے کہا جائے کہ غالب کہتا ہے کہ میں گداٹے یک در ہوں اور [نواب] قطب الدولہ کے سوا دوسرے کو نہیں جانتا۔ اس لئے قطب الدولہ کو چاہیے کہ مجھے دوسرے کا محتاج نہ کریں اور قصیدہ خود پیش کریں اور صلہ حاصل کریں اور خود مجھ تک پہنچائیں۔ جب یہ کام بن جائے، وزیر بیچ میں نہ آئے اور جیسا کہ میں نے کہا کہ نواب قطب الدولہ ہی کی مہربانی سے مقصود حل ہو جائے تو چونکہ یہ مقصود رقم ہے اس لئے خود سونچیں کہ رقم لکھنؤ سے مجھ کو کیسے بھیجیں گے۔ ظاہر ہے ہنڈوی سے بھیجیں گے۔ شہر [لکھنؤ] بیگانہ، شہر کے لوگ عیار پیشہ، اور تم کو شہر کے ساہوکاروں سے کوئی واقفیت نہیں، ایسا نہ ہو کوئی قباحت پیدا ہو۔ اس کا مداوا یہ ہے کہ جب کوئی رقم عطا ہونے کا حکم مل جائے تو نواب صاحب کی خدمت میں عرض کریں کہ میں مسافر ہوں، ہنڈوی حاصل کرنے کا طریقہ نہیں جانتا، حضور کسی قابل اعتماد اور اپنے متوسل ساہوکار کو بلا کر رقم آس کو دے دیں اور ہنڈوی آس سے لکھوا کر اپنے خط کے ساتھ ملفوف کر کے مجھے عطا فرماویں تاکہ میں وہ خط اسد اللہ خاں کو بھیج دوں۔ لیکن یہاں ایک بات کہنی باقی ہے یعنی میں نے جو رقم تم کو دینی کی ہے وہ کس طرح تم کو دوں۔ یہ بات تمہاری مرضی پر منحصر ہے۔ میں چاہتا ہوں کہ

زیب الثانی کی گیارہویں اور مارچ کی ساتویں تاریخ [یہ خط]
روانہ کیا گیا۔

۱۳

(۱) سعادت نشان، سنو اور اس خط کے مضامین کو ذہن نشین
کر لو بلکہ یہ خط اپنے ساتھ رکھو تاکہ کوئی بات بھول
تو خط دیکھ کر پھر جان لو۔ [۱ تا ۳]

(۲) پہلے یہ بات کہی جاتی ہے کہ تمہارا خط پہنچا تھا اور
جو رقعہ ناظر [حسین مرزا] صاحب کے نام تھا وہ ناظر صاحب
کو دے دیا گیا۔ [۳ تا ۵]

(۳) مولوی اکرام الدین [صدر امین دہلی] کل بروز جمعہ ۱۲
محرم ۱۲۶۵ مطابق ۲۲ دسمبر ۱۸۴۸ء اس دنیا سے رخصت
ہو گئے اور حسرتوں کی ایک دنیا اپنے ساتھ لے گئے۔ یہاں
تک جو کچھ میں نے لکھا ہے فقط بطور اطلاع ہے اور
یہ باتیں مفید مطلب نہیں ہیں۔ [۵ تا ۷]

(۴) اب گوش ہوش میری طرف رہے کہ ایسی باتیں کہنی ہیں
جو مفید مطلب ہیں۔ [۶ و ۷]

(۵) مری خان، قصیدہ پہنچتا ہے، خود پڑھیں اور نواب صاحب
[قطب الدولہ] تک پہنچائیں اور اس کی کوشش کریں کہ
بادشاہ [واجہ علی شاہ] کی نظر سے گزرے اور صلہ ملے۔ بھیجیں
یعنی یہ کہ تمہارے حسن سلوک اور نواب صاحب کی
عنایت سے ضرور بادشاہ تک پہنچے گا۔ پھر کیا ہوگا
لوگ کہتے ہیں کہ لامحالہ صلہ دینے کا حکم صادر ہوگا۔
تو وزیر [امین الدولہ] کے نام صادر ہوگا اور
وزیر کے [توسط کے] بغیر کام نہ ہو سکے گا۔ ایسی

ساز ما بفکر کار ما فکر ما درکار ما آزار ما
بارے اگر مناسب جانو تو میرا سلام نواب صاحب کو
پہنچانا، بلکہ اگر ہو سکے اور موقع ملے تو یہ خط آن کے
ملاحظے میں لانا - [۲۶ تا ۳۴]

(تم نے [اپنے خط میں] اپنی نسبت مشفقہ منشی یحییٰ علی خاں
کے لطف و محبت کا جو ذکر کیا ہے اس سے میرے دل میں
آس فرخندہ گہر کی محبت گہر کر گئی ہے - جو تم کو میری
طرح عزیز رکھتا ہو میں اس کو عزیز کیوں کر نہ جانوں -
وہ جو شفقت تم پر فرماتے ہیں احسان ہے جو مجھ پر
کرتے ہیں - تمہاری تحریر سے معلوم ہوا کہ یحییٰ تخلص
فرماتے ہیں اور شعر کہتے ہیں - آن کو میرا سلام پہنچانا
اور مجھ کو آن کا کلام لکھ کر بھیجنا -

از اسد اللہ نوشتہ سہ شنبہ ۱۰ ربیع الثانی [فارسی متن میں
یہاں ربیع الاول درج ہے جو غالب کا مہو یا کاتب کی غلطی
ہے] [۵۱۲۶۵] ۶ مارچ [۱۸۴۹] جواب طلب -

(۸) چونکہ کل شام تک بلکہ آج چہار شنبے کی صبح تک [نہ میرومہدی
نہ میر امام الدین] کسی کا خط نہیں ملا اس لئے میں یہ خط روانہ
کر رہا ہوں اور تم کو اطلاع دیتا ہوں کہ اب میں غم
روزگار کے ہاتھوں عاجز آ گیا ہوں، دیر ہو کر نہ کرنا
اور قطب الدولہ کو اس پر آمادہ کرنا کہ جشن غسل صحت
کے موقع پر ہی میرے کام کا سر انجام فرماویں اور تم
یہ کرنا کہ اس خط کا جواب جلد لکھنا - بروز چہار شنبہ

(۴) میر مہدی [مجروح] کے نام کا خط میر مہدی کو اور میر امام الدین کے نام کا خط میر امام الدین کو پہنچا دیا گیا۔ میں آج یہ خط تمہارے نام لکھ کر رکھ چھوڑتا ہوں۔ اگر ان دونوں کے خط بھی آگئے تو اس خط کے ساتھ رکھ کر تم کو بھیج دوںگا، ورنہ کل صرف اپنا خط ڈاک سے روانہ کر دوںگا۔ [۱۲ تا ۱۶]

(۵) شاہ اودھ [واجد علی شاہ] کے بارے میں نا خوشگوار خبریں سنانے میں آرہی تھیں۔ خدا تم کو ہمیشہ سلامت رکھے۔ تم نے [خط لکھ کر] میرے دل کو سکون بخشا۔ تم نے بیماری کا رفع ہونا اور غسل صحت کا انشاء اللہ بروز پنجشنبہ انجام پانا لکھا، لیکن وہ بات نہ لکھی جس سے دل کو تقویت ہوتی اور امید بندھتی۔ جشن غسل صحت قصیدہ مدحید گزرا نئے کے لئے پاکیزہ تقریب ہے۔ کتنا اچھا ہوا کہ یہ خط جو میں آج لکھ رہا ہوں اور کل بھیجا جائے ابھی تم کو نہ ملا ہو کہ میرا قصیدہ بادشاہ تک اور بادشاہ کا عطیہ مجھ تک پہنچ جائے۔ شاعر نے کیا خوب کہا ہے:

جہان بیمرو گیتی دشمن و دلدار مستغنی

مرا بر آرزوهای ثنائی خندہ می آید [۱۶ تا ۱۷]

(۶) میں قطب الدولہ بہادر کے خط نام لکھنا چاہتا تھا کہ ابھی تم کو بھیج دوں اور تم سے کہوں کہ یہ خط نواب [قطب الدولہ] صاحب کو پیش کرنا اور اس خط کو بنائے گفتگو کر دینا لیکن پھر میں نے سوچا کہ یہ غیر ضروری ہے۔ خود موقع شناس ہو، غافل نہیں ہو اور نواب صاحب بھی لطف و مرحمت میں مضائقہ نہیں فرماتے :

(میری جان سعادت نشان، خط لکھنے کے لئے الفظ و معانی ابھی دیدہ و دل میں تھے کہ دوسرا خط ملا - اس سے پہلے کے خط میں تم نے جو یہ لکھا تھا کہ جب تک میں دوسرا خط نہ لکھوں جواب نہ لکھا جائے تو اب جواب لکھنے کی اجازت ملنے پر [خط] لکھ رہا ہوں - [۱ تا ۴]

(مخفی نہ رہے کہ 'حرون' لفظ عربی ہے اور اس کا املا 'حای' حطی سے ہے - اگر قصیدے [سخن ز روضہ رضوان بکوی یار کشد، کے شعر ۱۵ : غم است آنکہ منش را همی کند هموار رود ز اسب حرون تو سنی چو بار کشد] میں 'حای' ہوز سے لکھا گیا ہے تو قصور کاتب کا ہے، نہ کہ میرا - یہ لفظ ضرور صحیح کر دیں - لعب عین کے کسرہ کے ساتھ بھی جائز ہے اور عین کے سکون سے بھی جو میرے اس شعر میں آیا ہے : پی گرانی خوابم ز سوء ظن نہ بہ لعب چہ نقشِ ہا کہ بانگشت بر مزار کشد] کذا فی الصراح - [۵ تا ۹]

(تمہارا مشفق قطب الدولہ بہادر کے زیر سایہ فروکش ہونا تم کو بھی مبارک ہو اور بھکو بھی - اس جوانمرد صاحب دل سے ہرگز دور نہ رہی! دولت کی تلاش اسی دروازے پر کریں - جو اتنی غمخواری کر رہا ہے وہ تم کو ناکامی کے حوالے نہ کریگا - [۹ تا ۱۲]

یقین تھا کہ میر احمد حسین جو بمنزلہ میرے فرزند کے ہے اور سعادت مند ہے عجب نہیں کہ قطب الدولہ کو اس پر آمادہ کر لے کہ میرا ذکر شاہ اودھ [واجد علی شاہ] سے کریں اور دربار سلطانی سے میرے نام فرمان طلب بھیجوائیں تاکہ میں لکھنؤ پہنچوں اور بادشاہ سے ملوں اور اس طرح میری ناکائیوں کا دور ختم ہو، لیکن واہ ری خوبی تسمیہ کہ یہ خیالی منصوبہ ختم ہو کر رہ گیا اور تمام آسیدیں مبدیہ بہ یاس ہو گئیں اور ایسا ہونا ہی تھا اس لئے کہ قبیلہ نسائی میر مہدی مجروح نے اپنے نام کا خط جو تمہارا لکھا ہوا تھا مجھے دکھایا۔ خدا جانتا ہے جو اس خط کو دیکھ کر میرا دل ہوا اور دور تک اپنا انجام نظر آنے لگا ہے، آخر یہ کیا ہو گا کہ تمکو لکھنؤ سے ناکام ہو کر روانہ ہونا پڑے۔ برائے خدا میکش میرے غم زدہ دل بے قرار کی چارہ گری کر۔ خداوند قدیر اور ارواح ائمہ اطہار علیہم السلام کا واسطہ ہے حال صحیح صحیح مجھے لکھ۔ جو کچھ تم نے میر مہدی خط میں لکھا ہے وہ میرے تصور اور میری توقع کے برخلاف ہے۔ تعجب ہے کہ تم نے یہ حالات مجھے کبھی نہ لکھے۔ اب تمہاری جان کی تسم جب تک میر دوسرا خط میرے نام نہ آئے گا اور تمہارے حالات کی پوری سرگذشت معلوم نہ ہوگی میرے دل کو چین نہ آئے گا خدا کے لئے جلد از جلد خط بھیجو اور اپنی کیفیت میر لکھو۔ اے بسا آرزو کہ خاک شدہ

اظہار حزن و ملال اور طلب تفصیل حال کے سوا لکھوں۔ اسد اللہ نامہ سیاہ۔ [۸ تا ۲۹] [بعد از ۲۵]

آرزو رہی کہ کاش مجھے معلوم ہو سکتا ممدوح نے لطافت کلام کو بھی سمجھا [یا نہیں] اور اس قطعے کی تعریف کن الفاظ میں کی جس میں مدح کے سوا ایک حصہ عرض مدعا کا بھی تھا - افسوس کہ سخن فہم دنیا میں نہیں - مجھے ہشیمانی ہے کہ میں نے [اعتماد الدولہ] نوروز علی خاں کو خط کیوں لکھا - میں خود جانتا تھا کہ جواب کیا ہو گا، لیکن تمہاری خاطر لکھا تھا -

خدا گر بحکمت ببندد دری
کشاید بہ بخشایش خود دری
[کذا] [کشاید بہ بخشش درد دیگری] [سعدی]

دیکھیں کہ خدا کی مرضی کیا ہے - امید ہے تمہیں کامیابی ہوگی اور خدا تمہیں بلند رتبے پر پہنچائے گا والدعاء، از اسد اللہ نگشتہ شنبہ ۱۲ محرم الحرام ۱۲۶۵ھ [مطابق ۹ دسمبر ۱۸۴۸ء] [۲۰ تا ۳۱]

۱۱

(۱) با آنکہ هیچ مطلب ممکن روا نشد
دل خوش نمیکنیم مگر از محال ها

جس دن سے تم لکھنؤ میں جا کر رہے ہو اور خود تمہاری تحریروں سے ظاہر ہوتا رہا ہے کہ تمہیں قطب الدولہ کے ساتھ جو بادشاہ [واجد علی شاہ] کے خاص ندیموں میں سے ہیں قرب و انس حاصل ہے، میں دل میں سوچتا رہا ہوں اور کہتا رہا ہوں :

باشد کہ همین بیضہ بر آرد ہر و ہال [۷ تا ۱۷]

(۲) غرض میرے دل میں طرح طرح کی ہوسیں تھیں اور مجھے

(۲) نواب [مظفرالدولہ] کا گرامی نامہ میرے دل غم دیدہ سے لٹے باعث مسرت ہوا۔ کام کا آغاز اچھا ہے خدا کرے انجام بھی اچھا ہو۔ قصیدہ کہنے کا ارادہ ہے اور کہنے شروع بھی کر دیا ہے۔ تین دن سے بخار کی آگ میرے چل رہا ہوں اور اس کشاکش میں فکر سخن نہیں ہو رہی۔ بہر صورت اس مہینے [محرم، ۱۲۶۵ھ] کے آخر تک یا ماہ صفر کے شروع تک قصیدہ مذہب و مطلا کاغذ پر لکھا ہوا تمہاری خدمت میں پہنچ جائے گا۔ قطعہ بھی کہنا چاہتا ہوں۔ اگر خدا نے چاہا تو قصیدہ ختم کرنے کے بعد قطعہ بھی کہوں گا، اطمینان رکھیں۔ [۷ تا ۱۳]

(۳) ناظر جی [معین الدولہ حسین میرزا] کے نام کا خط انہیں بھیج دیا گیا تھا۔ اسی دن خود آئے۔ اور نواب [مظفرالدولہ] کا خط مجھ سے مانگا۔ میں نے کہا تم نے کیسے جانا کہ نواب [مظفرالدولہ] نے مجھے خط بھیجا ہے۔ بولے میکس کی تحریر ہے۔ بارے وہ خط میں نے ان کے سامنے رکھ دیا۔ انہوں نے پڑھا اور پھر مجھ کو دے دیا۔ اب میرے قلمدان کی زینت ہے۔ [۱۳ تا ۱۷]

(۴) معلوم ہوا کہ شاہ جی [قطب شاہ] زیادہ التفات نہیں فرماتے۔ بارے درویشوں کی دعا ہی کافی ہے۔ اپنا کام دانش خداداد کی قوت سے سر انجام دو اور خدا کی ذات سے امید رکھو۔ [۱۷ تا ۲۰]

(۵) ہر چند صفر کی بیسویں تاریخ تک عزاداری رہتی ہے لیکن ممکن ہے ان ہی دنوں میں کام سر انجام پا جائے ورنہ اگر زندگی باقی ہے تو بیسویں صفر بھی دور نہیں۔ مجھے اس کی

کہ آج تک تمہارے لئے کوئی خدمت معین نہ ہو سکی۔
 تمہارا وقت ضائع ہو رہا ہے۔ کہاں سے صرف کرتے ہو اور
 کھانا کہاں سے کھاتے ہو۔ مستقبل میں تمہیں کس چیز کی
 توقع ہے۔ [۲۰ تا ۲۴]

(۵) حامد علی خان کا حال تفصیل سے لکھنا اور شاہ سمن خان
 پسر علی محمد خان رسالہ دار کا حال بھی لکھنا جو لکھنؤ آیا
 ہے اور رضی الدولہ [مصاحب واجد علی شاہ کے عزیزوں میں
 سے ہے، اس کا حال معلوم کر کے لکھنا، والدعاً۔ از اسد اللہ
 نگاشتہ روز یکشنبہ ۲۵ صفر ۱۲۶۵ھ مطابق ۲۱ جنوری ۱۸۶۹ء
 کل دو شنبے کو بتاریخ ۲۶ صفر و ۲۲ جنوری یہ خط ڈاک
 میں بھیجا جائے گا انشاء اللہ العزیز العظیم۔ [۲۴ تا ۳۰]

۱۰

(۱) صاحب من، دلنواز نامہ پہنچا اور مفید مشورے دلنشین
 ہوئے۔ نواب مظفر الدولہ [ناصر الملک میرزا سیف الدین حیدر
 خاں سیف جنگ بہادر] کے نام کا خط بھیجا جا رہا ہے اور
 اس کے ساتھ [اُن کے چھوٹے بھائی] معین الدولہ یعنی
حسین میرزا کا رقعہ بھی جو میرے نام ہے بھیج رہا ہوں۔
مظفر الدولہ کے مسکن کا ہتہ اس رقعے سے دیکھ لیں اور
 تلاش کریں اور وہاں پہنچ کر خط پیش کر کے کتاب
 لے لیں اور شیخ [قطب الدین] صاحب کو پہنچا دیں اور جب
 شیخ صاحب واپس کریں تو سبیل ڈاک مجھ کو روانہ
 کر دیں۔ [۱ تا ۷]

(۲) تاریخِ یمنی [شائع کردہ میر اشرف علی] فی الحال جس قیمت کو

بھی مل سکی خرید کر موم جامے میں لپیٹ کر بعد اداۓ

محصول تمہیں بھیجی ہے۔ خدا کرے کہ عملہ پرمٹ شاہی کے

اہلکاروں کے تصرف سے محفوظ رہے۔ اپنی طرف سے راجہ امداد

علی خاں بہادر [خبرآبادی] کی خدمت میں پیش کریں اور میرا

نام نہ لیں۔ اس میں تکلف نہ کریں۔ راجہ صاحب مجھے

کیا جانیں کہ میں کون ہوں۔ خواہ مخواہ میرا باراحسان

آن پر کیوں ڈالیں۔ اپنا ممنون بنائیں کہ تمہاری نافروری

میں میری بلند نامی ہے اور بس۔ بادشاہ کی بیماری کی خبر

سن کر قصیدے سے دل ہٹ گیا اور میں ناامید ہو گیا۔ اب

دیکھئے کیا صورت پیش آتی ہے اور اس معاملے کا کیا نتیجہ

ہوتا ہے۔ میری قسمت کو سعی و کوشش سے بٹانا ممکن

نہیں۔ میں اپنے طالع بد کو خوب سمجھتا ہوں۔ پورے

ترہین سال سے اپنی شومی طالع کا تماشاخی ہوں۔ خدا تمہاری

عمر اور دوات میں اضافہ فرمائے اور تمہاری کوششوں کے

نتیجے سے میری زندگی کو کامیاب بنائے۔ [۵ تا ۱۶]

(۳) پنج آہنگ لکھی جا رہی ہے۔ جب اس کی کتابت ختم ہوگی

تو یہ کتاب بھی اسی طرح تمہیں بھیج دی جائے گی۔ یہ

بات واضح رہے کہ میں یہ تاریخِ یمنی اور پنج آہنگ تمہیں

دے رہا ہوں۔ راجہ اور منشی کو میں نہیں جانتا۔ تم

خود جس طرح چاہو پیش کرو۔ [۱۶ تا ۲۰]

(۴) کتاب پہنچنے کی اطلاع اور بادشاہ کے غسلِ صحت اور

قصیدے کی کیفیت مجھے جلد لکھنا اور یہ بھی لکھنا

نواب [مظفر الدولہ] کی اتنی نوازشات کے باوجود کیا سبب ہے

ہو جانے سے میں اتنا غمزدہ نہیں ہو جاتا کہ ہلاکت تک نوبت پہنچے۔ ہرگز ہرگز تامل نہ کریں اور جو کچھ ہوا ہو اچھا ہو یا برا لکھ بھیجیں اور جلد لکھیں، فی الفور لکھیں، اپنا حال، کتاب کا پہنچنا، بادشاہ کا حال، حامد علی خاں کا حال۔ تمہارے حال سے مقصود یہ ہے کہ تمہاری خیریت معلوم کر کے دل کا تردد دور ہو اور دل کو سکون و اطمینان حاصل ہو۔ کتاب کے بارے میں یہ چاہتا ہوں کہ پہنچ گئی تو فبہاء ورنہ ڈاک منشی سے جو آشنا ہے باز پرس کروں اور بادشاہ کا حال اس لئے پوچھتا ہوں کہ یہ اندازہ لگا سکوں کہ میرے نصیب کیسے ہیں۔ حامد علی خاں کا حال محض اپنی اطلاع کے لئے مطلوب ہے کہ علم شئی بہ از جہن شئی والدعاً۔ از اسد اللہ مرسلہ یکشنبہ، چہارم فروری، ۱۸۴۹ء جواب طلب۔ [۱۶ تا ۳۳]

۹

(۱) تمہارا خط پہنچا۔ بادشاہ [واجد علی شاہ] کی بیماری [کی خبر] نے اس گدائے [گوشہ نشین] کے دل کو بیتاب کر دیا۔ خدا یا اسے صحت عطا کر کے بندہ نوازی اور اس کے ہاتھوں میری کار سازی فرما۔ میرا امام الدین کے بارے میں تم نے جو کچھ لکھا تھا وہ مانا کہ ایسا ہی ہوگا لیکن قسم برب کہہ اس دو دفعہ میں جب وہ میرے پاس آئے ہیں تمہاری نسبت انہوں نے کوئی ایسی ویسی بات نہیں کہی۔ یقیناً انہیں خیال ہوگا کہ میں تمہاری برائی نہیں من سکتا۔ [۱ تا ۵]

لکھو - یہاں ان بیچارے کے بارے میں طرح طرح کی سنتیں سننے میں آ رہی ہیں - خدا انہیں قید و بند سے محفوظ رکھے۔
[از ۷ تا ۹]

(۳) یہ باتیں اپنے مقام پر رہیں، خود بادشاہ اودھ [واجد علی شاہ] کی بیماری کی خبر ایسی گرم ہے کہ مجھے سخت تشویش ہے - خاص طور پر جبکہ تم نے بھی لکھا ہے کہ بادشاہ بیمار ہے - ایسی صورت میں جب ہر طرف سے بھی یہی سننے میں آئے کہ بادشاہ بیمار ہے تو مجھے پریشانی کیوں نہ ہو، لیکن میری سخت تشویش اور پریشانی خاطر کا اصل سبب یہ ہے کہ تمہارا خط نہیں آیا - یہ پریشانی اصل تمہاری طرف سے ہے کہ ایسا نہ ہو تم بیمار ہو گئے ہو، پھر شاہ اودھ کے بارے میں ہے کہ مبادا جیسا کہ مشہور ہے بادشاہ کی بیماری نے طول نہ پکڑا ہو - [از ۱۰ تا ۱۱]

(۴) اس کے بعد کتاب [تاریخ یعنی] کے باب میں فکر ہے کہ مبادا نہ پہنچی ہو - خدا را یہ کیا انداز ہے - میرے کہہ رکھا ہے کہ خط پیرنگ بھیج دیا کرو - ایک فرد کاغذ کے سوا تمہارا کیا جاتا ہے - میں سمجھتا ہوں کہ بادشاہ بیمار ہے اور امور درہم - فرط محبت کے باعث تمہارا دل نہیں چاہتا کہ ناامیدی کی خبر مجھ کو لکھو - ہائے ہائے، تم نہیں جانتے کہ بلا بیم بلا سے بہتر ہے میری جان، میں غم نصیب محروم ازل ہوں اور ناامیدی خوگر ہو گیا ہوں - کسی مقصود و مطلوب کے فوٹ

(۳) [تمہاری زوجہ] ظفری بیگم کی عرضی میر مہدی [مجرور] کی لکھی ہوئی جو [تمہارے خسر] میر امام الدین نے مجھے دی ہے اس خط کے ساتھ ملفوف ہے، پڑھ لیں اور یہ جان لیں کہ امراؤ بیگم زوجہ [بہادر شاہ] بادشاہ نے میر امام الدین کو جواب دے دیا ہے۔ بیچارہ گردش روزگار سے پریشان حال ہے اور بیٹی [ظفری بیگم] کی پرورش اس کے لئے دشوار، والدعا۔ از اسد اللہ نوشتہ پنج شنبہ پنجم جولائی [۱۸۴۹ء] مطابق سیزدہم شعبان ۱۲۶۵ھ۔ جواب طلب۔



(۱) اقبل نشاناء عام شمار ہیں امت دن اور میری پریشانی خاطر کے حساب سے برسوں گذرے تمہارا خط نہیں آیا۔ سہ شنبہ کا دن جنوری [۱۸۴۸ء] کی تیس (۲۳) تھی تاریخ یعنی [تاریخ بمبئی مطبوعہ دہلی باہتمام میر اشرف علی] کا پارسل بعد ادای محمول میں نے ڈاک سے بھیجا تھا۔ آج کے دن تک کہ یکشنبہ ۴ فروری [۱۸۴۸ء] ہے اس کے پہنچنے کی کی اطلاع مجھ کو نہیں ملی ہے۔ کتاب کے دہلی سے لکھنؤ اور خط کے لکھنؤ سے دہلی پہنچنے کے لئے تیرہ دن کی مدت کم نہیں ہے۔ [۷/۱]

(۲) دوسرے میں نے تمہیں لکھا تھا کہ [نواب میر] حامد علی خاں [نواب اعتماد الدولہ میر فضل علی خاں کے داماد] کا حال

کا خیال چھوڑ کر صحیح صحیح بے کم و کاست مجھے لکھو کہ بادشاہ کی کیا حالت ہے، امور سلطنت کا کیا رنگ ہے، قطب الدولہ اور دوسرے مصاحبین شاہ [رضی الدولہ] نجیب الدولہ، وہاج الدولہ، ثابت الدولہ، وحید الدولہ وغیرہ پر کیا گذر رہی ہے۔ یہ بھی لکھو کہ تم نے اپنے لئے کیا سوچا ہے۔ میں تو اپنی قسمت کو آزما چکا ہوں اور اس مصرعے کا مصداق ہوں :

گذشتہم از سر مطلب تمام شد مطلب
[حجاب چہرہ مطلوب بود مطلب ہا] [عارفی ہروی]
[۱ تا ۳۰]

(۲) یہ تیسری بار ہے [کہ اس طرح نا کامی کا منہ دیکھنا پڑا]

پہلی بار نصیرالدین حیدر نے مدح [قصیدہ : گر بہ سنبل کدو
روضہ رضوان رفتہ] سنی اور صلہ دیا، روشن الدولہ

[میر الملک محمد حسین خان بہادر قائم جنگ، وزیر دربار
اودہ] اور منشی محمد حسن کھا گئے اور ایک کوڑی بھی

مجھ تک نہ پہنچی۔ دوسری دفعہ امجد علی شاہ نے مجھے
ندیم بنایا اور فرمان صادر کیا کہ پانچ ہزار روپیہ صلے کے

طور پر اور پانچ ہزار بطور زادراہ کل دس ہزار روپیہ بھیجا
جائے اور فلاں شخص کو یہاں طلب کیا جائے۔ ابھی

دستخط نہ ہو پائے تھے اور یہ حکم جاری نہ ہوا تھا کہ
سرطان نکل آیا اور دو ہفتے صاحب فراش رہ کر مر گیا

[بروز شنبہ ۲۶ صفر ۱۲۶۳ مطابق ۱۳ فروری ۱۸۴۷ء]
اس دفعہ جو کچھ پیش آیا وہ تم خوب جانتے ہو

انالله و انا الیہ راجعون - [۳۰ تا ۳۸]

اور اسے کیا بتائے کہ یہ کیا ہے - فرض کیا کہ یہ بھی
 ہوا اور قصیدہ ملاحظے میں بھی لایا گیا اور پڑھ کر سنانا
 شروع کیا لیکن دیوانے نے ہنسنا اور سر ہلانا شروع کیا
 اور پڑھنے والے کے ہاتھ سے کاغذ لے کر دانتوں میں چبا کر زمین
 پر پھینک دیا، یا سنا اور کسی دوسرے معاملے کی طرف متوجہ ہو گیا
 اور سائل کے مقصود کے بارے میں کوئی بھی بات نہ کی [تو کیا
 نتیجہ ہوا] بالفرض والتسليم قصیدہ سننے کے بعد بمصداق للجنون
 فنون خلعت بھیجنے یا ہزار اشرفیاں بخشنے کا حکم بھی دیا تو
 اس کے حکم کی تعمیل کون کرے، خلعت کون بھیجے
 اور خزانے سے رقم کون دے - سلطنت کے کار پرداز دیوانے
 کے حکم دینے پر رقم کیوں دیں اور خلعت کیوں بھیجیں -
 اگر بادشاہ مجنون ہے تو وزیر [مدارالدولہ منتظم الملک علی نقی
 خان بہادر سہراب جنگ مخاطب بہ حضور عالم بہادر] تو
 دیوانہ نہیں - غرض یہ سب باتیں میری نظر میں ہیں اور
 نیرنگ تقدیر پر حیرت زدہ ہوں - ہر چند تم اس خیال
 سے کہ میں شکستہ دل اور غمگین نہ ہوں آمید دلاتے ہو
 اور امر واقع کو مجھ سے چھپاتے ہو لیکن ایسے بڑے راز
 کب چھپتے ہیں - یہ بات عالم آشکارا ہے کہ شاہ اودہ
 بالکل دیوانہ ہے - وزیر کجدار و مریم سے کام لینا ہے -
 اس تحریر سے مدعا یہ ہے کہ اس تعلق خاطر سے میں قطع
 نظر کر چکا ہوں اور کسی طرح کی توقع کا شائبہ بھی باقی
 نہیں - تمہاری طرف سے فکر مند ہوں اور قطب الدولہ کے
 بارے میں بھی [جو زیر عتاب ہے] مجھے غم ہے - کچھ نہیں
 معلوم کہ آخر میں کیا ہوگا۔ اب تم میری امید اور ناامیدی

(۷) بہر حال آج کہ جمعے کا دن اور ماہ محرم [۱۲۶۵ھ] کی چوتھی ہے مخدوم
و مولائی [حافظ] سید اکبر علی [شیون] مجھ سے ماننے آئے توئے۔ کہنے
لکھے کہ کل میکش کو خط بھیج رہا ہوں۔ چنانچہ میں نے یہ
یہ دو تین سطریں لکھ کر سید صاحب مرصوف کو دے دیں
کہ اپنے خط میں رکھ کر تمہیں بھیج دیں، والسلام
اسد اللہ [۱۲ تا ۱۷] [جمعہ ۴ محرم ۱۲۶۵ھ مطابق یکم دسمبر
۱۸۴۸ء]

۷

(۱) جانا فرہنگ دانا، خط ملے کئی دن ہو گئے ہیں اور ہم نے
جواب ابھی تک نہیں لکھا۔ لکھیں بھی کیا؟ کام انجام
کو پہنچ گیا۔ اب نہ کہنے کی کوئی بات ہے نہ نہ
کی۔ خدا تمہیں طول عمر اور ترقی دولت عطا فرمائے
تم نے معاملے کو کامیابی تک پہنچایا اور منزل مقصود
تک پہنچ گئے لیکن تقدیر سے جنگ نہیں کی جاسکتی
بادشاہ [واجد علی شاہ بادشاہ اودھ] دیوانہ، سلطنت درہ
و برہم، امور حکومت ابتر، تم کیا کر سکتے ہو اور
قطب الدولہ [قطب علی خاں] کیا کرے۔ اگر ولیم
[ابوالحرب فغفور جاہ خاقان حشم صاحب عالم سرز
مد جاوید علی بہادر، شہزادہ دوم واجد علی شاہ] کا انتقال
[ہر روز دو شنبہ ۱۲ رجب ۱۲۶۵ھ مطابق ۴ جون ۱۸۴۹ء] ہو
نہ ہوا ہوتا تو بھی کام نہ بن سکتا۔ قصیدہ [مغن ز روضہ
رضوان بکوی ہار کشد] دیوانے کے سامنے کون لے جائے

۱ قطب الدولہ سے جواب حاصل کر کے جلد بھیجیں تاکہ
شاہ [اودہ، واجد علی شاہ] کی مدح کا قصیدہ بھیجا جائے۔
اصدا اللہ - [۱۶۱۵] [(بعد از ۱۳ نومبر ۱۸۳۸) -

۶

(سعادت نشاۃ تمہارا خط ملا اور قطعے اور اس کے ساتھ کے
خط کا مخاطب کے ملاحظے میں آنا معلوم ہوا - [۲۵۱]
اب جیسا کہ اس اقبال نشان نے لکھا ہے اس خط کے لئے
چشم براہ ہوں جس میں موصوف کی طرف سے میرے خط کا
جواب ملفوف ہوگا - [۲ تا ۴]

(قصیدہ منظوم ہونے کے بارے میں اطمینان رکھیں کہ اس
میں تاخیر نہ ہوگی لیکن جیسا کہ اس سے پہلے لکھ
چکا ہوں یہ تحریر کرنا کہ موجودہ تاجدار [واجد علی شاہ]
اپنے اسلاف کی طرح چالیس دن عزاداری کرتا ہے یا وہی
تیرہ دن - [۴ تا ۸]

(دل چاہتا تھا کہ قطعے اور اس کے ساتھ کے خط کے پڑھے
جانے کے وقت اس مجلس میں جو کیفیت رہی ہو اور مدوح
اور ان کے ہم نشینوں کی زبان پر جو الفاظ آئے ہوں مجھے
لکھ کر بھیجو - افسوس کہ تم نے یہ بات نہیں لکھی بلکہ
اپنی طرف سے بھی کچھ نہیں لکھا اور میری نگارش کی
داد نہیں دی کہ میں نے نظم و نثر میں یعنی قطعے میں بھی
اور خط میں بھی تمہارا ذکر کس عنوان سے کیا ہے -
[۷ تا ۱۲]

۵

(۱) دل و جان من فدای تو، خط پہنچا حالات معلوم ہوئے
 بروز شنبہ ۱۳ نومبر ۱۸۴۸ء اکس روپے بارہ آنے کی ہندو
 میں نے بھیجی تھی، ضرور پہنچ گئی ہوگی۔ [۱ تا ۳]

(۲) خط مظفر الدولہ ناصر الملک سید سیف الدین حیدر خان بہادر
 سیف جنگ عرف نواب بشیر مرزا کی وساطت سے [اعتقاد الدولہ
 نو روز علی خان بہادر کو بھیجا ہے اور تمہارے بارے میں
 چند باتیں لکھی ہیں۔ اب قطب الدولہ [قطب علی خان
 کے نام خط بھیج رہا ہوں جس میں ستائیس شعر کا قطعہ
 [ایا بکوشش و بخشش رئیس ملت و ملک
 ایا بدانش و بینش مدار دولت و دین]

بھی ملفوف ہے۔ اس بات سے ملول نہ ہونا کہ یہ خط کھلا نہیں
 رہا ہوں۔ میرا طریقہ دنیا والوں سے الگ ہے۔ نظم و نثر دونوں
 میں تمہارے لئے وہ کچھ لکھا ہے کہ مجھے اور میرے خدا کے
 معلوم ہے۔ بارے یہ خط لے جا کر قطب الدولہ کو دیا
 اور عرض کرنا کہ فلاں شخص نے اسی طرح بند بھیج
 ہے۔ جب تمہارے سامنے خط کھولا جائے اور پڑھا جائے
 تو متنا اور دیکھنا کہ میں نے کیا جادو بیانی کی ہے
 کیا لکھا ہے۔ [۱ تا ۳]

(۳) شاہ صاحب [قطب شاہ] کی خدمت میں سلام پہنچانا
 عرض کرنا کہ میں نے حکم کی تعمیل کی ہے اور خط
 قطعہ قطب الدولہ کو بھیج دیا ہے۔ اب آپ کی طرف
 امداد کا طالب ہوں اور بس۔ [۱ تا ۲]

(۲) فی الحال کام یہ ہے کہ شاہ صاحب کے نام کی عرضی شاہ صاحب کو پہنچا کر اس کی سبیل نکالیں کہ شاہ صاحب یہ عرضی نواب صاحب [قطب الدولہ قطب علیخان] کو دکھا کر اور اس کی عبارت کا مدعا انہیں بتا کر قصیدہ بھیجنے کی اجازت لے لی تاکہ میں یہ قصیدہ [سخن ز روضہ رضوان بکوی یار کشد] تمہیں بھیج دوں۔ اس کا اطمینان رکھیں کہ نواب [قطب الدولہ] کی مدح کا قطعہ بھی اس کے ساتھ ہوگا۔
[۱۴ تا ۱۸]

(۳) یہ کوشش نہیں کرنی ہے کہ شاہ [اودھ] مجھے اپنے ہاں بلائے۔ پوری کوشش اس بات کی کرنی ہے کہ صلہ مل جائے۔ اس کے بعد اگر شاہ [اودھ] میرے طالب ہوں گے تو زاد راہ کے لئے کچھ اور رقم بھیجیں گے ورنہ میں اس صورت میں کہ قرض کا بھاری بوجھ مجھ پر نہ رہے اس گوشہ و گوشہ پر قناعت کروں گا جو مجھے حاصل ہے۔ ایسے موقعے پر میری مختصر تحریر کو بہت سمجھیں۔ انشاء اللہ میرا خدا سے عہد ہے کہ ہمیشہ راست گفتاری سے کام لوں گا۔ حقیقت یہی ہے جو میں نے لکھی۔ منصب و اقتدار، نام و نمود اور خود آرائی مجھے مطلوب نہیں۔ ایک راحت و فراغت چاہتا ہوں اور بس اور اس راحت و فراغت کا حصول اس بات میں ہے کہ قرض ادا ہو جائے اور قرض کا ادا ہونا اتنی رقم سے ممکن ہے جتنی کا میں شاہ اودھ سے بطور صلہ متوقع ہوں، اللہ بس ماسواہ ہوس۔ [۱۸ تا ۲۸] [(قبل از ۱۳ نومبر) ۱۸۳۸ء]



(۱) اقبال .. نشانا .. تمہارا .. تیسرا .. مسرت .. نامہ .. پہنچا .. نظر ..

[معین الدولہ صفہرالملک .. عمدۃ الامراء .. ذوالفقار جنگ ..

ذوالفقار الدین حیدر .. نظرت جنگ خان بہادر .. معروف بہ نوب

حسین مرزا .. ناظر دربار بہادر شاہ ثانی] کے نام .. کا وقعہ انہیں

بھیج دیا گیا .. پہلے خط کا جواب انہوں نے ابھی تک لکھ

کر نہیں دیا ہے .. اس بارے میں تقصیر میری جانب سے

نہیں ہے - [۱ تا ۳] -

(۲) تم نے جو کچھ بطور اطلاع لکھا تھا وہ دل غم زدہ کے

لئے باعث شادمانی ہوا لیکن جو کچھ میرے لئے بطریق حکم

مرفوع تھا وہ میری سمجھ میں نہیں آیا اور اس سے میرے

سودائی دل کو کسی قدر پریشانی ہوئی .. میرا دیوان فارسی

[مطبوعہ ۱۸۴۵ء] دہلی سے مدراس اور حیدر آباد تک

لاہور سے ہرات و شیواز تک پہنچ چکا ہے .. شاہ

آرامگاہ [احمد علی شاہ باہظہ اودھ] کی مدح کا قصیدہ

[شادم کہ گردشی بسزا کرد روزگار] اس میں درج ہے اور

ایک دنیا اس کو دیکھ چکی ہے .. یہ ننگ اپنے اوپر

روا رکھوں کہ آئے کسی دوسرے کے قیام کر دوں ..

سیم و زر و لعل و گہر نہیں کہ میری دسترس سے باہر ہو ..

کلام ہے جو مبداء فیاض سے [بجھے] گنج درگنج عطا ہوا ہے ..

اطمینان رکھیں، جیسے ہی شاہ صاحب [قطب شاہ] کی طرف سے خط

کا جواب ملے گا نیا قصیدہ اور نیا قطعہ آپ کے پاس پہنچ

چکا ہوگا لیکن شرط یہ ہے کہ خلاف واقعہ بات بھی

لکھیں اور جیسا میں کہوں ویسا ہی کریں - [۳ تا ۱۱]

۲

۱ عزیز تر از جان سعادت نشان میر احمد حسین سلمہ اللہ تعالیٰ کو اسد اللہ کا سلام پہنچے اور یہ معلوم ہو کہ ہم برابر یاد کرتے ہیں۔ نامہ دلکشا پہنچا اور باعث مسرت ہوا۔

[کتنا اچھا ہے کہ] سفر شروع کرتے ہی منزل پر پہنچ گئے ہیں۔ نواب صاحب [نواب محمد سعید خاں والی رامپور] بڑے عالی ہمت ہیں اور شرفاء کی قدر کرتے ہیں۔ آج ان کی ذات مفتنات سے ہے۔ ہمارا مشورہ یہی ہے کہ نواب صاحب کی رفاقت ترک نہ کریں۔ اس امیر بے نظیر کی رفاقت کو اپنے نصیب کی یاوری جانیں۔ دور دراز کے سفر کرنے کا خیال دل سے نکال دیں اور جو تنخواہ بھی نواب صاحب از راہ عنایت مقرر کریں اس پر قناعت کریں۔ اپنے حالات مجھے برابر لکھتے رہیں۔ زیادہ دعا۔ نگاشتہ پنجشنبہ ۲۹ جون ۱۸۴۸ء اسد اللہ۔ [۱ تا ۱۰]

۳

۱ نور دیدہ غالب طال عمر، کام اتمام تک پہنچ گیا ہے۔ صبر و حوصلے کی ضرورت ہے۔ ان لوگوں کی بدسلوکیوں سے آزرده خاطر نہ ہونا چاہیے۔ بیگم صاحب [امراؤ بیگم] کی مہر کاغذ کے حاشیے پر لگا کر بھیج رہا ہوں۔ ضابطے کے مطابق مختار نامہ میر تفضل حسین خاں صاحب [وکیل ریاست ٹولک] کے نام لکھنا چاہیے اور دستور کے مطابق خزانے سے رقم حاصل کرنی چاہیے جو گنتی کے بعد [حکیم وارث علی خاں کے صاحبزادے] فیض علی کو دے دی جائے۔ اسد اللہ۔ [۱ تا ۶] [قبل از فروری ۱۸۵۴ء]

تمہارا گلہ کرتا تھا کہ تم نے رامپور سے خط کیوں نہیں لکھا۔ بارے آج سے سہ شنبہ ۱۳ شوال [۵۱۲۶۴] کو صبح کے وقت میرے مہدی صاحب آئے اور تمہارا خط لائے۔ رامپور میں بیس روپے کی تنخواہ پر قذاعت نہ کرنا وہاں سے بریلی پہنچنا اور وہاں بیمار ہو کر صاحب فراش، ہو جانا، پھر مسہل لے کر بیماری سے شفا پانا اور اب لکھنؤ کے لئے آمادہ سفر ہونا یہ سب باتیں خط سے معلوم ہوئیں۔ خدا تمہیں اپنی حفاظت میں رکھے۔ [۱۰ تا ۱۱]

(۲) ایک ہفتے کے بعد دوسرا خط اعتقاد الدولہ نوروز علی خان بہادر کو لکھ دیا جائے گا، اطمینان رکھیں، لیکن یہ خاطر میں رہے کہ اعتقاد الدولہ بالکل گوشہ نشین ہے۔ شاہ [واجد علی شاہ اودھ] اور مقربان بارگاہ سے اس کا کوئی ارتباط نہیں۔ میں حیران ہوں کہ وہ کیا کر سکتا ہے اور کیا کام سر انجام دے سکتا ہے۔ البتہ عالم اسباب میں قطب الدولہ [نواب قطب علی خان بہادر، مصاحب خاص واجد علی شاہ] سے بالاتر کوئی ذریعہ نہیں۔ اگر تقدیر تدبیر کے موافق رہی تو اس کے ہاتھوں یہ کام ہو جائے گا۔ بارے میری جانب سے سفارشی تحریر کے معاملے میں کوئی کوتاہ قلمی نہ ہوگی والسلام۔ نکاشتہ ۱۳ شوال [۵۱۲۶۴] مطابق ۱۲ ستمبر ۱۸۴۸ء [روز سہ شنبہ، وقت چاشت۔] [۱۰ تا ۱۱]

(۳) [لال گنویں والے رئیس] خواجہ غلام معین الدین خان بک [دہلوی] سلام لکھاتے ہیں۔ [۱۸]

کبھی کبھی ہماری طرف بھی ہوتا۔ شملے، منسوری اور
 آج میں قیام کا زمانہ اب ختم ہو رہا ہے اور صاحبان انگریز
 ان کو ہستانی مقام سے واپس آنے والے ہیں اور چند دن
 اپنے صدر مقام پر آرام کر کے پھر اپنے دورے شروع
 کریں گے۔ اس بیان کا مقصود یہ ہے کہ کیا گرمی اور
 کیا جاڑے آپ اکثر اوقات زندگی سفر میں گزارتے ہیں۔
 اگر کبھی نہ کبھی ادھر سے ہو کر گذرا کریں تو کوئی
 گناہ نہ ہوگا۔ [۲۴ تا ۳۲]

(۱) یہ ذوق ہمزبان ہے اور اس کی فراوانی کہ قلم کی زبان سے
 باتیں کر رہا ہوں، ورنہ یہ جو کچھ لکھا ہے عقل بتاتی ہے
 کہ غیر ضروری تھا۔ فکر کو راہ سخن کھلی ملی اور دل
 میں آپ کے دیدار کے لئے جو ہوس اور آرزو تھی چھپ
 نہ سکی اور بے تابانہ آشکار ہو گئی۔ اس تحریر کو دعا
 پر ختم کرتا ہوں۔ گلشن ہستی سدا سہار رہے اور بہارستان
 عز و ناز بے خزاں۔ اسد اللہ - [۳۲ تا ۳۷] [اواخر
 ستمبر ۱۸۵۲ء]

خط بنام میر احمد حسین المتخلص بہ میکش

۱

(۱) برخوردار اقبال نشان کو اسد اللہ کی دعا پہنچے۔ یقین کریں
 کہ تمہاری طرف سے مجھے بڑی پریشانی تھی۔ جب بھی
 سعادت و اقبال نشان میر مہدی [بھروح] میرے پاس آتے
 تھے تو ہمارے درمیان تمہاری گفتگو رہتی تھی۔ میں اکثر

(۲) محبت آفرین باتیں جو صربو خامہ سے گوش گوش میں پہنچیں دل کے لئے اندوہ رہا نہیں۔ [زین العابدین عارف کی تعزیت کا] خطا زخم جگر کے لئے ہنہ مرہم ثابت ہوا اور اس کے سوا د تعزیر نے شکست کی دل کے لئے مومیائی کا کام کیا۔ موت سے کیا چارہ ہے اور مرے والے کے بعد آنکھوں سے کب تک خون بہایا جا سکتا ہے۔ مجھے خود اپنی زندگی سے شکوہ ہے کہ آزاد رہ کر نہیں جی سکتا۔ میں سمجھتا ہوں کہ میری خلقت کی صورت یہ ہے کہ ایک مجرم کے پاؤں میں بھاری بیڑیاں ڈال دی گئی ہیں اور اسے قید خانے میں بھیج دیا گیا ہے۔ کہاں میں اور کہاں بند و پیوند اور غم زن و فرزند، جیسا کہ میں نے ایک غزل میں کہا ہے :

بہ بتد زحمت فرزند و زن چہ میکشیم

ازین نخواستہ غمہای ناگوار چہ حظ [۱۰ تا ۱۱]

(۳) شیوہ تسلیم و رضا کا تقاضا یہ نہیں ہے کہ اگر کبھی دست دوست سے طمانچہ کھائیں تو ابرو پر ہل پڑ جائیں یا اگر ہنہ برسٹے لگیں تو سر جھپٹاتے بھریں۔ خدا کا شکر ہے کہ اگرچہ اس نے غم بہت دیا ہے لیکن غمگسار دوست دے دیے ہیں۔ یا رب یہ گرانمایہ لوگ کون ہیں کہ مجھ جیسے انسان سے جو کوئی قدر و اہمیت نہیں رکھتا محبت رکھتے ہیں۔ خدایا تو نے ان لوگوں کو کس جوہر سے خلق فرمایا ہے۔ [۲۰ تا ۲۱]

(۴) آپ کی اس تحریر سے جس کا جواب لکھ رہا ہوں معلوم ہوا کہ آپ ایک مہینے کے اندر اندر کوہ آہو جا رہے ہیں کاش دہلی شہر راستے میں ہوتا تاکہ دولت بیدار کا رخ

نہیں لکھا ہے۔ اس کا انتظار ہے کہ وہ سہر استعمال کر کے
مجھے لوٹا دیں اور اس سلسلہ جنبانی کے بارے میں اطلاع
دیں تو میں انہیں جواب لکھوں۔ [۸ تا ۸]

(انہوں نے یہ بھی لکھا تھا کہ کول [علی گڑھ سے یعنی
تمہاری طرف] سے میرے خطوں کا جواب دیر سے آتا ہے
اور میں پریشان رہتا ہوں۔ از اسد اللہ نگاشتہ ۲۷ جنوری
[۸ تا ۱۰] - ۱۸۵۳ء

خط بنام جانی ہانکے لال وکیل راج بھرتپور

(خدا جس نے سمندر بنایا اور سمندر میں ہانی سے موج پیدا کی
جانتا ہے کہ اس قطرہ خون پر جس کا نام دل ہے کیا کیا
ستم ہوتے ہیں۔ موحدوں کا عقیدہ ہے اور میرا بھی یہی
عقیدہ ہے کہ قطرہ عین دریا ہے لیکن ایسا نہیں ہے کہ
دریا کی روانی قطرے کے ساتھ کشاکش نہ رکھتی ہو۔
دریا کا گرداب کی صورت میں پیچ و تاب کھانا اور پیکر
حباب میں دم توڑنا ناگزیر ہے۔ اس کے باوصف انصاف یہی
ہے کہ دریا اپنی روانی میں قطرے کے درے آزار نہیں۔
دریا کو بہنا ہے بہتا ہے۔ کہنے والے [سحابی استر آبادی]
نے کتنا اچھا کہا ہے :

دریا بوجود خویش موجی دارد
خس بندارد کہ این کشاکش با اوست

[۹ تا ۹]

اُس کا بے اندازہ سہاس مجھ پر واجب ہوگا۔ میں اتنا ہی جانتا ہوں کہ کاغذ کی آب و تاب کیسی ہو، کس روشنائی سے لکھا جائے، نگارش میں اسلوب کو کس طرح از اوں تا آخر نباہا جائے کہ اُس کے توازن میں فرق نہ آئے ہائے۔ اس کے سوا میں کچھ نہیں جانتا۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ اُس رفیق گرامی قدر کو کس فن میں مہارت ہے اور اس کتاب کی خوبصورتی میں کیا اضافہ کر سکتے ہیں۔ آمید ہے کہ اس کتاب کو ایسی زینت دو گے کہ اگر لندن جائے تو فرنگستان کے دیدہ وراور اہل ہنر اس کی وہ تعریف کریں جو شائستہ و بائستہ ہو کہ اس سے مجھے اپنی سزا اور تمہیں شہرت حاصل ہوتی ہے۔ خدا تمہیں طول عمہ اور زندگی میں شادمانی عطا فرمائے۔ از غالب، یکشنبہ۔

[۱۴۴۱]

۲۹ اگست ۱۸۵۸ء

||

(۱) تفتہ کو غالب از خود رقتہ کا سلام پہنچے۔ والا جاہ بالا نظر ہابو بانکے لال رند نے مجھے لکھا تھا کہ راولشیوننگہ [والی ریاست جے پور] کو خط لکھنا چاہیے۔ میں نے سوچا کہ کیا لکھوں اور مطلوب تحریر کیا ہو۔ آخر میں نے اپنی خطابی مہر خط کے ساتھ رکھ کر اُس دوست کی خدمت میں روانہ کر دی ہے تاکہ وہ جو چاہیں لکھ دیں اور مہر لگا دیں اور اس طرح کام کو کامیابی اور خط کو ہر پرواز بخشیں۔ چنانچہ اسی ہفتے اُن کا خط ملا اور معلوم ہوا کہ مہری نگینہ پہنچ گیا ہے۔ ابھی میں نے اس خط کا جواب

ہے کہ ایسی مراثی و انسائیت انسانوں میں گھونڈنے سے نہیں ملتی۔ یہ جوان مرده معلوم ہوتا ہے، گویا سورج چاند ستاروں میں سے کوئی توراتی پیکر ہے یا بارگاہ الہی کا کوئی پرستہ۔ اگر تمہاری جگہ میں ہوتا تو ایسے شخص کی خاطر کسی چیز سے دریغ نہ کرتا۔ جان کیا چیز ہے آرو بھی عزیز نہ رکھنا۔ [۶ تا ۱۰]

یہ خط [جو تمہارے خط میں ملفوف تھا] پڑھنے کے بعد ایک سادہ ورق میں لپیٹا ہوں اور یہ رقعہ اس کے ساتھ رکھ کر تمہارا پتہ لکھتا ہوں اور خط تمہیں بھیجتا ہوں۔ امید ہے کہ تم ایسی شریف ہستیوں کو میرا یہ خط دکھا دو گے کہ حق محبت تمہاری گردن پر نہ رہے، والسلام۔
[از اسد اللہ - [۱۱ تا ۱۲] [سہ شنبہ ۳ جنوری ۱۸۵۳ء]

۱۲

اُس فرزانہ، صاحب مہر و محبت کو جو میری جنس کلمہ کا خریدار ہے، نادانی ہوگی، اگر دیرینہ دوست نہ جانوں۔ مرزا نقیہ کی دوست نوازی ایسی نہیں کہ دوستی کو دل نہ چاہے اور دونوں طرف سے دلوں کا رشتہ استوار نہ ہو جائے۔
[۱ تا ۴]

سازہ تصنیف جس کا نام دستنبو ہے اور انقلاب ۱۸۵۷ء کے پندرہ مہینے کے حالات پر مشتمل ہے پہنچ کٹی ہوگی یا پہنچ جائے گی۔ یہ کتاب میری روح کا ٹکڑا اور میرا ہارہ جان ہے۔ اس کی خوبی و آرائش میں جو اضافہ کرو گے

روز بازار عیش اسالست
ماہ خرداد و عید شوالست

میں بتقریب تہنیت عید گرم رفتار ہے، اصلاح
غصہ نہ کریں۔ خط پر نظر ڈال کر تمہیں وہ
ہوں۔ جانی [بانکے لال] جی کے عطیے کے بارے
سوا کچھ کہنا نہیں کہ کر سکیں تو یہ
کہ عید [الفطر] سے پہلے مجھے پہنچ جائے
پس ازان کہ عید سے
بہ چہ کار خواہی آ

نگاشتہ جمعہ ۱۹ رمضان، ۱۲۸۰ھ [صحیح]
۱۶ جون ۱۸۵۳ء [۱ تا ۸ - آخر]

۹

(۱) صاحب من دونوں خط یکے بعد دیگرے پہنچے۔
خط ابھی ابھی ملا ہے۔ آج سہ شنبہ ۳ جنوری
سال [۱۸۵۳ء] کے آغاز کے دن ہیں۔ ایک
گذری تھی کہ ڈاک کا ہرکارہ آیا اور
[جانی بانکے لال] صاحب کا خط لایا۔ پریشانی
دل کو سکون ملا۔ میں صرف اتنا ہی چاہتا
[دیوان ریختہ] یا عرضداشت موسومہ راجہ
والی جے پور کا پہنچنا معلوم ہو۔ [۱ تا ۶]

(۲) تمہارا خط اور وہ خط [جانی بانکے لال] کا بنام
اس میں لپٹا ہوا تھا پڑھ کر میرے دل پر بہت اثر
یہ نیک خو انسان [جانی بانکے لال] تم سے ایسی محبت

سکھاؤ۔ اس سلیقے اور طریقے میں میرا کوئی ہمسر نہیں۔
نوائین صفیر میرزا جلال اسیر نے کیا خوب کہا ہے :

امانت دار رازم عالمی را
بقدر بیزبانی هوش دارم

[۱ تا ۷]

(۱) ہرسوں جمعہ تھا، دسمبر کی سترھویں تھی، دیوان ریختہ راجہ
[سوائی رام سنگھ والی جے پور] کے نام عرضداشت کے ساتھ
بابو [جانی بانگے لال] صاحب کی خدمت میں آج میر بیہج دیا
گیا۔ دیکھیں کب پہنچتا ہے اور پہنچنے کے بعد کیا ہوتا
ہے۔ ان اوراق کی آرائش میں میں نے خست نہیں کی ہے۔
کچھ رقم صرف کی ہے۔ کتاب بھی زرنکار ہے اور جزدان
بھی نظر فریب۔ چونکہ بابو صاحب نے اس سلسلہ جنبانی
کی تمہیں اطلاع دی ہے اس لئے تم بھی معلوم کرنا۔
دیکھوں تمہیں کیا لکھتے ہیں۔ [۸ تا ۱۳]

خدا کرے تمہارا پاؤں ٹھیک ہو گیا ہو اور تم چلنے پھرنے
لگے ہو۔ از راہ نوازش مجھے اس کی اطلاع دینا، والسلام۔
از اسد اللہ نگاشتہ صبح یکشنبہ ۱۹ دسمبر ۱۸۵۲ء۔

[۱۳ تا ۱۶]



حان من اشعار کے اوراق خط کے ساتھ جس کے آخر میں سر
دتر میرزا یان کی سہر تھی پہنچے۔ میں شدت گرما کے ظلم
بے مبتلائے آزار اور قلم مدح شاہ [دہلی، بہادر شاہ در قصیدہ ;

پسند کرتے ہیں اور تمہارے مشتاق ہیں۔ میں نے دل میں کہا کہ میں اس باب میں دوست ہو یا بیگانہ کسی مضائقہ نہیں کرتا۔ والی جے پور سے اس امر میں کہو دریغ کروں۔ پہلے میں نے بابو [جانی بانکے لال] صاحب کو لکھا کہ میں اپنا دیوان ریختہ ایک عرضداشت شوقیہ ساتھ راجہ کو بطور ہدیہ بھیجنا چاہتا ہوں۔ چونکہ راجستھان کی ریاستوں کا ریڈیڈنسی مرکز ایک ہی ہے یعنی اجمیر ضرور [آپ کے اور وکیل ریاست جے پور کے دو میان] باجمیر مراسم ہونگے۔ اگر وکیل ریاست جے پور [رائے داتا رام] کو آپ آمادہ کر سکیں کہ میرا ہدیہ مہاراجہ کے حضور میں پہنچا دیں تو میں [دیوان کے] یہ چند جزو خط ایک ورق کے ساتھ آپ کو بھیج دوں۔ یہ بات چونکہ بابو صاحب نے مان لی تھی اس لئے میں نے دیوان کی لوح، جدول اور جلد ایسی جو پیشکش کے قابل ہو کر آئی کرائی۔ اگر اس ہفتے میں نہیں تو آئندہ ہفتے میں اجمیر کی ڈاک سے بابو صاحب کو بھیج دوں گا۔ قصیدہ سب کے نہیں کہتا ہے، بس یہی کتاب ہے اور اس کے ساتھ خط خدا تمہیں طول عمر اور فراوانی دولت زیادہ سے زیادہ عطا فرمائے۔ اسد اللہ [۱۳ تا ۲۸۔ آخر]۔ [ہفتہ دوم ماہ دسمبر ۱۸۸۲ء]

ل

(۱) اگر جان بے وفا نہ ہوتی تو میں تمہیں 'جان من، کہہ کر مخاطب کرتا اور زمانے میں میری آبرو ہوتی تو میں 'آبروئے من، کہتا۔ ان میں سے کوئی بات بھی ممکن نہیں۔ مجھے 'اے تفتہ، کہہ کر کہتا ہوں کہ تم رازداری مجھے

(۱) جان من تمہارا خط جو منشی ہرگوبند سنگھ کے نام تھا انہیں بھیج دیا تھا لیکن واپس آگیا۔ وہ گنگا کی طرف گئے ہوئے تھے۔ دو تین دن کے بعد پھر بھیجا اور اس مرتبہ انہیں مل گیا۔ تمہیں اس کی اطلاع ہوگئی ہوگی۔

[۱ تا ۷]

میرے دل میں الجھن تھی کہ نہ معلوم تمہارے پاؤں کا اب کیا حال ہے کب چلنا پھرنا شروع کرو گے؟ لیکن اس مرتبہ جو تمہارا خط آیا اس سے ایک الجھن اور بڑھ گئی جسے سوائے تمہارے اور کوئی دور نہیں کر سکتا۔ تم نے یہ کیا لکھا ہے کہ اگر فلاں شخص نے اپنا انداز بدل لیا تو اس کے پاس جائیں گے ورنہ غالب سے پوچھیں گے کہ اب کیا کرنا چاہیے۔ اب تمہیں چاہیے کہ دیر کئی بغیر دوسرا خط مجھے لکھو اور مجھے بتاؤ کہ تمہارے پاؤں کا اب کیا حال ہے اور چلنے پھرنے کی اب کیا کیفیت ہے اور اس کتھی کو بھی سبھاؤ جو میرے لئے باعث اذیت رہی ہے۔ اس میں ہرگز دیر نہ کرنا اور جو کچھ ہے جلد لکھنا۔ [۷ تا ۱۳]

(۱) اب تمہیں وہ بات بتانا ہوں جو تمہیں ابھی تک نہیں معلوم

ہے۔ غور سے سنو۔ ایک مخلص دوست نے جیپور سے مجھے لکھا تھا کہ نہ ملتان راجہ [سوانی رام] تمہارا کلام جو اخبار

مطبع

نور شاہ در قصبہ

ہر کھاتا ہوں دن چھپے بھر قلعے جاتا ہوں - آج کے دن
تک یہی معمول ہے - کل نہیں معلوم کیا ہوگا - [۱۲ تا ۱۵]

(۴) تمہارے اشعار سرسری نہیں بلکہ دیدہ وری سے دیکھ کر

بھیج رہا ہوں۔ پرسوں دوست جانی [باہو ہانکے لال رند] کا

خط ملا جو انہوں نے سروہی [شہر] پہنچ کر لکھا ہے -

خدا انہیں ہمیشہ کامیاب و کامران رکھے - ڈاک گاڑی سے

بھرتپور جا رہے ہیں - اس خط میں مجھ کو لکھا ہے کہ اس

سفر کا سب سے بڑا فائدہ تفتہ سے ملاقات اور آن کی مستی

ہے - یہ شریف الفطرت دوست تمہیں اس قدر چاہتا ہے کہ

اگر میں دنیا میں سے ہوتا تو آتش رشک سے جل کر سہا

ہوتا - خدا انہیں ہمیشہ سلامت رکھے اور تم پر سلام

زیادہ مہربان رہیں - غم و غصہ جانے دو اور کسی بات

نہ کرو - آبرو اتنی عزیز شے نہیں کہ دوست اور

ایسے دوست کے قدموں پر نہ چھاؤ نہ کر دی

کو عشق گل میں سرزنش خار کی پرواہ نہ

پروانہ شوق شمع میں جلنے سے نہیں گھبراتا -

کا کوئی رقیب نہ ہو اس کی زندگی میں کوئی

عشق بے رقیب کی ایسی مثال ہے جیسے

شراب بے کیف - اب اور کیا لکھوں خدا

دولت سے برخوردار رکھے - از اسد اللہ

شنبہ دہم شوال [از روئے تقویم یازدہم شوال ۱۲۶۹ھ]

۱۸ جولائی [۱۸۵۳ء] [۱۵ تا ۲۸]

۶

(۱) جان من تمہارا خط جو منشی ہرگوہند سنگھ کے نام تھا انہیں بھیج دیا تھا لیکن واپس آگیا۔ وہ گنگا کی طرف گئے ہوئے تھے۔ دو تین دن کے بعد پھر بھیجا اور اس مرتبہ انہیں مل گیا۔ تمہیں اس کی اطلاع ہوگئی ہوگی۔

[۱ تا ۴]

(۲) میرے دل میں الجھن تھی کہ نہ معلوم تمہارے پاؤں کا اب کیا حال ہے کب چلنا پھرنا شروع کرو گے؟ لیکن اس مرتبہ جو تمہارا خط آیا اس سے ایک الجھن اور بڑھ گئی جسے سوائے تمہارے اور کوئی دور نہیں کر سکتا۔ تم نے یہ کیا لکھا ہے کہ اگر فلاں شخص نے اپنا انداز بدل لیا تو اس کے پاس جائیں گے ورنہ غالب سے پوچھیں گے کہ اب کیا کرنا چاہیے۔ اب تمہیں چاہیے کہ دیر کئے بغیر دوسرا خط مجھے لکھو اور مجھے بتاؤ کہ تمہارے پاؤں کا اب کیا حال ہے اور چلنے پھرنے کی اب کیا کیفیت ہے اور اس گتھی کو بھی سلجھاؤ جو میرے لئے باعث اذیت رہی ہے۔ اس میں ہرگز دیر نہ کرنا اور جو کچھ ہے جلد لکھنا۔ [۴ تا ۱۳]

(۳) اب تمہیں وہ بات بتاتا ہوں جو تمہیں ابھی تک نہیں معلوم ہے۔ غور سے سنو۔ ایک خاص دوست نے جیپور سے مجھے لکھا تھا کہ نوجوان راجہ [سوائی رام سنگھ] تمہارا کلام جو اخبار سلطانی [سراج الاخبار، دہلی، مطبوعہ مطبع سلطانی، قلعہ معلی دہلی] میں آن کی نظر سے گذرتا رہا ہے بہت

پر کھاتا ہوں دن چھپے بھر قلعے جاتا ہوں۔ آج کے دن
تک یہی معمول ہے۔ کل نہیں معلوم کیا ہوگا۔ [۱۵ تا ۱۷]

(۴) تمہارے اشعار سرسری نہیں بلکہ دیدہ وری سے دیکھ کر

بھیج رہا ہوں۔ پرسوں دوست جانی [بابو بانکے لال رند] کا

خط ملا جو انہوں نے سروہی [شہر] پہنچ کر لکھا ہے۔

خدا انہیں ہمیشہ کامیاب و کامران رکھے۔ ڈاک گاڑی سے

بھرتپور جا رہے ہیں۔ اس خط میں مجھ کو لکھا ہے کہ اس

سفر کا سب سے بڑا فائدہ تفتہ سے ملاقات اور آن کی ہمنشی

ہے۔ یہ شریف الفطرت دوست تمہیں اس قدر چاہتا ہے کہ

اگر میں دنیا میں سے ہوتا تو آتش رشک سے جل کر مر گیا

ہوتا۔ خدا انہیں ہمیشہ سلامت رکھے اور تم پر زیادہ سے

زیادہ مہربان رہیں۔ غم و غصہ جانے دو اور کسی بات کا رنج

نہ کرو۔ آبرو اتنی عزیز شے نہیں کہ دوست اور بھر

ایسے دوست کے قدموں پر نچھاور نہ کر دی جائے۔ بلبل

کو عشق گل میں سرزنش خار کی پرواہ نہیں ہوتی اور

پروانہ شوق شمع میں جلنے سے نہیں گھبراتا۔ جس عاشق

کا کوئی رقیب نہ ہو اُس کی زندگی میں کوئی لذت نہیں

عشق بے رقیب کی ایسی مثال ہے جیسے نان بے نمک اور

شراب بے کیف۔ اب اور کیا لکھوں خدا تمہیں عمر و

دولت سے برخوردار رکھے۔ از اسد اللہ نگاشتہ نیم روز دو

شبہ دہم شوال [از روئے تقویم یازدہم شوال ۱۲۶۹ھ] مطابق

۱۸ جولائی [۱۸۵۳ء] [۱۵ تا ۲۸]

کہا گیا ہے گرہ میں باندھ لینا - [۶ تا ۱۱]

(۴) بیش از بیش، اور کم از کم، ایسی چیز نہیں جسے [مولانا عبدالرحمان جامی] اور [جلال] اسیر کے کلام میں دیکھے بغیر نہ مان سکیں۔ یہ استعمال بہت فصیح ہے بلکہ اگر 'بیشتر از بیش، اور 'کمتر از کم، لکھیں تو مضحکہ خیز بات ہوگی۔ بحث یہ ہے کہ تسویہ کی صورت میں یا منع تسویہ کی صورت میں 'کمتر، لکھ سکتے ہیں نہ کہ 'کم، - جامی کا مقصود تسویہ نہیں بلکہ وہ فرماتے ہیں 'کم از صد غم، یعنی جو ننانوے سے زیادہ نہ ہو، مثلاً 'چاند کی روشنی آفتاب کی روشنی سے کم ہے، اس کی فارسی کرنی چاہیں تو کہیں گے "روشنی ماہ از فروغ مہر کمتر است، - اسی طرح کہیں گے 'چشم ما از رخنے دیوار کمتر نیست، وغیرہ - [۱۱ تا ۲۴]

(۵) جمع الجمع ہمیں پسند نہیں۔ اس معاملے میں ہم [مجد علی] صاحب [تبریزی] کی باتوں میں نہیں آتے۔ ہمیں اپنی اصلاح و تہذیب سے کام ہے بزرگوں کی عیب جوئی سے کوئی سروکار نہیں۔ 'حور، حورا کی جمع ہے۔ یہ عربی لفظ ہے اہل فارس 'حوران، لکھتے ہیں، اون کے ساتھ۔ یہ مسئلہ جمع الجمع کا نہیں ہے بلکہ بات یہ ہے کہ یہ فرزائکان روزگار حور کو مفرد قرار دیتے ہیں اور اس کی جمع اون کے اضافے کے ساتھ بناتے ہیں۔ ہم بھی ان کے نقش قدم پر چلتے ہیں اور اس لفظ کو اسی طرح استعمال کرتے ہیں اور اس بات پر سب کا اجماع ہے لیکن استعمال لفظ کی غریب اور نادر صورتوں میں پیروی ممکن نہیں - [۲۴ تا ۳۱]

ٹھہرے تھے، راستہ دور کا تھا اور میں بیمار، اس لئے دو دفعہ سے زیادہ ملاقات کا موقع نہ ملا اور ان کے ساتھ مل کر بیٹھنے اور باتیں کرنے کی حسرت دل میں رہ گئی
والسلام۔ از اسداللہ، نگاشتہ یک شنبہ ۱۷ نومبر ۱۸۵۰ء۔
[۴۸ تا ۴۹ - آخر]

۴

(۱) قلم دوزبان اسداللہ کا ہم زبان، اس درد مند کی زبان سے سوز کہتا ہے کہ جب مہر و محبت آپس میں زیادہ سے زیادہ ہے اور شکوہ و شکایت کم سے کم، تو بہتر ہے کہ صرف حرف مدعا لکھا جائے۔ [۱ تا ۲]

(۲) بارش ہو رہی ہے، ٹھنڈی ہوا چل رہی ہے، رات سڑ شراب نوشی کے سوا میرا کوئی کام نہیں۔ اس عالم میں تمہارے تین خط یکے بعد دیگرے پہنچے۔ [۳ تا ۴]

(۳) پہلے خط کا جواب لکھ کر میں نے آگرمے روانہ کیا۔ ڈاک کے رجسٹر میں اس کا اندراج ہے۔ یہ دوشنبے کا دن تھا اور مارچ [۱۸۵۲] کی بائیس۔ امید ہے بابو صاحب آپ سے محبت رکھیں گے اور جب تم آؤ گے تمہارے حوالے کر دیں گے۔ تیسرا خط میرے لئے حرز خان ہے اور اگر اس اشارے پر یہ سمجھو تو کہوں کہ اس خط کے ساتھ میرے ہاتھ پر فرخندہ آثار کا خط بھی ہے۔ اس خط کو دیکھ کر بے جا جواب لکھنا شروع کیا اور دل کی باتیں قلم کی زبان سے کہہ ڈالیں۔ اس خط کو توجہ سے پڑھنا اور جو

(۱) والا برادر ستودہ خوی شیوا شیوہ منشی نبی بخش [حقیر]، خدا ان کا مددگار رہے، جب مرسان جا رہے تھے تو انہوں نے مجھے اپنے جانے کی اطلاع دی تھی اور اب مرسان سے اپنے فرزند رشید منشی عبداللطیف کے توسط سے خط بھیجا ہے۔ کل اس خط کا جواب میں نے منشی عبداللطیف طال عمرہ کے پاس علی گڑھ بھیجا دیا ہے۔ [۳۷ تا ۳۱]

(۲) یہ روشن گہر گرامی دودمان حکیم وارث علی خان جن کا ذکر تم نے خط میں کیا ہے جانتے ہو کون ہیں؟ یہ مجھ آوارہ وطن کے لئے بمنزلہ حقیقی بھائی کے اور برادر باجان برابر بلکہ جان سے عزیز تر ہیں۔ ہم دونوں نے ایک استاد سے کسب فیض کیا ہے اور دونوں ایک مدرسے میں پڑھے ہیں۔ اگر ہزار سال بھی گذر جائیں اور آپس میں ملنے کا اتفاق نہ ہو اور باہم خط و کتابت نہ ہو نہ رہے بیگانگی فراموش اور دل میں اسی طرح محبت کا جوش رہے گا۔ میری آرزو ہے کہ یہ خط انہیں دکھاؤ اور سرا سلام پہنچاؤ اور مجھے لکھو کہ انہوں نے خط دیکھ کر کیا کہا۔ [۳۲ تا ۴۰]

(۳) اے تفتہ نظیری نظر فغانی نوا ان دنوں والا جاہ نواب محمد حسن خان بہادر [فرزند نواب روشن الدولہ وزیر اودھ] جنہیں جرنیل صاحب کہتے ہیں ڈاک گاڑی سے شہر [دہلی] آئے ہیں۔ حضرت پر و مرشد میاں [غلام نصیر الدین] کالے صاحب دامت برکاتہ سے ملنے تشریف لائے تو مجھے بھی سرائاز فرمایا اور مجھ سے تمہارے بارے میں باتیں کیں اور تمہاری سخن گوئی کی تعریف کی۔ چونکہ چھاؤنی میں

کبھی ہیں اور ان دو غزلوں کے درمیان ایک مختلف زیر کی غزل رکھی ہے۔ کتنا اچھا ہو کہ تمہارا دیوان بھی اسی انداز سے ترتیب پائے۔ اب یہ دیکھ کر خوشی ہوئی کہ تم نے یہی ترتیب رکھی ہے جیسا کہ میری خواہش تھی۔ اس سے تمہارے کلام کی رونق بڑھی اور میری مسرت میں اضافہ ہوا۔ [۸ تا ۱۲]

(۳) اس سلسلے کی قدر کریں جو بے خواہش قائم ہو گیا ہے اور اس تعلق کو آزادی و قلندری کے متافی نہ سمجھیں۔ خلوت در انجمن اور سفر در وطن سالکان راہ کا شیوہ ہے۔ میں نے بھی بادشاہ [دہلی] کی نوکری پر آمادہ ہو کر متعلقہ خدمت کی انجام دہی قبول کر لی ہے۔ تم بھی راجہ [بھرت پور] کی نوکری کرنے میں میری پیروی کرو اور اس پیروی میں خوش رہو۔ [۱۷ تا ۱۹]

(۴) فرزائد فرخ گہر فرخندہ خصال جانی ہاتکے لال سے جارج کے مکان پر جو میرے پرانے دوست ہیں ملاقات ہوئی تھی اور پہلی ہی ملاقات میں روشناسی سے نوبت مہروئی تک پہنچ گئی۔ وہ حسن صورت، حسن اخلاق اور حسن تکم میں ابھی تک نہیں بھولا ہوں۔ ان کی طرف سے جو لطف و نوازش تم پر ہے اور تمہاری جو قدر و منزلت کرتے ہیں اور اس کا میں منت پذیر اور سپاس گزار ہوں۔ چونکہ برہمن ہیں اور عالم ہیں اور ہر جماعت کے بزرگ بزرگ اور ہر قوم کے فرزاندوں کو محبوب رکھتا ہوں میری طرف سے [فارسی میں] وہ لفظ عرض کرنا جو پہلا گن، کا مہموم ادا کرے۔ [۱۹ تا ۲۷]

(۷) ایک رات اور ایک دن لگا کر تمہارے شعر دیکھے اور آج کہ جمعے کا دن اور انگریزی مہینے کی چوبیسویں ہے یہ جواب تمہیں لکھا۔ کل شنبے کو کہ مہینے کی پچیسویں تاریخ ہے یا ہرسوں چھبیس تاریخ کو ڈاک سے بھیجوں گا۔ اور اس دوسرے خط کا جواب جس کے روانہ ہونے کی تم نے اطلاع دی ہے اس کے بعد بھیجا جائے گا کہ تم بھرت پور یا آگرے سے مجھے خط لکھو۔ زیادہ کیا لکھوں۔ از اسد اللہ نگاشتہ جمعہ ۲۴ اکتوبر ۱۸۵۱ ع - [۲۲ تا ۲۹ - آخر]

۳

(۱) محاصرہ نواز، منشی نبی بخش [حقیر] کا خط عرصہ ہوا آیا تھا جس سے معلوم ہوا تھا کہ تم اکبر آباد گئے ہو، تمہارے [فارسی] دیوان کے طبع ہونے کا چرچا ہے اور مہاراجہ بلونت سنگھ بہادر [راجہ بھرت پور] کے وکیل ریاست [جانی بانگے لال رند] کی وساطت سے ریاست میں تمہیں بڑی شہرت حاصل ہوئی ہے۔ مجھے انتظار تھا کہ یہ سب باتیں خود تمہارے قلم کی زبانی سننے میں آئیں۔ ہرسوں ڈاک کا ہرکارہ آیا اور تمہارا نام مسرت افزا لایا۔ دیوان کا چھپ کر شائع ہونا ہمیں اور تمہیں مبارک ہو۔ [۱ تا ۷]

(۲) تمہیں یاد ہوگا میں نے تمہارا [قلبی] دیوان دیکھ کر کہا تھا کہ میرزا عبدالقادر بیدل نے اپنا دیوان غزلیات از اول تا آخر اس طرح مرتب کیا ہے کہ ہر زمین میں دو غزلیں

جس طرح دل چاہے رہو اور صبح سے شام تک اور شام سے صبح تک فکر سخن کیا کرو، غزلیں کہنا کرو، شرب پیو اور آزاد رہو۔ [۷ تا ۸]

(۳) لکھنؤ کا خاتمہ ہو گیا۔ خوشامد گوئی میرا آئین نہر۔
 سچ کہتا ہوں کہ لکھنؤ میں تمہیں اپنا ہم ہلہ کوئی شاعر
 نظر نہ آئے گا۔ تمہاری غزلیں میں نے دیکھیں اور پسند
 کیں۔ جہاں جو بات نظر میں آئی لکھ دی۔ امید ہے پسند
 کرو گے اور لطف اٹھاؤ گے۔ [۸ تا ۱۱]

(۴) تم نے جو بابو جانی بانکے لال کی عنایت و نوازش کا ذکر
 کیا ہے، محبت کے پردے میں مجھ پر ستم ڈھایا ہے۔
 خوب سمجھتا ہوں یہ سب تمہاری کوششوں اور سلسلہ
 جنبانیوں کی بدولت ہے۔ ہر چند میں آس گروہ سے غور
 جسے دادوستد میں محابا نہیں۔ کسی سے کچھ لینے میں مجھ پر
 حیا نہیں آتی اور نہ کسی کو کچھ دینے میں احسان جتنا
 میرا شیوہ، لیکن تم خود بتاؤ کہ ناکردہ خدمتوں کا صلہ اپنے
 میں مجھ کو شرمساری کیوں نہ ہو۔ میں شرم سے ہاں ہاں
 ہوں اس درجہ کہ مجال سخن نہیں پاتا، جیسے کوئی ہاں
 میں ڈوب جائے اس طرح کہ نہ سانس لے سکے نہ ہوں سکے۔
 کاش بابو صاحب میرے ساتھ یہ شیوہ کرم نہ برتیں اور
 جو کچھ ہو چکا آس پر بس کریں۔ پچپن سال کی عمر
 ہونے آئی کسی کے ساتھ ایسی معاملت کا اتفاق نہ ہوا تھا
 کسی کی طرف سے اس طرح بے درجہ احسانات میں سے کہ
 قبول نہیں کئیے۔ [۱۱ تا ۲۲]

(۱) فتح پور [سیکری] کے مخدوم زادے اپنے معاملے میں مجھ سے جواب مانگتے ہیں ان لوگوں سے کیا کہوں۔ اس سے پہلے جو خط آپ کی خدمت میں لکھا ہے۔ اس میں اپنے دل کی تمام باتیں لکھ چکا ہوں زیادہ کیا لکھوں۔ والسلام مع الا کرام۔ اسد اللہ [دوشنبہ] ۲ ربیع الثانی [۱۲۷۰ھ] مطابق ۲ جنوری ۱۸۵۴ء - [۳۰ تا ۳۷ - آخر]

ل

(۱) آپ کے کمالات علمی اور مکارم اخلاق کا جو عطیہ الہی ہے غائبانہ گرویدہ ہوں اور آپ کے طرز تحریر کی دلکشی اور انداز بیان کی جاں پروری نے مجھے اس عالم خاموشی میں گویائی اور خامہ فرسائی پر مجبور کر دیا ہے۔ آپ کا یہ جاں پرور خط جو غیر متوقع طور پر مجھے ملا ہے میرے لئے شرف قبولیت کی خوشخبری ہے۔ آپ کی یہ خواہش دیکھ کر کہ خط کا جواب لکھوں میرا دل چاہتا ہے کہ نگارش میں وہ انداز بیان برتوں جو فرزانگان دیدہ کی نظر میں پسندیدہ قرار پائے۔ تکلف ہر طرف اس سے پہلے بھی سخن گزاری اور نکتہ نگاری میں مجھے ایک دستگاہ حاصل تھی لیکن کاش دل کا بار غم اتنا گراں نہ ہوتا اور قلم راہ سخن میں اس روش پر چل سکتا جو اس سے پہلے ممکن تھی۔ لیکن السوس یہ قلم جو خوش خرامی اور رقاصی میں اپنی روانی اور نواسنجی سے نشاط افروز رہتا تھا، کبک دری کو انداز خرام سکھاتا اور مرغ صبحگاہی کو نغمہ سنجی کا

جانشین سمجھتا تھا اس پھوپھی کا انتقال ہو گیا، اور اس معظہ کے گذر جانے سے مجھ پر وہ گذر گئی جو دشمنی سے جگر پر اور آگ سے خسر پر گذرتی ہے۔ [۱۹ تا ۱۵]

(۳) آج صبح کے بعد مولانا کے ساتھ ہم نشینی اور ہم سہنی کا موقع ملا۔ مولوی شاہ محمد (میں انہیں نہیں پہچانتا تھا) یہ آٹھ کر جائیں گے تو مولانا سے دریافت کروں کہ کون ہیں) نام کے ایک صاحب نے گفتگو شروع کی اور کہا کہ میں ٹونگ جا رہا ہوں میں نے کہا کہ میرا خط لے جا سکتے ہیں کہنے لگے ضرور، میں فوراً جا رہا ہوں ہاتھ گھوڑے کی باگ پر ہے اور پاؤں رکاب میں چنانچہ میں نے لکھ کر دے دیا۔ امید ہے کہ یہ سلام و پیام آپ تک پہنچ جائے گا۔ [۲۰ تا ۲۹]

(۴) دوست عزیز بابو [جانی] [بکے] لال [رند] طال بھاؤ کے سے راجستھان کے عہد حکومت کا حال معلوم ہوا۔ آپ کو بھی سفر کرنا پڑے اور یہ خط جو شاہ محمد کو لکھ کر دیا ہے نہ جانے کب پہنچے اور کہاں جا کر آپ کو ملے۔ [۲۹ تا ۲۹]

(۵) شاہ محمد ہی سے معلوم ہوا کہ [آپ کے] برادر گرامی میرا ارشاد حسین اور فرزند سعید میرا احمد حسین طال عمر آپ کے پاس پہنچ گئے ہیں یا جلد پہنچ جائیں گے خدا کی ملاقات کو مبارک قرار دے اور زیادہ سے زیادہ برکت عطا فرمائے۔ بھائی صاحب کو میری طرف سے سلام اور بہتیمجون [میرا احمد حسین اور میرا مہدی حسین] کو دعا پہنچاؤ۔ [۲۹ تا ۳۰] [دو شنبہ ۲ ربیع الثانی ۱۲۶۵ھ مطابق ۲۶ فروری ۱۸۴۹ء]

سننے والا کہے گا پھر کیوں ادھر نہیں آئے؟ اور نہ
آنے کی کوئی توجیہ و تاویل نہیں ہو سکتی سوائے اس کے کہ
نہیں آئے۔ خسرو دہلوی نے کیا خوب کہا ہے :

ہم از آنکہ من نمانم بچہ کار خواہی آمد
[مصراع اولیٰ]: بلب آمدہ است جانم تو بیا کہ زندہ مانم

[۱۶ تا ۲۰]

(۷) کچھ حال اس شہر و دیار کا لکھتا ہوں۔ اس سوز و ساز میں
میری روداد بھی معلوم ہو جائے گی۔ والا برادر فرخ اختر
محمد ضیاء الدین خان بہادر [نیر رخشاں] جیسا کہ آن کا عرسال
کا معمول ہے دو ہفتے ہوئے شملے کئے ہیں۔ برادر عزیز
علی بخش خان بہادر [رنجور] شہر کی سکونت ترک کر کے
عرب سرا میں جو مقبرۂ حضرت سلطان المشائخ [نظام الدین
اولیاء] کے جوار میں چھوٹی سی آبادی ہے جا رہے ہیں۔
امین الدین خان بیگانگی اختیار کر ہی چکے۔ یہ دونوں
ہمدم تھے۔ اب ان سے ملنے کو ترستا ہوں۔ [۲۱ تا ۲۷]

(۸) اس گوشہ نشینی میں جو میرا مسلک اور معمول ہے بادشاہ
سلامت [بہادر شاہ ثانی] نے مجھے [ہروز پنجشنبہ، ۲۳ شعبان
۱۲۶۶ھ/ جولائی ۱۸۵۰ء] دربار میں بلایا۔ خلعت اور
خطاب عطا فرمایا اور اپنے بزرگوں کی حکومت و سلطنت کے
حالات لکھنے پر ماسور فرمایا۔ میں نے دل میں کہا اے
غالب آشفته سر منعب سخن گستری کی آبرو رکھنا ضروری
ہے اور اگرچہ افسانہ سرائی آزاد مردوں کا شیوہ نہیں طعنہ
زنوں کو بھی موقع نہ دینا چاہیے۔ چنانچہ مبدہ فیاض

۵

(۱) یارب یہ نسیم بہشت کا جھوٹکا اچانک کہاں سے آیا کہ
مشام جاں معطر ہو گئی - [۲۴۱]

(۲) اس سے پہلے جناب نے خط میں لکھا تھا کہ سفر حجاز کے
قصد ہے - بارے یہ نہ ہوا اور قبلہ کعبے نہ گئے - [۳۴۲]

(۳) پھر آپ کے برادر گرامی سید ارشاد حسین صاحب کی تحریر
سے ہولناک بیماری کی خبر ملی اور میرے ہیتا ہانہ استفسار
سے پتہ چلا کہ قادر مطلق نے وہ بلا ٹال دی اور یہ
سن کر اطمینان ہوا - [۴ تا ۶]

(۴) اس موقع پر طالع یار خاں ٹونک سے آئے انہوں نے بتایا کہ
حضرت وطن تشریف لے گئے ہیں اور جانے وقت فرما گئے
ہیں کہ واہسی دیر سے ہوگی [۶ تا ۸]

(۵) میں سمجھتا تھا کہ مخدوم خیر آباد میں اور برادر معصوم
کوہ آہو میں مقیم ہیں اور سوچتا تھا کہ خیر آباد میں
انگریزی ڈاک نہیں جاتی اور اگر خط آہو بھیجوں تو ہمارے
کے نام کے سوا کوئی اور پتہ بھی ہونا چاہیے اور وہ بھی
معلوم نہیں - ان ہی دنوں میں ایک مبارک دن ڈاک کا
تیز رفتار ہرکارہ آیا اور دارالخیراجمیر سے بھیجا ہوا
آپ کا خط لایا - دل سودا زدہ کو سکون ملا - پریشانی
خاطر رفع ہوئی - [۸ تا ۱۵]

(۶) آپ نے کتنی دل خوش کن بات لکھی ہے کہ ہم دہلی
ہو کر اجمیر جانا چاہتے ہیں - یہ بھی تو سوچئے

قائم رہا۔ نہ جانے کیا صورت پیش آئی کہ جب پوری
 میعاد ختم ہونے آئی تو مجسٹریٹ کے دل میں رحم آیا اور
 خود اپنے حکم کی منسوخی اور میری رہائی کے لئے صدر
 [عدالت] سے درخواست کی۔ درخواست منظور کی گئی، بلکہ
 مجسٹریٹ کے اس فعل کو سراہا گیا۔ لوگ کہتے ہیں کہ
 زعمائے قوم نے اس خیرہ سر یعنی ظالم مجسٹریٹ کو ملامت
 کی تھی اور میری آزادہ روی اور خاکساری اس پر واضح
 کی تھی۔ آخر خود میری رہائی کی درخواست کر کے اس نے
 گویا اس طرح عذر خواہی کی اور اس کے سوا بھی بہت
 معذرت اور دلجوئی کا اظہار کیا۔ میں ہر صفت اور ہر
 فعل اور ہر امر کو خدا کی طرف سے جانتا ہوں اور خدا سے
 جھگڑنا روا نہیں، اس لئے جو کچھ ہوا اس سے وارستہ
 اور جو کچھ گزری اس پر خوش ہوں، لیکن چونکہ آرزو
 آئین بندگی کے منافی نہیں :

عشق است و صد ہزار تمنا مرا چہ جرم
 گر خواہشی کند دل شیدا مرا چہ جرم

اس لئے چاہتا ہوں کہ اب دنیا میں نہ رہوں اور اگر رہوں
 تو ہندوستان میں نہ رہوں۔ روم ہے، مصر ہے ایران ہے، بغداد ہے،
 ورنہ پھر خود کعبہ آزادہ روں کی پناہ گاہ اور سنگ آستانہ
 رحمۃ للعالمین عاشقوں کی تکیہ گاہ ہے، اس کے سوا کیا چاہیے
 وہ وقت کب آتا ہے کہ قید فروماندگی حیات سے جو اس
 قید سے جو کٹ گئی کہیں زیادہ روح فرسا ہے نجات پاؤں
 اور کسی منزل کو مقصود بنائے بغیر صحرا میں نکل جاؤں۔
 یہ تھا بیان اس کا جو مجھ پر گزری اور یہ ہے وہ آرزو
 جو اب دل میں ہے، والسلام - [۶ تا ۷] [اگست ۱۸۳۷ء]

۱۹ ربیع الآخر ۱۲۶۲ھ ۱۸۴۸ء ۱۸۴۸ء ۱۸۴۸ء

اب آجمر میں نہیں بلکہ ٹونک میں ہیں میں یہی سمجھتا ہوں تھا [کہ حج کو تشریف لے گئے ہیں] جیسا کہ عرض کیا۔ بارے اب زبانی بھی حال معلوم ہوا اور والا نے پہنچا اور باعث مسرت ہوا [۱ تا ۹]

(۲) جب دو آدمی ایک دوسرے سے دور ہوں تو ہم کی زبان سے ہی باتیں کر سکتے ہیں، ہم زبانی کاتب تشبہ اور ہون والا نامہ پڑھتے ہی خط لکھنے بیٹھ گیا۔ خط لکھ رہا ہوں اور جانتا ہوں کہ جب تک یہ نگارش ختم نہ ہوئی ہیں نہیں آئے گا، لیکن ہر آن یہ دغدغہ ہے کہ حضرت ٹونک میں ہیں اور [آپ کے برادر گرامی] سید ارشاد حسین خان سفر میں۔ خط لکھا جائے تو کہاں بھیجا جائے۔ یہ سوچا ہے کہ طالع یار خان ہی سے پوچھوں اور اس مرد راہ دان کی رہنمائی کے مطابق خط روانہ کروں۔ [۹ تا ۱۶]

(۳) آپ نے جو اظہار لطف فرمایا ہے اور [میری] سرکشت پوچھی ہے تو سنئے۔ کوتوال [فیض الحسن خان] دشمن نہ رہا، مجسٹریٹ [کنور وزیر علی خان] ناآشنا، فتنہ کمیں، موجود اور قسمت خراب۔ مجسٹریٹ حالانکہ کوتوال کا حاکم ہے لیکن مجھ پر تشدد کے لئے کوتوال کا فرمان بردار بن گیا، اور میری گرفتاری کا حکم صادر کر دیا اور [شن] جج [. . .] نے اگرچہ میرا دوست تھا، ہمیشہ مجھ پر مہربان رہتا تھا اور بزمِ نوشی میں بارہا میرے ساتھ سرگواشا ہوا تھا، بے اعتنائی اور بیگانگی اختیار کر لی۔ مقدمہ صدر [عدالت] میں پہنچا، لیکن کسی نے شنوائی نہ کی اور وہی فرمان پیداد بدستور

والی ہے ۔ افسوس کہ میرا خون جگر پینا رائگاں گیا ۔ اس بزرگ کی مدح کا کیوں میرے سر میں سودا سما یا تھا؟ صلے میں نہ دام و درم جسے بہائے گوہر سخن سمجھوں، نہ اظہار لطف و کرم جس پر قناعت کروں ۔ [۳۳ تا ۳۹]

(۱) خط کے شروع میں بھی میں نے کہا ہے اور اب آخر میں بھی کہتا ہوں کہ مجھے اپنا بندہ جانیں اور یقین کریں کہ میں آپ سے خوش ہوں ۔ جو کچھ کہتا ہوں از روئے انصاف نظر میں تولیں اور مجھ سے آزرده نہ ہوں ۔ اس خط کا جواب جلد تحریر فرمائیں، والسلام مع الاکرام ۔ از اسد اللہ نگاشتہ یکم ربیع الاول ۱۲۶۱ھ [مطابق ۱۰ مارچ ۱۸۴۵ء] ۔ [۳۹ تا ۴۳ آخر]

۴

(۱) داغم ز سوز غم کہ خجل داردم ز خلق
بوی کہ تن ز سوختن استخوان دهد

[از قصیدہ غالب در منقبت امام دوازدهم، دوازدهمین قصیدہ در دیوان فارسی مطبوعہ ۱۸۴۵ء] سبحان اللہ ایک طویل مدت گذر گئی میں یہی سمجھتا رہا کہ قبلہ کعبے میں حجاز الاسود کے بوسے لے رہے ہیں ۔ برابر گوش بر آواز رہا کہ کب سننے میں آتا ہے کہ آپ کعبے سے عیاذاً اللہ پھر آئے اور سفر حجاز سے واپس آ گئے ۔ قسم برب کعبہ جب تک طالع پارخان سے ملنا نہیں ہوا اور ان سے یہ نہیں سنا کہ خان والا شان وطن گئے ہوئے تھے، سات مہینے کے بعد واپس آئے ہیں اور

[عرضداشت کے جواب میں] مکتوب کے نہ آنے کا غم ضرور ہے
 ہے۔ اس باب میں میرا ملول ہونا بیجا نہیں، لیکن ملول
 ہونے کے باوجود گلہ نہیں کرتا۔ یہ جو کچھ کہا برسبیل
 حکایت ہے نہ کد شکایت [۱۰ تا ۲۴]

(۳) اور یہ حکایت اس لئے ہے کہ ان دنوں [ثالث اول سال ۱۸۴۵ء]
 میرا فارسی دیوان جو کم و بیش سات ہزار ابیات پر مشتمل
 ہے [مطبع دارالسلام، دہلی میں] چھپ رہا ہے۔ غالباً دو مہینے
 کے اندر اندر اس کا چھاپا مکمل ہو جائے گا۔ ایک جلد ہدیے
 کے طور پر جناب کی خدمت میں بھیجوں گا، تاکہ جس طرح
 میری نثر کا مجموعہ [پنج آہنگ، قلمی] آپ کے پاس ہے۔
 سفینہ نظم بھی آپ کی خدمت میں رہے۔ [۲۴ تا ۲۸]

(۴) چونکہ نواب [ٹونک] نے مجھے در خور اعتناء نہیں سمجھا
 اور میری مدح گوئی کو نگاہ میں نہیں لائے اس لئے میں سوچتا
 ہوں کہ میں بھی بے حوصلگی سے کام لوں اور اس قصیدے
 [ای ذات تو جامع صفت عدل و کرم را، قصیدہ ۳۱ در دیوان
 فارسی مطبوعہ ۱۸۴۵ء] کو قلم زد کر دوں۔ دیوان میرا
 درج نہ کروں، اور چونک نواب نے میرا نام اپنے دفتر
 [و دربار] میں پسند نہیں کیا میں بھی نواب کا نام نامی اپنے
 دیوان میں [درج کرنا] پسند نہ کروں۔ حضرت اس باب
 میں کیا فرمائے ہیں؟ [۲۹ تا ۳۲]

(۵) امیدوار ہوں کہ اس سوال کا جواب دیر سے نہیں بلکہ
 عطا فرما کر مسرت بخشیں اور اس تفرقہ خاطر سے ناامیدی
 دلائیں۔ ایک ہفتے سے زیادہ جواب کا منتظر نہ رکھیں
 لئے کہ دیوان کی طباعت جلد اس قصیدہ کا مقبول تک پہنچے

کیسے کرائیں۔ اس صورت میں مجھے چاہیے تھا کہ مقصود سے قطع نظر کرتا اور آپ کو زیادہ زحمت نہ دیتا اور میرا خدا جانتا ہے قطع نظر کر چکا ہوں اور اپنے کئے پر پشیمان ہو چکا ہوں۔ [۱ تا ۹]

اس خط سے ہرگز ہرگز یہ خیال نہ کریں کہ غالب کج اندیش گدائے مہرم ہے۔ یہ خط صرف ایک سوال کی خاطر ہے جس کا جواب چاہتا ہوں۔ حقیقت حال یہ کہ اگرچہ کمترین خلاق اور گوشہ نشین ہوں، لیکن بے نواؤں اور ناداروں کے زمرے میں میری بھی آبرو ہے۔ گدا سہی، لیکن گدائے بارگاہ ہوں اور روشناس شاہ۔ تخت نشین دہلی کی مدح کی ہے تو منشور تفقد شاہانہ میرے نام صادر ہوا ہے اور جب بھی گورنر جنرل کا قصیدہ کہا ہے تو مدوح نے خوشنودی نامہ مجھے بھیجا ہے، چنانچہ ابو ظفر سراج الدین بہادر شاہ کی ایک توثیق اور جمس ٹامسن [James Thomason] گورنر [صحیح لفٹنٹ گورنر] اکبر آباد [از ۲۲ دسمبر ۱۸۴۳ء تا ۹ ماہ اکتوبر ۱۸۵۳ء] کا ایک مکتوب میرے پاس موجود ہے۔ ان فرمانرواؤں کے میرے پاس بہت سے مرحمت نامے ہیں، لیکن یہاں ان میں سے صرف ان خطوں کا ذکر کیا ہے جو قصیدہ پہنچنے کی اطلاع اور خوشنودی و مہربانی کے اظہار کے لئے آئے ہیں۔ افسوس نواب عالی جناب [نواب وزیر محمد خان والی ٹونگ] نے تحسین کا جواب تحسین سے نہیں دیا اور عرضداشت کا جواب تحریر نہیں کیا۔ صلے اور عطیے اور انعام کے نہ پہنچنے کا غم حاشا وکلا نہیں، لیکن

(۹) دیباچے کے مضمون کی داد پہلے آپ سے اور پھر مخدومی موافق
 ظہور الدین علی سے چاہتا ہوں کہ ممدوح کا ذکر کن الفاظ
 میں کیا ہے اور فن ہانک کی تعریف کس انداز سے کی ہے
 اور اسکے ساتھ دیباچے اور رسالے کی عبارت میں اسلوب بیان
 کی جدت کو کہیں ہاتھ سے نہیں جانے دیا ہے۔ بیان کا
 خاص اسلوب برابر قائم رہا ہے۔ با این ہمہ جانتا ہوں کہ
 اپنی جادو بیانی پر فخر اس وقت کرسکتا ہوں اور مجھے اپنی
 کاوش کی داد اس وقت ملیگی کہ ہندوگان نواب صاحب سلطان
 نشان میرے انداز بیان کو پسند فرمائیں۔ [۲۴ تا ۳۳]

(۱۰) اس عرض مدعا کے بعد قلم ہاتھ سے رکھتا ہوں اور غرض
 کو اس دعا پر ختم کر کے کہہ کرتا ہوں "عمر فراوان باد و
 دولت روز افزون، - [۳۳ تا ۳۵] [بعد از ۱۸۳۵ء قبل از فروری
 ۱۸۴۳ء] چارخنبہ جارم ذریعہ ۱۲۶۲ھ

۳

(۱۱) فیلہ جان و دل سلامت، اپنی تقصیر کا عذر خواہ
 اور لطف و کرم دوست کا سہارا لیے کر لب کشائی کر
 ہوں۔ اس خدا کی قسم جس نے جان و دل کو برحق
 عطا کیا اور کام و زباں کو گنج سخن دیا کہ میں آپ سے
 خوش ہوں اور جس طرح خدا کے وجود کو مانتا ہوں اس
 طرح یہ بھی جانتا ہوں کہ حضرت میری حاجت روا
 لئیے بے حد کوشاں ہیں، لیکن کام ہوتا نہ ہو اور سنیے
 کان دھرنے کو اور اس کا دل کچھ کرنے کو آمادہ نہ
 تو حضرت کیا کریں اور دوسرے سے بجز میری حاجت روا

(۵) ایک ہفتے سے زیادہ نہیں گذرا مکرمی قاضی فصیح الدین بداؤنی کا آگرے سے دہلی آنا ہوا۔ آپ سے مل کر آئے تھے۔ ان سے آپ کے ٹونک سے متھرا اور متھرا سے اکبر آباد آنے کی اطلاع ملی۔ انہیں بھی اپنی طرح آپ کی تعریف میں رطب اللسان اور آپ کی مدح و ثنا میں اپنا ہم زبان پایا۔ [۱۳ تا ۱۴]

(۶) انہیں مجھ سے رخصت ہوئے آج تیسرا دن ہے۔ میرا سلام آپ کی خدمت میں پہنچائینگے۔ [۱۳ تا ۱۴]

(۷) شاید آپ بھی جلد ہی آگرے سے ٹونک روانہ ہونے والے ہوں اور وہاں پہنچکر یہ عریضہ جو طالع یار خاں کو دے رہا ہوں آپ کی نظر سے گذرے۔ [۱۴ تا ۱۷]

(۸) اس دفعہ طالع یار خاں نے جس سے میرے دیرینہ مراسم ہیں مجھ سے ایک بڑے مشکل کام کی فرمائش کی۔ بانک کے داؤ پیچ پر ایک مختصر ہندی رسالے کا فارسی میں ترجمہ کرنے کو کہا اور یہ مشورہ دیا کہ اس خدمت کی انجام دہی نواب علی القاب [نواب صاحب، ٹونک، نواب وزیر محمد خان] کی خوشنودی مزاج کا سبب ہوگی۔ میں چونکہ انکے خوان جود و کرم کا زلہ خوار ہوں اور سپاس نعمت مجھ پر فرض ہے، میں نے اس مشکل کام کے لئے قلم اٹھایا اور ایک رسالہ دیباچے اور خاتمے پر مشتمل ترتیب دیکر انہیں کو دے دیا اور ایک عرضداشت بھی لکھ کر ساتھ کر دی تاکہ اس وسیلہ سے یہ آرزو بر آئے کہ نواب صاحب کی توفیق میرے نام صادر ہو۔ [۱۷ تا ۲۴]

(۵) میرزا علی بخش خان [رنجور تخلص (میرے برادر نسبتی)] سلام کہتے ہیں اور فخرالدین [غلام فخر الدین پسر رنجور] کورنش عرض کرتا ہے [آپکے بھائی] مشفق مکرمی سید ارشاد حسین کی خدمت میں میرا سلام پہنچے اور میری کوتاہ قلمی کی معذرت بھی - انہیں کسی دوسرے موقع پر خط لکھوں گا - والسلام مع الاکرام،* اور چونکہ ضروری ہے اس لئے لکھتا ہوں جواب طلب - از اسد اللہ بے ادب - [۳۰ تا ۳۶ آخر] [۱۸۳۶ء] چہار شنبہ چار دسم جادی الثانی مطابق ۱۲

۲

(۱) بخدمت وافر المسرت حضرت اخوان پناہی مطاع امید نگاہ دام بقاؤہ - [۲۴۱]

(۲) قلم کی زبان سے جو ترجمان دل اور سفیر شوق ہے نازیں کرتا ہوں - [۳۴۲]

(۳) اس سے پہلے مشفق طالع یار خان نے جو والانامہ مجھے پہنچا تھا، اسکا جواب اسی دن لکھ کر انہیں دے دیا تھا اور اس کے دو تین دن بعد معلوم ہوا تھا کہ سرکاری ہرکارہ سرنامی وہ خط لے گیا - [۳ تا ۵] -

(۴) یہ چند دن بڑے اچھے گزرے - طالع یار خان کا قیام میں تھا - ملاقات ہوتی رہتی تھی اور برابر آپکے اوصاف و محامد کا ذکر رہتا - [۶ تا ۸]

(۳) مجھے یاد ہے والا نامے میں جس کا جواب لکھ رہا ہوں مرقوم تھا کہ آنجناب نے نواب صاحب [وزیرالدولہ نواب ٹونک] کی زبان سے میرے حق میں حکم سنا ہے اور اس کے بعد جناب اس کی تحریک کریں گے کہ وہ حکم باقاعدہ جاری کیا جائے گویا اس حکم کا جاری ہونا تحریک پر موقوف ہے۔ اس بات سے پریشانی دور ہوئی اور دل کو سکون و اطمینان حاصل ہوا۔ [۱۵ تا ۱۸]

(۴) بات یہ ہے کہ مجھے ان دنوں ایک ایسی ضرورت [سلسلہ مقدمہ پنشن دوران سال ۱۸۳۶ء] پیش آگئی ہے کہ اکبر آباد جانا پڑے گا اور لفٹنٹ گورنر [Sir Charles Theophilus Metcalfe] سے جو مجھے مدت سے جانتے ہیں اور میرے مربی اور غمخوار ہیں اپنا حال زار بیان کرنا ہوگا۔ انتظار اس کا ہے کہ ایک دو بارشیں ہو کر ہوا سرد اور زمین خنک ہو جائے تو آگرے روانہ ہوں، اور اس طرح یہ سفر شروع ہونے میں لامحالہ ایک مہینہ لگے گا۔ ایسی صورت میں کتنا اچھا ہو کہ اسی چار ہفتے میں جو جواب مجھے ملنا ہے مل جائے تاکہ ماڈک صاحب [Sir Thomas Herbert Maddock] کا مہر کردہ خط بھی میرے پاس ہو اور اس کا خدشہ بھی نہ رہے کہ شاید آپ کا خط دہلی ایسے وقت پہنچے کہ میں روانہ ہو چکا ہوں اور ڈاک والے مجھے نہ پا کر خط آپ کو واپس کر دیں۔ چونکہ لطف و مرحمت کا درجہ دوراندیشی سے بالا تر ہے مجھے امید ہے کہ آپ آغاز کار کو انجام تک پہنچا دیں گے اور اسی مہینے میں یہ کام اتمام تک پہنچ سکے گا۔ [۱۸ تا ۳۰]

بنام تفضل حسین خان [خیر آبادی]

۱

(۱) حضرت سلامت، تفقد نامہ جے پور سے آیا اور میرے لئے غم زدا بلکہ دلربا بنکر آیا۔ جے پور میں مخدوم کا مستقر قیام نہیں، اس لئے جواب میں دہر کی اور اب دو ہفتے سے زیادہ ہو گئے ہیں۔ سمجھتا ہوں آپ جے پور سے آجمر پہنچ گئے ہونگے چنانچہ یہ عریضہ آجمر روانہ کر رہا ہوں اور ڈاک کا محمول مخدوم کے ذمے چھوڑ رہا ہوں۔ عام خیال ہے کہ ڈاک والے محمول کی خاطر بیرنگ خط پہنچانے میں زیادہ اہتمام کرتے ہیں۔ [۱ تا ۷]

(۲) بندہ پرور، اس سے پہلے میں خود اپنے سے شرمندہ تھا کہ ایک صاحب جاہ کی مدح کر کے دست سوال دراز کیا اور اب آپ کے سامنے شرمسار ہوں کہ آپ کو بار بار زحمت آری پڑ رہی ہے۔ اہل فرنگ گداگروں کی سفارش بھی گوارا کر لیتے ہیں۔ آپ برابر سفارش کرتے رہے اور اب آپ کی تحریر سے مترشح ہے کہ ابھی سفارش کی احتیاج باقی ہے۔ اگر مراد یہ ہے کہ میں منت پھیری اور سپاسگزاری کا اظہار کروں تو خدا کی قسم کھا کر کہتا ہوں کہ منت پذیر بھی ہوں اور سپاسگزار بھی، اور احسان کیوں نہ مانوں اور اپنے کو رہیں سپاس کیوں نہ جانوں، اس لئے کہ آپ کی طرف سے لطف و کرم کا حق ادا ہو چکا۔

[۷ تا ۱۵]

نظر سے گذرا کہ مجھے رئیس زادوں کی صف سے نکال کر رعایا کے جرگے میں جگہ دی ہے اور نذر کے پچاس روپے اور خلعت کے پچھتر روپے مقرر ہوئے ہیں۔ سخت حیرت میں ہوں اور حیرت کیوں نہ ہو؟ قدیم روش میں وہ تغیر ہوا ہے، جو کمی نہیں بلکہ ایک بدلی ہوئی صورت ہے جو کسی طرح اس قدیم روش سے نہیں ملتی۔ [۱۴ تا ۱۹]

(۴) یہ دیکھ کر خون کھولا۔ حاکم پنجاب [لفٹنٹ گورنر : سر رابرٹ منٹگمری] کے دربار میں فریاد کی اور عرض داشت [مرسلہ بعد ۱۷ ستمبر ۱۸۶۳ء و قبل ۱۶ نومبر سال مذکور] میں کہا کہ اگر یہ کسی جرم کی سزا میں ہے تو مجھے وہ جرم بتایا جائے اور اگر ایسا نہیں ہے تو میرا مرتبہ نہ گرایا جائے اور جو درجہ مجھے حاصل تھا وہ دلایا جائے۔ [۱۹ تا ۲۲]

(۵) منٹگمری صاحب بہادر [SIR ROBERT MONTGOMERY] نے اس باب میں کوئی گفتگو نہیں کی اور ولایت چلے گئے۔ اب دیکھیے میکلوڈ صاحب بہادر [SIR DONALD McLEOD] جو ۱۰ جنوری ۱۸۶۵ء سے لفٹنٹ گورنر ہیں [کیا رائے رکھتے ہیں اور کیا حکم دیتے ہیں۔ [۲۲ تا ۲۴]

(۶) یہ روداد سنا کر آنجناب سے میری استدعا یہ ہے کہ اگر اس بارے میں کسی عنایت کی گنجائش ہو تو عنایت، ورنہ ہدایت فرمائیں [کہ غالب کیا کرے]۔ زیادہ حدادب۔ غالب داد خواہ۔ [۲۵ تا ۲۷ - آخر] [بعد، ۱۰ جنوری ۱۸۶۵ء]

۲

(۱) اوسطو جاہا سکندر سپاہا نصیریان نصیرا حیدریان دستگیر،
میری صورت دیکھ کر ہی سمجھ گئے ہوں گے کہ غالب
کا غم جانگداز ہے۔

زینکہ دیدی بہ جہیم طلب رحم خطاست
سغنی چند ز غمہای نہانی بشنو

کہنا بہت کچھ ہے اور بہت کچھ کہے بغیر اس درد و
غم کی صورت میں ادا ہوگا، جس کے درمان کی زندگی کو
تلاش ہے۔ [۱ تا ۷]

(۲) میرا چچا سرکار انگریزی میں صاحب جاہ و دستگاہ و ملک
و سپاہ تھا۔ جیسے سیلاب کے بعد زمین نمناک رہ جاتی ہے
اس ثروت و جاہ کے آثار میں سے میرے لئے صرف ایک آبر
رہ گئی تھی اور بس۔ دربار گورنری میں دائیں صف میں
شائستہ نشست ملتی تھی۔ نذر میں قصیدہ گذرانتا تھا اور
اسی نذر کے مقابل، نہ کہ صلہ مدح کے طور پر، بلکہ رتبہ
زادگی کی رعایت سے، خلعت ہفت پارچہ مع جیغہ و سرہنچ
و مالائے مروارید ہاتا تھا۔ گورنمنٹ کی طرف سے خلعت
نذرانہ میرے لئے معاف تھا۔ [۸ تا ۱۴]

(۳) اب دربار لاہور [سال ۱۸۶۴ء برائے وائسرائے
[SIR JOHN LAIRD MAIR LAWRENCE] کی فہرست
Precedence List] مجریہ لاہور ۶ ستمبر ۱۸۶۴ء و
بہ دفتر کمشنر دہلی بتاریخ ۱۳ ستمبر سال مذکور]

گورنر کے دربار سے خلعت پا کر جو مجھے بارہا ملا ہے اور سلطان دہلی کی طرف سے پیراہن ملبوس خاص ملنے پر جو ایک بار از راہ مہر شاہانہ مجھے عطا ہوا تھا وہ خوشی نہ ہوئی تھی جو خدا گواہ ہے آپ کی طرف سے اس سبز و سرخ چادر کے ملنے پر ہوئی۔ یہ شاہانہ خلعت نہیں کہ آزاد مرد آسے نگاہ میں نہ لائیں اور ارباب بصیرت آسے اپنے لئے مایہ فخر نہ سمجھیں۔ یہ خلعت خانہ آل عبا کا عطیہ ہے، اس میں ظاہر کی سرفرازی بھی ہے اور باطن کی سعادت بھی۔

[۲ تا ۱۵]

(آج منگل کا دن، دسمبر کی چھبیس ہے؛ آدھا دن گذرا تھا نیراعظم سمت الرأس پر پہنچا تھا کہ یہ دولت گنج باد آورد کی طرح مجھے ملی۔ فوراً آدمی بازار بھیج کر سبز ریشم منگایا، دونوں ٹکڑوں کو اسی وقت سلوایا، آئینہ سامنے رکھا اور بصد فخر دستار سر پر باندھ کر یہ عریضہ لکھنا شروع کیا۔ [۱۵ تا ۲۳]

(آپ نے تحریر کیا ہے کہ یہ چادر مانگے بغیر بھیجی جا رہی ہے۔ گستاخی نہ ہو تو یہ کہوں کہ بے مانگے نہیں ملی ہے۔ ظاہر فرمائش میں نے جواہر سنگھ سے کی تھی۔ مگر ملنے کی امید خدا سے رکھتا تھا۔ آپ کو قرب الہی حاصل ہے، کچھ عجب نہیں کہ میرے دل کی مراد اظہار میں آنے سے پہلے آپ کے علم میں آگئی ہو۔ شاعر نے کیا خوب کہا ہے :
 کرد ظرف خواہش ما کو تو تھی قطرۂ آب ز دریا خواستیم
 والسلام بالوف الاحترام، بندۂ درگاہ اسد اللہ، ۲۶ دسمبر،
 ۱۸۳۸ء - [۲۴ تا ۳۵]

اور چیز ہے اور تخریب اور ہم آپ کو مقرب سمجھے تھے
نہ کہ مخرب :

خود غلط بود آنچه ما پنداشتیم

افسوس شاہزادے کی زمین بوسی کا ارادہ کرنا اور تم سے
وفا کی امید رکھنا ! ہم فرمانروا ہرستوں میں سے تھے
اور کشور کشاؤں کے کف تیغ آزما سے اپنا رزق مقسوم
پاتے ہیں - زاویہ نشینوں سے ہمارا کیا رشتہ اور متفرق
اشخاص سے ہمیں کیا پیوند - یہ نہ سمجھیں کہ اس تحریر
سے میں یہ چاہتا ہوں کہ جناب تلافی کی کوشش فرمائیں
حاشا وکلا بلکہ میرا مقصد تمام تر یہ ہے کہ یہ نہ سمجھیں
کہ غالب نہیں سمجھتا، والسلام - [۱۸۲۷ء]

مولوی رجب علی خان کے نام

۱

(۱) سپاسی کزان نامہ نامی شود

سخن در گزارش گرامی شود

خدا کے حضور میں اور اس خواجہ مرتضوی تبار کی
میں بجا لاتا ہوں - [۲۰۱]

(۲) پہلی دولت و سعادت جو مجھے حاصل ہوئی وہ یہ ہے

سعادت نشان منشی جواہر سنگھ جوہر کے خط کے ساتھ

کا والا نامہ ملفوف ملا، اور دوسری نعمت وہ سنہرے حاشیے

کی بہار ہدامان سبز سرخ چادر ہے، جو آپ نے بھیجی ہے

اسد اللہ گم کردہ راہ کی طرف سے معروضہ بخدست میر ولایت علی صاحب المخاطب بہ مشرف الدولہ بہادر

خدا کی لعنت ہو مجھ پر کہ میں نے شاہزادہ ماہ لقا [نصیر الدین
حیدر ولیعہد شاہ اودھ؟] کے حضور زمین ہوسی کی آرزو کی اور وہ
بھی آپ کی وساطت سے - ہر چند سمجھتا ہوں کہ اہل دانش خوب
جانتے ہیں کہ میرے گوہر تاباں کے فروغ میں جو ایک خداداد
نور ہے اس فرو گذاشت سے جو مرتبہ ناشناسوں کی طرف سے ہوئی
کوئی کمی واقع نہیں ہوئی، لیکن ادائے ناہنجار [میری] طبع
[لطیف] کے لئے سازگار کہسے ہو؟ صرف اسی دفعہ میں شاہزادے
سے نہیں ملا ہوں، بلکہ اس سے پہلے دو دفعہ اور بھی مل چکا
ہوں - دونوں مرتبہ فوراً بلایا ہے اور دیر تک بٹھایا ہے اور
عزت افزائی کی ہے، لیکن اس مرتبہ شاہزادے کا جو انداز ایسا
تھا اسے ہرگز ہرگز حرکت طبعی نہیں کہہ سکتے - ضرور
میرے پہنچنے سے پہلے یہ طے کر لیا گیا تھا کہ گھڑی بھر
مجھے ہاسبانوں میں بٹھایا جائے، اور جب تک شاہزادے کو
صندوقچے کا نظارہ کرنے کے مشغلے میں نہ لگا لیا جائے مجھے
حضور میں نہ بلایا جائے، اور جب سامنے آؤں تو صاحب عالم
[ولیعہد بہادر] کسی قسم کا اظہار لطف نہ فرمائیں اور مجھے
بیٹھنے کے لئے نہ کہیں - گویا شاہزادہ ایک ورق سادہ ہے طراحوں
اور رنگ آمیزوں کے ہاتھ میں، جس پر [جیسے چاہیں] رنگ
چڑھائیں اور [جس طرح کے چاہیں] نقش بنائیں - غرض تقریب

(۴) دوسرے یہ کہ یہ خط لالہ ہیرا لال لیکر آرہے ہیں جو

[دہلی کے] شرفای دیار اور خوبان روزگار میں سے ہیں۔

ایک عمر [بڑودے کے] حکیم کاظم علی خان کی رفاقت میں

گزاری۔ پھر حب وطن کے جذبے میں دہلی [واپس] آکر

بیچاری کا شکار ہوئے تو آخر کار خوش و ناخوش، گوالیار

کا رخ کیا۔ ان کا خط صاف ہے اور اصول تحریر سے واقف

ہیں۔ اگر آپ کے لئے مفید ہوں تو انہیں اپنے پاس رکن

لیں اور تحریر کا کام ان سے لیں۔ پھر اگر گنجائش ہو تو

کرنیل [Col. Arthur Spears ریزیڈنٹ گوالیار] صاحب کو

مناقب کی سرکار کے متصدیوں میں یا کسی دوسرے افسر کی

سرکار میں جگہ دلا دیں، اور اس عریضہ نگار کو ممنون

احسان فرمائیے، لیکن اگر یہ دونوں صورتیں امکان پذیر نہ

ہوں، تو زاد راہ اور سواری عطا فرما کر انکے لئے ایسا

اہتمام فرمادیں کہ گوالیار سے بڑودے جاسکیں اور اہل دہلی

صوبہ کے پاس پہنچ سکیں۔ یہ تینوں صورتیں جو بیان موبی

ناممکن اور دشوار نہیں ہیں۔ گوالیار میں ایک متصدی کو

نوکری مل جانا یا ایک بیچارے کا بڑودے تک پہنچ جانا

کوئی ایسا مشکل کام نہیں ہے کہ میں گزارش میں تکلف یا

سفارش سے اجتناب کروں، خاص طور سے آپ کی خدمت میں

جہاں روحانی مودت موجود اور مغائرت مفقود ہے، والسلام

نامہ نگار اسد اللہ روسیاء۔ نگاشتہ دوم مارچ ۱۸۴۳ء

بروز پنجشنبہ کہ کوکب سعد اکبر [یعنی مشغری] نے

جان جیکب (JOHN JACOB) صاحب کے نام

(۱) سرور فرخندہ خو، ہرسوں منگل فروری کی اٹھائیس کو آپ کی خدمت میں خط ڈاک سے بھیجا ہے۔ قطعات تاریخ کو بنا دیا ہے اور جہاں [مصرعے] ٹھیک تھے اسی طرح رہنے دیئے ہیں اور جو ورق آپ نے بھیجا تھا، وہی خط کے ساتھ رکھ دیا ہے۔ اپنے وقت پر [پہنچ جائے گا اور] آپ کی نظر سے گزرے گا۔ [۱ تا ۵]

(۲) غزلوں پر ابھی فکر نہیں کی ہے۔ چند دن کے بعد ضرور دیکھوں گا۔ [۵ تا ۶]

(۳) یہ خط لکھنے کے خاص طور پر دو مقصد ہیں، ایک یہ کہ جو قصیدہ نواب گورنر جنرل بہادر [Lord Edward Law Ellenborough] کو اس مرتبہ [آغاز سال ۱۸۳۲ء] پیش کیا ہے اور جس کا مطلع یہ ہے :

ای برتر از سپہر بلند آستان تو
تو ہاسبان ملک و ملک ہاسبان تو

اس میں تین مطلقے اور چالیس شعر ہیں۔ مجھے اچھی طرح یاد نہیں کہ اس [قلمی] کلیات [فارسی] میں جو آپ کی خدمت میں بھیجا ہے یہ قصیدہ بھی قصائد میں درج ہوا ہے یا نہیں۔ مگر ہے تو آگاہی بخشیں، ورنہ سید الاخبار دہلی سے دیوان میں نقل کر لیں۔ [۶ تا ۱۳]

درماندہ تر ہو تو ہم جو عقل کے ایک جزو سے زیادہ کے مالک نہیں 'عقل آفرین، کو جاننے میں عاجزو درماندہ کیوں نہ ہوں؟ [۱ تا ۹]

(۲) اس سے زیادہ کیا ہو سکتا ہے کہ خدا کو خالق مائیں اور عقل کو خلقت میں کلام کے ساتھ جو عقل کی جنم دہ کا پر تو ہی ہو سکتا ہے ہمدم و ہمراز جانیں۔ جو ہر عقل کو ترازوئے سخن میں تولیں اور سخن کی نواہر دازی معیار عقل کے مطابق کریں۔ زبان و بیان ہو یا علم و حکمت، سب ہر توایزدی اور عطیۃ الہی ہے۔ [۹ تا ۱۳]

(۳) اسکے ساتھ معلم سے اکتساب علم اور راہ سخن کا راہ شناس کی پیروی میں طے کرنا ضروری ہے۔ [۱۳ تا ۱۷]

(۴) دیکھنا اے ندیم، برادر زادہ نامور روشندل روشن گہر میرزا علاؤالدین خان بہادر نے خرد خداداد کی روشنی میں میری رہنمائی سے راہ سخن طے کی ہے اور میرے بڑھاپے پر میری جگہ بچہ سے لی ہے۔ اب جس طرح قربت و قرابت میں وہ میری چشم جہاں ہیں کی ہتلی ہے ہنرمندی و فرزانگی کا مسند پر میرا جانشین ہے [۱۵ تا ۱۹]

(۵) [الہی] آئین گفتار اس نوجوان کی قوت فکر سے دائم و قائم رہے اور میرے [فن سخن کے] دوستدار اسکے دلدادہ و گروہ رہیں ۱۲ غالب [۱۹ تا ۲۱ آخر] [قبل از ۱۵ اکتوبر ۱۸۶۱ء]

مجھ سے لے لیا، جیسا کہ اہل ہند کا قول ہے :

داتا کے تین گن، دے نہ دے، دے کے چھین لے۔ [۱ تا ۱۱]

(۲) القصہ ایک غزل اسی زمین میں میرے مطبوعہ دیوان

[دیوان فارسی، مطبوعہ مطبع دارالسلام دہلی، ۱۸۳۵ء] میں

ہے، جو میں نے کلکتے میں [۱۸۲۷ء اور ۱۸۲۹ء کے درمیان]

کہی تھی۔ اسکی نقل خدمت میں بھیج رہا ہوں۔ بھائی صاحب

کی نظر غلط نگر، کے حضور میں پیش کرنا۔ غزل

سوخت جگر تا کجا رنج چکیدن دھیم الخ [۱ تا ۳]

[پوری غزل اصل خط میں ص ۱۳۶ پر دیکھیں]

[۱۸۶۱ء]

۲

(۱) علوم کاملہ اور افکار بالغہ کو خدائے بزرگ و برتر کے

حریم میں، جو رسائی سے باہر ہے، بار حاصل نہیں، اور اس قدر

آگہی کے سوا کہ 'ہمہ از وست، یا 'ہمہ اوست، کسی

اہل علم و بصیرت کے لئے ادراک و شہود کا دروازہ نہیں

کھولا گیا۔ عقل جو مخلوق اول ہے چاہئے کہ، ہمہ دان،

اور، ہمہ بین، ہو۔ یقیناً جو کچھ عقل کے بعد معرض وجود

میں آیا ہو یا آنے کا یہ ذی استعداد فرشتہ آسکی ماہیت بتا

سکتا ہے۔ کلام اس میں ہے کہ اس هست و بود کو وہ

کس طرح پہچان سکتا ہے، جو آسکے وجود سے بھی پہلے سے

ہے۔ جب عقل بھی عاجز اور [اس عاجز میں] ہم سے بھی

نواب علاؤالدین احمد خان بہادر علائی کے نام

(۱)

(۱) جانشین غالب کو غالب کی دعا پہنچے - تمہارا خط اور
بھائی صاحب [نواب امین الدین احمد خان] کا پیغام پہنچا۔
ارے کتنا بیدرد اور بدگمان انسان ہے کہ اسے میری بات
کا یقین نہیں آتا اور سمجھتا ہے کہ مجھ میں طاقت کتنی
باقی ہے -

خر و خرس نہیں، آدم زاد ہے؛ جاہل نہیں، عالم ہے؛
طفل نادان نہیں، جوان ہے - خدا آسے [سلامت رکھے اور]
بڑھا ہوا دکھائے - جس کے پاؤں نہیں، کیونکر چلے - جس کے
ہاتھ نہیں، کام کس طرح کرے - جس کا نہ دل رہا نہ دماغ،
شعر کیونکر کہے - کہے گا کہ دل کیسے نہیں، دماغ کیسے
نہیں، [دونوں موجود ہیں] - ارے ظالم کافر منش، دل ہے
مگر افسردہ؛ دماغ ہے مگر پژمردہ - جس نے میرے ہونے
وجود میں دل و دماغ ودیعت کیا ہے، قوت فکر اور روشنی
طبع اور ذوق سخن سرائی، اسلوب قافیہ بھائی یہ سب کچھ

کے ہاتھوں لٹے ہیں، کس سے دادرسی چاہیں اور کس سے جا کر داد خواہی کریں؟ غالبؔ فلک زدہ نے حد ادب کو ملحوظ رکھتے ہوئے ایک غزل میں اس انداز سے فریاد کیا ہے :

سہر را تو بتاراج ما گماشتہ
نہ ہرجہ دزد ز ما برد در خزائے تست

[۱۱ تا ۲۲]

۱) صبر سے کام لیں - ایسی دوا کھائیں جو مقوی دماغ ہو اور ایسا سرمہ استعمال کریں جو آنکھوں کی دھند دور کرے - فکرمند نہ ہوں - غم کرنے سے کوئی فائدہ نہیں - یہ ظاہری اور باطنی قوتیں ہم نے رقم دے کر نہیں خریدی ہیں؟ ہمیں مفت دی گئی ہیں - واپس لے لیں تو ظلم نہیں ہے - [۲۳ تا ۲۶]

(- از اسد اللہ، نگاشتہ یک شنبہ ۱۹ دسمبر، ۱۸۵۲ء - [۲۶، ۲۷])

گوشتے میں آفتاب کی روشنی پھولی ہوئی ہے - [۱ تا ۳]

(۲) میں نے دل میں کہا ابسے اچھے وقت کس سے بات کی جائے۔ دفعۃً دل میں آیا گول (علی گڑھ) میں تیرا عزیز بھائی [حقیر] اور اسی شہر میں ایک یار مہر گستر ہے [تفتہ]۔ کیوں نہ صریر خامہ اف دو عزیزان روشن گہر کے گوش حق نیوش تک پہنچائی جائے اور قلم کی فی بے نوا کی زبان سے آن سے باتیں کی جائیں۔ میں نے کہا جواب کہاں، سے ملے گا۔ کہا گیا دو تین دن گوش برآواز رہنا، پھر جواب سننا - [۴ تا ۸]

(۳) ایک دو ورقے کے دو کاغذ الگ الگ کئے۔ ایک کاغذ پر تمہارے نام اور دوسرے پر [سرزا ہر گوہال] تفتہ کے نام نامی کو عنوان قرار دے کر خط لکھا اور ڈاک میں بھیج دیا۔ اللہ اللہ للجنون فنون - [۸ تا ۱۱]

(۴) یہ معلوم ہو کر دل کے رنج و غم میں اضافہ ہوا کہ اس برادر والا قدر کو کمی بصارت لاحق ہوئی - [کارکنان و قدر] جنہوں نے جمشید سے جام اور سلیمان سے خاتم چین لی اس کام میں چاہک دست ہیں۔ جب تک رہزنی اور غارتگری نہ کر لیں چین سے نہیں بیٹھتے۔ ہمارے قافلے کا سرو سامان یہی ہے: سننار دیکھنا، بولنا اور چلنا پھرنا۔ لوٹنے والے کیوں نہ لوٹیں، ایک سامعہ سے محروم ہے اب ہمنشیں کیا بات کرے! ایک باصرہ کے ہاتھوں پریشان کہ کون آ رہا ہے، کیسے دیکھے۔ کوئی پاؤں سے محروم ہو گیا اور کسی کی طاقت رفتار جواب دے گئی۔ ہم زمانہ

کیا، بلکہ یہ بھی فرمایا کہ لڑکے کی ایسی قابلیت ہے تو اسے
بلانے کیوں نہیں۔ [۵ تا ۱۲]

(۲) [رائے عالی پر] مخفی نہ رہے کہ اقبال نشان جواہر سنگھ
علم سے بہرہ مند ہے۔ سخن شناسی کا سلیقہ مجھ سے سیکھا
ہے، اور جیسا رائے جی کا بیٹا ہے، میرا بھی نور نظر ہے۔
[اکثر ملاقات رہتی ہے اور] میں اس سے مل کر خوش
ہوتا ہوں۔ ہر چند مجھے اس کی جدائی گوارا نہ تھی، لیکن
چونکہ رائے جی نے اس طرح کا ذکر کیا، اس لئے اس کی
ناموری اور توانگری کی امید میں اسے رخصت کر کے خوش
ہوں اپنے سے بہتر کے سپرد کر رہا ہوں اور اس میں اس
کی بھی بہتری ہے اور میری بھی۔ غرض اس موقع پر آپ
کے حسن اخلاق کی سپاسگزاری میں رائے جی کا ہم زبان
ہوں اور نور چشم منشی جواہر سنگھ کی کامیابی کی صورت
میں آن کا شریک غالب۔ اس باب میں زیادہ عرض کرنے کی
حاجت نہیں۔ آفتاب کو تابانی اور دریا کو روانی کون
سکھائے گا ع کہ خواجہ خود روش بندہ پروری داند۔
د السلام بالوف الاحترام۔ [۱۲ تا ۲۲ آخر]
[۱۸۵۶ء]

منشی نبی بخش [حقیر] مرحوم کے نام

! سبج کا وقت ہے۔ ایوان کے پرے کرے ہیں۔ انکیٹھی
میں آگ روشن ہے اور میں انکیٹھی کے پاس بیٹھا ہاتھ تپ
رہا ہوں۔ مشرق کی سمت کا پردہ اٹھا ہوا ہے اور اس

مجھ سے آزرده ہیں تو میری خطا بخش دیں، میری نصیب معاف کر دیں اور تشریف لائیں کہ خاص اس معاملے میں بہت سی باتیں کرنی ہیں۔ [۱۰ تا ۱۵]

(۴) زیادہ کیا لکھوں۔ اسد اللہ [۱۵]

(۵) اقبال نشان جواہر سنگھ کو دعا پہنچے۔ انہیں والد بزرگوار کے حضور میری شفاعت کرنی چاہئے [۱۵ تا ۱۷ آخر]
[۱۸۵۶]

محمد فضل اللہ خان دیوان راج الور کے نام جواہر سنگھ کی سفارش کا خط

(۱) محض نوازا! غمگسارا! اس دفعہ مشفق رائے چھجمل کا دہلی آنا ہوا اور عریضہ نگار کے زندان گمنامی میں شریف لائے تو ادھر ادھر کی باتوں کے بعد بڑی سپاسگزاری کے ساتھ آپ کے حسن اخلاق کا دیر تک ذکر کرتے رہے۔ میرے خیال کی تائید ہوئی اور مجھے اپنے دعوے کی ایک اور دلیل مل گئی۔ [۱ تا ۵]

(۲) رائے جی کہتے تھے کہ روج پیکر مروت محمد فضل اللہ خان میرا بہت خیال کرتے ہیں اور مجھ پر کرم کی نظر رکھتے ہیں۔ ان کی آرزو مند نوازی اور کار سازی سے توقع وابستہ کر کے جواہر سنگھ کو ساتھ لے جا رہا ہوں۔ میں نے کہا کہ ان سے ہو چھ کز ایسا کرنا چاہئے تھا۔ کہنے لگے ایک دفعہ میرے اپنے کی تحریر جو میرے نام تھی انہوں نے ملاحظہ کی ان کے طرز تحریر اور قابلیت کی نسبت پسندیدگی کا اظہار

بنام رائے چھجمل کھتری

(۱) مہاراج، مجھ جیسے کے ساتھ کہ میرا محبت کے سوا کوئی
کیش نہیں، عتاب کا الداز کیوں اور غصہ کس لئے ؟
کہلا بھیجا ہے کہ میں الور جا رہا ہوں اور پھر رخصتی
ملاقات کو نہیں آنے ! لاحول ولا قوۃ الا باللہ [۱ تا ۳]

(۲) سنو کل دن ڈملے جیسا کہ میرا معمول ہے نواب امین الدین خاں
کے گھر جا رہا تھا، راستے میں خواجہ رحمت [علی] صاحب
مل گئے۔ چونکہ مدتوں پہلے میر خیراتی [میر محمد حسین عرف
میر خیراتی] صاحب خواجہ صاحب سے میری ملاقات کرا
چکے ہیں، آپس میں سلام علیک ہوئی۔ [راستے میں] تھوڑی
دیر کھڑے ہو کر ایک دوسرے کی مزاج پرسی کی اور میں
نے [محمد فضل اللہ خان] دیوان [راج الور] اور راجہ
[ابی سنگھ، مہاراجہ الور] کا حال پوچھا۔ انہوں نے بتایا
کہ ایک معمولی سی رنجش ہو گئی تھی؛ اب دور ہو
گئی ہے۔ میں نے پوچھا اب کیا صورت ہے؟ انہوں نے کہا
اب سب کچھ ٹھیک ہے؛ راجہ خوش ہیں۔ یہاں تک
خواجہ رحمت کی کہی ہوئی بات تھی۔ [۳ تا ۹]۔

(۳) اب میں تم سے کہتا ہوں کہ یہ ہرگز خیال نہ کرنا کہ
یہ تحریر مناظرانہ ہے اور میں اپنے خیال کو ثابت کرنے کے
لئے دلیل دے رہا ہوں، بلکہ صرف اطلاع دینا مقصود
ہے۔ میں نے نہیں چاہا کہ جو بات میری معلومات میں آئی
ہے وہ تمہارے لئے مجہول رہے۔ برائے خدا اگر بالفرض

مجھے ملا ہے۔ دراصل میری سمجھ میں نہیں آتا تھا کہ مجھے کیا لکھنا چاہئے اور اس مجموعے کا کیا کروں۔ اگر دیباچہ یا تقریظ درکار تھی تو جو لکھوانا تھا ان اور میں لکھ دیتے اور مجھے بھیج دیتے۔ میں دیکھ لبتا اور اس کے مناسب نثر لکھ دیتا۔ تم نے ایسا نہیں کیا تو اب یہ کام کرو کہ مجھے لکھ بھیجو کہ میں کیا لکھوں۔ سیّد و مولائی [سید رجب علی خان بہادر] کی افجن میں بارش ہو تو میری طرف سے کورنش اور تسلیم عرض کرنا۔

(۴) از اسد اللہ، نگاشتہ پنج شنبہ ۱۳ اگست ۱۸۴۹ء [۸ تا ۱۶ آگست]
فائیت: اس مکتوب الیہ کے نام کے خط شماره (۳) عبارت ۸ میں ذیل کی توضیحات بہ ترتیب درج ہونے سے رہ گئی ہیں
شاهزادہ شاہرخ [میرزا محمد شاہرخ پسر بہادر شہنشاہ ظفر
مدارالمہام و مختار عام بادشاہ]

وہیں انتقال ہوا [روز چہار شنبہ، ۵ جمادی الاول ۱۲۶۶
مطابق ۲۱ اپریل ۱۸۴۷ء] شہر [دہلی]

کلاری باغ [کلالی باغ، جو شہر دہلی کے باہر سید
رسول نما سے دو سو قدم جنوب میں واقع ہے۔]
شاهزادے کی والدہ [ذکیۃ النساء بیگم بنت شاہ
سلیمان شکوہ]

[تاریخ تحریر: خط ۱: [۱۲۶۱/۱۸۴۵ء]، خط ۲: [۱۸۴۵ء]
خط ۳: [چہار شنبہ ۱۶ ذی الحجہ ۱۲۶۶/۵ ۲۳ اکتوبر ۱۸۵۰ء]
خط ۴: [۱۶ ربیع الثانی ۱۲۶۶/۱ مارچ ۱۸۵۰ء]

ہے کہ تم پوری طرح اس کے لئے آمادہ رہو کہ وہاں جا کر نوکری کرنی ہے۔ گوش پر آواز رہو کہ تمہیں کب بلاتا ہوں۔ عاقلان را اشارۃ کا فیست [غالب نے یہاں عربی مقولہ لکھا ہے : العاقل تکفیه الاشارہ۔] [۶ تا ۱۲ آخر] (فارسی خط میں سطور کی شمارہ بندی میں ۵ کے بجائے ۷ اور ۱۰ کے بجائے ۲۵ غلط چھپا ہے)۔
[(بعد از ۲۷ اپریل) ۱۸۳۷ء]

۱۳

(۱) کامگار سعادت آثار اقبال نشان منشی جوہر سنگھ جوہر کو دعا پہنچے اور جان لیں کہ میں ہمیشہ دعا گو ہوں۔
[۲۱۱]

(۱) تمہارے خط جو رای چھجمل کے نام آتے ہیں برابر دیکھتا ہوں اور تمہاری خیر و عافیت اور سلامتی پر خدا کا شکر ادا کرتا ہوں۔ [۱ تا ۳]

(۱) کل شام کے وقت قرۃ العین میرا سنگھ تمہارا خط جو تمہارے والد کے نام تھا، لیکر آیا۔ میں نے خط پڑھا اور دیکھا کہ تمہاری صریر خامہ میری شکوہ منج ہے۔ میری جان: کوئی خط تمہارا ایسا نہیں رہا جس کا میں نے جواب نہ دیا ہو اور تم لکھتے ہو کہ میں نے خط لکھے اور فلاں شخص نے جواب نہیں دیا۔ تمہیں بتاؤ کہ جو خط آئے ہی نہ ہوں ان کا جواب کیسے دیا جائے۔ [۳ تا ۸]
(۱) ہاں وہ مجموعہ جس کے پہنچنے کی میں نے اطلاع نہیں دی

کہ خط میں اپنا حال تفصیل سے لکھو - یہ بھی لکھو کہ قرض کا مقدمہ اور دوسری ادھر ادھر کی ناشر ختم ہوئیں یا ابھی اس ہنگامے کا سلسلہ کچھ باقی ہے، والدعاء از اسداللہ، روان داشتہ روز شنبہ، ۶ مئی ۱۸۵۴ء

۱۲

(۱) اسد اللہ کی دعا پہنچے - باوجود اسکے کہ مجھے تم سے بھلا دیا ہے، تم برابر یاد آتے ہو - [۲، ۱]

(۲) تمہارے خط جو رائے [چھجمل] جی کے نام آتے ہیں ان سے مترشح ہوتا ہے کہ تمہارا ارادہ تجارت کا ہے - ابدا نہ ہو نفع کی ہوس میں سرمایہ بھی گنوا بیٹھو - مجھے تمہارا یہ خیال ٹھیک نہیں معلوم ہوتا - میں تمہیں اس سے روکتا ہوں - نوکری کی کوشش کرو اور کسی ولینمٹ کا دامن پکڑو تاکہ زندگی میں کامیاب ہو سکو۔ خواہ مخواہ وقت ضائع نہ کرو [۲ تا ۶]

(۳) لکھنؤ کا حال تم سے مخفی نہیں ہے، شروع میں اگرچہ اجمد علی شاہ کے مر جانے سے مجھے مایوسی ہو گئی تھی، لیکن پھر صورت حال سازگار ہو گئی ہے، اور معلوم ہوا ہے کہ [اعتقاد الدولہ] نو روز علی خان کی رسائی نئے بادشاہ [واجد علی شاہ] تک اس سے بھی زیادہ ہے جتنی سابق بادشاہ تک تھی۔ [نو روز علی خان] نے مجھے لکھا ہے کہ میں فرماں طلب جلد بھجواؤں گا - غرض (اس لکھنے سے) مدعا یہ

۱۱

(۱) میری جان، اس موقع پر پریشانی حد سے زیادہ تھی اور دل [تمہارا] حال معلوم کرنے کے لئے بیچین تھا۔ میرا سنگھ نے تمہارا خط، جو اسکے نام آیا تھا، مجھے لا کر دکھایا۔ معلوم ہوا کہ تم پیشور پہنچ گئے ہو، اور شہر کی آب و ہوا موافق آئی ہے۔ خدا تندرست رکھے اور پہلے سے بہتر کام اور برتر عہدہ دلائے۔ [۱ تا ۵]

(۲) دیوان [زین العابدین خان] عارف رای [چھجمل] صاحب کو دیدیا گیا۔ والا جاہ ضیاء الدین [احمد] خان [نیر خشان] نے قیمت طلب نہیں کی ہے۔ جب طلب کرینگے دے دی جائیگی۔ ایسی کیا جلدی ہے۔ اگر میں سمجھتا کہ جلد ادائیگی کرنی ہے، تو تمہارے کہنے کی تعمیل کرتا اور اور گیارہ روپے [انہیں] بھیج دیتا۔ کوئی تقاضا [ادھر سے] نہیں ہے، تو جلدی کیا ہے۔ [۵ تا ۹]

(۳) تمہارے گھر کے لوگ یہیں ہیں؛ امرو ہے نہیں گئے ہیں۔ میرا سنگھ کہتا تھا ہر طرح خیر و عافیت ہے۔ [۱۱۱۰]

میرا سنگھ کی بیوی کے مرنے کی خبر تمہیں پہنچ چکی ہوگی۔ ہائے جوان موت، بلکہ کہنا چاہئے بچین کی موت۔ میرا سنگھ تنہا رہ گیا۔ میں دیکھتا ہوں بہت اداس ہے۔ [۱۱ تا ۱۳]

(۵) تم سے اس خط کا جواب جلد چاہتا ہوں، اور چاہتا ہوں

مجھے پہلے سے معلوم ہے ؛ اس لئے کہ تم نے یہاں غالب نے ”عزیز تراز جان“ کہہ کر مخاطب کیا ہے مجھے بتکرار لکھا ہے۔ خدا [تمہیں] اپنی حفظ و امان میں رکھے۔ [۲ تا ۴]

(۲) میراسنگھ عارف [زین العابدین خان] مرحوم کا دیوان اسی طرح جیسے مہرنامہ پرور بھیجی تھی بھیج رہا ہے اپنے وقت پر پہنچ جائے گا۔ [۴ تا ۶]

(۳) مولوی رجب علی خان دو دفعہ دہلی آئے تھے۔ یہی دفعہ آئے، چند روز آرام کر کے جودہ پور، جہاں [آن دنوں] راجستھان کے صاحب ایجنٹ بہادر [کرنل ہنری لارنس] تھے چلے گئے۔ پھر واپس ہوئے تو پھر دہلی آئے اور چند روز یہاں قیام کر کے وطن [جگراؤں] واپس گئے۔ یہ کسی کو نہیں معلوم ہوا کہ کیوں گئے تھے اور کیسے واپس آئے؟ انکے بڑے بیٹے [مورد] سید شریف حسن خان [راجستھان کے ایجنٹ کی سرشتہ دار] میں ملازم ہیں؛ یقیناً ان سے ملنے گئے ہونگے۔ اپنے چھوٹے بیٹے [مولوی شریف حسین خان] اور اپنے چھوٹے بھائی [سید رستم علی خان] کو پہلی دفعہ [ادھر سے گزرتے ہوئے] ساتھ لے گئے تھے؛ واپسی میں وہ دونوں ساتھ نہیں تھے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ صاحب ایجنٹ بہادر کے پاس چھوڑ آئے ہونگے، تا کہ انہیں کسی کد پر لگادیں۔ [۶ تا ۱۵]

(۵) آرزو نے دہدار کے سوا اور کیا لکھوں۔ از اسداقہ، نگاشتہ روز شنبہ، ۱۲ مئی ۱۸۵۵ء۔

۹

(۱) نور دیدہ و سرور سینہ غالب منشی جواہر سنگھ عمر و دولت میں کامگار رہیں۔ خط پہنچا، لنگی پہنچی، غزل پہنچی۔ خط سے تمہاری خیر و عافیت معلوم ہوئی اور معلوم ہوا کہ مہر نیمروز تمہیں مل گئی ہے۔ یقیناً خط کے آنے کی خوشی ہوئی، چوما اور آنکھوں سے لگایا، لیکن لنگی اور غزل کی بات یہ ہے کہ دونوں کا ہونا نہ ہونا برابر ہے۔ لنگی مجھے اس لئے درکار ہے کہ سر پر باندھوں تم خود ہی انصاف کرو کہ کیا یہ لنگی سر پر باندھی جاسکتی ہے! بارے بے مصرف بھی نہیں ہے! گرمیوں میں رات کو بستر کی چادر، اور جاڑوں میں دن کو حمام کی لنگی بن سکتی ہے؛ دستار نہ بن سکے نہ سہی۔ اسی طرح غزل بھی مہمل ہے۔ لنگی دوبارہ بھیجو اور غزل دوسری کہو، والدعاء۔ از اسد اللہ، نکاشتہ شنبہ ۲۰ مارچ ۱۸۵۵ء۔

۱۰

(۱) سعادت و اقبال نشان منشی جواہر سنگھ عمرو دولت میں کامگار رہیں۔ خط باعث مسرت ہوا [۲۶۱]
(۲) آب و ہوا کا خراب اور پہاڑی لوگوں کا بد خو ہونا

جیسا کہ مولانا نے لکھا ہے [موصوف نے] دو چٹریں دی ہیں؛ تم نے فی الحال ایک بھیجی ہے، دوسری رقم چھوڑی ہے کہ چند دن کے بعد اپنی طرف سے بھجواؤ اور میری فرمائش پوری کرنے سے بچ جاؤ۔ [۱۶-۱۵]

(۵) اس لطیفے کے بعد جو از راہ محبت و مسرت ہے یہ ہر کہنی ہے کہ تمہارے خط میں تھا کہ لنکی کا ہارسل آج بھیجا ہے اور یہ بات ۳ دسمبر کی تھی، لیکن آج دسمبر کی تیئیس ہوگئی، ہارسل مجھے نہیں ملا۔ تم نے لکھا ہے ہندو دن کے اندر مل جانے کا۔ یا الہی انگریزی ڈاک کو کیا ہوگیا ہے کہ لاہور سے دہلی دو ہفتے میں پہنچے گی! کیا یہ چھ مہینے کی مسافت ہے؟ مظفر آباد سے

[سیف الدین حیدر خان، نواب حسین مرزا (یعنی معین الدین) ذوالفقار الدین حیدر خان ذوالفقار جنگ) کے بڑے بھائی] نے لکھنؤ سے ایک کتاب کا ہارسل بھیجا ہے، جس دن میں لکھنؤ سے دہلی پہنچ گیا ہے۔ [دہلی سے] ان دنوں مقامات، لاہور اور لکھنؤ کی مسافت برابر ہے۔ خدا کی پناہ اگر وہ چادر کسی منزل بہ منزل پیادہ چلے جائے مسافر کو دی ہوتی تو کیا ہوتا۔ لامحالہ دسمبر ۱۸۳۹ یعنی آئندہ سال جاڑوں میں پہنچتی۔ [اس مقام پر اصل متن میں 'برسد' ہے، لیکن قرینے سے ظاہر ہے کہ 'میرسد' تھا جو غلطی سے 'برسد' لکھا گیا]۔ بہر حال یہ مسئلہ جواب چاہتا ہے۔ [۱۷ تا ۲۶]

(۶) تمہارے والدین، تمہارا بھائی اور تمہارے مشعلین بغیر و عافیت ہیں۔ از اسد اللہ، مرسلہ شنبہ، ۲۳ دسمبر

۸

(۱) اقبال نشانا، تمھارا ۱۳ دسمبر کا لکھا ہوا خط ملا،
دل خوش ہوا اور اس خط میں مولانا [سید رجب علی
خان بہادر] کا خط دیکھ کر خوشی اور بھی بڑھ گئی۔ معلوم
ہوا کہ مولانا نے کوئی ہدیہ بھیجا ہے۔ میرے لئے
یہ ہدیہ بخشش ایزدی اور توقیع سرفرازی ہے۔
[۱ تا ۴]

(۲) لوگ شاہوں اور شہزادوں کے آگے زمین بوس ہوتے
ہیں، اور ان سے خلعت پا کر ہزار فخر کرتے ہیں؛ میں
جو بندہ علی بن ابیطالب علیہ الصلوٰۃ والسلام ہوں
مجھے انکی اولاد میں سے ایک منتخب ہستی کی طرف سے
عطیہ ملے تو اپنے اوپر ناز کیوں نہ کروں؟ [۴ تا ۸]

(۳) مولانا کے خط کا جواب ابھی میں نے نہیں لکھا ہے۔
چاہتا ہوں کہ میرے لئے یہ سامان فخر و ناز مجھ
تک پہنچے تو جواب میں سپاسگزاری کا اظہار کروں۔
[۸ تا ۱۰]

(۴) اور ہاں [جوہر] عزیز تر از جان یہ کیا معاملہ ہے کہ
حضرت [مولانا] دو چادرہں یعنی دو لنگیاں لکھتے ہیں
اور تم ایک بتا رہے ہو خط چونکہ خود حضرت مولانا
نے لکھا ہے، یہ سہو کاتب بھی نہیں ہو سکتا۔ یقیناً

گراں بہا عطیہ، یعنی دستار کا کپڑا مجھے ملا۔ خط اس کے ساتھ نہ تھا۔ ڈاک کے ہرکارے نے بھی مجھ سے کچھ نہیں مانگا۔ عنوان پر پوسٹ پیڈ لکھا تھا، لیکن چونکہ میں جانتا تھا اس میں کیا ہے، لانے والے اور انعام دے دیا۔ ہارسل کھولا۔ کپڑا دیکھ کر حاتم میں پھولا نہ سمایا۔ اسی وقت کپڑے کے دیوانہ نکلے جوڑ کر سر پر دستار باندھی۔ [۳ تا ۹]

(۳) مگر بھئی یہ کپڑا مجھے اس لئے چاہئے ہے کہ سر پر باندھوں اور دستار پر سر نکلوں۔ دہلی والوں کی طرح یہ [رومال سموسہ بنا کر] شانوں پر نہیں ڈالتا۔ بارے مولانا جواب اور عطیے کا سپاس لکھ کر اور اسی ورقے پر تمہارے نام کا خط رکھ کر حضرت مخدوم [مولانا رجب علی خان بہادر] کی خدمت میں بھیج رہا ہوں [۹ تا ۱۳]

(۴) [اپنے بھانجے، مرزا] عباس بیگ [کی نوکری] کے ہاں تمہارے خط سے معلوم کر کے خوشی ہوئی۔ یہ حضرت مولانا کی سرپرستی کی بدولت ہے۔ خدا اس عالی شان مخدوم کو سلامت باکرامت رکھے۔ [۱۳ تا ۱۵]

(۵) اب تمہیں لکھتا ہوں کہ تمہارے ہاں سب خیریت ہیں۔ کنبہ لکن میں [یعنی یکشنبہ، ۱۱ فروری ۱۸۶۹ء مطابق ۱۷ ربیع الاول ۱۲۶۵ھ و ۴ بہاگن سن ۱۲۶۵ء] تمہارے چھوٹے بھائی [ہیرا سنگھ کی شادی ہوئی] اسد اللہ، ۲۶ دسمبر ۱۸۴۸ء، روز سہ شنبہ [۱۳ تا ۱۸]

رقم با قیمتی زرتار لنگی نہ بھیجنا؛ خدا کی قسم میں نہیں
لوں گا۔ [۱۵ تا ۱۹]

(۴) انگریزوں کی فتح اس جماعت کے خواہاؤں کو
مبارک ہو، اور سکھوں کی شکست کا غم ہنگامہ پسندوں
کو۔ میں ان دونوں گروہوں میں سے کسی میں نہیں
ہوں۔ بارے تم نے مجھ پر کرم کیا کہ یہ خبر
لکھ بھیجی۔ انگریزوں کے بارے میں بے بنیاد خبریں
سنانے والوں کو یقین نہیں آتا تھا؛ اب تمہاری تحریر
میں نے ان کے منہ بند کر دئے۔ [۱۹ تا ۲۳]

(۵) ہندوہ شعر میں نے بنا دئے، تین قلم زد کر دئے؛ بارہ
رکھے۔ آخری شعر کو مقطع بنا دیا اور اس کے
مصرع ثانی کا انداز بدل دیا۔ پہلے مصرعے میں
'شب و روز، اور دوسرے مصرعے میں 'مہر و ماہ،
محسنات کلام میں سے ہے۔ اسد اللہ، نگاشتہ شب جمعہ،
صبح کو مارچ کی دوسری ہے، والدعا۔ [۲۳ تا ۲۷]

ل

(۱) سعادت و اقبال نشانا جانا، تمہارا خط اور اس میں ملفوف
مولانا [سید رجب علی خان بہادر] کا عطوفت نامہ
مجھے ملا، اور اب عطیے کا امیدوار ہوں۔ [تمہارے]
اس خط کا جواب لکھ کر میں نے تمہیں بیرنگ بھیجا
ہے۔ [۱ تا ۳]

(۱) آج منگل کا دن، دسمبر کی چوبیسویں تاریخ ہے۔ وہ

(۲) لنگی [دستار] کا کپڑا تم نے ڈاکھا۔ نے ڈھیر بھیجا تھا۔ رائے جی کے آنے پر ڈاک سے انہیں اور آن سے مجھے ملا۔ چونکہ میرے ڈھب کا وہاں پہچان نہیں تھا، واپس کر دیا، یعنی تمہارے والد کو لوٹا۔ اس بارے میں فکر نہ کرنا۔ میں نہ رقم، نہ مال، نہ لنگی۔ میرے حکم کی تعمیل کرنا اور اب یہ نہ لکھتا ہوں ہرگز اس کے خلاف نہ کرنا، یعنی نظر یہ رکھنا کہ جب ملتان کا راستہ کھلے اور وہیں لنگیاں لاہور آئیں، تو ایک لنگی خریدا کر مجھے بھیجیں۔ ایسی جیسی میں لکھتا ہوں، لیکن حلدی نہیں دے۔ جب بھی عمدہ میری پسند کی اور ارزاں ملے، اس کو لے کر بھیجنا۔ یہ لنگی ایسی ہو کہ ویشم اور سٹم کے تار اس کی بناوٹ میں قطعاً نہ ہوں، نہ تانے نہ باڑے میں فقط 'رسمان' [=فارسی 'نخ'] کی سی ہو۔ جو جسے ہند کی زبان میں سوت کہتے ہیں۔ کمارے سیاہ یا نیلے ہوں اور کپڑا باریک دھاریوں کا، کل یا سو یا زرد دھاریوں کا، باریک بناوٹ کا نرم اور سبک، ہلکا ہو، غرض ایسے نمونے کا کپڑا ہو جیسا پہراہ سال اور قلندر منش لوگوں کو زیب دیتا ہے [۵۵۵]۔

(۳) اس وقت میرے پاس مولانا [سید رجب علی] کی عطا کردہ دو لنگیوں میں سے ایک اور ایک حضرت گلے صاحب [حاجی غلام نصیر الدین] کی بخشیدہ ہے۔ یہ دونوں عمدہ استعمال میں ہیں؛ سر پر باندھتا ہوں۔ مولانا عطا کردہ لنگیوں میں سے ایک، میں نے یوں کٹوا کر زرین طیلسان، میں نے اپنے گھر میں دیدی ہے۔ دیکھو

(۹) اچھا اب میں نے جو یہ خبریں لکھی ہیں تو اُس عزیز سعادت آئین سے مکافات بالمثل کا طالب ہوں، یعنی خبروں کے عوض خبریں - [۳۷ ، ۳۸]

(۱۰) اول میرے مخدوم [سید رجب علی] کی خیر و عافیت لکھو، اور یہ لکھو کہ اس خط کے ملاحظے کے بعد انہوں نے دعا و سلام کے طور پر کیا ارشاد فرمایا - پھر یہ بتاؤ کہ تم کیسے ہو اور آنے کے بارے میں، جیسا کہ میرا خیال ہے، کیا ارادہ ہے - تیسرے اُس علاقے [پنجاب، ملتان] کی کچھ کیفیت بھی تحریر کرو کہ مولراج کے بارے میں کیا حکم ہوا ہے اور [راجہ] شیر سنگھ اور [راجہ کے باپ] چتر سنگھ کے لئے کیا کر رہے ہیں، نیز یہ کہ افغنہ [سرحدی افغانوں] کے غلبے کا کیا مداوا کریں گے، والدعاء اسد اللہ،

نگاشتہ سدہ شنبہ، ۲۰ فروری ۱۸۴۹ء، جواب طلب - [۳۹ تا ۴۵]

۶

(۱) سعادت نشانا، ۲۰ فروری کا تحریر کردہ خط اور ۲۵ فروری کا لکھا ہوا خط یک بعد دیگرے ملے، پہلا رائے چھجمل کی امروہ سے واپسی سے پہلے اور دوسرا اُن کے آنے کے دو دن بعد - میں نے پہلا خط بھی رکھ چھوڑا تھا، اب دونوں خط رائے جی کو دکھائے - انہوں نے پڑھ کر خدا کا شکر ادا کیا کہ تم بخیر و عافیت ہو - [۱ تا ۵]

(۶) میر احمد حسین جو فن سخن میں تمہارے رفیق
شاگرد غالب ہیں اور میکش تغلص کہتے ہیں
لکھنؤ گئے ہوئے ہیں۔ ہر خط میں، جو مجھے لکھتے ہیں
تمہارے نام سلام ضرور ہوتا ہے۔ [۲۴، ۲۵]

(۷) غیاث الدولہ حکیم رضی الدین حسین خان بہادر الدہلوی
ہر شنبے کو تشریف نہیں لاتے، کبھی آ جاتے ہر
کبھی نہیں۔ تمہیں پوچھتے ہیں تو تمہارا سلام کہہ
دیتا ہوں۔ نقل مکان کی وجہ سے وہ بزم نہ رہی اور
مجمع احباب منتشر ہو گیا۔ [۲۶ تا ۲۹]

(۸) تم نے سنا ہو گا کہ [شہزادہ شاہ رخ کے برادر حقیقی
شہزادہ [میران شاہ] دارا بخت ولیعہد بہادر شاہ کا بیٹا
ہو گیا جو [ذکیۃ النساء بیگم بنت مرزا سلیمان شکوہ]
بطن سے تھے]۔ اب بادشاہ دہلی چاہتے ہیں کہ اس
سب سے چھوٹے بیٹے جوان بخت کو، جو زینت محراب
بنت مصباح الدولہ احمد قلی خان کے بطن سے ہیں ولید
بنائیں۔ [مرزا محمد سلطان] فتح الملک المعروف [مرزا]
[غلام فخر الدین] فخر و [رمز تغلص] اس بنا پر کہ
سلطان کے فرزند اکبر ہیں خود ولیعہدی کے مستحق
ہیں۔ ابھی اس امر کا تصفیہ نہیں ہوا ہے اور گورنمنٹ
[ایسٹ انڈیا کمپنی] کی طرف سے اس باب میں کوئی
فرمان نہیں پہنچا ہے۔

ع تا بارکرا خواہد و میلش بہ کہ باقید۔

[۳۰ تا ۳۶]

ادا کیا ہے اور جواب لکھا ہے - امید ہے کہ ہر چیز اپنے وقت پر اس خواجہ بندہ نواز کی نظرگاہ التفات میں گذری ہوگی - تم سے یہ چاہتا ہوں کہ میری طرف سے عرض نیاز کرنا اور یہ خط جو تمہارے نام ہے مولانا کے ملاحظے میں لانا اور میری منت پذیری کا مکرر یقین دلانا - چند دن کے بعد ایک اور عرضداشت میں قلم کو سجدہ گزاری کا موقع ملے گا - تمہیں میری جان کی قسم سہل انگاری نہ کرنا، اس تحریر کو ضرور سیدی و مولائی [سید رجب علی] سلمہ اللہ تعالیٰ کی نظر میں لا کر آب و تاب بخشنا - [۵ تا ۱۶]

(۳) رائے چھجمل، جو بعض اعزہ اور احباب کے ساتھ امروہ گئے ہوئے ہیں ابھی واپس نہیں آئے ہیں - امید ہے اسی ہفتے میں آجائیں گے - خدا خیریت سے لائے - [۱۶ تا ۱۸]

(۴) ہیرا سنگھ کی تقریب کتخدائی تمہیں مبارک ہو - [۱۸ تا ۱۹]

(۵) خدا کا شکر ہے اوباشوں کا بلوا [ہنجاب اور ملتان] کا ہنگامہ ختم ہوا اور خلق خدا کو امن اور فتح [یعنی فتح ملتان] نصیب ہوئی - جو خرخشہ باقی ہے وہ بھی جلد ختم اور ملک خار و خس سے پاک و صاف ہو جائے گا - غالباً اس فساد کے فرو ہونے کے بعد تمہارا افسر تمہیں اجازت دے دے اور ادھر آ سکو اور ہم سب تمہیں دیکھ سکیں - [۱۹ تا ۲۳]

کہ الگ الگ کاغذوں پر مسودہ لکھ کر پھر اس مسودہ کو تمہاری بھیجی ہوئی کتاب میں صاف کر کے لکھتا ہوں اور تمہارے لئے محفوظ رکھتا ہوں۔ کلمہ قلم ہوں، بیمار ہوں، بیدل و بیدماغ ہوں، دیر میں لکھتا ہوں، تھوڑا تھوڑا کر کے لکھتا ہوں اور کبھی کبھی لکھتا ہوں۔ بہر حال جس رنگ سے جو کلمہ لکھتا ہوں تمہارے لئے تمہاری کتاب میں جمع کر رہتا ہوں۔ آؤ دیکھو اور لطف اٹھاؤ۔ [۶۸ تا ۷۳]

۵

(۱) اقبال نشانہ! ۱۲ فروری کا لکھا ہوا خط پہنچا۔ تمہاری مہر کا نقش دیکھا۔ اس مصرعے سے جو اتحاد نمایاں ہے وہ تمہاری نظر سے مخفی نہ ہوگا۔ یہ بھی اس اتحاد کے بارے میں تمہارا دعویٰ تسلیم کیا ہے۔ امید ہے کہ فن سخن میں بلند رتبعے کو پہنچو گے اور اس نام سے تمہیں ناموری حاصل ہوگی۔ [۱ تا ۵]

(۲) مولانا [سید رجب علی] مدظلہ العالی کے مکرمہ نامے کا جواب نہ پہنچنے پر تمہیں حیرت ہے اور مجھے تمہاری خوشی پر تعجب۔ ان مبارک ایام میں ولی نعمت [سید رجب علی] کی طرف سے دو دوہٹوں کا ریشمی کپڑا، ایک سال شال اور دو توفیق نامے مجھے ملے، اور میں نے ان تین عظیموں اور دونوں مکرمہ ناموں کا الگ الگ مسودہ

کرتا تھا۔ اب اس کا بیٹا مٹرو اگرچہ باپ کے قدم بہ قدم چل رہا ہے، مگر جو مال باپ لاتا تھا وہ نہیں لا پاتا۔ اب تم [یہاں غالب نے نور چشم کمہ کر خطاب کیا ہے] آہی رہے ہو اور جاڑے ابھی بہت باقی ہیں۔ یہ چیزیں خریدنے کے لئے بہت وقت ملے گا۔ [۳۸ تا ۴۶]

(۸) آج چہار شنبہ اور اکتوبر کی تینیس ہے اور صبح کا وقت۔ میں یہ خط لکھ رہا تھا اور سوچتا تھا کہ ڈاک کے لئے بھیج دوں۔ اتنے میں ہیرا سنگھ دوڑا آیا اور رائے صاحب [یعنی چھجمل] کا حکم لایا کہ جواہر سنگھ کے نام خط لکھا ہو تو بھیج دو تاکہ میں اپنے خط کے ساتھ رکھ کر روانہ کر دوں۔ میں نے یہی کیا اور یہ خط ہتھ لکھے بغیر ہیرا سنگھ کو دے دیا۔ خدا کرے کہ تمہارا باپ آج ہی ڈاک سے بھیج دے۔ والدعاء۔ اسد اللہ - [۴۶ تا ۵۲]

(۹) ایک بات لکھنی میں بھول گیا تھا۔ اب خط ختم کرنے کے بعد لکھتا ہوں۔ تم بار بار لکھتے ہو کہ تاریخ سلاطین تیموریہ [سہر نیمروز] جتنی لکھی جا چکی ہو تمہیں بھیج دی جائے۔ میری جان یہ صرف کتاب کا لکھنا نہیں ہے، جگر کا خون کرنا ہے، آج کے دن تک حمد، مدح، نعت ثنا اور سبب تالیف کتاب اور امیر تیمور کے حالات و واقعات تمام کے تمام اور بابر کے حالات، جو ابھی ادھورے ہیں، کسی قدر تحریر ہوئے ہیں۔ میرا طریقہ یہ ہے

چھجمل میرے دیرینہ دوست ہیں۔ ہر ہفتے دو ہر دفعہ میرے پاس آتے ہیں اور بہت بیٹھتے ہیں۔ میرے آن کے درمیان اگر کوئی جھگڑا تھا تو قماربازی میں اور اب وہ بساط اٹھ گئی ہے تو محبت ہی محبت ہے۔ کوئی نزاع نہیں۔ غرض خط میں نے انہیں دے دیا۔ پڑھ کر بہت خوش ہوئے۔ [۸ تا ۳۱]

(۶) کہنے لگے [یعنی رائے چھجمل] ان دنوں میں اس خط کا آنا میرے لئے بہت مناسب اور بہت مفید ہوا۔ میرے ہوجھنے پر کہا کہ جواہر سنگھ کی ساس نے ابھی ہنر کو امروہ بلایا ہے۔ مجھے اس کی جدائی شاق بھی اور ان لوگوں کی خواہش کو نہ ماننے کی کوئی وجہ نظر نہ آتی تھی۔ اب یہ خط میں امروہ بھیج دوں گا اور ان لوگوں کو لکھ دوں گا کہ اس کا شوہر آ رہا ہے۔ آئے امروہ کیسے بھیج دوں۔ لالہ چھجمل کی جو انہوں نے مجھ سے کہی یہاں ختم ہو رہی ہے۔ [۳۱ تا ۳۷]

(۷) کل وہ [یعنی چھجمل] آئے تھے تو دو قسم کی شال دبیز لائے تھے۔ ان میں سے ایک کا تمہارے لئے انتخاب کر دیا۔ اس سے پہلے ایک اور کپڑا تمہیں آئے تھے نے بھیجا ہے۔ وہ بھی میں نے تمہارے لئے پسند کیا تھا۔ جس دن سے تم نے واسکٹ اور شال دریز کے لئے لکھا ہے تمہارا باپ بیچارہ روالہ ڈھونڈنا پھرتا ہے۔ کاش فرنگی مل زندہ ہوتا۔ اس طرح کی واسکتیں اور قسم قسم کا کپڑا وہ لایا

شوقین آدمی ہوں گے، جنہوں نے نگینے بھیج کر کشمیر میں مہریں کھدوائی ہیں اور سب ہی کو پچھتانا پڑا ہے۔ اب تم اس درد سر میں نہ پڑنا اور دوسری مہر کھدوانے کو نہ دینا۔ آج اس فن میں بدرالدین [بدرالدین علی خان نقشی مرصع رقم] دہلوی کا مثل و نظیر دنیا میں نہیں۔ اب اُس نے بھی برا لکھا تو میری قسمت و سرنوشت کی خوبی ہے۔ [۱۲ تا ۱۶]

(۴) بارے اس خط سے جس کے ساتھ رکھ کر تم نے مہر کا نگینہ بھیجا ہے یہ امر آشکار ہوا کہ تم آرہے ہو اور جلد آرہے ہو۔ آؤ اور دیدہ دیدار طلب کی داد رسی کرو۔ [۱۶ تا ۱۸]

(۲) کل عجیب بات ہوئی۔ شام ہونے والی تھی کہ [تمہارا چھوٹا بھائی] ہیرا سنگھ آیا۔ اُس کا معمول ہے روز مدرسے سے چھٹی ہوتے ہی میرے پاس آ جانا ہے اور ایک دو گھنٹے بیٹھتا ہے، چنانچہ تھوڑی دیر بیٹھا اور چلا گیا۔ ہیرا سنگھ ابھی کیا ہی تھا کہ ڈاک کا ہرکارہ آیا [اور تمہارا خط لایا]۔ ورق کھولا تو اُس میں میری مہر اور رائے جی [چھجمل] کے نام کا خط تھا۔ میں سوچنے لگا کاش ہیرا سنگھ نہ گیا ہوتا اور یہ خط لے جاتا۔ اتنے میں رائے چھجمل آگے آگے اور رام دیال اُن کے پیچھے پیچھے بغل میں بقیہ لئے آئے۔ میں نے مہر صندوق میں رکھ لی تھی، اپنے نام کا خط چاک کر دیا تھا اور اُن [رائے جی] کے نام کا خط میرے ہاتھ میں تھا۔

مرا مایہ گر دل و گر جان بود
ازو دانم ار خود زیزدان بود

[۷۴ تا ۸۱]

(۱۶) از اسد اللہ، نگاشتنہ سہ شنبہ ۲۷ اپریل سنہ ۱۸۴۷ء

جواب طلب - [۸۲ و ۸۳]

۴

(۱) میری جان، ایک دن مجھے خط ملا، تحریر تمہاری اور

مہر میری - میں نے کہا سبحان اللہ کیا یگانگی اور اتحاد

کہ خط میرے ہی نام کا اور میری ہی مہر کا!

خود کوزہ و خود کوزہ گر و خود کل کوزہ خود رنگ و سیر

خود برسر آن کوزہ خریدار بر آمد ہشا کیست و روان

[۱ تا ۱]

(۲) قسم بجان جوہر فرخندہ گوہر کہ جب یہ خط مجھ

ملا ہے (اور آس وقت کوئی دوسرا میرے پاس نہ تھا

اپنے نام کے خط پر اپنا نقش نگین دیکھ کر غم

وجد طاری ہو گیا - بہر حال مہر کا مجھے انتظار

کل سہ شنبہ ۲۲ اکتوبر کو مجھے ملی - معلوم ہوا

کشمیر میں اب کوئی مہر کن نہیں رہا - ع مجلس

بر شکست تماشا ہما رسید - [۶ تا ۱۱]

(۳) معلوم کرنے پر پتہ چلا کہ دہلی میں کوئی

پہنچانا اور یہ خط میرے آس مخدوم قدسی صفات کے
ملاحظے میں لانا اور درخواست کرنا کہ از اول تا آخر
پڑھ لیں تاکہ میری ارادت و عقیدت کا اندازہ
کر سکیں۔ [۶۰ تا ۶۶]

اور ہاں جواہر سنگھ، یہ خیال دل میں نہ لانا،
کہ غالب خوشامد گو اور دنیا دار ہے۔ تم جانتے ہو
کہ میں فقر میں غنی اور تہیدستی میں توانگر ہوں۔
آسمان اور آسمان کے ستاروں کے سامنے سر نہیں جھکاتا
اور شاہوں اور شہزادوں کی خوشامد گوئی نہیں کرتا۔
تم نے جو لکھا کہ مولوی سید رجب علی خان بہادر
کا مسلک و مشرب حیدرپرستی و حیدرستانی ہے
دو بہ لکھ کر گویا مجھے آن کا بندہ بے درم بنا دیا
اور میرے دل میں آن کی محبت کا چراغ جلا دیا۔

تم جانتے ہو کہ میں بندہ علی بن ابی طالب ہوں

جسے میں ہوں کہ میں نے اپنے آپ کو

خدا کے رسول اور سر کا۔ یہ ہر گز نہیں

ہوں۔ [۶۶ تا ۷۳]

کنم از فیہ روی در ہو قرابہ

بہ مد ہنگرم جلوہ آفتاب

مردان نشاطم بہ حیدرہ ہوں

بلازم بہ جو آب کمتر ہوں

بہ پیمان او

معلوم ہے کہ فارسی اور انگریزی میں ہر مہینہ
 طرف سے میرے نام دو چار خط آتے ہیں اور ہندو
 سے زائد نہیں ہوتا کہ دہلی میں اسد اللہ کی طرف سے
 تمہارے خیال میں فرومایہ اور گمنام سہی ، اور
 کے سوا اپنے نام کا مستحق نہ سہی ۔ لیکن
 لوگ تمہارے خلاف مراد مجھے نامور
 خصوصاً ڈاک لانے والے جو میرے
 رستہ جانتے ہیں اگر پتے میں صرف میرا
 پہنچا سکتے ہیں ۔ تمہارے خط لے ۔
 بات ہوئی ۔ [۴۷ تا ۵۴]

(۱۱) اب یہ کہنا ہے کہ ہرگز کوئی دوسرا
 نہ لانا اور اس شہر و دیار میں در
 وقار اور اپنی خوش نصیبی اسی
 حضرت مولوی معنوی (سید رحیم)

اس معنوی کے بارے میں

معنوی کے بارے میں

معنوی کے بارے میں

معنوی کے بارے میں

(۱۲) اس کے بارے میں

مجھے شک ہے کہ

(۱۳) نہیں میری

کے بعد انہیں (علاقہ) میں

علی خان بہادر کی خدمت میں

میرا ہزار تھامے

پہنچانا اور یہ خط میرے آس مخدم قدسی صفات کے
ملاحظے میں لانا اور درخواست کرنا کہ از اول تا آخر
پڑھ لیں تاکہ میری ارادت و عقیدت کا اندازہ
کر سکیں۔ [۶۰ تا ۶۶]

(۱۳) اور ہاں جواہر سنگھ، یہ خیال دل میں نہ لانا،
کہ غالب خوشامد گو اور دنیا دار ہے۔ تم جانتے ہو
کہ میں فقر میں غنی اور تہیدستی میں توانگر ہوں۔
آسمان اور آسمان کے ستاروں کے سامنے سر نہیں جھکاتا
اور شاہوں اور شہزادوں کی خوشامد گوئی نہیں کرتا۔
تم نے جو لکھا کہ مولوی سید رجب علی خان بہادر
کا مسلک و مشرب حیدرپرستی و حیدرستانی ہے
تو یہ لکھ کر گویا مجھے اُن کا بندہ بے درم بنا دیا
اور میرے دل میں اُن کی محبت کا چراغ جلا دیا۔

تم جانتے ہو کہ میں بندہ علی بن ابیطالب ہوں
اور جسے سنتا ہوں کہ اُن کا بندہ ہے اُسے اپنا آقا و
خداوند سمجھتا ہوں اور اُس کا حلقہ بگوش ہو جاتا
ہوں۔ [۶۶ تا ۷۳]

(۱۴) کنم از نبیؐ روی در بوترباء
به به ہنگرم جلوۂ آفتاب

ز یزدان نشاطم به حیدرؑ بود
ز قلزم به جو آب کمتر بود

نبیؐ را پذیرم به پیمان او
خدا را پرستم به ایمان او

معلوم ہے کہ فارسی اور انگریزی میں ہر مہینے ہر طرف سے میرے نام دو چار خط آتے ہیں اور پتہ اس سے زائد نہیں ہوتا کہ دہلی میں اسد اللہ کو ملے تمہارے خیال میں فرومایہ اور گمنام سہی ، اور غریب کے سوا اپنے نام کا مستحق نہ سہی ، لیکن دوسرے لوگ تمہارے خلاف مراد مجھے نامور گردانتے ہیں۔ خصوصاً ڈاک لانے والے جو میرے مسکن کے رستہ جانتے ہیں اگر پتے میں صرف میرا نام ہو حصہ پہنچا سکتے ہیں۔ تمہارے خط کے جواب میں یہ بات ہوئی - [۴۷ تا ۴۸]

(۱۱) اب یہ کہنا ہے کہ ہرگز کوئی دوسرا خیال دل میں نہ لانا اور اس شہر و دیار میں در بدر نہ پھرنا۔ بقا و قار اور اپنی خوش نصیبی اسی میں سمجھنا کہ حضرت مولوی معنوی [سید رجب علی خاں بہادر] کے دامن مضبوط پکڑے رہو۔ قسم بخدا یہ بکدر و زاری مروت و شرافت و سخاوت میں پروردگار عالم کی نافرمانی میں ہے۔ - [۴۶ تا ۴۹]

(۱۲) افسوس تم نے ایک الگ ورق پر آن کے قیمتی ارشاد مجھے لکھکر نہ بھیجے۔ - [۶۰]

(۱۳) تمہیں میری قسم کہ جب یہ خط تمہیں ملے تو راہنما کے بعد 'آستین' [غلاف] میں رکھکر مولوی سید علی خان بہادر کی خدمت میں لے جانا۔ میرا ہر ہصد ہزار اشتیاق دیدار اور ہصد ہزار تمنائے دیدار

۰۰ کے لئے ایک طویل مدت چاہیئے۔ اس کے بعد ممکن ہے کہ
زاجہ جوالا پرشاد اور [وقار] اعتقاد لدولہ نوروز علی خان
 میرے لئے پھر کوشش شروع کریں اور میرے نام
 [دربار اود سے] فرمان طلب [دعوت نامہ] بھجوائیں۔
 [۲۷ تا ۳۶]

(۸) شاہزادہ شاہرخ کی موت پر تمہیں حیرت کیوں ہے؟
 کیا شاہوں اور شاہزادوں پر موت کا قابو نہیں چل
 سکتا؟ شاہرخ شکار سے واپس ہوتے ہوئے میرٹھ کے
 قریب پہنچا تھا کہ ہیضہ ہو گیا اور وہیں انتقال ہوا۔
 جنازہ شہر میں لا کر کلاری باغ میں شاہزادے کی
 والدہ کے پائین پا دفنایا گیا۔ [۳۸ تا ۴۲]

(۹) حیرت کی بات ہے کہ تم نے مجھے خط لکھا اور یہ نہ
 لکھا کہ تمہیں خط لکھوں تو خط پر پتہ کیا لکھوں۔
 اس دفعہ یہ تحریر تمہارے باپ رائے چھجمل کو دے
 رہا ہوں کہ اپنے خط کے ساتھ رکھ کر تمہیں بھیج دیں۔
 اب اس کے بعد، اپنی قیام گاہ کا پتہ لکھنا تاکہ آئندہ
 میرا خط تمہیں (فارسی متن میں اس مقام پر یعنی
 صفحہ ۱۱۸ سطر ۷ لفظ 'بواسطہ، غلط چھپ گیا ہے
 'بواسطہ، ہونا چاہئے) براہ راست ملا کرے۔ [۴۳ تا ۴۷]

(۱۰) پھر میری سمجھ میں نہیں آتا کہ خط کا پتہ لکھنے میں
 تم نے پوری جگہ میرے نامہ اعمال کی طرح سیاہ کیوں
 کر ڈالی ہے اور عرف اور تخلص اور چاہ و گذر تک
 سب کچھ لکھ ڈالا! اسکی آخر کیا ضرورت تھی؟ تمہیں

[عارف] کے نام کا میرے پاس ہے۔ وہ ثواب علی محمد خاں
[والی جھجر] کے ساتھ جھجر گئے ہوئے ہیں۔ جب
انہیں خط لکھوں گا تو تمہارا خط بھی ساتھ بھیج
دوں گا۔ [۲۰ تا ۲۳]

(۶) حضرت مولوی گل [علی] شاہ صاحب سلمہ اللہ تعالیٰ [اُس
زمانے کے محاورے میں دام ظلہ یا دام بقاؤہ کا مترادف]
کی خیریت تمہارے خط سے معلوم ہوئی۔ حق نہ ہے
کہ تم نے مجھ پر بڑا احسان کیا ہے جو ایک دوں
کی خیریت سے مجھے اطلاع دی ہے۔ میری طرف سے
انہیں بہت بہت پوچھنا، میرا سلام کہنا اور میری طرف
سے اظہار ارادت کرنا۔ [۲۳ تا ۲۷]

(۷) لکھنؤ کا اب اور عالم ہے۔ جس بادشاہ [اجد علی شاہ]
کی میں مدح گوئی کرتا تھا اور میرے ایک دوست
[اعتقاد الدولہ نوزوز علی خان] کو اس بادشاہ تک رسائی
حاصل تھی اس کی اچانک وفات ہو گئی۔ اُس کا بیٹا
[واجد علی شاہ] جو اب تخت نشین ہوا ہے بدحواس اور
بدتدبیر ہے۔ اس نے ہندوؤں کے مندروں کو گرانے کا حکم
دے دیا، چنانچہ ایک فتنہ و فساد برپا ہو گیا۔ شہر کے
غنڈوں نے وزیر دربار [امین الدولہ نواب امداد حسین خاں]
کو بازار میں پکڑ کر تلوار کے دو تین وار کئے اور زخمی کو
ڈالا اور وہیں بازار میں پڑا چھوڑ گئے۔ بادشاہ کو اسے
بجانے والوں کے سوا کسی سے دلچسپی نہیں، عقل و تدبیر
سے بے بہرہ ہے۔ اب یہ ہنگامہ فرو ہونے اور قیام امن

نہ ہو تجارت میں کامیابی کی امید نہیں کی جا سکتی -
دکان کی کمائی سے دکان چلانی ممکن نہیں - [۷ تا ۸]

(۳) غالب نے لکھا ہے کہ خدا کا شکر ہے تم ایسی جگہ پہنچ گئے ہو کہ اب اپنی مراد کو پہنچ جانا مشکل نہیں - مولوی سید رجب علی خان جن سے اب تمہاری امیدیں وابستہ ہیں شرافت و مروت کی روح و رواں ہیں -
ان کا دامن ہاتھ سے نہ چھوڑنا - [۸ تا ۱۱]

(۴) جوہر نے لکھا تھا کہ کچھ اپنا کلام نظم و نثر بھیجئے -
غالب ہوچھتے ہیں کہ اگر میرا مجموعہ نظم [یعنی دیوان فارسی مطبوعہ ۱۸۴۷ء] جو منشی نورالدین احمد کے مطبع [دارالسلام، دہلی] میں چھپا ہے وہاں پہنچ چکا ہے اور اس کے بعد جو کہا ہے وہ مانگتے ہو تو فتح پنجاب کے تمہینی قصیدے کے سوا میں نے کچھ نہیں کہا ہے اور اگر میرا یہ دیوان ابھی کوئی آس علاقے میں [پنجاب] نہیں لے گیا ہے تو تمہیں یہ مجموعہ [دیوان] مانگنا چاہئیے تھا نہ کہ متفرق اشعار -
بہز حال اگر اب لکھو گے تو میں دیوان تمہیں بھیج دوں گا تا کہ میری طرف سے حضرت مولانا [سید رجب علی] کی خدمت میں پیش کر کے میری عقیدت کا اظہار کر سکو - [۱۲ تا ۲۰]

(۵) تمہارا خط اقبال نشان مرزا زین العابدین خان بہادر

معلوم ہے مجھے جان سے زیادہ عزیز ہیں۔ دریا کے واسطے کشتی سے اکبر آباد گئے ہیں، مگر آج تک کسی جگہ سے خط یا زبانی پیغام نہیں بھیجا ہے۔ مجھے سخت تشویش ہے۔ شہر میں آن کا ہتہ کرنا اور اگر کانپور چلے گئے ہوں تو مجھے اطلاع دینا اور اگر وہیں ہوں تو ان سے ملنا اور میرا سلام پہنچانا اور لکھنا کہ کب سے ہیں اور اب کیا ارادہ ہے۔ اکبر آباد میں کب تک ٹھہرینگے۔ اس بارے میں تاکید جانو اور جواب جلد دو والدعا۔ [۲۳ تا ۳۰ آخر]

۳

(۱) غالب کو جوہر کا خط کئی خط لکھنے کے بعد ملا ہے۔ غالب لکھتے ہیں کہ جواب نہ آنے سے اب تک جوہر اذیت خاطر رہی تھی اس کی اس خط سے تلافی ہو گئی۔ ع عمرت دراز باد کہ اینہم غنیمت است (فارسی سن میں بہ مصرعہ غلطی سے خط کی چوتھی سطر پر جوہر گیا ہے۔ تیسری سطر میں شمار کرنا چاہیئے) [۱ تا ۳]

(۲) جوہر تجارت کا سلسلہ شروع کرنا چاہتے تھے۔ اب [۱ تا ۳] ان کے خط سے معلوم ہوا کہ تجارت کا حال چھوڑ دیا ہے۔ جوہر کے والد تجارت کرانا پسند نہیں کرتے تھے۔ غالب نے جوہر کو لکھا ہے کہ تمہارے والد کا خیال بیجا نہیں۔ واقعی جب تک خاصہ سرمایہ

(۲) بہر جوہر کو لکھتے ہیں کہ تمہارے باپ رائے چھمل تمہیں بے انتہا چاہتے ہیں اور تم سے جدا رہ کر بیحد مغموم ہیں۔ اکثر میرے پاس آتے اور تمہاری باتیں کر کے غم غلط کرتے ہیں۔ تمہاری جدائی اس لئے گوارا کی ہے کہ تم زندگی کا تجربہ اور کار و کوشش کی تربیت حاصل کر کے ترقی کر سکو اور اعلیٰ مراتب پر پہنچ سکو۔ اگر وہاں [اکبر آباد (آگرہ) میں] ایسا ممکن نہیں ہے اور تم پریشان ہو تو وطن [دہلی] واپس چلے آؤ۔ بوڑھے باپ پر ہرگز نار نہیں ہو اور تمہارے واپس چلے آنے میں تمہارے لئے کسی طرح کی سبکی یا شرمندگی کی بات قطعاً نہیں ہے۔ [۱۰ تا ۱۷]

(۳) جوہر نے خان صاحب [ضیاء الدین احمد خان] کی خیریت پوچھی تھی۔ غالب لکھتے ہیں کہ تمہارے سامنے کچھ بیمار سے تھے۔ اب اچھے ہیں۔ برسوں شنیے کو غسل صحت کیا ہے۔ [۱۷ تا ۲۰]

(۴) جوہر کا کوئی کام تھا۔ غالب نے لکھا ہے کہ اس کا کوئی سرانجام ہوتا نظر نہیں آتا، بلکہ خود اس کام کا کوئی سر پیر ہی نہیں ہے۔ بہر حال اس بارے میں جو کچھ ہوگا تمہیں لکھ دیا جائے گا۔ [۲۰ تا ۲۳]

(۵) رائے چھمل نے جوہر کے نام خط لکھ کر دیا تھا۔ غالب لکھتے ہیں کہ یہ خط جس پر ہتہ نہیں ہے میرے خط کے ساتھ ملفوف تمہیں ملے گا۔ [۲۲ و ۲۳]

(۶) اعتقاد الدولہ نو روز علی خان خواجہ سرا جیسا تمہیں

(۱۰) خط ختم کرتے ہوئے جوہر کو لکھتے ہیں: تمہارے
 باپ رائے چھجمل صاحب سلمہ، میرے پاس بیٹھے ہیں۔
 میں ان سے باتیں کر رہا ہوں اور تمہیں یہ خط لکھ
 رہا ہوں۔ وہ [رائے جی]، تمہاری والدہ، بھائی اور بیوی
 سب تندرست ہیں اور ہر طرح خیریت ہے، والدعا۔
 [۳۳ تا ۳۷ آخر]

۲

(۱) رای جواہر سنگھ جوہر کا خط اکبر آباد [آگرے] سے
 آیا تھا۔ غالب نے اس کا جواب مولانا [مولوی سراج الدین
 احمد] کے خط کے ساتھ رکھ کر بھیجا کہ مولانا کے
 خط جوہر کو دے دیں۔ اس بارے میں جوہر کو
 اطمینان دلاتے ہیں کہ میں تم سے ہر طرح خوش ہوں
 اور یہ جو تمہارے نام کا خط مولانا کے خط کے ساتھ
 رکھ کر بھیجا ہے صرف اس مقصد سے کہ مولانا کے
 ساتھ جو مجھے خصوصیت اور اخلاص ہے اس کا اظہار
 تم پر ہو جائے اور سمجھ لو کہ غالب اور مولانا
 سراج الدین احمد ایک ہیں، تاکہ مولانا کو میری جگہ
 سمجھو اور اکبر آباد میں انہیں اسی طرح اپنا سر
 ہمدرد جانو جیسا [دہلی میں] مجھے جانتے تھے۔
 [۱ تا ۹]

میں درد اٹھا تھا اور جسم پر پھوڑا نکل آیا تھا۔ تین مہینے صاحب فراش رہا۔ نواب امین الدین احمد خان بہادر کے مکان اور اپنی حرم سرا تک چل کر نہیں جا سکتا تھا۔ اب یہ دونوں تکلیفیں دور ہوئی ہیں تو پورے بدن پر سرخ دانے نکل آئے ہیں۔ ان میں جلن ہوتی ہے۔ حکیم امام الدین خان کے مشورے سے فصد کھلوائی ہے اور شاہترے کا عرق پی رہا ہوں۔ [۱۸ تا ۲۶]

(۶) اس کے بعد لکھا ہے : اس عالم میں سغن سرائی کا حوصلہ کہاں تھا۔ ہاں ایک قصیدہ مولوی صدر الدین خان بہادر کی مدح میں کہا ہے، چنانچہ اس کی نقل اس خط کے ساتھ مولانا [سراج الدین احمد] کی خدمت میں بھیج رہا ہوں۔ تم یہ قصیدہ مولانا سے مستعار لے کر اپنے لئے نقل کر لینا۔ [۲۷ تا ۳۰]

(۷) دیوان فارسی منشی نور الدین احمد کے مطبع [مطبع دارالسلام، دہلی] میں چھپ رہا ہے۔ طباعت قصائد تک ہو چکی ہے۔ ایک نسخہ تمہارے لئے بھیجوں گا۔ [۳۰ تا ۳۲]

(۸) تمہارا خط مرزا زین العابدین خان بہادر [عارف] کو دے دیا ہے۔ [۳۲ تا ۳۳]

(۹) آخر میں بتایا ہے کہ یہ خط جمعرات کی صبح کو لکھا ہے، ربیع الاول کی چوتھی اور مارچ کی تیرہ تاریخ ہے۔ [۳۳ تا ۳۴]

ہمہ وقت غالب کے پاس حاضر رہتے تھے اور یہ کیفیت
 تھی کہ غالب کی صحبت میں انہیں گھر بار اور گھر
 کے کام کاج کی بھی فکر نہ رہتی تھی۔ اب غالب نے
 لکھا ہے: مولانا سراج الدین احمد کو میری جگہ سمجھیں
 بلکہ میرے پاس کیا تھا، سوائے سلیقہ شعر کے، جو
 نہ دنیا کے کام کا نہ دین کے، مولانا سے وابستگی پیدا
 کریں کہ علم بھی حاصل ہو اور دنیوی ترقی کے ذرائع
 بھی ہاتھ آئیں۔ [۱ تا ۱۱]

(۳) جوہر نے میجر [جان جاکوب] کا حال پوچھا تھا۔ غالب
 لکھتے ہیں کہ میں نے انہیں قلعہ [معلی] کے دائرہ و
 دام سے آج تک بچائے رکھا ہے، اور کچھ خود بھی
 اہل قلعہ کی روش دیکھ کر ادھر سے دل برداشتہ
 ہو گئے ہیں۔ [۱۱ تا ۱۳]

(۴) جوہر نے خیال ظاہر کیا تھا کہ بزم سخن آہستہ
 رہتی ہوگی، طرحیں دی جاتی ہوں گی اور میجر صاحب
 اور [نواب] محمد ضیاء الدین احمد خان بہادر غزلیں کہیں
 ہوں گے۔ غالب نے لکھا ہے کہ یہاں آج کل سخن سرائی
 کا قطعاً کوئی سلسلہ نہیں۔ میجر صاحب اب یہاں
 [بلیماران میں] ٹھہرے ہوئے نہیں، یہاں سے کونویں
 فیض طلب خان [فیض بازار، دریا گنج] چلے گئے ہیں، جو
 انہوں نے کرائے پر لے لی ہے۔ وہیں رہتے ہیں۔
 [۱۳ تا ۱۹]

(۵) غالب جوہر کو اپنے بارے میں لکھتے ہیں: جس
 سے تم گئے ہو میں برابر بیمار چلا آتا ہوں۔ شاخ

تلخیص

مکاتبات باغ دو در بزبان اردو

یادداشت :

خط کے مضامین کا ترتیبی شماره قوسین میں اور عبارت کے درمیان ہماری طرف سے توضیحات قلابین میں درج ہیں۔ اسی طرح ہر مضمون کے آخر میں خط کی سطور کا حوالہ بھی قلابین میں ہے۔

خطوط بنام منشی جواہر سنگھ جواہر

خط : ۱

(۱) جواہر سنگھ جواہر نے [اکبر آباد سے] غالب کے خط کا جواب تاخیر سے دیا تھا۔ غالب کو اور جواہر کے والد [رائے جھجمل کھتری] کو [جو دہلی میں ہیں] تشویش رہی تھی۔ [۱ تا ۴]

(۲) غالب نے جواہر کو مولانا [سراج الدین احمد اکبر آبادی] سے وابستہ رہنے کی ہدایت کی تھی اور ان سے جواہر کی سفارش کی تھی، لیکن [جواہر کے خط سے] غالب کو اندازہ ہوا کہ وہ مولانا کے پاس بہت کم جاتے ہیں۔ غالب نے پھر تاکید کی ہے کہ مولانا سے متوسل رہیں اور ان کی خدمت میں حاضر رہ کر علم بھی حاصل کریں اور زندگی کی تربیت بھی، تاکہ ان کی سرپرستی ترقی درجات کا ذریعہ بن سکے۔ جواہر جب تک دہلی میں تھے

ترتیب

باغ دو در کے خطوط کی اہمیت کی بنا پر ان کے مضامین کی ترتیبی تلخیص کو، جو اردو میں پیش کی جا رہی ہے، اس تحقیق نامے میں مقدم رکھا گیا ہے۔ اس کے بعد منظومات پر اور پھر منشورات پر تحقیقی تبصرے اور اشارات ہیں۔

عابدی

تحقیق نامہ
باغ دو در

تالیف

سید وزیر الحسن عابدی

جنبانید	جنبانند	۹ : ۷ : ۱۷۴
انجام	از انجام	۱۲ : ۱۰ : ۱۷۹
میکند	میکنند	۱۸ : ۱۰ : ۱۸۰
حزون	حرون	۵ : ۱۲ : ۱۸۲
۱۹۰: بنام قطب الدوله		
ذيقعه	ذيقعه	۲۱ : بهادر
انگليه	انگليسيه	۱۱ : ۲ : ۱۹۱
بالجمله	بالجمله	۲۵ : ۲ : ۱۹۱
۱۹۷: بنام منشي هيرا		
سلام و آرزوی	سلام آرزوی	۲: سنگه

فائت فهرست خطا و صواب

درست	نادرست	صفحه: شماره نثر: سطر
بدانسان	دانسان	۴۴ : ۱ : ۹۶
پژوهش	بژوهش	۱۲ : ۴ : ۱۲۰
۱۳۳: به محمد فضل الله		
روشنی	روشن	خان: ۱۱
بدانم	رانم	۲۱ : ۲ : ۱۴۲
واپنان	اپنان	۱۶۸: بنام جانی: ۲۴
چارم	چهارم	۴ : ۸ : ۱۷۹



		۱۳۳: به محمد فضل الله
روشنی	روشنی	خان: ۱۱
		۱۴۱: بنام مولوی رجب
بست و ششم	بست و ششم	علی خان: ۱۵
خواستم	خواستیم	۱۴۱: ۳۳: و
بر	هر	۱۴۲: ۲: ۱۷
شگفتی	بشگفتی	۱۴۲: ۲: ۱۷
پیش	پیش	۱۴۳: ۱: ۴
برآت	برات	۱۴۳: ۱: ۵
خواهم	وخواهم	۱۴۴: ۱: ۲۹
جریده رازنوی	جریده نوی	۱۴۶: ۲: ۲۹
پیش]	پیش	۱۴۷: ۳: ۳۴
ششن	ششن (کذا)	۱۴۹: ۴: ۲۰
ناگمه	ناگه	۱۵۰: ۵: ۱
نگزاردم و شرمسارم	نگزاردم شرمسارم	۱۵۲: ۵: ۴
بالفضل	بالفضل	۱۵۲: ۶: ۱۱
سیوم	سوم	۱۵۳: ۶: ۱۵
مبرو	برد	۱۵۶: ۲: ۸
دستنبوی	دستنبو	۱۶۶: ۱۰: ۴
		۱۶۸: بنام جانی بانکے
بنازد	نبازد	لال: ۵
بجای	بجائی	۱۷۰: ۲: ۳
”	”	۱۷۴: ۷: ۳
نویسم	نویسیم	۱۷۴: ۷: ۲
پادشه	پادشاه	۱۷۴: ۷: ۵

فائت پاورقی‌های متن باغ دو در در چاپ حاضر

در اصل شده	تصحیح ما شد	صفحه: منظومه: بیت ۳۰ : ۴۵ : ۲
		صفحه: نثر: سطر
پامزد	پامزد	۹۴ : ۱ : ۹
آئینه	آینه	۹۶ : " : ۴۵
ناشناها	ناشناهان	۹۹ : ۲ : ۲۰
گنجه	گنه	۱۰۰ : ۲ : ۴۶
آدر	آذر	۱۰۰ : ۲ : ۴۸
سومی	سوی	۱۰۰ : ۲ : ۵۱
آمان	امان	۱۰۸ : ۵ : ۳
دکراسمه	ذکراست	۱۱۰ : ۶ : ۱۳
بجه	به	۱۱۰ : ۶ : ۱۴
مستایسگری	بستایشگری	۱۱۲ : ۷ : ۸
انگلستان	انگلیسیان	۱۲۵ : ۶ : ۱۹
دوبمین	دومین	۱۲۷ : ۸ : ۱۵
سیوم	سوم	۱۲۸ : ۸ : ۱۹
درج کنند	درج کنید	۱۳۰ : ۱۱ : ۱۵
برنگارند	برنگارید	۱۳۰ : ۱۱ : ۱۵

کاربار	کاروبار	۱۹۵ : ایضاً : ۳۷
که اگر	اگر	۱۹۶ : ایضاً : ۳۹
قا	نا	۱۹۶ : ایضاً : ۴۴
فرمائید	فرمائند	۱۹۶ : ایضاً : ۴۵
نوامبر	نومبر	۱۹۶ : ایضاً : ۴۶
رسیدن همان	همان	۱۹۷ : بنام دوستی : ۱۸
وجه قدر	وقد	۱۹۷ : ایضاً : ۲۱
بیگناه روسیاه	بیگناه و روسیاه	۱۹۷ : بنام منشی
عذرخواه	و عذرخواه	

میراسنگه صاحب : ۶

قلمرو	قلمرو	۱۹۸ : خاتمه کاتب : ۳
میرزا اسد الله	اسد الله	۱۹۸ : ایضاً : ۵
گندهی	گندی	۱۹۸ : ایضاً : ۶
۱۹۱	۱۸۹	شماره صفحه :
۱۹۲	۱۹۰	و
۱۸۹	۱۹۱	و
۱۹۰	۱۹۲	و



۱۲۶۵	۱۲۴۵	۳۳ : ۹ : ۱۷۹
کارخود	خود	۱۸ : ۱۰ : ۱۸۰
دانش	دانش دانش	۱۹ : ۱۰ : ۱۸۰
و قطعه را	قطعه را	۲۳ : ۱۰ : ۱۸۰
بخشایش	بخایش	۲۸ : ۱۰ : ۱۸۰
ننگرند	ینگرند	۲۹ : ۱۰ : ۱۸۰
بذل تفقد	بذل و تفقد	۲۹ : ۱۲ : ۱۸۳
منشی محمد	منشی	۳۵ : ۱۲ : ۱۸۳
صله خود	صله	۲۰ : ۱۳ : ۱۸۵

صفحه : نثر : سطر نادرست درست

۱۰ : ۱۳ : ۱۸۸ فرارسیده وارسیده و فرار

۱۱۸ : ۱۳ : ۱۸۹ زادراه بقدر زاد راه

۱۹۰ : خط بنام قطب

الدونه بهادر : ۱۰ ناخواست معدن ناخواسته

۲۲ : عنوان : ۲۲ ۴ ۲

۶ : ۲ : ۱۹۰ بجای بجای

۲۷ : ۲ : ۱۹۱ تفقد به تفقد

۱۹۲ : نامه بنام فامی شاه (مصرع اول بیت باید مصرع

صاحب : ۱ باشد)

۱۹۵ : نامه بنام فامی

نوروز علیخان بهادر : ۳۰ میمیدوم میمیدوم

۳۲ : ایضاً : ۳۲ آموختی آموختی

۳۴ : ایضاً : ۳۴ سخن سخن

غزلی	غزل	۱۱ : ۳ : ۱۵۷
خلوت	و خلوت	۱۶ : ۳ : ۱۵۷
رهروانست	راهروانست	۱۷ : ۳ : ۱۵۸
و فرمان	فرمان	۱۸ : ۳ : ۱۵۸
باشماگویم	باگویم	۳۳ : ۳ : ۱۵۸
نوامبر	نومبر	۳۷ : ۳ : ۱۵۹
هوکه ملازمان	ملازمان	۸ : ۴ : ۱۵۹
و کمتر	کمتر	۱۷ : ۴ : ۱۶۰
جواز	جواز جامی	۱۸ : ۴ : ۱۶۰
جامی تسویه	تسویه	۱۹ : ۴ : ۱۶۰
چشم	و چشم	۲۳ : ۴ : ۱۶۰
نامه دیگر	نامه دیگر	۹ : ۶ : ۱۶۳
میدهم	میدهم	۱۴ : ۶ : ۱۶۳
	۱۶۸: خط بنام جانی بانکے لال	
پای	و کیل راج بھرتپور: ۱۵	پا
واپنان	واپنان	۱۶۸: ایضاً: ۲۴
انجام	وانجام	۱۶۹: ایضاً: ۳۶
منحصراست	منحصر	۱۷۲ : ۴ : ۲۷
بهرشما	مهر شما	۸ : ۵ : ۱۷۳
رسیدید	رسیدند	۴ : ۷ : ۱۷۴
غمین	غمکین	۱۸ : ۷ : ۱۷۵
نمانده	نمانده است	۲۳ : ۷ : ۱۷۵
اندیشیده باشید	اندیشیده اید	۲۷ : ۷ : ۱۷۵
کشاکش	آخرین سطر کشاکش	۷ : ۱۷۵
درین	درین	۱۲ : ۸ : ۱۷۶

از اسم الله	اسم الله	۱۴۴ : ۱ : ۳۴
میزند	میزد	۱۴۵ : ۲ : ۳
باسخ آن	آن	۱۴۵ : ۲ : ۴
وهم	هم	ایضاً
افتاد	افتاده	۱۴۵ : ۲ : ۷
حضرت مولوی	مولوی	۱۴۵ : ۲ : ۲۵
کما پیش	کم و بیش	۱۴۷ : ۳ : ۲۵
نپسندم	نه نپسندم	۱۴۷ : ۳ : ۳۲
و پیدا است	پیدا است	۱۴۸ : ۴ : ۱۰
زد	زد.	۱۴۸ : ۴ : ۱۱
این اندیشیده ام	اندیشیده ام	۱۴۹ : ۴ : ۱۵
بن	بن	۱۵۰ : ۵ : ۱۵
رهرو	راهرو	۱۵۲ : ۶ : ۲
ونه هفت اختر	نه هفت اختر	۱۵۲ : ۶ : ۱۰
و بالفضل	بالفضل	۱۵۲ : ۶ : ۱۱
را	را به	۱۵۲ : ۶ : ۱۲
این	آن	۱۵۳ : ۶ : ۱۸
ایضاً : ۷	ایضاً : ۶	۱۵۴

۱۵۵: خطوط بنام منشی

لاجرم	لاجرم	هر گویا تفتہ: ۴
عرفی	عرفی	۱۵۵ : ایضاً: ۵
مبرو	برد	۱۵۶ : ۲ : ۸
به ڈاک [روان]	ڈاک	۱۵۶ : ۲ : ۲۶
گفتی	گفتی	۱۵۷ : ۲ : ۲۸

ای ندیم هان بنگر	هان ای ندیم بنگر که	۱۳۷ : ۲ : ۱۵
در پیری من	در پیری من و برنائی	۱۳۷ : ۲ : ۱۷
	خویش به بزمستان سخن گستری	

۱۳۷ : خط بنام جان

جا کوب صاحب: ۱	فرخنده خو	فرخنده خوی
ایضاً	بست و هشتم	بست هشتم
۱۳۸: ایضاً: ۸	آبست	اینست

۱۳۹: میر ولایت علی

المخاطب به مشرف

الدوله بهادر: ۳ آفتاب

فرتاب

۱۴۰: بنام مولوی

رجب علی خان: ۳

فالی

حالی

۱۴۰: ایضاً: ۱ این

آری این

این

ایضاً

بدان

ان

۱۴۱: ایضاً: ۳۱ بخانه

بخامه

بخانه

۱۴۱: ایضاً: ۳۵ ۱۸۴۸

۱۸۴۸

۱۲۱۸

۱۴۲: ۲: ۱۶ نذر

نذر

زر

۱۴۲: ۲: ۲۰ بمکافات

بمکافات

مکافات

۱۴۳: ۱: ۲ امیدفزائی

امیدفزائی

امیدافزائی

۱۴۳: ۱: ۷ بیرنگ

بیرنگ

بیرنگه

۱۴۴: ۱: ۱۷ پس

پس

یس

۱۴۴: ۱: ۲۹ دوراندیشی

در اندیشه

دوراندیشی

ایضاً

خواهم

و خواهم

۱۴۴: ۱: ۳۲ حسین صاحب

حسین صاحب

حسین

نیشته	نیشته	۱۲۶ : ۷ : ۳
رسید	رسد	۱۲۶ : ۷ : ۴
پیچیده	پیچیده	۱۲۶ : ۷ : ۱۲
پدیده	پدیده	۱۲۷ : ۷ : ۱۴
التحیة	التحیة	۱۲۷ : ۸ : ۷
زده	زده	ایضاً
رسد	رسید	۱۲۷ : ۸ : ۸
سپاس عطیه	سپاس	۱۲۸ : ۸ : ۱۰
عزیز تر	عزیز	۱۲۷ : ۸ : ۱۱
چند بنام	چند	۱۲۷ : ۸ : ۱۵
نامه شما	نامه	۱۲۸ : ۸ : ۱۸
میدادند.	میداند	۱۲۸ : ۸ : ۲۰
برسند	برسد	۱۲۸ : ۸ : ۲۶
این رای را	این را	۱۳۱ : ۱۲ : ۱۹
مینویسی	مینویسید	۱۳۱ : ۱۳ : ۶
این سفینه	سفینه	۱۳۱ : ۱۳ : ۱۰
۱۳۲: بنام رای چه جمل		
چون منی	چون منی	کهنتری : ۱
آرند	آورند	۱۳۲ : ایضاً : ۱۴
۱۳۵: بنام منشی نبی بخش		
در خزانه تست	خزانه در تست	مرحوم: ۲۲
سخن من	سخن	۱۳۵ : ۱ : ۲
های	های	۱۳۵ : ۱ : ۵
بهدائی	بهدائی	۱۳۷ : ۲ : ۵

خان بهادر	خان	۱۱۷ : ۳ : ۲۲
سلام	سلام من	۱۱۷ : ۳ : ۲۶
بیت	ع	۱۱۷ : ۳ : ۳۶
فرود آمدن	فرو آمدن	۱۱۸ : ۳ : ۴۶
دامان	دامن	۱۱۸ : ۳ : ۵۸
این بزرگوار	این	ایضاً
که من	که	۱۱۹ : ۳ : ۷۱
در آمد	ردآمد	۱۲۱ : ۴ : ۲۶
وی	بوی	۱۲۱ : ۴ : ۲۷
وای که	وای	۱۲۱ : ۴ : ۴۳
بشما	بشمار	۱۲۲ : ۴ : ۵۵
حمد و مدح و نعت حمد و نعت و مدح شاه و ثنا		۱۲۲ : ۴ : ۵۶
منت پذیری های	منت پذیری	۱۲۳ : ۵ : ۱۲
خسی	خس	۱۲۳ : ۵ : ۲۰
میکش	میکش	۱۲۳ : ۵ : ۲۴
میفرستد	میفوستد	۱۲۴ : ۵ : ۲۵
وآن	آن	۱۲۴ : ۵ : ۲۸
شهبزاده که	شهبزاده	۱۲۴ : ۵ : ۲۹
داشته	داشه	۱۲۵ : ۶ : ۳
متن	من	۱۲۵ : ۶ : ۱۳
از بهر	بهر	۱۲۵ : ۶ : ۱۷
دوازده	درازده	۱۲۶ : ۶ : ۲۴
به	به	۱۲۶ : ۷ : ۲

لغت	لغات	۹۹ : ۲ : ۳۵
ننگاشته اند	ننگاشته	ایضاً
کاست	کات	۱۰۰ : ۲ : ۴۶
دارای	داری	۱۰۰ : ۲ : ۴۷
بتشین و بین	و نبشیں بین	۱۰۰ : ۲ : ۵۳
سرخندان راستی جو	سرخندان خرد راستی	۱۰۰ : ۲ : ۶۰، ۶۱
جوی		
داده اند	داده	۱۰۱ : ۲ : ۶۶
فراز آورده	آورده	ایضاً
یا	با	۱۰۳ : ۳ : ۱۶
آورند	آوردند	۱۰۸ : ۵ : ۴
یابش	یاش	۱۰۹ : ۶ : ۵
آرزو	ارزد	۱۰۹ : ۶ : حاشیه
سخنی	سخن	۱۱۰ : ۶ : ۱۲
آموزگار است	آموزگا است	۱۱۰ : ۶ : ۱۸
علی خان	علی	۱۱۰ : ۶ : ۱۹
گفتار	گفتار	۱۱۲ : ۷ : ۳
اسم سامی	اسم	۱۱۲ : ۷ : ۵
باد. فقط	یاد	۱۱۲ : ۷ : ۱۲
زن شما	زن	۱۱۴ : ۱ : ۳۷
سراج الدین	سراج دین	۱۱۵ : ۲ : ۷
خواهم	خواهیم	۱۱۵ : ۲ : ۲۲
سرای را از	سرای از	۱۱۶ : ۲ : ۲۴
به دولاب	دولاب	۱۱۶ : ۳ : ۶
به برگ	بر برگ	۱۱۶ : ۳ : ۹

۷۶	۵	*(بیت ۹)	هر اناری را که افشاریم از وی خون چکد
			هر نهالی را که بنشانیم دل بار آورد
۷۹	۸		غزل: ۷
۷۹	"	۷	غزل: ۸
۸۰	۱۰	۷	بزم و باغ
۹۲	حاشیه ۳		رازق
			طیب

منثورات

صفحه : نثر: سطر	نادرست	درست
۹۴ : ۱ : ۴	نه	ونده
۹۵ : ۱ : ۱۴	هفتادوسه	هفتادسه
۹۵ : ۱ : ۱۷	کوتا	کوتاه
۹۵ : ۱ : ۱۹	سودائی	سوادى
۹۶ : ۱ : ۳۳	زاید	زایده
۹۶ : ۱ : ۳۴	روی دست تازی	نقدروی دست بای
		عربی و کاف تازی
۹۵ : ۱ : ۳۵	مشهدی	مشهد
۹۶ : ۱ : ۴۹	مجموعه	مجموع
۹۶ : ۱ : ۵۵	چشم	اما چشم
۹۶ : ۱ : ۵۷	سر	که سر
۹۷ : ۱ : حاشیه ۵۵	۵۵	۶۰
۹۸ : ۲ : ۱۶	هر که	هر در که
۹۹ : ۲ : ۲۹	منم که	منم

صفحه	منظومه	بیت	نادرست	درست
۵۸	قصیده: ۴	۸	ملک	فلک
۵۹	"	۱۵	بدین خرام بدین قامت بدین رفتار (نادرست)	بدین خرام بدین قامت بدین رفتار (نادرست)
			و بدین رفتار (درست)	
"	"	۱۶	فانی	جانی
"	"	۲۲	زنده دلان	زنده دل آن
۶۰	"	۲۴	رفت آن	رفت و آن
۶۰	"	*(بیت ۲۷)	من آن کسم که زافراط ورزش احلاس	من آن کسم که زافراط ورزش احلاس
			نه غیبت است مراد عوی دوام حضور	نه غیبت است مراد عوی دوام حضور
		*(بیت ۲۸)	توئی رحیم دل و من سقیم دوری به	توئی رحیم دل و من سقیم دوری به
			مباد رنجه شوی از نظاره رنجور	مباد رنجه شوی از نظاره رنجور
۶۱	قصیده: ۵	۱	بختیاری	بختیارک
"	"	*(بیت ۷)	بمهر روی نو گردیدم آفتاب نرس	بمهر روی نو گردیدم آفتاب نرس
			نه ایرجم که عبث تن دهم بدین خواری	نه ایرجم که عبث تن دهم بدین خواری
		*(بیت ۸)	سپس بمذهب تورج که بود ماه پرست	سپس بمذهب تورج که بود ماه پرست
			ترا پرستم ازین رو که ماه رحساری	ترا پرستم ازین رو که ماه رحساری
۶۲	"	۱۵	خوب	چوب
۷۰	"	۲۶	صله گرنفرستی	صله گرمی نفرستی
۷۲	غزل: ۱	۵	شد نشین	شه نشان
۷۴	۳	۱۱	ببر	برد
"	"	۱۳	بهر	بهر

صفحه	منظومه	بیت	نا درست	درست
۲۲	۲۸	۱۰	قطعه: ۲۸	قطعه: ۲۸
۲۳	۳۰	۴	تفتۀ اسد الله	تفتۀ جان اسد الله
۲۴	۳۰	۱۴	پوت	پوٹ
۲۸	۳۸	۱	باما	بابا
۳۱	۴۵	۹	بود	بدی
۳۴	ترکیب بند *		آه ازین خانه که روشن نه شود در شب تار جز بدان خواب که در چشم نگهبان سوزد	
۳۶	ترکیب بند	۴۷	مرگ عزادار	مرگ، عزادار
۴۰	ترجیع بند	۴	رابطه	رابطۀ
۴۳	مثنوی: ۱	۸	پیری	پیر
”	”	۶	یافت	یافت
۴۷	قصیده: ۱	۴	برین	بدین
۴۸	”	۱۶	خواهد	خواهم
۴۹	”	۲۱	گوم	گویم
”	”	* (بیت ۲۷) در آن دیار که گوهر خریدن آئین نیست دکان کشو ده ام و قیمت گهر گویم		
۵۱	قصیده: ۲	۱۵	بنور	به نور
۵۳	”	۳۶	رقم	رقمی
۵۷	قصیده: ۴	”	قصیده: ۳	قصیده: ۴
۵۸	”	۶	مبین هم پیالۀ	بهین هم نوالۀ

درست	نادرست	بیت	صفحه منظومه	
خرد	خودم	۱۰	۶	۷
داورا	داوارا	۱۲	”	”
۱۲	۱۱		حاشیه	”
قطعه : ۷	قصیده			۸
قطعه : ۸	قصیده : ۸			”
۲	۶	حاشیه	۸	۸
گونه	گونند	۵	۸	۹
حسن التفات	حسن والتفات	۸	۸	۹
رود	زدود	۱۰	۸	۹
سال	سل	۱۰	”	”
معنی	ممنی	۳	۹	۱۰
نباشد	نباشه	”	۱۷	۱۲
قطعه : ۱۸	قصیده : ۱۸	”	۱۸	۱۳
خاک	خاکه	۲	۱۹	۱۳
حواله	حواله	۴	”	”
جان پدر	حان پدر	۵	”	”
گفتی	گفتی	۳	۲۰	۱۴
یکی	یکی	۵	۲۱	۱۴
فیروزه نغز	فیروزه نغر	۱۵	۲۲	۱۶
پاس	پاس	۲۰	۲۲	۱۷
ککته	ککته	۱	۲۵	۱۹
اعلی	اعلی	۱۰	۲۶	۲۰

فهرست خطا و صواب در چاپ

باغ دو در

(*) نشانه عبارت حذف شده است که باید اضافه شود.)

دیباجه

منحه	مطر	نادرست	درست
۲	۵	انطباع	انطباع
"	۶	بداده	نداده
"	آخرین سطر	نگارش	نگارش این
"	"	دپگردارده	دیگر دارد

منظومات

منحه	منظومه	بیت	نادرست	درست
۳	قطعه: ۱	۲	لب تشنه	لب تشنه
۴	۴	۱	زانتفات	گزالتفات
"	"	۴	تعلم	تعلیم
۵	۴	حاشیه		۸
۵	۵	حاشیه	۲	۲
"	"	۵	ینده	بنده
۶	حاشیه		ه	ی

کمک غالب به زن و دختر میکش.	۱۸۷ : ۱۳ : ۸۲
هدایات درباره گذراندن قصیده در دربار علی شاه.	۱۸۷ : ۱۳ : ۸۶
آخر عمر غالب.	۱۸۸ : ۱۳ : ۱۰۸
صله شاه اود.	۱۸۹ : ۱۳ : ۱۱۲
بار قرض.	۱۸۹ : ۱۳ : ۱۱۴
تنخواه انگریزی.	۱۸۹ : ۱۳ : ۱۱۶
عزم کعبه و مدینه و نجف.	۱۸۹ : ۱۳ : ۱۱۹
بنام قطب الدوله	
قصیده و عرضداشت برای دوبار شاه اود قصد زیارت عتبات عالیات.	۱۸۹ : ۱ : ۴
سفارش برای میکش، قصیده در واجه علی شاه.	۱۹۱ : ۲ : ۲۰
اقامت شاه صاحب در قلعه دهن نرسیدن غالب به ایشان.	۱۹۲ : بنام شاه : ۷ صاحب
قصیده غالب در مدح نصیر الدین و صله آن، وابستگی غالب با دربار	۱۹۳ : ۲۲ : ۱۶
قصیده و قطعه غالب در مدح واجد علی شاه	۱۹۳ : ۲۲ : ۲۹
فرستادن دو نامه بواسطه حسین مراد به مظفرالدوله.	۱۹۴ : بنام نوروز : ۲
علی خان	
سفارش برای میکش	۱۹۴ : ۲۲ : ۱۲۰
درد دل غالب، بیزاری از دهلی و اهل روزنامه‌هایی که از دهلی منتشر می‌شود	۱۹۵ : ۲۲ : ۱۵
بنام دوستی : ۸	۱۹۶
عذر خواهی از هیرا سنگم.	۱۹۷ : ۲۲ : ۴

سخن فہم .	۲۴ : ۱۰ : ۱۸۰
بیزاری از نوروز علی خان.	۲۵ : ۱۰ : ۱۸۰
امیدواری منشور طاب از دربار اود مبدل بہ یاس .	۱۱ : ۱۱ : ۱۸۱
بحث کلمہ 'حرون'.	۵ : ۱۲ : ۱۸۲
کلمہ 'حرون' در قصیدہ غالب.	۶ : ۱۲ : ۱۸۲
تلفظ کلمہ 'لعب'.	۷ : ۱۲ : ۱۸۲
غسل صحت شاہ اود.	۱۸ : ۱۲ : ۱۸۲
جشن غسل صحت شاہ اود، قصیدہ مدح.	۱ : ۱۲ : ۱۸۳
غم روزگار.	۴۳ : ۱۲ : ۱۸۳
بزم جشن غسل صحت شاہ اود.	۴۵ : ۱۲ : ۱۸۴
قصیدہ غالب در مدح واحد علی شاہ بہ میکش فزستادہ شد.	۹ : ۱۳ : ۱۸۴
حصول صلہ از شاہ اود.	۱۲ : ۱۳ : ۱۸۴
ہندوی.	۲۵ : ۱۳ : ۱۸۵
ساہوکاران.	۲۶ : ۱۳ : ۱۸۵
ہندوی.	۲۹ : ۱۳ : ۱۸۵
خطی مہری.	۵۰ : ۳۸ : ۳۱ : ۴۱ : ۵۰
قرضدار، ڈگری داران.	۳۸ : ۱۳ : ۱۸۵
ڈگری ہا	۴۷ : ۱۳ : ۱۸۶
ہندوی صرف شاہ جوگ.	۴۸ : ۱۳ : ۱۸۶
صندوقچہ غالب	۵۰ : ۱۳ : ۱۸۶
”پر تخت ہا . . . نشستہ بودم“	۵۵ : ۱۳ : ۱۸۶
میوہ دادن غالب بہ کودکی	۷۸ : ۱۳ : ۱۸۷

سومین نوبت در امیدواری صله از دربار اود.	۱۷۵ : ۵ : ۳۰
صله دادن نصیرالدین حیدر و نرسیدن از به غالب.	۱۷۵ : ۷ : ۲۹
ندیمی اجد علی شاه برای غالب.	۱۷۵ : ۵ : ۳۱
ترسیل تاریخ یعنی [یعنی] از طرف غالب برای میکش .	۱۷۶ : ۸ : ۳
بیماری شاه اود.	۱۷۶ : ۸ : ۱۰
نامه پیرنگ .	۱۷۷ : ۸ : ۲
بیماری شاه اود .	۱۷۷ : ۸ : ۳
بلا بهتر از بیم بلا.	۱۷۷ : ۸ : ۲۱
مهتمم ذاک آشناست.	۱۷۷ : ۸ : ۲۹
بیماری شاه اود.	۱۷۸ : ۹ : ۱
تاریخ یعنی [یعنی] خریداری و ترسیل برای میکش .	۱۷۸ : ۹ : ۵
بیماری شاه اود؛ قصیده.	۱۷۸ : ۹ : ۱۲
پنجاه و سه سال طالع بد برای غالب.	۱۷۸ : ۹ : ۱۴
غسل صحت شاه اود.	۱۷۸ : ۹ : ۲۰
آهنگ گفتن قصیده و آغاز سرودن آن.	۱۷۹ : ۱۰ : ۸
در باره قصیده .	۱۷۹ : ۱۰ : ۱۱
فکر قطعه.	۱۷۹ : ۱۰ : ۱۲
فکر قصیده.	۱۷۹ : ۱۰ : ۱۲
قلعدان .	۱۸۰ : ۱۰ : ۱۷
رسم عزاداری.	۱۸۰ : ۱۰ : ۲۰
قطعه.	۱۸۰ : ۱۰ : ۲۳

۱۶۷: بنام جانی: ۱۸	غم‌زن و فرزند، یکی از ابیات غزل
بانگ لال	غالب.
بنام میکش	
۱۶۹: ۱: ۱۰	سفارش غالب برای میکش در دربار لکهنشو.
۱۷۱: ۳: ۲	مهر بیگم صاحب.
۱۷۱: ۳: ۳	مختار نامه بنام تفضل حسین خان.
۱۷۱: ۳: ۵	زر از خزانه برای بیگم صاحب.
۱۷۱: ۴: ۷	قصیده مدح امجد علی شاه.
۱۷۱: ۴: ۱۲	قصید ساختن قصیده در مدح واجد علی شاه و قطعه در مدح نواب قطب‌الدوله.
۱۷۲: ۴: ۲۲	بار گران قرض.
۱۷۲: ۴: ۲۸	صله از شاه اود.
۱۷۲: ۵: ۲	هندوی.
۱۷۲: ۵: ۵	قطعه در مدح قطب‌الدوله.
۱۷۳: ۵: ۷	شیوه نظم و نثر غالب.
۱۷۳: ۵: ۱۳	نامه و قطعه برای قطب‌الدوله.
۱۷۳: ۵: ۱۵	فرستادن قصیده مدحیه شاه اود.
۱۷۳: ۶: ۱	رسیدن نامه و قطعه برای قطب‌الدوله.
۱۷۳: ۶: ۴	سر انجام ابیات قصیده.
۱۷۳: ۶: ۸	نامه و قطعه برای قطب‌الدوله.
۱۷۴: ۷: ۱۴	آمدن سید اکبر علی برای دیدن غالب.
۱۷۴: ۷: ۷: ۸: ۱۲	قصیده.
۱۷۵: ۷: ۲۲	توقع صله از شاه اود باقی نمانده.

نواب محمد حسن خان برای دیدن غالب آمد.	۱۵۹ : ۳ : ۴۴
غالب رنجور است.	۱۵۹ : ۳ : ۴۵
آشامیدن باده.	۱۵۹ : ۴ : ۵
بحث "بیش از بیش"، و "کم از کم".	۱۶۰ : ۴ : ۴
بحث کلمه "حوراف".	۱۶۰ : ۴ : ۲۶
منتقل شدن غالب به کوچه بلیماران.	۱۶۱ : ۴ : ۴۳
رحلت کالے صاحب.	۱۶۱ : ۴ : ۴۲
ایام عید و بیماری بهادر شاه ظفر.	۱۶۲ : ۵ : ۷
رفتن غالب هر روز صبح به قلعه.	۱۶۲ : ۵ : ۱۲
اصلاح شعر تفته.	۱۶۲ : ۵ : ۱۵
قصد غالب برای ترسیل دیوان ریچر و نامه باآن برای مهاراجه جے پور.	۱۶۳ : ۶ : ۲۰
رازداری غالب.	۱۶۴ : ۷ : ۴
ترسیل دیوان ریخته باعرضداشت به مهاراجه جے پور.	۱۶۴ : ۷ : ۸
سرودن قصیده تهنیت عید در مدح بهادر شاه ظفر.	۱۶۵ : ۸ : ۲
عطیه جانی بانکه لال برای غالب.	۱۶۵ : ۸ : ۵
رسیدن پارسل دیوان ریخته برای مهاراجه جے پور.	۱۶۵ : ۹ : ۵
ترسیل نسخه دستنبو به تفته.	۱۶۶ : ۱۰ : ۴
سهر خطابی غالب.	۱۶۷ : ۱۱ : ۳
نکین سهر.	۱۶۷ : ۱۱ : ۶

بمجموعه نثر [= پنج آهنگ]	۴۸ : ۳ : ۱۴۷
قصد غالب برای خارج کردن قصیده در مدح نواب ثونک از دیوان.	۳۰ : ۳ : ۱۴۷
یکی از ابیات قصیده غالب.	۱ : ۴ : ۱۴۷
توقع گرفتاری [= اسیری] غالب از طرف محسّریت.	۱۹ : ۴ : ۱۴۹
آزاد شدن غالب از حبس.	۲۵ : ۴ : ۱۴۹
تأثرات غالب از حادثه زندانی شدن.	۳۵ : ۴ : ۱۴۹
مأسوریت غالب برای تألیف آثار جهانانی	۲۹ : ۵ : ۱۵۱
لیاکان [= مهر نیمروز].	
تألیف مهر نیمروز تا احوال همایون.	۳۵ : ۵ : ۱۵۱
تهنیت تفضل حسین خان بمناسبت اعطای خطاب به غالب.	۴۰ : ۵ : ۱۵۲
دیدار غالب از مولوی فضل حق خیرآبادی در دهلی.	۱۳ : ۶ : ۱۵۲
فوت عمه غالب.	۱۶ : ۶ : ۱۵۳
استفسار مخدوم زادگان فتح پور از غالب.	۳۰ : ۶ : ۱۵۳
غالب و آئین نگارش.	۶ : ۷ : ۱۵۴
رنجوری و ناتوانی غالب.	۱۱ : ۷ : ۱۵۴
بنام تفته	
غالب دیوان های نظیری و عرفی را از تفته بهار به می طلبید.	۳ : ۱ : ۱۵۴
غالب و نوکری شاه.	۱۷ : ۳ : ۱۵۸
یکی از هم مکتبان غالب.	۳۵ : ۳ : ۱۵۸

۱۳۹: بنام مشرف: ۵: غالب در پیشگاه شاهزاده صاحب‌عالم،
الدوله

بنام رجب علی خان

۱۴۰: ۱: ۵: طلیسان عطیه رجب علی خان.
۱۴۱: ۱: ۳۳: یکی از ابیات غزل غالب.
۱۴۲: ۲: ۸: عم غالب.
۱۴۲: ۲: ۱۰: منزلت غالب در بارگورنرو خلعت و غیره.
۱۴۲: ۲: ۱۴: غالب در فرد فهرست دربار لاهور.

بنام تفضل حسین خان

۱۴۳: ۱: ۷: نامه بیرنگ.
۱۴۴: ۱: ۱۶: صله مدح نواب [ئونک].
۱۴۴: ۱: ۱۹: قصه مسافرت به اکبر آباد.
۱۴۵: ۲: ۱۹: ترجمه غالب از رساله در "آئین بیچهای
بانک، از هندی [= اردو] بفارسی را.
نواب ئونک.
۱۴۵: ۲: ۲۳: دیباچه و خاتمه غالب برای رساله در
بیچهای بانک.
۱۴۶: ۲: ۲۹: نوی طرز نگارش [در نثر فارسی]
توقع بهادر شاه ظفر و مکتوب انگریزی
گورنر اکبرآباد برای غالب.
۱۴۷: ۳: ۲۰: نرسیدن صله و پاسخ عرضداشت برای غالب
از نواب ئونک.
۱۴۷: ۳: ۲۵: چاپ دیوان فارسی غالب در عرض دو
ماه آینده پایان می‌رسد.

لنگ برای پیچیدن بسر.	۱۰ : ۷ : ۱۲۶
استخدام عباس بیگ بواسطت رجب علی خان	۱۴ : ۷ : ۱۲۷
بنده مرتضی علی.	۶ : ۸ : ۱۲۷
دو طیلسان عطیه رجب علی خان.	۱۱ : ۸ : ۱۲۷
پلنده لنگ.	۱۸ : ۸ : ۱۲۸
ژاک انگریزی.	۲۰ : ۸ : ۱۲۸
پارسل کتابی از لکهنشو.	۲۲ : ۸ : ۱۲۸
لنگ فرستاده جوهر.	۲ : ۹ : ۱۲۸
ورود رجب علی خان در دهلی.	۶ : ۱۰ : ۱۲۹
پسران و برادر رجب علی خان.	۱۱ : ۱۰ : ۱۲۹
توقع منشور طلب از لکهنشو.	۲۵ : ۱۲ : ۱۳۱
تقریظ برای جوهر.	۱۰ : ۱۳ : ۱۳۱
قضیه دیوان الور و راجه الور.	۱۳۲ : بنام چهجمل : ۷
آرزو شدن چهجمل از غالب و عذر خواهی غالب.	۱۳ : " : ۱۳۲

۱۳۳ : به فضل الله : ۱۲ سفارش غالب برای جوهر به دیوان راج الور .
خان

۱۳۴ : به نبی بخش : ۲۱ بیتی از غزل غالب.
حقیر

معذوری غالب از سخن سرائی.	۱۳۴ : بنام علائی : ۳
غزل غالب.	۲ : " : ۱۳۶
علائی جانشین غالب.	۱۹ : ۲ : ۱۳۷
اصلاح شعر.	۱۳۷ : بنام جان : ۱
جاکوب	
قصیده غالب در سید الاخبار منتشر شده مطلع آن.	۸ : " : ۱۳۷
نسخه خطی کلیات غالب برای جان جاکوب، سفارشی غالب برای لاله هیرا لال.	۱۲ : " : ۱۳۷

فوت شاهزاده شاهرخ.	۳۸ : ۳ : ۱۱۸
هدایات غالب برای نوشتن عنوان نامه پشاور.	۵۱ : ۳ : ۱۱۸
غالب بنده علی بن ایطالع.	۷۱ : ۳ : ۱۱۹
ایاتی از مثنوی ابرگهر بار.	۷۴ : ۳ : ۱۱۹
سهر غالب.	۷ : ۴ : ۱۲۰
قمار بازی.	۳۰ : ۴ : ۱۲۱
تألیف سهر نیمروز.	۵۴ : ۴ : ۱۲۲
دو طیلسان و یک شال رومال و دو نامه	۶ : ۵ : ۱۲۳
برای غالب از طرف سید رجب علی خان.	
نقل مکان—تغییر منزل دادن غالب.	۴ : ۵ : ۱۲۴
سرآمدن هنگامه ملتان.	۱۹ : ۵ : ۱۲۴
فوت دارانجت و قضیه تعیین ولی عهد بهادر.	۲۹ : ۵ : ۱۲۴
استیلا ی افغانه.	۴۳ : ۵ : ۱۲۴
لنگ برای غالب، خریداری آن	۵ : ۶ : ۱۲۵
جوهر و وصول آن و رد آن به پدر جوهر.	
لنگ‌های متان در لاهور.	۱۰ : ۶ : ۱۲۵
وصف لنگی که غالب دوست داشت	۱۱ : ۶ : ۱۲۵
لنگ عطیه رجب علی خان.	۱۶ : ۶ : ۱۲۵
لنگ عطیه کالے صاحب.	۱۶ : ۶ : ۱۲۵
طیلسان زرین عطیه رجب علی خان.	۱۸ : ۶ : ۱۲۵
ظفر انگلیسیان و شکست سکه.	۱۹ : ۶ : ۱۲۵
اخبار انگریزی.	۲۲ : ۶ : ۱۲۶
اصلاح شعر.	۱۳ : ۶ : ۱۲۶
ڈاک پیرنگ.	۳ : ۷ : ۱۲۶

جدول مطالب مهم در مکاتبات باغ دو در

(شماره اول صفحه را و شماره دوم پس از دو نقطه مکتوب را و شماره سوم سطر مکتوب را نشان میدهد.)

بنام جوهر

بیماری غالب ورگ باسلیق زدن.	۲۰ : ۱ : ۱۱۴
غالب قصیده در مدح صدرالدین خان بهادر سرود.	۲۸ : ۱ : ۱۱۴
طبع شدن دیوان فارسی غالب تا قصاید.	۳۰ : ۱ : ۱۱۴
دیوان فارسی غالب.	۱۳ : ۳ : ۱۱۷
ذکر قصیده غالب در تهنیت فتح پنجاب.	۱۶ : ۳ : ۱۱۷
وفات پادشاه اود [امجد علی شاه]	۲۷ : ۳ : ۱۱۷
مدوح غالب و اوضاع لکهنثو.	
وضع حکومت و انجد علی شاه و امینوار	
بودن غالب برای فرمان طلب از دربار	
وی بواسطت اعتقادالدوله.	

۳:۹۹:۱۲:۱۰:۱۷:۲۰	دیوان فارسی ۱۱۴:۱۷:۱۴۷:۱۴:
۱۰۲:۱۰۳:۱۰۴:۱۰۵:۱۰۶:۱۰۷:	۱۷۱ : ۱۲
قرآن ۶:۹۱	دیوان محمد حسین نظیری ۱۴:۱۵۵
قرآن السعدین ۱:۱۹۷	دیوان نظیری ۱۰۰ : ۱۶
کلیات فارسی ۲: دیباچه: — فارسی	زبور ۷:۵۹
۹:۱۰۸	سبذباغ دودر ۲: دیباچه
کشن بیخار ۱:۳	سبذ چین ۲: دیباچه (بتکرار)
کنج باد آورد ۵:۶۶	سراج الاخبار ۱۹۶ : ۲۰
کنج شایگان ۵:۶۶	سفرنگ دساتیر ۱۰۹:ع
مهر نیمروز ۱۲۸:۱۶:۱۲۹:۱:	سید الاخبار ۱۳۸:۱۲:۱۹۷:۲:
	قاطع برهان ۹۴:ع:۹۶:۲۳:۹۷:



۹۸ : ۱۲۹ : ۹ : ۱۱ : ۱۳۳ : ۲	بشاوړ ۳ : ۱۳۰
۹۱۵ : ۱۳۸ : ۱۴۰ : ۱۸ : ۱۴۴ : ۱۴۹	پنجاب ۲۵ : ۱۲ : ۱۷ : ۱۵ : ۱۴۲ :
۹۱۴ : ۱۴۷ : ۳ : ۱۵۰ : ۲۱	۱۹
۹۱۸ : ۱۵۲ : ۱۷ : ۱۲ : ۱۷۶ : ۱۸۹	توانک ۱۴۵ : ۹ : ۱۳ : ۱۴۸ : ۱۶ :
۱۶۸ : ۲۲ : ۱۸۸ : ۸ : ۱۹۵ : ۸	۱۴۹ : ۱۵ : ۱۲ :
۷ : ۱۹۸	جام ۱۳ : ۱۲
راجستان ۱۲۹ : ۱۰ : ۱۳ : ۱۴ :	جاوړه ۷ : ۷
۱۵۳ : ۱۴ : ۱۶۳ : ۲	خوده پور ۱۰ : ۱۲۹
رامپور ۱۹ : ۲ : ۵۶ : ۱۱ : ۱۵۳ :	جهر ۱۱ : ۱۱۷
۱۶۹ : ۱۴ : ۱۶ : ۱۸۶ : ۲۳	پور ۱۴۳ : ۷ : ۹ : ۱۰ : ۱۶۳ : ۱۵ :
روس ۵ : ۴۳	۲۲ : ۱۹
روم ۱۶ : ۷ : ۴۳ : ۵ : ۱۵۰ :	جهاؤنی ۹ : ۱۵۹
سامره ۴ : ۴	بن ۶ : ۶۴
سروهی ۱۱ : ۱۶۲	حجاز ۸ : ۱۵۰ : ۱۳ : ۱۴۸ :
سمرقند ۷ : ۱۹	حبرالاسود ۱۱ : ۱۴۸
سند ۶ : ۱۹	حیدرآباد دکن ۶ : ۶۸ : ۶ : ۶۸
شمله ۸۳ : ۴ : ۱۶۸ : ۲۳ : ۱۵۱ : ۶	۱۲ : ۱۷۱
شیراز ۱۳ : ۱۷۱	خیرآباد ۱۵ : ۱۴ : ۱۵۰ :
صفاهان ۱۶ : ۱۰ : ۶۹ : ۳	دکن ۱۶ : ۸ : ۶۸ : ۶ : ۶۹ : ۲ :
طور ۴ : ۲۸	۷ : ۷
عراق ۸ : ۱۶	دمشق ۷ : ۱۶
عرب ۵ : ۹۱	دعلی ۳ : ۵۶ : ۱۲ : ۲۵ : ۳ :
عرب سرا ۸ : ۱۵۱	۷۰ : ۷ : ۴ : ۸۲ : ۱ : ۸۳ : ۱ : ۴ : ۵ :
علی گڑھ ۱۵ : ۱۵۸	۹۴ : ۹۵ : ۷ : ۱۱۸ : ۱۶ :
عمان ۸ : ۱۶	۱۲۰ : ۱۲ : ۱۲ : ۶ : ۱۲۸ : ۶ :

ب - اساسی جغرافیائی

آبو	—، کوہ : ۱۶۸ : ۲۱	اود : ۴ : ۱۷۲ : ۱۶ : ۱۷۵ : ۰
	۱۶۸ : ۲۳ : ۱۵۰ : ۱۴ : ۱	۱۷۶ : ۱۲ : ۱۸۱ : ۱۷ : ۱۸۷ : ۱
	۱۶ : ۱۵۰	۱۸۹ : ۱ : ۱۹۱ : ۸
آگرہ	۱۴۴ : ۱۰ : ۱۴۵ : ۸	ایران : ۱۶ : ۱۱ : ۱۹ : ۶ (ہنکر)
	۱۳ : ۱۵۷ : ۲ : ۱۵۹ : ۱۹	۱۰۰ : ۸ : ۱۵۰ : ۱
جمیر	۱۰ : ۱۴۳ : ۱۰ : ۱۱	باختر : ۶ : ۹
	۱۶۳ : ۲۱ : ۱۶۴ : ۴ : ۱۵	بخارا : ۱۹ : ۷
	۱۴۸ : ۱۵۰ : ۱۸ : ۲۱	بدخشان : ۱۶ : ۹
اصفہان	۳ : ۲۰	بریلی : ۱۶۹ : ۱۷ : ۱۸۶ : ۲۳
اکبر آباد	۱۱۵ : ۳ : ۱۱۶ : ۴ : ۸	بڑودہ : ۱۳۹ : ۱ : ۴
	۱۴۴ : ۱۶ : ۱۴۵ : ۹ : ۱۴۷ : ۶	بلیماران، کوچہ : ۱۱ : ۱۱
	۱۵۷ : ۰	بغداد : ۱۶ : ۱۰ : ۱۵۰ : ۱
الور	۱۳۲ : ۱۳۳ : ۱۳ : ۸	بنگالہ : ۲۰ : ۳
امروہہ	۱۲ : ۱۴ : ۱۶ : ۱۸	بھرتپور : ۱۵۷ : ۱۱ : ۱۶۲ : ۱۱
	۱۲۳ : ۱۶ : ۱۲۵ : ۲ : ۱۳۰ : ۱۰	۱۶۷ : ۱ : ۶
انگلستان	۵ : ۶ : ۵ : انگلینڈ : ۷	پارس : ۱۹ : ۵ : ۱۰۰ : ۵

ہماہون، نصیرالدین ۱۷:۱۵۱	زل کشور، منشی ۱۳:۱۰۳
ہملٹن، کرنیل جارج ولیم ۹:۲۶	۳ : ۴۶
ہیرالال، لالہ ۱۳:۱۳۸	ارت علی خان، حکیم ۱۶:۱۵۸
ہیرا سنگھ، منشی ۱۸:۱۷:۱۹۷	لی جے پور ۱۹:۱۶۳
ہیرا سنگھ ۱۹:۱۲۰ : ۵:۱۲۱	محمد الدین ۸:۷:۲۸
۱۲۲:۱۲۳:۱۷:۱۲۷:۴:۱۲۷	ویراعظم شاہ فرنگ ۱:۸۳
۱۲۹:۱۳۰:۱۰:۱۱:۱۳	، تنویر ۴:۴۲
۱۳۱:۱۳:۱۹۸:۶	وزیر علی صاحب، میر ۱۳۹:ع
یحییٰ علی خان ۱۶:۱۸۳ :	۱۰:۱۷۴:۴:۹
یحییٰ ۲۰:۱۸۳	وسرا ی کشور ہند ۵:۸۲ : ۶:۴
یوسف —، میرزا ۱:۲۹:۱:۳۶:۱	مرگوبند سنگھ، منشی ۱:۱۶۳
۱۰:۷۶ : ۵:۷۲:۹:۵۵	مرگوبال تفتہ رک تفتہ



۱۸:۱۰:۱۹:۲۲:۲۵:۲۴:۲۳

۴۳:۱:۴۸:۴۴:۵۴:۵۶:۵۵

۶۰:۴:۸۲:۴:۱۵:۱۹:۱۰

۴۶:۱۴:۸:۱۷:۱۴:۱۹:۱۸:۱۷

۱۷۹:۱۲:۱۹:۱۸۰

۱۸۸:۳:۷:۱۲:۱۹۰

۱۹۳:۱۷:۱۹۶:۱۳

نواب صاحب ۱۴۴:۳:۱۷۰

۱۳:۱۶:۱۷۲:۴:۱۸۳

۱۴:۱۸۴:۱۳:۱۵:۲۰:۵۵

۲۱:۲۲:۱۸۹:۱۱:۱۹:۱۰

۱۹۲:ع:۱۳

نواب گورنر جنرل ۵۲

۸۳:۵:—بہادر ۱۳۸

نوالدین احمد، منشی ۱۱۴

۱۱۷:۳

نوروز علی خان —خواجہ سرا

اعتقادالدولہ ۱۱۶:۳:—

اعتقادالدولہ ۱۱۷:۱۳

۱۶۹:۲۰:۱۳۱:۵:۱۸۰

۱۹۴:۷:اعتقادالدولہ ۱۷۰

—بہادر ۱۷۲:۲۰

نوشیروان ۴:۶۹:۴:۱:۶۳

۲:۸۲

۱۷۵:۲۰:۱۸۱:۱۱:۱۷

۱۸۲:۱۴ (تکرار)

میکش ۱۲۳:۲۳:۱۶۹:ع

۲:۱۸۰

ناظر —جی ۱۷۹:۱۸ و ۱۷۱:۸

—صاحب ۱۸۴:۹

ناظم ۸:۵۵

نبی ۱۱۹:۱۵:۱۷

نبی بخش، منشی ۱۳۴:ع

۱۵۷:۴:۱۵۸:۱۱

نجف علی، مولوی ۱۰۹:ع

۱۱۰:۸:۱۱۲:ع

نراین داس ۸۹:۴

نصیرالدین حیدر، فردوس منزل

۱۷۵:۱۳:۱۹۳:۷

نصیریان ۱۴۲:۱

نظام الدین ۸:۱۰

نظامی ۵۵:۸:۵۹:۵۹

—کنجوی ۱۱:۱۰۵

نظیری نیشاپوری ۱۰۵:۷

خواجہ نظیری ۱۵۴:۱۸

نظیری، محمد حسین ۱۵۵:۱۴

نظیری ۱۵۵:۱۶ و ۱۵۹:۳

نکیر ۶:۵۷

نواب ۱۵:۶:۱۰:۱۶:۳

۶ : ۱۴۳	په ضیاء الدین احمد خان بہادر
منشی رک محمد حسین	۱۱۴ : ۱ : ۱۵۱ : ۵
منصور ۵۸ : ۴	په علی خان ۴۳ : ۲
منکر ۵۷ : ۶	په علیشاہ ۱۹۳ : ۱۱
موسلی ۲۸ : ۴ : ۵۷ : ۱۰ :	په فضل اللہ خان ۱۳۳ : ع، ۶
۷۷ : ۱۰ : ۸۰ :	په رحیمی علی خان، منشی ۱۸۳ : ۱۶ :
مولانا ۱۱۳ : ۴ : ۶ : ۹ :	یحوی ۱۸۳ : ۲۰
۱۱۴ : ۱۶ : ۱۱۵ : ۵ : ۶ : ۸ :	رضوی خان، حکیم ۱۰۸ : ۶
۱۱۷ : ۹ : ۱۲۳ : ۵ : ۱۱ :	ربیع مکفی ۴ : ۱
۱۲۵ : ۱۶ : ۱۷ : ۱۲۶ : ۸ :	سیح ۲۵ : ۲ : ۳۰ : ۴ : ۴۱ : ۴ :
۱۸ : ۱۲۷ : ۱۱ : ۷ : ۸ : ۱۳ :	۴۸ : ۷
مولراج ۲۲۴ : ۱۸	سرف الدولہ بہادر رک ولایت علی،
مولوی ۸ : ۲۱ : — معنوی	۵
۲۳ : ۱۱۸	مصطفی خان ۳۶ : ۵
سہاراجہ ۱ : ۱۶۴	مہر الدولہ ۱۲۸ : ۷ : —
سہدی، میر رک میر سہدی	اب ۱۷۹ : ۷ : ۱۷۲ : ۲۰ : ۱۹۴ : ۸ :
سہر نگار ۶۳ : ۱	من الدولہ ۱۷۹ : ۸ نیز رک
سہیش داس ۸۷ : ۴	حسین مرزا
میجر صاحب ۱۱۳ : ۱۱ : ۱۴ :	من علی خان ۹۷ : ۷
۴ : ۱۱۴	منزل ۶۴ : ۴
میر ۵۵ : ۸	منزل ۵ : ۶ : ۸۸ : ۶ : میکوڈ
میر احمد حسین ۱۹۳ : ۵ : ۱۲ : ۱۵ :	۱۴۳ : ۳
۱۹۴ : ۴ : ۱۰ : ۱۷ : ۱۹۵ :	نکدہ ۸۳ : ۴۳ : ۸۴ (تکرار)
میر سہدی ۱۶۹ : ۱۳ : ۱۶ :	منگمری ۸ : ۶ : ۸۴ : ۳ : ۸۸ : ۲ :

کلب علی خان — بهادر، ۱۸

۱۸ : ۵ و ۶۳ : ۱۰ و ۷ :

۶۵ : ۷ و ۷۲ : ۵ و ۸۹ :

کمال اسماعیل ۹۶ : ۵

کونسل ۱۹ : ۲

کیچ ۱۹ : ۶

کیوسر، ۹ : ۵

گل شاه صاحب، مولوی ۱۱۷ : ۳

گورنر ۸۴ : ۱

گورنر جنرل ۱۴۷ : ۳

لارنس، لارڈ ۸۳ : ۲

لارنس بهادر، جان ۲ : ۵

لفٹنٹ گورنر بهادر ۱۴۴ : ۱

لقا ۶۳ : ۶

نبلی ۳ : ۹ و ۸۲ : ۱

ماڈک صاحب ۴۴ : ۱۳

مترو ۱۲۱ : ۲۴

مختشم الدوله ۷۴ : ۱۰

محمد باقر، مولوی ۹۶ : ۲۰

محمد حسن خان بهادر،

نواب ۱۵۹ : ۴

محمد حسن، منشی ۷۵ : ۵

محمد حسین دکنی ۹۴ : ۲

محمد صادق علیخان، حکیم ۱۰۸ : ۱

فغانی ۱۵۹ : ۴

فیض طلب خان رک کوٹھی

فیض طلب خان جزو اماکن

فیض علی ۱۷۱ : ۵

قآنی ۴۲ : ۸ و ۱۰۰ : ۱۱

قاسم، ملک ۶۲ : ۹

قتیل ۱۹ : ۸ و ۲۰ : ۴

قدسی، مولانا ۹۰ : ع

قدسیان ۹۰ : ۱

قطب الدوله ۱۷۰ : ۴ و ۱۷۲ : ۲۱

۱۷۳ : ۳ و ۸ و ۱۷۴ : ۱۰

۱۷۵ : ۶ و ۸ و ۱۸۱ : ۷

— بهادر ۱۸۲ : ۱ و ۱۸۳ : ۷

۱۸۴ : ۱ و ۲۱ و ۱۸۵ : ۱

۱۸۴ : ۱ و ۱۸۶ : ۹ و ۱۸۷ : ۲

۱۸۹ : ع — نواب قطب علی خان

بهادر ۱۹۳ : ۱۴ و ۱۹۴ : ۱

قندز ۶۴ : ۶

قیس ۳۳ : ۹ و ۸۲ : ۱

کالے صاحب ۱۲۵ : ۱۶ و ۱۵۹ :

۱۶۱ : ۱۰

کاظم علیخان، حکیم ۱۳۸ : ۱۴

کرار حسین، میر ۱۹۱ : ۳

کرم علی صاحب، میر ۱۹۷ : ۱۴

کرنیل صاحب ۱۳۸ : ۱۹

هوری ۱۳۶ : ۱۴ : ۱۶۱ : ۱
 میرالدین بایرک بایر، ظهیرالدین
 بی ۶۲ : ۸
 عرف ۴۶ : ۳ : ۱۲۹ : ۷
 ۱۳ : ۵
 بیگ ۱۲۶ : ۱۹
 مرالدین بیدل، میرزا ۱۵۸ : ۱۱
 عبداللطیف، منشی ۱۵۸ : ۱۴
 عرف شیرازی ۱۰۵ : ۶ : عرف
 جمال الدین ۱۵۵ : ۱۳ : عرف ۱۶
 ۱۹۵ : ۵ : (خاتمه کاتب)
 برزاق ۷۰ : ۱
 ژالدین احمد خان بهادر
 نواب ۱۳۵ : ع : —
 سرزا ۱۳۷ : ۱۶
 عم شاه ۶۴ : ۵
 ۱۰ : ۱۰ : ۵ : ابن ابی طالب
 ۱۳ : ۱۳ : مرتضی — ۱۲۷ : ۱۲
 و بخش خان —، میرزا، ۱۴۴ : ۱۷
 — بهادر ۱۵۱ : ۷
 — بهادر، میرزا ۵۵ : ۱
 حنین، شیخ ۹۹ : ۷
 خان ۶۵ : ۶ : ۱۱۷ : ۱۱
 ۱۷ : ۱۰
 عمر — عیار ۱۳ : ۸ : ۶۱ : ۴
 ۱۱ : ۶۲ : ۱۰ : ۱۱
 ۶۳ : ۳
 عنایت علی ۱۹۸ : ۷ خاتمه کاتب،
 عنطیبه ۶۱ : ۵
 عیسیٰ ۲۸ : ۴
 غلام بابا خان، سید ۲۸ : ۱
 غلام رضا خان، حکیم ۱۰۸ : ۵
 غلام معین الدین خان، خواجه ۱۷۰ : ۸
 غیاث الدوله ۱۹۴ : ۱۳ : ۱۹۷ : ۹
 فیز رک رضی الدین حسن خان
 بهادر
 فتح الملک فتح ۹ : ۱۱۴ : ۳
 ۱۲۴ : ۹
 فخرالدین ۱۴۴ : ۱۸ : ۱۵۵ : ۳
 فرخاری ۶۳ : ۹
 فردوس مکانا ۷۲ : ۸
 فردوس منزل، حضرت ۱۹۱ : ۱۲
 فردوس منزل ۱۹۳ : ۱۹ : ۲۱
 فردوسی طوسی ۱۰۵ : ۱۱
 فرنگی مل ۱۲۱ : ۲۳
 فریدون ۶۹ : ۱ : ۱۰۳ : ۱۲
 فصیح الدین بدونی، قاضی ۱۴۵ : ۸
 فضل حق، مولوی حافظ، محمد
 امیر الدوله بهادر ۵۲ : ۱۷

هوری ۱۳۶ : ۱۴ : ۱۶۱ : ۱
 میرالدین بایرک بایر، ظهیرالدین
 بی ۶۲ : ۸
 عرف ۴۶ : ۳ : ۱۲۹ : ۷
 ۱۳ : ۵
 بیگ ۱۲۶ : ۱۹
 مرالدین بیدل، میرزا ۱۵۸ : ۱۱
 عبداللطیف، منشی ۱۵۸ : ۱۴
 عرف شیرازی ۱۰۵ : ۶ : عرف
 جمال الدین ۱۵۵ : ۱۳ : عرف ۱۶
 ۱۹۵ : ۵ : (خاتمه کاتب)
 برزاق ۷۰ : ۱
 ژالدین احمد خان بهادر
 نواب ۱۳۵ : ع : —
 سرزا ۱۳۷ : ۱۶
 عم شاه ۶۴ : ۵
 ۱۰ : ۱۰ : ۵ : ابن ابی طالب
 ۱۳ : ۱۳ : مرتضی — ۱۲۷ : ۱۲
 و بخش خان —، میرزا، ۱۴۴ : ۱۷
 — بهادر ۱۵۱ : ۷
 — بهادر، میرزا ۵۵ : ۱
 حنین، شیخ ۹۹ : ۷
 خان ۶۵ : ۶ : ۱۱۷ : ۱۱
 ۱۷ : ۱۰

شاه محمد —، مولوی ۱۵۳ : ۹	سید صاحب سید ۱۷۴ : ۳ : ۱۹۴
۱۵ : ۱۶	شاه ۱۵۸ : ۱۶۲ : ۱۷۰
شاهنشاہ ہند ۶۶ : ۷	۱۷۱ : ۱۳ : ۱۷۲ و ۷ : ۸
شبلی ۵۸ : ۴	۱۷۴ : ۲۰ : ۱۷۵ : ۸ : ۱۷۶
شہاب الدین خان ۸۵ : ۲	و ۱۷ : ۱۷۷ : ۳ : ۱۰ : ۱۴ : ۱۸
شیخ صاحب ۱۸۹ : ۱۱ (بتکرار)	۱۷۸ : ۸ : ۱۶ : ۱۸۱ : ۹ : ۱۸۳
شیر سنگھ ۱۲۴ : ۱۹	۱۸۴ : ۱۴ : ۱۵ : ۱۸۸ : ۴
شیو سنگھ ، راول ۶۷ : ۱۰	(بتکرار) ، ۱۱ (بتکرار) : ۱۹
صاحب عالم، حضرت ۱۳۹ : ۱۰	۸ : ۱۹۳ : ۲۰ و ۲۲
صائب ۱۶ : ۱۶	شاه نجف ۵۴ : ۷
صدر الدین خان بہادر ، مولوی	شاه صاحب ۱۷۱ : ۱۷ : ۱۷۲
۱۵ : ۱۱۴	و ۳ (بتکرار) : ۱۷۳ : ۶ : ۱۹۲ : ع
صرصر ۱۴۵ : ۳	۱۴
ضحاک ۱۰۳ : ۱۲	شاه اود ۴ : ۱ : ۱۷۲ : ۱۶
ضیاء الدین خان ۱۳۰ : ۱۰	۱۷۵ : ۲ : ۱۷۶ : ۱۲ : ۱۸۱ : ۷
طالب ۱۹۸ : ۵ (خاتمہ کتاب)	۱۸۲ : ۱۹ : ۱۸۷ : ۴ : ۱۸۹ : ۱
طالع یار خان ۱۴۵ : ۱ : ۱۴۰ : ۱۰	شاہجہان ۵ : ۴ : ۷۳ : ۶
۱۵ : ۱۴۸ : ۱۴ : ۱۴۹ : ۱۰	۸۷ : ۱۹۶ : ۲ : ۱
۱۵۰ : ۱۲	شاه جی ۱۸۰ : ۳
ظفر ۹ : ۴ : ۶۸ : ۴	شاه رخ ۸۶ : ۳ (بتکرار) : ۴
ظفری بیگم ۱۷۵ : ۲۰ : ۱۸۷ : ۱۰	۸۶ : ۴ : شاہزادہ ۱۳۹ : ۱۱
۱۷ : ۱۴	۱۸ : ۲۰ : ۲۳ : ۴ : ۱۴۰ : ۴ : ۱۱۸ : ۳
ظل الہی ۱۹۱ : ۱۸	۱۱۸ : ۵
ظل سبحانی ۱۹۲ : ۱۰	شاه سمن خان ۱۷۸ : ۲۱
ظہور الدین علی، مولوی ۱۴۱ : ۴	

زلیخا ۳۶ : ۱ : ۷۶ : ۱۰	خبیثه ۶۲ : ۲
زمره شاه ۶۴ : ۸	مویان ۱۲۶ : ۱۷
زینت محل بیگم ۱۲۴ : ۷	نبی گمشده بهادر ۲۷ : ۴
زین العابدین خان بهادر ، مرزا	نور ۱۲ : ۱ : ۲۷ : ۸ : ۹
۱۱۴ : ۲۰ : ۱۱۷ : ۱۰	زاهد ۱۳۲ : ۱۳ : ۵۸ : ۲ : ۲
ساسان ششم ۸۷ : ۶ : ۱۱۷ :	۱۶۳ : ۱۶ : ۲۰ : ۱۶۴ :
۱۰	۱ : ۱۷۸ : ۵ : ۱۴ :
ساقی کوثر ۹ : ۹	نور دیال ۱۲۱ : ۶
سراج الدین احمد ، مولوی ۱۱۵ : ۸	صاحب ای جی ن چه جمل
سر برهنه تپشی ۶۲ : ۳	
سر دفتر میرزایان ۱۶۰ : ۵	رک چه جمل ، رای
سعادت علی ، میر ۱۰ : ۹	ب علی خان — ، مولوی سید
سکه ۱۲۵ : ۲۰	۱۱۶ : ۲۰ : ۱۱۹ : ۳ :
سکندر ۱۷ : ۷ : ۴۱ : ۶ :	— بهادر ، مولوی سید ۱۱۹ : ۱۰ :
۵۸ : ۱۰ : ۸۷ : ۴	— مولوی ۱۲۹ : ۸۴ : ۱۴۰ : ۴ :
سکندری ۶۴ : ۱	— بول ۱ : ۱ : ۱ : رسول صاقل ۱۷ : ۱۱ :
سلطان ۹ : ۶ : ۱۱ : ۱۶ : ۱۷۵ : ۷ :	غفران ۶۸ : ۶
۱۸۱ : ۲ : ۱۹۳ : ۱۰ : ۱۹۰ : ۲ :	رضی الدوله ۱۷۹ : ۱
سلطان المشایخ ، حضرت ۱۵۱ : ۸	رضی الدین حسن خان بهادر ،
سلیمان ۷ : ۱ : ۱۷ : ۷ :	غیاث الدوله حکیم ۱۲۴ : ۲ :
۶۸ : ۷ : ۸۹ : ۱ : ۱۰۳ : ۱۲ :	۱۹۷ : ۹
۱۳ : ۱۳۴	رونی ، ابوالحسن ۱۰۰ : ۱۰ :
سنجر ۴ : ۹	حسن الدوله ۱۷۵ : ۱۳ : ۱۹۲ : ۹ :
سودا ۵۵ : ۸	زادش ۵۶ : ۲

حور ٦٠ : ٩	— جوهر ، منشی ١٣١ : ١٠
حیدر ١١٩ : ١٦	١٣٢ : ٢٢ : ١٤٠ : ١٣
خاقان ١٨ : ١٩٣	جوزف جارج ١٤٧ : ٤
خاقان اکبر ١٥١ : ٢٠	چتر سنگھ ١٢٤ : ١٩
خاقان چین ٦٤ : ٦	چھجمل ، رای ٢٧ : ٢٦ : ١١٤ : ٢١
خاقینی ١٢ : ٢٠٠ : ٢	١١٥ : ١٠ : ١١٦ : ١
خانجہان خان ٧٤ : ٨	١١٨ : ١٠ : ١٢١ : ١٦ : ٩
خانصاحب ١١٥ : ١٧	١١٨ : ١٢٣ : ١٥ : ١٢٥ : ٢
ختم الرسل ص ٢٨ : ٤	١٣١ : ١١ : ١٣٢ : ع
خدا بخش قیصر ، مرزا ١٠ :	١٣٣ : ٢ : رای جی ١٢١ : ٤
خسرو ١٠ : ١٤ : ٦٤ : ١١	و ١٢٥ : ع ، ٥ و ١٣٠ : ٢٠
١٩ : ١٩٣	١٣٣ : ٥ : ١٤ : ١٦ : ١٨
خسرو دہلوی ١٥١ : ١	رایصاحب ١٢٢ : ٦ و ١٣٠ : ٦
خصر ١٧ : ٨ : ٢٣ : ٦ : ٤	چہل خلیفہ ٦٣ : ٦
١ : ٧٦ : ٣ : ٦٨	حضرت صاحب عالم رک صاحب
خواجہ رحمت	عالم ، حضرت
١٣٢ : ١١ : ١٣٢ : ٦ : خوا	حافظ ٧٣ : ٧ : ٧٩ : ٩
صاحب ١٣٢ : ١٢	٨١ : ٤
خواجہ صاحب ١٣٢ : ٦	حامد علی خان ١٧٦ : ١٠ : ١٧٧ : ١٠
خیراق صاحب ، میر ١٣٢	١٥ : ١٧٨ : ٢١
دارا ١٨ : ١٩٣	حسین مرزا ١٧٩ : ٨ : ١٩٤ : ٨
دارا بخت ١٢٤ : ٥	نیز رک معین الدولہ
داؤد ٥٩ : ٧	حمزہ ٦٣ : ١ : ٣ ، ٥ ، ٦ ، ٨
دہود قورالدہر ٦١ : ٩	٩ ، ١٠ : ٦٤ : ٦ : ٦٥ : ١
درد ٥٥ : ٨	

بیوانت سنگھ بہادر، مہاراجہ
 ۱۵۷ : ۷
 بنت رسول ص ہشمی ۴ : ۵
 بوتراب ۱۹ : ۱۵ : ۸۱ : ۱۱
 بہادر شاہ ۱۲۴ : ۶
 بیگم ۱۸ : ۱۰ : ۱۷۱ : ۲
 شاہ ۹ : ۱۷۱ : ۱۷۵ : ۲۲
 بادشاہ زادہ ۱۳۹ : ۱۶
 نجمین سامان ۱۰۰ : ۷
 ناجدار فرنگ ۱۸ : ۸
 شہ ۱۳۴ : ۱۰ : ۱۶۲ : —
 منشی ہرگوپال ۱۵۵ : ۵ : ع
 لالہ ہرگوپال ۱۵۵ : ۱۲ :
 ۱۶۲ : ۱۴ : ۱۵۶ : ۳ : ۱۶۲
 ۱۳ : ۱۶۴ : ۹ : —
 میرزا ۱۶۶ : ۱۱ : ۱۶۷ : ۴
 نضل حسین خان ۱۴۳ : ۱۴۳ : ع : —
 میر ۱۷۱ : ۴
 نور ۶ : ۶ : تیمور، امیر ۱۲۲ : ۱۴ :
 ۱۵۱ : ۱۷
 لکھنؤ، لالہ ۲۰ : ۴
 لقب ۸۵ : ۱
 نقائی ۱۸۳ : ۶ : ۱۸۶ : ۱۴
 حاماسب ۱۰۰ : ۶ : ۱۱۰ : ۷
 جامع برہان ۲۰ : ۴
 جامی ۱۰۳ : ۶ : ۱۶۰ : ۶ : ۹
 جان جاکوب ۱۳۷ : ۵ : ع
 جانی جی ۱۶۵ : ۹
 نیز رک بانکے لال
 جرنیل صاحب ۱۵۹ : ۵
 جعفر چارمین ۱۵ : ۲
 جعفر چہارم ۱۴ : ۶
 جلال اسیر، مرزا ۱۶۴ : ۱۱
 جلال الدین عرفی رک عرفی، جلال الدین
 جم ۱۳۴ : ۱۳
 جمس طامس گورنر اکبر آباد
 ۱۴۷ : ۵
 جمشید ۱۰ : ۱ : ۱۷ : ۸
 جوالا پرشاد، راجہ ۱۱۷ : ۲۳
 جوان بخت ۱۲۴ : ۷
 جواہر سنگھ — جوہر، منشی
 ۱۱۳ : ع : ۱۴۱ : ۱۵ :
 جوہر، رای ۱۱۵ : ۱ :
 رای ۱۱۶ : ۱۰ : ۱۱۹ : ۷ :
 جوہر ۱۲۰ : ۱۰ : ۱۲۱ : ۱۴ :
 ۱۲۲ : ۶ :
 —، منشی ۱۲۸ : ۱۴ : ۱۲۹ : ۳ :
 ۱۳۳ : ع : ۱۹ : ۱۳۳ : ۸ :
 ۱۲ : ۶

بیوانت سنگھ بہادر، مہاراجہ
 ۱۵۷ : ۷
 بنت رسول ص ہشمی ۴ : ۵
 بوتراب ۱۹ : ۱۵ : ۸۱ : ۱۱
 بہادر شاہ ۱۲۴ : ۶
 بیگم ۱۸ : ۱۰ : ۱۷۱ : ۲
 شاہ ۹ : ۱۷۱ : ۱۷۵ : ۲۲
 بادشاہ زادہ ۱۳۹ : ۱۶
 نجمین سامان ۱۰۰ : ۷
 ناجدار فرنگ ۱۸ : ۸
 شہ ۱۳۴ : ۱۰ : ۱۶۲ : —
 منشی ہرگوپال ۱۵۵ : ۵ : ع
 لالہ ہرگوپال ۱۵۵ : ۱۲ :
 ۱۶۲ : ۱۴ : ۱۵۶ : ۳ : ۱۶۲
 ۱۳ : ۱۶۴ : ۹ : —
 میرزا ۱۶۶ : ۱۱ : ۱۶۷ : ۴
 نضل حسین خان ۱۴۳ : ۱۴۳ : ع : —
 میر ۱۷۱ : ۴
 نور ۶ : ۶ : تیمور، امیر ۱۲۲ : ۱۴ :
 ۱۵۱ : ۱۷
 لکھنؤ، لالہ ۲۰ : ۴
 لقب ۸۵ : ۱
 نقائی ۱۸۳ : ۶ : ۱۸۶ : ۱۴
 حاماسب ۱۰۰ : ۶ : ۱۱۰ : ۷

اشرف الوکلا ۱۹۱ : ۵	اوحدی ۱۵۲ : ۱۱
اشقر ۶۲ : ۶	اورنگ آرای دہلی ۱۴۷ : ۲
اعتقاد الدولہ ۱۶۹ : ۱۷۰، ۴۲۰ : ۲	ائمہ اطہار علیہم السلام
افراسیاب ۶۴ : ۲	۱۸۱ : ۱۶
افضل الدولہ بہادر ۶۸ : ۸	ایجنٹ بہادر ۱۷ : ۱۲۹ نیز :
اکبر ۱۲۴ : ۱۹۶، ۹ : ۱	اجنٹ
اکبر علی، سید ۱۷۴ : ۱	بابر، ظہیر الدین بابر ۱۲۲ : ۱۴
اکرام الدین، مولوی ۱۸۴ : ۹	۱۵۱ : ۱۷
الکز نڈراسکنر، مسٹر ۲۳ : ۹	بابو صاحب ۱۵۶ : ۲۰، ۲۳ :
الگن، لارڈ ۴۸ : ۲	۱۴۹ : ۲۱، ۱۶۱ : ۸ :
امام الدین خان، حکیم ۱۱۴ : ۱۲	۱۶۳ : ۱۹، ۱۶۴ : ۱۰ :
امام الدین، میر ۱۷۵ : ۲۲، ۲۰ :	۱۵، ۱۸، ۱۶۵ : ۱۰ :
۱۵۷ : ۱۸۲، ۲۰ : ۱۵ (بتکرار)	باقر، میرزا ۱۲ : ۸
۱۸۶ : ۲۱	باقر علی ۱۰ : ۱۰
امام المرسلین ۱۰۵ : ۱۳	بانکے لال، جانی ۱۶۷ : ۱۰، ۱۱ :
امجد علی شاہ ۱۳۱ : ۱۷۵، ۴ : ۱۴ :	۱۵۳ : ۱۳، ۱۵۶ : ۱۲ :
۱۱ : ۱۹۳	۱۵۸ : ۴
امداد علی خان بہادر، راجہ	بانوی انگلستان ۶ : ۵
۱۷۸ : ۴	بختک ۶۱ : ۱
امراؤ بیگم زوجہ بادشاہ ۱۷۵ : ۲۱	بختیاری ۶۱ : ۱
امیر الدولہ بہادر رک فضل حق	بدر الدین ۱۲۰ : ۱۵
امین الدین احمد خان بہادر،	بدیع الزمان ۶۱ : ۲
نواب ۱۱۴ : ۴۸، ۲۳۲ : ۱۰ :	برلج، قوم ۱۹ : ۷
امین الدین خان ۱۵۱ : ۲	برہان نگار ۲۱ : ۶

الف - اسامی و القاب اشخاص

(شماره پیش از دو نقطه صفحه را و شماره بعد از دو نقطه
سطر صفحه یا در مورد نظم بیت صفحه را نشان می دهد)

۱۲۳ : ۲۳	آذر کیوان ۱۱۰ : ۸ نیز رک
۱۵۳ : ۱۷ - میکش ۱۶۹ : ع	آذر کیوان
۱۶۹ : ۱۱ : ۱۷۰ : ۱۸۱ : ۶	آرم ۱۱ : ۳ : ۶۹ : ۱۰ : ۷۰ : ۱
۱۸۶ : ۲۲ : ۲۳ : ۱۹۳ : ۵ و	۹ : ۳ (بتکرار)
۱۲ : ۱۹۴ : ۴ و ۹ (بتکرار)	آذر کیوان ۱۰۰ : ۷ نیز رک
۱۶ و ۱۹۵ : ۴	آذر کیوان
۱۸۷ : ۱۹۰	آدم ۶۸ : ۷
۱۶ : ۱۹۱ : ۱۴ : ۲۱	آل ساجوق ۷۰ : ۴
۱۹ : ۵	آل عبا ۱۴۱ : ۱
۱۲۴ : ۸	آونبشر ۱۳ : ۲
۴۱ : ۵۸ : ۱۰	آونظفر سراج الدین بهادر پادشاه
۳ : ۲	۵ : ۱۴۷
۸۹ : ۸ : ۱۴۹ : ۱	ایجت بهادر راجستان ۱۲۹ : ۱۰
۱۵۰ : ۹ و ۱۵۱ : ۲۲	نیر رک ایجنٹ بهادر
۱۹۴ : ۱۹	ایترام الدوله ۳ : ۳
۱۵۵ : ۷ ارشاد حسین میر ۱۵۳ : ۱۶	احسن الله خان ۱۱ : ۷ : ۱۹۷ : ۴
۱۶۰ : ۶	امام، منشی ۱۹۵ : ۳

فهارس :

ا .. اسامی والقباب اشخاص

ب - اسامی جغرافیائی

ج - اسامی کتابها و روز نامہها

د - مطالب مهم

۶۷

فہارس باغ دودر

خاتمه کاتب

آفریدگار مهر و ماه را سپاس که درین زمان فرخنده توان
 کتاب فیض انتساب سید چین از تصنیف جناب والا شان شهنشاه
 قلمرو سخن گستری، یکه تاز عرصه معنی پروری علامه عصر
 مبانی نظم و نثر رشک عرف و فخر طالب نجم الدوله دبیرالملک
 اسدالله خان غالب رحمه الله علیه حسب فرمایش منشی هیرا سنگ
 صاحب کهتری ساکن دهلی واقع کوچه گندی گلی که یکی از
 شاگردان حضرت مصنف اند بخط بد نمط احقر العباد عنایت علی
 بتاریخ هفتم جولائی سنه ۱۸۷۰ ع روز پنج شنبه صورت
 پذیرفت.



السعیدین در مطبع مدرسه سرکار انگریزی و چون ازین سه گانه
 درس در گذرند همان سید الاخبار است؟ بارها نزد من دیده و به
 بها خوانده اند. ازین ها هر کدام را که پسندند روان داشته آید.
 نزد موسومه حکیم احسن الله خان به معتمدی سپردم تا برد (۱۵)
 به مکتوب الیه سپرد. هنوز پاسخی ازان سو نرسیده. هرگاه
 رسید، همان خواهد بود و بسوی شما فرستادن همان. نامه که بنام
 میر علی خان بود خود بدان نامور سپردم. زود نه دیر جواب
 است و او را بمن حواله کرد، چنانکه در مورد این ورق
 میگذرد. غیات الدوله حکیم رضی الدین حسن خان چه گویم (۲۰)
 که چه می گویند و قدر شما را یاد می کنند. روزی نیست که
 سخی چند ذکر خیر شما بزبان نگذرد. روزی که نامه شما میرسد،
 من روز بخت سلام شما بدان و لا جاه میگویم تا شمرده سلامها
 من سرده اند یا هرگاه که نامه شما نویسم نگارش را بدان سلام
 انجام دهم. میر کرم علی صاحب نیز سلام میرسانند از اسدالله، (۲۵)
 ده سه شنبه پانزدهم می و فرستاده چهارشنبه شانزدهم ماه
 محرم سنه ۱۸۴۹ عیسوی.

بنام منشی هیرا سنگه صاحب

سعادت و اقبال نشان منشی هیرا سنگه صاحب سلمه الله تعالی
 به سلام و آرزوی دیدار باور کنند و یقین دانند که دل بسوی
 شما نگراشت. آیا چه روی داد که چهار روز برابر گذشت و تشریف
 نیاورد. اگر گداهی کرده ام گناه مرا ببخشند و اگر نیامدن را
 ترمیمی دیگر است مرا ازان خبر دهند و اگر این چنین نیست، (۸)
 بخشد و بار غم از دلم بردارند والسلام. اسدالله بیگناه و روسیاه
 بخشد خواه.

حیف که در عهد اکبر و شاهجهان به گیتی نفرستادند. گوی
من و یزدان اگر دران خجسته روزگار بودی، همچنین خسته و خوار
بودی، خورش من از خوان دهر جز خون نبودى و دستگاه (۱)
من ازین دو رویه روزینه افزون نبودى. سخن کوتاه از امر
با خویش عهد کرده ام که در هفته یک نامه بسبیل نامه
انگریزی بشما فرستم و محصول بر شما حواله کنم تا از رسیدن
نامه خاطر فراهم باشد. بنگرم نا چند ستوه نمى آئید و پاسخ روى
نمى فرمائند والسلام. از اسدالله نگاشته و فرستاده دو شنبه ۱۳۰۱
۲۷ نومبر سنه ۱۸۴۵ ع.

بنام دوستی

خامه که گویای خموش است بزبان غالب آهسته نوا
میزند. گفتار این بی زبان بوکالت بیدلان شنیدن دارد. رافت
ورود آورد و جاذبه نگاه شوق فرو ریخته کاک نواب حبسه
را از روی ورق در دل فرود آورد. دوباره رسیدن تحفه
گروه در ابروی مخدوم نیندازد. چه ارسال آن اوراق دو روز
پیش از رسیدن فرمان منع صورت بسته است. اکنون رونق
منع آن اخبار را از روانی باز داشت. فرمان داده اند که دیگر
از اخبار بهر فرستادن گزین باید کرد. رهی پرو را جز این
که تحفه الحدایق نام دارد و شرف قبول نیافت، چهار نامه
دیگر در شهر منطبع میگردد: سراج الاخبار در مطبع
و دهلی اردو اخبار در مطبع مولوی محمد باقر سلمه الله نوری

مزمده غمخواری بیشتر خواهد جانگزا تر از آنست که توان گفت. اری بخود آیند و لغتی به غمزدگان گرایند. بیش ازین جگر تشنه پاسخ نامه نمیتوانم زیست. اگر مشفق منشی احمد سلمه الله تعالی از حاضران انجمن نه بود میر احمد حسین را فرمان دهند تا سطری چند از جانب شما بمن نویسد و اگر او نیز نمی آید حسب الله (۲۰) هر زحمت کشند و دو کلمه به جنبش بنان گهر نشان خویشتن به نگبش آورند، بو که آن نگاشته حرز دفع اندوه تواند بود، بالله العظیم، حالاً به دهلی در آن گونه پیچتام که ماهی در آتش رسندر در آب، شعر:

(۲۱) هر لحظه دل بسوی بیابان کشد مرا
آب و هوای شهر بمن سازگار نیست

هیچ صاحب دولتی در هند نیست که ازین گروه پیشکوه بگسلیم و خود را بدامن دولت وی بندم. چه کنم دستمایه من سخن است و این را درین قلمرو کس بجوی نمیدارد. گوئی همه عمر باد میمودم. دریغ از روزگاری که در مشق سخن گذشت. کاش (۲۲) از نخست به زمزمه و سرود دل بستمی و چمگ و چغانه زدن آسوخنی. هیاهات چه میگویم مگر درین طائفه که مزدنوا نان بخورند بی نوایان نیستند. اگر بمثل سرود سرائی نیز پیشه داشتی هم از نکبتیان آن فرقه بودمی، چنانکه اکنون سخن را کس خواستار نیست نوای مرا نیز کس خریدار نبودی و عمرم (۲۳) هم چنین به ناکامی و تیره سر انجامی گذشتی. روزی یکی از همتهان مرا دل بر من و کاروبار من سوخت، اندوه من خورد و گفت

همت نواب صاحب قطب الدوله بهادر از جانب من درنگ نیست. (۱)
 همین که حضرت جواب این عرضداشت مشتمل بر قبول التماس من
 به سید صاحب خواهند داد آن رأفت نامه بمن خواهد رسید ، فوراً
 قصیده و قطعه بواسطه میر احمد حسین ستوده خوی بهائی خدمت
 خواهد رسید. عرضداشت اسد الله ، نگاشته دو شنبه، بهم
 ذی الحجه، ۱۲۶۴ هجری.

نامه بنام نامی نوروز علی خان بهادر

عالیجاها مخلصان امیدگها، دیر است که به نامه نامور نه سانه
 ند. دوتا نامه بواسطه حسین مرزا به مظفرالدوله بهادر روان نام
 آمد و کتابتی بدست میر احمد حسین فرستاده شد. میر احمد حسین
 خود در آن شهر رسید و شرف پابوس شما دریافت و بمن انبش
 رسیدم و نامه رساندم. مظفرالدوله بهادر چون گویم که نامه نامی
 من بشما نداد و به روزن دیوارهای کاشانه نهاد. یارب انبش
 بی‌التفاق از چه راهگذر است، یا خود آن بود که غیاث‌الدوله و
 دیگر احباب حال شما از من میپرسیدند یا خود از ناسازی روزگار
 طرح آن افتاد که من از هر در دریوزة خبر میکنم. بهادر
 میر احمد حسین حال آن فرخنده خوی. رقم کرده و بهم بر آمدن
 دیده و دل را چاره‌گر آمده، همانا کمتر بعهدت میرمد و حکم
 تشنه التفات است. پندارم به وی نپرداخته و او را به خطبه
 بزرگانه ننواخته اند. بوی نپرداختن و او را ننواختن نیز از
 خبر میدهد که دل از من بر کنده و مهر از من برداشته اند
 بیمبری شما خاصه درین روزگار که سخت غمینم و پیداست که (۱۵)

ر عالم اعیان ثابتہ کہ محل نزول فیض قدس است ہستی این خاکسار
 ہستی آن زبدۂ اعیان روزگار مرہوب یکاسم است. ہر آئیند
 اگرچہ بصورت روشناس نباشم از روی معنی هیچگونہ بیگانگی (۱۰)
 درمیان نیست. امید کہ تفقد دریغ نفرمایند و حال مرا ازین
 غرضداشت مجمل و بہ اظہار سعادت و اقبال نشان میر احمد حسین
 بن عمرہ مفصلاً دریافتہ مرہم نہ خستگیہای دل ریش این درویش
 بزنند. واقعہ این است کہ از عہد اورنگ نشینی فردوس منزل
 بہرالدین حیدر پادشاہ اود بہ صیغہ صلۃ مدح زلہ خوارخوان (۱۱)
 مضای آن سلطنتم. قصیدہ من بوساطت روشن الدولہ بہادر بہ
 بیتگاہ سلطان گذشتہ و پنجم ہزار روپیہ مرحمت گشتہ. در روزگار سریر
 آرائی محمد علی شاہ ذریعہ نیافتم و در وقت فرمانروائی حضرت احمد علی شاہ
 سجدہ از ناسارگاری روزگار بر من رفت میر احمد حسین کہ از ان راز
 اندک مد بعرض خواہند رسانید. حالاً آن میخواستہم کہ اگر نواب صاحب (۲۰)
 والا مناقب رفیع الشان قطب الدولہ نواب قطب علی خان بہادر دام
 اتہالہ مرہی گری من فرمایند ، قصیدہ را نزد برخوردار میر احمد حسین
 فرستم تا آن سعادت نشان اول بہ نظر کیمیا اثر حضرت گذراند و پس
 از ان بخدمت والای نواب صاحب رسانند و نواب صاحب بہ آئینی شایستہ
 بشمارہ خاقان دارا دربان گذرانند و حال ثنا گستری و سخنوری من و (۲۱)
 نوازش و بخشش فردوس منزل بعرض خسرو سپہر بارگاہ رسانند. اگر بخت
 نازائی کند و عطیہ بقدر جاہ و دستگاہ شاہ نباشد ، باری ہم بدان
 مایہ بخشش کہ از عہد فردوس منزل معمول است قناعت میتوانم
 کرد. حالاً در فرستادن قصیدہ مدح شاہ و قطعہ ستایش حضرت والا

است که بر خار و گل یکسان بارد. آنجا که تا خواست معدن (۱) معدن لعل و گهر می بخشند ، محرومی سایل بعدسؤال چه معنی دارد. سخن درینست که آن والا مناقب بدین درویش دلریش نپرداخته و قصیده و عرضداشت را روشناس نگاه التفات حضرت خدیو آواز نساخته اند . وقت میگذرد ، قافله میرود ، همراهان بنده بسفر آماده و برفتن مستعجل و من همچنان از تمهیدستی و بی نوائی پایه گل . خدا را برین گوشه نشین اندوهگین ببخشایند و قصیده و عرضداشت را بحضور فیض گنجور گذرانند و هر عطیه که بدان فرمان رود آنکه درنگ بمیان رود بدین گدای امیدوار ارسال دارند. زیاده ازین جز دعای دوام دولت حضرت ظل سبحانی که دمامم وردزیانست چه عرضه دارد. نامه نگار هوا خواه اسدالله، نگاشته روز شنبه ، هژدهم ذیقعد ، سنه ۱۲۶۵ بمطابق ششم اکتوبر سنه ۱۸۴۹ ع

ایضاً : ۴

نامه بنام نامی نواب

بخدمت وافرالمسرت نواب صاحب جمیل المناقب رفیع الشان امیدگه آرزومندان دام بقاوه و زاید علاؤه، بعد اهدای هدیه سلام که سنت سنیه حضرت خیرالانام است، نخست سپاس آن رافت و عطوفت که بر حال برخوردار کامگار میر احمد حسین طای عمر و زاد قدره مبذول است و در حقیقت خود را مورد آن میدانم بجای می آرم و سپس به نگارش سطرّی چند که آئینه صورت حال نامه نگار تواند بود مبادرت میکنم. بر ضمیر منیر که

له شاه اود چنانکه جز من و شما دیگری نداند بمن خواهد رسید، (۱۰)
 بی ازین پس هر قدر عمر من که باقیست در سایه احسان
 ما خوش خواهد گذشت. حالاً ازین قرض که بار آن
 ویش فرسای منست سخت ستوهم چون این بار گران از دوش خواهد
 ناد دیگر به تنخواه انگریزی که بمن می رسد قانع خواهم بود،
 نان خشک قناعت کرده اوقات زندگی مستعار بسر خواهم کرد (۱۵)
 دیگر وام نخواهم گرفت بلکه اگر توفیق همراهی خواهد کرد و
 ابراه باقی خواهد ماند عزم کعبه و مدینه و نجف خواهم کرد.

شعر

یارب این آرزوی من چه خوش است
 تو بدین آرزو مرا برسان والدعا

نامه بنام قاسم قطب الدوله بهادر

همایون خدمت جناب نواب صاحب جمیل المناقب عمیم الاحسان
 بده مخلصان دام بقاؤه و زاد علاؤه. بعد اهدای هدیه سلام مسنون
 سلام و تمنای مواصالت و افرامسرت به گزارش مدعا میگرداید.
 وفاداری دراز سپری شده که قصیده و عرضداشت به خدمت عالی روان
 شده بهزار آرزو آن خواسته که این نظم و نثر را بنظر ربوبیت (۵)
 حضرت قدر قدرت ظل الهی خلد الله ملکه و سلطانه گذرانند.
 تا آنک آن داشت که چون به عطیه شاهی کامیاب گردد به
 عالیات روی آورد. آه از ناسازی طالع نامه نگار که هنوز
 از آن بهار پدیدار نیست. دست کرم حضرت شاهنشاهی ابو رحمتی

درخور باشد گزارش کرده آن هر دو آرزو را روائی بخشند، یعنی مرا
این فرخنده خوی فرخ تبار در سلک ملازمان و پندگان سلطان (هم
فریدون فر دارادربان منسلک گردد و عمر خود را که یارب دراز
باد همانجا بسر برد و هم این تمهیدستی نواری بسبیل جایزه
سرمایه فراز آید تا برگ سفر ساخته بسوی دشت نجف بسر شانند
از آنجا که فضولی آئین درویشی نیست و معمدا بزرگان گفته اند.

ع : که خواجه خود روش بنده پروری داند

بیش ازین زحمت نمی دهم و نامه را بدعا ختم میکنم. چرخ
فرمان بر و ستاره فرمان پذیر باد. نامه نگار هواخواه اسدالله
نگاشته پنجشنبه، یکم رجب ۱۲۶۵ هجری مطابق ۲۳ مئی ۱۳۰۹ خ

نامه بنام نامی شاه صاحب

شعر: عجب که تشنه بمانم، سزال ریحانم
اگرچه نیک نیم خاک پای نیکانم

بجناب شاه صاحب قبله و کعبه دو جهان رجوع اور
مستمندانه ناصیه بر زمین می ساییم و عرضه میدارم آه ازان روز
که با آنهمه خجستگی که داشت بخت مرا نکرد. همانا سخن دان
میرود که حضرت روزی بلکه ماهی چند در قلعه این شهر
داشتند و من سوخته اختر به هابوس فرسیدم هر چند در معرض
محرومی هر قدر حیف خورده شود بجای خود است، لیکن چون
برده آفرینش به عنوان اندیشه نظر میکنم مکشوف میگردد که

فروغ خردخداداد روشن است هویدا باد که این سید زاده ستوده
 خوی را با کمترین پیوند روحانی است. پدر والا کهرش
 میرکرار حسین سلمه الله تعالی از عمایید سادات والا تبار و
 روشناس شاه و شهریار و از جانب فرماندهان انگلیسیه مخاطب به (۱۱۵)
 سرفالوکلاء است. پسر را بناز و نعمت پرورده، علم و ادب
 آموخته و منشور و کالت عدالت از پیشگاه حکام بنام وی حاصل
 ساخته. این والا همت بلند اندیشه را بدان کار سر فرود نیامد و
 خود را ریزه خوار خوان نوال شاه سپهر بارگاه آود خلد الله ملکه
 و سلطانه خواست. ازان رو که راز خود از من نهان نداشتی (۱۲۰)
 و جز رضای من کار نکردی، آهنگ خود را با من سرود. همتش
 را آفرین گفتم و کامیابی وی از حق به دعا خواستم و چون خود از
 عهد حضرت فردوس منزل ستایش گر و زله خوار آن دولت جاوید طراز
 بزم حق ستایش گزاردم و فصیده انشا کردم و بوی فرستادم. از
 آنجا که بخت همزه بود و دولت یاور و اقبال رعنا میر احمد حسن (۱۲۵)
 آرزومند ستوده را دامن آن والا جاه بچنگ آمد. ستاره چشم روشنی
 گفت و چرخ گردنده پوزش گزار آمد. خاطرم از تفرقه آسود و غم
 دل رخت بر بست. انجام کاری که آغازش این باشد پیداست
 که جز فرخی و خجستگی نخواهد بود. بالعمله دو گونه آرزو
 کرد دل میگردد و از مدح سرائی و قصیده طرازی مقصود همین است (۱۳۰)
 که ابر رحمت یعنی آن عالی همت که عالمی را تفقد پناه اند و
 جهانی را امیدگاه، فرزانی و مردانگی فرمایند و اقبال نشان میر احمد حسین
 بوصف را بنظرگاه کههان خدیو برند و حقیقت حال را به آئینی که

مضمونی که منظور باشد بنویسید تا بدان مضمون خط بنام شما ببرد
 اگر حاجت باشد بنام قطب الدوله نوشته بشا ارسال دارم و نیز بعد
 رسیدن قصیده حالها بمن باید نبشت که چون نواب صاحب این
 قصیده را دیدند چه گفتند و چون پیمش شاه گذراندند شاه چه گفت
 بالجمله این همه حالها میباید نوشت و بعد نوشتن این حالات در
 باب صله آنچه رای شما اقتضا کند، بمن رقم باید کرد تا به بمن
 مضمون خط بنام شما یا بنام نواب صاحب نوشته بفرستم و آن
 نیز بخاطر باید داشت که بدلی بر هیچکس ظاهر نگردد، بلکه این
 خوشتر آنست که بمجرد رسیدن قصیده یک خط مشتمل بر رسیدن
 قصیده فوراً روانه کنند تا دلم بیاساید. و زان پس حال گذشتن
 آن به شاه و حقیقت صدور حکم شاه و آن که مرا چه می باید
 کرد و خط بنام شما یا بنام نواب صاحب می باید نوشت، و
 بکدام مضمون میباید نوشت، همه نوشته می باید فرستاد و پسر (۱۰)
 سخنی که من نوشتهام فرا رسیده و اندیشههای دقیق به کار برده
 جوابی که سراسر صلاح و عین صواب باشد رقم می باید کرد.
 آغاز کار به خوبی و خوشی قرین بوده است و فیالحقیقت کاری
 بزرگ کرده اید. اگر بجای شما روح الامین را فیالمثل برین کار داشتم
 خوشتر و بهتر ازین نتوانستی کرد. اما هوشیار و خبردار (۱۱)
 باشند که انجام نیز هم بدین خوشی و خوبی باشد که آغاز بوده
 است. مباد در انجام کار لغزش پای روی دهد یا لغتی واقع
 بشود و کار ساخته شده دگرگون گردد. بالله آجر عمر منست
 سخت درمانده و حیرانم. لغتی بدین علاقه امیدوار شده ام و
 بر توقع شما زندگی می کنم. فرزندان خدمت پدر پیر بسیار (۱۲)
 کرده اند. اگر از حسن تردد شما این کار سر انجام خواهد یافت

رنجور شد. دیگر از وی خبر ندارم که چه شد و کجا رفت و حالاً کجاست، بلکه از مرگ و حیاتش بیخبرم. گفت شنیده ام به لکهنثو رسیده و در آنجا زن کرده و زنی مالدار که دو صد و پنجاه روپیه ماهانه از سرکار شاه اود می یابد بعقد نکاح در آورده. گفتم والله بالله ثم تالله ازین واقعه هیچ خبرم نیست و سوگندمن حق (۷۰) بود که این خرافات نشنوده بودم. باری از بهر فریب دادن آن مرد ساده گفتم که اگر احمد حسین به لکهنثو رسیده بودی، چه امکان داشت که بمن ننوشتی، چه جای آنکه به لکهنثو رسید و زن کرد و صیدی فربه گرفت و مرا خبر نه کرد. بیچاره دو دل فروماند و ندانست که حق چیست؟ سپس از وی پرسیدم که (۷۱) ظفری بیگم خوش است. گفت خوش است و ایستادن و پپای خود به رفتن می تواند و میگوید که پدرم راست گوی هست ۵۰ شما همه دروغ گوی. مرا مهر بجنید. یک قوقی انگور و چهار رنگره و یک انار ولایتی بدان کودک، دادم و گفتم این به ظفری بیگم دهی و خواهر خود را از من دعا رسانی. گرفت و رفت و (۸۰) پدرش نیز با وی رفت. من با خود وعده دارم که اگر دستم رسد بجائی، صدی با ظفری بیگم و مادرش فرستم و گویم که تا از شوی تو خبری رسد بدین زر خوشنود باش. نامه پایان رسید و سردای دل همچنان جوش میزند ناچار نوشته را مکرر مینویسم که این همه اندیشه های من استوار است و هیچ یک وسوسه بیجا (۸۵) نیست. باری بعد رسیدن این قصیده فکرهای بجا کنید و اطراف و جوانب کارها را نگرید و بسنجید که چه می باید کرد. بهر

این خواهد بود، من در خط شما این نخواهم نوشت که پانصد روپیه بشما دادم. این خواهم نوشت که پانصد روپیه را فلان فلان جنس خریده از عقب ارسال خواهند داشت. جواب این سوال (۴۰) زود باید نوشت و بس، اما وسوسه دیگر از همه جانسوزتر است، یعنی من در شهر قرضدارم و ڈگری داران هستند. اگر خبر خواهند یافت ڈگری‌ها پیش کرده به حکم زر از من خواهند برد و سعی من و شما رایگان خواهد رفت و این زخم را به دو مرهم حاجت است یکی این که هندوی بنام من نباشد صرف شاه جوگ باشد، دوم (۴۱) آنکه آن سعادت آثار چنانکه اطلاع فرستادن خط قطب الدوله به دوستان خود نگاشته بودند این خبر را به هیچ کس نفویسند و چنان کنند که جز من و شما دیگری نداند که چه شد و کار به کجا انجامید، سبحان الله، سبحان الله!!

(۴۲) جهان بیمار و گیتی دشمن و دلداری مستغنی
مرا بر آرزوهای ثنائی خنده می آید

جان من دیروز که دو شب ۲۲ دسمبر و روز عید نصارا بود این ورق را تا بیت نوشته در صندوقچه نگهداشته بودم. امروز که سه شب ۲۳ دسمبر است بر تخت‌ها که زیردیوار گسترده اند در آفتاب نشسته بودم که ناگاه آن کودک که گاه گاه همپای من در آفتاب نشسته بودم آمد از در آمد و گفت که پدرم بر در استاده است و بارمی طلبد. گفتم مانع کیست بیایند. رفت و با خود آورد چون نشستند، پرسیدم اسم شریف؟ گفتند میر امام الدین گفتم چگونه قدم رنجه فرمودید؟ گفتند پرسش حال میر احمد حسین دارم. گفتم که میر احمد حسین از اینجا به رامپور و از آنجا به بریلی رسید و در آنجا (۴۶)

نمی شناسم، لاجرم قطب الدوله را باید که مرا محتاج دیگری
 نگذارند و قصیده را خود پیش کنند و صله بستانند و خود بمن (۲۰)
 رسانند. چون این نقش درست نشیند و حاجت بوزیر نیفتد
 و محض بمهربانی نواب قطب الدوله چنانکه گفتم مقصود حاصل شود،
 چون آن مقصود زر است خود بپندیشند که زر از لگه‌نشو بمن چگونه
 خواهند فرستاد، مگر بسبیل هندوی خواهند فرستاد. شهر بیگانه (۲۱)
 و مردم شهر عیارپیشه و شما را با ساهوکاران شهر شناسائی نه،
 مبادا قباحتی روی دهد. ناچار داروی این درد آنست که چون
 حکم عطای زر حاصل شود، بخدمت نواب صاحب عرضه دارند که
 من مسافر و طریق حصول هندوی نمی دانم. حضرت کدام
 ساهوکار معتمد و متوصل خود را بحضور خود طلبیده زر بوی (۳۰)
 دهند و هندوی از وی نویسانده در نامه خود ملفوف ساخته هم
 بمن عنایت کنند تا من آن نامه را به اسد الله خان ارسال
 دارم، اما این جا یک سخن باقیست یعنی آنچه برای شما قرار داده‌ام،
 چگونه بشما دهم و این امر حواله رضای شماست. من می‌خواهم
 که از پنج هزار روپیه پانصد روپیه بشما دهم. اگر رضای شما (۳۵)
 باشد همدرینجا بگیرند و اگر رضای شما در آن نبود که این معنی
 بر قطب الدوله ظاهر شود بنویسید تا بعد از رسیدن مجموع از
 هندوی پانصد روپیه ازینجا بشما فرستم. در صورت اول خطی
 سری جداگانه بشما ارسال دارم و شما آن خطه و سومه خود را
 بنظر نواب صاحب در آورده پانصد روپیه نزد خود دارید و (۴۰)
 هندوی چار هزار و پانصد روپیه چنانکه نوشته‌ام از نواب صاحب
 گرفته سوی من روان کنید و بشما می‌گویم که اگر صلاح شما

ستوه آمده ام زنهار درنگ نکنند و قطب الدوله را بر آن آورند که هم در بزم جشن غسل صحت کار مرا سرانجام دهند و شما را خود آن باید که جواب این نامه زود نویسید. چهارشنبه یازدهم ربیع الثانی و هفتم مارچ روانه کرده شد.

ایضاً : ۱۳

سعادت نشان ما بشنوید و مضمونهای این مکتوب را بصیر فرا گیرید، بلکه خود این مکتوب را نزد خود نگه دارید تا آنچه از دل رفته باشد باز به نگرستن ورق یاد آوربد. نخست این سخن گفته میشود که نامه شما رسیده بود، رقعہ که بنام ناظر صاحب بود به ناظر صاحب فرستاده شد. مولوی اکرام الدین از جهان رفتند و جهان جهان حسرت با خود بردند. تا این جا آنچه نوشته ام برای اطلاع محض است، ورنه این حکایت ها بکار نباید. گوش هوش بمن دارید که سخن های سودمند میگویم. جان من قصیده میرسد، خود بخوانند و به نواب صاحب رسانند و شرف کوشند که بنظر شاه گذرد و صله حاصل شود. یقین دارم که از حسن سعی شما و عنایت نواب صاحب تا شاه خواهد رسید باز چه خواهد شد؟ مردم میگویند که لامحاله حکم عطای شاه اگر صادر خواهد شد بنام وزیر صادر خواهد شد و بی وزر کار از پیش نخواهد رفت. درین صورت می اندیشم که کار مردم خواهد شد. چاره این کار همین قدر میباید کرد که این وسوسه را بر نواب صاحب ظاهر باید کرد و از طرف من باید گفت که فلانی میگوید که من گدای یک درم و جز قطب الدوله دیگری

نراید. جشن غسل صحت از بهرگذشتی قصیده مدح پاکیزه تفریبی (۲۰)
 س. چه خوش باشد که این نامه که من امروز مینویسم و
 بر داروان خواهد شد بشما نرسیده باشد که قصیده من به شاه بلکه
 عطیه شاه بمن رسیده باشد. لله در من قال :

جهان بیمهر و گیتی دشمن و دلدار مستغنی
 مرا بر آرزوهای ثنائی خنده میآید (۲۵)

بخواستم نامه بنام نامی قطب الدوله بهادر نوشتن و بشما فرستادن
 و ز شما آن خواستن که این را به نواب صاحب دهید و بر این
 نامه بنای گفتگو نهید، لیکن اندیشیدم که این فضولست. شما خود
 وقت کار در نظر دارید و غافل نیستید و نواب صاحب در بذل و تفقد
 بضایقه نمی فرمایند : (۳۰)

کار ساز ما بفکر کارما
 فکر ما در کار ما آزارما

بازی اگر مناسب دانند سلام من به نواب صاحب رسانند، بلکه
 اگر توانند و جا یابند این نامه را بنظر گاه شان گذرانند. آنچه از مهربانی
 و مهرورزی مشفق منشی یحیی علی خان نسبت بغویشتن رقم (۳۵)
 کرده اند، محبت آن فرخنده گهر در دلم جا کرد. آنکه شما را
 چون من عزیز دارد، من چون عزیزش ندارم؟ شفقتی که بر شما
 میکنند منتهی است که بر من مینهند. هم از نوشته شما پدید آمد که
 من بخلص میکنند و سخن میگویند. سلام من بایشان و کلام ایشان
 من باید رساند. از اسد الله، نوشته سه شنبه ۱۰ ربیع الاول (۴۰)
 مارچ، جواب طلب. چون دیروز تا شام بلکه تا این وقت که
 مار شنبه صبحدم است خطی از هیچ جانب نرسید، من این خط
 روان میکنم و بشما اطلاع میدهم که اکنون از غم روزگار

دیگر جز اظهار حزن و ملال و طاب تفصیل حال چه نویسد. اسرالله
نامه سیاه.

ایضاً: ۱۴

جانا سعادت نشانا، لفظ و معنی نامه، نبشتن هنوز در دبدۀ و
دل جا داشت که نامه دیگر رسید. از آنجا که اندران نامه آمد
پیش ازین رسیده است نوشته بودند که تا من نامه دیگر نفرستم
پاسخ نباید نبشت. اکنون که دستوری پاسخ نگاشتن رسید مینویسم.
نہان بماناد که حرون لفظ عربی و املای آن به حای حطی است. (۱)
اگر در قصیدہ بہای ہوز رقم گشتہ است، گنہ از جانب کاتب اسما
نہ از جانب من. ہر آئینہ باید کہ باصلاح این لفظ کوشند. لعل
ہم بحرکت کسری عین جائز است و ہم بسکون عین روا با ک
فیالصراح. آرمیدن شاہ بسایہ دیوار مشقی قطب الدولہ ہم در ہم
بر شاہ مبارک باد و ہم بر من. زنہار ازین جوانمرد صاحب دل
دوری نگزینند و دولت ہم ازین در جویند. آنکہ این مایہ غمخوار
میکند شما را ضایع نخواہد گذاشت. نامہ میر مہدی بہ میر مہدی
و نامہ میر امام الدین بہ میر امام الدین رساندہ شد. من خود امروز
این نامہ بشما انشاء میکنم و نگاہ میدارم. اگر نامہ از آن ہر دو
تن بمن میرسد ہم درنورد این ورق میفرستم، ورنہ فردا (۲)
تنہا ہمین ورق را بہ ڈاک روان میدارم. خبرہای ناخوش از
شاہ اود سامعہ گزا بود. جاودان مانید کہ دلم را بہ جای آوردید.
برخاستن فرجام رنجوری و تہیہ غسل صحت بتعین روز پنج شنبہ
یارب ہم چنین باد نوشتید لیکن آن نداشتید کہ دل نبروہذیرد و خاطر باجمہ

های شما پدید آمده که شمارا با قطب الدوله که از ندیمان خاص
ملتان است قری و انسی دست بهم داده است در دل میسنجیدم
و میگفتم که غ:

باشد که همین بیضه بر آرد پر و بال

سخن کوتاه هوسهای رنگ رنگ داشتم و یقین من بود که
میر احمد حسین که بمنزله فرزند منست و سیمای سعادت دارد. عجب
است که قطب الدوله را بران آورد که ذکر من با شاه اود کند
و مشور طلب از پیشگاه خسروی بمن فرستند تا من به لکهنؤ رسم
و شاه را دریابم؛ روزگار ناکامی سرآید. اما لازم به بخت و قسمت
خوستن که آن هنگامه خیال برهم خورد و آن همه امیدواری به
یأس مبدل شد و چگونه چنین نبود که اقبال نشان میرمهدی
نامه موسومه خود که نگاشته شما بود بمن نمودند. یا الله تا آن
نامه را دیده ام از خود رمیده ام و بفکرهای دور و دراز افتاده
ام. آخر این چه خواهد بود که شما را ناکام از لکهنؤ میباید رفت
ای خدا دل غمزده صبر و قرار بهم زده را چاره گر شو و ترا
بخدای توانا و ارواح ائمه اطهار علیهم السلام حال خود راست راست
جز بنویس. آنچه در نامه میرمهدی نوشته سراسر خلاف آنست
که در اندیشه داشتم و در تصور میگذاشت و عجب که گاهی بمن
ازین حالات ننوشتی. اکنون هم بجان تو سوگند که تا نامه دیگر
از تو بنام من نرسد و حال ترا سر بسر ندانم که چیست دلم آرام
نگیرد. لله زود باش و نامه بسوی من روان دار و حال خود موی
سوی برنگار. ع:

ای بسا آرزو که خاک شده

گفتم از کجا دانستید که نواب نامه بمن فرستاده است. گفتند (۱) از روی نگارش میکش. باری آن نامه پیش ایشان نهادم، خواندند و باز بمن دادند. حالیا آرایش قلمدان منست. پدید آمد که شاه جی التفات کمتر میکنند. باری از درویشان دعا کافست. خود را به نیروی دانش دانش خدا داد سرانجام دهند و از خدا امیدوار باشند. هرچند تا بستم صفر رسم عزاداری شایع است، اما باشد که همدرین مدت سر رشته بچنگ آید، ورنه اگر حیات باقیست بستم صفر نیز دور نیست. آرزومند آن ماندم که دانستمی مرجع به لطف سخن وارسید. قطعاً را که سوای مدح فصلی از گزارش مدعا نیز داشت بکدام زبان ستود. حیف که سخن فهم در عالم نیست. پشیمانم که به نوروز علیخان خط چرا نوشتم. من خود (۲) میدانستم که جواب چه خواهد بود، لیکن پیاس خاطر شما نوشتم.

شعر

خدا گر بحکمت ببندد دری
کشاید به بخایش خود دری (کذا) ۱

ینگرند تا خواهش الهی چیست. امید که کامیابی شما روی (۳) و یزدان شمارا پایه بلند رساند والدعاً، از اسدالله نگاشته (۴) شنبه، ۱۲ محرم الحرام، سنه ۱۲۶۵ هجری.

ایضاً : ۱.۱

شعر

باآنکه هیچ مطلب ممکن روا نشد
دل خوش نمیکنیم مگر از محال ها

از روزی که لکهنشو آرامشگاه شماست و خود از روی نگارش

علی محمد خان رساله دار که در لکهنؤ رسیده از منتسبان رضی الدوله است در یافته رقم میتوان کرد والدعاً. از اسدالله نگاشته روز یکشنبه، ۲ صفر ۱۲۴۵ هجری مطابق ۲۱ جنوری سنه ۱۸۴۹ ع. فردا که دو شنبه بست و ششم صفر و بست و دوم جنوری است به ڈاک فرستاده خواهد شد انشاء الله العزیز العظیم. (۳۰)

ایضاً : ۱۰

صاحب من ، دلنواز نامه رسید و اندرز های سودمند دلنشین شد. نامه بنام نامی نواب مظفر الدوله بهادر میرسد و رقعہ معین الدوله یعنی حسین مرزا که موسومہ من است نیز با آن نامه میفرستم. نشان مسکن مظفر الدوله از روی آن رقعہ خاطر نشان خویش کنند و بچویند و چون بیابند نامه سپرده کتاب بستانند و (۷) به شیخ صاحب رسانند و هرگاه شیخ صاحب باز دهند بسبیل ڈاک به سوی من روان دارند. نامه نامی نواب مسرت فزای خاطر غمناک شد. آغاز خوش است. یارب انجام نیز خوش باد. آهنگ گفتن قصیده دارم و گفتن آغاز کرده ام. از سه روز آتش تب در نهاد من زده اذد و این کشاکش از فکر باز داشته. بهر تقدیر آخر (۱۰) این ماه یا اول صفر قصیده بر کاغذ مذهب و مطلا بخدمت شما خواهد رسید. فکر قطعه نیز دارم. اگر خدا میخواهد، بعد از انجام پذیرفتن فکر قصیده فکر آنهم میکنم، خاطر جمع دارند. نامه موسومہ ناظر جی فرستاده شد. همان روز خود آمدند و خط نواب از من خواستند.

۱ - دراصل : معین الدوله

۲ - دراصل : بیابند

همانا دانسته باشد که من بد شما نمیتوانم شنود. تاریخ یعنی ۱
 عجاله^۲ بهر قیمت که دست بهم داد خریده در مومین جامه بپوشید
 بعد ادای ۳ محصول بشما فرستاده ام. از تصرف کار پردازان شما
 پرمٹ شاهی محفوظ باد. بی تکلف از جانب خود به خدمت راجه امداد
 علیخان بهادر پیشکش کنند و نام من نبرند. راجه مرا چه . نه
 که من کیستم، بپرده از من بروی سپاس چرا نهند، ممنون .
 خودش سازند که ناموری شما بلند نامی منست و بس. به استماع
 رنجوری شاه از قصیده دلسرده شده ام تا دیگر چه روی دهد و انجام
 کار چه باشد. بخت بد مرا به سعی و کوشش نکو نتوان کرد. من
 طالع بد خود را نیک می شناسم و پنجاه و سه سالست که نشان
 ناخجستگیهای اینم. یزدان در عمر و دولت شما بیفزاید و نتیجه ۱
 سعی شما را بروزگار من عاید گرداند. پنج آهنگ نوشته میشود
 چون تمام نوشته میشود، آن نیز همچنان فرستاده میشود. محمی
 نماند که من این تاریخ یعنی و پنج آهنگ بشما میدهم، راجه
 و منشی را نشناسم خود بهر رنگ بهر که خواهید و مناسب دانست
 بدهید. خبر رسیدن کتاب و غسل صحت شاه و حال قصیده زود ۲
 میباید نوشت و این نیز می باید نوشت که باوجود این همه مهربانی
 های نواب از چه راه است که تا امروز بهر شما کاری و خدمتی
 معین نشده؛ عمر به بیکاری میگذرد. صرف از کجا میکنید و نان
 کجا میخورید و در مستقبل امیدواری چیست. دیگر
 حامد علیخان مفصل میباید نوشت و نیز احوال شاه سمن خان پسر ۳

در باب کتاب نیز اندیشه دارم که مباد نرسیده باشد. از بهر خدا این چه روش است. دستوری داده ام که نامه بیرنگ می فرستاده باشید. از شما جز یک فرد کاغذ چه می رود. می سنجم که شاه بیمار است و کارها درهم و شما را از فرط محبت دل نمیخواهد (۲۰) که خبر ناامیدی بمن نویسید. می می نمیدانید که بلا بهتر از بیم بلاست. جانا من غمزده محروم ازل و به نا امید خوی کرده ام، از بخت مطلوب آنقدر غمین نمی شوم که کار من بهلاک انجامد. زنهار بجای نکنند و هرچه روی داده باشد اگر خوش است و اگر ناخوش بنویسند و زود نویسند و پر زود نویسند، حال خود و رسیدن کتاب و (۲۱) حال شاه و حال حامد علی خان. از حال شما مقصود آنست که چون خیریت شما دریا بم، دل از تفرقه وا رهد و شکیبائی روی دهد. از کتاب آن میخواهم که اگر رسیده است فهو المراد، ورنه از مهمتم ذاک که آشناست باز پرس بمیان آرم و حال شاه از بهر آن می پرسم که فرا رسم که بخت من در چه کار (۲۲) است و از حال حامد علی خان محض اطلاع مطلوب است که علم می به از جهل شی، والدعا. از اسد الله مرسله یکشنبه، چارم فروری، سنه ۱۲۸۹ ع. جواب طلب.

ایضاً : ۹

نامه شما رسید و رنجوری شاه دل گدا را بدرد آورد. یارب به عطیه صحتش بنواز و کار من از وی به سامان ساز. آنچه در باره میر امام الدین نوشته بودند، مسلم که چنین باشد، اما بر بکعبه که درین دوبار که نزد من آمده هر گز شما را نامزا نگفته

روزگار است و پرورش دختر بر وی دشوار، والدعاً. از اسدالله
نوشته پنج شنبه، پنجم جولائی مطابق سیزدهم شعبان. جواب طلب.

ایضاً: ۸

اقبال نشانا، بحساب متعارفہ رسمیه روزها و بشمارنگرانی خاطر
من سالها گذشته که نامه شما فرسیده. روز سه شنبه، بست و سوم
جنوری بود که هارسل کتاب تاریخ یعنی بعد ادای محصول در
ڈاک روان داشته‌ام. تا امروز که یک شنبه، چهارم فروری است
از رسیدنش خبر نه یافته‌ام. مدت سیزده روز اندک نیست که از
رسیدن کتاب از دهلی به لکهنشو و رسیدن نامه از لکهنشو
دهلی درین مایه مدت صورت نتواند گرفت. ثانیاً بشا نوشته بودند
که حال حامد علی خان باید نبشت. اینجا در باره آن بیچاره سخنها
میرود. یزدان از بند و زندانش نکه دارد. این‌ها همه یک طرف
آوازه و رنجوری شاه اود نه آنچنان بلند است که خود را از
اضطراب نکه توانم داشت. خاصه وقتی که شما نیز نوشته باشید که
شاه بیمار است. درین صورت چون از هر سو شنوم که بیمار است، چرا
مضطرب نشوم. با این همه منشأ فراوانی قلق و اضطراب فرستاد
نامه شما است که در پیچ و تابم افکنده است. نخست از جانب شما
که مباد بیمار شده باشید، سپس از جانب شاه که مباد
چنانکه مشهور است، رنجوریش دراز کشیده باشد. بعد از این

۱ - دراصل: سویم

۲ - در اصل: خلق

۳ - در اصل: باشید

نه است نهان میدارند، اما این چنین رازهای بزرگ کی نهان میباید.
 ون آفتاب نیمروز روشن است که شاه اود مجنون محض است. وزیر به
 بیدار و مریم روزگار بسرمی برد. مدعا از تحریر این سطور آن
 نه ازین علاقه قطع نظر کرده ام و هر گز هیچ گونه شائبه توقع
 باقی نمانده است. از بهر شما اندیشه ناکم و نیز از بهر
 قطب الدوله غمگینم و هیچ نمی دانم که پایان صحبت چه خواهد
 بود. اکنون از امیدواری و ناآمیدی من یکسو شده حال سلطان (۲۵)
 را ماجرای سلطنت و آنچه بر قطب الدوله و دیگر ندمای شاه میروند
 آنچه در حق خود اندیشیده اید راست راست بی کم و کاست بمن
 برسید. من خود بموجب این مصرع :

گذشتم از سر مطلب تمام شد مطلب

سخود را آزمودم و خود این سومین نوبت است. نخستین
 از نصیرالدین حیدر مدح شنید و زر بخشید؛ روشن الدوله و
 شی محمد حسن پلک خوردند و پشیزی بمن نرسید. دومین بار (۳۰)
 علی شاه مرا به ندیمی پذیرفت و فرمان داد که پنج هزار بنم
 و پنج هزار به طریق زادراه همگی ده هزار روپیه فرستاده شود
 فلانی درین جا طلبیده شود. هنوز این حکم امضا نه پذیرفته
 که سلطان بر آورد و دو هفته صاحب فراش ماند و ببرد.
 بار خود آنچه روی داد شما نیک می دانید، انالله و انا الیه راجعون.
 منی ظفری یکم نگذاشته کلک میرمهدی که میر امام الدین بمن داده
 در نورد این ورق میرسد، بخوانند و بدانند امراؤ همگم زوجه
 شاه میر امام الدین را جواب داد، بیچاره فرمانده کشایش (۳۵)

و مولائی سید اکبر علی بدیدن من آمده بودند. گفتند که فرد
کتابتی به فلانی میفرستم. من نیز این دو سه سطر نگاشته به ()
سید ستوده خوی سپردم تا در نورد نامه شود فرو پیچند و
فرستند والسلام. اسد الله.

ایضاً: ۷

جانا فرهنگ‌دانا روزهاست که نامه بما رسیده و ما پاسخ هنر
نوشته ایم. چه نویسیم که کار پایان رسیده و گفتنی و نوشته
نمانده. یزدان بر عمر و دولت شما فزاید. کار را سره کردید؛ به
رسیدند و رساندید که می بایست، اما باقضا ستیزه نتوان کرد
پادشاه مجنون و سلطنت درهم، کارها تباه، شما چه کنید و ()
قطب الدوله چه کند، اگر ولیعهد نمی‌مرد نیز کار بهنجار نبود
کس قصیده پیش دیوانه چون برد و با وی چه گوید که این
چیست. گرفتم که این هم شد و قصیده در نظرش در آوردند.
خواندن آغاز کردند. خندید و سر جنبانید و کاغذ از دست‌خواسته
گرفت و بدندان خائید و بر زمین انداخت، یا شنید و بکاری دیگر ()
روی آورد و در خصوص مدعای سایل حرفی نه زد. بالفرض والتسليم
پس از شنیدن قصیده از آنجا که للجنون فنون مثل است حکیمان
بفرستادن خلعتی یا بخشیدن هزار اشرفی فرمان داد، فرمانش
می‌برد و خلعت که میفرستد و زر که می بخشد و کارپردازان سلطنت
بحکم دیوانه زر چرا دهند و خلعت چون فرستند. اگر ()
شاه مجنون است وزیر خود دیوانه نیست. بالجمله این همه دانسته
و از نیرنگ قضا بخود فرومانده. هر چند آن عزیز بدان نظر که
دل شکسته و غمگین نکردم نوید امیدواری میدهم و آن

که نامه کشاده عنوان نیست ملول نشوند. شیوه من از مردم دنیا
 بداست. هم در نظم و هم در نثر از مهر شما آنها نوشته ام که
 من دانم و خدای من. باری این نامه را ببرند و به قطب الدوله
 دهند و عرض کنند که فلانی همچنین عنوان بسته فرستاده است. (۱۰)
 چون در حضور شما کشاده شود و خوانده شود بشنوند و بنگرند
 که چه سحر بیانی کرده ام و چه نوشته ام. بخدمت شاه صاحب
 بدی رسانند و عرضه دارند که فرمان بجای آورده ام و نامه و قطعه
 به قطب الدوله فرستاده ام، حالیا مدد از شما میخواهم و بس.
 بواب از قطب الدوله حاصل کرده زود ارسال دارند تا قصیده (۱۱)
 بحیه شاه فرستاده شود. **اسد الله**.

ایضاً: ۶

سعادت نشانا، نامه شما رسید و رسیدن نامه و قطعه بنظر که مرجع
 خاطر نشان من شده. حالیا چنانکه آن اقبال آثار نبشته اند
 شش براه آن نامه دارم که در نورد آن بجواب نامه من باشد از
 جانب مرجع. از سرانجام ابیات قصیده خاطر فراهم دارند که در آن
 در رنگ روی نخواهد داد، اما چنانکه پیش ازین نوشته ام (۵)
 باید نوشت که اورنگ نشین حال چون اسلاف خویش تا چهل
 روز ماتم میکرد یا همان سیزده روز. دیگر دل میخواست که آنچه
 خوانده شدن نامه و قطعه در آن انجمن روی داده و بر زبان
 جمیع و ندیماناش گذشته باشد می نوشتند. افسوس که ننوشتند
 که خود از جانب خود نیز ننوشتند و دادن کارش من ندادند که
 نظم و نثر یعنی هم در قطعه و هم در نامه ذکر شما بچه
 آن نبشته ام. بهر حال امروز که آدینه چارم محرم است مخدومی

اما شرط آنست که خلاف بمن ننویسند و آنچه من گویم همچنان بعمل آرند. فی الحال کار اینست که عرضداشت موسومه شاه صاحب را بشاه صاحب رسانده طرح آن افکنند که شاه صاحب (۱) آن را به نواب صاحب نموده و عبارت آنرا خاطر نشان او شان ساخته اجازت فرستادن قصیده گیرند تا من آن قصیده را بشما فرستم و دل خوش دارند که قطعه مدح نواب نیز با آن خواهد بود. سعی در آن نباید کرد که شاه مرا سوی خود خواند. همه تن در آن باید کوشید که صله حاصل گردد. سپس اگر شاه طلبگار من (۲۰) خواهد بود، زری دیگر از بهر زاد راه خواهد فرستاد، ورنه من در صورتی که بارگران قرض بر من نبود گوشه و توشه، که دارم بر آن قانعم. بمحل مرا درین چنین موقع مفصل می انگاشته باشند و انشاء الله با خدا پیمان بسته ام که جز راست نگویم. راستی همین است که نوشتم جاه و دستگاه و نموداری و خود آرائی (۲۱) نمیخواهم؛ راحتی و فراغتی مطلوب منست و بس و حصول آن راحت و فراغت در ادای قرض منحصر و ادای قرض در آنقدر که من صله خویش از شاه اود می سنجم متصور، الله بس ما سواه هوس.

ایضاً : هـ

دل و جان من فدای تو باد. نامه رسید و حالها حالی شد. روز شنبه ۱۳ نوامبر سنه ۱۸۳۸ ع هتلولی بست و یک روپیه و دوازده آنه فرستاده ام. غالب که رسیده باشد. نامه بوساخت مظفر الدوله سوی نوروز علیخان بهادر روان داشته و در باره شما سخنی چند نگاشته ام. فی الحال نامه بنام قطب الدوله که قطعه (۲۲) مشتمل بر بست و هفت بیت نیز در مورد آن است میفرستم. از این

ایضاً : ۳

نور دیده غالب طال عمره. کار به پایان رسید. حوصله را کار باید فرمود و به بدروشیمای این قوم رنجه نباید شد. مهر بیگم صاحب برهاشیه کاغذ ثبت کرده میفرستم. چنانکه آئین است مختار نامه بنام نامی میر تقی فضل حسین خان صاحب بیاید نبشت و زر از خزانه چنانکه رسم است باید گرفت و به فیض علی پس از شمردن (۵) باید سپرد. اسد الله.

ایضاً : ۴

اقبال نشانا، نامه مسرت که در شمار سومین (۱) بود رسید. رقعہ موسومہ ناظر جی فرستاده شد. نخستین نامه را هنوز پاسخ نفرستاده اند. درین باره گناه از جانب من نیست. آنچه بسبیل خبر نگاشته شما بود خاطر غمزده را شادمان کرد و آنچه بمن بطریق احکام مرقوم بود بفهم من نیامد و دل سودازده را لختی پراکنده (۵) ساخت. دیوان فارسی من از دهلی تا مدراس و حیدرآباد و از لاهور تا هرات و شیراز رسیده. قصیده مدح شاه جنت آرامگاه دران مندرج است و عالمی آنرا نگرسته. این ننگ بر خود کی روا دارم که آنرا بنام دیگری نامور کنم. سیم و زر و لعل و گهر نیست که دستم بدان نرسد، سخن است و از مبدأ فیاض گنج در گنج بمن (۱۰) عطا شده. خاطر جمع دارند و همین که جواب نامه شاه صاحب بمن رسید، قصیده تازه و قطعه تازه را نزد خود رسیده بقدارند،

نوشته خواهد شد ، خاطر جمع دارند، اما خاطر نشین شما باشد که اعتقاد الدوله گوشه نشین محض است، با شاه و مقربان بارگاه صبحی نه دارد . بعیرتم که چه میتواند کرد و کدام کار را سرانجام میتواند داد. نظر بر خدا دارند. هان در عالم اسباب از قطب الدوله بالا تر ذریعه نیست. اگر تقدیر موافق تدبیر خواهد بود، کار از () وی خواهد کُشود. بالجمله از جانب من در نگارش کوتاه قلمی بمیان نخواهد آمد . والسلام . نگاشته ۱۳ شوال ، روز سه شنبه ، وقت چاشت . خواجه غلام معین الدین خان یکتا سلام میرسانند .

ایضاً : ۳

عزیزتر از جان سعادت نشان میر احمد حسین سلمه الله تعالی از اسد الله سلام خوانند و در یاد خود دانند. دلکشا نامه رسید . شادمان کرد. باری در آغاز سفر بجائی رسیده اند. نواب صاحب همتی عالی دارند و قدر شرفاً نگاه میدارند. امروز ذات ایشان از مغتنمات است. صلاح ما همین است که ترک رفاقت نواب صاحب () نکنند و رفاقت این امیر بی نظیر را سیوری بخت و قسمت انکارند و هوای سفرهای دور و دراز از سر برون کرده بهر موجب و مشاخره که نواب صاحب از راه عنایت مقرر کنند قناعت نمایند و همواره نویسان حالات خود باشند . زیاده جز دعا چه نگارش رود . نگاشته پنجشنبه، ۲۹ جون ۱۸۳۸ ع، اسد الله . ()

فرزانگان فرنگ ازین نشیمن ها فرود آیند و روزی چند به جایگاه خویش آسوده بهنجاردوره ره پیمانی از سر گیرند. ازین گزارش کام آنست که شمارا چه تموز و چه زمستان اغلب اوقات عمرگراسی (۳۰) در سفر میگذرد. اگر گاهی ناگاهی ازین سو گزرنند گناهی نخواهد بود. از فراوانی ذوق همزبانی است که زبان از خامه وام بگیرم و سخن می سرایم، ورنه این ها که گفتم خرد سنجید که ضرورتی نداشت. اندیشه چون راه سخن کشوده یافت، آنچه از آوارزوی دیدار در دل فراهم آمده بود، نگاه نتوانست داشت و بیتابانه (۳۵) رون ریخت. نگارش را بدعا و انجام میدهم، بهار گلشن هستی جاودان و بهارستان عز و ناز بی خزان باد. اسد الله.

بنام میر احمد حسین المتخلص به میکش

(۱)

برخوادار اقبال نشان میر احمد حسین از اسد الله دعا خوانند و به یقین دانند که از جانب شما سخت نگرانی داشتم. هرگاه که سعادت و اقبال نشان میر مهدی نزد من می آمدند به همزبانی یکدیگر گفتگوی شما میرفت. بیشتر از شما میرنجیدم که از رامپور چرا خط ننوشتند، باری امروز که سه شنبه ۱۳ شوال است چاشتگاه (۵) میر مهدی صاحب آمدند و نامه شما بمن دادند. در رامپور بمشاهره است روپیه قناعت نکردن و از آنجا به بریلی رسیدن و در آنجا به بستر رنجوری افتادن و بعد آشامیدن داروهای مسهل از مرض نجات یافتن و حالاً آماده سفر لکهنو بودن همه حالی شد. یزدان نکمپان شما ملا. بعد یک هفته نامه دیگر به اعتقاد الدوله نوروز علیخان بهادر (۱۰)

نه پیچد و در پیکر حباب نفس چون نبازد. با این همه از داد (۵)
 نتوان گذشت. دریا را در آن روانی که دارد به آزار قطره گرایش
 نیست. همی رود تا چه شود. خوش گفت آنکه گفت. ع

دریا بوجود خویش موجی دارد
 خس پندارد که این کشاکش با اوست

سخن های مهر انگیز که از صریر خامه بکوش هوش خورد. (۱۰)
 اندوه از دل بدر برد. نامه خستگی جگر را پنبه مرهم آمد و سواد
 نامه شکستگی دل را مومیائی ارزانی داشت. مرگ را چه چاره توان
 جست و از پس مرده تاکی خون گریست. من خود از آن می فام
 که آزاد نمیتوانم زیست. پندارم آفرینش مرا صورت آنست که
 گناهکاری را بند گران بر پا نهاده اند و به زندان فرستاده. من (۱۱)
 کجا و بند و پیوند و غم زن و فرزند کجا، چنانکه در غزل
 می سراییم. ع

به بند زحمت فرزند و زن چه میکشیم
 ازین نخواستہ غمهای ناگوار چه حفظ

آئین تسلیم نه آنست که اگر سیلی از دست دوست خوردند گره (۱۲)
 بر ابرو نکنند یا اگر بمثل سنگ بارد سر دزدند. بزدان را سبب
 که اگر چه غم بسیار داده است، لیکن دوستان غمخوار داده است.
 یا رب این گرانمایگان که با چون منی که به هیچ نیزم مهر می
 ورزند کیانند. اینان را از کدام گوهر آفریده. از روی این نگارش
 که پاسخ آن مینگارم پدید آمد که در عرض یکماه به کوه آو (۱۳)
 میروند. کاش دهلی در راه بودی تا دولت بیدار گه که بیمار و بودی
 روزگار آرامش شمله و منصوری و آو نزدیک است که سر آید و

و هنرمندان فرنگ این را به شایستگی ستایند که هر آئنه کام من
و نام شماسست. دیر زیستن و شاد زیستن ارزانی باد. از غالب،
یکشنبه، بست و نهم اگست ۱۸۵۸ ع.

ایضاً : ۱۱

غالب از خود رفته به تفته سلام بفرستد. رند والا جاء بالغ
نفر بمن نبشت که نامه بنام راول شیوسنگه می باید نگاشت.
بدل گفتم آیا چه نویسم و مطلوب چه باشد. مهر خطابی در نامه
افروپچیدم و سوی دوست، روان داشتم تا آنچه خواهد بنویسد و مهر
زند و کار را روائی و نامه را روائی دهد. همدین هفته نامه (۵)
را آنسوی رسید و رسیدن نکین مهر پدید آمد. هنوز پاسخ آن نگارش رقم
نزدده ام و در بند آنم که چون مهر بکار آرند و بسوی من برگردانند
و از آغاز کار خبر دهند پاسخ طراز کردم. مینوشتند که جواب
نامه‌های من از کول دیر میرسد و نگران میباشم. از اسد الله،
گفته ۲۷ جنوری، سنه ۱۸۵۳ ع. (۱۰)

خط بنام جانی بانکے لال وکیل راج بھرچپور

یزدان که دریا آفرید و نقش موج از آب انگیخت داند که
این دل نام قطره خون چه بیداد می رود. یگانه بینان بر آنند
من نیز برایم که قطره عین دریا است، اما نه آنست که
در دریا با قطره اشتلم نکند؛ در صورت گرداب بر خویش چون

نه پیچد و در پیکر حباب نفس چون نبازد. با این همه از داد (۱)
 نتوان گذشت. دریا را در آن روانی که دارد به آزار قطره گرایش
 نیست. همیرود تا چه شود. خوش گفت آنکه گفت. ع

دریا بوجود خویش موجی دارد
 خس پندارد که این کشاکش با اوست

سخن های مهر انگیز که از صریر خامه بگوش هوش خورد. (۱)
 اندوه از دل بدر برد. نامه خستگی جگر را پنبه مرهم آمد و سواد
 نامه شکستگی دل را مومیائی ارزانی داشت. مرگ را چه چاره توان
 جست و از پس مرده تاکی خون گریست. من خود از آن می تالم
 که آزاد نمیتوانم زیست. پندارم آفرینش مرا صورت آنست که
 گناهکاری را بند گران بر پا نموده اند و به زندان فرستاده. من (۱)
 کجا و بند و پیوند و غم زن و فرزند کجا، چنانکه در غزل
 می سراییم. ع

به بند زحمت فرزند و زن چه میکشیم
 ازین نخواستہ غمهای ناگوار چه حظ

آئین تسلیم نه آنست که اگر سیلی از دست دوست خوردند گره (۱)
 بر ابرو فگنند یا اگر بمثل سنگ بارد سر دزدند. یزدان را سیاس
 که اگر چه غم بسیار داده است، لیکن دوستان غمخوار داده است.
 یارب این گرانمایگان که با چون منی که به هیچ نیزم مهر
 ورزند کیانند. اینان را از کدام گوهر آفریده. از روی این ناگوار
 که پاسخ آن میتگارم پدید آمد که در عرض یکماه به کوه آبرو (۱)
 میروند. کاش دهلی در راه بودی تا دولت بیدار گه گه بمارو نموده
 روزگار آرامش شمله و منصوری و آبرو نزدیک است که سر آید

هنرمندان فرنگ این را به شایستگی ستایند که هر آئینه کام من
نام شماست. دیر زیستن و شاد زیستن ارزانی باد. از غالب،
یکشنبه، بست و نهم اگست ۱۸۵۸ ع.

ایضاً : ۱۱

غالب از خود رفته به تفته سلام میفرستد. رند والا جاه بالغ
ممنون نشست که نامه بنام راول شیوسنگه می باید نگاشت.
بد گفتم آیا چه نویسم و مطلوب چه باشد. مهر خطابی در نامه
روپیچیدم و سوی دوست، روان داشتم تا آنچه خواهد بنویسد و مهر
بند و کار را روائی و نامه را روائی دهد. همدین هفته نامه (۵)
ز آسوی رسید و رسیدن نگین مهر پدید آمد. هنوز پاسخ آن نگارش رقم
زده ام و در بند آنم که چون مهر بکار آرند و بسوی من برگردانند
از آغاز کار خبر دهند پاسخ طراز گردم. مینوشتند که جواب
مدهی من از کول دیر میرسد و نگران میباشم. از اسد الله،
شنبه ۲۷ جنوری، سنه ۱۸۵۳ ع. (۱۰)

خط بنام جانی بانکه لال وکیل راج بهر قپور

بزدان که دریا آفرید و نقش موج از آب انگیخت، داند که
این دل نام قطره خون چه بیداد می رود. یگانه بینان بر آنند
من نیز برایم که قطره عین دریا است، اما نه آنست که
دریا با قطره اشتلم نکند؛ در صورت گرداب بر خویش چون

بارسل بدانم. نامه شما از ورقیکه در نورد داشت دلم را بهم برزد.
این ستوده خوی با شما مهری می ورزد که اینایه مردمی در
بنی آدم نتوان یافت تا خود این جوان مرد ازروشنان سپهر است
از سروشان ایزدی بارگاه. اگر بجای شما من بودمی، درین دریغ
نداشتمی، در آبرو مضائقه نکردمی تا جان، چه ارج داشته باشد.
ورق را پس از خواندن در ورق ساده فرو می پیچم و این رسته
را در میان می نهم و عنوان بنام شما میطرانم و سوی شما میفرستم.
امید که از شما نسبت بدان آزاده مردان بکار رود که حق محبت
بگردن شما نماند و السلام. از اسد الله.

ایضاً : ۱۰

فرزانه مهرورز آزمون گستر را که خریدار کالای ناروای مسد
نادانم اگر ندانم که دیرینه آشنای منند. شناساگری مبررا تفته
نه آنچنان است که شناساوری پیکر نبندد و دلها از دو سوی ماه
نیبوندند. نوآئین نگارشی که دستنچسب نام آورد در گیرنده به
گزارش پانزده ماهه جاور است رسیده باشد یا خواهد رسید. این نامه
خرده جان و ریزه روان منست. هرچه در خوبی این خواهند افزود
سپاس بی اندازه بر من خواهد بود. من خود از خوبی همین سیاهی
و درخشانی کاغذ و روشنائی و مشک سائی سیاهی و بر نگاشتی
سخن از هنجار و دگرگون نکردیدن گفتار میدانم و دگر هیچ
تا آن والا پایه چه دانند و نغزی این نگارشی را بکدام پایه
رسانند. امید که چنان شود که اگر به لندن رود بر کار گشتن

۱ - دراصل کلمه «راء» را در اینجا بعد از جان اضافه دارد.

۲ - دراصل : با کسره اضافه مابعد لون .

نمائیز پرسش کنید؛ تا بشما چه نویسند. یارب پای شما به رفتار
آمده و فرجام فروماندگی برخاسته باشد. ما را به آگاهی میتوان
رواغت والسلام از اسد الله نگاشته صبح یک شنبه ۱۹ دسمبر، (۱۵)
۱۸۵۲ ع.

ایضاً: ۸

جان من، اوراق اشعار با نامه که مهر سردقتر میرزایان
بایان داشت رسید. من از بیداد تموز در آزار و خامه بتقریب
تهنیت عید در مدح شاه گرم رفتار. اگر در اصلاح درنگ رود
خشم نگیرند. نامه را پس از نگریستن بسوی شما بر میگردانم.
درباره عطیه جانی جی سخن جز اینقدر نیست که اگر توانند دران (۵)
کوشند که پیش از عید بمن رسیده باشد، مصرع:

پس ازان که عید نبود به چه کار خواهد آمد
نگاشته جمعه، نوزدهم رمضان، ۱۲۸۰ هـ.

ایضاً: ۹

صاحب من، هر دو نامه پی هم رسید. از آنمیان نامه دومین ۲
این وقت برات ورود آورد. نهان معاناد که امروز سه شنبه چهارم
جنوری آغاز سال نو عیسوی است. ساعتی بر نیم روز گذشته باشد که
سرمهنگ ذاک آمد و نامه شما و نامه بابو صاحب آورد. بنده غم
گست و آرامش صورت بست. همین قدر میخواستم که رسیدن (۵)

پارسل بدانم. نامه شما از ورقیکه در نورد داشت دلم را بهم برزد.
این ستوده خوی با شما مهری می ورزد که اینپایه مردمی در
بنی آدم نتوان یافت تا خود این جوان مرد از روشنان سپهر است.
از سروشان ایزدی بارگاه. اگر بجای شما من بودم، درین دریغ
نداشتمی، در آبرو مضائقه نکردم تا جان، چه ارج داشته باشد (۱۰).
ورق را پس از خواندن در ورق ساده فرو می پیچم و این رعه
را در میان می نهم و عنوان بنام شما میطرارم و سوی شما میفرستم.
امید که از شما نسبت بدان آزاده مردان بکار رود که حق محبت
بگردن شما نماند و السلام. از اسد الله.

ایضاً : ۱۰

فرزانه مهرورز آزمون گستر را که خریدار کالای ناروای منند
نادانم اگر ندانم که دیرینه آشنای منند. شناساگری میرزا تفت
نه آنچنان است که شناساوری پیکر نیندد و دلها از دو سوی بهم
نپیوندند. نوآئین نگارشی که دستنویس نام آورد در گبرنده
گزارش پانزده ماهه جاور است رسیده باشد یا خواهد رسید. این نامه
خرده جان و ریزه روان منست. هرچه در خوبی این خواهند افزود
سپاس بی اندازه بر من خواهد بود. من خود از خوبی همین سپیدی
و درخشانی کاغذ و روشنائی و مشک سائی سیاهی و بر تکش
سخن از هنجار و دگر گون نکردیدن گفتار میدانم و دگر هیچ
تا آن والا پایه چه دانند و نغزی این نگارش را بکدام پایه
رسانند. امید که چنان شود که اگر به لندن رود برگردد کشتاپال (۱۱).

۱ - دراصل کلمه «را» را در اینجا بعه از جان اضافه دارد.

۲ - دراصل : پاکسوه اغافت مابعدنون .

نما نیز پرسش کنید؛ تا بشما چه نویسند. یارب های شما به رفتار آمده و فرجام فروماندگی برخاسته باشد. ما را به آگهی میتوان نواخت والسلام از اسدالله نگاشته صبح یکشنبه ۱۹ دسمبر، (۱۵) ۱۸۷۲ ع.

ایضاً: ۸

جان من، اوراق اشعار با نامه که مهر سردفتر میرزایان بمیان داشت رسید. من از بیداد تموز در آزار و خامه بتقریب نهیت عید در مدح شاه گرم رفتار. اگر در اصلاح درنگ رود خشم نگیرند. نامه را پس از نگرستن بسوی شما بر میگردانم. درباره عطیه جانی جی سخن جز اینقدر نیست که اگر توانند دران (۵) کوشند که پیش از عید بمن رسیده باشد، مصرع:
پس ازان که عید نبود به چه کار خواهد آمد
نگاشته جمعه، نوزدهم رمضان، ۱۲۸۰ هـ.

ایضاً: ۹

صاحب من، هر دو نامه پی هم رسید. از آنمیان نامه دومین ۲ این وقت برات وزود آورد. نهان مماناد که امروز سه شنبه چهارم جنوری آغاز سال نو عیسوی است. ساعتی بر نیم روز گذشته باشد که سرهنگ ڈاک آمد و نامه شما و نامه بابو صاحب آورد. بنده غم گست و آرامش صورت بست. همین قدر میخواستم که رسیدن (۵)

۱ - دراصل: کنه

۲ - دراصل: دومین

را بر آن می توانید آورد که ارمغان مرا به پیشگاه مهاراجه رساند.
 من آنجزوی چند با ورق که نامه نام دارد بشما فرستم. چون بابو صاحب
 پذیرفتند، آن نسخه را بلوح و جدول و جلد چنان که به پیشکش (۱)
 ارزد آراستم. اگر نه درین هفته، در هفته آینده به سبیل ڈاک احیر
 به نظر گاه بابو صاحب میفرستم. قصیده نه سروده ام؛ همین کتابست
 و نامه. عمر و دولت از شمار افزون باد. اسدالله.

ایضاً : ۷

اگر جان، بیوفا نبودی، گفتمی که جان من و اگر در دهر
 آبروی داشتمی، گفتمی که آبروی من. چون ازینها هیچ نتوان گفت
 ناچار میگویم که هان ای تفته راز داری بمن میاموز، من خود
 اندرین شیوه همتا ندارم. چه خوش میسراید آن نوآئین صنعت
مرزا جلال اسیر - شعر :

امانت دار رازم عالمی را
 بقدر ییزبانی هوش دارم

پری روز که آدینه هفدهم دسمبر بود دیوان ریخته با عرضداشت موسسه
راجه سلطان نشان در اجمیر بخدمت بابو صاحب روان داشته شد.
 تاکی رسد و پس از رسیدن چه روی دهد. در آرایش آن اوراق (۱)
 تنگدلی نکرده ام و مشت زری بصرف آورده. هم کتاب زر نگار است
 و هم جزودان نظر فریب. چون بابو صاحب از سر آغاز بشا آگهی داده اند

ایضاً : ۶

جان من، نامه شما که بنام منشی هر گویند سنگه بود برنده
 سری مکتوب الیه برد و باز آورد. همانا سوی گنگ روی آورده
 بودند. دو سه روز نگاه داشته باز فرستاده شد، چنانکه رسید. نشگفت
 که آن سعادت نشان آگهی یافته باشند. گرهی در دل داشتم تا بر
 پای رهپای شما چه میرفته باشد. سروروان شما آزادانه کی (۵)
 خرامد. نامه شما که این بار رسید، گرهی دیگر بر آن افزود که
 آن را جز شما دیگری نتواند کشود. یارب این چه نبشته اند که
 اگر فلانی شیوه خود بر میگرداند، پیش وی میروند، ورنه از غالب
 مصلحت میپرسند. اکنون باید که زود نه دیر نامه، دیگر سوی
 من روان دارند و از رهروی پای و آرامش و خراش آثمایه (۱۰)
 که از بهر دانستن بس باشد برنگارند و سر آن رشته درهم
 برویچیده که مرا درآزار دارد بر من بکشایند. زنهادرنگ
 بورزند و هر چه هست زود بنویسند. دیگر شما را از آنچه هنوز
 به شما آشکار نیست خبر میدهم. بر صبر رخامه گوش دارید تا
 این بیزبان چه سراید. یکی از دوستان یک رنگ از حرم پور بمن (۱۵)
 نوشت که راجه جوان دولت جوان سال گفتار ترا هرچه از روی
 اخبار سلطانی بوی رسیده است عزیز میدارد و ترا میخواهد. بدل
 کنم از من که درین باب از دوستان و ییگانگان مضائقه نمی کنم با
 والی حرم پور چرا دریغ رود. نخست به بابو صاحب نگاشتم که میخواهم
 دیوان ریخته با یک عرضداشت شوقیه ارمغان راجه سلطان (۲۰)
 نشان کردن. چون مرجع مرزبانان راجستان یکمست یعنی اجمیر،
 لاجرم آشنائیا میانهم شگفت نیست. اگر وکیل ریاست حرم پور

را بر آن می توانید آورد که ارمغان مرا به پیشگاه مهراجه رساند.
 من آنجزوی چند با ورق که نامه نام دارد بشما فرستم. چون بابو صاحب
 پذیرفتند، آن نسخه را بلوح و جدول و جلد چنان که به پیشکش (م)
 ارزد آراستیم. اگر نه درین هفته، در هفته آینده به سبیل ذاک اجیر
 به نظر گاه بابو صاحب میفرستم. قصیده نه سروده ام؛ همین کتابیست
 و نامه. عمر و دولت از شمار افزون باد. اسدالله.

ایضاً : v

اگر جان، بی وفا نبودی، گفتمی که جان من و اگر در در
 آبروی داشتمی، گفتمی که آبروی من. چون ازینها هیچ نتوان گفت
 ناچار میگویم که هان ای تفته راز داری بمن میاموز، من نبود
 اندرین شیوه همتا ندارم. چه خوش میسراید آن نوآیینان
 مرزا جلال اسیر - شعر :

امانت دار رازم عالمی را
 بقدر بیزبانی هوش دارم

پری روز که آدینه هفدهم دسمبر بود دیوان ریخته با عرضداشت، مهراجه
 واجه سلطان نشان در اجیر بخدست بابو صاحب روان داشته شد.
 قاقی رسد و پس از رسیدن چه روی دهد. در آرایش آن اورا و
 تنگلی نکرده ام و مشت زری بصرف آوردم هم کتاب زو نگار است
 و هم جزودان نظر فریب. چون بابو صاحب از سر آغاز بشا آگهی دادند

ایضاً : ۶

جان من، نامه شما که بنام منشی هر گویند سنگه بود برنده
 ری مکتوب الیه برد و باز آورد. همانا سوی گنگ روی آورده
 بردند. دو سه روز نگاه داشته باز فرستاده شد، چنانکه رسید. نشگفت
 که آن سعادت نشان آگهی یافته باشند. گاهی در دل داشتم تا بر
 پای ره پای شما چه میرفته باشد. سروروان شما آزادانه کی (۵)
 خرامد. نامه شما که این بار رسید، گاهی دیگر بر آن افزود که
 آن را جز شما دیگری نتواند کشود. یارب این چه نبشته اند که
 اگر فلانی شیوه خود بر میگرداند، پیش وی میروند، ورنه از غالب
 نصاحت میپرسند. اکنون باید که زود نه دیر نامه، دیگر سوی
 من روان دارند و از رهروی پای و آرامش و خرامش آئینیه (۱۰)
 که از بهر دانستن بس باشد برنگارند و سر آن رشته درهم
 برویچیده که مرا درآزار دارد بر من بکشایند. زنهار درنگ
 نورزند و هر چه هست زود بنویسند. دیگر شما را از آنچه هنوز
 شما آشکار نیست خبر میدهم. بر صریر خامه گوش دارید تا
 این بیزبان چه سراید. یکی از دوستان یک رنگ از حیره پور بمن (۱۵)
 نوشت که راجه جوان دولت جوان سال گفتار ترا هرچه از روی
 اخبار سلطانی بوی رسیده است عزیز میدارد و ترا میخواهد. بدل
 کنم از من که درین باب از دوستان و پیگانگان مضائقه نمی کنم. با
 حیره پور چرا دروغ رود. نهضت به بابو صاحب نگاشتم که میخواهم
 دیوان ریخته با یک عرضداشت شوقیه ارمغان راجه سلطان (۲۰)
 شان کردن. چون مرجع مرزبانان راجستان یکست یعنی اجمیر،
 جرم آشنائیها میانه هم هگفت نیست. اگر وکیل ریاست حیره پور

ناخوشرگذشت. دو روز پیش از آنکه بشام ماه نوییند و بادداد عید کنند، شاه را منش برگشت و تپی سوزنده و اسمالی هولناک عارض شد. تا کجا گویم که درمیانه چها رفت. تا امروز که دهم شوال و هجدهم جولائی است بیم و امید را همان آویزه و هواخواهان را (و همچنان روان فرسائی است. گرمی از رگ بیرون نمی رود و شکم نمی بندد. هر روز صبح به قلعه همی روم. گاهی نان از خانه شاهزادگان به درووزه میخورم و شامگاه به غمکده می آیم و روزی که هنگام نیمروز نان به کاشانه میخورم پایان روز باز میروم؛ تا امروز کاروبار این است، فردا ندانم چه پیش آید. اشعار شما نه (و سرسری بلکه به دیده وری نگریسته باز میفرستم. پریروز نامه دوست جانی که جاودان در کامرائی باد از سرمنزل سروهی رسید. بر بارگی ڈاک سوار است و به بهرنپور همیرود. بن مینویسد که سود من ازین رهروی دندار تفتنه و همنشینی اوست. این روشنگهر شمارا بدان اندازه دوست دارد که اگر من از اهل دنیا بودمی آتش رشک سراپای مرا سوختی. یارب جاودان باشد و بر شما از هرچه گویم مهربان تر باد. خشم ها فروخورید و رنج بر کنار نهید. آبرو چه چیز است که بپای دوست و آنکه این چنین دوست نتوان افشاند. بلبل به سودای گل از مرز نشخار باک ندارد و پروانه در هوای شمع از سوختن نهراسد. عاشقی که (و رقیب نداشته باشد نانش بی نمک است و شرابش بی کیف. دیگر جز این که از عمر و دولت بر خوردار باشند چگویم. از اسدالله نگاشته نیمروز دو شنبه، دهم شوال، هژدهم جولائی.

بسته ایم که روح ظهوری را راجت افزاید .

رایگان است زندگانی ها
 میتوان کرد جانفشانی ها
 کس چه نازد به جانفشانی ها

(۳۵)

از هردو مصرع هر کدام که بپسندند مصرع ثانی قرار دهند
 و بر سگالش مطلع دیگر دل ننهند و 'پیش از پیش، و 'کم از کم،
 و محل بایست 'کم، و 'کمتر، را نیک بفهمند، و ورق در نورددند.
 محبت و سلامت و سکون و حرکت شفیقی مکرمی بابو صاحب والا (۴۰)
 قدر بنویسند و باز آمدن خویش از اندیشه های ناروا خاطرنشان من
 کنند. بعد رحلت کلی صاحب در و دیوار آن کاشانه با ۲ من نساخت
 در کوچه بلیماران نشیمنی برگزیده ام؛ امید که نعش مرا هم از در
 این کلبه بیرون آورند. نگاشته صبح چار شنبه، بست و چارم مارچ،
 ۱۸۷۲ ع . از اسد الله نامه سیاه.
 (۴۵)

ایضاً : ه

هان و هان، تا از هم دوریم و به نامه طرح گفتگو میریزیم،
 اگر گاهی پاسخ نامه از سوی من دیر رسد، بر مرگ من محمول نگردد،
 چه آن زمزمه را آهنگی خواهد بود که همه را بگوش خورد و
 نیز گمان رنجوری بر من نرود که من از سستی تن فرسوده نشوم
 و از کار باز نمانم. دانش آنست که چون این روی دهد، آن (۵)
 سنجند که غالب را کار افتاده است. آه ازین عید که بر من از محرم

۱ در اصل : نفهمند

۲ در اصل - کلمه دها، را ندارد

ناخوشترگذشت. دو روز پیش از آنکه بشام ماه نویینند و بادداد عید کنند، شاه را منش برگشت و تی سوزنده و اسهالی هولناک عارض شد. تا کجا گویم که درمیانه چها رفت. تا امروز که دهم شوال و هجدهم جولائی است بیم و امید را همان آویزه و هواخواهان را (۱) همچنان روان فرسائی است. گرمی از رگ بیرون نمی رود و شک نمی بندد. هر روز صبح به قلعه همی روم. گاهی نان از خانه شاهزادگان به درووزه میخورم و شامگاه به غمکده می آیم و روزی که هنگام نیمروز نان به کاشانه میخورم پایان روز باز میروم. امروز کاروبار این است، فردا ندانم چه پیش آید. اشعار شما نه (۲) سرسری بلکه به دیده‌وری نگریسته باز میفرستم. پریروز نامه دوست جانی که جاودان در کامرانی باد از سرمنزل سروهی رسید. بر بارگی ذاک سوار است و به بهرنپور همیرود. بمن مینویسد که سود من ازین رهروی دیدار تفته و همنشینی اوست. این روشنگهر شمارا بدان اندازه دوست دارد که اگر من از اهل (۳) دنیا بودمی آتش‌رشک سراپای مرا سوختی. یارب جاودان ما و بر شما از هرچه گویم مهربان تر باد. خشم‌ها فروخورید و رنعم بر کنار نهید. آبرو چه چیز است که بپای دوست و آنکه این چنین دوست نتوان افشاند. بلبل به سودای گل از سرزنش‌خار ناک ندارد و پروانه در هوای شمع از سوختن نهراسد. عاشقی که (۴) رقیب نداشته باشد نانش بی نمک است و شرابش بی کیف. دیگر جز این که از عمر و دولت بر خوردار باشند چگویم. از اسدالله نگلخته نیمروز دو شنبه، دهم شوال، هژدهم جولائی.

بسته ایم که روح ظهوری را راجت افزاید .

رایگان است زندگانی ها
 میتوان کرد جانفشانی ها
 کس چه نازد به جانفشانی ها

از هر دو مصرع هر کدام که بپسندند مصرع ثانی قرار دهند
 و بر سگالش مطلع دیگر دل نهند و 'بیش از بیش، و 'کم از کم،
 و محل بایست 'کم، و 'کمتر، را نیک بفهمند، و ورق در نوردند.
 صحت و سلامت و سکون و حرکت شفیقی مکرمی بابو صاحب والا (۴۰)
 قدر بنویسند و باز آمدن خویش از اندیشه های ناروا خاطرنشان من
 کنند. بعد رحلت کالی صاحب در و دیوار آن کاشانه با من نساخت
 در کوچه بلیماران نشیمنی برگزیده ام؛ امید که نعش مرا هم از در
 این کله بیرون آورند. نگاشته صبح چار شنبه، بست و چارم مارچ،
 ۱۸۵۲ ع . از اسد الله نامه سیاه. (۴۵)

ایضاً : ۵

هان و هان، تا از هم دوریم و به نامه طرح گفتگو میریزیم،
 اگر گاهی پاسخ نامه از سوی من دیر رسد، بر مرگ من محمول نگردد،
 چه آن زمزمه را آهنگی خواهد بود که همه را بگوش خورد و
 نیز گمان رنجوری بر من نرود که من از سستی تن فرسوده نشوم
 و از کار باز نمانم. دانش آنست که چون این روی دهد، آن (۵)
 منبند که غالب را کار افتاده است. آه ازین عید که بر من از مهرم

۱ در اصل : نفهمند

۲ در اصل - کلمه «ها» را ندارد

سومین، نامه که حرز جان نامه نگار و اگر این اشارت را در نیابی، (۱۰۰)
 گویم که نامه گرامی برادر فرخنده آثار در نورد آن بود دل را از
 جا بر انگیخت و کلک شکافته سر را به فرو ریختن رازهای نهان
 گماشت. باری آگهی میتوان اندوخت و سواد نامه مرا از راه
 مردمک چشم به سویدای دل فرود میتوان آورد. 'بیش از بیش'
 و 'کم از کم'، نه آنچنانست که تا در کلام جامی و اسیر (۱۰۱)
 ننگریم مسلم نداریم. گفتاریست پسندیده و سخنی است درآور
 بلکه اگر بیشتر از بیش کمتر از کم نبشته باشیم بر خود خندیده
 باشیم. ما را سخن در آنست که در محل جواز جامی تسویه یا بمقام
 تسویه 'کمتر' میتوان نبشت نه 'کم'. تسویه منظور ندارد بلکه
 میفرماید 'کم از صد غم، یعنی نود و نه' نبود. آری درینجا که (۱۰۲)
 این عبارت هندی را خواهیم که فارسی کنیم مثلاً 'چاند کی روشی
 آفتاب کی روشن سے کم ہی'، باید که بدین سان نویسیم 'روشنی
 ماه از فروغ مهر کم تر است، و چشم ما از رخنه دیوار کمتر
 نیست'. قس علی هذا جمع الجمع را نپسندیم و درین محل به آفتاب
 صائب دل نپندیم. ما را به تهذیب خویش کار است نه به
 عیب جوئی بزرگان. 'حور' جمع حوراست و لغت عربیست پارسی
 'حوران' به الف و نون آورند، اما نه آنست که جمع الجمع در میان
 آید بلکه این فرزندان 'حور' را مفرد قرار داده اند و اساس جمع بر
 الف و نون نهاده اند. ما نیز بر اثر ایشان میرویم و اینجا
 میگوئیم. همانا برین شیوه اجماع امم دیده ایم. در لفظ غریب (۱۰۳)
 پیروی نتوان کرد. مطلع که زندگانی ها و جانفشانی ها قائم
 داشت، اگرچه از صفحه سترده ایم، اما مطلعی دیگر در برابر

۱ - دراصل: سومین

۲ - دراصل: نه

۳ - دراصل: بر

به نامه و پیام همدگر را یاد نه کنیم بیگانگی فراموش خواهد بود
و دل از مهر همچنان به جوش . آرزو دارم که این نامه را بوی
نمایند و از من سلام گویند تا چه فرماید . هان ای تفتنه نظیری نظر (۴۰)
فغانی نوا درین روزها والا جاه نواب محمد حسن خان بهادر که
جرنیل صاحب گفته میشوند بسبیل ذاک درین شهر آمده اند و
چون بدیدن حضرت پیر و مرشد میان کالیصاحب دامت برکاته
تشریف آورده اند مرا نیز به دیدار خود شادمان کرده اند و با
من از شما سخن رانده و شما را بسخن وری ستوده اند . از آنجا که
به چهاونی فرود آمده بودند و راه دور بود و من رنجور، دیدار آن (۴۵)
فرخ تبار جز دو بار روزی نه شد و حسرت همسخنی و هم انجمنی
در دل ماند والسلام . از اسد الله . نگاشته یک شنبه ۱۷ نومبر
۱۸۵۰ ع .

ایضاً : ۴

خامه دو زبان که با اسد الله همزبان است هم از زبان آن
درد مند بدینگونه حرف میزند که چون مهر بیش از بیش است و
گله کم از کم ، هر آئینه آن خوشتر که سخن در مدعا رود و
آنچه بگفتن ارزد نبشته شود . درین هنگام که ابر قطره فشان است
و باد لا ابالی بوی و مرا در شب و روز جز آشامیدن باده کار (۵)
دیگر نیست ، سه تا نامه شما پی هم رسید . نخستین نگارش را پاسخ
ساز داده به آگره روان داشتم ، چنانکه در سفینه ذاک نشان
نمودار است و آن دو شنبه روز است بست و دوم مارچ ، ملازمان
بابو صاحب آنرا نگه دارند و چون شما را دریابند بشما سپارند .

شیوه راهروانست . چون من نیز به نوکری شاه تن در داده فرمان سرانجام خدمت پذیرفته ام ، خود را به نوکری راجه پیرو من بدارند و بدین تتبع خوشنود باشند . فرزانه فرخ گهر فرخنده خصال جانی بانکه لال ، را بخانه جوزف^۲ جارج که دوست دیرین من (۱) است دیده ام و هم در صحبت نخستین روشناسی به مهرورزی انجامیده . هنوز آن روی زیبا و خوی خوش و گفتار نفز از یادم نه رفته است . بدین تفقد که با شما ورزیده اند . و قدر شما شناخته اند مرا منت پذیر و سہاس گزار خویشتن ساخته اند ، ازان رو که برهنه اند و دانشور و من بزرگزادگان هرگروه و فرازنگان هر قوم را (۲) دوست دارم ، از جانب من لفظی که ترجمه آن پالگن تواند بود . عرضه دارند . والا برادرستوده خوی شیواشیوه منشی نبی بخش که یزدان یاورش باد هنگامی که به مرسان مبرفت بمن از رفتن خوا خبر داده است و از مرسان بمیانجیگری گرامی پور خویشتن منشی عبداللطیف نامه فرستاده است ، چنانکه دیروز پاسخ آن نگاشته (۳) ایم و به علی گدہ نزد منشی عبداللطیف طال عمره روان داشته ایم . این روشن گهر گرامی دودمان حکیم وارث علی خان که ذکر وی تقریباً بر زبان کلک گهر فشان شما رفت با گویم که کیست . غالب آوارہ بی نام و نشان را بمنزلہ حقیقی برادر است و با جان برابر ، بلکه از جان گرامی عزیز تر . از یک استاد فیض اندوخته ایم و در یک (۴) دبستان دانش آموخته . اگر هزار سال گذرد و بهم نه بوندیم

خبر داده اید پس ازان فرستاده خواهد شد که از بهرتهور یا از
آگره نامه بمن خواهند فرستاد . دیگرچه گویم که گفתי بیش ازین
نیست . از اسد الله نگاشته جمعه ۲۳ اکتوبر ۱۸۵۱ء .

ایضاً : ۳

مخلص نواز، دیر است که از روی نگارش منشی نبی بخش
صال بقاوه روی آوردن شما به اکبر آباد و گرمی هنگامه انطباع
دیوان و نام آوری شما به پیش دستی وکیل راجه شاه نشان
سهاراجه بلونت سنگه بهادر دریافته چشم براه آن داشتم که این
حکایت بزبان خامه شما شنوده آید . پربروز سرهنگ ڈاک آمد و (۵)
مادی افزا نامه آورد . انجام پذیرفتن انطباع سفینه اشعار بر ما و
شما خجسته و همایون باد . همانا شما را از یاد رفت که در هنگام
تلاشای دیوان شما گفته ام که میرزا عبدالقادر بیدل چون دیوان
غزلیات ساز داده است طرح آن ریخته است که در هر زمین دو
سزل انشا کند و آن هر دو غزل را که در یک ردیف و قافیه (۱۰)
باشد غزل دیگر از زمین دیگر در میان داده بر صفحه نقش زند و از
پای بسم الله تا تالی تمت هم بدین هنجار ره سپرده است . چه
خوش باشد که دیوان شما نیز همین روش داشته باشد . گوئی همان
شد که ما خواسته بودیم . گفتار شما را رونق افزود و ما را مسرت .
بهر این علاقه را که بپخواست بهم داده است گرامی دانند و (۱۵)
سالی آزادی و قلندری نشمارند و خلوت در انجمن و غربت در وطن

ایضاً : ۲

والا جاها خاقانی دستگاه، نثر و نظمى که فرستاده بودند در
 را روشنى افزود. دیوان شما کسوت انطباع در بر کرد و طرار
 انجام یافت. اکنون آنچه میگویند چه خواهند کرد مگر نقش
 دیگر انگیزند و طرح دیوان ثانی ریزند. بحیرتم که ملول چراغ
 کدام حلقه دام است که آهنگ گسستن آن دارند؟ خدمتی نیست، ز
 زخمی نیست، صحبتی هست، عشقی هست. چنانکه خواهند باشد
 از صبح تا شام و از شام تا بام سخن سگالند و غزل گویند و می
 خورند و آزاد زیند. لکهنثو را مرده شو برد. خوشامد گفتن آن
 من نیست، راست میگویم که در لکهنثو چون خودی نه خواهد
 یافت. غزلیات را دیدم و پسندیدم و هر جا آنچه بخاطر گذشت (۱)
 رقم زدم. امید که پسندند و بدان دل بندند. فصلی که از التفات
 و تفقد آن محیط فضل و کرم که بابو جانی بانگ لال اسم منی
 اوست نگاشته اند، بر من در پرده مهر سنجی بزرگ روا داشته اند.
 هی ای تفته، جان من و جان تو، اینهمه یارفروشیها و محض
 کوشیهای تست. هر چند من از ان گروهم که در داد و ستد محابا (۲)
 ندارم؛ نه درستدن حیا ورزم و نه در دادن منت نهم، اما تو خرد
 بگوی که در پذیرفتن مزد خدمتلهی نا کرده شرمسار چون نباشم.
 همچون کسیکه در آب فرو رفته باشد و نفس نتواند زد و سخن
 نتواند کرد، من نیز در جوش عرق شرم مجال سخن گفتن ندارم.
 کاش بابو صاحب این شیوه با من نورزند و بدانچه رفت بس کنند. (۳)
 درین پنجاه و پنج سال اینچنین معامله باکسم نیفتاده است و اینگونه
 منت های پی در پی از کس نپذیرفته ام. دیروز که پنجشنبه
 ۲۳ اکتوبر بود نامه شما با نامه بابو صاحب رسید. یک شما روز
 اشعار شما را نگارستم و امروز که آدینه، بست و چارم است پاسخ
 نبستم. فردا که شنبه ۲۵ ماه است یا پس فردا که ۲۶ خواهد بود (۴)
 ذاک خواهم داشت و جواب آن نامه دیگر که شما از رواق آن

لامی که برادر خجسته گهر میرزا علی بغش خان بهادر فرستاده اند بدان
 ستوده خوی رسانده آمد. سلام را بسلام پاسخ میگزارد و آرزوی دیدار عرضه
 میدارد و سرور دیده و دل غلام فخرالدین خان خود اینجا نیست؛ جستجوی
 روزی به قلمرو پنجابش برده. پریروز نامه از وی رسیده است؛ (۲۰)
 سپاس یآوری بخت میگزارد و در ناحیت قصور که قطعه هم ازان
 کشور است کار سرشته؛ داری عدالت فوجداری میکند. به همایون
 خدمت چشم و چراغ دوده مردمی سید ارشاد حسین صاحب سلام
 میرسانم و با خویشان در جنگم که چون خود این نامه روان
 بدانستم چرا ورق جداگانه بنام نامی مخدوم ننگشتم. آری همان (۳۰)
 نروماندگی که در سر آغاز این نگارش از جفای آن سخن رانده ام
 عذر خواه است و بس. از اسد الله .

خطوط بنام منشی هرگوپال تفته

مشفق من لاله هرگوپال تفته از جانب اسد الله از خود
 رفته بعد سلام این زحمت در پذیرند که خاطر از چند روز جویای
 دیوان محمد حسین نظیری و جمال الدین عرفی است و چنان مسموع
 نده که این هر دو نسخه آن کرم فرما دارند؛ لاچرم خواهش
 آنست که هر دو نسخه یعنی دیوان نظیری و عرفی همین دم به (۵)
 نامه سپار بپسارند و اگر احياناً اینوقت ارسال آن مجموعه ها
 اتفاق نیفتد فردا بامدادان که نزد من آیند با خود آورند و بنده را
 درین خواهش مجرم شناسند . زیاده زیاده .

نظر گذشت اندیشه های ضمیر مرا فهرستی است کافی؛ دیگر چه ()
 سرایم و السلام مع الاکرام. اسدالله ، دوم ربیع الثانی و دوم
 جنوری، سنه ۱۸۵۴ ع .

ایضاً : ۶

ای بفروغ فرهنگ و فرخی خو که فره ایزدی است پسر
 از آنکه دیده ۱ روشناس دیدار گردد دل از من پرده و ای به
 فرتاب دل نشینی ۲ روش و فرجام روان بخشی ادا درین خواهی
 زبانم را بگفتار و کلکم را بر رفتار آورده! از رسیدن این دلتواز نامه
 که ناگاه بمن رسیده بروائی توقیع قبول خویش فرا رسیدم. همانا ()
 خواهش پاسخ نامه از جانب دوست بدانم فریفت که یک روز نگارش
 را زائینی دارم که فرزنانگان دیده ور آنرا پسندند. فروتنی پیشکش، پس
 ازین ۳ هم در گزارش سخن دستی و در نگارش نکته دستگاهی بود. کسر
 اندوهی که بر دلم نهاده اند گران نبودی تا همیدون خامه بدستان سنج
 همان جاده توانستمی پیمود. هیئات این کلک خرامنده رقاص که
 بروائی روش ورزش نوا نشاط اندوختی کبک دری را خرامش و
 مرغ سحری را رامش آموختی . درین رنجوری ناتوانی که سر
 روی آورده، آنچنان از پویه فروماند و بدانسان صدا گم کرد
 که اگر گاهی دو سه سطر نبشته شود ، پنداری خامه خود نیست
 همان سخن است که بعصاره میرود . روان خواجه نظیری شاه
 کوئی از زبان من گفته است :
 نه با کلم نظری فی بصوتم آهنگی
 شکسته بالم و صیاد در کمین دارم

۱ - در اصل : دیده

۲ - در اصل : فرلاب دلشیتی

۳ - در اصل : از بجای ازین

۴ - در اصل : کم

شاعره همدرین کیتی رویت حق روی داد . پندارم تجلی حق بصورت
 برق بود که خواجه پیش از دو هفته در شهر نیارمید . فردا که
 به شنبه سوم ربیع الثانی است برامپور همیرود. غم که در سر (۱۷)
 آغاز نامه نشان داده ام جزین نیست که عمه داشتم که از دو عمه
 دیگر و سه عم نامور و یک پدر و یک جده و یک نیا یادگار
 بلکه مرا بجای آن هشت بزرگوار بود از جهان رفت و از رفتنش
 بر من آن رفت که بر جگر از دشنه نرود و بر خس از آتش .
 امروز چاشتگاه با مولینا هم انجمن و هم سخن بودم. مولوی (۲۰)
 شاه مجد نامی که منش نمی شناختم و چون پس از رفتن وی از مولینا
 بازویش خواهد رفت، خواهم دانست که کیست بسخن درآمد و
 گفت به ثونک می روم. گفتم نامه از من میتوان برد . گفت دستم
 بر عنان است و پایم در رکاب. گفتم خوش باشد. سلامی بوی (۲۵)
 سپردم بو که برساند . نامه دوست جانی بابو بانکرے لال طال بقاه از
 دوره فرمان روائی راجستان خبرداد. غالب که خواجه را نیز جاده
 پیمائی آزار دهد و این نامه که شاه مجد بردس من ندانم کی رسد
 و کجا رسد. هم از شاه مجد پدید آمد که گرامی برادر میر ارشاد حسین
 و سعادت اثر میر احمد حسین طال عمره بشما پیوستند و یا زود (۳۰)
 پیوندند. فرخی دیدار برادر و پسر بشا ارزانی و این فرخی را
 فر فراوانی یاد. من نیز از دور به برادر سلام و به برادر زادگان دعا
 میفرستم . مخدوم زادگان فتح پور مطلب خود را از من جواب (۳۰)
 میجویند تا پیژوهندگان چه گویم. نامه که پیش ازین خواجه را از

۱ - دراصل : هم

۲ - دراصل : جاده پیمای

۳ - در اصل : درینجا واو عطف را دارد

که در تهنیت خطاب رقم فرموده بودند پاسخ نگزاردم شرمسارم (۱).
 دانند . در آن روزها دیوانگی بران داشته بود که در شب و روز
 یکدم از نگارش راز و سگالش هنجار سخن نیاسودی همگی همت به ترتیب
 کتاب که عبارت از حمد و نعت و مدح است آویخته بود والسلام
 بالوف الاحترام .

ایضاً : ۶

روان پرور صاحباً از آنجا که در گذرگاه تنگ این هر در
 جمازه بهم میرود ، مارا که راهرو این جاده ایم ، نیز در نه
 سخنی از شادی و غم می رود و شادی خود ازین فزونتر چه
 خواهد بود که پس از چهارده سال تیره شب من از منچم آمده
 فروغ پذیرفت، گونی نگارنده جام جم خود از زبان من گفت: (شعر)

اوحدی شصت و سه سال سختی دید
 نا شبی روی نیک بختی دید

دانسته باشند که ازین گفتن چه می خواهیم. همانا نه یک
 دریا بلکه هفت دریای جهان علم و هنر ، نه یک اختر بلکه هفت
 اختر سپهر فضل و کمال، نه هفت دریا نه هفت اختر، از هر چه (۲)
 گویم به روانی بیش و به روشنی بیشتر مولانا بالفصل اوینا
 مولوی حافظ محمد فضل حق المخاطب به امیر الدوله بهادر را
 بدهلی گذار افتاد و غالب حق پرست را علی الرحمه معتزله

(۱) دراصل : سنجی

(۲) دراصل : شصت

ز نیامدن تفسیری و تاویلی نیست. آفرین بر روان خسرو دهلوی
به چه خوش می سراید :

ع پس از آنکه من ثمانم بچه کار خواهی آمد (۲۰)

حتی از حال شهر و دیار مینویسم. روداد من نیز درین سوز و ساز
بر نظر خواهد گذشت. والا بزادر فرخ اختر مجد ضیاءالدین خان بهادر
چنانکه در هر سال میرود دو هفته میگذرد که بشمله رفت. دلربا
برادر علی بخش خان بهادر ترک ماند و بود شهر کرد و در
عرب سرا که آباد چه ایست در جوار مقبره حضرت سلطان المشایخ (۲۵)
اقامت ورزید. امین الدین خان خود از بیگانگانست. این دو تن که
بنا من همدی داشته جای ایشان خالیست. همدین گوشه نشینی
که آئین منست خسرو کیخسروفر که جاودان ماناد بپایه سریر
فرش نظیرم خواند و خلعت و خطاب ارزانی داشت و به نگاشتن آثار
همانباتی نیاگان خویش گماشت. به دل گفتم هان غالب آشفته سر ناموس (۳۰)
معز گستری نگاهدار و هر چند افسانه سرانی نه شیوه آزادگان است زبان
بیغاره بر خود دراز مگردان. مبدء فیاض بهره از خواهش افزونتر بخشید
و حمد و نعمت و مدح سلطان و خطاب زمین بوس و سبب تألیف و حالات
ماهیقران امیر تیمور نامور و حضرت ظهیرالدین بابر و حضرت نصیرالدین
همایون بروشی که دست فرسود پیشینیان هست نبشته آمد و این (۳۵)
مجموع هشت جزو کاغذ است که مرقع تصویر پریزادگان معنی است.
تالیاً وقایع سلطنت پنجاه و یک ساله خاقان اکبر می باید نوشت تا
به روی دهد و خامه در کفم چون جنبید. برادر روشن گهر
به ارشاد حسین خان سلام خوانند و ازان راه که من آن نامه را

روم است و مصر است و ایران است و بغداد است، و گرنه خود
 کعبه پناه آزادگان و سنگ آستانه رحمة للعالمین تکیه که دلدادگان بس است
 کی بود آیا که از بند فروماندگی که خود ازان بند که رفت روان
 فرسا تر است برون جهنم و منزلی در نظر نیاورده سر بصحرا نهم
 آنست آنچه بر ما رفت و ایست آنچه میخواهم والسلام.

ایضاً: ۵

یارب این فردوسی نسیم که مشام جان را بغالیه اندود
 از کجا وزید. پیش ازین جنبش خامه در پرده ساز نگارش نامه این
 نوا داشت که آهنگ حجاز دارند. باری آن نشد و قبله بکعبه رفتیم
 سپس از روی تحریر گرامی برادر سید ارشاد حسین خان رو دادن بیری
 هولناک آشکار شد. چون در پرسش خون گرمی بکار رفت، پدید آمد
 که یزدان توانا آن بلا را بگرداند و رنج و بیم نماند. درین هنگام
 طالع یار خان از ثونک آمدند؛ گفتند که حضرت بوطن رفتند و خاک
 رفتن گفته اند که دیر خواهم آمد. بالجمله درین روزگار که موسم
 را در خیر آباد و ستوده برادر را بکوه ابو گمان کردمی
 اندیشیدمسی که خیر آباد خود جاده ڈاک انگریزی ندارد و آب
 نامه بابو فرستم، جز آنکه نام کوه نبشته باشم نشانی دیگر
 باید و آن را نمی دانم. روزی بود فرخ و دل افروز که سرنگ
 تیزگام ڈاک از در درآمد و نامه که از دارالخیر اجمیر نال
 کشوده بود ارمغان من کرد. هم دل سودازده آرام یوت و
 خابین تفرقه از بیخ و پن برکنده شد. نازم بدین سخن سزای
 که مینویسند خواسته بودیم از دهلی باجمیر رویم. این
 سگالند که شنونده خواهد گفت چرا این راه نسپردند و بیامان

در لئونک اند و سید ارشاد حسین خان بسفر. نامه که نوشته می شود
 کجا فرستاده آید. اندیشیده ام که هم از طالع یار خان پرسم و (۱۵)
 نامه برهنگائی این مرد راه دان فرستم. آنکه نوازش کرده اند و از
 سرگذشت پرسیده اند بشنوند. شهنه عدو بود و مجسٹریٹ با من
 ناآشنا، فتنه در کمین بود و بخت نارسا، مجسٹریٹ با آنکه شهنه را
 فرمان روا هستی در خستن من شهنه را فرمان برد و توقیع گرفتاری
 من نوشت و ششن جج با آنکه بامن دوستی داشت پیوسته با من (۲۰)
 هم ورز و مهربان بود و بارها در بزم می بهم پیمود، چشم
 پوشید و به تغافل زد. داوری بصدر بردند. هیچکس نشنید و همان
 فرمان بیداد بجا ماند. ندانم چه روی داد که چون همه میعاد
 سپری شد، میجسٹریٹ را دل بهم بر آمد و خود از صدر نسخ حکم
 سوبیش و رستگاری من خواست. خواهش وی پذیرفتند، بلکه او را (۲۵)
 بدین خواهش ثنا گفتند. گویند بسکه نکویان قوم آن خیره سر
 یعنی مجسٹریٹ بیداد گر را ملامت کردند و پایه آزادی و خاکساری
 مرا در نظرش جلوه دادند بدین رنگ که رهائی من از خویش
 خواست عذر خواست و دگر هم پوزشها و دلجوئی ها کرد و من
 خود ازان رو که هر صفت و هر فعل و هر امر را از کردگار می (۳۰)
 نگرم و ستیزه با کردگار روا نبود از آنچه رفت آزادم و بدانچه
 رفت شادم، اما چون آرزو منائی آئین بندگی نیست، شعر:

عشق است و صد هزار تمنا مرا چه جرم

گر خواهشی کند دل شیدا مرا چه جرم

خواهم سپس در جهان نباشم و اگر باشم در هندوستان نه باشم؛ (۳۵)

هیبت که خون جگر خوردن من را یگان رفت. چرا سودای سبای
 این بزرگوارم در سر افتاد. نه جائزه دام و درمی که آن را بهی
 گوهر سخن نوانم دانست و نه صله لطف و کرمی که خود را
 بدان شکبیا توانم کرد. در عنوان نامه گفته ام و پایان ورق بزر
 گویم که بنده خودم انکارند و از خودم خوشدل شناسند و ا
 گفتار مرا از روی انصاف در نظر سنجند و از من نرنجند. جواب
 این نامه زود رقم فرمایند والسلام مع الا کرام از اسدالله نگشته
 یکم ربیع الاول سنه ۱۲۶۱ هجری.

ایضاً : ۴

داغم ز سوز غم که خجل دارم ز خلق
 بوئی که تن ز سوختن استخوان دهد

سبحان الله عمریست که قبله را در کعبه با حجرالاسود بوسه
 گستاخ مسنجم و گوش بر صدا دارم که کی شنوم که از کعبه بر
 گشند عیاذاً بالله از سفر حجاز باز آمدند. برب کعبه تا وقتی که
 طالع بارخان را ندیده و ازیشان نشنیده ام که خان عالیشان بوسه
 رفته بودند و پس از هفت ماه باز آمدند و حالیا نه باجمیر بلکه
 ثونک جا دارند همان می دانستم که گفتم. باری هم بشنیدن آگهی
 اندوختم و هم برسیدن نامه رخ شادی افروختم. بسکه لب نشسته
 ذوق همزبانیم پیداست که چون دو تن از هم دور باشند
 جز بزبان خامه باهم حرف نتوانند زد. تا نامه نامی خوانده به
 نامه نگاری نشستم. نامه مینویسم و دانم که تا این نگارش کران
 نپذیرد نیاسایم. لیکن هر دم این اندیشه جان میگزود که حضرت

نیز در فرقه بی نوایان و زمره بی سر و پایان آبروی داده اند. گدایم اما از گدایان بارگه و روشناس شام. اگر در مدح اورنگ آرای دهلی گهر سفته ام منشور راقی بمن داده است و اگر گورنر جنرل را ستوده ام خوشنودی نامه ها بمن فرستاده، چنانکه یک توقیع (۱۵) ابو ظفر سراج الدین بهادر پادشاه و یک مکتوب انگریزی جمس طامسن گورنر کبر آباد پیش خودم هست. هر چند ملاطفات این فرمان روایان سلطان نشان که بنام من رسیده بسیار است، اما ازان همه آن نامه ها را ذکر کرده ام که در خصوص رسیدن قصیده و اظهار رضامندی و ابراز مهربانی است. آه از نواب عالیجناب که تحسین را به تحسین (۲۰) تلافی نمود و نامه به پاسخ عرضداشت نوشت. حاشا که از نارسیدن صلح و عطیه و جایزه نالم. آری از نارسیدن نامه ملولم و ملال من درین مقام بیجا نیست و باوجود این که ملولم گله نمی سنجم. اینکه آنهم حکایت است نه شکایت و مقصود ازین حکایت آنست که درین روزها دیوان فارسی من که کم و بیش هفت هزار بیت دارد (۲۱) منطبق می شود و غالب که در عرض دو ماه به پایان رسد. قرار داده ام که یک جلد بسپیل هدیه بوالا خدمت نیز خواهم فرستاد تا چون مجموعه نثر دارند سفینه نظم نیز داشته باشند. من آن میخواهم که چون نواب مرا واقعی نهاد و ستایشم را به شگفتی نپذیرفت، من هم بی حوصلگی کنم و این قصیده را خط کشم و در دیوان (۲۲) نویسم و چون نواب نام مرا در دفتر خویش نپسندیدند من نام نامیش را بدیوان خود نه نپسندم. حضرت اندرین باب چه میفرمایند؟ چشمداشت آنکه زود نه دیر بجواب این سؤال شاد و از بند تفرقه آزاد کنند. بیش از یک هفته در انتظار جواب نپسندند زیرا که نوبت انطباع دیوان زود است که تا این قصیده نامقبول برسد: (۲۳)

دلالت بر کاته ثانیاً میخواهم که تا بنگرند و دریابند که ممدوح را
 دوان دیباجه بکدامی زبان و در ستایشی فن بانک که حقیقت آن
 پیداست که چیست، سخن را بکدام پایه برده ام و با این همه چه
 در دیباجه و چه در جریده نوی طرز نگارش و نو آئینی هنجار
 گزارش از دست نرفته و گفتار همچنان بر روش خاصه خویش (۱)
 بر جای مانده است. با این همه که گفتم دانم که نازش من در
 سحر طرازی آن زمان رواست و داد جانگدازی خویش آنوقت یافته
 باشم که بندگان رفیع الشان نواب سلطان نشان گفتار مرا پسندند. چون
 سخن بدینجا رسید و مدعا سراسر گزارده آمد خامه از کف می نهم و
 نامه را فرومی پیچم. عمر فراوان باد و دولت روزافزون. (۲)

ایضاً : ۳

قبله جان و دل سلامت، عذر تقصیر خویش میخواهم و بیکه
 بر کرم دوست کبرده بسخن میگرایم. بخدا که نور خرد در دل
 و جان و گنج سخن در کام و زبان نهاده اوست که از حصر
 خشنودم و چنانکه بوجود آفریدگار ظن دارم این نیز میدانم
 حضرت را در روائی آرزوی من سعی فراوان است و چون کار بر
 نیاید و شنونده گوش بگفتار و دل بکردار ننهد حضرت چه گفته
 و چگونه کام دل من از دگری بزور ستانند و درین محل مرا می
 بایست که از مقصود قطع نظر کردم و دیگر بدوست دودست ندانم
 و یزدان داند قطع نظر کرده ام و از کرده خویش پشیمان شده
 زنهار زنهار ازین نامه آن ندانند که غالب کژاندیشه گدائست (۱)
 ابرام پیشه، بلکه این مشتمل بر سؤالیست که جواب آن میخواهم
 هکذا اگرچه از خلاق کمترین و مردی گوشه نشینم لیکن مر

زد. ازین پیش مشفق طالع یار خان نامه نامی بمن داده و من
 مان روز آن نبشته هم بدان ستوده خوی سپرده ام و پس از
 سه روز خبر یافته ام که صبر صبر نامی از بریدان ملازم (۵)
 رکاری آن نامه را برد. باری این روزی چند که طالع یار خان را
 شهر اتفاق اقامت افتاده خوش گذشت که چون گاه گاه بهم می
 بستیم از محامد اخلاق آن یگانه آفاق حکایت میانه هم میرفت.
 یک هفته پیش نگذشته باشد که مکرمی قاضی فصیح الدین بداونی
 را از آگره بدلی گذار افتاد. چون شما را دیده بود و هم ازان (۱۰)
 انجمن می آمد ورود شما از ٹونک بمتھرا و از متھرا به اکبر آباد بمن
 باز گفت. این فرخنده آئین را نیز چون خود ثناخوان و در ستایش
 شما با خویش هم زبان یافتیم. امروز سومی روز است که از من
 بدرد شد و سلامی از ما برد تا بشما رساند و اغلب که حضرت
 نیز رود نه دیر از آگره به ٹونک رهگرای شوند و چون بدان (۱۲)
 حجتہ منزل رسند این نامه که تحویل طالع یار خان است از نظر
 گذرد. نهفته بماناد که این بار طالع یار خان که دوست دیرینه
 هست بار گرانی بر دوش من نهاد. بهارسی ترجمه کردن هندی
 عبارتی را که بر گزارش آئین پیچهای بانک مشتمل بود از من
 خواست و سر انجام این خدمت را ذریعه خوشنودی خاطر خطیر (۲۰)
 حضرت نواب معلی القاب عالیجناب وا نمود. چون زله خوار خوان
 بود آن والا جاه بودم و سپاس میبایست گزارده توسن خامه را
 دران گذرگاه تنگ بجولان آوردم و سفینه که دیباچه و خاتمه
 نیز دارد ترتیب داده به کارفرما سپردم و عرضداشتی بران افزودم تا
 روانی آرزوی ورود توقیع را بهانه تواند بود. داد خوبی عنوان
 دیباچه از شما اولاً و از مطاعی و مخدومی مولوی ظہورالدین علی (۲۵)

گذارم و چرا منت نه پذیرم که از لطف و تفقد آنچند می بایست
 بتقدیم رسید. یاد دارم که اندرین نامه که پاسخ آن میطرازم ()
 نگاشته قلم تفقد رقم بود که حکم تفضلی از زبان نواب صاحب شنود
 اند، وزین پس تحریری میکنند تا آن حکم به امضا رسد. گوی
 امضای آن حکم موقوف تحریک است. لاجرم دل آشفته آرמיד. سحر
 اینست که مرا اندرین روزها ضرورتی روداده که به اکبر آباد
 باید رفت و بالفئنت گورنر بهادر که آشنای دیرینه و مربی و ()
 غمخوار منست درد دل باید گفت. همه نگران آنم که یک دو
 باران بارد و هوا سرد و خاک خنک گردد تا روی براه آورم و
 آگره پویم و اینکه من گفتم لا محاله در عرض یک ماه صورت
 میگیرد. درین صورت چه خوش باشد که هم درین چهار هفته
 گونه پاسخی که بمن رسیدنی است رسیده باشد تا هم آن نامه مهری ()
 مژگ صاحب نزد خود داشته باشم و هم ازان وسوسه و اندیشه
 فارغ باشم که نامه شما در دهلی رسد و بریدان ڈاک مرا ببرد
 و بسوی شما بر گردانند. چون عطوفت و رأفت را پایه ازان بر
 نهاده اند که دور اندیشی بدان توان رسید و خواهم که آغاز را بنده
 رسانند و همدرین ماه کار را اتمام گردانند. میرزا علی بخش خان ()
 سلام میرساند و فخرالدین کورنش عرضه میدارد. بخدمت مشفق
 مکرمی سید ارشاد حسین سلام میرسانم و عذر کوتاه قلمی. خواه
 و نگارش نامه را بوقت دگر می اندازم و السلام مع الاکرام و
 چون ضروری است جواب طلب. اسدالله بی ادب.

ایضاً : ۴

بخدمت وافر الممرت حضرت اخوان پناهی مطاع امیدگامی
 دام بقاؤه به زبان خامه که ترجمان دل و میاجی شوق است حرف

بستی نمانم و بر سر آن پایه که داشتم باز روم . جناب معلى القاب
 منگمرى صاحب بهادر سگالشی نکردند و بولایت رفتند . تا حضرت
 فلک رفعت میگوید صاحب بهادر چه اندیشند و چه فرمان دهند .
 از گزارش روداد مراد من از آن حضرت آنست که اگر درین باره (۲۵)
 عنایتی تواند کنجید عنایتی ورنه هدایتی . زیاده حد ادب . غالب
 داد طلب .

خطوط بنام تفضل حسین خان صاحب مرحوم

(۱)

حضرت سلامت، رأفت نامه که از جیپور بال روانی کشوده بود
 بدلازیری و امیدافزائی نه تنها غم از دل بلکه دل از من ربود . چون
 جیپور، آرامشگاه مخدوم نیست درنگارش پاسخ درنگ ورزیدم . اکنون
 که پیش از دو هفته سپری گشت سنجیدم که از جیپور باجمیر
 رسیده باشند . نامه باجمیر میفرستم و محصول بر ملازمان برات می (۵)
 کنم . همانا عقیده جمهور آنست که کار گذاران ذاک در رسانیدن
 نامه پیرزیکه به توقع حصول محصول اهتمام بیشتر میکنند . بنده
 برور صاحب پیش ازین همه از خویش خجل بودم که جاهمندی را
 ستودم و کف دربوزه پیش کردم، حالیا از شما شرمسارم که بار بار
 رحمت میکشند . اهل فرنگ سپارش کدایان گوارا میکنند . (۱۰)
 گفتید و گفتید و از نگارش شما می تراود که هنوز به گفتن احتیاج
 باقیست . اگر مراد آنست که من منت پذیر باشم و سپاس گزار باشم، به
 بدان دادگر سوگند که هم منت پذیرم و هم سپاس گزار و چرا سپاس نه

ایضاً: م

ارسطو جاها سکندرسپاها نصیریان نصیرا حیدریان دستگیرا، بدیدب
روی بنده فرا رسیده باشند که غالب اندوهی جانگداز دارد.

شعر

زین که دیدی به جحیم طلبِ رحم خطاست
سخنی چند ز غمهای نهانی بشنو

سخن بسیار است بسیاری ازان فرو گذاشته آید تا در صورت
دردی که زندگی در گرو درمان پذیرفتن آنست عرضه داشته آید.
عم مرا در سرکارانگریزی جاهی و دستگاهی و ملکی و سپاهی بود.
با من چنانکه پس از گذشتن سیل زمین نمناک مانند ازان همه آثار
ثروت آبروی ماند و بس. در انجمن گورنری بصف اصحاب یمین
نشستگهی شایسته یافتی و قصیده نذر کردمی و هم بدان نذر
بصله مدح گستری بلکه به رعایت رئیس زادگی و سروری خلعت عفت
پارچه با جیفه و سرپیچ و مالای مراورید یافتی و بفرمان گورنری
نذر خلعت بر من معاف بودی. اکنون در فرد قهرست دربار لاهور
مشاهده رفت که مرا از صف رئیس زادگان برون رانده در جرگه رعایا
نشاندند و توقیع پنجاه روپیه زر و هفتاد و پنج روپیه خلعت بر من
فرموده. هر آئینه بشگفتی فرومانده ام و تغیر صورت قدیم که آن
نه کاستن بلکه هیأتی دیگر که هیچ گونه بشکل نخستین نماند آراست
است. شگفت چون نبود؟ خون در دل جوش زده، تظلم بدرگاه
فرمانده پنجاب بردم و عرضه داشتم که اگر این عقوبت مکافات (۲۰)
گناهی است باید که من آن گناه را دانم و اگر نه چنین است در

نمازند. این شرف افزا تشریفی از خلعت خاند آل عبا که هم
سرفرازی صورت است و هم روسپیدی معنی، هم سرسبزی عیانی است
و هم تازه روی نهانی، امروز که سه شنبه بست و ششم دسمبر است نیمه (۱۵)
از روز سپری شده بود و نبراعظم به سمت الرأس رسیده که بدین
گنج باد آورد تونگر شدم و شکیب نتوانستم ورزید و خود را از
مودنمائی نگه نتوانستم داشت. در دم آدم به بازار فرستادم و
ابریشم سبز طلبیدم و فرمان دادم تا هر دو پاره را بهم دوزند.
رفتند و آوردند و دوختند و نوردیدند و بمن سپردند. آئینه پیش (۲۰)
رو نهادم و بسر پیچیدم و کله بر آسمان فگندم و هم بدینصورت
که گفتم به نامه نگاری روی آوردم. یزدان داناست که تا چنین
نکردم جوش درون فرو نه نشست و فرجام بیتابی دل برنجاست.
آنکه در والائاسه رقمزده کلک اعجاز طراز بود که طیلسان ناخواسته
فرستاده میشود، اگر از بنده گستاخی بجل فرمایند برهانی می توانم (۲۱)
آورد که ناخواسته گفتن در میان نگنجد. آری اگرچه به آشکارا از
منتی جواهر سنگه خواسته بودم و رسیدن آنرا از خدا میخواستم، هر آئینه
خواهشی که مرا با خدا بود حضرت که از نزدیکان خدایند، اگر
پیش از اظهار سعادت آثار موصوف بدان وارسیده باشند و از بارگاه
ایزدی به روائی آن خواهش فرمان یافته باشند چه شگفت بیتی. (۳۰)
از استاد بخاطر داشتم بمناسبت مقام بخانه میسپریم تا بر مخدوم عرضه
دارد، در من قال.

شعر

کرد ظرف خواهش ما کوتهی قطره آبی ز دریا خواستیم

والسلام به الوف الاحترام از بنده درگاه اسدالله. ۲۶ دسمبر،

طرحهای رنگرنگ افکنند و نقشهای گوناگون زنند. کوتاهی سخن، تقریر دیگر است و تخریب دیگر. ما شما را مقرب میخواستیم نه مخرب. (۱۱)

ع خود غلط بود آنچه ما پنداشتیم

هیئات به زمین بوس شاهزاده روی آوردن و آنگاه از شما بنسرها وفا چشم داشتن. ما فرمانروا پرستانیم و نان از کف تیغ آزمای کشورکشایان ستانیم. ما را با زاویه نشینان چه خویشی و با گسستگان چه پیوند. ندانند که ازین نبشتن آن خواهیم که به تلافی گرایند بلکه (۱۲) مقصود من همه آنست که ندانند که غالب نمیداند. والسلام.

بنام مولوی رجب علیخان

(۱)

سپاسی کزان نامه نامی شود سخن در گزارش گرامی .
هم از آفریدگار و هم از خواجه مرتضوی تبار بجای آرم .
فرخنده دولتی و خجسته حالی که بمن روداده درخشیدن نیر افلاک
بود از افق خاور یعنی نظر فروز گشتن منشور رافت از طرف عنوان نامه
سعادت نشان منشی جواهر سنگه جوهر ؛ سپس رسیدن آن طایلسان بهار
توأمان که از رنگ سبز و سرخ و کناره زرین سبزه زاریست
پیرامن آن روبروی ارغوان کاشته اند . پرتوی و کشکهای سپهر
جهانتاب بر اطراف آن سر تا سر دویده . کیش تازی را پذیرفته
کعبه را پرستار نباشم اگر به تشریف بار که گورنری
یافته ام و به پیرامن ملبوس خاصه سلطان دهلی که بکوبت از
بمن فرستاده اینبایه شادمانیم روداده باشد که رسیدن این
این نه خلعت شاهانست که آزادگان ان دل نمهند و آزادگان

رازند و کار ایشان بدانگونه سازند که از گوالیار تا بزروده توانند
 ت و آقای قدیم خود را توانند دید. همانا این هر سه صورت که
 نه آمد ناممکن و دشوار نیست و نوکری یک متصدی در گوالیار (۲۵)
 رتن یک مسکین تا بزروده آنقدرها کار نیست که در گزارش
 کف کنم و خود را از سپارش نگاه دارم، خاصه درین محل که
 ودت روحانیست و بیگانگی مفقود والسلام. نامه نکاو اسد الله
 سیاه نگاشته دوم مارچ سنه ۱۸۴۳ ع روز پنج شنبه که منسوب
 بسمه اکبر است. (۳۰)

از اسد الله گم کرده راه معروض بخدمت

سیر ولایت علی صاحب المخطاطب به مشرف الدوله بهادر

نفرین خدای بر من که زمین بوس شاهزاده ماه لقا و آنهم
 بمناجیگری شا آرزو کردم و هر چند دانم که دانشوران داند که
 فروغ گوهر رخشنده من که آفتاب ابزادی بخشش است بدین فرو
 گذاشت که از سوی پایه ناشناسان بمیان آمد از آنچه بود نه کاست،
 اما ادائی که نه بهنجار باشد چگونه با منش سازگار باشد. نه خود (۵)
 این بار بادشاهزاده را دیده ام بلکه زین پیش دوبار بدان همایون
 نشین رسیده ام. در هر دوبار زود خوانده اقد و دیر تشانده اند و
 آبرو افزوده اند. حاشا که درین بار روش شاهزاده حرکت طبیعی
 باشد. همانا پیش ازان که من آمیم قرار داد چنان بود که یکپاس
 هر بنسبانا هم نشاند و تا شاهزاده را بلبو نظاره صندوقچه مشغول (۱)
 نکند مرا به پیشگاه نخوانند و چون روی رسم، حضرت صاحب عالم
 اسس دلنوازی ننهند و مرا به نشستن دستوری ندهند، گوئی
 شاهزاده ورقست ساده بدست طراحان و رنگ آمیزان افتاده تا

بود، نامه بگرامی خدمت در ذاک فرستاده شد و قطعات و دست
درست و هموار ساخته و آنچه درست بود همچنان گذاشته ورق
فرستاده بودند همان ورق در نورد نامه فرو پیچیده است؛ بهنگام خود
از نظر خواهد گذشت. غزلها هنوز به هرکارانديشه تیزگرد
نپیموده ام. هانا پس از روزی چند خواهم نگرست. این نامه که
می نگارم ویژه از بهر دوکار است، یکی این که قصیده که در
پیش کش نواب گورنر جنرل بهادر کرده ام و مطلع آن آنیست.

ای برتر از سپهر بلند آستان تو

تو پاسبان ملک و ملک پاسبان تو

مشتعل بر سه مطلع و چهل بیت است و نیک یادمانده که در
کلیات که بخدمت فرستاده ام در شمار قصاید مرقوم است یا نه.
باشد نوید آگهی فرستند، ورنه از اوراق سیدالاحزاب بدیوان نقل
دیگر اینکه رسانده این نامه لاله میرا لال از شرفای این دودار
خوبان روزگار اند. عمری برفاقت حکیم کاظم علی خان بسر پرور
زان پس که بمقتضای حب الوطن بدهلی رسیده اند از بیدستند
فرمانده فرجام کار خوش و ناخوش خود را بگوالیار رسانده اند
خط خوانا دارند و آئین کتابت دارند. اگر بکار آیند ایشان را نزد
خود نگهدارند و کار کتابت از ایشان گیرند و نیز اگر امکان گنج
داشته باشد در مره متصدیان بسرکار کرئیل صاحب والا مناقب
بسرکار جاهمندی دیگر جا دهند و برنامه نگار سپاس دهند و
این هر دو صورت ظهورنه گیرد ایشان را بعطای زاد

ایضاً: ۴

دانشهای بسزا و اندیشه‌های رسارا به فرگاه تنگبار والا یزدان
 نداده‌اند و جز اینمایه آگهی که همه ازوست یا همه اوست
 دید و دانست بر روی هیچ دانشمند دیده‌ور نکشاده‌اند. خرد که
 فربه‌نخستین باشد سزد که همه دان و همه بین باشد. هر آئینه هر چه
 س از وی به پیشگاه پیدائی شتابد این توانا سروش چگونگی آن را (۵)
 بیدار تواند ساخت. سخن در آنست که آن هست و بود را که
 پس از وی بوده است چگونه تواند شناخت. چون خرد فرومانده
 تراز ماست، ماکه جز اندک بخشی از خرد نیافته‌ایم در دانستن
 خرد آفرین چون فرو نمائیم. همانا این نه بس باشد که خدا را
 آفریدگار و خرد را در آفرینش با سخن که پرتوی از شیدستان خرد (۱۰)
 بزانند بود همدم و همراز دانیم. گوهر خرد را به ترازوی سخن
 سنجیم و نوای سخن را بهنجار خرد آهنجیم. اگر گفتار است و
 دانش است، همه ایزدی فره و آمیغی ارزانش است. با این همه از
 دریاست‌های این کار آموختن فرهنگ است از آموزگار و به پیروی راه‌دان
 بیمددن راه گفتار. ای ندیم هان بنگر برادر زاده نامور روشندل (۱۵)
 روشن گهر میرزا علاؤالدین خان بهادر به فرتاب خرد خداداد راه سخن
 نرهمائی من رفت و در پیری من جای من از من گرفت. اینک
 چنانکه در خویشاوندی و یگانگی مردم چشم جهان بین من است
 و چاربالش هنرمندی و فرزانی جانشین من است. آئین گفتار به
 نمودنی اندیشه آن نوجوان نو و گردیدگان مرا بمهروی دل در (۲۰)
 برو باد ۱۲ غالب.

خط بنام جان جاکوب صاحب

فرخنده‌خو سرور، هری‌روز که سه شنبه بست و هشتم فروری

داتا کے تین گن، دے، نہ دے، دے کے چھین لے
 کوتاہی سخن، غزلی ہمدردین زمین در دیوان منطبعہ دارم
 در کلکتہ گفتہ ام، نقل آن بخدمت میفرستم. از نظر غلط نگر برادر
 گذرانند :

غزل

سوخت جگر تا کجا رنج چکیدن دہم
 رنگ شوای خون گرم تا بہ پریدن دہم
 عرصہ شوق ترا مشغول غباریم ما
 تن چو بریزد زہم ہم بہ نپیدن دہم
 جلوہ غلط کردہ اند، رخ بکشا، تا ز سہر
 ذرہ و پروانہ را مژدہ دیدن دہم
 سبزہ ما در عدم تشنہ برق بلاست
 در رہ سیل بہار شرح دمیدن دہم
 بو کہ بمستی زنیم بر سر دستار گل
 تا می گلفام را مزد رسیدن دہم
 بر اثر کوہکن نالہ فرستادہ ایم
 با جگر سنگ را ذوق دریدن دہم
 شیوہ تسلیم ما بودہ تواضع طلب
 در خم محراب تیغ تن بخمیدن دہم
 دامن از آلودگی سخت گران گشتہ است
 وہ کہ در آرد زہا، بہ کہ بچیدن دہم
 خیز کہ راز درون در جگر فی دہم
 نالہ خود را ز خویش داد شنیدن دہم
 غالب از اوراق ما نقش ظہوری دمید
 سرمہ حیرت کشیم دیدہ ہدیدن دہم

شعر

سپهر را تو بتاراج ما گماشته
نه هرچه دزد ز ما برد خزانه در تست

شکیب ورزند و داروئیکه دماغ را نیرو فزای و سرمه که
نیروی زدای باشد بکار دارند و اندوه نخورند . از خوردن اندوه
کار بر نمی آید. این نیروهای درونی و بیرونی بزر نخریده ایم. (۲۵)
رایگان بخشیده اند. اگر ببرند، ستم نیست. از اسد الله نگاشته
یکشنبه نوزدهم دسمبر ۱۸۵۲ ع .

نامه بنام نواب علاءالدین احمد خان بهادر

(۱)

جانشین غالب را از غالب دعا. نامه شما و پیام والا برادر
رسید. می می چه مایه بیدرد و بدگمانست که سخن نمی پذیرد و
میراند که سخن میتوانم گفت. خر نیست، خرمن نیست، آدم است.
جاهل نیست، غالم است. کودک نیست، جوانست که یارب به پیری
رساد. آنکه پائی ندارد، گام چون زند. آنکه دست ندارد کار چسان کند. (۷)
آنکه دل و دماغش نمانده باشد، سخن چگونه سنجد. خواهد گفت که دل
چرا نیست، دماغ چرا نیست. ای ستمگر ناپارسا دل هست اما نژند.
دماغ هست، اما دژم. آنکه در پیکر من دل و دماغ آفریده است،
نیروی اندیشه و درخشانی فکر و ذوق چامه سرانی و هنجار قافیه
بختی از من باز گرفت چنانکه هندیان گویند : (۱۰)

بنام منشی نبی بخش مرحوم

صبح است؛ پرده های ایوان فروهشته و در منقل آتش
 افروخته و من برکنار منقل نشسته و دست بر آتش داشته، خاور سوی
 پرده بالا زده اند، و پرتو مهر جهانتاب زاویه را فرو گرفتیم
 گفتم درین وقت که خوش است با که سخن توان کرد. ناگاه در
 دل ریختند که گرامی برادری داری در گول و مهرپیشه یاری (۱)
 همدران شهر. صریح خامه بگوش حق نبوش آن دو روشن گهر
 فرو دم و بزبان فی بینوا با آنان سخن گوی. گفتم پاسخ از که
 یابم. گفتند دو سه روز گوش بر آواز دار تا چه شنوی. دو
 ورق را که بهم پیوسته بود از هم جدا کردم. ورق را بنام شما
 ورق را به اسم سامی تفته نگاشتم و به ذاک روان داشتم. الله
 الله للمجنون فنون. کمی کردن پیشتر در چشم حق نگر آن والا برادر
 اندوه بر دل افزون کرد. آنانکه جام از جم و نگین از سمال
 برده اند همانا که در بردن تیز دستند. تاره نبرند و سرمایه به یغما
 نیاسایند. کاروان ما را همین شنیدن و دیدن و گفتن و رفتن
 است، چرا بتاراج نرود. یکی را گوش گران است تا همنشین چه
 سراید. یکی را چشم نگران است تا که می آید. یکی را
 پای رفتن از کار رفته و یکی را نیروی رفتار رفته
 غارت زدگان روزگاریم؛ داد از که خواهیم و داوری کجا بریم
 غالب فلک زده حد ادب نگاه نداشت و در غزل بدین
 فغان برداشت.

برمایه بباد دهند. من این را نمی پسندم و شما را مانع، آهنگ و کری کنید و دست در دامن صاحبدولتی زنید تا بجای رسید. (۲۰) زینهار اوقات تلف نکنید. حال لکهنو بر شما نهان نیست. اگرچه امجد علی شاه مرد و مرا در آغاز یأس روی داده بود، اما باز رنگ بر روی کار آمد و دانسته شد که نوروز علی خان را با شاهانو بم و راهی به ازانست که با شاه متوفی بود. بمن مینویسد که زود است که منشور طلب فرستم. سخن کوتاه، ازین نوشتن آن (۲۵) میخواهم که همه بآن گرائید که در آن جا نوکر شوید و گوش بر صدا باشید تا شما را کی می طلبم. العاقل تکفیه ۲ اشاره.

ایضاً : ۱۳

کامگار سعادت آثار اقبال نشان منشی جواهر سنگه جوهر دعا خواند و دعا گوی خود دانند. نامه های شما که بنام رای چهجمل میرسد می نگرم و بر سلامت حال شما سپاس کردگار بجا می آورم. دیروز شامگاه قره العین خیرا سنگه نامه شما که موسومۀ پدر شما بود آورد، خواندم و صریح کلک شمارا زمزمه کله خویشتن یافتم. جانان! (۲۵) هیچ نامه را پاسخ نگزارده نگذاشته ام و مینویسید که نامه ها روان داشته ام و فلانی جواب ننوشته. خود بفرمای که نامه های نارسیده را پاسخ چگونه توان نگاشت. آری آن سفینه که از رسیدنش خبر نداده ام بمن رسیده است و من ندانسته ام که مرا چه می باید نوشت و با جان ۴ سفینه چه می باید کرد. اگر دیباچه یا تقریظ (۱۰)

۱ - در اصل : آن

۲ - در اصل : تکفیه

۳ - در اصل : مرا

۴ - در اصل : جان

ایضاً : ۱۱

جان من در آن هنگام سرنگرانی از اندازه گذشت و دلی
 آگهی جوی بود. هیرا سنگه نامه شما که بنام خودش بود آورد
 و بمن نمود. پدید آمد که به پشاور رسیده اند و آب و هوای شمر
 سازگار افتاده است. یزدان تندرست دارد و کاری به ازان کار
 و پایه بر تر ازان پایه که داشتند میسر گرداناد. دیوان خارف در
 به رایصاحب سپرده آمد. والاجاه ضیاالدین خان زر نه طلبیده اند
 و هر گاه طلب خواهند کرد داده خواهد شد. اینقدر زودی چرا
 اگر دانستمی که زود همی باید ادا کرد فرمان شما را کار نستمی
 و یازده روپیه فرستادمی. چون تقاضا نیست زودی چه ضرور است.
 مردم خانده شما همدرینجا هستند؛ به امرو نه نرفته اند. هیرا سنگه (۱۱)
 میگفت که تدرستی و خوشنودی جاصل است. مردن زن هیرا سنگه
 شنیده باشند؛ حیف که جوان بلکه میتوان گفت که در طفلی مرد
 و هیرا سنگه بی مونس ماند. می بینم که اندوهگین است. اگر
 شما میخواهم که جواب این نامه زود بنویسید و حال خود متعبر
 دران نامه درج کنید و این نیز برنگارید که مقدمه قرض و دیگر
 نالشهای هرزه سراسر انفصال یافت با هنوز گردی ازان لشکر و
 آتشی ازان کاروان باقیست، والدعاً. از اسدالله روان داشته است
 ۱ مئی سنه ۱۸۵۴ ع.

ایضاً : ۱۲

از اسدالله دعا خوانند و با آنکه فراموش کرده اند
 یاد خود دانند. از نگاشته های شما که به رای جی میرسد چنان
 می تراود که هوای سوداگری در سر دارند. مهادا در هوس بود

والدعاً. از اسد الله نگاشته سه شنبه بستم مارچ (۱۰)

۱۸۰۰ ع

ایضاً : ۱۰

سعادت و اقبال نشان منشی جواهر سنگه از عمر و دولت
 برخوردار باشند. دل افروز نامه مژده ۱ ورود آورد ۲. زشتی آب و هوا
 درشتی نهاد کوهستانیان هم از پیش میدانم، چرا که آن
 نیز بزرگتر از جان مکرر نبشته اند. یزدان نگهدار باد. هیرا سنگه
 دیوان عارف مرحوم هم بدان آئین که مهر نیمروز فرستاده بود (۵)
 میفرستد. بهنگام خویش خواهد رسید. مولوی رجب علیخان را
 دوباره بدلی گذار افتاد. نخست آمدند و چند روز آرمیدند و
 بسوی جوده پور که صاحب اجنٹ بهادر راجستان در آنجا بود
 رفتند. چون برگشتند، باز بدلی رسیدند و روزی چند آبخورد
 کرده بسوی وطن رفتند. کس ندانست که چرا رفته بودند و (۱۰)
 چگونه باز آمدند. همانا پسر بزرگ ایشان در سر رشته ایجنٹی
 راجستان نوکر است؛ بهر دیدن وی رفته باشند و کمین پسر
 خویش و برادر کوچک خویش را در وهله نخستین با خود برده
 بودند. در بازگشت آن هر دو تن همراه نبودند. همانا به صاحب
 اجنٹ بهادر سپرده آمده باشند، تا هر یکی را بکاری گمارد. (۱۵)
 زناده جز آرزوی دیدار چه نویسد. از اسد الله نگاشته روز شنبه
 ۱۲ مئی سنه ۱۸۵۵ ع .

خویشتن فرستید و از بار سر انجام فرمایش من مکلف به رسیدن
 پس از مطایبه که از روی محبت و مسرت است گفته میشود که در
 نامه مندرج بود که پلنده لنگ امروز فرستاده ام و آن سیزدهم دسمبر بود
 تا امروز که بست و سوم دسمبر است بمن فرستاده و خود آن روز
 نباشته اند که در عرض پانزده روز خواهد رسید. یا رب رفتارناک
 انگیزی را چه شد که از لاهور بدھلی در دو هفته رسد. اگر چه
 راه است؟ مظفرالدوله پارسل کتابی از لکهنؤ فرستاده اند در سه
 روز از لکهنؤ بدھلی رسیده است و دوری این هر دو بفعه یعنی
 لاهور و لکهنؤ برابر است. عیاذاً باللہ اگر آن طیلسان به رهروی
 که منزل بمنزل پوید میداند لا محاله در دسمبر ۱۸۴۹ ع یعنی از
 زمستان سال آینده برسد. بهر حال این مسئله جواب میخواهد.
 و ائدین شما و برادر شما و منتسبان شما همگین بخیر و عافیت اند.
 از اسد الله مرسله شنبه ۲۳ دسمبر سنه ۱۸۴۸ ع.

ایضاً: ۹

نور دیده و سرور سینہ غالب منشی جواهر سنگھ از سر
 و دولت برخوردارند. نامه رسید و لنگ رسید و غزل رسید. نامه از
 خوبی و خوشی شما و رسیدن مهر نیمروز آگهی داد. هر چند
 نامه خوشنودم، بوسیدم و بچشم سودم. لنگ و غزل را در
 چنان که بودن و نبودن هر یک یکسان. من لنگ از مهر آید
 جویم که بسر بچشم. خود انصاف کنند که این را بسر آید
 پیچید - بازی هیچکاره هم نیست، در شبهای تابستان به رخت خراش
 چادر است و در روزهای زمستان بگرما به لنگ، دستار اگر
 گومباش، غزل خود هیچ است. لنگ دگر فرستد و غزل دگر

هدیه آمد و خوشم کرد. مربی گری های حضرت مولانا ست
 بزدان این بزرگوار والا تبار را سلامت دارد. بشما مینویسم که (۱۵)
 منسبان شما همگنان خوش و خرم اند در آفتاب دلو بزم آرائی
 سخندانی هیرا سنگه خواهد شد. از اسد الله ۲۶ دسمبر سنه
 ۱۸۶۸ ع روز سه شنبه.

ایضاً: ۸

اقبالنشانان مسرت افزا نامه نگاشته ۱۳ دسمبر به ورود خویش
 خوشنودم کرد و بر آمدن نامه مولانا از نورد آن ورق به خشنودی
 من افزود. پدید آمد که مولانا هدیه فرستاده اند. آن هدیه را
 عطیه ایزدی و توقیع سرفرازی خویش پنداشته ام. مردم پیش
 شاهان و شاهزادگان ناصیه بر زمین می نهند و به خلعتی که (۵)
 نازان فرقه یابند کلاه گوشه را بسپهر میسایند منکه بنده
 رضی علی باشم علیه التحیه و الشاء چون از زنده اولاد آنحضرت
 باغانی بمن رسید چون بر خویشان نه بالم. پاسخ نامه مولانا هنوز
 نگاشته ام و سر آن دارم که چون ذریعه نازش ۲ من بمن رسد، پاسخ
 بگرم و از رسیدن عطیه و سپاس دران نامه سخن رانم. هان (۱۰)
 ای عزیز از جان این چه ماجراست که حضرت در نامه دو طیلسان
 بغنی دو لنگ می نویسند و شما یکی را می نمائید. چون نامه
 را کاتب خود آنحضرت بوده اند، سمو کاتب نیز نتوان گفت.
 همانا حضرت چنانکه نبشته اند دو طیلسان داده اند شما یکی را
 و احوال فرستاده دومین را نگاهداشته اید ۳ تا پس از روزی چند (۱۵)

۱ - در اصل: خوش

۲ - در اصل: نازش

۳ - در اصل: اند

ارزانی. من ازین هر دو گروه نیم. باری، شا بر من کرم کردید که این خبر نبشتید. بیصرفه سرابان اخبار انگریزی باور نمیدانسته و با نیروی نگارش شا مشقت بردهان آنان زدم. پانزده بیت را دیده سه تا را خط کشیدم و درازده نگه داشتم. بیت آخر را مقطع قرار دادم و مصرع ثانی آنرا هنجار برگرداندم، در مصرع اول (شب و روز، در مصرع ثانی 'مهر و ماه، از محسنات کلام است. از اسد الله نگاشته شب جمعه که صبح دوم مارچ است و الدعاء.

ایضاً: v

سعادت و اقبال نشانا جانا، نامه شما و منشور عطوفت مولانا در نورد آن بمن رسید و مرا به رسیدن عطیه امیدوار ساخته و من پاسخ آن نامه نیسته در ذاک بیرنگ بشما روان داشته ام. امروز سه شنبه ۲۶ دسمبر است. دولت موعود یعنی طیلسان بمن رسید و نامه با آن نبود و برید ذاک نیز از من چیزی نخواست. چون در نگاشته روی عنوانش نگارستم پوشید بود باری ازان روکه میدانستم درین کیسه چیست انعامی به آورنده دادم و آنرا کشودم و رد را دیدم و از خود رفتم و بر خود بالیدم و همان دم آن هر دو پاره را بهم پیوند دادم و بر سر بستم. آشکار باد که من لشکر از بهر آن خواهم که بسر پیچم و معم خراسم. چون دهلویان (.. بر دوش نمی فگنم. باری جواب مولانا و سپاس عطیه انشا کرده و این نامه که بنام نامی شماست، هم در نورد این ورق پیچیده و به حضرت مخدوم روان داشتم. حال عباس بیگ از تحریر شما

ایضاً : ۶

سعادت نشانا، نامه رقمزده بستم فروری و نامه نگاشته ۲۵ فروری
 بهم رسید. آن پیش از آمدن رای چهجمل از امروهه و این بعد
 ورود وی به دو روز. چون من آنرا نیز نگاه داشه بودم، هر دو
 نامه را به رای جی نمودم، خواندند و بر سلامت شما شکر گفتند.
 لنگ در لاکخانه امانت داشته بودند. بعد رسیدن رای جی از (۵)
 زات به اوشان و ازوشان بمن رسید. چون در خور من نبود،
 سوی شما بر گرداندم، یعنی به والد شما باز دادم. حالیا درین
 باب هیچ فکر نکنند، نه زر میخواهم و نه لنگ. فرمان من بجای
 آرند و زنهار خلاف آنچه اکنون مینویسم نکنند، یعنی نگران باشند
 چون راه ملتان کشوده شود و لنگهای آن شهر بلاهور آید، (۱۰)
 لنگ لنگ که هرگز بود، و تار ابریشمین و زرین نداشته باشد و
 همین به ریسمان که آن را در لسان هند سوت گویند بافته باشند، اما
 کدره های سیاه یا کبود بر اطراف و خطهای ریزه که آن نیز سیاه و کبود
 و زرد باشد در من داشته باشد و تنک و نرم و سبک بود،
 چنانکه پیران و قلندران را زبید، خریده بهر من خواهی فرستاد، اما
 نه زود. هرگاه نغزو دلخواه و ارزان دست بهم دهد. الحال یک (۱۵)
 لنگ منجمله دو لنگ عطیه مولانا و یک لنگ بخشیده حضرت کالے صاحب
 دارم و بسر می پیچم. و از عطای مولانا یک لنگ بهر آن گفتم
 که طیلان زرین را به حرم سرا بخشیده ام. بالله اگر زر یا لنگ
 بزرگ گرانبها خواهی فرستاد، نخواهم ستد. ظفر انگلیسیان به
 هواخواهان آن فرقه مبارک و غم شکست سکه به واقعه طلبان (۲۰)

لکهنؤ رفته است در هر نامه که بمن میفوستد بشما سلام مینویسد (۱).
 غیاث الدوله حکیم رضی الدین حسین خان بهادر التزام هر شنبه در
 رنجه فرمائی ندارند، گاه گاه می آیند. چون شمارا میپرسند، سلام و
 نیاز شما عرضه میدارم. از نقل مکان بزم برهم خورد، از
 جمعیت احباب نماند. شنیده باشند که دارا بخت شهزاده ولیعیه
 بهادر شاه بود، جامه گذاشت. حالیا خسرو دهلی میخواهد که (۲).
 جوان بخت کهن پور خود را که از بطن زینت محل بیگم است
 صمصام الدوله احمد قلیخان است به ولایت عهد بردارد.
 فتح الملک المعروف بمرزا فخر و بر دلیل اینکه ولد اکبر سنن
 است از بهر خویش مدعی ولیعیه است. هنوز کار یکسو نشده
 و از گورنٹ فرمائی درین خصوص نرسیده.

ع نا یار کرا خواهد و میلش به که باشد

هان و هان من که بنگارش اخبار خامه فرسای شده ام (۳).
 سعادت آثار مکافات بمثل میخواهم. اخبار عوض اخبار آرزو دارم.
 باید که نخست خیر و عافیت مخدوم من و هر چه بعد از مشاهده
 این ورق از دعا و سلام بر زبان گهر نشان گذرد بمن فوبسند. سیر (۴).
 حال خود و عزم آمدن خویش چنانکه مظنون منست برآنگردند.
 ثاثاً لختی از ماجرای آن ناحیت که درباره مولراج چه فرماید و
 شیر سنکه و چتر سنکه را چه می کنند و استیلای افغانه را چگونه
 چاره گری خواهند کرد رقم نمایند والدعاء از اسد الله نگاشته است
 شنبه بیستم فروری سنه ۱۸۴۹ ع جواب طلب. (۵)

مشاهده رفت. معنی اتحادی که از عبارت این مصراع پیدا است
 شما پنهان نخواهد بود؛ ما نیز دعوی شما درین اتحاد مسلم
 نسته ایم. امید که در فن سخن بهایه بلند رسند و بدین نام نامور
 رند آنکه شگفت داشتن خویش از نارسیدن پاسخ منشور حضرت (۵)
 ولانا مدظله العالی نبسته اند مرا در شگفت افکند. درین روزهای فرخ
 طیلسان و یک شال رومال و دو توقیع وقیع از جانب
 نعمت بمن رسیده و من آن هر سه ارمغان و هر دو مفاوضه
 جدا جدا سپاس گزارده و پاسخ نگاشته ام. امید که هر یک
 بهسکم خویش بنظرگاه التفات خواجه بنده نواز گذشته باشد از شما (۱۰)
 آن خواهم که بندگیهای مرا عرضه دارید و این نامه را
 که بنام شماست از نظر فیض اثر مولانا گذرانید و منت پذیری مرا
 محضاً خاطر نشان گردانید. پس از روزی چند به عرضداشت جداگانه
 نامه فلم را سجده ریز خواهم کرد. بچن منت سوگند که تهاون
 نه وزی و ابن ورق را بفروغ نگاه میدی و مولانی سلمه الله (۱۱)
 مدالی مشرقستان گردانی. رای چه جمل که با جمعی از اخوان
 و احباب به امر و خرامیده اند هنوز معاودت نه کرده اند امید که
 همدی هفنه به فرخی و خجستگی باز آیند. کتبخدائی میرا سنگه
 بر شما مبارک باد خدای را سپاس که هنگامه شورش او باش سرآمد
 و جهانیان را فیروزی روی نمود. خار و خس که باقیست نیز (۲۰)
 زود رفته می شود و ملک بی خس و خار میگردد. اغلب که بعد از
 نوشتن این غبار آقای شما شمارا دستوری دهد و روی آوردن
 شما بدین سوی صورت بندد و ما را دیدار شما روزی شود.
 میر احمد حسین که همنوای شماست و میکش تخلص می کند به

قدم بر قدم پدر می پوید اما آنها که او می آورد آوردن نمیتوان
 اکنون که آن نور چشم خود می آید و زمستان بسیار باقیست، این
 فرصت خریداری اینچنین اجناس ارزانیست. امروز که چارشنبه است
 و سوم، اکتوبر و هنگام صبح است این ورق می نوشتم و سر از
 داشتم که بذاک فرستم که ناگاه هیرا سنگه دوان دوان آمد و درما
 رایصاحب آورد که اگر نامه بنام جواهر سنگه نبشته باشی بمن فرست
 تا در نامه خود فرو پیچم و روان کنم همچنین کردم و این ورق را
 را بی آن که معنون کنم به هیرا سنگه سپردم. یزدان پدر شما
 توفیق آن دهد که هم امروز بذاک روان دارد والدعا. از اسرار الله
 مطلبی را فراموش کرده بودم پس از انجامیدن نگارش بتحریر آن میگردم
 شما بار بار مینویسید که از تاریخ سلاطین تیموریه هرچه رفتم پذیرفته
 باشد بشمار فرستاده شود. جان من این نوشتن کتاب محض نیست
 جگرکاری و خوابه پالائی است. تا امروز حمد و مدح و نعت و ثناء
 سبب تالیف کتاب و حال امیر تیمور سراسر و حال بابر اندکی که
 هنوز ناتمام است نوشته شده است. دستور من آنست که بر کاغذ
 مسوده کرده آن مسوده را بر کتابی که فرستاده شما است صاف میکنم
 و از بهر شما نکه می دارم. کاهل قلمم، رنجورم، بیدل و بیدماغم
 دیر دیر مینویسم، اندک اندک می نویسم. گاه گاه مینویسم
 بهر رنگ آنچه مینویسم از برای شما در کتاب شما ذخیره میکنم
 بیایید و بنگرید و برخورید -

ایضاً : ه

اقبال نشانا نامه نگاشته دوازدهم فروری رسید و نقش نیک

روز هرگاه از دبستان میخیزد سوی من می آید و یکدو ساعت (۲۰) نشیند، دیروز نیز آمده بود. اندک نشست و رفت. رفتن ی همان بود و آمدن سرهنگ ڈاک همان. چون ورق از هم گزافتم، مهر خود و نامه موسومۀ رای جی یافتیم. گفتم کاش بیا سنگه نرفته بودی تا نامه بوی دادمی و او می برد. با دل رین گفتگو بودم که رای چهجمل از پیش و رام دیال بچه در (۲۵) بمن از پس از در رد آمد. مهر در صندوقچه نگاهداشته و نامه موسومۀ خود را دریده بودم و نامه موسومۀ بوی در کف داشتم. نهان نماند که دوست دیرینه من چهجمل در هفته دو سه بار نزد من می آید و بسیار می نشیند. میانه من و وی اگر خلاف و نزاعی بود در قمار بود و چون آن صحبت برهم خورد مهر و محبت محض ماند (۳۰) و بس. کوتاهی سخن نامه بوی دادم، خواند و شاد شد و گفت که ورود این نامه درین روزها مناسب افتاد و مرا بکار آمد. گفتم یعنی به. گفت مادر زن جواهر سنگه دختر خود را به امروهه طلبیده است و تاب فراقش نداشتم و نهذیرفتی خواهش آن جماعه را و جبهی می یافتیم. الحال این خط را به امروهه میفرستم و می نویسم که (۳۵) چون شوی وی سوی وی می آید، هر آئینه نمی توانم او را به امروهه فرستادن. تا اینجا سخنی است که لاله چهجمل بمن گفت. دیروز که آمده بود دو گونه شال دریز آورده بود. یکی را انتخاب کردم و از بهر شما پسندیدم. همانا یک قسم قماش پیش ازین شما فرستاده است آن نیز پسندیده من است. از روزی که (۴۰) شما برای واسکٹ و شال دریز نبشته آید، بیچاره هر روز سو سو میگردد و میجوید. وای فرنگی مل مرد. این واسکٹ ها و دیگر گوندهگون قماشها او می آورد و می فروخت. پسرش مٹرو اگرچه

مرا مایه گر دل و گر جان بود
ازو دایم از خود ز یزدان بود

از اسدالله نگاشته سه شنبه ۲۷ اپریل سنه ۱۸۴۷ع، جوان
طلب .

ایضاً : ۴

جان من و جانان من، روزی بود که نامه بمن رسید
نگارش از شما بود و مهر از من . گفتم سبحان الله شگرفی
یکانگی و اتحاد که نامه هم بنام من است و هم به مهر من .

خود کوزه و خود کوزه گر و خود گل کوزه، خود رندسب و کنس

خود بر سر آن کوزه خریدار بر آمد، بشکست و روان شد

بجان تو ای جوهر فرخنده گوهر که چون آن ورق بمن رسید
من در آن وقت تنها بودم مشاهده نقش خاتم خویش بر
موسومد خویش مرا به وجد آورد . بالجملة چشم برآمدن
داشتم . دیروز که سه شنبه و بیست و دوم اکتوبر بود
همانا مهر کن در کشمیر نمائند .

محاسن چو بر شکست تماشا بما رسید

پس از پژوهش پدید آمد که قریب صد کس از هوستان
دهلی نگین ها فرستاده و در کشمیر کنندانده اند و همه شرمند
پشیمان شده اند . حالیا آن سعادت نشان را باید که در دست کنند
مهر دیگر بکنند ندهند . امروز درین فن نظیر بدرالدین نگین
نیست . چون او بدنوشت، پندارم که خوبی مرنوشت منست .
ازین نامه که نگین مهر در نورد آن بود پدید آمد که می
و زود می آیند . بیایند و داد دیده دیدار طلب دهند .
اتفاق افتاد . آخر روز بود و چون هیرا سنگه خوی آن دار

حیف که ورق از گفتار شاهوارش بمن ارمغان نفرستادید. شما را (۶۰)
 جان من سوگند که چون این نامه بشما رسد، پس ازان که خوانده
 باشید در آستین نهید و بنظرگاه آن والا نظر یعنی مولوی سید رجب
 علی خان بهادر برید و سلام من باجهان جهان شوق و عالم عالم
 آرزو باز گوئید و این ورق را بنظرگاه التفات آن مخدوم قدسی صفات
 برآورید و آن خواهید که سر تا سر فروخوانند تا پایه من در (۶۵)
 اراست و عبودیت باز دانند. هله هان جواهر سنگه در دل نگذرائی
 نه غالب خوشامدگوی و دنیادار است. میدانی که من در فقر
 غنی و در تهیدستی تونگرم. چرخ و ستاره را سپاس نپذیرم و شاه
 و شهزاده را خوشامد نگویم. تا تو نوشته ای که مولوی سید رجب
 علیخان بهادر آئین حیدر پرستی و حیدر ستائی دارد، گوئی مرا بدست (۷۰)
 و فروختی و دلم را بنورمهروی افروختی، دانی که بنده
 عزرائیل علیهم الصلوٰۃ و السلام و هر که را می شنوم که
 بنده اوست خداوند خودش میدانم و تن به بندگیش می دهم.

شعر

کنم از نبی ص روی در بوترا ب
 به مه بنگرم جلوۀ آفتاب (۷۵)

ز یزدان نشاطم بحیدرء بود
 ز قلزم به جو آب خوشتر بود

نبی ص را پذیرم به ایمان او
 خدا را پرستم به ایمان او

ما خانه رمیدگان ظلمیم
پیغام خوش از دیار ما نیست

مردن شاهزاده شاهرخ را بسبیل استبعاد و استعجاب نوشتن
یعنی چه . مگر بدانست شما مرگ را بر خسروان و خسروزارگان
دست نیست . بلی شاهرخ هنگام بازگشتن از شکار چون نزدیک
میرت رسید به تخمه رنجور شد و همدران ناحیت مرد . جنازه او را
بشهر آوردند و در کلاری باغ پائین مزار مادرش بخاکش سپردند .
عجب دارم از شما که بمن نامه نبشتید و نبشتید که چون من
بشما نامه فرستم بر سر نامه چه نشان نویسم . این دیار این ورق
را به پدر شما رای چهجمل میدهم تا در نورد نامه خود شما ()
فرستند . زین پس آن خواهم که نشان فروآمدن جای خود بنویسند
تا نامه من بواسطه دیگری بشما رسیده باشد . دیگر درین تب و
تابم که عنوان نامه را چون نامه اعمال من سیه چرا کردند و عرف و
تخلص و چاه و گذر از بهر چه نوشتند . آیا نمیدانند که نگاشته در
فارسی و انگریزی درهرماه دو چهار بار بدن از هر سوی میرسد ()
و آن را جز این که در دهلی بد اسد الله برسد رقمی دیگر نمی
باشد . اگرچه بزعم شما فرومایه و گمنام باشم و جز عرف بنامی که دارم
نیرزم ، اما دیگران به رغم شما نامورم شمارند ، خاصه بریدان ذاک که
جاده شناس زاویه من اند ، نامه اگر تنها به نام من بایستد می توانند آورد
پس از انجامیدن این گفتگو که تعلق بپاسخ نگارش شما داشت ، ()
سخن دران میرود که زنهار اندیشه دیگر را بدل راه ندهند و خبر
را دران دیار بهر در نبرند و شرف روزگار خود دران سنجند
دامن حضرت مولوی معنوی دامت برکاته محکم گیرند . بالله
یکانه روزگار در جوانمیری و مردمی آبتی از آیات پروردگار است .

را بوی سپارند. نوشتید که پاره از نظم و نثر میتوان فرستاد. این سخن دو محل دارد. یا خود آنست که مجموعه نظم منطبعه مطبع منشی نور الدین احمد آنجا رسیده است و آنچه جز آن گفته باشم می خواهند. همانا اگر چنین است باور دارید که پس از انطباع آن (۱۵) اوراق جز قصیده تهنیت فتح پنجاب هیچ نگفته ام و اگر آنست که آن دیوان را کس دران دیار نبرده است می بایست که آن مجموعه میخواستند نه اشعار پراکنده. بهر حال اگر بنویسند یک جلد دیوان بشما فرستم تا آن را از جانب من به همایون خدمت حضرت میلانا پیش کشند و نقش ارادت مرا بکرمی نشانند. نامه شما (۲۰) موسومۀ اقبال نشان مرزا زین العابدین خان بهادر نزد منست. مکتوب الیه همای نواب علی محمد خان به جهجر رفته است. هرگاه نامه بوی خواهم نبشت مکتوب شما نیز خواهم فرستاد. خیر و سلامت حضرت مولوی گل شاه صاحب سلمه الله تعالی از تحریر شما آشکار شد. حفا که بر من منت عظیم نهاده و از دوست خبرم داده اید. از (۲۵) جانب من بسیار برسید و سلام من رسانید و نیازمندیهای مرا عرضه دارید. حالیا در لکهنو روز و شبی دیگر است. شاهی که من او را ستایشگر بودم و دوست من با وی روی سخن داشت ناگهان مرد. سرش که بجای وی اورنگ نشین است آشفته سر و تپاه رای نسی است. به برکندن بنای پرستش جاهای هنود فرمان داد. (۳۰) لاجرم فتنه ها زاد. اوباش شهر وزیرش را بیزار گرفتند و دو سه تیغ زدند و خستند و همچنان خسته گذاشتند. جز با مطربان نمیگیراید و خردی استوار و رای روشن ندارد. روزگاری دراز باید تا آشوب فروشنند و ایمنی پدید آید و راجه جوالا پرشاد و اعتقادالدوله نبروز علیخان کار از سر گیرند و سلسله بجنبانند و فرمان طلب (۳۵) پناه من فرستند. ع

نوشت. خط رای چهجمل موسومه شما بی عنوان با این نامه
از سوی من است میرسد. بر خوانند. دیگر بر شما پیداست
اعتقاد الدوله نوروز علیخان خواجه سرای از جان دوست تر
بیمهر از راه دریا به اکبر آباد رفته و تا امروز از هیچ مقام نامه
و پیام نفرستاده. سخت دلتنگم. باید که در شهر بجویند،
بکانه‌پور خرامیده باشد بمن خبر دهند و اگر در آنجا باشد بوی یونان
و از من سلام رسانند و حال مزاج و احوال عزم وی و مدت
در اکبر آباد دریافته بمن نویسند. درین خواهش مرا مبرم
و جواب این نامه زود فرستند والدعا.

ایضاً: ۳

سعادت و اقبال نشان رای جواهر سنگه را چرخ یاور
فرمانبر باد. نامه که پیاسخ هزار نامه من بود رسید و تلافی
خاطر غمیده من کرد. ع

عمرت دراز باد که اینهم غنیمت است

باری از روی نگارش شما پدید آمد که هوای سوداگری بسز
اگر پدر شما را سوداگر نخواست، خواهش آن پیر جهانگیر
نه بیجاست. آری تا سرمایه نبود سودا راست نیاید و سود
بهم ندهد. دولاب گردش دکان چشم داشتن کشتی بر خشک
است. یزدان را سپاس گویند که رفته رفته بجائی (۱) رسیده
نشگفت اگر بر برگ و نوائی رسند. این فرزانه یگانه
مولوی سید رجب علیخان که حالیا امیدگاه شماست کالبد مردمی
را जानست. زنهار دامنش از کف نگذارند و خود را و کار خود

ایضاً : ۲

سعادت و اقبال نشان رای جواهر سنگه جوهر از عمر و دولت
 رخودار باشند و نامه نگار را همواره دریاد خود انگارند و از خود
 اضی و خوشنود شناسند و نامه را که بمن از اکبر آباد فرستاده اند
 زفرطسهر برچشم نهاده ام و این که پاسخ آن در نوردنامه
 موسومہ مولانا فرستاده ام همانا مدعای من آنست که ایشان راز (۵)
 را دریابند و دانند که میانه من و مولانا دوی نیست و اسدالله
 بصورت مولوی سراج دین احمد از بهر غمخواری من در اکبر آباد
 موجود است. بالله آنچه مرا می پنداشتند مولانا را پندارند و بهر
 گونه دلجوئی که از من چشم داشتند بعینه ازیشان چشم دارند. دیگر
 خاطر نشان شما باد که رای چهجمل پدر شما عاتق شماس و (۱۰)
 از عجز شما اندوهگین. اغلب اوقات بمن می پیوندد و از شما سخن
 می راند. جدائی شما از بهر آن گزیده است که آئین کار آموزید و
 از روزگار تجربه ها اندوزید. به هنجار گزارش کارها وارسید و
 جز کار گزار شده باشید بپایه های بلند فرارسید. اگر این جامعیت و
 جمعیت در آنجا دست بهم ندهد و روزگار مساعدت نکند، دران (۱۵)
 شهر بپائید و بوطن باز آئید. هیچگاه بر پدر پیر خود گران نیستید.
 در باز آمدن سبکساری و شرمساری نیست. از حال مشفق خانصاحب
 پرسیده اید، یاد آورید که لختی رنجور شده بودند. حالاً بکو
 شده اند. پریروز که شنبه بود بگرمابه رفتند و سر و تن شستند
 و از رنج تن رستند. کاری را که پیش نظر دارند هیچ سر و (۲۰)
 من پیدا نیست و به اعتقاد بنده آن کار خود بی سر و بن است. بهر
 حال آنچه روی خواهد داد و هرچه پیش خواهد آمد بشما خواهیم

محمد ضیاء الدین احمد خان بهادر غزلها میگویند، حاشا.
ثم حاشا.

ع خون باد زبانی که باشعار بجنبد

میجر صاحب این فرود آمدن جای را گذاشتند و کوتاهی سفر
طلب خان بکرایه گرفتند و در آنجا سکونت ورزیدند. من خود
روزی که شما رفته اید رنجورم. دردی در شانه پدید آمد و ریز
از اعضا سر برزد. هم درد گرانپای بود و هم زخم دیربهم آی. (۱)
سه ماه صاحب فراش بودم و تا منزل نواب امین الدین احمد خان بهادر
و حرمسرای خویش نمیرفتم. اکنون که آن درد زوال پذیرفت و
آن زخم به شد. خون من در پیرانه سری جوش زد و پیکر من
چون سطح سپهر مجدر شد. از سر تا پیا لکه های سرخ سوزانده بد
آمد. فرمان حکیم امام الدین خان رگ با سلیق زده ام و آب
شاهتره سبز مروق می آشامم تا بعد ازین چه روی دهد و فرجه
کار چه شود. درین رنجوری سر و برگ سخن سرانی کجا بود
آری یک قصیده در ستایش مولوی صدر الدین خان بهادر گفته ام
چنانکه نقل آن همدین اوراق بخدست حضرت مولانا فرستاده ام. (۲)
حضرت مستعار ستانند و نقل بردارند. دیوان فارسی در مطبع (۳)
منشی نور الدین احمد منطبع میشود و نوبت انطباع تا قصائد رسیده
است. یک جلد از بهر شما خواهم خرید. مکتوب شما حرا
زین العابدین بهادر داده شد. اینوقت چاشنگاه است، روز پنجشنبه
چارم ربیع الاول و سیزدهم مارچ. والد شما رای چهجمل صاحب
سلمه به پهلوی من نشسته اند و من با ایشان حرف میزنم و این (۴)
ورق مینویسم. هم ایشان و هم مادر شما و هم برادر شما و هم
زن همه تندرست اند، خیریتها حاصل والدعا.

آغاز مکاتبات

خطوط بنام منشی جواهر سنگھ جوهر

(۱)

سعادت و اقبال نشانا، ہم بخت خود را آفرین گویم و ہم
شما را به سعادت منشی و مهرورزی ستایم کہ کلک شما بنام من
میں۔ در نبشتن نامہ دیر میکنید و ہم این درویش و ہم پدر
خود را نگران میدارید و دانم کہ بخدمت مولانا کمتر برسید و
نمانستہ اید کہ من* شما را به اوشان سپردہ ام۔ ہرآیند شما را (۲)
دید مولانا را بجای من شناختن و بار خود براوشان انداختن۔ نہ
بہینچہ اغلب اوقات نزد من می بودید و از خانہ و کارہای خانہ
خبر نداشتید و حاصل صحبت من نبود مگر سلیقہ شعر کہ آن نہ
بکر دنیا آید و نہ بہ کار دین۔ با مولانا چرا نہ پیوندید تا دانش
اندوزید و کار آموزید و در کارگزاری بجائی و در گیتی بہرگ (۳)
و نوائی رسید۔ از حال میجر صاحب آنچه توان نوشت اینست کہ
از دانہ و دام فریبندگان قلعہ تا امروز ایشان را نگاہ داشتہ ام۔
نخعی خود ہم بمشاہدہ روشہای این قوم رمیدہ دل شدہ اند و آنچه
گمان کردہ اید کہ زمین ہا طرح میشود، میجر صاحب و

(۷)

تقریظی که بر کتاب دری کشا

تصنیف مولوی نجف علیخان صاحب نگاشته اند

بزدان روان به خرد فروز و به گروه‌های مردم زبانهای
جداگانه آموز هر زبان را زبان دانی پدیدآور و هر گنجینه در بسته را
کلیدآور درین روزگار پارسی گفتار را دانائی آفرید. فی قلمرو زبان دانی
را دارائی آورید که نخست شرحی دلپذیر بر دساتیر اکتساب
مبس به نبشتن فرهنگ لغات همت گماشت. ازان‌رو که اسم مولف را
و بالفضل اولینا بزبان پروین فشان کک خودش در روگه مذکور
است بیصرفه بردن نام نامیش از ادب دور است. غالب نامش
جوی آن همیگوید که من که بستایشگری و فرمان بری احباب نام
از پیش می برم و فرجام کار لفظی چند نوائین پیوند در گیتی پدید
گذاشته معنی با خویش می برم بسیمه‌مستی باده سواد عبادت دیباده
فرهنگ بیخودانه یلی سرای و بدین آفرین گستری آفرین ستی دیباده
گفتار مرا حسن قبول روزی یاد.

۱ - در اصل : به

۲ - در اصل : گروه‌ها

بیزار را یکی از رازدانانم، گویم که چون حسن عبارت نگرست
و دانست که روی خوب را چشم بد در کمین و کمال را
عین الکمال بدنبال است بچشمداشت دفع گزند چشم زخم سودمند حرزی
نیشست. یارب این نکاشته چشم پندم، آن سفرنگ با فر و فرهنگ
باد و بدان ثمر نورس دست تاراج هیچ هرزه مرس مرساد.

— — — — — : *** : — — — — —

'بانا ستودن'، ۱ یک فراز مان است، اما ذوق دانا ستائی بر دل زور آورد و زبان را خاموش نگذاشت. بدل گفتم اگر همه ذکر است چه به ازان که ما هم سخن در مدح همسخنی گفته باشیم. دیده وری کوتا بنگرد که امروز فروخ رخ یوسفی را در مصر معنی به (۱۵) بازار آورده اند که زیبایی ۲ جمال با کمالش سرسایه نازش روزگار است. فنی پهلوی زبان پهلوانی را در کارگاه سخن بر روی کار آورده اند که استادان استادان را گزین آموزرگا است. جاماسپ مایه سامان نمایه آدر کیوان پایه مولوی نجف علی همایون خوی هما سایه، آن که روان گویا به پیکرش بیش ۳ ازان نازد که پیکر (۲۰) های دیگر به روان گویا، آن که نمیرای فروغ پیرای دساتیر را دستیاری خامه کحلی باشامه چنان آراست که لیلای معنی در سیه خیمه الفاظ به دیدار فرتاب پدیدار آن نامه نامور از روشنی چشم چشم روشنی خواست.

شعر

(۱۷) نگرخانه چین شد دژم ازمین ار تنگ
لظافت قلم نقشبند را میرم

هم آن دبیر روان تازه ساز را نازم
هم این سواد سویدا سپند را بیم

خوانندگان این نگارش را بر غالب سیه نامه ردید
در اندیشه نکذردن که آن زار نزار از زیستن در آزار از

۱ - در اصل : این کلمات : دها نا ستودن ، را ندارد

۲ - در اصل : زیبای

۳ - در اصل : پیش

(۶)

تقریظ سفرنگ دساتیر

تصنیف مولوی نجف علی صاحب

الله الله هفتاد سال ککو ده سال ازان میان بشمار دانش اندوزی
از درمباش دریوزه آگهی دریوزه از درها روی داد. باری از درگاه
مبدی فیاض بود هرچه از هر در یافتیم. مگر سخفهای خردی را در نا آغاز
روز وایه نابای نوشته اند که این خجسته دریابش با آن همه تابش در
شش سوی گیتی هیچگونه یاش از هیچ سوی ندارد؟ پندارم نوی طرز (۵)
گفتار اگر بسیار ارزدا هم بمنچار آفرین هان به گفتار ارزدا ، اما
هنور آفرین درخور را آفرین گستری باید که نیروی باز کشا
داشته باشد، تا فرزانه را باندازه بایست تواند ستود، نه چون من
بلهی که اگر خود را نادان گویم دانایان بشگفتی ۲ فرومانند که (۱۰)
این دانش از کجا فراز آورد که خود را نادان دانست. هر چند
پنداست که ستودن بدانستن با زمان است و نادانسته ستودن را

۱ - دراصل : ارزدا

۲ - دراصل : شگفتی

(۵)

تقریظ مثنوی ابر گهربار

در انجام این نظم نظامی نظام هم از جانب غالب مستم
بسر انگشت خامه مشک قام سوی این اشارت بشارت می رو- که
درین زمان سراسر امن و امان که هرگاه از مغفرت لفظ تم
تشدید میم که مفید معنی اتمام است بر آوردند، شماره سال حالیه
زیبا ترین صورتی بر آید- سعادت و اقبال نشان حکیم غلام رضا خان
ابن عالی جاه حکیم مرتضی خان ابن فرزانه یگانه حکیم
صادق علیخان مرحوم مثنوی ابر گهربار را پیرایه انطباق بر
داشت و دو قصیده و چند قطعه و اند از رباعی که بر
طبع کلیات پارسی از مبداء فیاض بمن حواله رفته بود بر سواد
نگارش افزود و فاتحه و خاتمه از من خواست. از آنجا که بازای
وی عقیدتی داشتم و با پدرش محبتی دارم و نیز نقش هوالات
هوالاخر که نظر گاه اهل وحدتست اینجا بکرسی می نشست، بگذا
هر دو نثر صورت بست. کار فرما را به روایی این خواهش
و کار گزار را از بند کاهش آزادی روزی باد.

۱ - در اصل : کار گذر

(۴)

دیباچه مثنوی ابر گهر باد

بنامیزد سخن در سپاس گزاری مبدء فیاض است و بخشایشهای
سبک و بخشایشهای شگرف شمرده می شود. گمان خودستانی را در
باره من' روانی مباد. نثری بخشیده اند دیده وران را از دیده بدل
فروود آی و نظمی داده اند سخن گستران را دل از سینه بیرون بر .
چون خواستند که قوت ناطقه بدین استخوانی پیکر که به اسدالله (۵)
غالب نامور است پیوند پذیرد به ریزش نمک طرز عرف شیرازی
و آمیزش شکرادای نظیری نیشاپوری شورانگیزی و گلو سوزی
سن برشته آن شاهد غیبی افزودند . غزل و قصیده و قطعه و
رباعی را در فرجام کشی و دلکشی لفظ و معنی کر ازان گذشت
که دیگری را در اندیشه گذرد بسیج نبشتن مثنوی دلنشین افتاد. (۱۰)
فردوسی طوسی را به رهنمائی و نظامی گنجوی را به نیرو فزائی
گماشتند. در ضمیر زوداثرپذیرمن چنان فروود آمد که غزوات
خداوند دنیا و دین حضرت امام المرسابن سلام علیه من رب العالمین
به بند نگارش اندر آرم. توحید و مناجات و منقبت و ساقی نامه
و معنی نامه پیدائی پذیرفت. با چمانی و خنیاگر بسا سخنهای (۱۱)
دل آویز مهر انگیز گفته آمد، ویژه در مناجات به شیوه ابداع

۱ - دراصل : پیرائی

آغشته فرو کوفتی یا سرمه فروش خریدی تا چکسه‌ها ساختی. هر آینه
 کلک حق گذارمن بپایان آن نسخه منطبعه از نبشتن تقریظ و تارح
 و زدن مهر سه نقش دیگر انگیخت تا هیچکس بی دستوری صاحب
 مطبع اود اخبار این سواد را در کالبد انطباع فرو نتواند ریخت. (۲)

رباعی

در قاطع برهان نگر و اقبالش
 کز غیب رسد ملک باستقبالش
 بر خاتمه نقش خاتم غالب بین
 زین روست که گشت "مهر غالب"، سالش

(۳)

تقریظ قاطع برهان

شعر

از من بمن سلام و هم از من بمن پیام
رنج دلی مباد سلام و پیام ما

هان غالب سپید موی سیه نامه ازین بزم سخن که آراسته
جر خود بنی و خود نمائی چه خواسته؟ گفتی که دانشوران دادگر
و هنرمندان راستی پسند ازین نهال بر خورند. ندانی که ازین (۵)
بیابان ما نا به بیابان بقول جامی علیه الرحمة .

ع چشم نابسته نسان کم گذرند
ای بار خاطر دانا و نادان در اندیشه دانا یان جز گفتار
گدشتگان دلپسند نیست و دادان را خود با هیچ سخن و سخنور پیوند
نیست. باری سپاس مردمی و مهر ورزی آن مردم چشم مهرورزی (۱۰)
و مهر سپهر مردمی، آن بدانش گرانمایه و آن بجاه بلند پایه، آن
دشمن کشان چون فریدون با ضحاک و با فرودستان چون سلیمان با
سور، سراپا دانش و همه تن بینش منشی نول کشور بجای آر که بخریداری
دوکان بیرونی کمر بست تا نقش این کاپتره ها در انطباع درست
نشیند. اگر این جوانمرد بیدار دل به بستن شیرازه اوراق پریشان (۱۵)
نپرداختی، کاغذ مسودات قاطع برهان را با کاغذگر بدی و باب

چون اسم کتاب قاطع برهان بود
گردید درفش کاویانی علمش

حاشاکه در هیچ محل از تقیده خویش رجوع کرده باشم. (۹۰)
سرویدن سخنهاى ریزه جز افزودن هوش انگیزه ندارد. یاران چه
کنند و من به ازای هر جفا وفا ورزم. هانا نکوئی و بهی یاران
خواهم و بس؛ بند نهند، بند دهم، داد دریغ دارند، ازین
دریغ ندارم؛ سنگ زنند، ثمر بارم. اینک این سواد سرمه آمد
سیاه عینک وار فراهم آمد. نگاه بر دیده وری صحیفه نگار گواه. (۹۱)
اینجا انجام این نگارش که دومین روگه است به آغاز عبارت
برهان قاطع پیوست. سخن از آیین می رود عبارت برهان
نوشته میشود.

————— :**** : —————

و روانی داده ؛ آورده اندیشه بیگانگان را چون پذیرم و از نیروی
خرد خداداد کار چرا نگیرم . هستی بخش را سپاس که نیروفزای
دانش من دانشمند نیست که اگر چنانکه رازدان بود رازگوی نیز
بودی ششمین ساسان بشمار آمدی .

نظم

ز خویشان به بیگانگی شادمانم
نایم بکس چون بکس می نایم (۷۰)

غریبم ولی روشناس عزیزان
چنار سرافراز در بوستانم

گرفتم که از تخم افراسیابم
گرفتم که از نسل سلجوقیانم

دل و دست تیغ آزمائی ندارم (۷۵)
ره و رسم کشور کشائی ندانم

بمیدان معنی خداوند رخشم
بمضار پهلوزبان پهلوانم

دو سی سال توقیع معنی نوشتم
سزد گر نویسند صاحبقرانم (۸۰)

فَاطِمَ بَرّهان که صنعت نقشبند خیال منست نه نامه اعیان
منست که دران جهان بمن خواهند سپرد ؛ همدین جهان خواهد
داد . در دل فرود آمد که بمقامی چند کلامی چند بفزایم و این
مجموعه را که قاطع برغان نام نهاده ام سپس درفش کاویانی
انتخاب دهم . (۸۵)

قطعه

نازم بهرام کلک و طرز رقمش
ماناست ز تیزی بدم تیغ دمش

اند - هر آئینه هر چه گفته اند نه گهر سفته اند . این هوسناک
 کجا و شناختن زبان پاکان کجا . نمیگویم که قیاس این بزرگواران
 معنی شناس سراسر غلط؛ همی گویم که جانی بجای و جای دیگر
 غلط است. اگر دانادلی را اندیشه نادانان دلنشین نشد و پانغرها
 برشمرد، آنهم راست نه کات ، چه گنه کرد ؟ در نام آوران پارس
 از دانای فرزند بود و داری فرجود حکیم جاماسب تا سر آمد خدا
 شناسان پنجمین ساسان و در واپسیان نه بحرالعلوم آذر کسوان
 در سخن گستران ایران، آن بسخن جهانگیران که پس ازان روز
 ضمیران و پیش از ما فروغ پذیران بوده اند، از آدم الشعرا
 ابوالحسن رودکی نشانه نگران و نام ها شمران فرو سوی پوی
 دومین اخافانی فرزانه قآنی که بر مردنش بسی نگذشته بیا و بیار
 و نشین بزمین که هیچ کس فرهنگ طراز نگشته . دریاز بسین روان
 تنی چند در وادی فرهنگ نکاری گام زدند ، همگنان هندوستانی
 بدروغ مدعی زباناندانی، بیمغز استخوانها بر خوانها نماده و نامده ها
 را به ناسهای نامی ناموری داده تا مردم در انبوه شکوه اسیر
 شوند و بنام نمندگان گروند . خفته خردان کاری چنین دشوار
 سرسری دانستند ، و بمشاهده آن نگارشها خود را دانای زبان
 دانستند و ندانستند که کفه نرازو در کف این دوکنداران
 همیزند . سنجیده اینان را بمیزان وزنی نتوان نهاد. سخندان خرد
 راستی جوی را بایسته آن که از کتاب فرهنگ عبارت جامع آن
 بدان نگاه تیز نگرد که از بس تیزی در جوهر لفظ فرو رود
 چگونگی پیوند الفاظ که انگیزشگاه معنی است آشکار شود .
 آنرا بهسجار اهل زبان نبیند. داند که در سودای
 حزریان نبیند. دگران داند و کار آنان مرا نیز خردی

و که انفکاک صفحه از ورق صورت نبست تمهیدست آمدند و تہی
نیمه زیستند. گفتیم: از چیست که در چار سوی دهر

ع بخت صله مدح و قبول غزل نیست

گفت: آن از این است که برات نیاورده و این از آنست که سخنهای
بلند داری و به ناشناسان زبان حرف میزنی. گفتیم: چه کنم تا از (۲۰)
اندوه باز رهم. گفت: شکیب ورز و خون گری و آنچه از
شیخ علی حزین شنیده میگوی.

شعر

کس زبان مرا نمی فهمد
به عزیزان چه التماس کنم

نشان دادن اغلاط برهان فاطم سپاس میخواست نه ستیز. در (۲۱)
بمرو هند کس نمانده باشد که مرا بدین نیکی بد نخوانده باشد.
یکی خنجر آورد که من قاطع قاطع برهانم، دگری اخگر آورد که
من محرق آنم. کیست تا از من بدان جوانمردان گوید که از
دریدن و سوختن کاغذ جز فغان و دخان چه خیزد. بزمند منم که
اگر در آتش افکنند و به تیغ دو نیم زنند بهر دو گزند در (۳۰)
خورستم و بهر دو سزا سزاوار. سنایش فراهم آورندگان لغات
تُزافه و یافه بیش نیست، دروغ و ترفند؛ چرا بر زبان رود. آری
جز آن ناسره مرد که پنبه دوزی برهان قاطع کرد ازان راه که در
هر صحیفه بیمار اشعار عزیزان یکجا نگریستیم، سعی دیگران لغتی
مشکور ماند. سخنوران پیشین معنی لغات بر حاشیه دیوان نگاشته (۳۵)
و کسانی که بفرهنگ نویسی همت گماشته اند آموزگار و راهنما نداشته

(۲)

دیباچهء ثانى جدید

الله الله غالب حاکسار هرزه کار را از آسمان به زمین فرستاده و فرمان دادند که درین پیشه پیشه کشاورزی ورزد و این فرازمان را بازمان نه پسندد. ناگزیر می بایست کمر بستن و زمین خشان. گاو راندن و دانه افشاندن. نادان بهوس در زمین غزل جان کشد. ازان گهرها که با خویش آورده بود همه دران زمین پراگشت. همانا از هر دانه که کاشت هزار دانه چشم داشت. از مروار. که در خاک نمآن کنند تنیده که ریشه سر بر زند؟ کاش که کشتی تا سود برداشتی. دانست که همه را خاک خورد. بهر پیش شاهن روزگار برد. دیدند و پسندیدند و نخریدند.

نسبی با یکی از رازدانان پژوهش رفت که در مبدء فیاض بخل نیست. ابر بر باغ و راغ و سمن و دمن یکسان بارد. چرا که مردم چندی نادار و اندی نو نکرند؟ گفت: راست گفتی. سرنوشتها یکی است. جدانشناس اگر هست جز این نیست. کاروبار گروهی از هر یک بر یک ورق و سوز و ساز جرگه هر کس بر یک صفحه نوشته اند. آنان ورق از دفتر با خویش آوردند. برات روزی از هر که مقدر بود بردند. اینان از

حوادث بود، نام عبارت خویش نهاده ام و هر جا که عبارت کتاب
را از فرط انزجار طبع فرو گذاشتم ام، لفظ تنبیه نگاشته ام .
(۵۵)

قطعه

بافت چون گوشمال زین تحریر	آنکه برهان قاطعش نام است
تند مسمی بقاطع برهان	”درس الفاظ“، سال اتمام است

از قلب و اماله و مد و قصر و سکون و حرکت و تخفیف و
تصحیف و پارسی و عربی و مفتوح و مکسور قطع نظر است، هر
لفظ باندک تبدل و تغیر لغتی دیگر و هر لغت را بیانی دیگر است.
کاش کوشش همین باشد و آفریدن لفظ نه آئین باشد. بیشتر الفاظ
غریب می آورد و آنچه نگاشته اند می نگارد. چنانکه کمال

اسماعیل خلاق المعانی لقب است اگر این بزرگوار را خلاق الالفاظ
خوانند چه عجب است. جز لغتی چند که از دستاویز آورده یا دیگر
لغات اندک که در آن تصرف بکار نبرده همه آشوب چشم است و
آزار دل. زهی نگارش که اگر گاهی ناگاهی داناان بودی که
طبع از دیدن آن نیاشفتی هر آینه آنچنان بودی که خرد آنرا
پذیرفتی. با این همه کوشش که در جدا کردن راست از کس
مرا بود ننوشته ام مگر از بسیار اندکی، چنانکه بی مبالغه میگویم
از صد یکی. همانا میخواستم نوشت و میدانستم نوشت، اما بسبب
انبوهی بیانهای ژولیده جامع مجموعه نتوانستم نوشت. هر دید در
که مگر سخن خواهد کافت بسا شورابه های ناگوار روان خواهد
یافت. کتاب آسمانی نیست که چون و چرا در آن نگنجد. گذر
آدمی است، هر که خواهد به میزان نظر سنجد.

در نگرستن این نامه که من سیه کرده ام شرط آن است
که چون بدیدن این سواد سویدا مداد دل نهند برهان قاطع در
مقابل نهند. چشمی بسوی آن دارند چشمنی بسوی این چشم خفته
نگر نه چشم غلط بین. کوتاهی سخن، این گزافوش در نگارش
برین آرش اساس گزید. بر آغاز عبارت کتاب را بنام کتاب که
بنام کتاب است از داده ام. قلم، بهان قاطع که قاطع بر

رستخیز از روی شمار همگی یک هزار و دویست و هفتاد و هفت عدد دارد. چون اعداد جا که جیم و الف است از رستخیز بر آوردند همان هفتاد و سه باز میماند که پس از یک هزار و ۱۵ دویست میباشد.

سخن کوتاه، در موقف این رستخیز بیجا که همه جا بود من بدان تنهائی و بینوائی که جز سایه خویش در برابر و جز دساتیر و برهان قاطع سودائی در نظر نداشتم در ستم آباد دهلی بکنج کاشانه چون تصویر دیوار خانه از حس و حرکت اثر نداشتم. اگرچه به ۲۰ بند نبوده ام، اما بیکزند نبوده ام. بنگارش سرگذشت پرداختم و موسوم به دستنبو کتابی ساختم. چون آن نمط گسترده آمده و آن تحریر انجام یافت، هرگاه غم تنهائی زور آوردی، برهان قاطع را نگرستی. چون آن سفینه گفتارهای نادرست داشت و مردم را از راه می برد، من آئین آموزگاری داشتم بر پیروان خودم دل سوخت. جاده ۲۵ نمایان ساختم تا بیراهه نپویند.

جامع لغات نه بعسن معنی سری دارد و نه بر جوهر لفظ نظری. رعایت لفظ سومین و چارمین از هر لغت و افزودن شماره لغات بهر صورت پیش نهاد همت والای اوست. نه دران روش از برهم خوردن قاعده استخراج پروا دارد و نه درین خواهش از اندراج ۳۰ بافتن مهملات ننگ. هر مصدر لغتی است و هر کلمه مشتق لغتی. صدره آن یقی که مصدری را با برخی از مشتقات جلوه داد و به افزودن بای موحده زاید سرتاسر دگر باره نورد از هم کشاد. چون بدین ماهه پرگوئی نیز دلش از غصه خالی نه شد، روی دست تازی را دوباره در مشهدی بای پهلوی و کاف فارسی برطبق اظهار نهاد. ۳۵

(۱)

دیباجه قاطع برهان

بیزدان دانش بخش داد پسند می پناهم و دانش از خدا و داد
از خلق میخواهم تا گرفته نزنند و خرده نگیرند که با مرده دو
صد ساله دشمنی چرا می ورزد. نه مرا با محمد حسین دکنی بحث است
نه بر شهرت برهان قاطع رشک. این شور و غوغا که در سال
یک هزار و دو صد و هفتاد و سه خاست همانا از خاکیان تا
افلاکیان همه دانند که کران تا کران قلمرو آهند ویژه در آن
میان دهلی را چگونه برهم زد. قطعه که در نمایش سال شیوع
این فتنه به آئین تخرجه از مبدأ قیاض بمن حواله رفته است درین
دیباجه صورت نگارش گرفته است، تا پامزدنگاه نکرندگان این اوراق
تواند بود.

قطعه

چون کرد سپاهند درهند با انگلیسیان مستعزیزجا
تاریخ وقوع این وقائع واقع شده مستعزیزجا

باغ دو در

دومین در : منشورات

دل ز غم مرده و غم برده زما صبر و ثبات
 غمگساری کن و بنای (۱) یا راه فیجات
 داد سوز جگر ما چه دهد نیل و فرات
 ما همه تشنه لبانیم و توفی آب حیات

رحم فرما که ز حد می گذرد تشنه لبی .

غالب غمزده را نیست درین غمزگی
 جز به امید ولای تو تمنای بهی
 از تب (۲) و تب دل سوخته غافل نهوی
 سیدی انت حبیبی و طیب (۳) قلبی

آمده سوی تو قدمی پی درمان طالبی .

—————:O:—————

۱ - دراصل : بنمائی

۲ - دراصل : تب

۳ - دراصل : طیب

ای لبّت را بسوی خلق زخالی پیغام
روح را لطف کلام تو کند شیرین کام
ابر فیضی که بود از اثر رحمت عام
نخل بستان مدینه ز تو سرمبز مدام
زان شده شهره آفاق بشیرین رطبی ۴

خواست چون ایزد دانا که بساطی از نور
گسترده در همه آفاق چه نزدیک چه دور
حکم اصدار تو در ارض و سما یافت صدور
ذات پاک تو درین ملک عرب کرد ظهور
زان سبب آمده قرآن بزبان عربی ۵

وصف رخس تو اگر در دل ادراک گذشت
نه همین است که از دایره خاک گذشت
همچون آن شعله که گرم ازخس و خاشاک گذشت
شب معراج عروج تو ز افلاک گذشت
بمقامیکه رسیدی نرسد هیچ نبی ۶

چه کنم چاره که پیوند خجالت گسلم
من که جز چشمه حیوان نبود آب و گلم
من که چون مهر درخشان بدمد (۱) نور دلم
نسبت خود بسگت کردم و بس منفعلم
زانکه نسبت بسگت کوی تو شد بی ادبی ۷

خمسده

بر غزل مولانا قدسی قدس الله سره

کیستم تا بخروش آوردم بی ادبی
قدسیان پیش تو در موقف حاجت طلبی

رفته از خویش بدین زمزمه زیر لبی
مرحبا سید مکی مدنی العربی

دل و جان باد فدایت که عجب خوش لقی

ای که روی تو دهد روشنی ایمانم
کافر اگر مهر منیرش خوانم

صورت خویش کشیدست مصور دایم
من پیدل به جمال تو عجب حیرانم

الله الله چه جمال است بدین بلعجبی (۱)

ای گل تازہ که زیب چمنی آدم را

باعث وابطه جان و تنی (۲) آدم را

کرده دریوزہ فیض تو غنی آدم را

نسبتی نیست بذات تو بنی آدم را

بر تر از عالم و آدم تو چه عالی نسبی

۱ - دراصل : بوالعجبی

۲ - دراصل : جان بنی

۰* رباعی : ۱۷

آن کیست که جهم ملک را جان باشد
ان کیست که همسر سلیمان باشد

آن کیست که اتجنش بفرمان باشد
کس نیست ، مگر کلب علیخان باشد

۰* رباعی : ۱۸

در دیده آن که محو رنج و (پ) یاس است
خاک است اگر لعل و گر الماس است

آن دل که ز دهر بود آزاد، کنون
در بند محبت نراین داس است

۰* رباعی : ۱۹

هر چند خرد ز تابمی پست شود
وز ضعف خرد وهم قوی دست شود

هر کس که خرد دارد، ازین جوهر ناب
آنمايه چرا خورد که بدست شود

۰* رباعی : ۲۰

حق داده به سید از بی انعامش
فرخ پسری که واجب است اکرامش

تاریخ ولادتش بود بی کم و بیش
ارشاد حسین خان که باشد نامش

۰ * رباعی : ۱۳

هر روز تنم ز سایه لرزان گردد
هر شب دلم از داغ چراغان گردد

خواهم که ز لطف منک گمری صاحب
کار من آشفته بسامان گردد

۰ * رباعی : ۱۴

ای پایه بلند ساز والا جاهی
از بهر تو باد هر چه از حق خواهی

مه کوکبه مکلود (۱) که در صورت تست
چون مهر عیان معنی روح الهی

۰ * رباعی : ۱۵

نام اب و جد و عم نه گیرند این قوم
فیض از دم مادران پذیرند این قوم

از مادر و از مادر مادر گویند
در .. امیر این امیرند این قوم

۰ * رباعی : ۱۶

یارب تو کجائی که بها زر ندهی
بیدرد خدائی که بها زر ندهی

فی فی تو نه غائبی و فی یرحمی
بیمایه چو مائی که بها زر ندهی

۱ - در اصل : مکلود

۲ - یک کلمه دو حرفی را که درین مصراع در دو جا آمده چون سینه
بوفه حذف کرده ایم.

۰ * رباعی : ۹

در کالبد شهر روان باز آمد
فرمان فرمای شه نشان باز آمد
زین شادی و خوشدلی که روداد بشهر
گوئی که مگر شاه جهان باز آمد

۰ * رباعی : ۱۰

از دهر دلم وایه بهر در میبجست
از باده ناب یک دو ساغر میبجست
فرزانه مهیش داس بخشید به من
آبی که برای خود سکندر میبجست

۰ * رباعی : ۱۱

زینسان که همیشه در روانی مائیم
سر چشمه راز آسمانی مائیم
لختی ز دساتیر بود نامه ما
ماسان ششم به کاردانی مائیم

۰ * رباعی : ۱۲

گویند جهانیان دو رویند مگوی
گر بد منکوه ور نکویند مگوی
هر چند که بد زیستم و بد مردم
مده بد نگه چند مگوی

۵ : * رباعی

ای روی تو همچو مهر گیتی افروز
وی بخت تو در جهان ستانی فیروز
حق کرده بروز نامه عمر تو ثبت
توقع توقع مزاران نوروز

۶ : * رباعی

ای آنکه به دهر نام تو شاه رخ است
پیوسته ترا به حضرت شاه رخ است
نازد بتو شه که باشد اندر شطرنج
امید ظفر قوی چو با شاه رخ است

۷ : * رباعی

ای داده بباد (۱) عمر در لهر و (۲) فسوس
زنهار مشو ز رحمت حق مایوس
هشدار کز آتش جهنم حق را
تهذیب غرض بود نه تعذیب نفوس

۸ : * رباعی

جائیکه ستاره شوخ چشمی ورزد
اسرار افسار گریزن ارزن ایزد
خورشید ز اندیشه جاور گردش
در چرخ نه بینی که چنان میارزد

رباعیات

۰ * رباعی : ۱

بخشید به ثاقب سغنور یزدان
فرخ پسری بشکل ماه تابان
هم نور نگه نیر رخشان است
هم روشنی چشم شهاب الدین خان

۰ * رباعی : ۲

امروز که روز عید و نوروز بود
روزی فرخنده و دل افروز بود
هر عیش و نشاطی که درین روز بود
هر روز ترا ز بخت فیروز بود

۰ * رباعی : ۳

نازم به نشاط این چنین برگشتن
رمزبست نهفته اندرین برگشتن
سرمایه نازش است و پیرایه حسن
برگشتن مژگان بود این برگشتن

۰ * رباعی : ۴

خواندیم سخنهای محبت بسیار
واندیم سخنهای محبت بسیار
و آخر ز عالم و در عالم
ماندیم سخنهای محبت بسیار

* فرد : ۱۳

عیان بود ز گورنر کرامت ملکه
زبان خلق و دعای سلامت ملکه

* فرد : ۱۴

دو روز دیر کن ای مرگ خالصاً لله
مگر به من رسد آن وایه که در راهست

* فرد : ۱۵

عبودیت نه کند اقتضای خواهش کار
دعا بصیغه امر است و امر بی ادبیست

مطلع : ۱۶

بو که بهنجار نو زخمه ز تار آوری
کن فیکون دگر بر سرکار آوری

۶ * فرد :

بیا که داده بدلی نشان و شوکت و شان
وزیر اعظم شاه فرنگ و هندوستان

۷ * فرد :

زهی لارڈ لارنس کز حکم شاه
کند تاجدارى بزرین کلاه

۸ * فرد :

ملکه آنکه برین چرخ سریرش باشد
لارڈ لارنس گرانمایه وزیرش باشد

۹ * فرد :

زهی ز شمله بدلی ورود فرخ او
چو آفتاب سراسر فروغ و فرخ او

۱۰ * فرد :

مرحبا لشکر نواب گورنر جنرل
که شده دهلی ازان کوکبه کوکب بمثل

۱۱ * فرد :

درتن مردم این شهر روان باز آمد
می شناسم که مگر شاه جهان باز آمد

۱۲ * فرد :

ذریعه شرف و عز و جاه شهر آمد
وزیر پادشه و پادشاه شهر آمد

فردات

○ * فرد : ۱

نازم آن فتنه که در دشت به غمخواری قیس
لیلی از ناقه فرود آید و محمل برود

○ فرد : ۲

ورود سرور سلطان نشان مبارک باد
بشهر مقدم نوشیروان مبارک باد

○ * فرد : ۳

اینک هزار و هشت صد و شصت و چارمین
هنگامه ورود خداوندگار بین

○ * فرد : ۴

نواب نامدار به دهلی در آمده
فصل بهار بین که در اکتوبر آمده

○ * فرد : ۵

مرحبا و یسرای کشور هند
شان و شوکت فزای کشور هند

بهرم عالم ارواح و پیدایش عمل
 ۸ خسته قید حیاتم تنه نا ها یا هو

تکیه بر مغفرت اوست نه بر طاعت خویش
 تارک صوم و صلواتم تنه نا ها یا هو

چشم دارم که بره روی دهد بیخودی
 ۱۰ جز بدین نیست نجاتم تنه نا ها یا هو

غالبم تشنه تلخاب نه همچون حافظ
 مایل (۱) شاخ نباتم تنه نا ها یا هو

۰* غزل : ۱۱

از جسم بجان نقاب تاکی این گنج درین خراب تاکی
 ۲ این گوهر بر فروغ یا رب آلوده خاک و آب تاکی
 این راهرو مسالک قدم وا مانده خورد و خواب تاکی
 بیتابی برق جز دمی نیست ما وین همه اضطراب تاکی
 ۴ جان در طلب نجات تا چند دل در تعب عتاب تاکی
 پریش ز تو بی حساب باید غمهای مرا حساب تاکی
 ۶ غالب به چنین کشاکش اندر یا حضرت بو تراب تاکی

— : —

شوری اشک در نظر خوار است	تلخی زهر خند را میرم
شعنه مدح حضرت اعلی است	سخن دلپسند را میرم ۴
سر راهش نشستم هوس است	خاک پای سمند را میرم
ره نشین ویم زهی توقیر	طالع ارجمند را میرم ۶
جذب الفت بسوی وی کشدم	این نو آئین کمند را میرم
میکند رخنه در جگر غم هجر	این جگر در کلند را میرم ۸
شاعرم منشیم ظریف و شریف	این اضافات چند را میرم
وایه جوید ز حضرت اعلی	غالب مستمند را میرم ۱۰

۰ * غزل : ۱۰

هله من عاشق ذاتم تنه نا ها یا هو
 ناظر حسن صفاتم تنه نا ها یا هو
 موسی و حصر تماشای تجلی بر طور
 من نه در بند جیهاتم تنه نا ها یا هو ۶
 شرر آتش رخشنده عشقم که یکی است
 دم میلاد و وفاتم تنه نا ها یا هو
 ظلمت کفر مبین روشنی طبع نگر
 چشمه آب حیاتم تنه نا ها یا هو ۴
 فن تحریر بمن نازد و من فارغ ازان
 مرجع کلک و دواتم تنه نا ها یا هو
 بر در دوست همی پییده نالم که مباد
 رنجد از صبر و ثباتم تنه نا ها یا هو ۶

پرورش چربه خورش نیست همالاً رازق
 بر جگر داده براتم تنه نا ها یا هو

۰ * غزل : ۷

درد ناساز است و درمان نیز هم
 دهر بی پروا و یزدان نیز هم
 اجر ایمان سوددانش گو مده
 ۲ آنکه دانش داد و ایمان نیز هم
 شه ز بزم گر براند غم کراست
 فارغم از ننگ حرمان نیز هم
 طاعتم می نگذرد اندر خمر
 ۴ نیست باقی ذوق عصیان نیز هم
 عشق و آنکه استعارات دروغ
 ای دژم زخم و نمکدان نیز هم
 من که هر دم بی اجل میرم همی
 ۶ میتوانم زیست بیجان نیز هم
 رفته است از دل نشاط بزم باغ
 وان هوای ابر و باران نیز هم
 خامشی تنها نه جان را می گزد
 ۸ این نواهای پریشان نیز هم
 آنکه ندارند حافظ بوده است
 غالب آشفته بود آن نیز هم

۰ * غزل : ۹

آسمان بلند را میرم ابر کعبی برند را میرم
 سر فوسد مرا بازچه دل زار و نژند را میرم

مگر ز حق نه بود شرم حق پرستان را
که نام حق نه بودند و همین انا گویند

ز قول شان نبود دلنشین اهل نظر
جز آن صفات که از ذات کبریا گویند

نخوانده در کتب و ناشنیده از فقهاء
بغیر بیمزه واکویدها که وا گویند

دم از وجودك ذنب زدند بیخبران
چسان عطیه حق را گناه ما گویند

بلی گناه بود دعوی وجود ز ما
به اهل راز چنین گوی تا بجا گویند

دگر ملامتیا ترا چه زهره پاسخ
اگر بخشم گزاینند و ناسزا گویند

نکرده زر من خود را و بهر عرض فریب
به پیش خلق حکایت ز کیمیا گویند

کسانکه دعوی نیکی می کنند مرا
اگر نه نیک شمارند بد چرا گویند

طمع مدار که پای خطاب مولانا
بمراست همجو تویی را که پارسا گویند

بگوی مرده که در دهر کار غالب زار
ازان گنشت که درویش و بینوا گویند

غزل : ۶

عجب که مژده دهان رو بسوی ما آرند
کدام مژده که آرند و از کجا آرند

ز دوستان نبود خورشما درین هنگام
که وایه بهر گدای شکسته پا آرند

ز غم چنان شده ام مضطرب که اعدا را
سزد که گنج گهر بهر رونما آرند

نه روی خواستن از حق بود جز آنان را
که بنده وار همی طاعتش بجا آرند

نه بیرضای خدا کارها روان گردد
سپهر و انجم اگر ساز مدعا آرند

نماند ساز مرا هیچ نغمه همنفسان
جز آنکه بر شکندش چو در نوا آرند

نخست عمر دگر خواهد از خدا غالب
اگر نوید پذیرائی دعا آرند

* غزل : ۷

بمقصدی که مرآن را ره خدا گویند
برو برو که ازان سویا بیا گویند

کسیکه پای نه دارد چگونه راه رود
خود اهل شرع درین داوری چها گویند

ز رمز نخل انالله کوی تا نا آگاه
حدیث جلوه که و موسی و عصا گویند

منم که با جگر تشنه می نوردم راه
 بوادئی که خضر کوزه و عصا انداخت

فغان ز غفلت غالب که کارش از مستی
 ز دست رفته و داند که با خدا انداخت

۵ * غزل :

هم انا الله خوان درختی را بگفتار آورد
 هم انا الحق گوی مردی را سردار آورد

ایکه پنداری که ناچار است گردون در روش
 نیست ناچار آنکه گردون را برفتار آورد

نکته داریم و با یاران همیگوئیم فاش
 طالب دیدار باید تاب دیدار آورد

دانه ها چون ریزد از تسبیح تاری پیش نیست
 این مشعبد دیرگاه از سبحة زنار آورد

جذب شوقش بین که در هنگام برگشتن ز دیر
 در قفای خویشتن بت را برفتار آورد

آن کند قطع بیابان این شکافد مغز کوه
 عشق هر یک را بطرز خاص درکار آورد

آه ماه را بین که نارد از دل سختش خبر
 باد را لازم که ابر از سوی کسپسار آورد

نزد ما حیف است گوئزد زلیخا میل باشی
 جذبه کز چاه یوسف را بیزار آورد

نیست چون در منطقش جز ذکر شاهد حرف و صوت
 شاهی باید که غالب را بگفتار آورد

نامه که بی نام اوست طایر بی بال و پر
شعر که بی مدح اوست شاهد بی زیور است

مدح چنین شه نشان سهل شمارد همی
غالب وحشی نگر کش چه هوا در سر است ۱۶

۰ * غزل : {

خوشم که چرخ بکوی توام ز با انداخت
که هم ز من پی من خلد را بنا انداخت

چو نقشی با همه افتاد گیسب هستی من
ز آسمان گله نبود اگر مرا انداخت ۲

سواد سایه همان صورت کلیم گرفت
همای فرخ اگر سایه بر گدا انداخت

ز رزق خویش چسان بر خورم که داس قضا
ز کشت خوشه درود و در آسیا انداخت ۴

بعز و ناز منه دل که افتد آخر کار
ز فرق مهر کلاهی که بر هوا انداخت

بطعن بی اثریهای ناله ما را کشت
ز کیش ماست خدنگی که سوی ما انداخت ۶

صحیفه پیش نگاه و نگاه کز لک تیز
دو یغ گر بسر حرف مدعا انداخت

اگر نه لطف شب و میل کاستن می خواست
ز روز هجر سخن در میان چرا انداخت ۸

ای به من آویخته هاره از جای گرد
تانه فتد بر زمین باده که در ساغر است

هند به هنگام دَی خوش بود آب و هواش
ورنه بود گل، ز گل محمل گل خوشتر است

ای که ز نظاره حسن بتان مانعی
چشم تو گریسته اند رو که دو گوشم کراست

خسته یار خودم باغ و بهار خودم
هر مژه خونفشان شاخ گل احمر است

صبح رسید از هوا مرغ هایون ها
گفت که مکتوب تو در خور این شهر است

گفتم اگر خوش کنی ور نکنی حرف من
بال تو از بهر دوست مروحه را درخور است

ور بسوی جاوره میروی البته رو
سایه بفرقش فگن آنکه هایون فراست

نامه من سوی دوست مخانبهان خان بر
آنکه ز پهلوی دوست نامی و نام آورا است

خود ز کف نامه بر نامه ستاند به مهر
آنکه مهان را مه است آنکه سران را سر است

ابر بهارش بخوان بهر روانش مدان
مختشم الدوله رادست و دلی دیگر است

آن شه خوبان چرا ناز ز افسر کشد
خود کله از فرخی بر سر او افسر است

۲ * غزل :

جز دفع غم ز باده نبودست کام ما
 کوئی چراغ روز سیاه است جام ما
 در خلوتش گذر نبود باد را مگر
 صرصر بخاک راه رساند پیام ما ۲
 ای باد صبح عطری ازان پیرهن یار
 تسکین ز بوی گل نه پذیرد مشام ما
 هر بار دانه بهر ها افکنیم و مور
 آید بدام و دانه رباید ز دام ما ۴
 کفتی چو حال دل شنود مهربان شود
 مشکل که پیش دوست توان برد نام ما
 از ما با پیام و هم از ما با سلام
 رنج دلی مباد پیام و سلام ما ۶
 غالب به قول حضرت حافظ ز فیض عشق
 ثبت است بر جریده عالم دوام ما

۳ * غزل :

منع ز صهبا چرا باده روان پرور است
 خوف ز عصیان عبث خواجه شفاعتگر است
 هر تو مهر و مه است نور چشم اندرون
 گرچه بود در قدح، اصل می از کوثر است ۲
 عهد جوانی گذشت توبه نه کردم هنوز
 باده به پیران سری نیک به من درخور است

غزلیات

○* غزل : ۱

ای خداوند خردمند و جهان داور دانا
وی به نیروی خرد بر همه کردار توانا

ای بر رفتار و بدیدار ز زیبایی و خوی
سرو نوخامسته آسا مه ناگامسته مانا

به ادا پایده فزایا بنظر عقده کشایا
بکرم ابر عطا یا به غضب برق سنانا

به نگه خسته نوازا بسخن بذله طرازا
به قلم غالیه سایا به نفس عطر فشانا

شد نشین کلب علیخان که توئی یوسف ثانی
نبود ثانی و همتای تو در دهر همانا

دانم از حال و مالم خبری نداشته باشی
سر نوشت ازلی گرچه ندارد خط خوانا

دشمنم چرخ تو بینی و نسوزی بمتابش
به عدو صاعقه ریزا به محب فیض رسانا

جانشین تو کند نام ترا زنده بگیتی
باد فردوس برین جای تو فردوس مکانا

غالب از غم چه خروشی بتو زیباست خموشی
با کریم همه دان هیچ مگو همه داننا

سخن اینست که قطع نظر از حسن کلام
وایه جوئی بسخن سلسله جنبان شده است

چشم بر لطف و کرم دوخته را دریاب
که ز کاهش بدنش صورت مژگان شده است ۲۸

این کهن پیر به آوازه شعیان
گدیده گر بر در آن قبله گیهان شده است

در ثنای تو چه گفتم که گرایم بدعاء
این بدل میسپرم گر بزبان آن شده است ۳۰

باد جاوید گلستان ترا فصل بهار
ای که از فیض تو آفاق گلستان شده است

قدر آدم به دلش از تو چنان جای گرفت
که عزازیل ز انکار پشیمان شده است

سنگ فرساست چنان نعل سمندت که براه
هر کجا آمده کهسار بیابان شده است

ابر رختی است که در زیر تو جولان دارد
برق تیفی است که در دست تو عریان شده است

رند روشن نفسی هست ز آل سلجوق
این که بر مائده فیض تو مهمان شده است

تو چنان دان که غریبی ز دیار دهلی
بدکن نامده از دور ثناخوان شده است

تیغ تیز است ثناگوی تو لیکن دانی
جوهر تیغ ته مورچه پنهان شده است

نیست جز گرد و غبار آنچه بهر سو نگرم
خواب در دیده من بسکه پریشان شده است

غنچه هست دل من ز شکفتن نومید
خون شود سینه ازان غنچه که پیکان هدهد است

بدم گرم خودم زنده و بیدل زانم
که دل از فرط ریاضت خورشی جان شده است

غالب غمزده درویش و تو درویش نواز
بعلش باد اگر طالب احسان شده است

صله گر نفرستی بستایش بنواز
کاین کلامیست که داغ دل حسان شده است

۶ فرو فرهنگ فریدون که نهان داشت سپهر
اینک از پرده دگر بار نمایان شده است

به دکن آی و بین ریزش دست کرمش
که زمین ز آب گهر غرقه طوفان شده است

۸ تا شود روشنی چشم خلایق افزون
گرد در رهگذرش کحل صفاهان شده است

نه همین نیک بود نظم امور دنیا
کار دین نیز درین وقت بسامان شده است

۱۰ نفس اماره که خود کافر و کافرگر بود
از نهیب شه‌دیندار مسلمان شده است

میتراشند ز اعضای بتان اجزاء را
کفر در راسته بازیچه طفلان شده است

۱۲ رفت توقیع به آتش که نسوزد جاندار
هیزم و خار و خسش راتبه خوان شده است

لا جرم از ره اخلاص پر پروانه
شمع را از ضرر باد نگهبان شده است

۱۴ روزگار یست گرانمایه و فرخ که جهان
هم بدانگونه که بایست همانسان شده است

شاه فرخنده فرا خسرو والا گهرا
چشم بد دور که آدم بتو نازان شده است

شهرداور را نوید دین و دولت داده اند
شهریان را مژده امن و امان آورده اند ۲۶

چون شاعرمراسان جز در استقبال نیست
بر دوامش عهد و پیمان درمیان آورده اند

وانگهی بر عهد و پیمانی که بستند این زمان
خضر را کان زنده می گردد ضهان آورده اند ۲۸

قدسیان گفتند یارب دیر ماناد این امیر
آنچه غالب داشت در دل بر زبان آورده اند

چون دعا از قدسیان است از من آمینی بس است
شاد باشم کش حیات جاودان آورده اند ۳۰

قصیده : ۷

حیدر آباد دکن روضه رضوان شده است
ساز و برگ طرب و عیش فراوان شده است

والی شهر که جاوید بهماناد بدهر
بود وی آصف و امروز سلیمان شده است ۲

افضل الدوله بهادر که ز فرخ او
بار که مطلع خورشید درخشان شده است

آن که در عهد وی از کثرت ایثار و عطا
خلق را یافتن کام دل آسان شده است ۴

مرده را زنده کند جنبش کلکش گوئی
کلک او موجد سرچشمه حیوان شده است

و آن زحل پیکر سهر کز بهر دفع تیغ و تیر
از سوادش جسم را حرز امان آورده اند

اهرمانا پیل کز رعدش صدا بخشیده اند
برق و ش تومن که از بادش عنان آورده اند ۱۶

گر به پشت پیل زرین جل فرود افکنده اند
بهر تومن گوهرین برگستان آورده اند

دیگر آن زرین سلب خورشید منظر هالکی
کز فی خم داده قوشش درمیان آورده اند ۱۸

قوس کان بر سطح گردون جای سعد اکبر است
فی که خود سازند و خود نامش کمان آورده اند

اینکه گفتم بر طریق خلعت اهل حل و عقد
هر چه می بایست و می شایست آن آورده اند ۲۰

میهمانان کان همه فرمان دهان کشور اند
این فتوح از بهر والا میزبان آورده اند

خازنان گنج غیبی بین که از روی و داد
بس شگرف اشیای دیگر ارمغان آورده اند ۲۲

دولت و اقبال و فخر و عزت و جاه و جلال
کز فراوانی ننگبند در گمان آورده اند

رحمت حق آشکارا و نهان دارد ظهور
روشنی چشم و نیروی روان آورده اند ۲۴

هم ز روی لوح محفوظ است گر امروز باز
حکم محکم بهر ربط جسم و جان آورده اند

در بهشت آن خود نه باشد بگذر از اردی بهشت
روئی گر بهر باغ و بوستان آورده اند

آنچه باد از غنچه می آورد و می زد بر مشام
آشنایان شمیم از عطردان آورده اند

هرچه خواهی در میان از هر کنار افشاندند
هرچه جوئی بر زمین از آسمان آورده اند

هرچه می بینی و خواهی دید در فرخنده بزم
تانه پنداری که اینها رایگان آورده اند

بج دیگر بعد ازین آرند و اکنون بید رنگ
کنج باد آورد و کنج شایگان آورده اند

چون جواهر را شماری نیست گویم بجملاً
حاصل صد ساله دریا و کان آورده اند

تا ز بخششهای شاهنشاه هند و انگلیند
خلعت از بهر خدیو شه نشان آورده اند

جیغه و سرپیچ کان چشم و چراغ دولست
بهر فرقش از فراز فرقدان آورده اند

از شعاع سهر تار از بر تو مهتاب بود
جامه های زر نگار و زر نشان آورده اند

در حمایل کز گلوی شهریار آویختند
گوهراز پروین و تار از کمپشان آورده اند

تیز دم تخی که همچون برتش از روز ازل
بے نیاز از گردش سنگ فسان آورده اند

- رموز حمزه فرو هل خمش نشین غالب
- ۴۴ چرا مرا به سخن های هرزه آزاری
ز تست رونق کیتی بدانش آرائی
ز تست زینت معنی به نفزگفتاری
قصیده تو ولی کاسه گدائی تست
- ۴۶ ستوه آمده باشی ز رنج ناداری
غمین مباشی که از گنج خانه نواب
خود آنقدر که بدل داشتی بدست آری
بوقت گدیه گدا را دعاست دست آویز
- ۴۸ بر آر دست بدرگه حضرت باری
چراغ دوده سرور علی محمد خان
گزین همال تمر در فن سپهداری
ز روی کلب علیحان همیشه روشن باد
- ۵۰ چنانکه تابش مهر از سپهر زنگاری

۰ * قصیده : ۶

- تاچه نیرنگ است این کاندز جهان آورده اند
نوبهار طرفه در فصل خزان آورده اند
مرغزاری کان بود در آرزو دیمه زرد
آنچنان دانی که کشت زعفران آورده اند
- ۲ رنگ گلهای بهاری گر نه بینی گو بین
گلای بهار از هر کران آورده اند

درش نوازش طبل سکندری دارد
 خهی بلندی آوازه جهاننداری

بود پلارک افراسیابیش در کف
 که هیچکس نشود چون هلال زنکاری

چگویم از نمط لشکر ظفر پیکر
 که در شمار نیاید همی ز بسیاری

همه مقابل مقبل بناوک اندازی
 همه مساهم خسرو به طانت اظهاری

بیا بین که در اردوی این امیر کبیر
سپرده اند علم شاه را علمداری

چو قندز آنکه جلودار حمزه بود اینگ
رسیده است بغاقان چین جلوداری

سزد که نخر بر اقبال خود کند لندور
ازین که یافته توقیع گرزبرداری

میرس بر درش از هستی زمرد شاه
مگر یکی بود از کافران زنهاری

شنیده که خداوند باختر چون بود
کنون به بندگی خواجه گشت اقراری

گذشت آنکه چه تقدیر کرده ام میگفت
بمقتضای غلط لهمی و غلط کاری

کنون به عجز چه تقصیر کرده ام گوید
ز بندگان خدا چون بوی رسد خوارگی

۰ * قصیده : ه

- زهی دو چشم تو در معرض سیه کاری
 چو بختیاری و بختک بمردم آزاری
- زهی بزور بدیع الزمان کشتی گیر
 ۲ که کوهسار چو نارنج تو بیفشاری
- زهی خیال تو آدمربا چو تندک دیو
 دماغ اهل نظر قاف اوست پنداری
- زغمزه تو چه گویم که آن بود ز عمر
 ۴ دلیر و چست و هنرمند تر بعیاری
- اگر تو نیستی از ساحران عنطیه
 چرا بلبو همی آتش از هوا باری
- بدین جال که داری عجب مدار اگر
 ۶ کند چکیده قدرت ترا پرستاری
- بمهر روی تو گردیدم آفتاب پرست
 ترا پرستم ازین رو که ماه رخساری
- توئی بمعنی اصلی دبود (۱) نورالدهر
 ۸ همین بنام که معنی نداشت پنداری
- چکد ز زلف تو خون دلم بدانگونه
 که ریزد از لب زنگی دو آدمی خواری
- ققان ز بار غم دهر کان بسنجیدن
 ۱۰ عمود خسرو هند است در گرانباری
- به پیش چرخ مشعبد چه هوشیار چه مست
 که این بعریده همچون عمر ز طراری

- چو او بزیر زمین رفت آن ولایت یافت
 ۲۴ تو باش والی روی زمین قرون و دهور
 به انجمن نه رسیدم ز نا توانائی
 ولی بعرض ثنا و دعا نیم معذور
 بخاک پای تو گر دستگاه داشتمی
 ۱۶ نبودمی بغم دوری در تو صبور
 کفی بدست تھی تر ز کیسه دلاک
 دلی بسینه بسی تنگ تر ز دیده مور
 کمی ز ما و کرم از شما بلا تشبیه
 ۲۸ ز کردگار بود رحمت و ز بنده قصور
 نظر به خستگی و پیری و تهیدستی
 قبول کردن تسلیم من خوش است ز دور
 شعار غالب آزاده جز دعا نبود
 ۳۰ که باد سعی دعا گوی در دعا مشکور
 بدهر تا بود آهن که در نوا آرند
 رباب و بریط و قانون ولی بمحفل سور
 به بزم عیش تو ناهید باد زمزمه سنج
 ۳۲ نسیم عطر فروش از شمیم طره حور
 محب ز لطف تو بالنده چون نوا از ساز
 عدو ز بیم تو نالنده چون خر از (۱) طنبور

- ۲۸ اکنون ز سنگ رگ پدر آرم اگر بزور
پندارم این کشیدن مو بود از خمیر
- در خوابگاه من ز فراوانی سرور
چندین هزار زمزمه دارد فی حصیر
- ۳۰ دیگر مباد خامه من در کفم روان
جز نغمه نشاط اگر باشدش صریر
- ایمان من گزاردن حق مدح تست
آن مدح گر طویل بود و بود قصیر
- حق نمک بمدح و ثناء میکنم ادا
۳۲ منکر بدین که مدح قلیل است یا کثیر
- حق جوی و حق شناسم و حق گوی و حق گزار
ترسم چرا ز اشتلم منکرو نکیر
- گر رفته ام ز کار و افتاده ام ز های
۳۴ نیروی کلا بخش و توام باش دستگیر
- اینک فراغ و اختر نیک و خجسته روز
پیداست زین سه لفظ سه تاریخ دلپذیر
- خالی مباد جای تو در بزم گاه باغ
۳۶ تا ساز را نوا بود و مرغ را صفیر

○ * قصیده : ۴

- تجلی که ز موسی رهود هوش بطور
بشکل کلب علیخان دگر نمود ظهور
- خجسته سرور سلطان شکوه را نازم
۲ که رشک بر کلهش دارد افسر فغفور

در لشکر تو مالک عقرب بود عسس
در دقتر تو والی جوزا بود دبیر

در مسلک رضای تو زاوش مرید خاص
۱۸ در مجلس عتاب تو کیوان کهن اسیر

من بنده در خرابه دهلی بکنج غم
بودم بسی نژند و جگر خسته و حقیر

گفتی که از فزونی غمهای جانگداز
۲۰ همچون نمک در آبم و همچون شکر به شیر

در لرزه عضو عضو تن از باد دیمهی
گفتی معذیم من و سرماست زمهریر

بود اشک چشم من ز گداز جگر بقم
۲۲ زانسانکه بود گونه رویم ز غم زریز

گوش گران و روی پر آژنگ و پشت کوز
وز غم بسینه تعبیه چون چنگ صد نفیر

میکرد مردم از خلّه خار غم فغان
۲۴ غالب که هیچ گاه ننالد ز زخم تیر

ناگاه صبح گاه بدلجوئی نگاه
دولت در آمد از در و فرمود کای فقیر

سجاده در نورد و شراب صبح خواه
۲۶ دلشاد باشی و از غم بی روتی مییر

کامد ز رامپور نوید فرح لزا
در وی همه حکایت گرمابه و غدیر

- ۶ جام خاص بنگر و کلجامش آسمان
 و آن را سفید کرده فروغ مه منیر
 طاسش یکی ز زهره و دیگر ز مشتری
 این سیم خام و آن دومین (۱) زر ناب گیر
 صبحی بدستگیری ایام روشناس
 ۸ آورده از عمود عصا بهر چرخ پیر
 صبحی بمایه بخلفی (۲) آفاق نامور
 در شش جهت ز نور روان کرده جوی شیر
 گرمابه چنان خوش و آبی چنان نکو
 ۱۰ روزی چنین مبارک و وقتی چنین هجیر
 آمد برای غسل به گرمابه اندرون
 مانند معنی که دهد روی در ضمیر
 نواب کز وفور جلال و جال خویش
 ۱۲ گوئی شهست و مسند جاهش بود سریر
 ناظم که شور نظم نظامی نظام او
 ره بسته بر ترانه سودا و درد و میر
 گر لطف معنی است نظامی عدیل اوست
 ۱۴ در حسن صورت است بود یوسفش نظیر
 وقت نفاذ حکم فلک باشدش مطیع
 حین صلاح کار خرد گرددش مشیر
 ای آنکه در فروزش سیای عز و جاه
 ۱۶ مهر از تو همچو ماه ز مهرست مستنیر

- اندرون نامه که نامی به ثنای تو بود
 ۴۴ میکنم ختم سخن لیک نه از روی کسل
 بل ازان راه که در معرض حسن گفتار
 نظر افروز بود شیوه ما قل و دل
 در دعا شرط و جزا گر نبود نیست زیان
 ۴۶خواهش چند فراز آورم اینک بحمل
 بهر ذات تو ز دادار تمنا دارم
 شادمانی و توانائی و عمر اطول
 وز پی دولت و اقبال همان میخواهم
 ۴۸که ز چشم بد ایام مبیناد خلل

○ * قصیده : ۳

- تعظیم غسل صحت (۱) نواب کم مگیر
 زان عید کان مضاف بود جانب غدیر
 امروز میر هند بود انجمن طراز
 ۲آنروز گشت شاه نجف بر همه امیر
 دانم شنیده که در اقصای مغرب است
 سر چشمه که خضر شد از وی بقاءپذیر
 جوئی بریده اند و روان کرده اند آب
 ۴حمام را بحوض ازان فرخ آهگیر
 هنگام شب که زیر زمین باشد آفتاب
 از تاب مهر گرم شد آن آب ناگزیر

آن شود سوده گوهر، شود این گنج روان
رمل و نملی که دهد روی در اثنای رمل

بشنو از من که زبانه گهر افشان ابروست
۳۴ کش ز بارنده نیشان نتوان داد بدل

بمن از پیش گورمنک همایون توقیع
میرسد بر نمط سابقه روز ازل

هست زان دفتر فروخته فرخ آثار
۳۶ رقم چند مرا زیب ده جیب و بغل

از چهل سال رجوعم بدر دولت تست
واپه ها یافته ام از تو چه اکثر چه اقل

روشناس کف پای تو بود دیده من
۳۸ خالی از گرد رخت نیست هنوزم مکحل

چون ترا داد قضا منصب دارائی هند
چون ترا کرد قدر مرجع ارباب دول

از قدوم تو بر افروخت رخ شاهد ملک
۴۰ از وجود تو فزون گشت شکوه کونسل

میفرستم به نظرگاه تو نظم و نثری
خالی از طول کلام و تهی از طول امل

غالب گوشه نشین رو بتو آورد ولی
۴۲ دلش از بیم دو نیم است و دماغش مختل

بر چنین بنده دیرینه بخشای که او
نست با اند همه در مدح طراز من قنط

پیشرو تهنیت مقدم هنگام بهار
زمزمه مدحت نواب گورنر جنرل

جان لارنس بهادر که نظیرش زنهار
هیچ بیننده نه بیند بجهان جز احوال

ایکه در معرض فخر و شرف از عز و جلال
هر چه بایست همه یافته از عز و جل

ایکه در عهد تو کس شیوه ندارد الا
فلک پیر ز بیکاری مرغ و زحل

ای بفرتاب خرد مظهر آثار خرد
ای بفرمان ازل محرم اسرار ازل

پادشاه است شهنشاه تو اورا دستور
باشد این پایه زهر گونه اسارت اکمل

این وزارت که ترا داد زشاهی کم نیست
ای جهانجو و جهانگیر و جهاندار اجل

(ق)

سهر زان خط شعاعی بسپیل تمثیل
ماه زان داغ گرانهای بعنوان مثل

پهلوانیست که ژوپین تو باشد بکفشی
قره خنکی است که تمغای تو دارد بکفل

(ق)

بسکه دولت به سم رخشی تو دارد پیوند
چون بیولانش در آری بسر دشت و جبل

- چه کشاید، شگفت غنچه اگر بر سر شاخ
 ۱۲ من و دل نام یکی عقده ما لاینحل
- خود چرا هرزه ز رنجوری نر گس نالم
 که ز شبنم بودش دیده گرفتار سبل
- چه بود سود من از دهر اگر در صحرای
 ۱۴ آب در گو بود و سبز گیا بر سرتل
- نشود کار دگرگون چو بود ماه بنور
 نکند قدر من افزون چو رود خور بحمل
- نیست در آینه مذهب یکرنگی من
 ۱۶ این گل و سبزه بجز صورت عزی و هبل
- چشم بر روی دل افروز کسی دوخته ام
 که ز چشم بد ایام مبیناد خلل
- چون چنین است که از بهر هواداری گل
 ۱۸ سبزه را نامیه در باغ فرستد اول
- کلك من دفتر تشییب کشاید زان پیش (۱)
 که طراز رقم مدح در آرد به عمل
- ورق شعر به از باغ که ریخانش را
 ۲۰ گرچه خواناست خط اماست سوادش مهمل
- اندوین وقت که جشن سده را وقت گذشت (۲)
 اندرین حال که نوروز بود مستقبل
- خامه باربد آهنگ دلاویز صریر
 ۲۲ زخمه بر تار روان کرد بهنجار غزل

۰ * قصیده : ۲

وقت آنست که خورشید فروزانی هیکل
گردد آینده گراینده بفرگاه حمل

وقت آنست که بن‌داربهار آراید
نونهالان چمن را بعروسانه حلل

وقت آنست که خاک ته جو مست شود
که به کیفیت لای می ناب ست وحل

وقت آنست که بینی ز گداز یخ و برف
بررخ خاک روان گشته ز هر سو منهل

وقت آراستن جیش بهار است که باد
زد به چار آینه داغ شقایق صیقل

وقت آنست که از بهر برون راندن خون
ابر را بیشتر برق دود در اکحل

باد هرکار شود نقطه خاکش مرکز
تا درین دایره هر نقش نشیند به محل

هرچه کاهد ز شب البته فزاید در روز
کم شود دود ز افزایش نور مشعل

سپیل نبود که روان گشته ز آب باران
هست شاخه نهرلین و جوی عمل

رستنی بسکه ازین آب کند نشوونما
کام ذوق شکر و شیر برد از حنظل

من بفکر دگر و غیر جهان پندارد
که سخن میکنم از تازگی دشت و جبل

- هزار زمزمه دارم همین نه یک سخن است
 ۲۰ که چون تمام شود آن سخن ز سر گویم
- هم از فساد دل زار و داغ غم نالم
 هم از نزاع رگ جان و بیشتر گویم
 زبانه وار زبانم شرر فشان گردد
- ۲۲ اگر براه حدیث تف جگر گویم
 شود رکاب تگاور در آب ناپیدا
 اگر روانی سیلاب چشم تر گویم
- بکلبه ام گهر شب چراغ خس هوش است
 ۲۴ سخن ز تیرگی طالع هنر گویم
 من آن نیم که بهنگامه سخن سازی
 گهی ز خاور و گاهی ز باختر گویم
- سخن نهال نو و کهنه باغبان غالب
 ۲۶ نهال را بنوی مژده ثمر گویم
 طریق وادی غم را کسی نبوده رفیق
 خود از صموبت این راه بر خطر گویم
- ز عز و جاه نیاگان خویش در سرکار
 ۲۸ هزار گونه حکایات معتبر گویم
 سخن طرازدها یافت اینت نخل مراد
 دگر بجای ثمر بعد ازین اثر گویم
- دهای دولت شاه و وزیر همواره
 ۳۰ ز نیم شب کنم آغاز تا سحر گویم

ز غیب آنچه فرو ریختند در خاطر
نخست از ره پرسش بهمدگر گویم

که بی مبالغه فرزانه لارڈ الکن را
وزیر اعظم سلطان بحر و بر گویم

بدین کلاه که فر کیان ازو بارد
گزاف نیست اگر شاه تاجور گویم

بیا که لشکر نواب نامدار آمد
برم ز چشم بدل این نوید و بر گویم

ز چرخ اول و چارم بمزد و مژده دهی
طلب کنم مه و خورشید تا خبر گویم

ز شادمانی نظاره رخس هردم
به چشم نهیت زونق نظر گویم

ز خاک راه وی اکسیر در نظر دارم
رخم سیاه اگر حرف سیم و زر گویم

ز شاعری به ندیمی رسیده ام خواهد
که (۱) رویداد به پیرایه سمر گویم

وعایت ادب آئین من بود ناچار
فسانه گرچه دراز است مختصر گویم

بس از وصول بمنزل پیام من که برد
اگر نه آنچه توانم درین سفر گویم

به بزم گر ندهد بار چون سوار شود
ز سرگنشت حکایت برهنگو گویم

قصاید

۰ * قصیده : ۱

- بیا که مدح خداوند دادگو گویم
از آنچه گفتم ازین پیش بیشتر گویم
- چنانکه اوست نیارم ثنای داور گفت
بقدر حوصله خویشتن مگر گویم ۲
- ز دفتر است فزون مدح و من ز خیره سری
بر آن سرم که درین صفحه سر بسر گویم
- برین شکوه نخواهد که گویش خاقان
دگر زیاده ازین چیست تا دگر گویم ۴
- جهان کشای و جهان پرور و جهان آرا
چو آنقدر نتوان گفت این قدر گویم
- وی آنچنان و من اینسان که شرمسار شوم
سهر منظر و انجم سیه اگر گویم ۶
- گهی ز خاک رهش آب زندگی خواهم
گهی مسیح دم و که فرشته فر گویم
- درین نورد که از نغز نغزتر سنجم
درین خیال که از خوب خوهر گویم ۸

که می نوشم از خستگی نذر و درع
 بجای می ناب ماء القوع

یا و یا و یا و یا
 سر آمد سخن والدعا والدعا

بخوان چون بخوانی ورق را تمام
 ز نیر سلام و ز عارف سلام

- مشو سخت کوش و مشو سخت گیر
 ۱۲ درین آمدن باش فرمان پذیر
- بحکم پدر چون گزیدی سفر
 بگرد از سفر هم بحکم پدر
- درین رفتن و آمدن شاد باش
 ۱۴ به تبعیت از طعنه آزاد باش
- ز هجر تو مادر بتاب اندر است
 گدازان چو شکر به آب اندر است
- پدر نیز مشتاق دیدار تست
 ۱۶ بصد گونه خواهش طلبکار تست
- ترا خواهد از پس که خواهد ترا
 نخواهد گر او پس که خواهد ترا
- بیا و دو خونین جگر را بین
 ۱۸ بمادر نشین و پدر را بین
- دگر من چراغ سحرگاهم
 قدم نه براه هواخواهم
- بیا تا بینی که چون می تم
 ۲۰ چسان دیده تا دل بخون می تم
- بیا تا تم غرق خون بنگری
 درون مرا از برون بنگری
- بیا تا بینی که از روزگار
 ۲۲ کنونم بجائی (۱) رسیده است کار

مثنوی : ۲

- وفا جوهرها از تو غم دور باد
دلت سر خوشی باده سور باد
رسید از تو الفت فزا نامه
روان تازه کن دلکشا نامه ۲
- نخواهم که در عرصه روزگوار
نشیند ترا بر دل از غم غبار
ز رنجوری من مخور غم که من
ندارم غم هستی خویشتم ۴
- نه جان از منست و نه جسم آن من
خود از مردن من چه نقصان من
حدیثی است شایسته و سودمند
ز شایستگی بوده دانا پسند ۶
- گر از من نباشی نکوئی شنو
از آنکسی که فرزند اوئی شنو
چنین داده فرمان که در ساز راه
نباشی به حیلت گری عذر خواه ۸
- عزیزان رهرو گرامی کسند
بشادی دران ناحیت میرمند
بشادی بدین جمع انباز کرد
چو گردند اینان تو هم باز کرد ۱۰
- الاتا نسجی که این زان به است
چنین خواستست آنکه فرماید است

مثنویات

* مثنوی : ۱

- درین سال نواب عالی جناب
 بروی زمین غیرت آفتاب
- ۲ علیخان فرخنده خوی
 که هم نامدار است و هم نامجوی
- چو بنشست بر مسند سروری
 ازو سروری یافت آن برتری
- ۴ که از سروری یافت شاهی رواج
 کلاه مہی گشت همسر به تاج
- زهی شهرت این همایون جلوس
 که آوازه افتاد در روم و روس
- ۶ ز غالب که از روزگار دراز
 برین عتبه ساید جبین نیاز
- به نظاره حسن اقبال جشن
 سخن رفت در باره سال جشن
- ۸ پس از شکر دادار جان آفرین
 چنین گفت پیری قناعت گزین
- که چون اختر نیک آمد بفال
 هم از اختر نیک پیداست سال

به پیرهن اگر افشاند غم شرر کله نیست
 ۲۲ سخن ز سوختن مغز استخوان گویم

ز زندگی که بسی نیست هم بدان شادم
 که دوستان بمن و من بدوستان گویم

ذریعه شرف و عزوجاه شهر آمد
 ۲۴ وزیر پادشه و پادشاه شهر آمد

همیشه بر نمط داد در جهانبانی
 تو آصفی کن و وکثوریا سلیمانی

رخ تو مهر درخشان بعالم افروزی
 ۲۶ کف تو ابر بهاران بگوهر افشانی

نہان به طبع تو اسرار علم اشراق
 عیان ز روی تو انوار قر یزدانی

به حلم و لطف ترا شیوه ملک شاهی
 ۲۸ به بذل و جود ترا دستگاه قاتی (۱)

بین هر آینه ترجیع بند غالب را
 که آینه است گرانایه در ثناخوانی

ذریعه شرف و عز و جاه شهر آمد
 وزیر پادشه و پادشاه شهر آمد

—————:—————

چو روی دیده‌فروز خدایگان نگرند
بدین نوای دل آویز نغمه پردازند

ذریعه شرف و عز و جاه شهر آمد
وزیر پادشه و پادشاه شهر آمد ۱۲

جمال کوکبه شهریار می بینم
فروغ بخت درین روزگار می بینم

هزار و هشت (۱) صد و شصت و شش ز سال مسیح
بهار تازه بفصل بهار می بینم ۱۴

زمانه در پی قطع امید و من بخیال
خوشم که روی خداوندگار می بینم

ببارگه چو سکندر دویست می نگرم
بخاک ره چو ارسطو هزار می بینم ۱۶

ندیده بلبل بی بال و پر بجانب باغ
بخیرتی که سوی رهگذار می بینم

ذریعه شرف و عز و جاه شهر آمد
وزیر پادشه و پادشاه شهر آمد

۱۸
۲۷۳۶۶

رخ نکوی ترا ماه آسمان گویم
قد بلند ترا سرو بوستان گویم

حدیث مدح تو برتر بود ز منطق من
مگر به تهنیت طالع زبان گویم ۲۰

گورنری نه ز شاهی کم است میدانم
تو هر چه نام نمی خویش را چنان گویم

○ * ترجیع بند

ورود سرور سلطان نشان مبارک باد
 به شهر مقدم نوشیروان مبارک باد
 سرور و خوشدلی و انبساط و آسایش
 نشاط و شادی و امن و امان مبارک باد ۲
 نه این دیار که شهرست در قلمرو هند
 بملک هند کران تا کران مبارک باد
 ز طبع خلق بدر برد عدل تاسازی
 دوام رابطه جسم و جان مبارک باد ۴
 وفور عیشی بدارای خلق ارزانی
 هجوم خلق بر آن آستان مبارک باد
 ذریعه شرف و عز و جاه شهر آمد
 وزیر پادشه و پادشاه شهر آمد ۶

————— : —————

به اهل شهر بگو تا به خویشتن نازند
 نشاط و شادی و سور و سرور آغازند
 بساطهای گرانمایه در فضای چمن
 بگسترند و بهم طرح بزم افتازند ۸
 ز خیمه ها و سراپرده های رنگا رنگ
 سپهر های دگر بر زمین بفرارند
 دسپکه این همه آئین شهر بر بندند
 ز خاله مهر پندره شدن بدر تازند ۱۰

۷۶ سود بینید ، وفا دیده و نورید همه
زنده مانید ، وفا قالب و جانید همه

من بخون خفته و بیزم همه بینید همه
من جگر خسته و دانم همه دانید همه
۷۸ درمیان ضابطه مهر و وفائی بودست
من برینم که هر آئینه بر آید همه

روزی از مهر نکتید فلانی چونست
باری از لطف بگوئید چسانید همه
۸۰ گر نباشم بجهان خار و خسی کم گیرید
ایکه سرو و سمن باغ جهانید همه

چاره گر نتوان کرد دعائی ۲ کافیست
دل اگر نیست خداوند زبانید همه
هفت بند است که در بند رقم ساختم
۸۲ بنویسد و بینید و بخوانید همه

آن نباشم که بهر بزم ز من یاد آرید
دارم امید که در بزم سخن یاد آرید

-----:

منم آئینه و این حادثه زنگ است ولی
تاب بدناسی آرایش زنگم نبود

آه ازان دم که سرایند ز زندان آمد
۶۶ اندرین دایره گیرم که درنگم نبود

همدمان داردم امید رهائی دو بند
دامن از بعد رهائی ته سنگم نبود

جور اعدا رود از دل برهائی لیکن
۶۸ طعن احباب کم از زخم خدنگم نبود

به شکاف قلم از سینه برون میریزم
بسکه گنجائی غم در دل تنگم نبود

حاشی لله که درین سلسله باشم خوشنود
۷۰ چه کنم چون سر این رشته بهنگم نبود

بصریر قلم خویش بود مستی من
اندرین بندگرای من و سیکدستی من

همدمان در دلم از دیده تپانید همه
۷۲ غائب حمزده را روح و روانید همه

لله الحمد که در عیش و نشاطید همه
لله الشکر که با شوکت و شایند همه

هم در آئین نظر سحر طرازید همه
۷۴ هم در اقلیم سخن شاه نشانید همه

چشم بد دور که فرخنده لقائید همه
شاد باغید که فرخ گهرالید همه

- هرکسی از بند گران نالد و ناکم که منم
 ۵۴ نالم از خویشی که بر خویشی گرانم در بند
 خوی خوش بهر مصیبت زده رنجی دگر است
 رنجه از دیدن رنج دگرانم در بند
 رفته در باره من حکم که بادرد و دریغ
 ۵۶ شش مه از عمر گرامی گذرانم در بند
 اگر این است خود آنست که عید اضحی
 گذرد نیز چو عید و مضانم در بند
 مدت قید اگر در نظرم نیست چرا
 ۵۸ خون دل از مژه بهصرفه چکانم در بند
 نیستم طفل که در بند رهائی باشم
 هم ز ذوق است که در سلسله خائی باشم

—————:—————

- من نه آنم که ازین سلسله ننگم نبود
 ۶۰ چه کنم چون بقضا زهره جنگم نبود
 زین دو رنگ آمده صد رنگ خرابی بظهور
 کله نیست که از بهجت دو رنگم نبود
 راز دانا غم رسوائی جاوید بلاست
 ۶۲ بهر آزار غم از قید فرنگم نبود
 لرزم از خوف درین حجره که از خشت و گل است
 ورنه در دل خطر از کام نهنگم نبود
 زین دو سرهنگ که پویند بهم می ترسم
 ۶۴ بیعی از شیر و هراسی ز پلنگم نبود

چرخ یک مرد گرانمایه بزدان خواهد
یوسف از قید زلیخا بدر آمد گوئی

مژه امشب ز کجا این همه خواب آورد
اینچنین گرم ز زخم جگر آمد گوئی ۴۴

خود چرا خون خورم از غم که بغم خواری من
رحمت حق بلباس بشر آمد گوئی

خواجه هست درین شهر که از پرسش وی
پایه خویشتم در نظر آمد گوئی ۴۶

مصطفی خان که درین واقعه غمخوار من است
گر بمیرم چه غم از مرگ عزادار من است

————— : —————

خواجه دانم که بسی روز نمانم در بند
لیک دانی که شب از روز ندانم در بند ۴۸

نه پسندم که کس آید نتوانم که روم
جانب در بچه حسرت نگرانم در بند

خسته ام خسته من و دعوی تمکین حاشا
بند سخت است تپیدن نتوانم در بند ۵۰

شادم از بند که از بند معاشی آزادم
از کف شهنه رسد جامه و نانم در بند

آمده و جامه بیارید و سچل بنویسید
خواب از بخت هی و ام سلطانم در بند ۵۲

یارب این گوهر معنی که نشانم ز کجاست
بند بر دل بود و نیست زبانم در بند

تا بدروازه زندان بی آوردن من
۳۲ قدمی رنجه نمائید که من می آیم

چون سطن سنجی و فرزانی آئین من است
بهره از من برمائید که من می آیم

بخود از شوق بهالید که خود باز روید
۳۴ بمن از مهر گرائید که من می آیم

بسکه خویشان شده بیگانه ز بدنامی من
غیر نشکفت خورد گر غم ناکامی من

————— : —————

آنچه فرداست هم امروز درآمد گوئی
۳۶ آفتاب از جهت قبله بر آمد گوئی

دل و دستیکه مرا بود فروماند ز کار
شب و روزیکه مرا بود سر آمد گوئی

سر گذشتم همه رنج و الم آرد گفتم
۳۸ سر نوشتم همه خوف و خطر آمد گوئی

بهره اهل جهان چون ز جهان درد و غم است
بهره من ز جهان بیشتر آمد گوئی

خستن و بستن من حد عسلی نیست پرو
۴۰ بر من اینها ز قضا و قدر آمد گوئی

هنرم را نتوان کرد بخستن ضایع
خستگی غازه روی هنر آمد گوئی

غم دل داشتم اینک غم جانم دادند
۴۲ زخم را زخم دیگر بر اتم آید گوئی

از نم دیده من فتنه طوفان خمزد
 از تف ناله من جوهر کیوان سوزد
 آه ازین خانه که در وی نتوان یافت هوا
 جز سمومیکه خس و خار بیابان سوزد
 ای که در زاویه شبها بهراغم شمری
 دلم از سینه برون آر که داغم شمری

————— : —————

پاسبانان بهم آئید که من می آیم
 در زندان بکشائید که من می آیم
 هر که دیدی بدر خویش سپاسم گفتی
 خیر مقدم بسرائید که من می آیم
 جاده نشناسم و زانبوه شما می ترسم
 راهم از دور نمائید که من می آیم
 رهرو جاده تسلیم درشتی نکند
 سخت گیرنده چرائید که من می آیم
 خست تن در ره تعذیب ضرور است اینجا
 نمک آرید و بسائید که من می آیم
 عارض خاک بهاشیدن بخون تازه کنید
 رونق خانه فرمائید که من می آیم
 چون من آیم شما شکوه گردون نه رواست
 زین سبب واز بخواستید که من می آیم
 هان عزیزان که درین کلبه اقامت دارید
 بخت خود را بسائید که من می آیم

هله دزدان گرفتار وفا نیست بشهر
 ۱۰ خویشتن را بشما همدم و همراز کنم

من گرفتارم و این دایره دوزخ، تن زن
 در سخن پیروی شیوه ایجاز کنم

گرچه توفیع گرفتاری جاویدم نیست
 ۱۲ لیکن از دهر دگر خوشدلی امیدم نیست

— : —

شمع هر چند بهر زاویه آسان سوزد
 خوشتر آنست که بر نطم در ایوان سوزد

عود من هرزه مسوزید و گر سوختنی است
 ۱۴ بگذارید که در بجزر سلطان سوزد

خانه ام ز آتش بیداد عدو سوخت دریغ
 سوختن داشت ز شمعیکه شبستان سوزد

منم آن خسته که گر زخم جگر بنمایم
 ۱۶ بر من از مهر دل گبر و مسلمان سوزد

منم آن سوخته خرمن که ز افسانه من
 نفس راهرو و رهن و دهقان سوزد

منم آن قیس که گر سوی من آید لیلی
 ۱۸ حمل از شعله آواز حدی خوان سوزد

تا چسانم گذرد روز به شبها یارب
 از چراغی که همس بر در زندان سوزد

تتم از بند در انبوه رقیبان لرزد
 ۲۰ دلم از درد بر اندوه اسیران سوزد

۰* ترکیب بند

خواهم از بند بزدان سخن آغاز کنم
غم دل پرده دری کرد فغان ساز کنم
بنوائی که ز مضراب چکانه خوناب
خویشتن را به سخن زمزمه پرداز کنم
در خرابی بجهان میکده بنیاد نهم
در اسیری به سخن دعوی اعجاز کنم
بی مشقت نه بود قید به شعر آویزم
روزی چند رسن نابی آواز کنم
چون سرایم سخن انصاف ز محرم خواهم
چون نویسم غزل اندیشه ز غماز کنم
تا چه افسون بخود از هیبت صیاد دم
تا چه خون در جگر از حسرت پرواز کنم
یار دیرینه قدم رنجه مفرما کاهنجا
آن نه گنجد که تو در کوبی و من باز کنم
های ناسازی طالع که بمن گردد باز
با خرد شکوه گر از طالع ناساز کنم
اهل زندان بسر و چشم خودم جادادند
تا بدین صدر نشینی چه قدر ناز کنم

- بگذشت ز اندازه بایست بمن گفت
- ۸ دیگر ندهم باده که معمول نه این بود
با کاسه خالی چه کند کیسه خالی
تا خواسته در خواسته دل صبر گزین بود
گر زر بود از جای دگر می طلبیدم
- ۱۰ کو نقد در آن دست که هشتش بزمین بود
در غره شعبان چو ز من باده گرفتند
خود غالب بزمردنه نشانی ز سنین (۱) بود
رو شش بدر آر از مه شعبان که درینجا
- ۱۲ مقصود من از تخرجه البته همین بود

قطعه : ۴۴

در باره اسم و سال مولود سعید
رفتست ز غالب سخنور توضیح

ارشاد حسین خان سنین هجری است
بنگر که خجسته رخ بود سال مسیح

قطعه : ۴۵

هر شب بقدر ریختی باده گلفام
آری ز دو سی سال مرا قاعده این بود

شش روز شد اینک که بمی دسترسم نیست
شد غمزده تر دل که ازین پیش حزین بود

امشب چه سرایم که شب اول گور ۲ است
شش روز به بیتابی و تلواسه جنین ۳ بود

ناگه در آن وقت که در قطع ره عمر
از من دو قدم تا بدم باز پسین بود

یکره دو تن از شرب میم منع نوشتند
و آن منع نه از بغض بل از غیرت دین بود

هر چند بدان منع من از می نگذشتم
اما دم گیرای عزیزان بکمین بود

دانی که چه شد چون زرع سوداگر صہبا
کش داد و ستد با من ویرانه نشین بود

۱ - در اصل : اینک

۲ - در اصل : کور

۳ - در اصل : جبین

۴ - در اصل : از

قطعه : ۴۲

طراز انجمن ملوی میرزا یوسف
قرار یافت درین مه حکم دین و داد
دو شبه بست و قدم روز تو به غنچه
دبیکه مهر نهاد سوی فیه در سجده
کرم کنند و غنایند زوب نرم لعل
به هر لرخ نرنگی لعل
بهر برند شب اینجا که تا غنچه
همین نظاره رقص است و استقامت
سپیده دم که ز فیض شمول نکبت
دم نسیم سحر مشکبار خواهد
شوند جانب کاشانه عروس روان
به شادمانی بخت مبارک و مسعود
سپس به شهری جمع وقت برگشتن
سپاس بنده نوازی همی توان افزود

قطعه : ۴۳

اندازه اسم و سال مولود
معلوم کن از خجسته فرزند
چون یک صد و بست و چار ماند
اینست شمار عمر دلبد

قطعه : ۳۹

فتح سید غلام بابا غلام
خود نشان مولای
هم ازین رو بود که
که ظفر

قطعه : ۴۰

سه تن ز پیمبران
گشتند بقرب
عیسی ز صلیب و موسی از طور
ختم الرسل از براق و زرق

قطعه : ۴۰

تا بود چار عید در عالم
بر تو یارب خجسته باد و هجده
عید شوال و عید ذی الحجه
(۱)

قطعه : ۴۱

کرد چون ناظر وحید الدین ز دنیا انتقال
گفتم آیا بر کدام آئین بود سال وفات
گفت غالب کز سر زاری اگر نامش برند
خود همین ناظر وحید الدین بود سال وفات

۱ - این مصراع از نظر احساسات مذهبی زننده بوده لذا آنرا حذف کرده ایم .
رک تحقیق نامه کتاب حاضر -

در باغ دافش سرمبز گلشن
 در بحر بینش یک دانه گوهر
 صیت کمالش بر هفت گردون
 ذکر جمیلش در هفت کشور ۴
 یا رب به گیتی با فر و شوکت
 پیوسته بادا این دادگستر

قطعه : ۳۵

کرم پیشه ڈپٹی کمشز بهادر
 که نقش نگین دل ماست نامش
 دران بزم همچون منی را چه یارا
 که خم گشته گردون ز بهر سلامش ۲

قطعه : ۳۶

گویند رای چهجمل شیرین کلام مرد
 دیرینه دوست رفت ازین تنگنا دریغ
 گفتم کسی ز سال وفاتش نشان دهد
 غالب شنید و گفت چه گویم بسا دریغ ۲

قطعه : ۳۷

گویند رفت ذوق ز دنیا ستم بود
 کان گوهر گران به ته (۱) خشت و گل نهند
 تاریخ فوت شیخ بود ذوق جتتی
 بر قول من رواست که احباب دل نهند ۲

بسر بلندی من عالمی نظر دارد
 ۱۶ از آنکه همراه شد بلند دست دعا
 حساب وسعت ملک تو باد روز افزون
 شمار مدت عمر تو باد لاتحصی

۰ * قطعه : ۳۲

الا ای شناسنده هندسه
 نباید که موجود فهمی مرا
 وجودیست خارج ز من آنچنان
 ۲ که در جدی طا هست و در حوت یا
 مهندس اشارات دارد بسی
 نه در حوت یای و نه در جدی طا

۰ * قطعه : ۳۳

مفلس اگرش مال نباشد چه کمست این
 کز هیچکس اندیشه آزار ندارد
 بردار و بدو، کیسه برد دزد سیه دل
 ۲ با مرد تهیدست سروکار ندارد
 نقاب چسان عرضه دهد صنعت خود را
 در خانه شطرنج که دیوار ندارد

قطعه : ۳۴

کر نیل	جارج	ولیم	هملتن
فرخنده	حاکم	فرزانه	داود
صبح	طرب	را	مهر
شام	شرف	را	ماه

۲

- فراخور شرفش نیست این چنین تعسین
 ۴ مگر بواسطه رحم و علم و حلم و حیا
- توان شمرد مر اورا ز اولیاء الله
 زهی انیس مسیح و زهی ولی خدا
 خیال مدحت ممدوح دارم و دالم
 ۶ که حق مدح نخواهد شدن ز بنده ادا
- چو حد نطق من اینست از مکارم مدح
 به آنکه صرف شود حرف در سہاس عطا
 زهی عطای گرانمایہ گرامی قدر
 ۸ کہ سود تارک من از شرف به اوج سما
- توان فکند به کیتی بنای ہشت بہشت
 ز ہفت ہارچہ کان ہر یکیت پیش بہا
 ز ہفت جزو چسان ہشت جزو ہر سازند
 ۱۰ مگر بہ میمنت فرط خوبی اجزا
- حمایل گہر و جیفہ و دگر سرپیچ
 چو روشنان فلک با فروغ و فر ضیا
 بود مشاہدہ مہر و ماہ و کاکہشان
 ۱۲ شگفت بین کہ بینند مہر و مہ یکجا
- چو بی طلب بمن اینہا رسیدہ است، بود
 ز بہر مطلب خویشم توقع امضا
 توقع آنکہ یکی سارثی فکٹ یام
 ۱۴ ز پیشگاہ عنایات والی والا
- سہر مرتبہ دارای دہلی و پنجاب
 کہ ہرچم علم اوست آسمان فرسا

از روی لطف چون دوسه سطری رقم زند
 دانی که ماهتاب درخشید از غمام
 در وقت قهر از دهنش حرف چون جهد
 گوئی که تیغ تیز برون آمد از نیام
 جم رتبه صاحب نفسی سوی من گرای
 تا یابم از تو داد نو آئینی کلام
 می سازگار طبع ولی دستگاه کو
 هر روز شغل باده بود عادت کرام
 خواهم که تا ز مرگ امانم بود بدهر
 ته جرعه نوش جام تو باشم علی الدوام
 از اولد نام کاس ثلث راضیم ۱ ولی ۲
 نه از پوت وین ۳ آنکه شرابیست لعل قام
 دیگر بجز دعا چه بود ما رقم ۴ کنم
 فرمان پذیر باد سپهر و زمانه رام

○ * قطعه ۱۳۱

پس از ادای سپاس خدای عز و جل
 ثنای حضرت نواب میکنم انشا
 امیر شاه نشان بلکه شاه والا جاه
 چنانکه عز و علا را ازوست عز و علا
 چو خویش را بجهان پادشه نگویاند
 به ناگزیر توان گفت اعظم الاسرا

۰ * قطعه ۲۹

امروز شنیده‌ام که از مهر
تقصیر پسر معاف کردی

در جلدوی این چنین نکوئی
جان نذر کنم که نیک مردی ۲

۰ * قطعه ۳۰

از دوست بهر بنده رهی شیشه های می
از بنده سوی دوست بهر شیشه یک سلام

می هم فزون و ۲ هم به اثر زندگی فزای
آن عمر جاودان که خود اسمش بود مدام ۲

دارم یقین که عمر من و آن شراب ناب
تا روز رستخیز نخواهد شدن تمام

ماناد دوستی که فرستاده آب خضر
از بهر تفتنه اسد الله تشنه کام ۴

آن دوست کش بقوت اقبال ییزوال
از مهر و مه سلام رسانند صبح و شام

آن دوست کش بود بتقاضای فر بهخت
زینت فزای ناصیه آفتاب نام ۶

سلطان شکوه مسٹر الکزنڈر اسکندر
آن آسمان عز و شرف را مه تمام

از نام اوست جان ستم دیده را نشاط
در مدح اوست کلک هنر پیشه را خرام ۸

غازیان همراه خویش آورد از شهر جهاد
تا نه پنداری که این بیکو تنها کرده است

جوش زد از غایت قهر و غضب چون در دلش
تا زبانش را بدین کلهترة گویا کرده است

آتش خشمی که سوزد صاحب خود را نخست
در دلش همچون شرر در سنگ مأوا کرده است

چون نه باشد باعث تشنیع جز رشک و حسد
باد غالب خسته تر گر خسته پروا کرده است

قطعه : ۲۷

نمایشگهی	درخور	شان	خویش
بر	آراست	نواب	عالیجناب
شب زهره و	مه	قنادیل	سف
بود پیشکش	به	روز	آفتاب
ز غالب	چو پرسیده	شد سال	آن
چنین گفت	آن	رند	خانه خراب
ازان رو که در	بزم عیش و	نشاط	کامیاب
ز بخشش	جهانی	شود	۴
چو بینی	طرب را	نهایت	نه ماند
بود سال	آن	بخشش	بیمحاب

قطعه : ۲۸

بعق باده چنین حکم داده حاکم وقت
که نی برند ز شهر و نیاورند بشهر
بیا بشام و بیاشام و سوی خانه خرام
فقیر لایق لطفست فی فراخور قهر

در جدل دشنام کار سوتقان باشد ، بلی
 ننگ دارد علم زان کاری که آغا کرده است

انتقام جامع برهان قاطع میکشد
 آنچه ما کردیم با وی خواجه با ما کرده است ۱۸

من سپاهی زاده ام گفتار من باید درشت
 وای بر وی گر به تقلید من اینها کرده است

زشت گفتم لیک داد بدله سنجی داده ام
 شوخی طبعی که دارم این تقاضا کرده است ۲۰

میکند تائید برهان لیک برهان ناپدید
 نیست جز تسلیم قولش هر چه انشا کرده است

مستی طرز خرام خامه برهان نگار
 یا نمیدانست یا دانسته اخفا کرده است ۲۲

بهر من توهین و بهر خویش تحسین جابجا
 هم مرا هم خویش را در دهر رسوا کرده است
 آید و بیند همان اندر کتاب مولوی
 هر چه از هنگامه گیران کس تماشا کرده است ۲۴

لغو و حشو و ادعای محض و اطناب مل
 مار و موش و سوسمار و گربه یکجا کرده است

بگذر از معنی همین الفاظ برهم بسته بین
 باده نبود شیشه و ساغر مهیا کرده است ۲۶

یافتم از دیدن تاریخ های آن کتاب
 خود بدم گفت و به احباب خود ایما کرده است

خوش برآمد با همه هندوستان ز زبان چه خوش
تکیه آری بر ولادت که آبا کرده است

مر که بینی با زبان مولد خود آشناست
ساز نطق موطن اجداد بیجا کرده است

خواجه را از اصفهانی بودن آبا چه سود
خالقش در کشور بنگاله پیدا کرده است

با قتل و جامع برهان و لاله نیکبخت
لابه و سوگیری و لطف و مدارا کرده است

داوری گاهی بنا فرمود و در وی هر سه را
منصف و صدر امین و صدر اعلی کرده است

گر چنین با هندیان دارد تولا در سخن
من هم از هندم چرا از من تبرا کرده است

کرده است از خوبی گفتار من قطع نظر
ظلم زین قطع نظر برچشم بینا کرده است

بیل او یا هر کسی از هند و حیفش خاص من
حیف و میلی با دو عالم شور و غوغا کرده است

مطلب از بد گفتن من چیست گوئی نیک مراد
مزد این کار از حق آموزش تمنا کرده است

ور چنین نبود چنان باشد که در عرض کمال
تا بر آرد نام این هنگامه بر پا کرده است

صاحب علم و ادب وانگه ز افراط غضب
چون سفیهان دفتر نفرین و ذم وا کرده است

چو اری ادب آموزی است - خوش باشد
اگر خجسته بهار ادب بود سالش ۲

۰ * قطعه : ۲۵

چو نواب از بهر اجلاس کونسل
به ککته از رامپور آورد رخ
عدو را بگیر و بکش زود وی را
بجو سال اجلاس از بخت فرخ
چو گویند کز کشتن وی چه خواهی
بگو رفع اعداد وی اینست پاسخ

۰ * قطعه : ۲۶

مولوی احمد علی احمد تخلص نسخه
در خصوص گفتگوی پارس انشا کرده است
کیچ و مکران را که در سند است و از ایران جدا
شامل اقلیم ایران بیمه‌ها کرده است ۲
قوم برلج را به ایرانی نژادان داده خلط
ترک ترکان سحرقتد و بخارا کرده است
در جهان توأم بود روی وی و پشت قتیل
پیشوای خویش هندو زاده را کرده است ۴
هندیان را در زبان‌دانی مسلم داشته
تا چه اندر خاطر والای او جا کرده است

- چهارشنبه آخر بود ز ماه صفر
 ۲ که می در آورم این قطعه را به نظم بگه
 سفیده سحری کاغذ است و من راقم
 سواد صفحه نمط روی بدسگال سیاه
 همی نویسم و وقت نوشتنم باشد
 ۴ دلی زبیم لبالب چو لب ز عذر گناه
 خدا کند که مشرف شود چو این قرطاس
 به پیش مسند عالی ز بنده درگاه
 امیر کلب علی خان بهادر از ره لطف
 ۶ بسوی غالب خونین جگر کنند نگاه
 که این فلک رده گر عرض کرد مصلحتی
 بزعم بنده ز اخلاص بود، ورنه ناگاه
 خلاف طبع مبارک فتاده آن تقریر
 ۸ بسی خطا رود از بندگان دولت خواه
 تو پادشاه و شهنشاه تاجدار فرنگ
 خطاب میطلبید پادشه ز شاهنشاه
 چو رای من نه پذیری ز جرم من بگذر
 ۱۰ بحق اشهد ان لا اله الا الله

قطعه ۲۴

خجسته جشن دبستان نشینی بیگم
 بفیض همت ثواب و یمن اقبالش

- بالجمله درنگ چون ازین روست
 ۱۸ بر رنج و ملال نیست برهان
 چون پیر خرد بدل قریبی
 گفت این همه رازهای پنهان
 گشتم به دم امیدواری
 ۲۰ مرهم نه زخم یاس و حرمان
 گفتم که چو با من این کرم کرد
 آن قبله و قبله گاه اعیان
 ناچار ز راه حق گزاری
 ۲۲ تا کرده شود تلافی آن
 من نیز طلب کنم برایش
 این خواهش اگرچه نیست آسان
 آئینه و تاج از سکندر
 ۲۴ انگشتر و تخت از سلیمان
 از عالم غیب جام جمشید
 از چشمه خضر آب حیوان
 عمرابد و نشاط جاوید
 ۲۶ نیروی دل و ثبات ایمان
 توفیق جواب نامه خویش
 توفیق عطا و بذل و احسان

۰*قطعه ۳۳

هزار و دو صد و هشتاد و دو شمار کنید
 بحسب ضابطه از هجرت رسول الله

هیبت چه گفته ام که باشم
از گفته خویش بشیمان

عقلم بجواب گفت غالب
۸ زنهار مخور فروب شیطان

نواب بفکر ارمغان است
نا نامه فرستد بسامان

۱۰ وائها که بخاطرش گذشتست
زود آن همه جمع کرد نتوان
زود است که جمع نیز گردد
دیر است که داده است فرمان

۱۲ تا راه روان بحر و بر کرد
آرند بکوشش فراوان

دیا ز دمشق و نخل از روم
الماس ز معدن و زر از کان

۱۴ نیل از دکن و زمرد از کوه
توسن ز عراق و در ز عمان

فیروزه نقر از نشاپور

یاقوت گزیده از بدخشان

بجازه تیزرو ز

۱۶ شمشیر برنده از صافجان

پشمینه قیمتی ز کشمیر

زر بفت گران بها ز ایران

این پیکر خاص را به طهور
 البته روا بود تو نم
 جز پیشش گوش و دم چه خواهی
 از جعفر چارمین تکلم

ور (۱) - بالک زند عفر که جمهور
 دانند نهبی را بسی شم
 این گونه کسان چه آفرینی
 ای خالق آسمان و انجم

۵ * قطعه : ۳۳

گفتم بخرد بخلوت آنس
 کای شمع و چراغ هفت ایوان
 آیا و چه رو بود که نواب
 نوشت جواب نامه ام هان
 آن گونه عریضه که دانی
 درویش نوشته سوی سلطان
 آن گونه قصیده که گوئی
 از صفحه دمیده سنبلستان

این هر دو رسید و نیست پیدا
 ژانسون اثری هیچ عنوان
 زنجیر مگر ز مدج خواب
 ای کاش نگشتمی ثبا خوان

۵۰ * قطعه ۱

خواندی به تو چهار سرا مجالتهن چن
 زین برگهای سبز چه گود آورم نوا
 گفתי کل است می زر گل را توان فروخت
 گفתי هواست گنج نمی باود از هوا
 گفתי میست می نکند جوع را علاج
 گفתי غنا غنی نتوان شد بدین غنا
 گفתי بتان میستن گوهرین پرند
 طاووس وار جلوه طرازند جا بجا
 آن روی و موی و سینه و ساعد ازان تو
 پیرایه هر چه از گهر و زر بود، سرا

۵۰ * قطعه ۲

روزی	ز	ره	ستم	ظریفی
بر	لاشه	جعفر	چهارم	
در	خواهش	پاسخ	سوالات	
صدبار	فغان	زدم	که	قمقم
از	زیست	نیافتم	نشانی	
جز	یک	دو	سه	بار
از	دیدن	این	شکوف	روداد
گشتند	به	هرمه	جمع	مردم
زان	فوسه	یک	من	رخ
کلی	کردم	طریقه	مرد	گم

جو قصد شد متعلق به گفتن تاریخ
 ۲ طریق تمیبه ورزید و جان غالب گفت

۵ * قطعه: ۱۹

صبحم با ابو البشر
 ۲ باره زر به که زر داری
 حیف باشد که از چو من پسری
 ۲ خاک رنگین عزیز تر داری
 گفت حیف است از تو خواهش زر
 که تو گنجینه گهر داری
 کنجدان سخن حواله تست
 ۴ خود بین تا چه ای پسر داری
 پیش من از کجاست جان پدر
 پری هرچه در نظر داری
 گفتم اینک به بند پیمانی
 ۶ زر بمن می دهی اگر داری
 سر زنبیل آن عمر عیار
 که ز عیارش خبر داری
 بکشا زود و زر بریز و بکو
 ۸ که همین مدعا مگر داری
 گفت با فسانه دوست
 چه ضروریزم و چه بر داری

* O قطعه ۱۵ .

تاریخ وفات ذوق غالب
 با خاطر درد مند مأیوس
 خون شد بدل بزارن تا نوشتم
 خاقانی هند مرد افسوس

* O قطعه ۱۶ .

با خرد گفتم ار تو فرمائی
 شویم از دل خیال باده ناب
 گفت جید آفرین ولی نتوان
 شستن این خیال جز بشراب

* O قطعه ۱۷ .

گیر که در روز حشر چون تو بیفتی
 بر سر دوزخ نهند تیره نهبن
 دان که نباشد دران مضیق مصیبت
 در طلب نان و جامه کشمکش از زن
 دان که نباشد دران مقام صعوبت
 شور تقاضای ناروای مهاجن

* O قطعه ۱۸ .

بن ز مقدم فرزند میرزا باقر
 سروش تهمت زبده مطالب گفت

ساخته شد چون مکان، کرد بدل اجر آن
از ره صدق و عفا نذر رسول خدا

از پی این سال نیک گفت ماهون فروش
چشمه زمزم صفت مسجد کعبه بنا ۲

۰ * قطعه : ۱۳

با خرد گفتم شه فرزانه فتح الملک را
خود چه گویم گفت فخر دوده آدم بگو

گفتم او را نونهالی رسته در باغ مراد
گفت کیش سروروان گلشن عالم بگو ۲

گفتم از خوبی رخس مانا به خورشید است گفت
سال این فرخ ولادت نهر اعظم بگو

گفتمش دیگر چه کوئی زیر لب خندید و گفت
بای زاید باید افکند از "بگو"، اینهم ۴ بگو

۰ * قطعه : ۱۴

نهاده بنا احسن الله خان
سرره بدانسان در دلکشا

که غالب بی حال تعمیر او
رقم زد در دلکشا حبذا ۲

به استاد منشور معنی نویسم
 به جمشید اورنگ و افسر فرستم
 به رخساره مهر چگونه بخشم
 به گنجینه شاه گوهر فرستم
 مانا بر آنم که اشعار خود را
 به مرزا خدا بخش قیصر فرستم

۰ * قطعه : ۱۰

جان عزیز است و اهل عزت را
 عزت از جان عزیزتر باشد
 خود بفرما چنان تواند زیست
 هر کرا هر دو در خطر باشد

۰ * قطعه : ۱۱

ترا ای آفتاب عالم افروز
 پس از نوروز سال نو مبارک
 گره بعد از گره در رشته عمر
 مسلسل تا ابد بشو مبارک

نظام الدین و قیسی در طریقت
 به غالب پایه خسرو مبارک

۰ * قطعه : ۱۲

میر معادات علی کرد در انجیر طرح
 مسجد و چاهی که هست چشمه آب بقا
 آنکه ز باقر علی تا به علی میبرد
 حلقه به حلقه بهم سلسله اش سرچا

از رنگ رنگ طره و از گونه گونه گل
گلزار و شهر و پیشه و کوه و کمر خوش است

دربا خوش و شراب خوش و کوپسار خوش
۶ منزل خوش است و توشه خوش است و سفر خوش است

اینها خوش است و بهر تو آورده روزگار
هم بهر تست هر چه ازین بیشتر خوش است

از حسن و التفات و ولع و پادشاه
۸ با ما جال فتح و کمال ظفر خوش است

از بهر آنکه بر سر ما سایه گسترد
فرزانه پادشاه کیومرث فر خوش است

وز بهر آنکه ظلمت بدهت ز اما رود
۱۰ سلطان حق پرستیم حقیقت نگر خوش است

امسال و سال دیگر و دیگر هزار سال
در شادی و خوشی همه با همدگر خوش است

برخور ز روزگار که با از تو برخورداریم
۱۲ بخوش باشی کز تو غالب آشفته بهر خوش است

۵ * قطعه ۹

دگر در سرستم که از روی مستی
شرابی بهم در صاق کوثر فرستم

به بهنای فرخوس بنیل نشانم

۲ به گردون گردیده اختر فرستم

۰ * قطعه : ۷ . . .

در آخر دسمبر و آغاز جنوری
سال نو است و روز کلان روزگار را
از من هزار گونه نیایش قبول باد
کشور خدیو نامور نامدار را
یارب ز روی عین عنایت نگاه دار
جم رقبه منٹ گمری والا تبار را
یارب بروز نامه عمر عزیز او
این یک هزار و هشت صد و شصت و چار را
هم بهر وی خجستگی بیشمار بخش
هم بر بقای وی بفزا این شمار را
نشکفت گر دهند دبیران دفترش
توقیع لطف غالب امیدوار را

() * قطعه : ۸

نوروز و مهرگان نبود در طریق ما
اما شکفته روئی گلهای تر خوش است
نوروز عید نیست بهارست و در بهار
آئین شادمانی و ذوق نظر خوش است
از باد زمهریر به گیتی نشان نماند
جوش گل و نشاط نسیم سحر خوش است
بویش مشام پرور و رنگش نظر فروز
خوش باد وقت گل که جهان سرسبز خوش است

رواست سکه بنام تو یک حرف این است
۶ که ننگه داشته نام تو از سبیکه سیم

ز رافت تو الف دال یافت بعد از شین
بهر کجا که الف نون بود بعد از جیم

پس از خرابی دهلی تو آمدی که دگر
۸ کنی فلک زدگان را درین دیار مقیم

سپس بنام تو شهری جدید خواهد بود
نه آنکه شاه جهان ساخت در زمان قدیم

ترا چنانکه تویی چون توان ستایش کرد
۱۰ چه آید از اسد الله خان بجز تسلیم

○ * قطعه :

بزم نواب جم چشم مکلود
بوستانیست پر ز نعمت و ناز

وندران بزم گاه گسترده
۲ اطلس چرخ جای پا انداز

در فیضی بسان آئینه
مانده همواره بر رخ همه بلز

سوده از بهر سرفرازی خویش
۴ سروان بر درش جبین نیاز

ما همه بندگان فرمان بر
او خداوندگار بنده نواز

○ * قطعه : ۳

در هزار و دوصد و شصت و شش از دنیا گذشت
بانوی شاه اود مریم مکفی نام او

آنکه چون بالای بام کاخ شستی روی خویش
آب حیوان ریختی از تاودان بام

مردنش هم بر کمال حسن او آمد دلیل
چون مه کامل پدر از نور پر شد جام

در نورد رهروی شد سامره منزلگش
خود اساس آن زمین بود از پی آرام او

گفت غالب سال فوتش لیکن از روی نیاز
باد بنت رسول هاشمی انجام او

○ * قطعه : ۴

سه چهر مرثیه ای ویرای کشور هند
ز التفات تو دل بشکفت چو گل ز نسیم

بقدر فهم من است اینکه گفته ام ورنه
نوازش تو دمد روح در عظام مریم ۲

ز روی و خوی تو هر دم مدد رسد در بزم
نگاه را به فروغ و مشام را به شمیم

شگفت نیست که نوشیروان و سنجر را
کنی قواعد انصاف گستری تعلیم ۴

تو آن امیر کبری که در جهاننداری
خدا کلاه ترا داد ارزش دیهم

فخستین در : منظومات

قطعات

○ * قطعه : ۱

غالب این رنگین کتاب گلشن بیخار نام
روکش جنات تجری تحتها الانهار هست
گر کسی لب تشنه تاریخ اتمامش بود
جوبهای آب هم در گلشن بیخار هست ۲

○ * قطعه : ۲

احترام الدوله فرمان داد تا
دلکشا گرمابه انجام یافت
بامدادن رفت آنجا بهر غسل
آنکه در گفتار غالب نام یافت
قطعه قاریخ آن فرخ بنا
هم در آنجا صورت ارقام یافت
شست پا چون راحت و آرام جست
هر دو را در گوشه حمام یافت ۴



دو در دارد این باغ آراسته درومند از هر دو برخاسته

بنامزد سبب چین میوه را گویند که پایان موسم بر شاخسار ماند و چون آن را بچینند شاخسار سراسر بی بار ماند. هر آئینه آنچه پس از انطباع کلیات فارسی گفته شد یا آنچه هنگام فراهم آوردن نگارش دست بهم نداده بود اینک در اوراق جداگانه ضبط کرده شد و این را سبب چین نامیده آمد. دانم که از فراهم آوردن ده هزار بیت کلیات چه کشود که ازین ابیات که در شمار بهزار نتواند رسید خواهد کشود. ناسور کهن را از تراوش گزیر نیست، تا باید زهست سخن باید گفت. ناچار تا زنده ام این مجموعه مقالات پریشان انتها نخواهد پذیرفت. چنانکه در علم و عمل نا تمام میگذرم، این نیز نا تمام خواهد ماند. چون زنجیره نظم کوان پذیرفت، ناکه یاران ثری چند آوردند. آنرا نیز درین مجموعه گنجاندهم و باغ دو در نامیدیم. از آنجا که سبب باغ دو در یک هزار و دو صد و هشتاد و سه عدد دارد و از روی حسن اتفاق با آغاز نگارش صحیفه مطابق افتاد، این نام لطیف دیگر دارد.

باغ دو در

که

گذشته از ارزش ادبی آن بعضی از مطالب تاریخی را در بر دارد
که راجع به زندگانی غالب و محیط اوست و تنها از همین مأخذ
بدست میآید .

وزیرالحسن هابدی

معلم زبان محاوره ایران

در

دانشکده خاورشناسی دانشگاه پنجاب (لاهور)

نگاشته یکم ماه ربیع الاول سال ۱۳۸۰ هجری نبوی مطابق

با بیست و چهارم ماه اوت ۱۹۶۰ میلادی مسیحی

کج

از مطالب و مسائل تحقیقی راجع به 'باغ دو در' و محتویات و
 متعلقات آن در قسمت جداگانه موسوم به تحقیق نامه که آنرا در
 آخر متن کتاب اضافه کرده ایم بطور مفصل بحث شده و آنچه
 بصورت مقدمه کتاب و تعلیقات متن آن بایستی نوشته شود درین
 تحقیق نامه آورده شده است و حواشی متن کتاب را منحصرأ به
 توضیحات املائی و تنقیحات جزئی راجع به بعضی از کلمات و جملات
 آن تخصیص داده ایم و درین مورد باید یاد آور شویم که دستنویس
 'باغ دو در' بخط استعالمی بسیار روشن کتابت و برای خود مصنف تهیه
 شده و طبق بعضی از قرائن که در 'تحقیق نامه' شرح داده خواهد
 شد قسمت غالب آن پیش از وفات بنظر وی رسیده و در موارد
 لازم حک و اصلاح شده است و بنابراین در کار تنقیح متن برای
 ما اشکالی پیش نیامده و احتیاجی بوجود نسخه‌های دیگر نبوده
 است. درین جا از نظر معرفی محتویات کتاب بطور مختصر باید متذکر شد
 که قسمت منظومات آن علاوه بر اشعاری که در مجموعه دیگر
 موسوم به 'سبک چین' جمع آوری شده شاملی صد و بیست تا بیت تازه
 است بصورت ده تا قطعه و یک مثنوی و یک قصیده و یک غزل
 و یک مخمس تضمینی و یک فرد و دو تا رباعی و قسمت مثنورات
 آن علاوه بر هفت تا نگارش از قبیل دیباچه و تقریظ که در
 کلیات نثر فارسی غالب نیامده بود شامل شصت تا مکتوبه است
 که کاملاً تازگی دارد و هیچیک ازین‌ها در جای دیگری حفظ نشده
 است و از جمله یازده نامه بنام هرگوپال تفته قلمذ معرونی وی و
 سیزده تا بنام میر احمد حسین میکش و سیزده تا بنام جواهر سنگه
 جوهر است و بقیه موسوم به چهارده تن دیگر از اعیان معاصر
 اوست و این نامه‌ها که قسمت غالب کتاب را تشکیل میدهد

کب

"آج کل"، (شماره نوره، سال ۱۹۴۷م) در دهلی منتشر شد ضمن
 بحثی درباره دو منظومه از اشعار مطبوعه غالب که از 'باغ دو در'،
 گرفته بودم این کتاب فراموش شده شاعر را نیز مختصراً معرفی
 کردم و بعداً دانشمند گرامی آقای مالک رام بر اساس این مقاله
 و با اقتباسی از آن در چاپ تجدیدی کتاب مهم خود شان 'ذکر
 غالب، باغ دو در را جزو آثار غالب یاد کردند و همین طور
 دانشمند محترم جناب امتیاز علی عرشی که این کتاب نایاب را از
 بنده امانت گرفته ملاحظه فرموده بودند در چاپ تجدیدی تألیف
 معروف خود شان 'مکاتیب غالب، این مجموعه را بعنوان نسخه
 تجدیدی 'سبد چین غالب، جزو تألیفات وی آوردند و مدتی بعد در
 'خطوط غالب، تألیف نویسنده نامی معاصر مولانا غلام رسول مهر
 نیز که برای طبع 'باغ دو در، همیشه تشویق میفرموده اند جزو
 آثار وی یاد شد و کم کم این آخرین یادگار شاعر در محافل ادبی
 شهرتی پیدا کرد و از طرف متخصصین غالب تقاضاهای برای طبع
 و انتشار آن شد ولی وسائل آن برای بنده فراهم نگردید و اینک این
 آرزوی دیرینه من و بزرگان و دوستان من پس از این همه مدت که
 گذشت بالاخره بفضل ایزد بوسيله مجله دانشکده خاورشناسی دانشگاه پنجاب
 (لاهور) برآورده میشود و درین جا وظیفه اخلاق من است از رئیس محترم
 دانش دوست دانشکده جناب پرفسور دکتر سید محمد عبدالله برای این
 دانش پروری سپاسگزاری کنم و همین طور از دانشمند بزرگوار
 جناب قاضی عبدالودود که به پیشنهاد معظم له این کار
 بزودی پیش رفت و تأمین آن شد که این گوهر یکدانه از دست
 خیانت و دستبرد حوادث زمانه مصون بماند صمیمانه سپاسگزارم.

چشم انداز (دیباچه اشاعت اول)

این کتاب که آخرین یادگار ادبی میرزا اسدالله غالب دهلوی، شاعر و ادیب بزرگ قرن سیزدهم هجریست بصورت مجموعه نظم و نثر فارسی وی که آن را در پایان حیات و شامگاه وفات خودش تقریباً دو سال پیش ازین که جهان را بدرود گوید کرد آورده و بمناسبت این که دارای دو بخش نظم و نثر بوده 'باغ دو در' اسم گذاشته و باز چون نگارشی آن در سال هزار و دویست و هشتاد و سه هجری آغاز شده بود باسم تاریخ سبب باغ دو در نیز، چنانکه در دیباچه کتاب متذکر شده، موسوم ساخته است و این حقیر در اثنای مدتی که در دهلی برای دانشگاه آنجا به تتبع و کنجگویی در باره خدمات این نابغه ادبی شبه قاره هند و پاکستانی بزبان و ادبیات فارسی مشغول بوده‌ام در سال هزار و نهصد و چهل و یک میلادی به کشف مخطوطه آن که برای مصنف کتابت شده و منحصر بفرد است توفیق یافتیم و از دولت فراه‌دلی پیکر صفات معنوی و روحانی برادر گرامی آقای علی مصطفی عابدی سامانی باین ارادتمند ارزانی شد که همیشه و همواره برای ایشان و خانواده نجیب ایشان دعاگوی بهبود و شادمانی خواهم بود.

پیش ازین اکتشاف نه تنها به نسخه این کتاب دسترسی نبوده، بلکه اطلاعی هم در دست نداشته ایم که غالب همچو اثری را بیادگار گذاشته است و بهمین علت باغ دو در جزو آثار وی شمرده نمیشده، جز آنکه این نگارنده در یکی از مقالات خودم که در مجله

’باغ دو در‘ کے متن سے علیحدہ اور مستقل ہے، یعنی ص ۱ سے شروع ہو کر ص ۵۴ تک۔ تحقیق نامیے کی ترتیب اس طرح ہے :

تلخیص مکاتبات باغ دو در، بزبان اردو، اس عنوان کے تحت ص ۳ سے ص ۱۲۲ تک باغ دو در کے فارسی خطوط کو اردو میں پیش کیا گیا ہے اور مطالعے اور حوالے کی سہولت کے لئے ہر خط کے مضمون کو ترتیب وار مناسب عبارتوں میں تقسیم کر کے عبارت کا ترتیبی شماره قائم کیا گیا ہے اور عبارت کے اختتام پر قلابین میں اصل فارسی خط کی سطور کی نشاندہی کر دی گئی ہے۔ شروع کے دو خط تلخیص کے انداز میں پیش کرنے کے بعد ہم نے محسوس کیا کہ تحقیقی مقاصد کے لئے بہتر ہوگا کہ ہر اصل خط کو تمام و کمال اردو میں سامنے لایا جائے۔ اس لئے باقی تمام اردو خطوط فارسی خطوط کی ہو یہو ’ترجمہ‘ ہیں۔ خط میں جو ’مذکورات‘ قابل توضیح یا مبہم ہیں ان کے لئے قلابین میں توضیحی یا تشریحی الفاظ اس طرح درج کئے گئے ہیں کہ عبارت کا جزو بنا کر پڑھے جا سکیں۔

تعلیقات: اس عنوان کے تحت ص ۱۲۳ سے آخر تک پہلے حصہ نظم سے متعلق اور پھر حصہ نثر سے متعلق تحقیقی اشارے اور تبصرے ہیں۔ ہر نظم یا نثر کے مآخذ متعلقہ بادداشت کے ختم پر قوسین میں درج کئے گئے ہیں)۔

مآخذ: تحقیق نامیے کے آخر میں وہ مآخذ درج ہیں جن سے استفادہ کیا گیا ہے۔

ضمیمہ قرطب نامہ

صفحہ نما: یہ عنوان 'فہرست مندرجات' کا ہے، جس کا اضافہ اصل کتاب سے پہلے ہماری طرف سے ہے۔ اس کے صفحات ۱۵ سے 'پز' تک ہیں۔

ترتیب نامہ: 'پج' سے 'ک' تک۔ یہ کتاب کی اس اشاعت ثانی کا اردو دیباچہ ہے۔

باغ-دودر: ص ۱ سے ص ۱۹۸ تک، غالب کی مرتب کردہ 'باغ دو در'، جس کا قاریخی نام 'سبد باغ دو در' ہے، جیسا کہ میرزا نے اپنے دیباچے، (ص ۲) میں بتایا ہے۔ متن کتاب کے آخر میں 'خاتمہ کتاب' (ص ۱۹۸) ہے۔

فہرست: ص ۱ ص ۱۷ تک۔ یہ 'باغ دو در' کے لئے ہمارے مرتب باغ-دودر: کردہ اشارے ہیں بشرح ذیل:

الف - اساسی و القاب اشخاص ص ۳ تا ص ۱۳ -

ب - اساسی جغرافیائی ص ۱۴ تا ص ۱۶ -

ج - اساسی کتابها و روزنامہ ها ص ۱۷ و ص ۱۸ -

د - مطالب مهم، یعنی جدول مطالب مهم در مکاتبات

باغ دو در ص ۱۹ ص ۲۸ اس کے بعد غلط نامہ ہے اس عنوان سے:

فہرست خطا و صواب در چاپ باغ دو در ص ۲۹ تا ص ۴۱

آخر میں 'فائت' پاورق های متن باغ دو در در چاپ حاضر،

کے عنوان سے وہ اندراجات ہیں جو متن کے حواشی میں شامل

ہونے سے رہ گئے تھے -

تحقیق نامہ 'باغ دو در'

یہ 'باغ دو در' پر ہماری تعلیقات ہیں، جن کی صفحہ بندی

ترتیب نامہ

(دیباچہ اشاعت ثانی)

اس سے پہلے 'باغ دو در، راقم نے مجلہ دانشکدہ خاورشناسی
دانشکاء (یونیورسٹی اورینٹل کالج میگزین) میں دو قسطوں میں شائع
کی تھی۔ پہلی قسط میں کتاب کا حصہ نظم ۱۹۶۰ میلادی مسیحی
میں اور دوسری قسط میں حصہ نثر ۱۹۶۱ء میں طبع ہوا تھا، لیکن
'تحقیق نامہ باغ دو در، جو تعلیقات پر مشتمل ہے اور تیسری قسط
کے طور پر چھپنا تھا، ابھی مطبع کو نہیں دیا گیا تھا کہ کالج
کی طرف سے فیصلہ ہوا کہ 'باغ دو در، ادارے کے جشن صدین
سال تاسیس (سال ۱۹۷۰ء) کی یادگار مطبوعات کے سلسلے میں
مستقل کتاب کے طور پر شائع کی جائے، چنانچہ تحقیق نامے کو تیسری
قسط کے طور پر چھاپنے کے بجائے کتاب کی اس دوسری اشاعت
میں شامل کر کے پیش کیا جا رہا ہے۔

و-ح-ع

لاہور، ۹ ذی الحجہ ۱۳۸۶ھ مطابق ۲۱ مارچ ۱۹۶۷ء

بنام دوستی

۵۹ : ۱ خامہ کہ گویای خموش است بزبان غالب

آشفته نوا حرف میزند الخ
۱۹۶ ~

بنام ہیرا سنگھ

۶۰ : ۱ سعادت و اقبال نشان منشی ہیرا سنگھ صاحب

سلمہ اللہ تعالیٰ بعد سلام و آرزوی دیدار ہاور

کنند الخ
۱۹۷

۱۹۸	از کاتب	خاتمہ کتاب
۱ (متن کے بعد)	از مرتب	فہارس باغ دو در
۱ (اشارئے کے بعد)	از مرتب	تحقیق نامہ



- ۴۸ : ۸ جانا فرهنگ دانا، روزهاست که نامه بما
رسیده الخ ۱۸۴
۴۹ : ۸ اقبال اشلانا، بحساب متعارفه رسمیه روزها و
بشمار نگرانی خاطر من سالها گذشته الخ ۱۸۶
۵۰ : ۹ نامه شما رسید الخ ۱۷۷
۵۱ : ۱۰ صاحب من دلنواز نامه رسید الخ ۱۷۹
۵۲ : ۱۱ با آنکه هیچ مطلب ممکن روا نشد الخ ۱۸۰
۸۳ : ۱۲ جانا سعادت نشانا، لفظ و معنی نامه نبشتن
هنوز در دیده و دل جا داشت الخ ۱۸۲
۵۴ : ۱۳ سعادت نشان ما بشنوبد الخ ۱۸۴

بنام قطب الدوله بهادر

- ۵۵ : ۱ به همایون خدمت جناب نواب صاحب
جمیل المناقب عمیم الاحسان امیدگه مخلصان
دام بقوه الخ ۱۹۰
۵۶ : ۲ بخدمت وافرالمسرت نواب صاحب
جمیل المناقب رفیع الشأن امیدگه آرزومندان
دام بقاؤه الخ ۱۹۰

بنام شاه صاحب

- ۵۷ : ۱ اگرچه نیک نم خاک پای نیکانم الخ ۱۹۲

بنام نوروز علی خان بهادر

- ۵۸ : ۱ عالی جاها مخلصان امیدگاها دیر است که به
نامه نامور نساخته اند الخ ۱۹۴

- ۳۵ : ۶ جان من، نامه شما که بنام منشی هر گویند سنگه
بود برنده سوی مکتوب الیه برد الخ ۱۶۳
- ۳۶ : ۷ اگر جان بیوفا نبودی گفتمی که جان من الخ ۱۶۴
- ۳۷ : ۸ جان من، اوراق اشعار با نامه که مهر سر
دفتر میرزایان پایان داشت الخ ۱۶۵
- ۳۸ : ۹ صاحب من، هر دو نامه پی هم رسید الخ ۱۶۵
- ۳۹ : ۱۰ فرزانه مهرورز آزرم گستر را که خزیدار کالای
ناروای منند الخ ۱۶۶
- ۴۰ : ۱۱ غالب از خود رفته به تفته سلام میفرستد الخ ۱۶۷

بنام جالو، بانکه لال وکیل راج بهرتپور

- ۴۱ : ۱ یزدان که دریا آفرید و نقش موج از آب
انگیخت داند الخ ۱۶۷

بنام میر احمد حسین المتخلص به میکش

- ۴۲ : ۱ برخودار اقبال نشان میر احمد حسین از
اسد الله دعا خوانند الخ ۱۶۹
- ۴۳ : ۲ عزیز تر از جان سعادت نشان میر احمد حسین
سلمه الله تعالی از اسد الله سلام خوانند الخ ۱۷۰
- ۴۴ : ۳ نور دیده غالب طال عمره کار پایان رسید الخ ۱۷۱
- ۴۵ : ۴ اقبال نشان، نامه مسرت که در شمار سومین
بود رسید الخ ۱۷۱
- ۴۶ : ۵ دل و جان من فدای توباد نامه رسید الخ ۱۷۲
- ۴۷ : ۶ سعادت نشان، نامه شما رسید الخ ۱۷۳

- ۲۵ : ۳ قبله جان و دل سلامت، عذر تقصیر خویش
 میخواستهم الخ ۱۴۶
 ۲۶ : ۴ داغم ز سوز غم که خجل داردم ز خلق الخ ۱۴۸
 ۲۸ : ۵ یارب، این فردوسی نسیم که مشام جان را
 بغالیه اندود ناگه از کجا وزید الخ ۱۵۰
 ۲۸ : ۶ روان پرور صاحب، از آنجا که در گذرگاه تنگ
 این هر دو جمازه بهم می‌رود الخ ۱۵۲
 ۲۹ : ۷ ای بفروغ فرهنگ و فرخی خو که ایزدی
 است الخ ۱۵۴

بنام هرگوپال تفته

- ۳۰ : ۱ مشفق من لاله هرگوپال تفته از جانب
 اسدالله از خود رفته بعد سلام این زحمت
 در پذیرند الخ ۱۵۵
 ۳۱ : ۲ والاجاها خاقانی دست‌گام، نثرونظمی که
 فرستاده بودند دیده را روشنی افزود الخ ۱۵۶
 ۳۲ : ۳ مخلص نوازا، دیر است که از روی نگارش
 منشی نبی بخش طال بقاؤه روی آوردن
 شما به اکبرآباد الخ ۱۵۷
 ۳۳ : ۴ خامه دو زبان که با اسدالله هم‌زبان است
 الخ ۱۵۹
 ۳۴ : ۵ هان و هان تا از هم دوریم و به نامه
 طرح گفتگو میریزیم الخ ۱۶۱

۱۸ : ۲ دانشهای بسزا و اندیشهای رسا را به فرکه

تنگبار والایزدان بار نداده اند الخ ۱۳۷

بنام جان جا کوب

۱۹ : ۱ فرخنده خوی سرور، پریروز که سه شنبه

بست و هشتم فروری بود الخ ۱۳۷

بنام میر ولایت علی المخاطب به مشرف الدوله بهادر

۲۰ : ۱ نفرین خدای بر من که زمین بوس شاهزاده

ماه لقا و آنهم بمیانجگری شا آرزو کردم الخ ۱۳۹

بنام مولوی رجب علی خان

۲۱ : ۱ سپاسی کزان نامه نامی شود الخ ۱۴۰

۲۲ : ۲ ارسطو جاها سکندر سپاها نصیران نصیرا

حیدریان دستگیرا، بدیدن روی بنده فرا رسیده

باشند الخ ۱۴۲

بنام قفضل حسین خان

۲۳ : ۱ حضرت سلامت، رافت نامه که از جے پور

بال روانی کشوده بود الخ ۱۴۳

۲۴ : ۲ تجدمت وافر المسمرت حضرت اخوان پناهی

مطاع امیدگاهی دام بقاؤه بزبان نغمه که

ترجمان دل و میانجی شوق است حرف میزند

الخ ۱۴۴

- ۸ : ۸ اقبال نشانا، مسرت افزا نامه نگاشته ۱۳ دسمبر
- ۱۲۷ بورود خویش خوشنودم کرد الخ
- ۹ : ۹ نور دیده و سرور مینه غالب منشی جواهر سنگه
- ۱۲۸ از عمر و دولت برخورند الخ
- ۱۰ : ۱۰ سعادت و اقبال نشان منشی جواهر سنگه از
- ۱۲۹ عمر و دولت برخوردار باشند الخ
- ۱۱ : ۱۱ جان من در آن هنگام سر نگرانی از اندازه گذشت
- ۱۲۰ الخ
- ۱۲ : ۱۲ از اسدالله دعاء خوانند الخ
- ۱۳۰
- ۱۳ : ۱۳ کامگار سعادت آثار اقبال نشان منشی جواهر
- ۱۳۱ سنگه جوهر دعاء خوانند الخ

بنام رای چهجمل کهتری

- ۱ : ۱۴ مهاراج با چو منی که جز محبت کیش دیگر
- ۱۳۲ ندارم عتاب چرا و خشم از چه راه اخ

بنام محمد فضل الله دیوان راج الور

- ۱ : ۱۵ مخلص نوازا غمزدگان را بمهر اندوه کداز،
- این بار که مشفق رای چهجمل را بدلی
- ۱۳۳ گذار و گذر بزدان گمنامی نامه نگار افتاد الخ

بنام منشی نبی بخش

- ۱ : ۱۶ صبح است و پرده های ایوان فرو هشته الخ
- ۱۳۴

بنام نواب علاؤالدین خان بهادر

- ۱ : ۱۷ جانشین غالب را از غالب دعاء نامه
- ۱۳۵ شما و پیام والابرادر رسید الخ -

۷ : تقریظی که بر کتاب دری کشا

تصنیف مولوی نجف علی خان صاحب نگاشته اند ۲

نامدها (۱):

بنام منشی جواهر سنگه جوهر

۱ : ۱ سعادت و اقبال نشانا، هم بخت خود را آفرین

گویم و هم شمارا به سعادت منشی و مهریزی

۱۱۳ ستایم الخ

۲ : ۲ سعادت و اقبال نشان رای جواهر سنگه جوهر

۱۱۵ از عمر و دولت برخوردار باشند الخ

۳ : ۳ سعادت و اقبال نشان، رای جواهر سنگه را چرخ

۱۱۶ یاور و بخت فرمانبر باد الخ

۴ : ۴ جان من و جاذان من، روزی بود که نامه بمن

۱۲۰ رسید که نگارش از شما بود و مهر از من الخ

۵ : ۵ اقبال نشانا، نامه نگاشته دوازدهم فروری

۱۲۲ رسید الخ

۶ : ۶ سعادت نشانا، نامه رقمزده بستم فروری و نامه

۱۲۵ نگاشته ۲۵ فروری پی هم رسید الخ

۷ : ۷ سعادت و اقبال نشانا، نامه شما و منشور

۱۲۹ عطوفت مولانا در نورد آن بمن رسید الخ

- ۸۷ : ۱۱ در تفاخر به هنر سخنوری و نویسندگی
 ” : ۲۲ در اندرز به بدگویان
 ۸۸ : ۱۳ در حسن طلب از منتکمری
 ” : ۱۴ در مدح مکلوث
 ” : ۱۵ در هجو اشخاصی
 ” : ۱۶ در شکوه تهیدستی
 ۸۹ : ۱۷ در مدح نواب کلب علی خان بهادر
 ” : ۱۸ در مدح نرائنداس
 ” : ۱۹ در دفاع از شراب خوردن
 ” : ۲۰ در تاریخ تولد ارشاد حسین خان

تخمیس :

- ۹۰ : ۱ بر غزل نعتیه مولانا قدسی

دومین در : منثورات

نگارش‌ها :

- ۹۳ : ۱ دیباجه قاطع برهان
 ۹۸ : ۲ دیباجه ثانی جدید
 ۱۰۳ : ۳ تقریظ قاطع برهان
 ۱۰۵ : ۴ دیباجه مثنوی ابر گهر بار
 ۱۰۸ : ۵ تقریظ مثنوی ابر گهر بار
 ۱۰۹ : ۶ تقریظ سفرنگ دساتیر تصنیف مولوی نجف علی صاحب

- ۶ : بمناسبت ورود و بسرای در دهلی ۸۳
 ۷ : در تجلیل لارڈ لارنس
 ۸ : ایضاً
 ۹ : بمناسبت ورود گورنر جنرل از شمله به دهلی
 ۱۰ : بمناسبت ورود گورنر جنرل به دهلی
 ۱۱ : ایضاً
 ۱۲ : ایضاً
 ۱۳ : در تجلیل گورنر ۸۴
 ۱۴ : در شکوۀ تأخیر حصول مراد
 ۱۵ : در تأویل ترک دعاء
 ۱۶ : در تأثیر نغمۀ نو

رباعیات :

- ۱ : در تولد پسر ثاقب ۸۵
 ۲ : در تبریک نوروز
 ۳ : بمناسبت مراجعت ممدوح از سفر
 ۴ : در محبت
 ۵ : در تهنیت نوروز ۸۶
 ۶ : در مدح شاهزاده شاهرخ
 ۷ : در رحمت حق
 ۸ : در واژگونی بخت
 ۹ : بمناسبت ورود گورنر جنرل در دهلی ۸۷
 ۱۰ : در سپاس مهیش داس که شراب هدیه آورده بود

- ۶ : قصیده در مدح و تهنیت نواب رامپور بمناسب
 ۶۵ اعطای خلعت بنواب از طرف پادشاه انگلستان
 ۶۸ : قصیده در مدح نواب الفضل الدوله بهادر

غزلیات :

- ۷۲ ۱ : ای خداوند خردمند و جهان داور دانا
 ۷۳ ۲ : جز دفع غم ز باده نبودست کام ما
 ۳ : منع ز صیبا چرا باده روان پرور است
 ۷۵ ۴ : خوشم که چرخ بکوی تو ام ز با انداخت
 ۷۶ ۵ : هم انا الله خوان درختی را بگفتار آورد
 ۷۷ ۶ : عجب که مژده دهان رو بسوی ما آرند
 ۷ : بمقصدی که سر آن را ره خدا گویند
 ۷۹ ۸ : درد ناسازست و درمان نیزهم
 ۹ : آسان بلند را میرم
 ۸۰ ۱۰ : هله من عاشق ذاتم تنه نا ها یا هو
 ۸۱ ۱۱ : از جسم بجان نقاب تاکی

فردات :

- ۸۲ ۱ : در دوام وصل
 ۲ : بمناسبت ورود و بصرای در شهر
 ۳ : بمناسبت ورود گورنر در شهر
 ۴ : ایضاً
 ۵ : در ترحیم و بصرای هند

- ۳۰ : ,, دعائیه برای ممدوحی ۲۸
 ۳۱ : ,, در تاریخ فوت ناظر وحیدالدین ,,
 ۳۲ : ,, بطور دعوت نامه برای شرکت در جشن ۲۹ -
 عروسی میرزا یوسف
 ۳۳ : ,, در تاریخ تولد ارشاد حسین خان ,,
 ۳۴ : ,, در تاریخ تولد پسری ۳۰
 ۳۵ : ,, در تاریخ ترک مشروب خوری ,,

ترکیب بند :

- ۳۲ در بیان احوال و احساسات خود در ایام حبس

ترجیع بند :

- ۴۰ بمناسبت ورود گورنر بدلهلی در عهد و کتوریاء،
 ملکه انگلستان

مثنویات

- ۴۳ ۱ : مثنوی در تاریخ جشن مسند نشینی نواب محمد علی خان
 ۴۴ ۲ : ,, در جواب نامه جواهر سنگه جوهر

قصاید :

- ۴۷ ۱ : قصیده در مدح لارڈ الکن
 ۵۰ ۲ : ,, در مدح جان لارنس
 ۵۴ ۳ : ,, در تهنیت محفل صحت نواب رامپور
 ۵۷ ۴ : ,, در مدح نواب کلب علی خان بهادر نواب رامپور
 ۶۱ ۵ : ,, ایضاً

- ۲۶ : ۱۹ در جواب مؤید برهان تألیف احمدعلی
احمد شیرازی
- ۲۷ : ۲۲ در تاریخ تشکیل نایشگاهی از طرف نواب
رامپور
- ۲۸ : ۲۸ در اعتراض به قیود دولتی بر وارد و صادر
کردن شراب
- ۲۹ : ۲۳ در تحسین اقدام پدر در عفو تقصیر پسر
- ۳۰ : ۲۲ در سپاسگزاری از مستر الکزنڈر اسکندر
برای اهدای شیشه های شراب
- ۳۱ : ۲۴ در مدح نواب رامپور بمناسبت اعطای
خلعت هفت پارچه و در تقاضای سفارش
به گورنر پنجاب و دهلی برای اعطای
تصدیق نامه (سارنی فکٹ)
- ۳۲ : ۲۶ در خطاب به شخصی که مهندس بود
- ۳۳ : ۲۲ درباره پیشامد نقب زنی در خانه
- ۳۴ : ۲۲ در مدح کرنیل جارج ولیم هملتن
- ۳۵ : ۳۷ در مدح ذہنی کمشنر بہادر
- ۳۶ : ۲۲ در تاریخ فوت رای چہجمل
- ۳۷ : ۲۲ در تاریخ فوت ذوق
- ۳۸ : ۲۸ در تاریخ فتح سید غلام بابا خان
- ۳۹ : ۲۲ (در تشریف عیسی و موسی و حضرت ختم المرسلین و
بقرب حق)

۹	بمناسبت ترسیل اشعار به میرزا خدا بخش قیصر	،، : ۹
۱۰	در بیان آن که هم جان و هم عزت شاعر در خطر است	،، : ۱۰
۱۰	در تمهیت به بهادر شاه ظفر بمناسبت نوروز	،، : ۱۱
،،	در تاریخ بنای مسجد و احداث چاه در اجمیر توسط میر سعادت علی	،، : ۱۲
۱۱	در تاریخ تولّد پسر شاهزاده فتح الملک	،، : ۱۳
،،	در تاریخ احداث دروازه سر راه توسط حکم احسن الله خان	،، : ۱۴
۱۲	در تاریخ وفات ذوق	،، : ۱۵
،،	در قصد توبه و ترک توبه	،، : ۱۶
،،	در بیزاری از علائق و مصائب زندگی	،، : ۱۷
،،	در تاریخ تولّد پسر میرزا باقر	،، : ۱۸
۱۳	در بیان 'بی زری' (بی پولی)	،، : ۱۹
۱۴	در بیان اهمیت 'زر و گوهر'	،، : ۲۰
،،	در هجو شخصی جعفر نامی	،، : ۲۱
۱۵	در گله نرسیدن جوابی بنامه و نرسیدن صله برای قصیده از طرف نواب	،، : ۲۲
۱۷	در عذر خواهی به پیشگاه نواب امیر کلب علی خان بهادر	،، : ۲۳
۱۸	در تاریخ جشن 'دبستان نشینی' بیگم که از طرف نواب رامپور بر گزار شده بود	،، : ۲۴
۱۹	در تاریخ شرکت نواب رامپور در اجلاس کونسل در کلکته	،، : ۲۵

باغ دو در

صفحه‌نما

یج	(برای اشاعت ثانی)	ترتیب نامه
کا	(برای اشاعت اول)	چشم انداز
	متن کتاب	
۲	از مؤلف	دیباچه :

نخستین در : منظومات

قطعات :

۳	در تاریخ اتمام کتاب گلشن بیخار	۱ : قطعه
۴	در تاریخ بنای گرما به توسط احترام الدوله	۲ : ,,
۴	در تاریخ وفات مریم مکانی بانوی شاه اود	۳ : ,,
۴	بمناسبت ورود ویسرای هند در دهلی	۴ : ,,
۵	در خطاب به میکود	۵ : ,,
۶	در خطاب به منتگمری	۶ : ,,
۸	در تبریک میلاد مسیح و سال نو به منتگمری	۷ : ,,
۸	در تهنیت به بهادر شاه ظفر و شاهزاده	۸ : ,,
	فتح الملک ولیعهد شاه بمناسبت نوروز	

چاپ حاضر

باغ دو در

بانضمام تحقیق نامه آن

که اینک بمناسبت جشن صدمین سال تأسیس دانشکده خاورشناسی

دانشگاه پنجاب منتشر می شود

در نتیجه تشویقات رئیس معظم دانش پرور دانشکده

جناب آقای پروفیسور حمید احمد خان

و با استفاده از تسهیلاتی که رئیس محترم دانشکده

جناب آقای پروفیسور دکتر محمد باقر

برای آن فراهم فرمودند امکان پذیر شده است

اشاعت اول بہ دو قسط :

اکست، ۱۹۶۰ م
اکست، ۱۹۶۱ م

اشاعت ثانی :

جولائی، ۱۹۶۸ م

۲۷۳۴۶

تعداد اشاعت ثانی

ایک ہزار

Rare

8102

571.5508

164 KB

طابع : پنجابی ادبی اکیڈمی پریس، ماڈل ٹاؤن، لاہور

لاہور : پرنسپل، پنجاب یونیورسٹی اور پبلیشنگ کالج، لاہور

یادگار ہشتاد وین سال تاسیس دانشکدہ خاورشناسی ^{دانشکدہ خاورشناسی}

مجلد اول
جلد دوم
جلد سوم
جلد چہارم
جلد پنجم
جلد ششم
جلد ہفتم
جلد ہشتم
جلد نہم
جلد دہم

باغ دودر

مجموعہ نظم و نثر فارسی

میرزا اسد اللہ خان غالب

HL17

(دسمبر ۱۹۴۷ء - فروری ۱۸۶۹ء)

جو میرزا نے ۱۸۶۳/۱۸۶۷ء میں تالیف کیا تھا، منفرد قلمی نسخے کے مطابق جسکی کثابت ان کی زندگی میں شروع ہو کر ۷ جولائی ۱۸۷۰ء کو ختم ہوئی

بتصحیح و تحقیق

وزیر احسن عابدی

دانشیار زبان محاورہ ایران
دانشکدہ خاورشناسی دانشکدہ پنجاب لاہور

لاہور، ۱۹۷۰ء میلادی

